

MANISA NACH EVLIYÄ ÇELEBI

EVLIYA ÇELEBİ'S BOOK OF TRAVELS

*Land and People of the Ottoman Empire
in the Seventeenth Century*

A CORPUS OF PARTIAL EDITIONS

EDITED BY

KLAUS KREISER

VOLUME IV

MANISA NACH EVLIYÂ ÇELEBİ



MANISA NACH EVLIYĀ ÇELEBİ

AUS DEM NEUNTEN BAND DES *SEYĀHAT-NĀME*

ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR

VON

NURAN TEZCAN



BRILL
LEIDEN · BOSTON · KÖLN
1999

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Evliya Çelebi, 1611? - 1682?

[Seyahatname. 9. German & Turkish. Selections]

Manisa nach Evliyā Çelebi : aus dem neunten band des Seyāhat-nāme
: Übersetzung und Kommentar / von Nuran Tezcan.

p. cm. — (Evliyā Çelebi's book of travels, ISSN 0922-7768 ;
v. 4)

Selections from Seyahatname. v. 9 in Ottoman Turkish with roman
transcription and German translation and commentary.

Includes bibliographical references (p.) and index.

ISBN 9004114858 (v. 4. : alk. paper)

1. Turkey—Description and travel—Early works to 1800. 2. Evliyā
Çelebi, 1611? - 1682?—Journeys—Turkey I. Tezcan, Nuran.

II. Title. III. Series: Evliyā Çelebi. 1611?-1682? Seyahatname.

English & Turkish. Selections : v. 4.

G460.E952513 vol. 4

[DR424]

99-30323

CIP

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Evliya Çelebi's book of travels : land and people of the Ottoman
empire in the seventeenth century ; a corpus of partial editions / ed.

by Klaus Kreisr. - Leiden ; Boston ; Köln : Brill,

Einheitssacht.: Seyāhatnāme

Literaturangaben

NE: Kreisr, Klaus [Hrsg.]; Evliya Çelebi; EST

Vol. 4. Tezcan, Nuran: Manisa nach Evliyā Çelebi. - 1999

Tezcan, Nuran:

Manisa nach Evliyā Çelebi : aus dem neunten Band des Seyāhatnāme
/ Übers. und Kommentar von Nuran Tezcan. - Leiden ; Boston ; Köln ;
Brill, 1999

(Evliya Çelebi's book of travels ; Vol. 4)

Zugl.: Bamberg, Univ., Diss., 1996

ISBN 90-04-11485-8

ISSN 0922-7768

ISBN 90 04 11485 8

© Copyright 1999 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored
in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic,
mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written
permission from the publisher.*

*Authorization to photocopy items for internal or personal
use is granted by Brill provided that
the appropriate fees are paid directly to The Copyright
Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910
Danvers MA 01923, USA.
Fees are subject to change.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS

*Den Menschen aus den Weinbergen
von Manisa gewidmet*

INHALT

Vorbemerkung	IX
Abkürzungen	XI
Einleitung	3
Der Zeitpunkt von Evliyā Çelebis Ankunft in Manisa	7
Die Reiseroute	9
Über die Handschriften und die Orthographie	11
Zum Inhalt	16
Die Lage und kurze Geschichte der Stadt	21
Izmir im Vergleich zu Manisa	39
Izmirs Entwicklung im 17. Jahrhundert	42
Izmir nach Evliyā Çelebi, eine kurze Zusammenfassung	46
Text und Übersetzung	49
Anhang 1) <i>Menāzırü'l-[°]avālim</i>	131
Anhang 2) <i>Cihān-nümā</i>	134
Anmerkungen	137
Bibliographie	276
Verzeichnisse der Eigennamen	287
Faksimile der Handschrift	295
Übersichtskarte und Stadtpläne	321

VORBEMERKUNG

Manisa (Magnesia, Maġnīsā/Maʿnīsā) — der Name dieser in einer vom Gediz (Hermos) bewässerten Stadt inmitten von Obst- und Weingärten und grünen Weiden stand über Jahrhunderte als Symbol der Fruchtbarkeit. Das Abbild der Kybele auf dem Sipylos und die Üppigkeitssymbole, die auf die Münzen der Gegend geprägt wurden, spiegeln das dankbare Staunen wieder, das die hier lebenden Menschen angesichts dieser Opulenz empfanden. Die Geschichte der Stadt war bestimmt durch ihre Bedeutung als Wirtschafts- und Verwaltungszentrum der Region und durch ihr aktives Kultur- und Gesellschaftsleben. Es kann kein Zufall sein, daß Şaruḫān Beg im 14. Jahrhundert sein Auge auf diese Stadt fallen ließ oder daß Murād II. seinen Thron aufgab, um die Erfolge seiner Herrschaft in gerade dieser Stadt auszukosten. Auch wenn ihre Pracht schon lange in die Geschichte eingegangen ist, gehört Manisa zu den Städten, die auch angesichts des ansonsten drastischen Wandels türkischer Orte ihren alten urbanen Charakter haben bewahren können.

Als jemand, der das Flair dieser Stadt noch vor den Veränderungen der letzten Jahrzehnte kannte, habe ich es als Herausforderung empfunden, Jahrhunderte später an Evliyā Çelebis Beobachtungen und Eindrücken Anteil zu nehmen.

Ich danke Herrn Professor Dr. Klaus Kreiser für seine Anleitung, für alle Vorschläge und die Ermunterung im Prozeß der Arbeit. Auch bei den Herren Professor Dr. Robert Dankoff (Chicago) und Professor Dr. Hendrik Boeschoten (Tilburg) möchte ich mich an dieser Stelle für ihre Vorschläge und wichtigen Hinweise bedanken. Mein Dank gilt ferner den Verantwortlichen der Manisa İl Halk Kütüphanesi und der Millî Kütüphane (Izmir), und der Bibliothek der Otto-Friedrich-Universität Bamberg. Ganz besonders dankbar bin ich meinen lieben Angehörigen, die mich auf meinen Manisa-Reisen begleitet und mir während meiner Arbeit stets mit Geduld und Verständnis zur Seite gestanden haben.

Bamberg, im März 1996

Nuran Tezcan

ABKÜRZUNGEN

- Akhisarlı Türk Büyükleri* = Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri ve Eserleri*.
An English Consul = Anderson, *An English Consul in Turkey: Paul Rycout at Smyrna, 1667-1678*.
An Evliya Çelebi Glossary = Dankoff, *An Evliya Çelebi Glossary. Unusual, Dialectal and Foreign Words in the Seyahat-name*.
Anadolu Beylikleri = Uzunçarşılı, *Anadolu Beylikleri ve Akkoyunlu, Karakoyunlu Devletleri*.
Aydinoğulları Tarihi = Akın, *Aydinoğulları Tarihi Hakkında Bir Araştırma*.
"Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II" = Anhegger, "Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II: Die Üç Şerefeli Cami in Edirne und die Ulu Cami in Manisa; Quellen zur Baugeschichte der Muradiye Cami'i".
DS = *Derleme Sözlüğü*.
EP² = *The Encyclopaedia of Islam*.
"Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair" = Emecen, "Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair Verdiği Bilgilerin Değeri".
Evliya Çelebi Seyahatnâmesinin Birinci Cildinin = Eren, *Evliya Çelebi Seyahatnâmesinin Birinci Cildinin Kaynakları Üzerinde Bir Araştırma*.
GOR = Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches*.
İA = *İslâm Ansiklopedisi*.
Izmir and the Levantine World = Goffman, *Izmir and the Levantine World 1550-1650*.
"Kanûnî Sultan Süleyman ve Ailesi" = Uluçay, "Kanûnî Sultan Süleyman ve Ailesi ile ilgili bazı notlar ve vesikalar".
"Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın" = Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın vakfiyesi ve Manisa'daki hayır eserleri".
Kütabeler = Uzunçarşılı, *Afyon Karahisar, Sandıklı, Bolvadin, Çay, İsaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Alaybey, ve Eğridir'deki Kütabeler ve Sahib, Saruhan, Aydın, Mentеше, İnanç, Hamid oğulları Hakkında Malumat, II*.
Kostümschnitte und Gewandformen = Tilke, *Eine Übersicht der Kostümschnitte aller Zeiten und Völker vom Altertum bis zur Neuzeit*.
Les six voyages = Tavernier, *Les six voyages de Jean Baptiste Tavernier, an Turquie, en Perse, et aux indes*.
Les voyageurs = Yerasimos, *Les voyageurs dans l'empire ottoman (XIVe-XVIIe siècles)*.
MŞS = *Manisa Şer'iyeye Sicili* oder *Manisa Şer'iyeye Sicilleri*.
Manisa'da Deri Sanatları = Gökçen, *XVI. ve XVII. Yüzyıl vesikalarına göre Manisa'da Deri Sanatları Tarihi Üzerinde bir araştırma*.

- Manisadaki Sarây-i Âmire* = Uluçay, *Manisadaki Sarây-i Âmire ve Şehzadeler Türbesi*.
- Materialien zu Evliya Çelebi* = Laut, *Materialien zu Evliya Çelebi; I. Erläuterungen und Indices zur Karte B IX 6 "Kleinasien im 17. Jahrhundert nach Evliya Çelebi. "16. yüzyılda Manisa köyleri"* = Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri, 1531 tarihli Saruhan Sancağına aid bir tahrir defterini inceleme denemesi".
- XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri* = Baltacı, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri. Tarih-Teşkilât*.
- XVII. Asırda Saruhanda Eşkiyalık* = Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık ve Halk Hareketleri*.
- XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret* = Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret ve Esnaf Teşkilatı*.
- Osmanische Nunismatik* = Schaendlinger, *Osmanische Nunismatik von den Anfängen des Osmanischen Reiches bis zur seiner Auflösung*.
- Osmanlı Mîmarisinde Çelebi* = Ayverdi, *Osmanlı Mi'mârisinde Çelebi ve II. Sultan Murad Devri II*.
- Osmanlı Mîmarisinde III* = Ayverdi, *Osmanlı Mi'mârisinde Fatih Devri 855-856 (1451-1481) III*.
- Osmanlı Mîmarisinde IV* = Ayverdi, *Osmanlı Mi'mârisinde Fatih Devri 855-856 (1451-1481) IV*.
- Osmanlı Tarih Deyimleri* = Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü. OT = Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi*.
- 1640 Tarihli Narh Defteri* = Kütükoğlu, *Osmanlılarda Narh Müessesesi ve 1640 Tarihli Narh Defteri*.
- The Seismicity* = Ambraseys — Finkel, *The Seismicity of Turkey and Adjacent Areas a Historical Rewiew, 1500-1800*.
- Travels and researches in Asia Minor* = Fellows, *Travels and Researches in Asia Minor more Particularly in Lycia*.
- Türk Giyim Kuşam* = Koçu, *Türk Giyim Kuşam ve Süslenme Sözlüğü*.
- Turkish Architecture* = Meyer-Riefstahl, *Turkish Architecture in South-western Anatolia*.
- Vakıflar ve Hayırlar I* = Gökçen, *Manisa Tarihinde Vakıflar ve Hayırlar, hicri 954-1060*.
- Vakıflar ve Hayırlar II* = Gökçen, *Manisa Tarihinde Vakıflar ve Hayırlar (H. 1060, Milâdi 1650 den sonra)*.
- Voyage d'Italie de dalmatie* = Spon — Wheler, *Voyage d'Italie de Dalmatie de Grece, et du Levant fait aux années 1675-1676*.
- YA* = *Yurt Ansiklopedisi*.

EINLEITUNG

EINLEITUNG

Seit man anerkannt hat, daß Evliyā Çelebis *Seyāhat-nāme* jenseits der Werke von Geschichtsschreibern und über die offiziellen schriftlichen Quellen hinaus fähig ist, Licht auf die Vergangenheit zu werfen, gehört es zu den herausragenden Gegenständen osmanistischer wissenschaftlicher Arbeit. Zwar sind wiederholt mehr oder weniger gerechtfertigte Zweifel am Wahrheitsgehalt von Informationen, die das Werk gibt, zur Sprache gebracht worden. Indem jedoch das *Seyāhat-nāme* im Kontext von Geschichte, Geographie und Gesellschaft auch Ansichten und Wertungen zur Sprache bringt, nimmt der Text in der Darstellung von Historie eine Wendung vom Abstrakten zum Konkreten vor und führt weit über die literarischen und wissenschaftlichen Werke jener Jahrhunderte hinaus, so daß man nicht umhin kann, sich ernsthaft mit ihm zu beschäftigen. Sobald nämlich die herkömmlichen historischen Quellen versagen, ist der Forscher, der die Vergangenheit erhellen möchte, gut beraten, zum *Seyāhat-nāme* zu greifen. In diesem Sinne ist es ein Ziel dieser Arbeit gewesen, die Richtigkeit der Informationen, die Evliyā Çelebi gibt, und ihre Übereinstimmung bzw. Nicht-Übereinstimmung mit anerkannten Quellen ausführlich zu untersuchen und so dazu beizutragen, den Maßstab für den Informationsgehalt des *Seyāhat-nāme* zu präzisieren.

Vom *‘aşūrā*-Tag des Monats Muḥarrem 1040 (20. August 1630), als Evliyā Çelebi auf eine Traumerscheinung hin von Istanbul zu seiner ersten Reise aufbrach, hatte er bis in die 1670er Jahre inner- und außerhalb des Osmanischen Reichs ein riesiges Territorium kennengelernt. Wollte man einen Rahmen um die Gebiete ziehen, die er bereist hat, so würde dieser im Osten Tebriz, Bagdad, Mosul und Syrien, im Süden Ägypten, den Sudan und den Hedschas, im Westen Griechenland, Dalmatien und Wien bis zur Krim und den Kaukasusländern im Nordosten umfassen.

Nachdem Evliyā Çelebi 1667-69 an der Eroberung der Festung Kandiye (Candia/Iraklion auf Kreta) durch Köprülü-zāde Fāzıl Aḥmed

Paşa teilgenommen hatte, war er am 15. Şa[°]ban 1081 (28. Dezember 1670) nach Istanbul zurückgekehrt, wo er seine Reisen für etwa ein halbes Jahr unterbrach. In Istanbul fühlte er sich freilich eingeengt, und er verspürte den Wunsch, Mekka zu sehen. Sehr bald sollte er wieder einen Traum haben, der ihm Mut machte und ihm das glückhafte Vorzeichen dafür gab, die Reise in Angriff zu nehmen. Er wollte aber nicht auf dem kürzesten Weg nach Mekka ziehen, sondern er wählte eine Route, die ihn in eine Region führen sollte, die zu bereisen er noch nie Gelegenheit gefunden hatte und die bis dahin ein großer weißer Fleck auf der Landkarte seiner Reisen geblieben war: Westanatolien. Die Reise in diese Region bedeutete für Evliyā Çelebi, der nach eigenem Bericht aus Kütahya stammte und seine Kindheit dort verbracht hatte, etwas ganz Besonderes. Um so viel von Westanatolien sehen zu können wie möglich, legte er eine Route in großen Zickzacksprüngen fest, die ihn ab Istanbul über Iznik Richtung Osten und über Afyonkarahisar wieder nach Westen führen sollte. Von Westanatolien wandte er sich südwärts, bereiste den größten Teil der Mittelmeerküste und gelangte über Aleppo und Tripolis nach Jerusalem und erreichte schließlich über Damaskus sein Ziel Medina und Mekka.

Manisa gehört zu den Städten, die der Reisende schon am Beginn seiner Fahrten besuchte. Das Kapitel über Manisa bildet das eigentliche Thema dieser Arbeit. Der Abschnitt über die Stadt Manisa wurde vollständig dem 9. Band des *Seyāhat-nāme* entnommen, wobei auch noch die Dörfer und Kleinstädte der Umgebung, von Gördüs (Gördes/Gordium) bis Bergama (Pergamon), mit einbezogen wurden. Der Text wird in kritischer Edition mit Übersetzung vorgelegt. In den Anmerkungen werden die Informationen, die Evliyā Çelebi gibt, Material aus anderen Quellen gegenübergestellt und auf ihre Richtigkeit überprüft. Diese Vorgehensweise wurde gewählt, um den Text, der von allen an der Geschichte Manisas interessierten Forschern als eine unentbehrliche Quelle konsultiert wird, aber bisher stets nur in Bruchstücken herangezogen wurde, als ein Ganzes zu bearbeiten und vorzulegen.

Daneben wurden die folgenden Primärquellen herangezogen: Quellen, die älter sind als das *Seyāhat-nāme* und von denen erwiesen ist, daß sich Evliyā Çelebi ihrer bedient hatte (*Menāzirü'l-[°]avālim*, *Hādā'ikü'l-ḥakā'ik fī tekmileti'ş-şakā'ik*, *Kavānīn-i āl-i [°]Oşmān der*

hulāsa-i mezāmīn-i defter-i dīvān usw.), und Quellen, die erst nach Evliyā Çelebi verfaßt wurden. Diese Texte sind im Literaturverzeichnis gesondert ausgewiesen. Neben Quellen zu Geschichte und Geographie wurden Manisa betreffende *Şer'iyye Sicilleri* und in diesen Registern enthaltene Preislisten, sowie Dichterbiographien (*tezkiye*) und Berichte anderer Reisenden benutzt.¹

Evliyā Çelebi selbst erwähnt bei den Informationen, die er über Manisa gibt, keinerlei andere Quellen. Auch im Lichte dieser Arbeit kann man nicht sagen, daß Evliyā Çelebi sich, als er über Manisa schrieb, auf eine bestimmte Beschreibung der Stadt als Vorlage gestützt hat. Vielmehr hat er wohl sein historischen Werken entnommenes Wissen über Manisa (über die Eroberung durch Şaruḥān Beg, wie die Stadt an die Osmanen kam, zu seiner Eigenschaft als Prinzen-Sandschak, usw.) durch all das ergänzt, was er bei seiner Reise mit Auge und Ohr in Erfahrung bringen konnte. Man darf annehmen, daß neben eigenen Beobachtungen auch Inschriften, die er studiert hat und Gespräche mit den Gebildeten und Vornehmen der Stadt sein Wissen über Manisa ergänzten. Als Beispiel sei nur daran erinnert, daß Evliyā Çelebi bei seinem Besuch in Manisa mit Maḥmūd Efendi Bekanntschaft schloß, der damals Mufti von Manisa war.

Was die Verwaltungsstruktur der Stadt betrifft, so stützt Evliyā Çelebi sich auf das *Kānūn-nāme* von °Ayn °Alī Efendi, ein Werk, das er auch sonst benutzte. Seine Ausführungen zu den Tulpen von Manisa formuliert Evliyā Çelebi zwar so, als sei dieses Wissen aus eigener Anschauung gewonnen, doch kann man leicht feststellen, daß es sich lediglich um eine geringfügige Erweiterung nach °Āşık Menāzırü'l-°avālim (die auch Kātib Çelebi mit nahezu gleichen Worten im *Cihān-nümā* kolportiert) handelt. Die Darstellung, wie Gördüs an die Osmanen fiel und wie Ece Ya°küb an der Seite von Ġāzī Süleymān an Eroberungen teilnahm, hat Evliyā Çelebi zwar falsch tradiert oder jedenfalls einigermaßen durcheinandergebracht, die Parallelen zu °Āşıkpaşazāde und dem darauf fussenden Neşrī sind aber unübersehbar.

¹ Osmanische Textteile, die aus den romanisierten Editionen entnommen sind, bei denen jedoch Transkriptionszeichen fehlen (wie die Bde. 9-10 von *Seyāhat-nāme* und die von Uluçay und anderen edierten Urkunden) sind hier in Transkription wiedergegeben.

Das Manisa von Evliyā Çelebi wurde, wie schon oben gesagt, mit dem Manisa von anderen Reisenden verglichen, die die Stadt vor oder nach ihm besuchten. Durch ihre Lage war die Stadt Manisa ein Ort, der auf den Reiserouten durch Anatolien nicht fehlen durfte. Deshalb ist der Stadt in vielen Werken von muslimischen und europäischen Reisenden und Geschichtsschreibern Platz eingeräumt worden. Die wichtigsten sind folgende:

In der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts besuchte Ibn Baṭṭūta (1304-1369 oder 1377) als erster arabischer Reisender die Stadt (1333-1334). Er bereist Manisa zur Zeit des Şaruḥān Beg (1313-1345) und gibt nur wenige Informationen über die Stadt.² 1585 kam °Aşık Mehmed b. °Ömer b. Bāyezīd mit dem Auftrag, dem zu jener Zeit dort herrschenden Prinzen Mehmed III. ein Schriftstück zu überbringen nach Manisa und verweilte ein halbes Jahr dort. In seinem Werk *Menāzīrū'l-°avālim* gibt er detailliert Auskunft über die Stadt selbst, über ihre damalige Lage und über ihre berühmten Tulpen.³ In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts berichtete Kātib Çelebi (Ḥacı Ḥalīfe: 1609-1657) in seinem Werk *Cihān-nümā* von der Geschichte, Lage und Umgebung der Stadt.⁴ In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts ging Ebū Bekr b. Behrām Dımışķī (gest. 1691) in *Cografya-i kebīr* sehr knapp auf die Stadt Manisa ein.

Aus dem 15. und 16. Jahrhundert liegen folgende Reiseberichte von Europäern vor: Anthoni Charcon (1468),⁵ Bertrand de la Borderie (1537),⁶ Michele Membré (1539),⁷ Iakovos Miloītis (1584?).⁸

² Ibn Baṭṭūta, *The Travels of Ibn Baṭṭūta* (Originaltitel: *Tuḥfatu'n-nuẓẓār fī garā'ibi'l-amṣāl wa 'ağā'ibi'l-asfār*) Bd. II, 447-448. Ibn Baṭṭūta wurde indirekt Zeuge eines der betrüblichsten Ereignisse in Manisa, als er am Morgen eines Feiertags Şaruḥān Beg und seine Gattin am Grab ihres vielgeliebten und kurz zuvor verstorbenen Sohnes trauern sah. Ibn Baṭṭūta erwies Şaruḥān Beg seine Reverenz und beging den Feiertag mit ihm gemeinsam.

³ °Aşık Mehmed bin °Ömer bin Bāyezīd, *Menāzīrū'l-°avālim* (Berlin, Ms. or. quart. 1344; 220a-221b).

⁴ Kātib Çelebi, *Cihān-nümā* (Wien, mxt, Nr. 389; 116b).

⁵ Yerasimos, *Les voyageurs dans l'empire ottoman (XIVe-XVIe siècles)*, 113-114.

⁶ Bertrand de la Borderie, *Discours du voyage de Constantinople envoyé dudit lieu à une Damoiselle de France*, Lyon 1542; Yerasimos, *Les voyageurs*, 191.

⁷ Michele Membré, *Relazione di Persia 1542*: Er besuchte die Stadt als Süleymān Kānūnīs Sohn Muṣṭafā in Manisa Gouverneur (1533-1541) war. Er sah den Prinz und sein Gefolge. Er berichtete über die Karawanserei, den Palast und die Moscheen in

Weitere Reisende, die Manisa besuchten und sich über die Stadt geäußert haben, sind Jean de Thévenot⁹ (1655), Jacob Spon und George Wheler (1675),¹⁰ J. Pitton von Tournefort (1702),¹¹ Richard Chandler (1764-1765),¹² William Turner (vor 1820 ?),¹³ Charles Texier (1834),¹⁴ Charles Fellows (1838)¹⁵ und Thomas Allom und Robert Walsh.¹⁶

DER ZEITPUNKT VON EVLIYÂ ÇELEBİS ANKUNFT IN MANISA

Der größte Wunsch von Evliyâ Çelebi, der sein ganzes Leben dem Reisen verschrieben hatte, war die Pilgerfahrt nach Mekka. Der neunte Band der *Seyâhat-nâme* berichtet von seiner *hağğ*, mit der er sich diesen Wunsch erfüllte.

Wie gewöhnlich beginnt die „Ursache der Niederschrift“ (*sebeb-i teʿlif*) des Bandes mit einer Danksagung an Gott für die Gnade, die er ihm erwiesen hat. Danach spricht Evliyâ Çelebi im Abschnitt *duʿâ-yı pâdişâh-ı islâm* seine Segenswünsche für Sultân Mehmed IV. (Avcı Mehmed 1642-1693), dem Sohn Sultân İbrâhîms (1615-1648), aus. Evliyâ Çelebi hatte die drei Jahre während der Eroberung Kretas mit Mehmed Köprülü-zâde Fâzıl Aḥmed Paşa, dem Großwesir Mehmed

Manisa. Siehe *Mission to the Lord Sophy of Persia (1539-1542)*, 9-10; Yerasimos, *Les voyageurs*, 196-197.

⁸ Yerasimos, *Les voyageurs*, 366-367.

⁹ Thévenot, Jean de, *Voyages de Monsieur Thévenot tant en Europa qu'en Asie et en Afrique*, 1686). Er verbringt nur eine Nacht im Karawanserei und berichtet über die Stadt kaum, die er als große Stadt bezeichnet (*The Travels of Monsieur de Thevenot into the Levant*, 91).

¹⁰ Spon — Wheler, *Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grèce et du Levant, fait aux années 1675 et 1676*, Bd. 1, 301-302, Lyon 1678.

¹¹ Tournefort besuchte Manisa auf der Durchreise und schildert ausgiebig die Lage und besonders die Geschichte der Stadt: *Relation d'un voyage du Levant*, Bd. 2, 490-494, Paris, 1717.

¹² Chandler, Richard, *Travels in Asia Minor or an Account of a Tour Made at the Expense of the Society of Dilettanti*, 264-268, London 1776.

¹³ Turner, William, *Journal of a Tour in the Levant*, Bd. 3, 142, London 1820.

¹⁴ Texier, Charles, *Asie Mineure. Description géographique, historique et archéologique des provinces et des villes de la Chersonnèse d'Asie*, 263-265, Paris 1882.

¹⁵ Fellows, Charles, *Travels and Researches in Asia Minor more Particularly in Lycia*, London 1852; 13-16, Nachdr. Hildesheim-Olms 1975.

¹⁶ Allom, Thomas und Walsh, Robert, *Constantinople and the Scenery of the Seven Churches of Asia Minor*, Bd. 2, 9-11; 13-16, London 1840.

IV. verbracht. Nach der Eroberung der Festung Kandıye (27. September 1669) kehrt er nach Istanbul zurück.¹⁷ Er ist traurig darüber, daß er trotz intensiver Reisen immer noch nicht den islamischen Hauptwallfahrtsort gesehen hat und wünscht sich sehnlich, *Mekke-i Mükerrreme* zu besuchen („*ammā derūn-ı dilden ve cān u göñülde arz-ı muḳaddesde Mekke-i Mükerrreme ve ravza-i muṭahhara cāniblerine gitmege arzū ēderdim*“ s. *Seyāhat-nāme*, Bd. 9, Bağdat Köşkü 306, 3a).

Dies war gleichzeitig der Wunsch seines Vaters. Als Obergoldschmied des Hofes wurde sein Vater beauftragt, eine Dachrinne (*mīzāb-ı rahmet*) aus Gold in der Ka'ba anzufertigen. Als sein Vater nach Istanbul zurückkehrte, betete er für Evliyā, daß auch er die Ka'ba sehen könne (ebd. 3a).

Evliyā Çelebi hält sich sechs Monate lang in Istanbul auf, gerät jedoch in schwere Bedrängnis. Schließlich bittet er in der *ḳadir gēcesi* des Jahres 1081 (7. Februar 1671, Samstag) (ebd. 2a) die Seelen aller Propheten und Heiliger (*cemī'i enbiyā vū evliyā*) um Hilfe und besucht das Grab des Ebū Eyyüb al-Enṣārī (Ḥālid bin Zayd, gest. Istanbul 672). Dort spricht Evliyā Çelebi ein *yāsīn-i şerīf* für den Verstorbenen und bittet ihn um Hilfe, damit sein Wunsch in Erfüllung gehe. In derselben Nacht sieht er im Traum den Scheich und *Hāfiẓ* Evliyā Efendi (Evliyā Meḫmed Efendi), der sein Lehrer und Imam des Hofes war. Auch sein Vater Dervīş Meḫmed Ağa-yı Zillī war bei ihm. Evliyā Efendi und Evliyā Çelebis Vater geben ihm Ratschläge und beten für ihn, indem sie Koranverse rezitieren. Danach erlauben sie ihm, mit Entschlossenheit jeden Ort seines Wunsches aufzusuchen. Nach den Worten seines *ustād* Evliyā Efendi „*yürü 'ālemi sıhḫat-i beden ile geşt ü güzār ēdüp yāverünj mālīkū'l-mülk olsun*“ (Geh, erwandere die Welt mit gesundem Körper, Gott möge dir dabei helfen) wacht er auf (ebd. 2b). Gut gestimmt macht er sich an die Reisevorbereitungen. Am selben Tag erscheint unerwartet Sā'īlī Çelebi, der

¹⁷ Das Datum seiner Rückkehr nach Istanbul: 5. Şa'ban 1081/28. Dezember 1670 *Seyāhat-nāme*, Bd. 8, 383b (im 9. Band, 2a, dagegen: „Kandıya ḳal'asını ... sene 1080 tāriḫinde fetḫ ü teshīr ēdüp āsitāne-i sa'ādetde āsūde oldum.“).

Schüler von °Azmī-zāde Hāletī Efendi.¹⁸ Evliyā Çelebi schlägt ihm vor, gemeinsam nach Arabien und Indien zu reisen und ihn als Weggefährten zu begleiten. Sā°ilī Çelebi nimmt diesen Vorschlag gerne an. Daraufhin treffen sie alle notwendigen Vorbereitungen und treten in Üsküdar mit acht Dienern (*ğulām*), drei treuen Freunden (*yār-ı ğār refik*) und 15 arabischen Pferden die Reise an. Das Datum des Reiseantritts zur „Erfüllung der Wallfahrtspflicht“ (*edā-yı hācc etmekiçün*) gibt er an mit *biñ seksen iki Muḥarremiñ on ikinci ğüni yevm-i °aşūrā idi* an (ebd. 4a). Er macht sich ungefähr drei Monate nach seinem Traum, am 21. Mai 1671, an einem Donnerstag auf den Weg. Zu diesem Zeitpunkt ist er fünfzig Jahre alt (*°ömr-i ğirān-māyemiz pencāh sāle bāliĝ iken*, s. ebd. 3a).

Diese Reise dauerte von Istanbul nach Damaskus 9-10 Monate (Reisebeginn 12. Muḥarrem 1082, von Damaskus nach Mekka 1082 Şevvāl/31. Januar - 29. Februar 1672). Er besucht die Gegend von Manisa während der Hinreise wahrscheinlich Mitte Juni des Jahres 1671. Weil er über Ankunfts- und Abreisedaten keine Auskunft erteilt, wissen wir nichts genaues über die Dauer seines Aufenthalts in der genannten Gegend. Als er von dem Thermalbad Çatal Ilıca bei Marmara berichtet, erwähnt er, daß das Bad noch nicht in Betrieb genommen ist und erst im Juli viele tausend Menschen eintreffen, um dort Bäder zu nehmen. Dies läßt vermuten, daß er sich im Juni in Manisa aufgehalten hat. Angesichts der unerträglichen sommerlichen Hitze in Manisa, dies wird in *Menāzirü'l-°avālim* ausdrücklich hervorgehoben, verbringt die Bevölkerung diese Periode auf Sommerweiden. Evliyā Çelebi dagegen beklagt sich nicht über die hohen Temperaturen. Er berichtet von vollen Kaffeehäusern und Märkten. Aufgrund der ausführlichen Beschreibung kann man davon ausgehen, daß er sich mehrere Wochen in Manisa aufgehalten hat.

DIE REISEROUTE

Evliyā Çelebi verläßt Istanbul über die Route Üsküdar, Kartal, Pendik und erreicht Manisa über folgende Städte und Provinzstädte:

¹⁸ °Azmī-zāde Muşafā Hāletī (1570-1631), *müderris* und *kāzī*, gehört zu den berühmten Dichtern und Gelehrten des 17. Jahrhunderts. Siehe İz, "Hāletī, °Azmī-zāde Muşafā" *EI*² Bd. 3, 91-92.

İznik — Bursa — İnegöl — Kütahya — Afyon Kara Hisar — Sandıklı — Banaz — Uşşak — Gedüz — Simav — Demirci (Ähengerän) — Kula — Ala Şehr — Sard — Gördüs.

Ab Gördüs können wir die Route gemäß den Angaben im Text noch genauer verfolgen: Evliyâ Çelebi läßt Gördüs (Gördes) im Westen liegen, kommt an Tekneci Béli vorbei und erreicht vier Stunden später die Provinzstadt Kayacık Kaşabası.

Er passiert westlich die Festung Kayacık zwei Stunden lang, bis er die Festung Şahin Kayası erreicht und auf diese hinaufsteigt. Von dort aus führt ihn die Route an der Westseite in viereinhalb Stunden hinunter.

Evliyâ Çelebi überquert den Fluß Banyas Nehri (das heutige Yakacık Deresi?), der in den Gediz mündet, sieben Mal und kommt auf diese Weise in drei Stunden im Dorf Yaya Kızıldığı an.

Nach weiteren drei Stunden gelangt er zu dem Dorf Bergele Köyü (heute: Topluca) bei Aş Hisar (Akhisar), welches sechs Stunden von Şahin Kayası entfernt ist.

Von dort aus richtet er sich erneut gen Westen, bis er nach drei Stunden auf die Festung Aş Hisar Kal'ası stößt.

Nach Aş Hisar reist er Richtung Süden und kommt vier Stunden später in Marmara Kaşabası (heute Göl Marmara) an.

Nach Marmara Kaşabası bricht er wieder Richtung Süden auf, kommt eine Stunde später in Firenk Köyü, und nach einer weiteren Stunde in Çatal Ilıca, einem Vorort von Marmara Kaşabası an.

Nach Çatal Ilıca überquert er den Fluß Gediz und kommt an den Dörfern Kara İtli und Yayla Köyü vorbei. Nach einer Stunde mit Blick gen Westen erreicht Evliyâ Çelebi Durkutlı (Turgutlu).

Nach Durkutlı geht er vier Stunden lang gen Westen und kommt in der Stadt Nif (heute Mustafakemalpaşa) an.

Nach Nif ist er eineinhalb Stunden gen Westen unterwegs. Der Engpaß Şabuncu Béli, der an der Straße nach Izmir liegt, bleibt auf der linken Seite. Er erreicht das Dorf Ulucaklı Köyü.

Nach Ulucaklı behält er die Himmelsrichtung bei und geht bergauf zum Plateau Şehzâde Yaylası (Sultân Yaylası).

Für den Abstieg von der Hochebene Şehzâde Yaylası benötigt Evliyâ Çelebi dreieinhalb Stunden und erreicht unmittelbar an einem Paß das Dorf Kara Koca Köyü.

Nach diesem Dorf wendet er sich für eine Stunde gen Osten und erreicht *Ḳara Köy Maḥallesi*, ein Stadtviertel von *Ma[°]nīsā*, von wo aus er sich in das Stadtzentrum von *Ma[°]nīsā* begibt.

Seine Angaben über die Marschrichtung stimmen im allgemeinen mit der Landkarte überein. Etwas ungenau ist lediglich *Evliyā Çelebis* Behauptung, er sei nach *Nif* westwärts gegangen, um nach *Şehzāde Yaylası* zu gelangen. Er müßte eigentlich nach Nordwesten marschiert sein (siehe Übersichtskarte: *Nif—Ulucak—Karakoca—Sultan Yaylası*). Aber nach *Evliya Çelebis* Orientierung wiederum paßt die Beschreibung, denn *Evliya Çelebi* hat als Fixpunkt *kıbla* (Südost) benutzt.¹⁹

Nach *Ma[°]nīsā* überquert er *Gediz* und kommt bei *Ḳarye-i Ḥorūs* an. *Ḳarye-i Ḥorūs* (*Horoz Köy*) befindet sich nordwestlich von *Manisa*. *Evliyā Çelebi* hätte bei diesem Dorf vorbeikommen müssen, bevor er den Fluß *Gediz* überquert hat.

ÜBER DIE HANDSCHRIFTEN UND DIE ORTHOGRAPHIE

Im neunten von zehn Bänden des Werkes *Evliyā Çelebis* befindet sich die einzige Beschreibung von *Manisa* und seiner Umgebung, in dem der Autor seine Reise von *Istanbul* nach *Mekka* (1671-1672) schildert.²⁰

In dem hier edierten Teil des *Seyāḥat-nāme* macht *Evliyā Çelebi* jedoch keine Andeutungen darüber, daß ihm diese Gegend vertraut ist. Er berichtet über seine Schwester bzw. seine Familie erst in *Bergama*-nach *Ma[°]nīsā*-ausführlich. In *Bergama* besucht er das Grab seiner Schwester.²¹

Der neunte Band des *Seyāḥat-nāme* fehlt in der als Autograph angesehenen Handschriftenfolge (*Bağdat Köşkü* 304 [I-II], 305 [III-IV], 307 [V], *Revan Odası* 1457 [VI], *Bağdat Köşkü* 308 [VII-VIII]). Die Handschriften, welche den neunten Band enthalten, sind die folgenden:

- 1) (S) *Bağdat Köşkü* 306 (*Istanbul*, *Topkapı Sarayı Kütüphanesi*)
(*Ma[°]nīsā* und seine Umgebung: 27b - 39b)

¹⁹ Siehe *Bruinessen — Boeschoten, Evliyā Çelebi in Diyarbekir*, 201.

²⁰ Ohne konkrete Anhaltspunkte anzugeben, ist vermutet worden, daß sich *Evliyā Çelebi* in *Westanatolien* schon vor 1050/1640, also vor Beginn seiner weiten Reisen aufgehalten hat. Siehe *Eren, Evliya Çelebi Seyahatnamesinin Birinci Cildinin*, 6.

²¹ *Seyāḥat-nāme*, *Bağdat Köşkü* 306, Bd.9, 39b-40a.

- 2) Bağdat Köşkü 303 (Istanbul, Topkapı Sarayı Kütüphanesi)
- 3) Revan Odası 1460 (Istanbul, Topkapı Sarayı Kütüphanesi)
- 4) (Q) Beşir Ağa 452 (Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi)
(Ma^cnīsā und Umgebung: 14b - 20b)
- 5) (P) Pertev Paşa 462 (Istanbul Süleymaniye Kütüphanesi)
(Ma^cnīsā und Umgebung: 14b - 20b)

Meiner kritischen Edition habe ich (S) zugrunde gelegt, weil sie nach *communis opinio* als beste Abschrift gilt. (Q) habe ich zum Vergleich herangezogen. Außerdem habe ich selbstverständlich auch den Druck berücksichtigt, für den (S), (Q) und (P) verwendet worden waren. Der neunte und zehnte Band sind in lateinischer Umschrift herausgegeben; sie enthalten bekanntlich zahlreiche Fehler.²²

Die Handschrift S (d.h. Bağdat Köşkü 306) ist sorgfältig und mit deutlicher Schrift geschrieben. Sie enthält aber oft unvollständige Sätze, wie in der als Autograph angesehenen Handschriftenfolge. Q ist auch in einem leicht lesbaren Duktus, aber mit viel weniger Sorgfalt geschrieben. Zum Beispiel fehlt dort oft der Buchstabe *r*, der gemäß seiner Position im Wort getrennt stehen sollte. Oder das *keşide* (der Schrägstrich) von *kaf* wird vergessen, was eine Verwechslung mit *lām* oder *bā* verursachen kann. Im Manuskript S unvollständig gebliebene Sätze sind hier offenbar von Kopisten (?) willkürlich ergänzt worden. Im übrigen weichen die Texte der beiden Handschriften in der Wortwahl voneinander leicht ab. Es gibt nur wenige Stellen mit einer stärkeren Abweichung.²³ In Q stehen oft *çārşū* statt *çārsū*, *kurşun* statt *kurşum*, *cevānib* statt *cānib*. Es gibt auch Unterschiede bei der Bildung von Plural und Singular zwischen den beiden Texten. Außerdem werden die Sätze in Q oft mit *-dir* ergänzt.

In S sind mehrere Wörter vokalisiert; diese sind meist nicht allgemein bekannte Wörter, u.a. auch die Dialektwörter von Gördes. Die Anzahl der vokalisierten Wörter in Q ist viel geringer.

²² Z.B: Druck *Yelāmet* (ein Bezirk von Manisa) ist zu korrigieren in *Palamut*; *Düz kulu* in *Turğutlı*; *Belin* in *Belen*; *Yaya Kızladıđı* in *Yaya Kızıldıđı*; *Berkle* in *Bergele*, *İki Levleli* (Bezeichnung einer Moschee in Manisa) in *İki Lüleli*; *Bilmez Medresesi* in *Bekmez Medresesi*.

²³ In der Edition wurden eben solche Abweichungen aufgezeigt und berücksichtigt.

In orthographischer Hinsicht sind zwischen S und Q keine Unterschiede festzustellen. Bekanntlich haben die Manuskripte des *Seyāhat-nāme* eine eigentümliche Orthographie, die bereits von verschiedenen Bearbeitern behandelt worden ist.²⁴ Im folgenden gebe ich Beispiele für diese orthographischen Besonderheiten aus dem Text, der hier vorgelegt wird:

Schreibung des Ablativs mit Nunation (*tanvīn*):

جملدأ *cümleden* 27b.15

Schreibung von *ll* mit zwei *lām* und *šadda*:

قرالآرندن *kırallarından* 33b.19

اوغللري *ogulları* 33b.21

أللي *elli* 28a.24, 33b.27

دللر *diller* 35a.5

بئلر *beller* 28b.29

يوللر *yollar* 29a.1

مئللي *mişilli* 38a.8

يئللي *yelli* 28a.12

Schreibung von *ll* mit zwei *lām* und *šadda* in Wörtern, die im Arabischen mit einem *lām* geschrieben werden:

بئلور *billür* 34b.8

ظللندة *zıllında* 34.12

كئللي *küllî* 28b.8

محللي *maḥalli* 28a.19

²⁴ Bruinessen — Boeschoten, *Evliya Çelebi in Diyarbekir*, 81-103; Dankoff, *Evliya Çelebi in Bitlis*, 27-40; Develi, *Evliya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyıl Osmanlı Türkçesinde Ses Benzeşmeleri ve Uyumlar*; Duman, *Evliya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyılda Ses Değişmeleri*.

Arabisiierende Schreibung von *u* und *ū* am Wortende mit *vāv* und *alif* kommt in Q sehr oft, in S nur in folgenden Beispielen vor:

يوقاروا *yūkaru* Q 15a.5

چارسوا *čārsū* Q 15a.42, 16a.32, 17a.17, 17b.2, 20a.38

Getrennte Schreibung von zwei aufeinanderfolgenden *nūn*:

صوغانن *šogānīn* 33a.13

Unterschiedliche Schreibung desselben Wortes:

كدوس *Gedūs* 28b.25

كدوز *Gedüz* 29b.6

Abweichungen von der Originalschreibung arabischer und persischer Wörter:

شهریار *šehriyār* (statt: شهری یار) 27b.6

شیرا (statt: شراً *širā*?) 28b.9, 30b.10, 30b.11

کلرُخ (statt: کلرخ *gūl-ruḥ*) 30b.1,4

خوردہ (statt: خرده *ḥurde*) 39a.1

صاف صاف (statt: صف صف *šaf šaf*) 37a.11

حرہ مندہ (statt: حرمنده *ḥareminde*) 27b.16, 28a.2 4

طرفہ (statt: طرف *taraf*) 27b.7

Schreibung mit fehlendem Vokal:

مرزا (statt: میرزا *mīrzā*) 31a.4

معاجین (statt: معاجین *ma'ācīn*) 36a.6

فاقدہ (statt: فاقده *fākada*) 32b.28

Falsche Einsetzung eines Vokals:

شاهنشینلر (statt: شاهنشینلر *šāh-nišīnler*) 34a.9

Falsche Vokalisierung:

دول (statt: دول *dūvel*) 32a.21

Auslassung des stummen *vāvs* (*vāv-i ma'dūla*) bei persischen Wörtern:

ابجد خان (statt: ابجد خوان *ebced-h'ān*) 30b.12, 36a.18

قصه خان (statt: قصه خوان *kıṣṣa-h'ān*) 32a.7, 38a.5

خواننده (statt: خواننده *h'ānende*) 38a.5, 14

Auslassung von ^cayn:

ودالشوب *vedā'lašup* 31a.5, 39a.27

(In Q 16b.25: eigentümlich: وواعلشوب; 20b.38 وداعالشوب)

hā statt *alif*:

لاله (statt: لالا *lālā*) 31a. 7, 9, 15, 18, 35b.14

خره سانې (statt: خراسانې *horāṣānī*) 34a.15

alif statt *yā* (*yā-i maḳṣūra*):

قرا (statt: قري *kurā*) 27b.10

alif statt ^cayn:

نال (statt: نعل *na'l*) 28b.28

zā statt *zāl*:

شازروان (statt: شاذروان *šāz-revān*) 30a.8, 32b.19, 35a.7

مبزل (statt: مبزل *mebzūl*) 28a.18, 30b.23, 36a.6, 36b.6

مزکور (statt: مذکور *mezkūr*) 33b.4

بزاستن (statt: بذاستن *bezāsten*) 37b.18

مزمت (statt: مذمت *mezemmet*) 38b.13

لزي (statt: لزيد *lezīz*) 28a. 16, 38b.28

کزار (statt: کذار *güzār*) 29a.9; *güzer* 33a.23, 38.25

زراع (statt: ذراع *zirā'*) 29a.17

dād statt *zā*

ضفر (statt: ظفر *zafer*) 28b.16

مضفر (statt: مظفر *muzaffar*) 34b.21

نضيف statt: نظيف *nazīf*) 38a. 20

hā statt *hā*:

سواهل (statt: سواحل *sevāhil*) 31a.4

همآ (statt: حمآ *hummā*) 39a. 22

hā statt *hā*:

خوریلر (statt: حوریلر *hūrīler*) 33a.4
oder umgekehrt

حنکار (statt: خنکار *hünkār*) 35b.24

خلوت (statt: خلوت *ḫalvet*) 37b.3
ṣād statt *sīn*:

متحسن (statt: متحصن *müteḥassin*) 27b.5

کراس (statt: کراس *kürrās: kürrāse*) 34b.9
pe statt *bā*:

بی پاک (statt: بی پاک *bī-bāk*) 33a.7

ابتدا (statt: ابتدا *ibtidā*) 39a.18, 20
tā statt *tā*:

مستور (statt: مستور *mestūr*) 34b.17
oder umgekehrt

ناک (statt: طاق *tāk*) 37a.28

Das *i* des *izāfa* wird durch *vāv* wiedergegeben:

حیات و آب *āb-u ḥayāt* 32b.1

بارید و آب *āb-u bārid* 32b.2

کوه و بالا *kūh-u bālā* 32b.5

Sonstige eigentümliche Schreibungen:

تمل *temel* 27b.13; Q 15a.1

اولەر *evler* Q 15a.2

تاخل 28a.8, 32a.4, 35a.12, 36a.27, 37b.27 (Das Wort wird normalerweise تاخل geschrieben, siehe *Tarama Sözlüğü* 3697 f. (viele Belegstellen) und *Redhouse* 474; nach *Redhouse* ist es die türkisierte Form von ar. *daḥl*).

یناق *yanak* statt یقاق *yaḡak* 28b.12

ZUM INHALT

Evliyā Çelebi gibt detaillierte Informationen zur Lage der Stadt, zu ihren historischen Gebäuden, ihrer Verwaltung und ihrer sozialen und wirtschaftlichen Struktur. Vieles von dem, was Evliyā Çelebi über die

Stadt schreibt, entspricht den rekonstruierbaren Gegebenheiten recht genau. Dazu einige Beispiele:

Ma^cnīsā sei ein Kronlehen „im Wert von 60.000 *aḳçe* und 3.000 Soldaten“

die Zahl von 41 Großlehen und 674 Lehen

die Definition der *kādī*-Stelle als „500 *aḳçe*“

die Zahl von 500 Dörfern und 5 Landkreisen

die Beschreibung der Festung (Umfang 2.200 Schritt, Länge des Weges bis zur Festung 4.000 Schritt; 20 Mann Festungsbesatzung; 30 Häuser im Festungsbereich)

die Modalitäten des Übergangs der Stadt auf die Osmanen

die Zahlen von 60 Stadtvierteln und 6.666 *hāne*

die Benennung der Stadt

die Zahl der Moscheen (105)

die Mescids (ohne Anzahl)

die Zahl der Brunnen im Stadtbereich (3.040)

die Zahl der Medresen und ähnlichen Bildungseinrichtungen (760) sowie der anderen Schulen (*mekteb-i şıbyān*: 600, *dārü'l-ḳurrā*: 9, *dārü'l-ḥadīs*: 7)

die Zahl der *ḥāfiẓ* (100-150 Personen) und 3.000 Personen, die den Koran rezitieren können

die Karawansereien (ohne Anzahl)

der Mevlewi-Konvent (*Mevlevī-ḥāne*)

die Zahl der Derwischkonvente (*tekke* insgesamt 70)

die Vergnügungs- und Ausflugsstätten (insgesamt 70)

der Palast und der dazugehörige Garten

die Abmessungen der Stadt (Länge 7.000 Schritt, Breite 4.000 Schritt)

die Bäder (ohne Anzahl)

der Basar und der überdachte Basar mit 3.360 Geschäften

die Ausstattung und soziale Funktion der Kaffeehäuser (ohne Anzahl)

das Kulturleben der Stadt (17 Dichter)

die Tracht der männlichen und weiblichen Stadtbevölkerung

die typischen Speisen und Getränke (einige davon mit Preisangaben)

der Lebensunterhalt der Bewohner (Weberei)

die geographische Lage der Stadt

die Wallfahrtsorte von Ma[°]nīsā (ohne Anzahl)

die Namen von Personen, die er aus Anlaß seines Abschieds von der Stadt erwähnt.

Manche Informationen und Zahlenangaben weichen allerdings von dokumentierten und belegbaren historischen Tatsachen weit ab. Auch dazu einige Beispiele:

Evliyā Çelebi schreibt, Ma[°]nīsā sei unter Murād II. an die Osmanen gefallen (ohne den Übergangsprozeß von Yıldırım Bāyezīd und Çelebi Mehmed bis Murād II. zu erwähnen); er schreibt die Ḥācēt Cāmi[°]i Sulṭān Murād II. zu (während man allgemein davon ausgeht, daß sie Şaruḥān Beg hat bauen lassen); die Ulu Cāmi[°], die von Şaruḥān Begs Sohn İṣḥāq Çelebi erbaut wurde, bezeichnet er als Şaruḥān Beg Cāmi[°]i; wenn von Ece Ya[°]ķūb die Rede ist, verwechselt er Ece Ḥalīfe Ya[°]ķūb mit seinem eigenen Vorfahren Ece Ya[°]ķūb, usw. Außerdem stimmt es nicht mit den Tatsachen überein, wenn er den Namen der Stadt Ma[°]nīsā von *Muğ nişa* (angeblich *luğat-i latince* d.h. „griechisch“) herleitet.

Die Tatsache, daß Evliyā Çelebi Bauinschriften kolportiert, hebt Wert und Bedeutung seines Werks. In dem hier bearbeiteten Teil gibt er acht Inschriften der Sakralgebäude von Ma[°]nīsā wieder. Eine von diesen, nämlich die Inschrift des *Mevlevī-ḥāne*, existiert nicht mehr und ist nur von der Abschrift im *Seyāḥat-nāme* bekannt. Die übrigen sind noch vorhanden. Es gibt allerdings kaum eine Inschrift, bei der Evliyā Çelebi nicht ein Wort ausläßt, eines irrtümlicherweise hinzufügt oder sich in anderer Form verschreibt. In dieser Arbeit werden die Lesungen von Evliyā Çelebi mit den Originalen konfrontiert und auf Fehler hingewiesen. Dabei wurde folgendes Verfahren gewählt: Bei Evliyā Çelebi fehlende Wörter werden in eckigen Klammern [...] ergänzt; die von Evliyā Çelebi falsch wiedergegebenen Wörter werden in eckigen Klammern mit einem Pfeil korrigiert [→ ...]. In spitzen Klammern <...> stehen die Wörter, die auf den Inschriften nicht vorhanden sind, die also offensichtlich von Evliyā Çelebi hinzugefügt worden sind.

Evliyā Çelebi gibt manchmal nicht den gesamten Text der Inschrift, sondern nur Anfang und Ende wieder, wie im Falle der Inschrift der Timurtaş [°]Alī Beg Cāmi[°]i. Bei dieser Inschrift entsteht durch die

unvollständige Wiedergabe bei Evliyā Çelebi der Eindruck, als handle es sich um das Gründungsdatum der Moschee, während es sich in Wirklichkeit um ein Chronogramm auf die Restaurierung der Moschee handelt. In der Inschrift des *Mevlevî-ḫāne* wiederum gibt Evliyā Çelebi als Namen des Baumeisters irrigerweise *Emet bin ʿOsmān* anstelle von *ʿOsmān bin Emet* an. Außerdem muß man damit rechnen, daß Evliyā Çelebis Wiedergabe der Datumsverse der Inschriften häufig falsch sein kann, wie beispielsweise im Falle der Daten von Beginn und Vollendung der Murādiye Cāmiʿi.

Was die Zahlenwerte betrifft, die Evliyā Çelebi in bezug auf die Stadt angibt, so kann man etwa bei den Schrittmaßen, die er im Zusammenhang mit der Festung nennt, eine gute Übereinstimmung mit den tatsächlichen Abmessungen feststellen. Wenn auch im Falle der Schulen, Brunnen, Moscheen, Läden, Häuser usw. Evliyā Çelebis Zahlen berechnete Zweifel hervorrufen, so ist andererseits die Zahl der Stadtviertel recht wirklichkeitsnah.

Das Sultān-Bad, welches Evliyā Çelebi voller Bewunderung beschreibt, ist ein Bad, das in Manisa noch heute betrieben wird. Evliyā Çelebis Darstellung und Sichtweise der Sultāniye- und Murādiye-Moschee sind Wertungen, die heutige Kunsthistoriker mit ihm teilen. Auch seine Meinung über die Eindeckung der Kuppel der Ser-ābād Cāmiʿi ist höchst interessant. Heute ist als ursprünglicher Bauteil von dieser Moschee nur das Minarett erhalten. Die kunstvolle Ausführung dieses Minaretts zeigt aber deutlich, daß die Schilderung von Evliyā Çelebi gar nicht übertrieben ist. Heutige Besucher von Manisa zollen den Platanen vor der Ulu Cāmiʿ genauso große Bewunderung wie Evliyā Çelebi, der sie ausdrücklich beschreibt. Evliyā Çelebi kann überdies als der einzige Augenzeuge aus dem 17. Jahrhundert gelten, der uns eine detailreiche Darstellung des als *Şehzādelar Sarāyı* oder *Sarāy-ı ʿĀmire* bekannten Bauwerks überliefert hat, des Palastes also, der dem Namen Manisa unter den osmanischen Städten einen ganz besonderen Klang verlieh und von dem heute nichts mehr übriggeblieben ist. Von dem Palast sind auf uns außer Archiveinträgen und einer Miniatur im *Şemāʿil-nāme-i āl-i ʿOsmān* lediglich ein paar Fotoaufnahmen überkommen, die der Gouverneur von Şaruḫān, Ğālip Bey, 1899 vom letzten damals noch erhaltenen Gebäudeteil anfertigen ließ. Evliyā Çelebi nennt viele Gebäude mit Namen, die heute nicht mehr existieren, aber durch Stiftungsurkunden und -einträge belegt

sind. Auch die Namen zweier prominenter Persönlichkeiten von Ma[°]nīsā, die Evliyā Çelebi kannte, lassen sich in historischen Quellen festmachen.

Auf der anderen Seite muß man bezüglich des Abschnitts über die Dichter von Ma[°]nīsā feststellen, daß seine Angaben mit tatsächlichen Dichtern aus Ma[°]nīsā fast nichts zu tun haben. Er mag von vielen Dichternamen gehört oder gewußt haben, die in Ma[°]nīsā gelebt haben oder aus Ma[°]nīsā stammten. Im besagten Absatz jedoch stützt er sich vorwiegend auf seine eigene Phantasie. Jedenfalls ist nicht erkennbar, daß er sich auf eine bestimmte Quelle gestützt und aus ihr sein „Wis- sen“ geschöpft hat.

Ein Element, das wiederum den Wert des Abschnitts, der hier zur Bearbeitung gewählt worden ist, als Quellentext besonders hebt, sind die Dialektwörter aus dem Städtchen Gördüs unweit von Ma[°]nīsā. Dem *Derleme Sözlüğü* zufolge, sind heute noch viele von ihnen in Westanatolien in Gebrauch.

An Informationen zur Person Evliyā Çelebi selbst ermitteln wir aus diesem Textteil folgendes: Evliyā Çelebi reiste seit 32 Jahren und hatte 18 Länder (*pādişāhlık yér*) bereist [29a.1-3]. Sein Vorfahre Ece Ya[°]küb aus Māhān war *mütevelli* seiner Moschee in İznik [39a.20-21]. Evliyā Çelebis Vorfahren stammten aus Kütahya und Demirci [28a.15-17].

Was Evliyā Çelebis Werk ganz besondere Wichtigkeit verleiht, ist seine Eigenart, aus Anlaß der Wiedergabe von Beobachtungen auch individuelle, subjektive Empfindungen einzubringen. Ob es die Angst ist, die Evliyā Çelebi beim Auf- und Abstieg des Şahin Kayası empfindet, das nackte Vergnügen beim erfrischenden Bad in den aufgegebenen Thermen von Çatal Ilıca (und er vergißt auch hier nicht seine Vorliebe für Inschriften 31b.7-8), sein staunendes Bewundern angesichts der Kunstwerke, die er sieht, oder aber Konsterniertheit und gar Kritik, die er angesichts mancher Vorfälle und Situationen unumwunden äußert — all das sind in der Literatur von Evliyā Çelebis Epoche unübliche Äußerungen, denn die Schreibkunst war dem literarischen Klischee mehr verpflichtet als dem Ausdruck lebendiger, individueller Gefühle. In diesem Sinne bringt Evliyā Çelebis Erzählweise uns den Menschen jener Zeit unmittelbar nahe und läßt uns seine Lebenswelt verstehen.

DIE LAGE UND KURZE GESCHICHTE DER STADT

Die Stadt Manisa, die heute das Verwaltungszentrum des gleichnamigen Regierungsbezirks ist, befindet sich in Westanatolien nordöstlich von Izmir. Der Regierungsbezirk ist im Norden von dem Regierungsbezirk Balıkesir, im Nordosten und Osten von den Regierungsbezirken Kütahya und Uşak, im Südosten von Denizli und Aydın und im Westen und Südwesten von Izmir umgeben. Zu Manisa gehören die Provinzstädte Soma, Kırkağaç, Akhisar, Gördes, Demirci, Selendi, Kula, Alaşehir, Salihli und Turgutlu. Vor 1927 trug die Provinz Manisa den Namen Şaruḥān (Şaruḥān Sancığı bzw. Vilāyeti), wobei ihre Verwaltungsgrenzen anders verliefen als heute. Das Zentrum des Sandschaks Şaruḥān war jedoch die Stadt Manisa. Diese Stadt, die zunächst das Zentrum des Sandschaks und dann das der ganzen Provinz war, erstreckt sich am Nordhang des Manisa-Berges (Sipylos) und am Rande des Tales, durch das der Fluß Gediz (Hermos) strömt. Von Izmir erreicht man heute Manisa auf einer 41 km langen Straße bzw. nach 66 Eisenbahn-Kilometern.

Geographisch gesehen hat sich die Stadt im ebenen und fruchtbaren Gediz-Tal ausgedehnt. Ihr Rückgrat bildet der aus harten Kalkfelsen bestehende Nordhang des Manisa-Berges. Die Stadt ist sowohl im Norden als auch im Süden von Bergen umgeben. Im Südosten erstreckt sich die Gebirgskette Bozdağlar (Tmolos) parallel zum Tal von Gediz in westlicher und östlicher Richtung. Der Berg Manisa wird von dieser Gebirgskette durch eine weite Ebene getrennt und erhebt sich mit steilen Hängen. In nördlicher, nordwestlicher und südöstlicher Richtung erstrecken sich die Berge Seydan (oder Demirci), in Richtung Westen Yund und Dumanlı (Sardene).

Gediz, der größte Fluß dieses Gebietes, hat seinen Lauf in der Nähe von Manisa. Der Nebenfluß Alaşehir Çayı (Phryx) aus dem Süden trifft auf die in Simav und in den Bergen Demirci entspringenden Nebenflüsse Simav Çayı und Demirci Çayı und wird von diesem Punkt an Gediz (Hermos) genannt. Er vereinigt sich mit dem Nebenfluß Kum Çayı (Hyllos), der drei Kilometer im Norden von Manisa durch das Aufeinandertreffen der kleinen Nebenflüsse Gördük Çayı (Lykos) und dem Gördes Çayı entsteht, und fließt in westlicher Richtung weiter. Danach fließt er mit dem Nebenfluß Nif Çayı zusammen und mündet in den Golf von Izmir.

Weil das Gebiet durch die Berge Yund und Yamanlar vom Meer getrennt ist, herrscht hier ein härteres Mittelmeerklima im Vergleich zur Küste. Im Sommer ist es heiß und trocken, im Winter dagegen kalt und regnerisch.

Die Siedlungsstelle der Stadt Manisa hat sich seit ihrer Gründung nicht verändert. Sie befindet sich zwischen Smyrna (Izmir) und Ephesus (Efes) im Westen, Sardes (Sart) und Philadelphia (Alaşehir) im Osten. Somit liegt sie zwischen dem Königsweg, der von Sardes kommt und über Nordosten führt, und der antiken Straße, die vom Ufer her über den Berg von Manisa verläuft und auf der sich das Steinbild der Kybele befindet.

Wegen ihrer geographischen Lage war die Stadt besonders in früheren Epochen ein wichtiges Zentrum, das den Osten und Westen Anatoliens miteinander verband. Das Gediz-Tal stellt in diesem Gebiet für Reisende, die aus Kleinasien kommen, einen Übergang in den Westen und zum Meer dar. Das in diesem Tal gegründete Manisa ist sowohl wegen seiner Funktion als Verbindungsstelle zwischen Anatolien und dem Meer, als auch wegen seiner Verbindungen zu den umliegenden Siedlungen eine häufig frequentierte Stadt.

Seit Jahrhunderten hat Manisa seine besondere Bedeutung als eine wichtige Station auf der Handelsstraße zwischen Izmir und Anatolien nicht verloren und wird auch heute durch den Weg, der sich östlich von Turgutlu - Salihli - Kula - Uşak - Afyon bis Kütahya erstreckt, mit Anatolien verbunden. Die vom Norden her über Bursa, Balıkesir und Akhisar verlaufende Route vereinigt sich in Manisa mit der Route, die aus Çanakkale (Dardanellen) über Ayvalık und Bergama führt, und wird über Menemen nach Izmir geleitet. Somit stellt Manisa ein Einfallstor zum Meer dar.

Es gibt keine genauen Kenntnisse über die Gründungszeit, aber die Vermutungen reichen bis 1200 v.Ch. zurück. Die Stadt wurde von den Magneten gegründet. Magneten gründeten in dem Gebiet zwei Städte: *Magnesia ad Maiandros* (in Ionien) am Ufer des Maiandros (Büyük Menderes) und *Magnesia ad Sipylum* oder *Magnetes a Sipylo* (in Lydien) am Ufer des Hermos (Gediz) und an den Hängen vom Spylos (Sipil/Manisa Dağı). Letztere ist die bis heute ununterbrochen bewohnte Stadt Manisa.

Mit der Gründung des Königreiches Lydien übernahm Magnesia als Zentrum dieses Reiches eine wichtige Rolle im historischen Gesche-

hen. Der ersten Herrscherepoche des Königreiches Lydien mit König Gyges und König Kroissos (680-546 v.Ch.) folgten die Perserzeit (546-334 v.Ch.), die Epoche Alexander des Großen (334-282 v.Ch.), die des Königreiches von Pergamon (282-129 v. Ch.) und die Römer-epoche (129 v.Ch.-395 n.Ch.). Mit der Teilung des Römischen Reiches wurde Magnesia an das Oströmische Reich angeschlossen. Damit begann die Epoche der byzantinischen Herrschaft. Die Byzantiner errichteten eine Stadtmauer und eine Burg. Nach dem 4. Kreuzzug fiel Magnesia an das Kaiserreich Nikäa (1204-1261).

Während das Seldschukische Reich immer schwächer wurde und Anatolien dem Mongolensturm zum Opfer fiel (1243), behielt Magnesia weiterhin seine Bedeutung in Westanatolien. Die mongolische Besetzung Anatoliens löste stärkere Einwanderungen turkmenischer Stämme in das westanatolische Gebiet aus, in deren Folge die byzantinischen Städte und Festungen türkischen Herrschaften unterworfen wurden. Um 1300 befand sich Magnesia noch nicht in der Gewalt der Türken, aber die Anstrengungen der Türken, auch diese Stadt zu erobern, gingen weiter. Um die Angriffe der Türken zu verhindern, sandte Andronikos Palaiologos II. seinen Sohn Michael IX. nach Magnesia. Da Michael den Türken 1302 unterlag, kamen die Katalanen im Jahre 1303 mit einem Heer unter der Führung von Roger de Flor zu Hilfe. Doch der Wunsch der Katalanen, dieses Gebiet selbst zu erobern, führte zu Unstimmigkeiten zwischen ihnen und den Byzantinern. 1305 verließen die Katalanen Magnesia. Bald danach ergriff einer der Grenzbegs der Seldschuken, der turkmenische Stammesführer Şaruḥān Beg, der schon die umliegenden Provinzstädte erobert hatte, die Gelegenheit und nahm 713/1313 Magnesia ein.

Mit dieser Einnahme durch Şaruḥān Beg, der ein Emir des seldschukischen Sultans Mesʿūd II. war, begann eine neue Epoche in der Geschichte der Stadt. Ab dieser Zeit wird der Name der Stadt Maḡ-nīsā ~ Maʿnīsā geschrieben. Das von Şaruḥān Beg gegründete Fürstentum, dessen Zentrum Maḡnīsā war und dessen Grenzen von Alaşehir (Philadelphia) im Osten bis nach Izmir im Westen und von Bergama im Norden bis nach Nīf und Turḡutlu im Süden reichte, wird nach seinem Gründer Şaruḥān Begligi genannt.

Die Siedlungszentren innerhalb der Grenzen dieses Fürstentums, das in der osmanischen Epoche als Sandschak Şaruḥān weiterbestand, sind folgende: Aṭala/Adala, Akḫiṣār, Demirci, Gördüs, Gördük, Ilica,

Kayacık, Mağnīsā, Marmara/Mermere, Menemen Güzelhişāri, Nif, Mendeḥorya. Das Fürstentum Şaruḥān war im Norden von dem Fürstentum Karasi (Balıkesir), im Osten von dem Fürstentum Germiyān und im Süden von dem Fürstentum Aydınogulları umgeben. Wegen der direkten Verbindung mit dem Golf von Izmir hatte das Fürstentum Şaruḥān eine Schiffsflotte. Şaruḥān Beg hatte wegen seiner Handelsbeziehungen mit Umur Beg, dem Fürsten von Aydın, enge Beziehungen zu den Byzantinern. Bis zum Jahre 746/1345 beherrschte er das Fürstentum. Mağnīsā wurde in der darauf folgenden Zeit von den Şaruḥānogulları Fahrū'd-dīn İlyās Beg (746/1345-766/1364), Muzafferū'd-dīn İşāḫ Beg (~ Çelebi; 767/1365-790/1388) und Hızırşāh (790/1388-792/1390-91; 805/1402-813/1410) regiert.

Nach İlyās Beg knüpfte sein Sohn İşāḫ Beg (Çelebi) gute Beziehungen zu den Byzantinern an und legte großen Wert auf die bauliche Gestaltung von Mağnīsā als einer türkisch-islamischen Stadt. Diese Bauepoche, die schon unter Şaruḥān Beg und İlyās Beg eingeleitet wurde, erreichte unter İşāḫ Beg einen Höhepunkt. Er ließ die ersten großen Gebäude, nämlich Ulu Cāmi^c, Ulu Medrese und Mevlevī-ḥāne erbauen, die immer noch erhalten sind und zu den wichtigsten Bauwerken von Mağnīsā gehören. Der Fürst İşāḫ Beg und seine Angehörigen förderten mit weiteren Bauten wie Bädern und Brunnen die Entwicklung der Stadt.

Man vermutet, daß die Şaruḥānogulları, die in der Münzstätte in Ephesus (Ayasuluk) Münzen mit ihren Namen prägen ließen, auch eine Münzstätte in Mağnīsā erbauten. In dieser Stadt ließen vor den Osmanen auch die Menteşeogulları Münzen prägen.²⁵

Als der Sohn des Fürsten İşāḫ, Hızırşāh, dessen Platz einnahm, geriet Mağnīsā in Turbulenzen. Das Fürstentum Şaruḥān war innenpolitisch der Auseinandersetzung um die Herrschaft zwischen Hızırşāh und seinem Bruder Orḫan Beg und von außen den Interventionen der Osmanen ausgesetzt. Der Einfluß der Osmanen nahm in Westanatolien stetig zu. Schließlich brachte Yıldırım Bāyezīd (1360-1403) 1390 Mağnīsā während der Eroberung von Westanatolien unter seine Herrschaft. Er vereinigte das Şaruḥān-Fürstentum mit einem Teil von Karasi (Balıkesir) und hinterließ es seinem Sohn Ertuğrul. Nach der

²⁵ Wittek, *Das Fürstentum Mentesche*, 156-162.

Feldschlacht von Ankara zog Timur (805/1402) nach Westanatolien und nahm noch im gleichen Jahr Maġnīsā ein. Nach Timurs Rückzug wurden die Auseinandersetzungen zwischen den Şaruġānoġulları, bzw. zwischen Hızırşāh und Orġan Beg, um die Herrschaft in Maġnīsā weitergeführt. Zwar konnte Hızırşāh die Stadt erneut unter seine Kontrolle bringen, er wurde aber von Çelebi Meġmed (1389-1421) im Jahre 813/1410 umgebracht. 813/1410 wurde Maġnīsā zum zweiten Mal von Çelebi Meġmed eingenommen. Nach der Wiederherstellung der osmanischen Macht wurde die Stadt Zeuge des Aufstandes von Börklüce Muştafā, einem Anhänger des Şeyġ Bedrü'd-dīn (1416). Das Şaruġān-Fürstentum, das den Osmanen jahrelang Widerstand geleistet hatte, geriet zur Herrscherzeit Murāds (1404-1451) vollkommen unter die Herrschaft der Osmanen (1424).

Unter osmanischer Herrschaft wurde Maġnīsā zu einem Sandschak, der an das Anaġolı Beglerbegligi angeschlossen wurde, und erhielt den Namen Şaruġān Şancaġı. Dieses Sandschak wurde den Kronprinzen zur Verwaltung gegeben. Auf diese Weise gewann Maġnīsā als „Zentrum des Prinzensandschak“ (*Şehzāde Sancaġı*) eine mit anderen Städten wie Kütahya, Amasya und Konya vergleichbare politische Bedeutung. Durch die relative Nähe der Stadt zu Istanbul nahm ihre Bedeutung zu und Maġnīsā hatte Vorrang vor anderen Städten in ihrer Umgebung.

Maġnīsā war von 1437 bis 1595 „Zentrum des Prinzensandschak“. Murād II. sandte zuerst Timur Taş oġlu^cAlī Beg (1423-24) als Sandschakbegi nach Manisā. Der erste Prinz, der als Sandschakbegi nach Maġnīsā geschickt wurde, war Alāü'd-dīn (841/1437), der zweite Meġmed (Mehmed II., der Eroberer, 1432-1481). Er wurde im Jahre 847/1443 nach Maġnīsā als Sandschakbegi geschickt, damit er Erfahrungen in Verwaltungsangelegenheiten erwerben konnte. Nach dem Sieg bei Varna 1444 übergab Murād II. seinem Sohn Meġmed II. den Thron und ließ sich in Maġnīsā nieder. Während seines Aufenthalts erhielt Maġnīsā den Charakter eines politischen Zentrums und bekam nach Edirne eine besondere Stellung als zweite Hauptstadt des Osmanischen Reichs. Murād II. ließ in Maġnīsā den als *Sarāy-ı Āmire* bekannten Palast bauen (849/1445). Jedoch mußte er sich bald (am 5. Mai 1446) von der Stadt trennen, um erneut die Staatsgewalt in die Hände zu nehmen und die Unruhen in der Hauptstadt zu schlichten. Meġmed kehrte nach Maġnīsā zurück, wo er sich bis zum 10. Februar

1451 aufhielt. An diesem Tag verließ er die Stadt, um den Thron nach dem Tod seines Vaters zu besteigen. Mehmed II. schickte seinen Sohn Muṣṭafā als Gouverneur nach Maġnīsā (Aufenthalt in Maġnīsā: 1451-1466). Prinz Muṣṭafā ließ im *Sulṭān Yaylası* einen Palast errichten. Ihm folgte dann ʿAbdu’llāh (Aufenthalt in Maġnīsā: 1466-1481), der Sohn von Bāyezīd II. Nach ʿAbdu’llāhs Versetzung nach Konya 1481 kam Prinz Şehinşāh als Sandschakbegi nach Maġnīsā (1490/91). Nach diesem wurde Prinz Korkud nach Maġnīsā versetzt (Aufenthalt in Maġnīsā: 1491-1502). Prinz Korkud folgten Prinz ʿAleṃşāh (Aufenthalt in Maġnīsā: 1502-1504) und Prinz Maġmūd (Aufenthalt in Maġnīsā: 1504-1507). Korkud wurde um 1513 wieder nach Maġnīsā geschickt. Um seine Auseinandersetzungen mit Selīm zu schlichten, ließ Korkud Verstärkung nach Maġnīsā kommen, wobei er selbst aus der Stadt flüchtete. Zur gleichen Zeit sandte der derzeitige Sulṭān Selīm (1470-1520) seinen Sohn Süleymān nach Maġnīsā (Aufenthalt in Maġnīsā: 1513-1520). Nachdem Süleymān 1520 den Thron bestiegen hatte, wurden lange Zeit keine Prinzen als Sandschakbegi nach Maġnīsā geschickt. Erst 1533 wurde Kānūnīs Sohn Muṣṭafā dieses Amt übertragen (Aufenthalt in Maġnīsā: 1533-1541). Ihm folgten später Mehmed (Aufenthalt in Maġnīsā: 1542-1543) und Selīm (Aufenthalt in Maġnīsā: 1544-1558). Während Selīm das Amt des Sandschakbegi von Maġnīsā innehatte, wurde die Stadt im Jahre 1557 zum Schauplatz des Beschneidungsfestes von Prinz Murād (geb. in Maġnīsā 953/1546). Dieser Prinz (später Murād III.) wurde 1562 als Sandschakbegi in seine Geburtsstadt versetzt. Er hielt sich 12 Jahre (1562-1574) in Maġnīsā auf, wo er ein unbeschwertes Leben führte. Er ließ die berühmte Murādiye-Moschee mit dem dazugehörigen Komplex errichten und 982/1574 in Maġnīsā *aḳçe* (Silbermünzen) prägen.²⁶ Nach seiner Thronbesteigung 1574 wurde Maġnīsā wieder der Verwaltung von Sandschakbegis überlassen. Prinz Mehmed III. war der letzte prinzliche Sandschakbegi in Maġnīsā (1583-1595) (8. Cemāziyü’l-evvel 1003/18. Januar 1595), seinem Geburtsort (973/1566). Während dieser Zeit nahmen die schon vor längerer Zeit ausgebrochenen Unruhen und Verbrechen der Banditen zu. Nach der Thronbesteigung von Mehmed III. (1595) und der Einführung des „Prinzenge-

²⁶ Schaendlinger, *Osmanische Numismatik*, 103, 162.

fängnisses“ (*kafes*) wurden keine Sultanssöhne in die Sandschaks entsandt. Folglich neigte sich die Glanzepoche einer politisch wichtigen Stadt in den letzten Jahren des 16. Jahrhunderts dem Ende zu.

Die Frauen der osmanischen Sultane, die zusammen mit ihren Söhnen nach Mağnīsā gekommen waren und dort gelebt hatten, waren Hüsnişāh, die Mutter von Şehinşāh und eine der Frauen von Bāyezīd II., Nigār Hātūn, die Mutter von Korkud, °Alemsāhs Mutter Gül-ruḥ Sultān, die Frau von Selīm I. und die Mutter Kānūnīs Hāfşa Sultān, die Frau von Selīm II. und Murāds III. Mutter Nūr-bānū Sultān, die Frau von Murād III. und Mehmeds III. Mutter Şafiyeye Sultān.

Bis zur Thronbesteigung Fātiḥs (Mehmed II.) war Ankara das Zentrum des anatolischen Gebiets (Anatoli Beglerbegligi). Während der Herrschaft Fātiḥs wurde Kütahya das Zentrum. Mağnīsā war im 16. Jahrhundert die Verwaltungszentrale des Şaruḥān-Sandschaks im osmanischen Reich. Es war ein Teil der Provinz Anatolien, deren Zentrum Kütahya war. Das Şaruḥān-Sandschak bestand aus 13 Landkreisen: Mağnīsā, Menemen, Foçalar, Güzelhişār, Gördüs, Nif, Ilıca, Aṭala/Adala, Mendehorya (Tarḥāniyāt), Demirci, Kayacık, Aḫişār und Gördük. Mağnīsā, das Zentrum des Sandschaks war, hatte fünf Bezirke (Mağnīsā, Doğanhişārı, Canşa, Palamut, Yengi). Gegen Ende des 17. Jahrhunderts (1677) wurden folgende Bezirke an diesen Landkreis (Mağnīsā) angeschlossen: Mağnīsā, Palamut, Emlāk, Yund Dağı, Turğutlu, Belen sowie 82 Dörfer.²⁷ Das Şaruḥān-Sandschak wurde im 15. und 16. Jahrhundert (von Murād II. bis Mehmed III.) den Prinzen als Eigentum vermacht und Anfang des 17. Jahrhunderts (1627) einem abgesandten Steuereinnahmer (*mütesellim*) als Pfründe (*arpalık*) verliehen. Aus Verwaltungsgründen blieb das Şaruḥān-Sandschak bis Mitte des 19. Jahrhunderts an das *Anatoli Eyāleti* angeschlossen.²⁸

Während der Epoche, in der Prinzen als Sandschakbegi in Mağnīsā tätig waren, gewann die Stadt nicht nur politisch an Bedeutung, sondern entwickelte sich auch zu einer Kulturstadt. Staatsmänner, religiöse Würdenträger (*h'āce*, *müfti*, *kāzı*) und Dichter aus der Gefolgschaft

²⁷ Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 739.

²⁸ *Aydın Vilâyetine Maḫşûş Sâl-nâme* zufolge hat Manisa 4 Bezirke (*nahiye*) (Palamut, Yunddağı, Emlāk, Belen) und 223 Dörfer (ebd. 579-580; Cuinet, *La Turquie d'Asie*, Bd. 3, 535; bei Cuinet die Zahl der Dörfer 229).

der Prinzen, die aus Istanbul kamen, machten diese Stadt zu einem Kulturzentrum.²⁹ Vor allem in der Herrscherzeit der Söhne Kānūnīs, Muṣṭafā, Meḥmed, Selīm und dessen Sohn Murād, entwickelte sich die Stadt als kulturelles Zentrum. Insbesondere nahm die Zahl der Bauwerke zu, welche sowohl die Prinzen als auch die Notabeln der Stadt errichten ließen.

Ab dem 14. Jahrhundert bekam Maġnīsā das Aussehen einer türkisch-islamischen Stadt und entwickelte sich ab dem 15. Jahrhundert zu einer osmanischen Stadt weiter. Im 16. Jahrhundert setzte sich das strukturelle, politische und soziale Wachstum von Maġnīsā fort und bildete eine Grundlage für den Fortschritt im 17. Jahrhundert. Obwohl die Stadt ihre Glanzzeit, die sie durch die Prinzenherrschaft gewonnen hatte, im 17. Jahrhundert nicht behaupten konnte, setzte sich aber ihre wirtschaftliche und soziale Blüte fort.

Maġnīsā war seit jeher der Knotenpunkt mehrerer Straßen, welche die wirtschaftlich wichtigen Städte und Gebiete miteinander verbanden. Von hier aus führte eine Straße nach Norden, die sich bei Balıkesir verzweigte. So wurde Westanatolien einmal über Bursa und einmal über Gelibolu mit Istanbul und Thrakien verbunden. In südlicher Richtung war Maġnīsā mit Antalya, dem wichtigsten Hafen an der Mittelmeerküste, verbunden. Von diesem Hafen aus wurde Handel mit dem Ostmittelmerraum (hauptsächlich mit den Häfen Alexandria und Tripolis) getrieben. Aus Ost- und Inneranatolien kommende Karawanen mußten, um die Häfen am Ägäischen Meer (Foça, Izmir, Urla und Çeşme) zu erreichen, durch Maġnīsā ziehen.³⁰

Während der zwei Jahrhunderte nach der Eroberung durch die Türken wurden viele Bauten (der Palast der Sultane, Moscheen, Derwischkonvente, *medreses*, *dārü'ş-şifā*, Bäder, Brunnen, Karawansereien, *bezzāzātān* usw.) errichtet, so daß die Stadt bereits Anfang des 16. Jahrhunderts ein völlig muslimisch-orientalisches Aussehen gewonnen hatte. Die byzantinische Burg auf dem Maġnīsā-Berg (Siplyos) war erhalten geblieben und wurde weiterhin benutzt. Stadtteile,

²⁹ Zur Gefolgschaft der Prinzen vgl. Uzunçarşılı, "Sancaġa Çıkarılan Osmanlı Şehzadeleri" 659-696; Uluçay, "Kanûnî Sultan Süleyman ve Ailesi", 227-257.

³⁰ Taeschner, *Das anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen*, 163-168, Tafel 19; Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 13-14; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 65-67.

die ursprünglich an den Hängen dieses Berges lagen, weiteten sich allmählich bis in die Ebene aus. Besonders seit dem Bau der Sultāniye Moschee wurde die Bevölkerung dazu angeregt, sich im Tal anzusiedeln.

1531 betrug die Zahl der Stadtteile 37. Ein Register vom Jahre 1575 verzeichnet 42 Stadtteile. Die Anzahl der Stadtteile ist während des 16. Jahrhunderts gestiegen.³¹ In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1676) betrug diese Zahl 54.³² Die Stadtteile, die sich üblicherweise um Moscheen oder um Derwischkonvente herum bildeten, trugen die Namen bekannter Persönlichkeiten der Stadt.³³ Kara Köy, ein am Rande der Stadt liegendes Viertel, war in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts das am dichtesten besiedelte (62 *hāne*).³⁴ In diesem äußeren Stadtteil befand sich auch ein eigener Marktplatz. Die größten Viertel innerhalb der Stadt waren Cāmi^c-i Kebīr (Zentrum) und °Aṭṭār Ece. In der ersten Hälfte jenes Jahrhunderts lag die Einwohnerzahl der Stadt vermutlich zwischen 6.000 und 7.000, wovon 1.258 Steuerzahler waren. In der zweiten Hälfte dagegen gab es 1.530 Steuerzahler. Daraus schließt man, daß die Einwohnerzahl ca. 7.000 bis 8.000 betrug.³⁵ Dieser Anstieg um etwa 27 Prozent ist nicht sehr hoch, wenn man den anderer Städte in Anatolien berücksichtigt.³⁶ Mağnīsā war hinsichtlich seiner Einwohnerzahl im Vergleich zu den anderen westanatolischen Städten wie Denizli, Tire und Demirci eine mittelgroße Stadt. Wenn man die Einwohnerzahlen der anderen anatolischen Städte im selben Jahrhundert vergleicht, so kommt Mağnīsā erst nach Bursa (etwa 13.000 Familien), Kayseri (8.251 Steuerzahler), Ankara (5.344 Steuerzahler), Tokat (3.868 Steuerzahler), Konya (3.764 Steu-

³¹ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 50.

³² Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 12.

³³ Zu alten und neuen bzw. heutigen Namen der Stadtteile vgl. in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 303-304.

³⁴ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 49.

³⁵ Genaue Angaben bei Emecen: 1531 gibt es 1.258 Steuerzahler, und die Einwohnerzahl wird auf 6.496 geschätzt; 1575 gibt es 1.530 Steuerzahler und 8.245 Einwohner (*XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 55). Eine weitere Angabe für das gleiche Jahrhundert gibt Faroqhi: In der ersten Hälfte jenes Jahrhunderts 1.356 Steuerzahler und 6-7.000 Einwohner, in der zweiten Hälfte 1.995 Steuerzahler und 7-8.000 Einwohner (Minorsky — Faroqhi, "Maghnisa", *EP*, Bd. 5, 1170).

³⁶ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 54, 55.

erzähler) und Urfa (3.496 Steuerzahler).³⁷ Magnīsā gehörte also im gesamten Reich zu den Städten zweiten Grades.³⁸ In Izmir hingegen, das eine Tagreise von Magnīsā entfernt lag, betrug die Zahl der Steuerpflichtigen im 16. Jahrhundert erst 500.³⁹

Der eigentliche Anstieg der Einwohnerzahl von Magnīsā begann jedoch mit dem Ende des 16. Jahrhunderts und setzte sich im 17. Jahrhundert fort. 1575 gab es 1.530 Steuerpflichtige (Einwohnerzahl 8.245). 1660 stieg die Zahl der Steuerpflichtigen auf 3.634 (davon 2.650 Muslime, 297 Nicht-Muslime und 687 von der *‘avārız*-Steuer Befreite), und man schätzt die Einwohnerzahl auf 18.000.⁴⁰ Das Wachstum der Stadt verdoppelte sich im Vergleich zum vorherigen Jahrhundert. In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts erlebte die Stadt einen großen Aufschwung. Evliyā Çelebis Angaben über die *hâne* (6.666) lassen auf 20.000 Einwohner in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts schließen. Die 1675 von Spon geschätzte Einwohnerzahl betrug mehr als 12.000,⁴¹ und Texier nannte 1832 die Zahl 25.000. Die 1840 von Walsh angenommene Einwohnerzahl ist mehr als 30.000, davon waren 20.000 Türken, die übrigen Juden und Christen.⁴² Nach den Statistiken des *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* für 1308/1890-91 betrug die Einwohnerzahl der Stadt 36.252.⁴³

Den größten Teil der Einwohner bildeten die muslimischen Türken. Wahrscheinlich waren die meisten von ihnen Nachfahren der Turkme-

³⁷ Siehe Erder — Faroqhi, "The Development of the Anatolian Urban Network.", 272-274.

³⁸ Siehe Landkarte Nr. 3 in Erder — Faroqhi "The Development of the Anatolian Urban Network.", 290.

³⁹ Minorsky — Faroqhi, "Maghnisa", *EP*², Bd. 5, 1170.

⁴⁰ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 55.

⁴¹ Spon — Wheler, *Voyage d'Italie de Dalmatie*, Bd. 1, 301.

⁴² Allom — Walsh, *Constantinople and the Scenery of the Seven Churches of Asia Minor*, 11.

⁴³ Gemäß dem *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* betrug die Einwohnerzahl des Verwaltungsbezirks von Manisa (*nefs-i Şaruḥân kazâsı*): Insgesamt 89.091: Muslime 68.186, Griechen 15.398, Armenier 2.227, Juden 1.344, verschiedene 935 (ebd. 577). Cuinet (1894) macht über die Zahl der Bewohner folgende Angaben: die Einwohnerzahl der Stadt 35.000 (Muslime: 21.000; griechische Orthodoxe: 10.400; Armenier: 2.000; Fremde 600; Juden: 1.000) und die Einwohnerzahl des Verwaltungsbezirks von Manisa 45.000 (Muslime 26.000, griechische Orthodoxe 15.400, Armenier 2.000, Fremde 600, Juden 1.000). Cuinet, *La Turquie d'Asie*, Bd. 3, 536.

nen, die anfänglich in der Umgebung der Stadt nomadisierten und mit der Zeit ansässig geworden waren. Auch die umliegenden Dörfer wurden vorwiegend von Muslimen bewohnt. Im 16. Jahrhundert lebten innerhalb der Stadt außer den Muslimen Juden und in einer kleinen Anzahl christliche Gruppen.⁴⁴ Die im *Sarāy-i ʿĀmire* arbeitenden Christen wohnten in dem Dorf Ḥoroz, in der Nähe von Maġnīsā.⁴⁵ Maġnīsā gehörte im 16. Jahrhundert zu einem Ort, in dem die jüdischen Minderheiten im Osmanischen Reich eine Gemeinde (*cemāʿat*) bildeten. Die Größe der *cemāʿat* war im Vergleich zu Thessaloniki und Istanbul, wo die jüdische Mehrheit lebte, viel kleiner. Aber immerhin befand sich die Stadt Maġnīsā im Mittelpunkt des jüdischen Handelsnetzes.⁴⁶ In der Zählung von 1531 sind 984 (davon 88 jüdische) *ḥāne* (Steuerpflichtige) festgestellt worden. Diese Zahlen stiegen 1575 auf 1.221 (davon 112 jüdische).⁴⁷ Es gab zwar bestimmte jüdische Stadtteile (*Aʿmālar*), aber einige Juden wohnten auch in der Stadt verstreut. Die Anzahl jüdischer Einwohner in Maġnīsā war 1531 etwa 500 und 1575 etwa 700.⁴⁸ Diese Zahl nahm nur während der ersten Dekade des 17. Jahrhunderts zu. Nachdem in Maġnīsā Mangel an Schurwolle und ähnlichen Rohstoffen entstanden war, siedelten die jüdischen Bewohner nach Izmir um, das sich zu einem Handelshafen entwickelt hatte.⁴⁹ Während im 17. Jahrhundert die Zahl der Juden immer weniger wurde und die jüdische *cemāʿat* ihre Bedeutung in Maġnīsā verlor,⁵⁰ kamen auch viele Griechen und Armenier in die Stadt, um sich dort anzusiedeln. Die Anzahl jüdischer Einwohner betrug 1660 etwa 200 (73 *ḥāne*).⁵¹ Nach der Zählung von 1661 war die *nefer/ḥāne*-Zahl der Nicht-Muslime folgendermaßen:

⁴⁴ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 142.

⁴⁵ Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 46.

⁴⁶ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 79-80; Emecen, *Unutulmuş Bir Cemaat Manisa Yahudileri*, 30-42.

⁴⁷ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 48-50 und *Unutulmuş Bir Cemaat Manisa Yahudileri*, 32-34; hier gibt Emecen die Zahl der jüdischen Steuerpflichtigen 1575 als 117.

⁴⁸ Emecen, *Unutulmuş Bir Cemaat Manisa Yahudileri*, 32,34.

⁴⁹ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 82-83, 90, 143; Emecen, *Unutulmuş Bir Cemaat Manisa Yahudileri*, 35-37.

⁵⁰ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 84.

⁵¹ Emecen, *Unutulmuş Bir Cemaat Manisa Yahudileri*, 39, 47.

Juden 41, Griechen 54, Armenier 154.⁵² Im 17. Jahrhundert gab es zwei armenische, ein griechisches und ein jüdisches Quartier. Man weiß, daß zwei jüdische Synagogen vorhanden waren.⁵³ Die Armenier wohnten im Stadtteil Alay Beg.⁵⁴

An der Spitze der Stadtverwaltung standen selbstverständlich der Sandschakbegi und seine Gefolgsleute. Zu seinem Haushalt, der ein kleines Modell des Systems des Palastes in Istanbul bildete, gehörten *lālā*, *nişāncı*, *defterdār*, *re'isü'l-küttāb*, *kethüdā*, *dīvān kātibi* und private Gefolgsleute des Prinzen, wie z.B. seine Ärzte, Lehrer und Köche. Nach dem Sandschakbegi war der wichtigste Verwalter der Stadt der *kāzī*. 1584 war das Amt des Richters in Magnīsā zu einer *mevleviyyet-kāzī*-Stelle erhoben. Die *kāzī*- und *muftī*-Stellen wurden getrennt vergeben. Um die Sicherheit in der Stadt zu gewährleisten, gab es neben dem Richter, der über viele Vollmachten verfügte, noch weitere Amtsträger wie *subaşı*, *şehir kethüdāsı* und *muhtesib*. Auch die Imame spielten eine bedeutende Rolle bei der Wahrung der Ordnung in der Stadt.⁵⁵

Im 16. Jahrhundert war die Stadt wirtschaftlich noch nicht weit entwickelt. Sie war mehr von der Landwirtschaft abhängig als von Handel und Gewerbe.⁵⁶ Magnīsā war mit Izmir und Aydin aufgrund seiner reichen und vielfältigen landwirtschaftlichen Erträge eine Art Lebensmittel-Depot für den Palast in Istanbul. Zu den am meisten angebauten Nutzpflanzen in den umliegenden Dörfern gehörten Baumwolle, Trauben, Reis, Weizen, Gerste, Kichererbsen, Mandeln, Sesam

⁵² Die Zahl der nichtmuslimischen Steuerpflichtigen ist 249 (Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 83). Nach einer anderen Zählung, die sich auf fast die gleiche Zeit bezieht, ist die Zahl der nichtmuslimischen Steuerpflichtigen (Griechen, Armenier und Juden) 297 (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 55).

⁵³ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 65 und *Unutulmuş Bir Cemaat Manisa Yahudileri*, 52. *Aydın Vilâyetine Maḥşûs Sâl-nâme* zufolge: 18 griechische Kirchen, eine armenische Kirche, eine protestantische Kirche, eine katholische Kirche (ebd. 578).

⁵⁴ Cuinet, *La Turquie d'Asie*, Bd. 3, 538.

⁵⁵ Siehe Uluçay, "Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi", 227-228 und Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 58.

⁵⁶ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 69; Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 734, 755-756; Minorsky — Faroqhi, "Maghnisa", *EP*², Bd. 5, 1170.

und Färberröte (*kökboya*).⁵⁷ In manchen Dörfern wurde Traubensirup (*sıra*) hergestellt. Außerdem wurde es Nicht-Muslimen erlaubt, Wein herzustellen, aber nur unter der Bedingung, ihn nicht an Muslime zu verkaufen oder in der Öffentlichkeit zu trinken. Diese in der Umgebung der Stadt gewonnenen landwirtschaftlichen Produkte wurden in Mağnīsā gesammelt. Der Bedarf an Trauben in Istanbul und die Nachfrage an Feigen und anderem Obst wurde von Mağnīsā gedeckt.⁵⁸ Neben dem Ackerbau entwickelte sich auch die Viehzucht und spielte eine wichtige Rolle in der Wirtschaft der Stadt. In den Gebieten Durgutlı und Yund Dağı züchtete man vor allem Pferde.⁵⁹ Neben dem Weizen, der die Hauptnahrung der Bevölkerung darstellte, kamen auch dem Reis (*çeltik*), dem Anbau von Sesam und Färberröte eine besondere Bedeutung zu. Die Weberei und Gerberei waren bereits entwickelte Gewerbezweige. Das Saffianleder und der *alaca* „Futterstoff“ aus Mağnīsā waren auf dem Markt von Istanbul sehr gesuchte Waren. Außerdem wurden für die Flotte gewobene Segeltücher nach Istanbul geschickt.

Der Zentralbasar der Stadt erstreckte sich von der Hâtüniye Moschee bis zur °Alī Ağa Moschee. Er bestand aus einem Straßennetz, wobei jede Straße für eine bestimmte Händlergruppe bestimmt war. Unter diesen Gruppen befanden sich Weizen-, Obst-, Schuh-, Pelzhändler, Sattler, Stoffweber und Weber, die aus Ziegenhaar Pferdedecken und Futtersäcke herstellten. Außerdem gab es je einen Geschäftsviertel in Kara Köy und Tahte'ı-ka'ı. Der Basar von

⁵⁷ Hier zitiere ich als Beispiel ein Dokument, das von der Pforte am 22. Şafer 1018/26. Mai 1609 zu den Kadis von Izmir und Mağnīsā geschickt worden war. In diesem Dokument werden die folgende Produkte wie jedes Jahr vom Palast in Istanbul angefordert: „Her sene kilâr-ı °amirem mühimmâtı için ol câniblerden iki biñ kañtâr mevîz-i sürh ve biñ beş yüz kañtâr mevîz-i siyâh ve yüz elli kañtâr bādâm ve iki yüz kañtâr piyâz-ı huşk ve yüz kañtâr şâbûn ve yüz elli kañtâr şem°-i °asel ve iki yüz kañtâr revgân-ı zeyt ve beş yüz kile böğrölce ve kırk biñ °adet tatlu enâr ve iki yüz °adet kutı encîri ve iki yüz kutı gömeç balı ve beş yüz kañtâr encîr yüz elli kañtâr mevîz başdır ve iki yüz kañtâr zerdâlû ve üç yüz kañtâr °asel ve yüz kañtâr armûd-ı huşk gelmek mu°tâd-ı kadîm olmağla bu sene dahı °adet-i kadîm üzre tedârük ve iştirâ°...“ (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 47-48; und das ähnliche Dokument vom 8. Ramazân 1037/11. Mai 1628, ebd. 50).

⁵⁸ Vgl. die Urkunden Nr. 4, 5, 6, 12 und 37 in Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ticaret, Ziraat*, 125, 126, 129, 148-149.

⁵⁹ Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 53.

Tahte'l-ka^la war unterteilt in Baumwoll-, Obst-, Seifen-, Traubensirup- und Olivenbasare. Ein überdachter Markt (*bedesten*) befand sich im Zentralbasar.⁶⁰ Die Gesamtzahl der Geschäfte in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts wird auf 500 geschätzt.⁶¹ Außerdem wurden sowohl im Zentralbasar als auch in den Stadtteilen Tahte'l-ka^la und Kara Köy Wochenmärkte abgehalten.⁶²

Die meisten Karawansereien wurden im 16. Jahrhundert als Unterkunft für die Handelstreibenden, die nach Mağnīsā kamen, gebaut. Zu den ersten gehörte die von der Hāṭūniye Moschee gestiftete Karawanserei *Yeṗi Hān*, auch *Kurşunlu Hān* genannt, sowie die in der Stadt befindliche ʿĀli Beg-Karawanserei und die von Veled Beg gestiftete Karawanserei, deren Standort noch nicht festgestellt werden konnte.

Während das Wirtschaftsgeschehen im 16. Jahrhundert noch von der Landwirtschaft abhängig war, verlagerte es sich im darauffolgenden Jahrhundert allmählich zum Handwerk, und der Handel wurde lebhafter. Sowohl eingesessene Händler als auch auswärtige trugen zur wirtschaftlichen Belebung bei. Die Gewerbetreibenden organisierten sich zunehmend. Zu jener Zeit gab es 30 Gilden (*eşnāf cemāʿati*).⁶³ Die Bazarhändler, die aus etwa 25 Berufsgruppen bestanden,⁶⁴ kann man grob in fünf Gruppen einteilen: 1) Lebensmittelhändler (Obst und Gemüsehändler, *ḥabbāz* „Bäcker“, *kaşşāb* „Metzger“, *maʿcūncu* „Hersteller medizinischer Pasten, Latwergenbereiter“), *ʿaṭṭār* „Parfümverkäufer, Gewürzkrämer“, 2) Weber, Textilienhändler und Nebenbranchen (*penbeci* „Baumwollhändler“, *bezzāz* „Baumwollstoffhändler“, *boğaçıcı* „boğaçı-Händler“, *kazzāz* „Seidenhändler“, *ḥarrāt* „Spinner“ und *hallāc* „Baumwollschläger“), 3) Lederhändler (*debbāğ* „Gerber“, *başmakçı* „Schuster“, *sarāc* „Sattler“, *mūytāb* ~ *mutaf* „Ziegenhaarweber“ und 4) Händler, die verschiedene Geräte herstellten. Jüdische und andere nichtmuslimische Gewerbe, die Weinbau betrieben, waren in einer eigenen Zunft organisiert.⁶⁵ Im 17.

⁶⁰ Nach Evliyā Çelebis Angaben gibt es einen neuen und einen alten *Bedesten* in Manisa. Nach anderen Quellen existierte nur ein *Bedesten*.

⁶¹ Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 74.

⁶² Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 14-16.

⁶³ ebd. 61-62, 168-170.

⁶⁴ ebd. 61.

⁶⁵ ebd. 169-170.

Jahrhundert waren vor allem Gewerbe wie Weberei, Gerberei, Färberei, die Erzeugung von Olivenöl und Sesamöl, die Herstellung von Seife und Wachs sehr verbreitet. Die Segeltuchweberei ging im 17. Jahrhundert zurück und ihren Platz nahmen andere Stoffweber ein. *Boğası* (ein dünner Stoff aus Baumwolle), *alaca* (Futterstoff), *tülbend* (feiner Stoff für Turbantuch), *makreme* (Badetuch, Umschlagtuch), Hemdenstoff aus einem Gemisch von Seide und Baumwolle und die *Magnīsā-kuşağı* (Schärpe) waren die Stoffe, die gewoben wurden. Diese Ausweitung der Weberei förderte auch die Stofffärberei. Im 16. Jahrhundert gab es bereits 22 Färbereien und im 17. Jahrhundert kam noch eine weitere dazu.⁶⁶ Zwei Gerbereien, eine im Südosten der Stadt (*Ser-ābād*-Tal) und eine im Südwesten (das *Çay Başı* genannte *Akbaldır*-Tal und der Stadtteil *Yār Hasanlar*) stellten die Zentren der Gerberei dar. Die Lederproduktion konzentrierte sich auf Saffianleder, Widdersaffian, Schafslleder und Rohleder.⁶⁷ Auch aus den Provinzstädten und den größeren Städten im Umland wurde Leder und Saffian zum Verkauf nach Magnīsā transportiert. Genauso wie Saffianleder aus Ägypten nach Magnīsā importiert wurde, exportierte man Saffianleder aus Magnīsā an andere Orte.⁶⁸ Dieses Saffianleder aus Magnīsā war eine berühmte Saffiansorte auf dem Markt von Istanbul. Die mit dem Lederhandel verbundenen Handwerkszweige der Sattler, Ledersticker und Schuster, die seit der Ära der Kronprinzen existierten, entwickelten sich im 17. Jahrhundert weiter. Die Lederverarbeitung zu Schuhen und Reitutensilien für den Palast und für die Armee wurde auch dann noch betrieben, nachdem Magnīsā nicht mehr Prinzen-Sandschak war. Die Schuster und Schuhverkäufer nahmen in den Gilden eine beachtliche Position ein. Ein anderes Handwerk war die Verarbeitung von Ziegenhaar zu Pferddecken, -säcken und -gurten. Es wurde *mūytāb* genannt und hing ebenfalls mit dem Gerbereigewerbe zusammen.

⁶⁶ Emecen, XVI. *Asırda Manisa Kazâstı*, 80.

⁶⁷ Uluçay, XVII *inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 72; Bei Gökçen befindet sich die Angabe, daß die Zahl der Ledersorten, die immer an einem bestimmten Wochentag auf den Markt gebracht wurden, 310 betrug. Siehe *Manisa'da Deri Sanatları*, 16.

⁶⁸ Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 17; Uluçay, XVII *inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 72.

Der Sesam gehörte zu den wichtigsten landwirtschaftlichen Erzeugnissen des Gebietes. Angaben über Sesam und Sesamöl fehlen in keinem der amtlichen Höchstpreisregister (*narḥ defteri*) für Maġnīsā. Der Anbau und Verkauf von Sesam war strengen Regeln unterworfen, und die Einnahmen wurden den Prinzen als Lehen verliehen. Den Einträgen über die kommerziellen Geschehnisse der Stadt läßt sich entnehmen, daß das Wirtschaftsleben in Maġnīsā an strenge Regeln und Gesetze gebunden war.

Im 16. Jahrhundert zählte Maġnīsā als eine türkisch-osmanische Stadt insgesamt 34 kleine Stadtteil-Moscheen und 12 großen Moscheen, von denen 5 Moschee-Komplexe waren. Bei diesen 5 Komplexen handelte es sich um: die Ulu Cāmi^{ci}, die İṣḥaḥ Çelebi als erstes großes Werk nach der *Hācet Mescidi*, die zu den ältesten Bauwerken gehört und in der Herrscherzeit Şaruḥān Begs (14. Jahrhundert) in der Burg erbaut wurde. Die Timur Taş oġlı Alī Beg Cāmi^{ci} (15. Jahrhundert), die Hāṭūniye Cāmi^{ci} der Mutter von Prinz Şehinşāh (1490), die Sultāniye Cāmi^{ci}, welche die Mutter des Prinzen Süleymān errichten ließ (1522) und die Murādiye Cāmi^{ci}, die Murād III. erbaute (1583). Außer diesen können noch folgende Moscheen zu den wichtigsten der Stadt gezählt werden: im 15. Jahrhundert die Sinān Beg Cāmi^{ci}, °Attār Ece Cāmi^{ci}, °İvaż Paşa Cāmi^{ci}, Çāşnigīr Cāmi^{ci}, Hācı Yahyā Cāmi^{ci}, Göktaşlı Cāmi^{ci}; im 16. Jahrhundert Lālā Paşa Cāmi^{ci}, Alay Beg Cāmi^{ci}, Dil-şikār Cāmi^{ci}, Hüsrev Aġa Cāmi^{ci}, °Ayn °Alī Cāmi^{ci}, Nişancı Paşa Cāmi^{ci} und Ser-ābād Cāmi^{ci} (17. Jahrhundert).

Andere herausragende Orte der Stadt waren der Palast (Sarāy-ı °Āmire), das Mausoleum der Prinzen und ihrer Kinder (Yirmi İki Sultānlar, 15. Jahrhundert), Bozdaġ und die Susendıraz-Täler.

Außer dem *Mevlevī-ḥāne*, das in der Zeit der Şaruḥānoġulları erbaut worden war, befanden sich in Maġnīsā zahlreiche Bektāşī- und Ḥalvetī-Konvente. Das *Mevlevī-ḥāne* von Maġnīsā gehörte zu den 10 wichtigsten Konventen des Ordens. Im 19. Jahrhundert gewann es noch an Bedeutung und wurde das wichtigste anatolische Konvent nach Konya. Die berühmtesten Scheichs, die in dieser Stadt ruhen, sind Revāk Sultān, Aḥī Hüseyin, Baraḩ, °Ayn °Alī (Eyne °Alī), Kāraca Aḥmed, Hākī Baba, Seydī Baba, Şeyḫ İlyās.⁶⁹

⁶⁹ Siehe Gökçen, *XVI ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yaturları*.

Aus den Stiftungsurkunden, in denen oft *şıbyān mektebi* und *mu^callim-ḥāne* genannt werden, geht hervor, daß es sehr viele Schulen in Mağnīsā gab. Ulu Medrese, Sulṭāniye und Murādiye-Medrese gehörten zu den wichtigsten. Weitere erwähnenswerte Medresen waren Sinān Beg Medresesi und die Veled Beg Medresesi, die heute nicht mehr existiert, sowie die Dārü'ş-şifā im Sulṭāniye-Komplex. Ende des 19. Jahrhunderts betrug die Zahl der Schulen dem *Sāl-nāme* (1308/1890-91) zufolge: 25 Medrese, 10 muslimische, 2 griechische, 2 armenische Schulen, eine jüdische Schule.⁷⁰

Das Çukur Hammām war schon in der Şaruḥānoğlu-Ära erbaut worden. In der osmanischen Zeit entstanden noch viele andere Bäder (Sulṭān Hammāmı, Ḥusrev Ağa Hammāmı, Sarāy Hammāmı und Kara Köy Hammāmı). Zahlreiche Brunnen wurden als Stiftungsbauten errichtet. Sie sollten den Wasserbedarf der Stadt auch während der Sommerhitze decken. Das Wasser wurde durch ein Versorgungsnetz von den Quellen des Manisa-Berges (Sipylos) herabgeführt und auf die Bädern und Brunnen verteilt.

In Mağnīsā wurden sowohl in der Şaruḥānoğlu-Zeit als auch in der osmanischen Ära viele fromme Stiftungen begründet.⁷¹ Ein Vergleich mit Istanbul und Bursa macht deutlich, daß das jährliche Stiftungseinkommen der Stadt im 16. Jahrhundert, gemäß ihrer Einwohnerzahl nicht unter dem der beiden erwähnten Städte lag.⁷²

⁷⁰ *Aydın Vilāyetine Maḥşūs Sāl-nāme*, 578.

⁷¹ In einer Untersuchung der letzten Jahre über Manisa sind folgende Zahlen über Bauwerke, die in der Epoche der Şaruḥānoğulları und Osmanen erbaut wurden und bis heute erhalten sind, zu finden: Aus der Epoche der Şaruḥānoğulları 1 Komplex, 1 Moschee, 5 *Mescids*, 1 islamische Schule, 4 Türben, 1 Konvent, 2 Bäder und 1 Münzdruckerei; aus der Epoche der Osmanen 26 Moscheen, 2 *Mescids*, 1 islamische Schule, 2 Klöster, 4 Türben, 1 Armenküche, 1 Spital, 6 Bäder, 2 Bibliotheken, 4 Knabenschulen, 2 Karawansereien und 1 *Bedesten*. In der gleichen Arbeit findet sich auch die Angabe, daß es 130 Werke aus dieser Epoche gab, die nicht bis zu unserer Zeit erhalten sind; (siehe Hakkı Acun, *Manisa'daki Türk Devri Yapıları ve Şehrin Gelişimi*, Ankara 1982, unveröff. Diss.).

Ende des 19. Jahrhunderts besitzt die Stadt dem *Aydın Vilāyetine Maḥşūs Sāl-nāme* zufolge 9562 *ḥāne*, 1710 Geschäfte, 19 Karawansereien, 153 große Geschäfte (*mağaza*), 10 Bäder, 14 Konvente, 25 Moscheen, 37 *Mescids*, 27 Medresen, 65 Türben, 225 Brunnen (ebd. 578).

⁷² Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazası*, 71.

Nach dem Aufstand von Torlağ Kemāl, der 1416 unterdrückt wurde, und der Erhebung von İzmiroğlı Cüneyd Beg (bis 1424) kam es in Mağnīsā bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts zu keinen größeren Unruhen. Der *suhte*-Aufstand nach 1550 verursachte keinen großen gesellschaftlichen Aufruhr. Gegen Ende des 16. Jhs. begannen die sogenannten *celālī*-Aufstände. Diese Unruhen, die das ganze 17. Jahrhundert lang andauerten, ereigneten sich sowohl in der Stadt als auch in der Umgebung und beeinträchtigten die Entwicklung der Stadt. Die wichtigsten dieser Revolten, die das Leben in Mağnīsā erschütterten und erhebliche wirtschaftliche Auswirkungen hatten, waren die Aufstände des Kalendaroğlı (1607), des Cennetoğlı (1625) und des İlyās Paşa (1631). Vor allem während des İlyās-Paşa-Aufstands kam es zu großen Schäden und Zerstörungen, da der „bedeckte Bazar“ (*bezzāzītān*), die Geschäfte auf dem Markt und die Häuser mancher reicher Leute geplündert wurden. Außer diesen Revolten griffen die in der Umgebung lebenden Nomadenstämme (*konar-göçer*) von Zeit zu Zeit die Dörfer an und sorgten für Unruhen.

Darüberhinaus gab es hin und wieder Erdbeben und Brände. Erhebliche Schäden erlitten die Karawansereien und Moscheen in Mağnīsā durch die Erdbeben in den Jahren 1595, 1612, 1659, 1688.⁷³ Die Brände in den Jahren 1004/1595-96 und 1022/1613-14 verursachten besonders auf dem Zentralmarkt große Zerstörungen.

Als eine türkisch-osmanische Stadt entwickelte sich Mağnīsā seit seiner Gründung zu einer Kulturstadt. Das Bauen von Moscheen und ähnlichen Einrichtungen für die Bedürfnisse des kulturellen Lebens, das auf Religion basierte, begann mit İshāq Çelebi und wurde in der osmanischen Epoche weitergeführt. Mit den Prinzen kamen Staatsmänner, Gelehrte und Dichter nach Mağnīsā und sorgten für ein hohes kulturelles Niveau. Viele namhafte Gelehrte wurden nach Mağnīsā versetzt und in den Hochschulen angestellt. Unter den Persönlichkeiten, die zu jener Zeit in Mağnīsā als Gelehrte oder Dichter tätig waren,⁷⁴ sind zu nennen: Şenāyī Meḥmed (Lehrer von Prinz Şehzāde

⁷³ Ambraseys — Finkel, *The Seismicity*, 57-58, 60, 71, 92-93.

⁷⁴ Über diese hochgeschätzten Persönlichkeiten, die zu jener Zeit in Manisa als Gelehrte oder Dichter tätig waren, wurde in der Anmerkung, in der die von Evliyā Çelebi erwähnten Dichter aus Manisa behandelt worden sind, ausführliche Information gegeben.

Muṣṭafā [1450-1474], gleichzeitig Dichter), Vanī Mehmed Efendi (bekannt unter dem Namen Vanḳulı, gest. 1000/1591-2), Nevālī Nasūh Efendi (gest. 1003/1594-95), İbrāhīm Şānī Efendi (gest. 1062/1652) und die berühmten Dichter Derūnī (gest. 972/1564-5), Şuhūdī (lebte in der Zeit von Murād III. [1546-1594]), Dervīş Ferrūhī (gest. 1050/1640-41), Leʿālī Aḫmed Çelebi (972/1564-5) im 17-18. Jahrhundert °Aṭṭār Birrī Mehmed Dede (gest. 1128/1715). Im 17. oder frühen 18. Jahrhundert besuchte der berühmte Diwan-Dichter Nābī (gest. 1124/1712) Maġnīsā.⁷⁵

IZMIR IM VERGLEICH ZU MANISA

Das 17. Jahrhundert war ein Jahrhundert, in dem sich die wirtschaftlichen Verhältnisse in Westanatolien veränderten. In dieser Zeit veränderte sich die Richtung des internationalen Seidenhandels. Izmir nahm die Stellung von Aleppo ein und damit begann auch eine neue Phase im internationalen Handel.⁷⁶ Hier ist ein Vergleich der Stadt Manisa mit der Nachbarstadt Izmir angebracht, welche zu Beginn des Jahrhunderts eine große wirtschaftliche Entwicklung erlebte, um die wirtschaftliche und soziale Situation von Manisa zu veranschaulichen und seine Stellung und Bedeutung in Westanatolien, in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts, als Evliya Çelebi Manisa besuchte, zu verdeutlichen. In Manisa hatte sich als türkisch-osmanischer Stadt seit dem 14. Jahrhundert im Lauf der Geschichte eine gewisse wirtschaftlich und sozial hochstehende Schicht entwickelt. Diese unterlag im 17. Jahrhundert großen Veränderungen.

Diese Veränderungen sind ohne Zweifel darauf zurückzuführen, daß europäische Kaufleute am Ende des 16. Jahrhundert auf Izmir aufmerksam wurden und der Stadt so den Weg bahnten, sich zum Handelshafen zu entwickeln. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts gewann Izmir große Bedeutung als Hafen, von dem aus die Europäer einerseits die in großen Mengen vorhandenen und daher billigen Produkte aus Izmir und seiner Umgebung nach Europa exportieren konnten, und andererseits die Möglichkeit hatten, ihre eigenen Waren loszuschlagen. Bei der fortschreitenden Entwicklung Izmirs als Hafenstadt

⁷⁵ Er widmete in seinem Diwan sogar ein Lobgedicht Maġnīsā (siehe *Dīvān-ı Nābī*, Istanbul 1292/1875, 36-37).

⁷⁶ Ülker, XVII. ve XVIII. Yüzyıllarda İzmır Şehri Tarihi, 44-56.

spielte Manisa, welches das Hinterland von Izmir bildete, eine herausragende Rolle. Die Situation Izmir wirkte sich direkt auf die wirtschaftliche und soziale Lage von Manisa aus und zwischen den beiden Städten entstand ein reger Austausch. Dies brachte zwar Aufschwung in die Wirtschaft von Manisa, aber auch Rückschläge. Die geschichtliche Entwicklung der beiden Städte, ihre Veränderungen und ihr gegenseitiger Einfluß kann in groben Zügen wie folgt dargestellt werden:

Schon seit den Gründungsjahren der osmanischen Herrschaft hatten Izmir und Manisa von Anfang an unterschiedliche Voraussetzungen. Manisa, das sich im Landesinneren befand, wurde schon ab Mitte des 15. Jahrhunderts zu einer hoch angesehenen Stadt der Osmanen in Westanatolien. Dagegen war Izmir eine unbedeutende Küstenstadt, deren Entwicklung vom osmanischen Staat in keiner Weise gefördert wurde. Allein auf Grund ihrer Lage in der fruchtbaren Küstenebene der Ägäis wuchs die Bedeutung der Städte Manisa und Izmir für die Versorgung Istanbuls mit Lebensmitteln und anderen Bedarfsgütern.⁷⁷ In dieser Zeit waren die Einnahmen von Izmir als Hafenstadt im Vergleich zu anderen Häfen an der Ägäischen Küste wie Sakız (Chios), Çeşme, Foça und Kuşadası ziemlich niedrig.⁷⁸ Da Izmir nicht an den Haupthandelswegen des osmanischen Staates zwischen Alexandria, Aleppo, Bursa und Istanbul lag, noch ein für den Außenhandel offener Hafen war, blieb es auf dem Stand einer Kleinstadt.⁷⁹ Dagegen wurde Manisa dadurch, daß dort bis zum Ende des 16. Jahrhunderts Prinzen lebten und aufwuchsen, Schauplatz eines regen sozial-kulturellen Lebens. Gleichzeitig war Manisa von der Steuer befreit und hatte enge soziale und politische Verbindungen zu

⁷⁷ Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 47-49.

Hier zitiere ich als Beispiel ein Dokument, das von der Pforte im Jahre 1576 (984) an die Kadis von Izmir geschickt worden war: „İzmir kazısına hükm ki hâliyâ mahrûse-i İstanbulda kara üzüm bâbında müzâyaka olmağın taht-ı kazânda hâşıl olan kuru üzüm kısmını hâric yere gitmege komayup mevûd tereke ile rençber gemilerine tahmîl ètdirüp mu'accelen sùdde-i sa'âdetüme irsâl eylemek emr èdüp buyurdum ki.... in Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 126, Urkunde Nr. 5; und auch vgl. die Urkunden Nr. 4, 6, 12, 37 in Uluçay, ebd. 125-126, 129, 148-149.

⁷⁸ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 7-12.

⁷⁹ ebd. 9-10.

Istanbul. Dies beeinflusste die wirtschaftliche Lage der Stadt positiv. Die landwirtschaftliche Entwicklung erfuhr im 16. Jahrhundert eine Steigerung von 27 % verglichen mit dem 15. Jahrhundert. Izmir, das zur selben Zeit seinem Charakter nach ein Hafentort war, besaß nur ein Drittel, vielleicht nur ein Viertel der Bevölkerung Manisas. Der Zählung zu Beginn des 16. Jahrhunderts, um 1528-29, zufolge, betrug die Zahl der Steuerpflichtigen in Izmir 307 (6 Stadtviertel)⁸⁰ und in 1575-76, 685 (9 Stadtviertel).⁸¹ Dementsprechend ist die Einwohnerzahl von Izmir etwa bei 2-3 Tausend anzusetzen. Manisa dagegen hatte 1575 42 Stadtviertel, 1.530 Steuerzahler und 8.245 Einwohner.⁸² Die Bewohner von Izmir waren fast alle Muslime bis auf kleine armenische, griechische und jüdische Gemeinden.⁸³ Dieser Stand blieb bis zum Ende des 16. Jahrhunderts erhalten.

Während Izmir ab dem Ende des 16. Jahrhunderts ein Brennpunkt wurde, für den sich die europäischen Kaufleute zunehmend interessierten, verlor Manisa seine Eigenschaft als Prinzensandschak und damit seine Verbindungen mit Istanbul. Die Stadt wandte sich dadurch seit dem Ende des 16. Jahrhundert immer mehr Izmir zu. So sehr diese Situation auch zu Unzufriedenheit und Klagen seitens Istanbul führte, war es unmöglich sich dieser Entwicklung entgegenzustellen.⁸⁴ Bedingt durch seine Stellung als Versorgungsort für Istanbul, die Ende des 15. Jahrhunderts begann und das 16. Jahrhundert durch andauerte, hatte man sich in Manisa auf eine gewisse Höhe der Produktion eingestellt. Die für die europäischen Kaufleute leicht erreichbare Stadt bot diesen daher eine gute Möglichkeit, Erzeugnisse an der Quelle günstig zu erwerben. Dies waren vor allem Hauptgüter des Handels in Izmir wie Baumwolle, Baumwollwebereien, Wolle, Honigwachs, Wein usw.⁸⁵ In kurzer Zeit entstand daher zwischen Manisa und Izmir ein reger Handelsverkehr. Dies bewirkte zwar eine Steigerung der Einwohnerzahl von Manisa und einen Aufschwung in der Wirt-

⁸⁰ ebd. 13.

⁸¹ ebd. 14.

⁸² Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 55.

⁸³ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 139-140.

⁸⁴ Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 49, 127-129, 131, 134; Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 70-75.

⁸⁵ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 50-57.

schaft, brachte aber auch Nachteile mit sich. Die europäischen Kaufleute stießen über Manisa hinaus und begannen seine Rohstoffe und Produkte direkt in den umliegenden Dörfern zu erwerben, was den Warenfluß nach Manisa zum Stocken brachte und hierdurch die an der Schwelle zur Knappheit stehende Wirtschaft stagnieren lies. Das örtliche Gewerbe geriet durch diese Veränderungen in eine große Krise.⁸⁶ Manisa blieb zu dieser Zeit trotz steigender Einwohnerzahl, trotz Expansion des Baumwollmarktes, Baumwollweberei und des Ledermarktes weiterhin nur ein mittelgroßes Wirtschaftszentrum, das an die Region gebunden war, während Izmir als Handelshafen eine wirtschaftlich beachtliche Entwicklung vollzog.⁸⁷

IZMIRS ENTWICKLUNG IM 17. JAHRHUNDERT

Im 17. Jahrhundert stieg die Einwohnerzahl von Izmir und die Stadt erweiterte sich zu einer lebhaften Hafenstadt. Es wurden eine holländische, eine englische, eine französische und eine venezianische Vertretung gegründet. Schon zu Beginn des 17. Jahrhundert, etwa um 1620, entstand die berühmte „Frankenstraße“ und das „Frankenviertel“, das sich vom Hafen aus in den Norden der Stadt zog. Die Frankenstraße mit ihren eigentümlichen Häusern, europäischen Bewohnern und deren eigenartige Lebensweise verlieh der Stadt einen kosmopolitischen Charakter.⁸⁸ Die Stadt erstreckte sich zwischen dem Hafen

⁸⁶ ebd. 70-76, 143-145.

⁸⁷ Minorsky — Faroqhi, „Maghnisa“, *El²*, Bd. 5, 1170.

⁸⁸ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 136-137; Anderson, *An English Consul in Turkey*, 1-18.

Izmir ist ab dem 17. Jahrhundert nicht nur für ausländische Kaufleute, sondern auch für ausländische Reisende ein Anziehungspunkt. Die charakteristischen Eigenschaften, die diese Reisenden in ihren Berichten über die Stadt besonders betonten, sind die lokale Fruchtbarkeit, die Freiheit der ausländischen Bewohner fern von dem Druck der osmanischen Herrschaft zu leben und der Respekt und die Freundlichkeit des einheimischen Volkes und der Beamten, die sie ihnen entgegenbrachten. Tavernier beschreibt Izmir hauptsächlich als eine Stadt, in der verschiedene Völker miteinander leben und verdeutlicht die Fruchtbarkeit der Gegend folgendermaßen: „Le terroir de Smyrne est fertile abondant en toutes choses necessaires à la vie, mais particulièrement en excellens vins et bonnes huiles. Il y a des salines à demy lieuë de la ville du côte du nord. La mer fournit quantité de bon poisson, toute forte de casse y est à tres-grand marché; en un mot, Smyrne est une ville de bonne chere. Il n’y en a guerre en Europa où on se divertisse mieux, ce qu’il faut entendre du quartier des Frans; on fait des parties de promenade, on s’y donne souvent à manger les uns aux

und dem Pagosberg. Sie bestand sowohl in ihrer äußeren Erscheinung als auch in ihrem allgemeinen Stadtleben aus zwei Welten, die sich auf ein westliches und ein östliches Zentrum verteilten. In der von drei Festungen (Sandschak-Turm am Eingang des Hafens, Baujahr 1656; St. Pierre-Turm, eine kleine Burg, die sich im inneren Eingang des Hafens befand, Baujahr 1344; Burg am Pagosberg) geschützten Stadt gab es eine große Anzahl von Karawansereien und Werkstätten wie Seifensiedereien und Gerberwerkstätten, außerdem noch Schenken und andere Vergnügungsstätten und einen vielbesuchten Markt, der jeden Tag mit Handelswaren aus Anatolien und Europa überfüllt war. Der Markt hinter der Frankenstraße war ein Knotenpunkt, an dem sich die aus Europa über den Hafen in die Stadt gekommenen Kaufleute mit den Kaufleuten aus Persien und Arabien, welche über die Karawanen-Brücke (*Kervan Köprüsü*) aus dem Osten eintrafen, begegneten.⁸⁹ Die zu dieser Zeit geschätzten Angaben über die Einwohnerzahl Izmirs stellen sich wie folgt dar:

Tavernier, der Izmir in der ersten Hälfte des 17. Jahrhundert besuchte,⁹⁰ vermutete eine Einwohnerzahl um 90.000. In dieser Gesamtzahl nahmen die Türken mit 60.000 den ersten Platz ein, ihnen folgten mit 15.000 die Griechen, mit 8.000 die Armenier und mit 6-7.000 die Juden. Die Türken hatten 15 Moscheen, die Juden 7 Synagogen, die Armenier eine Kirche, die Griechen 2 Kirchen und die

autres, il y a deux ou trois traitteurs François qui tiennent auberge...“ s. *Les six voyages*, Bd. 1, 86; einige zu vgl. Evliyâ Çelebi, *Seyâhat-nâme*, Bd. 9, 47a.18 „... şehri-i İzmîrün nişî gūyâ frengistândır ve bir kimesne bir kâfire bir sille urmağa kim kâdirdir derhâl der-bân ve dîde-bânlar âdemi der-çember êdüp der ân âmân vèrmeyüp tâ hâkime gôtürürler yâ hâkim katl êder yâhød kefereler katl êdüp na^c-ı müslimîni ol ân gâ'ib êderler.“ Außerdem s. Chandler, *Travels in Asia Minor*, 64-65 und auch Anderson, *An English Consul in Turkey*, 5.

⁸⁹ Tavernier, *Les six voyages*, 88, Spon — Wheler, *Voyages d'Italie de Dalmatie*, 311-312; Chandler, *Travels in Asia Minor*, 66.

⁹⁰ Tavernier, der Izmir um 1630-32 und 1664 zweimal besuchte, gibt nach bei seiner ersten Reise umfangreiche Informationen über Izmir („De la route de Smyrne à Isfahan par la Natolie“, *Les six voyages*, Bd. 1, 82), und schreibt, daß er daher keinen Anlaß sehe, bei seinem zweiten Besuch (von 25. April bis 9. Juni 1664) noch einmal diese Informationen zu geben s. Tavernier, *Les six voyages*, Bd. 1, 281: Du sixième dernier voyage de l'Autheur, depuis son départ de Paris jusqu'à son débarquement à Smyrne und 293: Suite du sixième voyage del'Autheur depuis son départ de Smyrne jusqu'à Isfahan.

Römer 3 Kirchen.⁹¹ Im Jahre 1667, in dem Rycauts Tätigkeit als Konsul in Izmir begann, betrug die geschätzte Einwohnerzahl 80.000, wobei auf 7 Türken 2 Griechen, ein Armenier und ein Jude kamen. Die Anzahl der anderen Nationen betrug etwa 1.000.⁹² Laut Evliyā Çelebi, der Izmir in den gleichen Jahren besuchte (1671), betrug die Zahl der *hâne* in Izmir 10.300.⁹³ Evliyā Çelebi schätzte die Zahl der Einwohner in Izmir auf 51.500.⁹⁴ Spon, der 1675 die Stadt besuchte und schrieb, er habe mit dem englischen Konsul Rycaut persönlich gesprochen, vermutete, daß Izmir, das er als eine sehr volkreiche Stadt bezeichnete, mehr als 30.000 Türken, 12-15.000 Juden, 910.000 Griechen, insgesamt 55.000 Einwohner zählte.⁹⁵ Neben diesen Schätzungen besagte die Zählung von 1661 folgendes über die nichtmuslimischen, steuerpflichtigen Einwohner: 271 Juden (das sechsfache von Manisa), 301 Griechen, 61 Armenier.⁹⁶ Im 16. Jahrhundert war der griechische Anteil der Bewohner ziemlich niedrig, wohingegen der türkisch-muslimische Anteil die Mehrheit darstellte.⁹⁷ Obwohl die Minderheiten-Bevölkerung im 17. Jahrhundert stark zunahm, bildeten die Türken weiterhin die Mehrheit der Einwohner.⁹⁸

Obwohl Izmir seit Beginn des Jahrhundert einen wirtschaftlich beachtlichen Aufschwung erlebte, war das Interesse der osmanischen Zentrale an dieser Stadt ungenügend. Es können nur diese folgenden wichtigsten Bemühungen aus der zweiten Hälfte des Jahrhunderts genannt werden. Auf Initiative des Zollkommissars (*gümrük emîni*) Hüseyin Ağa wurden während der Jahre 1675-77 von dem Großvezir Köprülü Fâzıl Ahmed Paşa einige neue wichtige Gebäude erbaut, die

⁹¹ ebd. 85.

⁹² Anderson, *An English Consul in Turkey*, 3.

⁹³ *Seyâhat-nâme*, Bd.9, 45a.

⁹⁴ Ülker, *XVII. ve XVIII. Yüzyıllarda İzmir Şehri Tarihi*, 33.

⁹⁵ Spon — Wheler, *Voyage d'Italie de Dabnatie*, Bd. 1, 310; 315.

⁹⁶ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 83.

Tournefort, der 1702 die Stadt besuchte, vermutete die Einwohnerzahl Izmirs folgendermaßen: 15.000 Türken, 10.000 Griechen, 1.800 Juden, 200 Armenier und soviel Franken. Die Türken hatten 19 Moscheen, die Juden 8 Synagogen, die Armenier eine Kirche, die Griechen 2 Kirchen und die Römer 3 Kapellen. *Relation d'un voyage du Levant*, Bd. 2, 495.

⁹⁷ Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 14-15.

⁹⁸ ebd. 84, 90-92, 135.

der Entwicklung und den Bedürfnissen der Stadt entsprachen.⁹⁹ Es wird erkennbar, daß der *gümruk emîni* Hüseyin Ağa eine wichtige Rolle in der Geschichte der Stadt einnahm.¹⁰⁰ Zunächst war eine seiner Bestrebungen die Errichtung des *Bedestens*, der für die Stadt längst überfällig war. Evliyâ Çelebi schreibt, während seines Aufenthaltes in Izmir gab es dort keinen bedeckten Bazar (*Bedesten*).¹⁰¹ Im Gegensatz zu Manisa, wo schon im 15. Jahrhundert ein bedeckter Bazar errichtet wurde, wurde in Izmir erst zwei Jahrhunderte später (1675-1677) eine solche Markthalle erbaut.¹⁰² Neben dem *Bedesten*, der in Izmir die Funktion einer Börse hatte, wurde 1675 auch ein Zollhaus gebaut.¹⁰³ Zunächst wechselten die osmanischen Zollbeamten von dem angemieteten Holzgebäude in ein speziell für sie errichtetes Haus. Sie verpflichteten die ausländischen Schiffsführer, vor diesem Gebäude zu ankern und ihre Waren dort aus- und einzuladen. Diese Neuregelung verursachte große Unzufriedenheit bei den europäischen Händlern, die bis zu dieser Zeit ihre Waren immer in die Nähe der Häuser in der Frankenstraße gebracht hatten, um sie von dort aus ins Inland zu schaffen, ohne Zollgebühren zu zahlen. Letztendlich mußten sie sich jedoch der Neuregelung beugen.¹⁰⁴ Außerdem bemühte man sich im 17. Jahrhundert, die Wasserversorgung der Stadt zu verbessern. Man baute einen Kanal und ließ 73 neue Brunnen errichten und reparierte zehn weitere alte Brunnen.¹⁰⁵

⁹⁹ Rycaut, *The History of the Turkish Empire 1623-1677*, 327-328; *The Present State of the Greek and Armenian Churches*, 35-36.

¹⁰⁰ Evliyâ Çelebi und Rycaut, die sich ungefähr zur gleichen Zeit in Izmir befanden, erwähnen in ihren Werken (völlig voneinander unabhängig) den Namen des *gümruk emîni* Hüseyin Ağa (Rycaut, *The History of the Turkish Empire*, 327; *Seyâhat-nâme*, Bd. 9, 46b.2: „Die im oberen Markt befindliche Moschee, die im Jahre 1078 [1667-68] von Hüseyin Ağa repariert wurde ...“).

¹⁰¹ *Seyâhat-nâme*, Bd. 9, 47a.4.

¹⁰² Über den Bau von *Bedesten* in Izmir geben folgende Werke Auskunft: Rycaut, *The History of the Turkish Empire*, 327; Rycaut, *The Present State of the Greek and Armenian Churches*, 36-37; Spon — Wheler, *Voyages d'Italie de Dalmatie*, 304-305; Chandler, *Travels in Asia Minor*, 63.

¹⁰³ Rycaut, *The History of the Turkish Empire*, 327-328; Rycaut, *The Present State of the Greek and Armenian Churches*, 36; Spon — Wheler, *Voyages d'Italie de Dalmatie*, 304.

¹⁰⁴ Rycaut, *The History of the Turkish Empire*, 328. Tavernier, *Les six voyages*, 88. Spon — Wheler, *Voyage d'Italie de Dalmatie*, Bd. 1, 304-305.

¹⁰⁵ Rycaut, *The Present State of the Greek and the Armenian Churches*, 36.

IZMIR NACH EVLIYÂ ÇELEBI, EINE KURZE ZUSAMMENFASSUNG

(Seyâhat-nâme, Bd. 9, 42b - 48b)

Diese Stadt wurde von İsmâ'îl Paşa im Jahre 1068 (1657-58) registriert. Diesem Register nach liegen etwa 2.000 *hâne* am Fuße des Pagos-Berg. In der gesamten Stadt ist die Aufteilung der Stadtteile folgendermaßen: 10 muslimische, 10 nichtmuslimische, 10 christliche und jüdische, 2 armenische Wohnviertel und 1 Zigeunerwohnviertel (Insgesamt 33 Stadtviertel). In allen Stadtvierteln befinden sich 10.300 *hâne*, 310 Gebetsnischen, 40 Medresen, 11 Badehäuser (600 in den Häusern befindliche Badezimmer), 82 Karawansereien, 3 Koranleseschulen, 40 Knabenschulen, 1 Armenküche, 70 Brunnen (die für diese Stadt nicht ausreichend sind), 17 Stiftungsbrunnen, 3.060 Läden (wie er von dem Marktaufseher der Stadt erfahren hat), genau 300 Lager von Händlern, 40 Kaffeehäuser, 70 Seifensiedereien, 200 Weinschenken, 20 Brauereien für die Herstellung und den Verkauf von *boza* (ein Wintergetränk aus gegorener Hirse), 20 Färbereien, 1 Sattlermarkt und 1 Kerzenzieherei, 1 Zollhaus. Es gibt keinen gedeckten Bazar (*Bedesten*) in Izmir.

In Izmir befinden sich Gesandte und Konsulen, die von 18 Königen, die mit den Osmanen enge und gute Freundschaften geschlossen haben, geschickt wurden. Ihre Kaufmänner bringen alle Waren der Welt und Güter, die auf der ganzen Welt produziert werden hierher und verkaufen sie hier. 1.000 Schiffe fahren jedes Jahr hin und zurück. Viele Christen kommen nach Izmir mit ihren Schiffen. Sie ist eine sehr laute Hafenstadt, als ob sie zur Hälfte Giarenland wäre. Im Frankenstadteil gibt es 7 Kirchen, die voll Patriarchen und Mönchen sind. Die Christen wohnen in den solide gebauten, zweistöckigen schönen Häusern, die entlang dem Hafen im Norden der Stadt liegen. Sie fahren von den Schiffen mit Booten nach Hause. Die Straßen der Stadt sind zu jeder Tageszeit überfüllt von Menschenmassen. Tag und Nacht kommen ständig Waren über das Land und über das Meer in diese Stadt mit Tausenden von Kamelen, Pferden und Maultieren. In dieser Stadt können Waren sehr günstig verkauft werden. Mahmūd Ağa brachte Wasser in die Stadt, indem er einen Kanal bauen ließ. An der linken Seite der unteren Festung liegt ein kleiner Hafen. Allein in diesem Hafen ankern 200 Schiffe. Gegenüber dem kleinen Hafen und

vor der Ahmed-Ağa Moschee erbaute Kaplan Muştafâ Paşa einen neuen Markt mit 150 Läden, indem er die Hälfte des Hafens dem Meer abgewonnen hatte. Am Ende dieses Marktes und neben der Anlegestelle befindet sich ein Zollhaus für Obst und Gemüse und das Regierungsgebäude des Gouverneurs.

TEXT UND ÜBERSETZUNG

*evşâf-ı kal'a-i Gördüs
ya'ni şehri Kurituz¹*

İskender-i kübrâ târîhinden (2) sonra Yanķu kıralının veled-i nâ-pâkerlerinden Kurituz nâm kıralın elinden Şarħan ođlı Ya^oküb (3) Hân fethidir be-dest-i Ulu Bař Beg. andan âl-i ^oOřmâna Ya^oküb Şâh bir duħter-i nev-aħter menkûhe- (4) -lige vërüp bu şehri dađı cihâz tarîkıyle vërüp Yıldırım Hân eline girmiřdir. hâlâ (5) kal'ası celâlî Kara Yazıcı müteħassin² olmasın için Zađanos Pařa bu Gördüsli (6) olmađıle fermân-ı şehriyârî³ getirüp kal'ayı câ-be-câ münhedim etmiřdir. dizdârı (7) ve neferâtları yokdur ve hâlâ burc [u] bâruları zâhir ve bâhirdir. bu kal'a şehrinin şark tarafı (8) ucında bir küllî kaya üzere vâki^o olmuş zamân-ı kadimde ğâyet şa^b ve metîn kal'a imiř. (9) Kütâhiyye eyâletinde Şarħan sancađında yüz elli akçe kazâdır. ve nâhiyesi yêtmiş (10) sekiz pâre kurâdır. ve hâkimi serbest ze^oâmet şâhibidir. kethudâ yeri ve serdârı vardır. (11) müftisi ve nakıbi yokdur.

ve şehri bu küh-ı bâlânın zeylinde bir biri üzere Toķat şehrinin (12) evleri gibi kat-ender-kat vâki^o olmuş evlerdir. ve şokâķları [Q 15a] ğâyet eniř ve yokuřdur (13) ve cümle iki biņ iki yüz toprak örtüli dîvârlarının temelinden niřfina dek (14) tař andan ^oâlisi kerpiç dîvârlı Türkistân evleridir. ve altı maħalle ve on bir miħrâbdır. (15) cümleden ařađı çârsü içinde Ulu Câmî^o bir şîrîn ve muřanna^o minâre-i mevzûnı var. toprak (16) örtüli tarz-ı kadim câmî^odir. ve ħaremde çenâr-ı müntehâlar ile müzeyyen olmuş mesire- (17) -ğâh ħaremdir. ammâ ħapusu üzere târihi yokdur. ve yukarı maħallede Hâci Ramazân (18) Câmî^o ħapusu üzere terkîm olınan târihi budur:

*şâhibu'l-ħayrâti wa'l-ħasanâti al-Hâĝĝ (19) Ramazân ibnu Şa^obân
tamâmat ğâmi^oi ş-şarîfi sanata ihdâ wa arba^oîn wa alfin*

¹ S *Kurışuz*.

² *müteħassin* statt *müteħaşşın*.

³ S *şehri yârî*.

[27b]

*Beschreibung der Festung von Gördüs
das heißt, die Stadt Kurituz¹*

(1-3) Nach der Zeit Alexander des Großen hat sie Ya^cküb Hân,² Sohn des Şarhan, durch Ulu Baş Beg, aus den Händen des König Kurituz, eines der sittenlosen Nachkommen von König Yanķu, entrissen. (3-4) Danach gab Ya^cküb Şāh den Osmanen eine junge und schöne Tochter wie ein neu glänzender Stern zur Frau, und auch diese Stadt gab er als Brautausstattung (mit), und so ging sie in den Besitz des Yıldırım Hân über.³ (4-6) In der unmittelbaren Gegenwart zerstörte Zaġanos Paşa,⁴ wiewohl er aus eben diesem Gördüs stammte,⁵ auf Befehl des Sultans, die Burg teilweise, damit sich der Aufrührer Kara Yazıcı⁶ nicht in der Festung verschanze. (6-7) Die Festung hat keinen Festungskommandanten und keine Soldaten, aber ihre Basteien und ihr Festungswall sind immer noch sichtbar. (7-8) Diese Festung wurde im äußersten Osten der Stadt auf einem massiven Felsen erbaut, in alter Zeit soll sie eine sehr solide und feste Burg gewesen sein. (9) (Gördüs) ist ein Kreis (*ķazā*) von 150 Aspern im Sandschak Şarhan in der Provinz Kütāhiyye.⁷ (9-10) In seinem Unterbezirk (*nāhiyye*) liegen 78 Dörfer. (10) Sein Gouverneur besitzt ein freies Großlehen. (10) Die Stadt hat einen Vizepräfekten und einen Militärkommandanten. (11) Einen Mufti und einen Adelsmarschall hat sie nicht.

(11-12) Die Stadt besteht aus Häusern, die am Abhang dieses hohen Berges übereinander und Stockwerk über Stockwerk gebaut sind, wie die Häuser der Stadt Toķat. (12) Ihre Gassen führen steil bergab und bergauf.⁸ (13-14) Insgesamt hat (die Stadt) 2200 Gebäude, mit Erde gedeckte und vom Fundament bis zur halben Höhe aus Stein und die Reste mit Lehmziegeln aufgemauerte türkische Häuser. (14) Die Stadt hat 6 Wohnviertel und 11 Gebetsnischen. (15) Allen voran die Ulu-Moschee auf dem unteren Markt: sie hat ein reizendes und kunstvolles und wohl ausgewogenes Minarett. (15-16) Sie ist eine mit Erde gedeckte Moschee im alten Stil. (16-17) Ihr Vorhof, der von hochragenden Platanen geziert wird, ist eine ergötzliche Stätte zum Verweilen. (17) Aber über ihrem Tor steht kein Datum. (17-19) Das Datum, das über dem Tor der Hācī Ramażān-Moschee im oberen Stadtviertel aufgezeichnet wurde, lautet:

Der Vollbringer frommer Wohltaten und gottgefälliger Werke Hācī Ramażān, Sohn des Şa^cbān; Fertigstellung dieser erhabenen Moschee: 1041

yazılmışdır. (20) ve cümle üç cāmi^cdir. mā^cadā mesācidlerdir ve dört kârgîr minârelerdir. ve cümle (21) büyütları kıble tarafına şahrâya nâzırdır.

ve şehrüñ altında cereyân eden nehr-i Çomaklı (22) yine Çomaklı yaylasından nüzül édüp nehr-i Gedüze mahlûṭ olur. ve bu Çomaklı (23) nehri üzre şehr kenârında bir göz cisir vardır. çam direklerinden üstād-ı kâmil iki (24) taraftan kırlançık kanadı mişâl bir biri üzre kalyon sütünları gibi ser-âmed direkleri (25) bir şan^cat-ı ^cacîbe êtmiş kim zamânımızuñ üstādları aña hayrân olurlar. eyle bir vâcibü's-seyr (26) cisir-i haşeb-i muşanna^cdır. bu cisir-i ^cibret-nümânun mişli Rüm-Ëlinde Hersek vilâyetinde Foça (27) şehrinde nehr-i Dirin üzre Şokullı Mehemmed Paşanun ağaç cisridir. ammâ bu Gördüs (28) cisri andan enlidir ve muşanna^cdır. bir başından bir başına gelince⁴ kâmil bês yüz (29) adımdır. kavş-i kuzahdan nişân vèrir kantaradır.

ve bu şehrüñ içinde cümle elli dükkân [28a] ve bir hân ve bir hammâm cümle bu cisrün evkâfidır kim İrâdı ta^cmîr-i cisre maşrûf olur. (2) ve bir hammâm dağı ve bir medrese ve iki tekve ve toğuz mekteb ve üç hân ve altı çeşme-i âb-ı hayvân (3) vardır. ve cümle halkınun kâr [u] kesbleri bâğ u bâğçesi cihânı zeyn êtmişdir. ve üzümü (4) ğâyet âb-dâr ve lezîz⁵ üzüm kurusu olup ekin ocağı olmamağıle Kütâhiyye ve Kara Hişardan (5) ve etrâf nevâhîlerden nice biñ deve yüki hınṭa gelüp üzüm ile mübâdele ederler. ve bu şehrüñ (6) bâzârı günü ^cacâyib cem^ciyyet-i kübrâ olup nice biñ âdem cem^c olur.

ve halkı cümle (7) Etrâkdir. kelimâtlarında lehce-i maşşûşaları beyân olunur. lisân-ı Etrâk-i nâ-ķâbil [ü] nâ-pâk (8) ba^czı luğatleri bu elfâz-ı mühmelelerdir: evvelâ azıķ ekmege dèrler. tahıl:⁶ buğday, dehle: gözet, (9) zıbar: yaṭ, ğanlı: ^caraba, ün: âvâz, râḫatlık: ^cavret,

⁴ *gelince* fehlt in Q.

⁵ *lezîz* statt *lezîz*.

⁶ *tahıl* statt *tahıl*.

(das) steht (dort) geschrieben. (20) Insgesamt gibt es 3 Moscheen. (20) Alles weitere sind kleine Moscheen und 4 Minarette aus Backstein. (20-21) Die Fronten aller Häuser blicken in die Gebetsrichtung auf die Ebene.

(21-22) Der Çomaqlı-Fluß, der unterhalb der Stadt vorbeifließt, kommt aus der ebenfalls Çomaqlı genannten Hochebene herunter und mündet in den Fluß Gedüz.⁹ (22-23) Über diesen Çomaqlı-Fluß spannt sich am Rande der Stadt eine Brücke mit einem Bogen. (23-26) Ein trefflicher Meister hat an beiden Seiten der Brücke die hohen Pfeiler wie die Masten von Galeonen aus Pinienpfosten übereinander, wie die Flügel einer Schwalbe, zu einem sehenswerten Kunstwerk gemacht, welches (selbst) die Meister unserer Zeit bewundern, so eine sehenswerte, kunstvolle Holzbrücke ist es. (26-27) Ein Vergleichsstück zu dieser wundervollen Brücke ist die Holzbrücke des Şoğullı Mehmed Paşa über die Drina in der Stadt Foča,¹⁰ in der Provinz Herzegowina in Rumelien. (27-28) Aber diese Brücke von Gördüs ist noch breiter und kunstvoller. (28-29) Von einem Ende zum anderen beträgt sie volle 500 Schritte. (29) Sie ist eine große Bogenbrücke, die den Regenbogen nachbildet. (29-1) Insgesamt 50 Läden in dieser Stadt [28a] und eine Karawanserei und ein Bad sind allesamt fromme Stiftungen zum Nutzen dieser Brücke, deren Erträge für die Reparatur der Brücke ausgegeben werden. (2-3) Darüber hinaus gibt es noch ein weiteres Bad, eine Medrese, 2 Derwischkonvente, 9 Schulen, 3 Karawansereien und 6 Brunnen mit Lebenswasser. (3) Alle Wein- und Obstgärten (der Stadt), die den Lebensunterhalt ihrer Einwohner bilden, dienen der Welt zur Zierde. (3-5) Aus ihren Trauben stellt man sehr saftige und schmackhafte Rosinen her und da (das Gebiet) kein Getreideland ist, tauscht man tausende Kamellasten Weizen, der von Kütähiyye und Kara Hişâr und den umliegenden Unterbezirken (hierher) transportiert wird, gegen die Rosinen ein. (5-6) Am Tag, an dem Wochenmarkt ist, bildet sich hier eine gewaltige Menschenmasse, indem tausende Menschen zusammenkommen.

(6-7) Die gesamte Einwohnerschaft sind Türken. (6) In ihrem Wortschatz macht sich ihre eigene Mundart bemerkbar. (7-14) Einige von diesen Wörtern aus der inakzeptablen und unsauberen Sprache der Türken sind die folgenden schlampigen Ausdrücke: Erstens einmal sagen sie *azık*, zu 'Brot', *tahil* heißt 'Weizen', *dehle* heißt 'beobachtet!', *zıbar* heißt 'leg dich hin, schlafe!', *gaşlı* 'Ochsenkarren', *ün*

gitmec: kız, kızan: oğlan, cılız:⁷ (10) küçük,⁸ cıbar: arık, göblez:⁹ köpek yavrusı, taraş: zağar, çomar: koyun köpeği, maştı: (11) fino köpek, yetegen: tazı, cınaç:¹⁰ arslan, şaplıca kızıl: kiraz, dik dük: kiraz¹¹ (12) kurusu, kişne: vişne, ballı darı: encir, kelem: lahana, kızıl ağac: havuc, hınza: kereviz, yelli şaz:(13) turp, oğlan babucu: armüd kurusu, tüklice¹² donbak: dikenli kestane, tülüce yumru:(14) şeftalü, kaplıca burka: yumurta, beg aşı: yumurta, çoğaş: güneş. nice biñ (15) bu güne elfāz-ı mā-lā-ya^cnileri var kim istimā^c edenlerün^c aklı perişān olur. gerçi ābā (16) ve ecdādımızun lisānlarıdır. ammā bizim ceddlerimiz sākin olduğu nefis-i Kütāhiyye ve Demirci (17) şehrinde bu güne kelāmlar yoktur.

ammā bu şehrin halkı ġarīb-dōstlardır ve ni^cmetleri (18) fuğarāya mebzöldür¹³. ve hānemiz şāhibi el-Hāc Velī¹⁴ hānedān şāhibi merd-i hudā mün^cim kimesnedir. (19) andan cānib-i ġarba dağlar ve taşlar ve dere ve depeler üzre Tekneci Bēli nām¹⁵ maħalli ħamd-i (20) Ĥudā āsān veche ile¹⁶ ^cubūr ēdūp 4 sā^catde [Q 15a-32]

kaşaba-i Kayacık kal^cası

Kayacık (21) kaşabasından kal^ca nümāyāndır. ammā hayli ba^ciddir. evce ser çekmiş bir vīrān kal^ca-i (22) bālādır. varup temāşā ētmeden kaşabasında Būstāncı Meħemmed Ağa hānesinde mekş (23) ētdük. Şarħan sancağı¹⁷ paşasının ħāşşıdır. şubaşısı ħākimdir ve yüz (24) elli akçe każā-yı āsmānīdir. ve nāhiyesi yēdi¹⁸ pāre kaşaba-mişāl kuralardır. ketħudā yēri ve serdarı (25) vardır. müftisi ve nakībi yoktur.

⁷ S cıyalız (vokalisiert).

⁸ Q küçük fino köpek.

⁹ Q göbles.

¹⁰ Q cızak.

¹¹ dik dük kiraz fehl in Q.

¹² Q tüklençe.

¹³ mebzül statt mebzül.

¹⁴ S el-Hāc Velī: Q Hācī.

¹⁵ Q Tekyeci nām.

¹⁶ veche ile statt vech ile.

¹⁷ Şarħan sancağı: Q Şarħan.

¹⁸ yēdi fehl in S.

‘Stimme, lautes Rufen’, *râhatlık* ‘Ehefrau’, *gitmec* ‘Mädchen’, *kazan* ‘Junge’, *cılız* ‘klein’, *cıbar* ‘mager, dürr’, *göblez* ‘junger Hund’, *taras* ‘Jagdhund’, *çomar* ‘Hirtenhund’, *maştı* ‘Schoßhund’, *yetegen* ‘Windhund’, *cınak* ‘Löwe’, *şablıca kızil* ‘Kirsche’, *dik dük* ‘getrocknete Kirschen’, *kişne* ‘Sauerkirsche’, *ballı darı* ‘Feige’, *kelem* ‘Weißkohl’, *kızıl ağac* ‘Karotte’, *hınza* ‘Sellerie’, *yelli saz* ‘Rettich’, *oğlan babuci* ‘getrocknete Birnen’, *tüklıce donbak* ‘Kastanien mit Stacheln’, *tülüce yumru* ‘Pfirsich’, *kaplıca burka* ‘Eier’, *beg aşı* ‘Eier’, *çoğuş* ‘Sonne’. (14-15) Es gibt tausende solcher sinnloser Wörter, durch die der Verstand derer, die sie hören, in Verwirrung gerät.¹¹ (15-16) Eigentlich ist das gleichwohl die Sprache unserer Vorväter und Vorfahren. (16-17) Aber direkt in Kütähiyye und in Demirci, wo unsere Vorväter wohnten, gibt es solche Wörter nicht.

(17-18) Aber die Einwohner der Stadt sind fremdenfreundlich und teilen ihr Brot freigebig mit den Mittellosen. (18) Der Besitzer unseres Hauses, el-Ḥācc Velī, ist das Oberhaupt einer großen Familie und ein großzügiger Mann Gottes. (19-20) Von dort aus in westlicher Richtung überquerten wir sorglos ein bergiges Gebiet namens Tekneci Bēli, Gott sei Dank, und in 4 Stunden (erreichten wir)

die Provinzstadt und die Burg Kayacığ

(20-21) Von der Provinzstadt Kayacığ¹² ist die Burg sichtbar. (21) Aber sie ist sehr weit entfernt. (21-22) Es ist eine bis zum Himmel reichende, verfallene, hochgelegene Festung. (22-23) Bevor wir hingingen und (sie) anschauten, machten wir Halt in der Stadt in Büstāncı Mehemmed Ağas Haus. (23) Diese Stadt ist das Kronlehen des Paşa des Sandschaks Şarhan. (23-24) Der oberste Beamte ist hier der *subaşı*, und sie ist ein *āsmānī*-Kreis von 150 Aspern. (24) Ihr Unterbezirk hat 7 Dörfer, jedes so groß wie eine Provinzstadt. (24-25) Es gibt einen Vizepräfekten und einen Kommandanten. (25) Einen Mufti und einen Adelsmarschall hat die Stadt nicht.

ve şehri cümle üç yüz toprak örtülü Etrāk (26) evleridir. ammā bāğ u bāğçesi gāyet çokdur. ve bir maħalle ve bir cāmi^ci var. mināresi (27) cāmi^cün ħarem kapusu üzre vāki^c olmuş bir alçacık tahta mināredir. ve bu mināre (28) dibinde bir āb-ı raķık çeşme-sārı vardır, buz-pāre şuyı vardır. ve iki mescidi (29) ve evleri ol kadar müzeyyen degildir. ve bu kaşabanuñ cānib-i erba^cası ol kadar kara seng-i [28b] ħārā kayalardır kim güyā seng-i Māzenderāndır. atlarımız gücile ayak başardı.

ve ħān [ve] mekteb (2) ve medrese ve ^cimāret ve çārsū-yı bāzārdan bir şey yokdur. ancak bir küçük (3) ħammāmı var. ol daħı şiddet-i şitāda işler, ġayrı zamānda mesdūd durur. ve ba^czı (4) kimesneler evlerinde taħbāğlık işlerler. gāyet laţif kırmızı şaħtiyānı olur. Ana-tolıda (5) Kayacık şaħtiyānı dēyü meşhūrdur. ħattā Edirne ve Mıř İskenderiyyesi kırmızı (6) şaħtiyānına ġālibdir. ba^czı mücellidler Kitābu'llāhlara bundan isti^cmāl ederler ve şehrūñ (7) şimāl tarafında dereler ve bayırlar üzre eţrāf kaşaba ve kurālar ehālilerinūñ bāğları (8) cümle bu Kayacıkdadır. zīrā ekin kānı¹⁹ degildir. āb [u] hevāsı bāğ u bāğçesi gāyet laţif (9) olduğundan āb-dār ve dāne-dār [Q 15b] şīrīn bey^c [ü] şīrāsı²⁰ olur. ve bu bāğlarda ħāşıl olan (10) la^cl-gün kirazuñ her biri birer esedī riyāle berāber vezn étduk. ammā nice biñ kirazdan (11) intihāb édüp vezn étduk. ħattā Ana-tolıda kırmızıya müte^callık bir şey medħ olınsa (12) Kayacık şaħtiyānı ve kirazı²¹ gibi kırmızıdır dērler. ve dil-berānlarıñ²² yanakları ve lebleri (13) medħ olınsa Kayacık kirazı dudaklı bir ser-firāz-ı cihān dil-berdir dērler.

ve bu şehri ħalkından (14) refīkler alup Kayacık kal^cası bir vācibū's-seyrdir dēyü²³ sengistān-ı yalçın ^cucbe-liķā maħūf (15) ve muħāţara dağları bir sā^catde aşup [Q 15b-6]

¹⁹ Q *ekser dükkāni*.

²⁰ S *şīrā* statt *şīrā'*.

²¹ ve *kirazı* fehlt in Q.

²² In S so vokalisiert.

²³ *dēyü* fehlt in Q.

(25-26) Die Stadt hat insgesamt 300 erdgedeckte, auf türkische Art (gebaute) Häuser. (26) Es gibt hier sehr viele Wein- und Obstgärten. (26) Die Stadt hat ein Wohnviertel und eine Freitagsmoschee. (26-27) Das Minarett ist ein niedriges Holzminarett, das über dem Hofeingang der Moschee errichtet ist. (28-29) Am Fuß dieses Minaretts befindet sich ein sanft fließender Brunnen; sein Wasser ist (kalt wie) ein Eisstück. (28-29) Die zwei kleinen Moscheen (der Stadt) und ihre Häuser sind nicht so verziert. (29-1) Zu allen vier Seiten der Stadt ist so viel schwarzer, harter Fels, [28b] daß er geradezu so (wirkt) wie die Felsen von Mázenderán.¹³ (1) Unsere Pferde traten (dort) nur mit Mühe auf.

(1-2) Karawansereien, Schulen und Medresen, Armenküchen, einen Markt und einen Gemüsemarkt - von alledem gibt es hier nichts. (2-3) Nur ein kleines Bad (hat die Stadt), das aber auch nur bei kältestem Wetter geöffnet hat; zu anderen Zeiten hat es geschlossen. (3-4) Manche Leute betreiben in ihren Häusern das Gerbereigewerbe. (4) Es ist ein sehr feines rotes Saffianleder. (4-5) In Anatolien ist es unter dem Namen *Ḳayacık*-Saffian berühmt. (5-6) Es übertrifft sogar das rote Saffian von Edirne und dem ägyptischen Alexandrien. (6-8) Manche Buchbinder verwenden es für Korane. (6-8) Die Weingärten der Einwohner der umliegenden Provinzstädtchen und Dörfer befinden sich in den Tälern und auf den Hügeln im Norden der Stadt alle in eben diesem *Ḳayacık*. (8) Denn (das Land) ist hier nicht reich an Getreide. (8-9) Aufgrund seines sehr angenehmen Klimas und seiner guten Wein- und Obstgärten gedeiht hier saftiges, süßes (Obst) mit großen Beeren, mit dem gehandelt wird.¹⁴ (9-10) Wir haben nachgewogen, jede von den rubinroten Kirschen, die in diesen Obstgärten geerntet werden, wiegt so viel wie ein Löwentaler.¹⁵ (10-11) Und wir haben gewogen, indem wir sie aus vielen tausenden Kirschen auswählten. (11-12) Wenn man in Anatolien etwas in bezug auf Rot rühmt, sagt man „Rot wie das Saffian und die Kirschen von *Ḳayacık*“. (12-13) Wenn die Wangen und Lippen der Schönen gelobt werden, sagt man: „Er ist ein auf der ganzen Welt herausragendes Liebchen mit roten Lippen wie die Kirschen von *Ḳayacık*“.

(13-15) Weil die Festung von *Ḳayacık* sehenswert ist, nahmen wir einige Weggefährten aus der Bevölkerung dieser Stadt mit und überschritten die monströsen, fürchterlichen und gefährlichen Felsenberge in einer Stunde. (15)

evşâf-ı kal'a-i Kayacık
al-^cazamatu'llâhi²⁴

eger (16) bu kal'anun içinde²⁵ düşmen olsa âsmânda kerrübiyândan ğayrı buña zafer²⁶ bulur mahlûk (17) kâdir olamaz. cânib-i erba^cası çâh-ı ğayyâ-mişâl dere-i hümeze ve lümeze dedikleridir.²⁷ kal'a (18) kendüsi zirve-i a'lâya ser çekmiş bir ser-âmed kâdd-i kıyâmet yalçın kara kaya üzre şâhin (19) âşiyânlı bir küçük kal'adır. kâmil iki sâ^catde ^curûc olunur bir yed-i kudret kal'asıdır.(20) ve henüz üstâd mühendis elinden çıkmış bir binâ-yı üstüvârdır. ammâ Hudâ bilür ne zamân (21) inşâ olunmuşdur. içinde bir kenîse-i köhne ve bir zîr-i zemîn şu şarnıcı var. âdem ve âdemî- (22) -zâtdan bir şey yokdur. cümle Aydın sancağı şahrâları ve kurâları ve kaşabâtları şahâ³if-i (23) kitâb gibi nümâyândır. ve kapusu cânib-i şarka mekşüfdur. kanatları yokdur. el-hâşıl (24) ^caceb taşaşşun édecek kal'a-i bâlâdır.²⁸ bunu dahı temâşâ édüp kal'anun cenübında²⁹ iki (25) sâ^cat karîb bir yalçın kaya vardır. üç³⁰ konağ Gedüs şehrinde ve Ulu Bordan³¹ ve Boz (26) Dağdan ve Ala³² Dağlardan ve Nîf şehrinde görünür bir yalçın cebel-i kebûddur kim vaqt-i (27) zührda tâ zirve-i a'lâsı ebrler içinden ancak nümâyân olur bir kayadır. bi-emr-i Huzâ tûfân-ı (28) Nühda eyle bir kaya hâşıl olmuş. Nâl³³ Döken kayası dërler. yolu dahı hağkâ kim atlarun (29) na^clin döker bir sengistân yoldur. andan iki sâ^cat ğarba³⁴ dağlar ve beller³⁵ ve çamlı [29a] yollar aşup [Q 15b-19]

²⁴ *al-^cazamatu'llâhi* statt *al-^cazamatu li'llâhi*

²⁵ *içinde* fehlt in Q.

²⁶ *zafer* statt *zafer*.

²⁷ *S derekeleridir* (vokalisiert).

²⁸ *bâlâdır* fehlt in Q.

²⁹ *Q cenübında iken*.

³⁰ *Q üçer*.

³¹ *Q Ulu Borından*.

³² *Q Ulu*.

³³ *nâl* statt *na^cl*.

³⁴ *Q karîb*.

³⁵ *Q depeler*.

*Beschreibung der Festung von Kayacık
Bei Gott ist nichts unmöglich!*

(16-17) Wenn der Feind in dieser Festung ist, dann ist außer den Cherubinen im Himmel kein Geschöpf fähig, ihn zu besiegen. (17) Alle vier Seiten rund um die Festung sind so (tiefe) Gräben, was man eine Schlucht der Stichler und Nörgler nennt, wie der tiefste Graben in der Hölle, und sie gleichen den unteren Stufen der Hölle.¹⁶ (17-19) Die Festung ist selbst ein kleines Falkennest auf einem schwarzen, schroffen und himmelhoch aufragenden steilen Felsen. (19) Die Burg ist eine Festung (wie von) Gottes Hand, zu der man gut zwei Stunden hochsteigt. (20) Sie ist ein mächtiger Bau, als ob sie gerade erst von der Hand des Meisters fertiggestellt worden wäre. (20-21) Aber (nur) Gott weiß, wann sie erbaut worden ist. (21) Drinnen gibt es eine alte Kirche und eine unterirdische Zisterne. (21-22) Menschen und Menschenwesen gibt es (dort) nicht. (22-23) (Von der Burg aus) ist der ganze Sandschak Aydın mit Feldern, Provinzstädten und Dörfern sichtbar wie die Blätter eines Buches. (23) Das Tor (der Festung) öffnet sich in östlicher Richtung; seine Flügel sind nicht mehr vorhanden. (23-24) Kurz und gut, es ist eine hochgelegene Burg, in die man sich wunderbar zurückziehen kann. (24-25) Auch all das besichtigten wir. Zwei Stunden weiter südlich der Burg ist ein schroffer Fels. (25-27) Es ist ein steiler, blauer Berg, der von der 3 Tagreisen entfernten Stadt Gedüs¹⁷ und vom Ulu Bor,¹⁸ vom Boz Dağ¹⁹ und vom Ala Dağ und von der Stadt Nif²⁰ aus zu sehen ist, ein Fels, dessen Gipfel erst mittags aus den Wolken heraus sichtbar wird. (27-28) Auf Befehl Gottes sind in Noahs Sintflut derlei Felsen entstanden. (28) Er wird *Na^el-döken-Fels*²¹ genannt. (28-29) Sein Weg ist ein steiniger Pfad, der tatsächlich die Hufe der Pferde kaputt macht. (29-1) Danach zogen wir zwei Stunden in westlicher Richtung, indem wir Berge, Pässe und mit Kiefern gesäumte [29a] Wege überschritten. (1-2)

evşâf-ı kal'a-i Şâhin Kayası

ëy imdi ihvân-ı vefâ³⁶ oțuz iki (2) senedir on sekiz pâdişâhlık yër seyâhât êtdüm böyle bir şun^c-ı kirdgâr ve mehîb küh-ı (3) bâlâ görmedüm. tâ şems-i âteş-tâb zevâle varmayınca kal'anuñ zirvesi üzre burc [u] (4) bârûları âşkâre olmaz. tâ bu mertebe bülend küh-ı Elvend-mişâl cebel-i °acîbe ve ğarîbedir.³⁷ (5) bu kıyanuñ cânib-i erba°ası şâhin yuvası ile mâl-â-mâl olduğundan Şâhin Kayası (6) dërler. ammâ Yunâniyyândan Yanvan tevârîhinde bu kıyaya Petromir dërler. İzmir-ne nâm (7) °avret kıralenüñ yaylağı imiş ve kal'a da anuñ binâsı olmağıle taşdan bir perî- (8) -çehre °avret şüreti kapunuñ sağ tarafında ceseden elinde³⁸ âyinesi³⁹ timşâl olunmuşdır.⁴⁰ (9) seyyâhân-ı Rüm ve °Arab ve °Acem ve Hind ve Sind ve Dâdiyân diyârların geşt [ü] güzâr⁴¹ êden (10) mellâhân-ı bihâr⁴² ve tüccârân-ı berr ü⁴³ kühüsâr-ı cihân-bîn mâ-beynlerinde Şâhin Kayası dëyü (11) meşhürdür. ammâ ne şâhin nice kerre yüz biñ şâhin ve zağanos ve balaban ve miskî (12) kıartal ve kerkes ve devlingeç âşiyânları ile zeyn olmuş bir küh-ı sübhândır. mişli meger yine (13) Van Bahri sâhilinde Sübhân Dağı ola.

ve bu kıyanuñ cânib-i erba°ası eyle mücellâ (14) kıyadır kim rüy-ı zemîn kemân-dârları zemînden zirve-i senge tîr perrân êtseler nişfına (15) ancak êrişir⁴⁴. ve bu kal'anuñ tâ zirvesine °urüc êtmege⁴⁵ seng-i ħârâyı Ferhâd-vâr kesüp (16) yol êtmişler. kâmil⁴⁶ üç biñ elli kıademe kesme kıaya nerdübândır. her kıademesi nişf-ı (17) mi°mâr zirâ°ıdır.⁴⁷ bu râh üzre ba°zî ârâm-gâh yërler kesmişler. kıyanuñ ețrafına dolanarak (18) °ubür olunur.⁴⁸ ammâ at ve kıatır ve ħimâr çıkamaz. ammâ

³⁶ Q şafâ.

³⁷ Q °acâyibe ve ğarâyibedir.

³⁸ Q kendü.

³⁹ Q âyinesiyle.

⁴⁰ Q olmuşdur.

⁴¹ güzâr statt güzâr.

⁴² Q bihârân.

⁴³ tüccârân-ı berr ü fehl in Q.

⁴⁴ In S so vokalisiert.

⁴⁵ Q êtmekle.

⁴⁶ kâmil fehl in Q.

⁴⁷ zirâ° statt zirâ°.

⁴⁸ Q °ubür olunur, ya°nî dolanarak.

Beschreibung der Festung von Şāhin Kayaşı (Falkenfels)²²

Oh, liebe treue Genossen, seit 32 Jahren bereise ich die Länder von 18 Sultanen, aber einen so furchterregenden hohen Berg von Gottes Hand habe ich noch nicht gesehen. (3-4) Die Basteien und der Festungswall auf der Spitze der Festung werden nicht sichtbar, ehe die brennende Sonne den Zenitpunkt erreicht. (4) Er ist ein Berg so hoch wie der Elvend,²³ eigenartig und merkwürdig. (5-6) Man nennt den Felsen Şāhin Kayaşı, weil an allen seinen Seiten dicht beieinander Falkennester sind. (6) Aber in der von den Griechen überkommenen Chronik des Yanvan²⁴ wird sie Petromir genannt. (6-7) Hier soll die Sommerweide einer Königin namens İzmirne gewesen sein. (7) Da auch die Festung ihr Bauwerk war, (7-8) ist an der rechten Seite des Tores das Relief einer feengesichtigen Frau, in Lebensgröße mit einem Spiegel in der Hand abgebildet.²⁵ (9-10) Unter den Reisenden, die Länder (wie) Anatolien, Arabien, Persien, Indien und Dādiyān²⁶ bereist haben, also (unter den) Seeleuten die übers Meer ziehen und (unter den) Kaufleuten, die über das ganze Festland der Welt und die Berge, welche die Welt sehen, ziehen, ist (der Berg allgemein) als Şāhin Kayaşı bekannt. (11-12) Und was für Falken! Es ist ein erhabener Berg, mit vielen hunderttausend Falken-, Raben-, Hühnerhabicht-, Kaiseradler-, Turmfalken- und Gabelweihennestern geschmückt. (12-13) Nur noch der Sübhān-Berg²⁷ an der Küste des Van-Sees kommt ihm gleich.

(13-14) An allen Seiten des Berges sind so hochragende, glänzende Felsen, daß (alle) Bogenschützen der Welt nur seine halbe Höhe erreichen könnten, wenn sie mit Pfeil und Bogen vom Boden zum Gipfel des Felsen schossen. (15-16) Um den Gipfel der Festung zu ersteigen, haben sie einen Weg gebaut, indem sie durch den schwarzen Stein schnitten wie es Ferhād tat.²⁸ Es ist eine gehauene Felsen-treppe mit genau 3050 Stufen. (16-17) Jede Stufe ist eine halbe Bau-meisterelle hoch. (17) An diesem Weg hat man einige Rastplätze (in den Fels) gehauen. (18) Man steigt hoch, indem man um den Felsen herumgeht. (18) Aber Pferde, Maultiere und Esel können nicht hoch-

hākīr atları aşağıda bırağup (19) bir kaç hüddāmlar ile etek der-miyān ile var kuvveti bāzūya getirüp yüz⁴⁹ biñ renc [ü] °anā ile (20) çıkup rūy-ı zemīni ser-ā-ser-vār naqş-ı bükalemün temāşā ētdük. şahīfe-i edīm-i °arz (21) güyā bir münakkaş ebrī hıtāyī varak gibi nümāyān idi. ve yēdi kōnak ğarba Aq Deniz (22) bir hālīçe-mişāl zāhir idi. tā bu mertebe bir cebel-i büleddir. aña hā°il ebr-i kebūddan ğayrı meger (23) pervāz uran mürġān ola. ammā bunda dahı ādemī-zātđan ferd-i āferīdeden kimesne (24) yokdur. Qaydefā ve İzmirne melikelerün serāyları henüz üştād elinden rehā bulmuş (25) nüzhet-ābād binālardır. ve bārān-ı rahmetün bir kaçresi zāyi° olmamak için şu (26) şarnıcları vardır kim hālā āb-ı hayāt āb-ı bāridler ile memlūdur ve püşte-i kūha⁵⁰ (27) üstād-ı Ferhād⁵¹ tişeler urup ğār-ı °azımler kazup ve cemī°i nāzil olan maţarlara (28) yollar kazup kıyalarun yüzinden cereyān ēden bārān-ı rahmetün bir kaçresi zāyi° (29) olmayup ğārlara cereyān ēder. bu tertīb üzre °imār olmuş püşte-i a°lādır. [29b] ve bu kıyanun tā zirvesinde üç °aded °azım köknar⁵² aġaçları hāşıl olmuş *subhāna* (2) 'l-hallāki'l-bāki bu terķim olınan eşyālardan mā°adā yılan ve kıyandan ğayrı bir şey yokdur. (3)

andan yine nüzül ēdüp atlarımıza süvār olup bu kıyanun dibinden geçüp dört bucuq (4) sā°atde ğarba teper⁵³ aşağı ēnüp mezkūr Şāhin Kıyasınun zirve-i a°lāsı ebr-i kebūdlar (5) içinde kaldı. ve aşağı şahrā-sında nehr-i Banyas cereyān ēder. yine Banyas (6) Daġlarından tūlū° ēdüp nehr-i Gedūze maħlūţ olur. anı atlarımız ile hıyābānlar içre (7) yēdi kerre °ubūr ēdüp [Q 16a] üçünci sā°atde

karye-i Yaya Kızıldıġı

kırk evli bir cāmi°li (8) müslim kıyyesidir ve ze°āmetdir. anı geçüp bir maħşūlli öz içre 3 sā°at dahı⁵⁴ (9) gidüp altıncı sā°atde menzil-i [Q 16a-2]

⁴⁹ yüz feht in Q.

⁵⁰ Q püşte-i kūh.

⁵¹ Q ustā-i Ferhād.

⁵² S göyner.

⁵³ Q teperi.

⁵⁴ Q de.

steigen. (19-20) Meine Wenigkeit ließ die Pferde unten stehen; mit einigen Knechten zusammen rafften wir die Säume hoch und sammelten alle Leibeskräfte in den Schenkeln, stiegen mit hunderttausend Mühen und Plagen auf und blickten auf die vielfarbige Erde wie ein Seidenstoff.²⁹ (20-21) Die Fläche der Erde war sichtbar wie ein marmoriertes *Hutāyī*-Blatt.³⁰ (21-22) 7 Tagreisen nach Westen war das Mittelmeer sichtbar, wie ein kleiner Teppich. (22) So ein hoher Berg ist das! (22-23) Über ihm sind außer den blauen Wolken nur noch die fliegenden Vögel. (23) Aber auch (dort) gibt es kein einziges menschliches Geschöpf. (24-25) Die Schlösser der Königinnen *Ḳaydefā*³¹ und *İzmirne* sind als Gebäude noch so bewahrt, als ob sie gerade erst von Meisterhand fertiggestellt worden wären. (25-26) Um nicht einen Regentropfen zu vergeuden, gibt es Zisternen, die immer noch mit kaltem Lebenswasser voll sind. (26-28) Wie *Ferhād* hat der Meister mit Spitzhacken oben auf dem Berg angesetzt und riesige Höhlen und Wege für alle fallenden Regentropfen gegraben. (28-29) So fließt aller Regen, der von den Felsen hereinströmt, in die Höhlen, ohne daß ein Tropfen verloren ginge. (29) Ein auf diese Weise ausgebauter erhabener Gipfel ist es! [29b] Auf der höchsten Spitze dieses Felsens sind 3 mächtige Tannenbäume gewachsen. (2) *Erhaben ist der ewige Schöpfer*. (2) Außer dem hier Aufgezählten sowie Schlangen und Skorpionen gibt es (dort) nichts.

(3) Von dort kletterten wir wieder hinab und bestiegen unsere Pferde. (3-4) Am Fuße des Berges vorbei gingen wir viereinhalb Stunden steil bergab Richtung Westen, und der Gipfel des oben erwähnten *Ṣāhin Ḳayası* blieb in blauen Wolken zurück. (5) In der unteren Ebene fließt der Fluß *Banyas*.³² (6) Er entspringt dem *Banyas-Gebirge* und mündet in den Fluß *Gedüz*. (6-7) Wir überquerten ihn zu Pferde 7 Mal in Furten und (erreichten) in der dritten Stunde

*Das Dorf Yaya Kızıldığı*³³

(7-8) Es ist ein muslimisches Dorf mit 40 Häusern und einer Moschee, und es ist ein Großeilen. (8-9) Nachdem wir es hinter uns gelassen hatten, zogen wir durch ein fruchtbares Tal 3 Stunden weiter und (gelangten) in der sechsten Stunde zu der Raststation

ķarye-i Bergele

yigirmi hāneli ve bir cāmi^cli ve bir āb-ı hayāt (10) ķaynak şulu müs-lümān ķaryesidir. ve Aķ Hişār ķurālarından ze^cāmetdir. andan (11) yine cānib-i ğarba 3 sā^catde [Q 16a-4]

evşāf-ı ķal^ca-i Aķ Hişār

sene 1007 tārīhinde celālī (12) Ķara Yazıcı ve ķarındaşı Deli Ħasan ħavfindan fermān-ı şehriyārī ile ehālī-i vilāyet cem^c (13) olup fātih-i Egre Sultān Meĥemmed-i şālīş ^caşırında müceddeden bu ķal^cayı binā eden kimesneler ile (14) kelimāt édüp anlaruĝ naķliyle taĥrīr étdük. ķarībū^l-^cahd binā olunmuşdır be-dest-i (15) vāli Macar ^cAlī Paşa. bir düz vāsi^c şahrānuĝ tā ^caynū^l-fi^clinde kerpiçten şekl-i müdevver bir (16) alçaķ dīvārılı ve ---- ķapulu ---- ķulleli ķal^ca-i müfid [ü] muĥtaşar-dur. ammā dā²iren- (17) -mādār mazĝal delikleri vardır. ve dā²iren-mādār cirmi sekiz biĝ altı yüz adımdır. ve cümle (18) ķulleleri kiremit örtülü birer toplı ma^cmūr burclardır. ammā iç el⁵⁵ olmaķ ile (19) dizdārı ve neferātлары yokdur. lākin ta^cmīri ve termīmi için evķāfi çokdur. ammā evā²il-i (20) ā^cşārda şimdiki ħāilde şehrüĝ tā ortası olan Yūsuf Efendī Serāyı yeri (21) bir mürtefi^c zemīndir. anda bir ķal^ca-i ^cażim var imiş. ħālā⁵⁶ cā-be-cā esās-ı binālar ve nişf-ı (22) burc [u] bārūlar zāhirdir. ve Fındıķa melikenüĝ ķarındaşı Cim Cime ķıralenüĝ taĥtı imiş. (23) eyvān [u] dīvānları [vü] ĥiĥleri hüveydādır. sene ---- tārīhinde Şarĥan oĝulları (24) renc [ü] ^canā ile fetĥ édüp bir daĥı küffār-ı düzaĥ-ķarāra ķarār-ĝāĥ olmasun için bu ķal^ca (25) ve bu taĥt-ĝāĥı esāsından münhedim édüp ĥarāb [u] yebāb éderler. ħālā nice biĝ (26) ķār-ı ķadīm binā āşārları vardır.

Kütāhiyye eyāletinde Şarĥan sancāĝında ^cĀyişe Sultān (27) ĥāşşıdır. baltacılar ketĥudāsı ĥākim idi. anda miĥmān olup şehri temāşā (28)

⁵⁵ In S so vokalisiert.

⁵⁶ Q ĥāliyā.

*Bergele-Dorf*³⁴

(9-10) Das ist ein muslimisches Dorf mit 20 Häusern und einer Moschee und einer Quelle mit Lebenswasser. (10) Es ist ein Großlehen und gehört zu den Dörfern von Aḳ Hişār. (11-12) Von dort reisten wir in westlicher Richtung 3 Stunden (weiter)

*Beschreibung der Festung von Aḳ Hişār*³⁵

Im Jahre 1007 taten sich die Bewohner der Provinz aus Angst vor dem Empörer Ḳara Yazıcı und seinem Bruder Deli Ḥasan auf Erlaß des Sultans zusammen. (13-14) Wir haben mit Leuten, die diese Festung zur Zeit Sultan Mehmeds III., des Eroberers von Eger, wiederaufgebaut haben, gesprochen und diese Zeilen nach ihrem Bericht niedergeschrieben. (15) Sie wurde vor kurzer Zeit unter der Leitung des Gouverneurs Macar °Alī Paşa³⁶ erbaut. (15-16) Sie ist eine ordentliche und kleine Festung, aus Luftziegeln, rundförmig und mit einer niedrigen Mauer und mit ---- Toren und ---- Türmen, genau mitten in einer flachen und ausgedehnten Ebene. (16-17) Ringsherum hat sie Schießscharten. (17) Ihr Umfang beträgt 8600 Schritte. (18) Alle ihre Türme sind mit Dachziegeln gedeckte und gut befestigte Türme, mit je einer Kanone. (18-19) Aber die Festung hat keinen Kommandanten und keine Soldaten, weil es hier Hinterland ist. (19) Dagegen hat sie viele fromme Stiftungen für ihre Renovierung und Ausbesserung. (20-21) Wo der Platz des Palasts von Yūsuf Efendi³⁷, heutzutage mitten in der Stadt, liegt, und ein hochgelegener Ort ist, (21) soll es ganz früher eine große Festung gegeben haben.³⁸ (21-22) Noch heute sind die Fundamente des Baus und die Hälfte der Basteien und Festungswälle stellenweise zu sehen. (22) Die Burg war die Residenz der Königin Cim Cime, der Schwester der Königin Fındıka. (23) Ihre Säulenhallen und Beratungssäle und Wände sind deutlich zu sehen. (23-25) Im Jahre ---- haben die Nachkommen Şarḫans sie mit tausenden Mühen und Anstrengungen eingenommen und diese Festung und Residenz bis zu den Fundamenten abgerissen und verwüstet, damit sie nicht noch einmal Stützpunkt der für die Hölle bestimmten Ungläubigen werde. (26) (Aber) es gibt dort immer noch viele tausend Reste von Bauten alter Art.³⁹

(26) Im Sandschak Şarḫan in der Provinz Kütāhiyye ist das Kronlehen von °Āyişe Sultān. (27) Der Oberst des Hellebardierkorps war

ëtdük. ve yüz elli akçe şerif kazadır. senevî yigirmi kîse hâşıl olur. üç yüz akçe (29) kazâdan laîfdir. ve nâhiyesi ancak on iki kurâdir. ammâ her biri birer kaşaba-mişâl [30a] bāğ u bāğçeli ve cāmîc ve hân ve hammâmlı belîdelerdir.⁵⁷ ve bu şehrûñ şeyhü'l-islâmı ve nakîbî (2) ve sipâh kethudâ yeri ve yeñiçeri⁵⁸ serdârı vardır. ve a'cân-ı °ulemâsı ve °askerîsi (3) gâyet çokdur.

ve eyyâm-ı kadîmde gâyetü'l-gâye şehri °azîm imiş. ammâ yine şimdi ma'cûrâtı (4) bir şahrâ-yı °azîmüñ vasaatında vâkîc olmuş Anaçolı vilâyetinüñ Şâm-ı cennet-meşammıdır. (5) cânib-i erba'ası gül gülistân ve bāğ u büstânlı İrem-i zâtü'l-°imâd mişilli dıraht-ı sâye- (6) -dârlar içre ma'cûr u müzeyyen ve dil-güşâ ve ferâh-âbâd bir nev-bilâd şehri laîfdir. ve cümle (7) hâneleri kal'a içinde vâkîc olmuş cümle iki bin altı yüz vâsîc kiremit örtülü (8) bāğ u bāğçeli ve âb-ı revân enhârlı⁵⁹ ve havz u şâz-revânlı hâne-i zîbâlardır. ve her bay [u] gedâ (9) hânele- rinde birer °uyûn-ı cârîyye elbette muqarrerdir kim degirman yüridir âb-ı revânlardır. zîrâ (10) bu şehrûñ cânib-i erba'ası yaylalardır. bu enhâr-ı keşireler ol cebel-i °âlîlerden (11) cereyân êdüp şehri saqy êder. ve cümle sük-ı sultânisinde ve gayrı şâh-râh- (12) -larında kal- dırımlar üzre âdem bêli kalınlığı âb-ı revânlar revân olup çağlar ır- mağlar. böyle (13) şehri İremdir.

ve cümle yigirmi dört mağalle ve kırk yedi mihrâbdır. onı cum'â kılınur (14) cāmîcdir. ve on iki kârgîr minâreler nümâyândır. mâ'adâ alçacık tahta ve gayrı mağâm-ı ezândır. (15) ve cümleden çarsü içinde cemâ'ati firâvân Şarı Ahmed Paşa Cāmîci kârgîr minâreli (16) ve üç kârgîr kubbeli ve üç kapulı. ve hareminüñ ortasında âbdest havzı ve hareminüñ (17) etrafında medrese hücreleri cümle bu °imâretler kur-

⁵⁷ Q beldelerdir.

⁵⁸ Q yeñiçeri ve.

⁵⁹ Q enhârları.

hier Gouverneur. (27) Wir blieben dort zu Gast und schauten uns die Stadt an. (28) Es ist ein edler Kreis (*serif kazā*) mit einem Aufkommen von 150 Aspern. (28) Jährlich bringt die Stadt 20 Beutel (*kīse*) voll ein. (28-29) Das ist besser als ein Kreis von 300 Aspern. (29) Ihr Unterbezirk besteht nur aus zwölf Dörfern. (29-1) Aber all diese Dörfer sind eher der Provinzstadt ähnlich [30a] mit Wein- und Obstgärten, mit Moscheen, Karawanserei und Bad. (1-2) Diese Stadt hat einen Mufti, einen Adelsmarschall, einen Kavallerie-Vizepräfekt und einen Janitscharenkommandeur. (2) Es gibt hier sehr viele ehrenwerte Gelehrte und sehr viel Militär.

(3) In alter Zeit soll Aḳ Ḥiṣār eine überaus große Stadt gewesen sein. (3-4) Und noch immer sind seine Bauten, die mitten in einer großen Ebene gelegen sind, ein nach Paradies duftendes Damaskus der Provinz Anatolien. (5-6) An allen vier Seiten von Rosen-, Wein- und Obstgärten umgeben, ist Aḳ Ḥiṣār eine neuerbaute gefällige Stadt, wohlangelegt inmitten schattiger Bäume, wie im Paradiesgarten, die blühend und geziert, herzerfreuend und ausgedehnt ist. (7-8) Alle seine Häuser sind innerhalb der Festung erbaut; es sind insgesamt 2600 mit Dachziegeln gedeckte, geräumige, schöne Häuser mit Wein- und Obstgärten, mit fließenden Bächen, mit Wasserbecken und Springbrunnen. (8-9) In allen Häusern, (ob sie) einem Reichen oder einem Armen gehören, sind unbedingt fließende Brunnen vorhanden, die eine Wassermühle treiben könnten. (10) Denn zu allen vier Seiten dieser Stadt erstrecken sich Bergweiden. (10-11) Diese zahlreichen Flüsse strömen von den hohen Bergen herab und bewässern die Stadt. (12-13) Und über den Gehsteigen auf dem Markt und in den sonstigen Hauptstraßen fließen Wasserläufe, so breit wie die Taille eines Mannes, und bilden plätschernde Flüsse.⁴⁰ Eine solch paradiesische Stadt ist es.

Insgesamt umfaßt die Stadt 24 Wohnviertel und 47 Gebetsnischen. 10 davon sind Freitagsmoscheen, in denen das Freitagsgebet gehalten wird. (14) 12 Minarette aus Backstein sind sichtbar. Außer diesen sind da noch hölzerne und niedrige andere Gebäude, von denen zum Gebet aufgerufen wird. (15-16) Erstens die auf dem Markt befindliche Şarı Ahmed Paşa-Moschee,⁴¹ die eine zahlreiche Gemeinde hat. Sie ist eine Moschee mit Minarett und 3 Kuppeln aus Backstein und mit 3 Toren.⁴² (16-17) Inmitten ihres Vorhofes befindet sich ein Waschungsbecken, und rund um den Vorhof sind die Wohn- und Studier-

sum ile mestür cāmi^c-i rüşen- (18) -ābād-ı bī-bedeldir. ve kıble kapısı
üzre celî ḥaṭṭıyla taḥrîr olınan târîhi budur:

özge (19) târîh dedim Şerḥi bu ḥayra
bi-ḥamdi'llāh oldı ta^cmîri cāmi^c / sene 1005.

ve Sultān (20) °Alemsāh Cāmi^ci dërler ammā vālidesinüñdür.⁶⁰ ef-
vāh-ı nāsda Fethiyye Cāmi^ci dërler. mā-teḳaddem (21) kenîse imiş.
fa-walli wağhaka şaṭra'l-masğidi'l-Ḥarāmi naşşı üzre kefereden feth
édüp mihrābı (22) Kudüse iken Mekkeye⁶¹ vely olunduğıyçün Fet-
hiyye Cāmi^ci dërler. ve mināresi münhedim olup (23) yine mücedde-
den binā olınmış deyrden bozma cāmi^cdir. kârgîr ḳubbe ve ḳurşum
örtülü cāmi^cdir. (24) ve kapısı üzre târîhi budur:

*hādîhi ğami^{c62}i 'ş-şarîf wa °imārati'l-laṭîf wālidatu bayti °Alemsāh
(25) Beg⁶³ navvara'llāhu marḳadahu fî ta^rrîhi ṭalāta wa °işrîna wa
sab^ca-mi^ratin.*

ve Sinān Ḳāzî Efendi Cāmi^ci (26) mināresiz ve ḳurşumsuz cāmi^cdir ve
İslāmbollı Ḥasan Efendi Cāmi^ci ve Emetli (27) Cāmi^ci ve Şarı İbrāhîm
Efendi Cāmi^ci ve Ḥacı Süleymān Cāmi^ci ve Ḥacı Muştafā (28) Cāmi^ci
ve Eski Cāmi^c. bunlardan mā^cadā mesācidlerdir.

ve üç ḥammāmı var. biri (29) Paşa Ḥammāmı ve biri Gül-ruḥ
Sultān Ḥammāmı. āb [u] hevāsı ve bināsı laṭîfdır kim ādemüñ [30b]
reng-i rüyı ḥumret üzre olup ḥaḳḳatü'l-ḥāl gül-rūhlı⁶⁴ ādemî⁶⁵ olur.
ve Şaşa Beg (2) Ḥammāmı.

ve cümle biñ °aded dükkānlardır. ve bir kār-gîr binā üç ḳubbeli
bezzāzistānı vardır. (3) ser-ā-pā ḳurşum örtülü °imāretidir. cemîi
zî-ḳıymet eşyālar bunda mevcüddur. bu (4) ḥayrāt daḥı Gül-rūḥ⁶⁶
Sultānuñ bināsıdır. ve on °aded ma^cmûr ve ābādān kârgîr (5) binā

⁶⁰ Q vālidesidir.

⁶¹ Q Mekke-i mükerreme.

⁶² S und Q cama^cat.

⁶³ Q °Alem-şāh Beg ve kapısı üzre.

⁶⁴ S gül-rūḥ statt gül-ruḥ.

⁶⁵ Q ādem.

⁶⁶ Gül-rūḥ statt Gül-ruḥ.

zellen der Medrese. (17-18) Alle zu dieser Moschee gehörenden Gebäude sind mit Blei gedeckt. Es ist eine helle und unvergleichliche Moschee.⁴³ (18-19) Und das ist das Chronogramm, das auf dem Tor in der Gebetsrichtung mit *celî*-Kalligraphie eingesetzt ist:

Ich, Şerhî habe ein besonderes Chronogramm für diese Wohltat gedichtet, Alläh sei Dank, die Moschee wurde renoviert. Das Jahr 1005.

(20) Und die Moschee, die Sulţān °Alemsāh-Moschee⁴⁴ genannt wird, ist aber ein Bauwerk seiner Mutter.⁴⁵ Im Volksmund heißt sie Fethiyye-Moschee.⁴⁶ (20-21) Früher ist sie einmal eine Kirche gewesen. (21-22) Nach dem Koranvers „wende dich beim Gebet mit dem Gesicht in Richtung der heiligen Kultstätte in Mekka“⁴⁷ hat man sie aus (der Hand der) Ungläubigen erobert, und ihre Gebetsnische, die zuvor nach Jerusalem ausgerichtet war, danach nach Mekka (ausgerichtet). Deshalb nennt man sie Fethiyye-Moschee. (22-23) Sie ist also eine aus einer Kirche umgebaute Moschee, deren Minarett eingestürzt war und neu aufgebaut wurde. Sie ist eine bleigedeckte Moschee mit einer Kuppel aus Backstein.⁴⁸ (24-25) Das Datum über ihrem Tor lautet:

Diese heilige Moschee und gefällige Armenküche hat die Mutter von °Alemsāh im Jahre 723 gebaut.⁴⁹ Gott möge sein Grab erleuchten.

(25-26) Die Sinān Kāzî Efendi-Moschee⁵⁰ ist eine Moschee ohne Minarett und ohne Bleibedeckung. (26-28) Und dann sind da noch die İslāmbollı Hasan Efendi-Moschee, die Emetli-Moschee,⁵¹ die Şarı İbrāhîm Efendi-Moschee, die Hācı Süleymān-Moschee, die Hācı Muştafā-Moschee und die Eski-Moschee; die anderen außer diesen sind Mescids.

Und (die Stadt) hat 3 Bäder. (29) Eines ist das Paşa-Bad⁵² und (ein) anderes das Gül-ruḥ Sulţān-Bad. Wasser und Luft und der Bau (des letzteren) sind sehr lieblich, so daß [30b] die Gesichtsfarbe des Menschen rötlich wird und er tatsächlich ein rosenwangiger Mensch wird. (1-2) Und (das dritte ist das) Şaşa Beg-Bad.⁵³

In der Stadt sind insgesamt 1000 Geschäfte, und sie hat einen gedeckten Bazar aus Backstein mit 3 Kuppeln, (3) ein durchgängig bleigedeckter Bau. Alle wertvollen Dinge sind da vorhanden. (4) Auch dieses gute Werk ist ein Bau der Gül-ruḥ Sulţān. (4-5) Die Stadt hat 10 solide gebaute und gut gepflegte Karawansereien aus Backstein.

hānları vardır. [Q 16b] cümleden Paşa Hānı ve Hüseyin Efendi Hānı ve Kimyon Efendi Hānı (6) ve Boşnaç Muştafā Efendi Hānı ve Mūsā Efendi Hānı ve Nebī Efendi Hānı ve İbrāhīm (7) Efendi Hānı⁶⁷ ve Emīr oğlu Hānı ve İslāmbollı Hasan Efendi Hānı ve Baltacı Maḥmūd (8) Aḡanuḡ namāz-gāhı dibinde Maḥmūd Aḡa Hānı ve Kāra Sinān Efendi Hānı. ve bāzār yerinde hān- (9) -mişāl lonca yeri, kiremit örtüli taş °amüdlü binālardır. bu iki binālaruḡ (10) altında⁶⁸ bāzār günleri tüccārlaruḡ zī-kıymet metā°ları olanlar bu binālaruḡ altında⁶⁹ bey° (11) ü şirā⁷⁰ éderler. bārgīr⁷¹ ve ādem şıḡar vāsi° örtüli meydānlarıdır.

bu şeh̄r içre yēdi (12) medrese ve bir dārü'l-hadīs ve dār-ı kurrā ve yigirmi üç mekteb-i şıbyān-ı ebced-hān⁷² ve nice (13) yüz °uyūn-ı āb-ı ḡayvān vardır. ve bu °uyūn-ı cāriyyeleruḡ menba°ı şeh̄ruḡ cānib-i şarkīsinde (14) Gördük Hişār nām ḡal°a dibinden Şovuḡ Bırar nām āb-ı nābdan cereyān éderék (15) °azīm kehrizler ile şeh̄r içinde her cānibe müstevlī olduḡından mā°adā ba°zı hānelerden (16) tariḡ-i °āmm-lar üzre ikişer üçer çeşme-sārlar selsebīl-āsā cereyān éder. iki biḡ (17) çeşme-i cān-fezā vardır⁷³ dēyü şeh̄r ḡalkı tefāḡūr kesb éderler.

ve āb [u] hevāsınuḡ leḡāfetinden (18) maḡbūb ve maḡbūbesi °amber [ü] müşg-bār giysülü ve maralī ḡözlü ve şirīn sözlü ve münevver (19) yüzli pençe-i āftāb maḡbūbānları olur. ve cümle ḡalkı tüccārdır. libās-ları ser-ā-pā çuḡa (20) ve aḡmişe-i fāḡir⁷⁴ ile melbūslardır. ve tāze civān yigitleri ser-ā-pā Cezāyir levendātı esbābı şeklide (21) daracuḡ baḡır yelekleri ve bēllerinde pala çatal bıçaḡları ve başlarında kırmızı fesler ḡeyerler. şecī° (22) ve şeh̄-bāz dayı yigitleri vardır. ve cümle ḡarīb-dōst ādemlerdir. ni°metleri bay [u] gedā (23) ve müsāfirin ve mücāviriñe mebzūldür.⁷⁵

⁶⁷ Hānı fehl̄t in Q.

⁶⁸ S elbetde.

⁶⁹ S elbetde.

⁷⁰ S şirā statt şirā°.

⁷¹ Q beyḡir.

⁷² ebced-hān statt ebced-ḡān.

⁷³ Q çeşme-i cān ferāvāndır.

⁷⁴ Q fāḡire.

⁷⁵ mebzūl statt mebzūl.

(5-8) Darunter sind die Paşa-Karawanserei,⁵⁴ die Hüseyin Efendi-Karawanserei, die Kimyon Efendi-Karawanserei, die Boşnak Muştafâ Efendi-Karawanserei, die Müsâ Efendi-Karawanserei, die Nebî Efendi-Karawanserei, die İbrâhîm Efendi-Karawanserei, die Emîr oğlu-Karawanserei, die İslâmbollı Hasan Efendi-Karawanserei und ferner die Maḥmûd Ağa-Karawanserei, unmittelbar neben dem offenen Gebetsplatz des Baltacı Maḥmûd Ağa, und die Kara Sinân Efendi-Karawanserei. (8-9) Und die auf dem Bazar befindlichen Gebäude, in denen die Gilden untergebracht sind, sind so (groß) wie eine Karawanserei, mit Ziegeln gedeckt und mit Steinpfeilern ausgestattet. (9-11) Am Markttag treiben die Kaufleute, die wertvolle Ware haben, in den Arkaden dieser beiden Gebäude Handel. (11) Sie sind ausgedehnte, gedeckte Räume, in welchen Lasttiere und Menschen Platz finden.

(11-13) In dieser Stadt befinden sich 7 Medresen,⁵⁵ eine *ḥadîs*-Schule und eine Koranleseschule⁵⁶ und 23 Schulen für Abc-Schützen und viele hundert Brunnen mit Lebenswasser. (13-16) Die Quellen dieser fließenden Brunnen entspringen dem klaren Wasser des sogenannten Şovuk Bınar⁵⁷ unmittelbar im Osten der Stadt am Fuße der Festung Gördük Hişâr⁵⁸ und strömen, indem sie sich in der Stadt mit großen Kanälen in alle Richtungen verzweigen; außerdem gibt es bei manchen Häusern 2 oder 3 Brunnen, die wie Paradiesesbrunnen über die öffentlichen Gehwege fließen. (16-17) Die Bewohner der Stadt rühmen sich, es gebe in der Stadt 2000 Brunnen mit erfrischendem Wasser. (17-19) Infolge der Köstlichkeit von Wasser und Luft haben die Liebchen beiderlei Geschlechts Locken mit (wohlriechendem) Ambra und Moschus und haben Augen wie Gazellen, sind von süßer Rede und von strahlendem Antlitz; die Stadt hat liebenswerte Knaben, die aussehen wie Sonnenschein.

(19-20) Alle ihre Einwohner sind Händler. Ihre Kleidung ist vom Kopf bis Fuß aus (glattem) Wollstoff,⁵⁹ und sie sind in Seide gekleidet. (20-21) Die (heranreifenden) jungen Männer kleiden sich von Kopf bis Fuß mit Sachen wie die Marinesoldaten aus Algerien — sie tragen eine ganz enge Brust-Weste und am Gürtel (an der Taille) ein Messer mit spitzer gegabelter Klinge und einen roten Fes auf dem Kopf.⁶⁰ (21-22) Es gibt hier tapfere und kühne Recken. Sie alle sind fremdenfreundliche Leute. (22-23) Sie geben von ihrem eigenen Brot den Reichen wie den Mittellosen, den Gästen und den Nachbarn reichlich ab.

ve cümle çârsü-yı bâzârları içre °azîm çenâr-ı müntehâlar (24) hâşıl olmışdır her esvâkı birer gûne sâye-dâr mesîre-gâh çârsüdur. cümleden Paşa (25) Câmî'i ve Hammâmı öñinde bir şuffe-i vâsi° üzere bir çenâr-ı müntehâ vardır. sâyesinde beş (26) yüz âdem mekş édüp kahve nûş ederler. bu şecerenüñ sâyesi bu şuffe ve ğayrı (27) dekâkinleri sâyelemiştir.⁷⁶ altına aslâ güneş te°şîr étmez. mecma°-i zurefâ bir lonca yéridir. cümle (28) yârân anda pâ bürehne ve ser bürehne cülüs édüp tãvla ve şatrenc-ü şad-renc lu°bede-bâzlığı (29) ederler. ve ekşeriyâ bu şehrüñ râhları böyle⁷⁷ hıyâbân-ı koyahdır.

ve bu şehrüñ me°kûlât [31a] [u] meşrûbât şanâyî°âtınun memdühı evvelâ hâşş u beyâz mekik ekmeği demek ile ma°rûf (2) mekik-mişâl bir söbü ekmekdir. mişli meger Şamda ola. ve zerdâlüsü ve serv dırahtı (3) ve zeytünü ve encîri ve engürü ve limon ve turuncı şehri tezyîn étmiş. bâğ-ı İrem-mişâl (4) bir sevâhil⁷⁸ şehrdir.

bunda iki gün tekâ°üd édüp Şevkî Çelebi ve Maħmûd Ağa ve Mirzâ⁷⁹ Ağa⁸⁰ ile (5) vedâlaşup⁸¹ kıble cânibine düz şahrâlar içre nice °imâristân kuralar °ubür ederek dördüncü (6) sâ°atde [Q 16b-27]

evşâf-ı kaşaba-i Marmara

Şarhan sancağı hâkinde yüz elli akçe kazâdır (7) nâhiyesi on bir pâre kurâdır. ve mu°âf [u] müsellemler Lâlâ⁸² Paşa evkâfidir. zamân-ı kadîmde (8) °aceb ma°mûr [u] âbâdân şehir-i müzeyyen imiş. ve bundan ğayrı yine bu kazâda üç °aded karye (9) daħı Lâlâ⁸³ Paşa evkâfı vardır. serdârı ve kethüdâ yeri var ammâ müftisi ve naķibi (10) yokdur. ve şehri bir kayalı bayırlar dibine vâķi° olmuş biri biri üzre fevķânî ve tahtânî (11) mükellef biñ iki yüz kiremit örtülü hâne-i zîbâlardır. ammâ biñden mütecâviz şâhâne (12) hâneler harâb [u] yebâb olmuşdır. ve ma°mûr olanları cümle [----] maħalledir. cümle hâneleri (13) şimâl

⁷⁶ Q sâye olmuştur.

⁷⁷ Q böyle bir.

⁷⁸ sevâhil statt sevâhil.

⁷⁹ Mirzâ statt Mirzâ.

⁸⁰ Q Mirzağa.

⁸¹ vedâ statt vedâ°.

⁸² S Lâle.

⁸³ S Lâle.

Und auf allen Märkten und Marktplätzen (der Stadt) sind mächtige, hochragende Platanen herangewachsen. (24-26) Der Markt, dessen Gassen besonders schattig sind, ist ein ergötzlicher Ort. Vor allem vor der Paşa-Moschee und dem (dazugehörigen) Bad gibt es über einem geräumigen Sitzplateau eine hohe Platane, in ihrem Schatten können 500 Menschen sitzen und Kaffee trinken. (26-27) Dieser Baum beschattet diesen Vorplatz und andere Läden. Bis darunter dringt die (Hitze der) Sonne niemals durch. Es ist ein Gildentreffpunkt, eine Versammlungsstätte der Vornehmen. (27-28) Alle Freunde sitzen dort bloßen Fußes und bloßen Hauptes und spielen Tricktrack und Schach und zeigen Spielerei mit vielen (hundert) Bemühungen. (29) Die Straßen dieser Stadt sind meistens solche schattigen Alleen.

(29-2) Die lobenswertesten Produkte der Eßwaren- und [31a] Getränkeherstellung in dieser Stadt sind zuerst einmal ein ovales Brot in Weberschiffchenform, fein und weiß, das unter dem Namen Weberschiffchenbrot bekannt ist. Seinesgleichen gibt es höchstens in Damaskus. (2-3) Ihre Aprikosen- und Zypressenbäume, ihre Oliven, Feigen, Weintrauben, Zitronen und Pomeranzen(bäume) gereichen der Stadt zur Zierde. (3-4) Sie ist eine Stadt mit Meeresklima, wie der Paradiesgarten. (4-5) Hier hielten wir uns zwei Tage auf, und verabschiedeten uns dann von Şevkî Çelebi, Maḥmūd Ağa, Mirzā Ağa und zogen in Gebetsrichtung durch flache Ebenen weiter, vorbei an vielen blühenden Dörfern, und (gelangten) um die vierte Stunde nach Marmara (6)

Beschreibung der Provinzstadt Marmara⁶¹

Auf dem Boden des Sandschaks Şarḥan ist es ein Kreis zu 150 Aspern. (7) In seinem Unterbezirk liegen 10 Dörfer. Es ist eine Stiftung von Lālā Paşa, befreit von Steuern.⁶² (7-8) In alter Zeit soll es eine wohlherbaute und gedeihende und schöne Stadt gewesen sein. (8-9) Und es gibt in diesem Kreis (*kaḏā*) noch weitere 3 Dörfer, Stiftungen des Lālā Paşa.⁶³ (9) Die Stadt hat einen Militärkommandanten und Vizepräfecten, aber keinen Mufti und keinen Adelsmarschall. (10-11) Die Stadt ist unmittelbar am Fuße eines Felsenhügels gelegen und besteht aus 1200 zweistöckigen, ziegelgedeckten, wunderbaren Häusern, die eins über das andere gebaut sind. (11-12) Aber mehr als 1000 von diesen prunkvollen Häusern sind schon völlig zerstört. Alle, die noch gut erhalten sind, sind insgesamt ---- Stadtviertel. (12-13)

tarafındaki şahrāya nāzır medd-i başarılı gāyet hevā-dār latīf evlerdir. ve cümle (14) yigirmi iki mihrābdır. cümleden cemā^cat-i keşireli cāmi^c-i selātin-mişāl Eski Cāmi^c Lālā⁸⁴ (15) Paşanurdur. kārğir kubbeli ve mināre-i mevzūnlı cām^c-i rüşendir. ve haremde şāz-revānlı (16) ve taşra şuffesi dahı ^camūdlar üzre kārğir kubbeli muşanna^c revzenleri ile bir cāmi^c-i (17) dil-güşādır. ve dahı medrese ve hān ve ^cimāret ve dārū'l-ḥadīş ve dārū'l-kurrā ve mekteb (18) ve çeşme cümle bu Lālā⁸⁵ Paşanur ḥayrātıdır. kim ser-ā-pā kurşum örtülü kārğir binā-yı (19) ḳadīmlerdir. ve cümle yüz kārğir dekākīnler dahı kurşumlıdır.⁸⁶ ve yukarı maḥallede (20) Ḥanefi⁸⁷ Sultān Cāmi^ci kiremitlidir. ammā ol ḳadar ma^cmūr degildir ve mināresi yokdur. ve Ḥanefi⁸⁸ (21) Sultān bi'z-zāt cāmi^cün mihrābı öjinde kurşumlı bir kubbeye-i ^cālī içinde medfūndur. (22) *navvara'llāhu marḳadahu*. Anaṭolı vilāyetinde kerāmāt-ı bāhire şāhibi bir ulu sultāndır (23) ve menākıbı gāyet⁸⁹ çokdur. bu cāmi^clerden mā^cadā zāviyelerdir.⁹⁰ ve bu ḳaşabanur memdūḥātından (24) pembesi ve ḳavunı ve ḳarpuzı meşhūr ve āb [u] hevāsı mu^ctedildir. ammā ḥalkı fuḳarādırlar. (25) ve a^cyānından müderris efendiden⁹¹ ḡayrı bir ferd yokdur. ziyāret-i Ḥanīfi⁹² Sultān ve cenbinde (26) Meḥemmed Baba ve ^cAlī Baba *quddisa sirruhu*. ba^cdehu Marmaradan ḳalḳup ḳibleye bir sā^cat gidüp [Q 16b-44] (27)

ḳarye-i Firenk

yüz ḥāneli ze^cāmet köydür. andan yine bir sā^cat gidüp [Q 16b-45]

⁸⁴ S Lāle.

⁸⁵ S Lāle.

⁸⁶ Q kurşun örtüldür.

⁸⁷ Q Ḥanīfe.

⁸⁸ Q Ḥanīfe.

⁸⁹ gāyet fehl in Q.

⁹⁰ Q zāviyeleri vardır.

⁹¹ Q efendilerden.

⁹² Ḥanīfi statt Ḥanefi.

Alle Häuser sind sehr gut durchlüftete, hübsche Häuser mit einem weiten Blick in die Ebene in nördlicher Richtung.

(13-14) Insgesamt gibt es 22 Gebetsnischen. (14-15) Darunter ist die Eski-Moschee von Lālā Paşa einer Sultansmoschee ähnlich, mit einer zahlreichen Gemeinde. Sie ist eine helle Moschee mit einer Kuppel aus Backstein und mit einem wohlausgewogenen Minarett. (15-17) Sie ist eine gefällige Moschee, deren Vorplatz mit auf Säulen ruhenden Backsteinkuppeln überdacht ist, mit verzierten Fenstern und mit einem Springbrunnen im Vorhof. (17-18) Und auch die Medrese, die Karawanserei, die Armenküche, die *ḥadīṣ*-Schule und die Koranleseschule sowie Schule und Brunnen — alles sind fromme Stiftungen des Lālā Paşa, welche vollständig mit Blei gedeckte alte Bauwerke aus Backstein sind. (19) Und sämtliche 100 Läden aus Backstein sind ebefalls mit Blei gedeckt. (19-20) Die Ḥanefī Sultān-Moschee im oberen Stadtviertel ist mit Ziegeln gedeckt. Sie ist aber nicht so wohlgebaut und hat kein Minarett. (20-21) Ḥanefī Sultān selbst ist in einem bleigedeckten, erhabenen Kuppelbau vor der Gebetsnische der Moschee beigesetzt. (22-23) *Gott möge sein Grab erleuchten*. Er ist ein in der Provinz Anatolien hochgeschätzter Heiliger, der offenkundige Wundertaten (vollbracht) hat und es gibt sehr viele fromme Legenden über ihn. Außer diesen Moscheen gibt es auch kleine Derwischkonvente. (23-24) Das, wofür die Stadt berühmt ist, sind Baumwolle, Honigmelonen und Wassermelonen; ihr Klima ist mild. Aber ihre Bewohner sind arm. (25) Außer dem Herrn Medrese-Lehrer hat sie keine einzige hochgestellte Persönlichkeit. (25-26) *Das Heiligengrab des Hanefī Sultāns* und daneben das von Meḥemmed Baba und von °Alī Baba *Gott heilige seine Seele*. (26-27) Danach brachen wir von Marmara auf und gingen eine Stunde in der Gebetsrichtung (und erreichten)

Das Dorf Firenk⁶⁴

Es ist ein Großlehen, ein Dorf mit 100 Häusern. (27-29) Von dort gingen wir noch eine Stunde.

evşâf-ı (28) germ-âb-ı şeh-r-i Marmara

bir kayalı dağ eteginde Çatal Ilıca demek ile ma'rif bânileri (29) nâ-ma'lûm binâ-yı kadîmlerdir. üzerlerinde kubbeleri ve müte'addid havzları vardır. bir laîf [31b] şuyı vardır. mâh-ı temmûzda nice biñ âdem gelüp gısl edüp ifâkat bulurlar. şuyı (2) vücûd-ı insânda yağ gibi cilâ vêrir. cüzzâm marazına mübtelâ olan kırk gün âbından nüş (3) étse bi-emri'llâh ifâkat bulur. hattâ bir küçük havzı bir kubbeli halvet [Q 17a] içinde mu'attal (4) imiş. hüddâmlarıma etek der-miyân êtdirdüp havzuñ içinde hâr u hâşâkı ve muzahrefâ- (5) -tları ve şu yolların tathîr edüp ve câ-be-câ şuffeleri termîm edüp bir laîf havz (6) olup âb-ı sühûn⁹³ ile leb-ber-leb olup hakîr dahı girüp râhat-ı cân buldum. hamd-i (7) Hudâ bu kadarca şavâb⁹⁴ bize müyesser oldı. ve bir mermer sütûn üzre tathîr êtdüğimizün (8) târihin tahrîr edüp târih koduk. andan nehr-i Gedüsi at ile 'ubûr edüp (9)[Q 17a-5]

karye-i Kara İtli

üç yüz hâneli ve bir câmi'lidir. andan [Q 17a-5]

karye-i Yayla

bir ulu yayla dâmeninde (10) bâğ u bâğçeli ve âb-ı hayâtlı ve câmi'li ve hammâmlı kurâdır. cümle ehâl-i Durküt temmûzda (11) bu yaylağa çıkarlar. andan bir sâ'at garba [Q 17a-7]

evşâf-ı şeh-r-i 'azîm Durkütli

Kütâhiyye (12) eyâletinde Şarhan livâsında maktû'ü'l-kalem ve mefrû-zü'l-kıdem vâlide sulţānlara (13) mahşüş hâşş-ı hümayündür. senevî oñuz yük akçe hâşıl olur. sulţāniyyesi ve on yük akçe dahı hâkimine

⁹³ Q *seyhûn*.

⁹⁴ S und Q mit *şâd*; statt *şevâb*.

Beschreibung der heißen Quellen der Stadt Marmara

Die Therme liegt am Abhang eines Felsenbergs und ist als Çatal Ilica⁶⁵ bekannt; sie besteht aus alten Bauwerken, deren Erbauer unbekannt sind. (29) Auf den Bauwerken gibt es Kuppeln, und die Anlage hat mehrere Wasserbecken. (29-1) Sie hat sehr angenehmes [31b] Wasser. Im Monat Juli kommen viele tausend Menschen und baden und finden Genesung. (1-2) Das Wasser des Heilbades macht den Körper des Menschen glänzend wie Öl. (2-3) Wenn jemand, der von der Lepra befallen ist, 40 Tage von seinem Wasser trinkt, findet er auf Gottes Befehl Genesung. (3-4) Eines seiner kleinen Wasserbecken in einem Einzelwaschraum mit Kuppel war aber stillgelegt. (4-6) Ich ließ meine Burschen die Säume schürzen, und wir machten den Kehricht und Müll im Becken weg sowie die Wasserwege sauber und reparierten die Steinbänke teilweise, und es wurde ein angenehmes Becken, bis an den Rand (gefüllt) mit warmem Wasser, und auch ich Geringer ging hinein und entspannte mich. (6-7) Dank sei Gott! Wenigstens soviel Verdienst⁶⁶ ward uns vergönnt (zu erwerben). (7-8) An einer Marmorsäule schrieben wir das Datum, an dem wir die Anlage gereinigt haben, ein. (8-9) Von dort ritten wir weiter und überschritten den Fluß Gedüs und (erreichten)

Das Dorf Kara İtli⁶⁷

Dieses hat 300 Häuser und eine Moschee. (9-10) Danach

Das Dorf Yayla⁶⁸

Es ist ein Dorf mit Wein- und Obstgärten, köstlichem Wasser, einer Moschee und einem Bad, am Fuße einer Hochebene gelegen. (10-11) Alle Einwohner von Durkut ziehen im Juli auf diese Hochebene. Von dort zogen wir eine Stunde in westlicher Richtung. (11-13)

Beschreibung der großen Stadt Durkutt⁶⁹

Die Stadt liegt im Sandschak Şarhan in der Provinz Kütāhiyye und ist ein den Sultansmüttern zugeeignetes kaiserliches Kronlehen,⁷⁰ das von der Finanz-Registatur ausgenommen und von Steuern befreit ist.⁷¹ Es bringt jährlich 30 Lasten Aspern ein.⁷² (13-14) Ihre Sultansabgabe und noch 10 Lasten Aspern bringt es seinem Gouverneur.

hâşıl olur bir ma^cmür hâşşü'l-hâşş şehri cāy-i menâşdır (15) ve yüz elli akçe şerîf kazâ olduğundan ba^czı zamân üç yüz pāyesiyle şadağa olunur. (16) nāhiyesi yüz altmış pāre kūrâdır. müftîsi ve nakîbi ve kethudâ yeri ve serdârî⁹⁵ (17) vardır. ve ^cankâ tüccârı ve ^ayānı ve ^caskerî tã^oifesi çokdur. ammâ Tarab-efzün (18) vilâyetinün Laz tã^oifesi gibi bu şehri halkınınun anadan doğan şıbyânları yenîçeridir. (19)

ve şehri bir düz şahrâ-yı ^cazîmün tã vasatında nehr-i Gedüse karîb bir şehri cedîddir. (20) mâ-tekaddem böyle ma^cmür [u] âbādân degil imiş. vâlidelere hâşş olup cemî^ci tekâlîf-i şâkkadan (21) mu^câf u müsellemler olmağile gâyet ma^cmür nev-binâ şehri zibâ olmuştur. ve başka bir rûhâniyyetli (22) müzeyyen şehri ra^cnâ olmuştur. ve ^cadâlet olup ^cavâm [u] nâs çignegi yer olmamağile (23) gündün güne ^cimâretler binâ olmadadır. ve cümle biñ beş yüz kiremitli ve dîvârları (24) ser-â-pâ kerpiçli serâyalar ve hâne-i zîbâlardır.

ve cümle yigirmi bir mihrâbdır ve beş cum^cadır. (25) evvelâ çârsû içinde Ma^cnîsâlî Piyâle oğlu Muştafâ Efendi Câmî^ci kârgîr kûbbe ve minâreli (26) ve yine kirec ile kiremit örtülü câmî^cdir. kapısı üzre altun ve lâciverdli (27) hatt-ı celî ile tescîl olunmuş târîhi budur:

Muştafâ ibni Piyâle ya^cnî bu⁹⁶ ^cabdu'z-za^cîf (28)
 Hâkkdan isterdim yapam bir ma^cbed-ü hûb u garîb
 hâmdüli'llâh kim temâm oldu dâdim (29) târîhini
 câmî^cün itmâmını kıldı başa Allâh naşîb / sene 1065.

bundan gâyrı kârgîr [32a] minâreli câmî^c yokdur. ve dört câmî^c dahı vardır. anlardan mâ^cadâ zâviyelerdir.

ve üç (2) hammâmı ve on bir hânı var. cümleden mu^cazzam kiremitli ve kerpiç dîvârlı Semerciler Hânı (3) ve bâzâr yerinde Voyvoda Hânı ve Yenîçeri Hânı bunlar meşhûrdur. ve bâzâr yerinde yigirmişer

⁹⁵ ve serdârî fehl in Q.

⁹⁶ bu fehl in Q.

(Durķutlı) ist eine blühende, ganz besondere Stadt, in der man Unterschluß nehmen möchte. (15) Es ist ein edler Kreis (*serif kazā*) mit 150 Aspern. Deswegen wird es manchmal als gnädige Gabe (des Sultans) mit einem Rang von 300 Aspern vergeben. (16-17) Sein Unterbezirk hat 160 Dörfer.⁷³ Die Stadt hat einen Mufti, einen Adelsmarschall, einen Vizepräfekten und einen Militärkommandanten und es hat viele steinreiche Kaufleute, Notable und Angehörige des Militärstandes. (17-18) Die Knaben unter den Stadtbewohnern dieser Stadt sind von Geburt an Janitscharen, wie die Lazen der Provinz Trabzon.

(19) Ihre eigentliche Stadt ist eine neue Stadt inmitten einer ausgedehnten Ebene in der Nähe des Flusses Gedüs. (20) Früher soll sie nicht so wohlgebaut und blühend gewesen sein. (20-21) Weil sie Kronlehen der Sultansmütter ist, ist sie von allen Sondersteuern⁷⁴ befreit; aus diesem Grund ist sie eine sehr schöne, blühende Neubausstadt geworden.⁷⁵ (21-22) Sie ist eine reich geschmückte, gefällige Stadt, die die Seele eigentümlich berührt. (22-23) Und von Tag zu Tag werden mehr Gebäude errichtet,⁷⁶ weil in ihr Gerechtigkeit herrscht und sie eine ruhige Stadt ist.⁷⁷ (23-24) Insgesamt sind da 1500 vollständig aus Luftziegeln gemauerte palastartige Häuser und schöne Häuser mit Ziegeldächern.⁷⁸

Alles in allem hat (die Stadt) 21 Gebetsnischen, und 5 davon sind Freitagsmoscheen. (25-26) Zuerst ist da auf dem Markt die Ma^cnīsālī Piyāle ođlı Muştafā Efendi-Moschee⁷⁹ mit einer Kuppel aus Backstein und einem Minarett, und ansonsten (ist es) eine gekalkte, mit Ziegeln gedeckte Moschee. (26-29) Das Chronogramm, das über ihrem Tor in Gold und dunkelblauer Kalligraphie eingetragen ist:

Ich, Muştafā, der Sohn des Piyāle, also dieser schwache Gottesknecht erbat von Gott, daß ich ein gutes und sonderbares Gotteshaus erbaue Dank sei Gott! Daß sie fertig geworden ist, und ich sagte ihre Datierung, die Vollendung der Moschee ermöglichte mir Allah. Das Jahr 1065.⁸⁰

(29-1) Außer dieser [32a] gibt es keine Moscheen mit einem Minarett aus Backstein. Und es gibt noch 4 weitere Freitagsmoscheen.⁸¹ Alles andere sind Derwischkonvente.

Und die Stadt hat 3 Bäder⁸² und 11 Karawansereien. (2) Am gewaltigsten von allen ist die Semerciler-Karawanserei mit Ziegeldach und Ziegelmauern. (3) Und die Voyvoda-Karawanserei und die Yeyji-

(4) °amelî taş sütunlar üzre kiremit örtüli Tahıl Bâzârı bir vâsi° binâdır. altında beş (5) biñ âdem cem° olsa yerim dar demez. vâsi° örtüli meydândır. el-hâşıl temâşâ êtdigimiz⁹⁷ (6) diyârlarda böyle lonca yeri bir şehirde manzûrumuz olmamışdır. ve yedi şâhâne (7) kahve-hânesi var. rakkaş ve hânende⁹⁸ ve çögürçi sâzende ve meddâhânlar ile ârâste (8) ve dil-berânlar ile pîrâste kahvelerdir. cümle üç yüz dükkândır. ammâ bezzâzistânî ve kurşum (9) örtüli binâları yokdur. zîrâ karîbü'l-°ahd ma°mûr olmuştır.

ve âb [u] hevâsi gâyet (10) ışıcağdır. anuñiçün ehâlisi yaylağa çıkarlar. ve şehri bir düz yere⁹⁹ vâki° olmağile bâğ (11) ve bâğçesi cihânı dutmuşdır. ve şehriñ cânib-i erba°asından şehre nazar eylesen (12) çenâr ve kavak ve bîd-i ser-nigûn ve gayrı eşcârât-ı gûn-â-gûnuñ keşretinden şehir görünmeyüp (13) bir hıyâbân içinde¹⁰⁰ kalmış bir şehir-i mürğ-zârdır. ammâ cümle mürğânları dahı türkçe (14) nevâht ederler. ve mañbûb ve mañbûbesi yokdur. halkınuñ reng-i rûyları zerd-rûlardır. (15) ve merdâne ve zenâelerinüñ libâsları ser-â-pâ çuka elvân ferâcelerdir. ve tâze yigitleri (16) baldırı çıplak levendâne Cezâyirli tarzı şıkma yelek ve pala bıçak ve başlarında fes (17) geyüp reftâr ederler.

ve memdühâtından üzüm kurusu ve kavunu ve karpuzu (18) ve durkut atı meşhûrdur. ammâ zâlim durkurd olmağile durur kalır batran atları (19) hâşıl olur.

bu şehirden cânib-i ğarba ma°mûr belîdeler temâşâ êderek vâsi° şahrâ-yı (20) mañşûl-dâr içre 4 sâ°atde [Q17a -37]

⁹⁷ In S so vokalisiert.

⁹⁸ hânende statt h'ânende.

⁹⁹ In S so vokalisiert.

¹⁰⁰ Q içre.

çeri-Karawanserei auf dem Marktplatz, die sind berühmt. (3-4) Der Tâhîl Bâzârı auf dem Marktplatz, der mit Ziegeln gedeckt und auf 20 gemauerten Steinsäulen errichtet ist, ist ein weitläufiges Bauwerk. (4-5) Wenn unter seinem Dach 5000 Menschen zusammenkommen, sagt keiner „Mir ist es eng“, so ein ausgedehnter, überdachter Platz ist es. (5-6) Kurzum: In (all) den Ländern, die wir besichtigt haben, haben wir in keiner Stadt einen solchen Gildentreffpunkt gesehen. (6-7) Die Stadt hat 7 herrliche Kaffeehäuser. (7-8) Das sind Cafés, geschmückt mit Tänzern, Sängern, *çöğürçi*-Spielern⁸³ und Geschichtenerzählern und mit schönen Knaben ausgestattet. Insgesamt gibt es 300 Kaufläden. (8-9) Aber einen gedeckten Bazar und bleigedockte Bauwerke hat die Stadt nicht, weil sie erst vor kurzem gegründet worden ist.

(9-10) Ihr Klima ist überaus warm. Deswegen ziehen die Einwohner (im Sommer) auf die Hochebene. (10-11) Ihre Wein- und Obstgärten haben sich sehr weit (auf die ganze Welt) ausgedehnt, weil die Stadt an einer ebenen Stelle errichtet ist. (11-13) Wenn man die Stadt von allen ihren Seiten betrachtet, kann man infolge der Vielzahl von Platanen, Pappeln, Trauerweiden und anderen verschiedenartigen Bäumen die Stadt gar nicht sehen. Sie ist so eine grüne, vogelreiche Stadt inmitten einer Ebene.⁸⁴ (13-14) Aber alle Vögel zwitschern auf Türkisch. Aber die Stadt hat keine Liebchen beiderlei Geschlechts. (14-15) Die Gesichtsfarbe ihrer Einwohner ist blaß. (15) Die Kleidung der Männer und Frauen sind nur farbenprächtiger Überwurf⁸⁵ aus Wollstoff. (15-17) Und die jungen Männer gehen mit bloßen Beinen,⁸⁶ nach Matrosenart, (mit) engem Oberteil⁸⁷ nach algerischer Art,⁸⁸ (gegürtet mit) pallaschartigen Dolchen,⁸⁹ und mit einem Fes auf dem Kopf.⁹⁰

(17-18) Von ihren besonders lobenswerten Waren sind die Rosinen, die Honig- und Wassermelonen⁹¹ und die Durkut-Pferde berühmt.⁹² (18-19) Weil sie aber grausame *durkurd* (?) sind, kommen übermütige Pferde zustande, die widerstandsfähig dastehen (*durur kalur*).⁹³

(19-20) Von dieser Stadt aus zogen wir 4 Stunden in westlicher Richtung durch eine fruchtbare, ausgedehnte Ebene weiter, blühende Ortschaften betrachtend

evşâf-ı kal^ca-i münîf ya^cnî şeh-r-i Nîf

İskender-i kübrâ (21) ^caşırında Kaydefâ binâsıdır. nice divel¹⁰¹ destine girüp ba^cdehu sene --- târîhinde Şarhan (22) Baba Sultân kuṭbiyyete kadem başmış ulu bir sultândır. anuñ zamân-ı sa^câdetinde be-dest-i Hâcî (23) Emet Beg fethidir. ümerâ-yı Şarhan Bay Sultândır. ba^cdehu sene --- târîhinde âl-i (24) ^cOşmâniyyân- dan Ğâzî Hudâvendigâr nâmiyla mülakḳab olan Sultân Murâd¹⁰²-ı evvel fethidir. Kütâhiyye (25) eyâletinde Şarhan livâsı paşasınınuñ hâşşıdır ve voyvadası hâkimdir. ve yüz elli (26) akçe şerîf kazâdır. ve nâhiyesi yetmiş kurâdır. kethudâ yeri ve yeñçeri serdârı vardır. (27) lâkin müftîsi ve nakîbi yokdur.

ve kal^cası bir yalçın kaya üzre şekl-i muḥammes iki kapulu (28) şeddâdî binâdır. ve dâ^ciren-mâdâr cirmi iki biñ iki yüz adımdır. ve içinde bir kaç hâneler vardır. ve kal^ca içinde ve altındaki kayalardan¹⁰³ tülû^c eden âb-ı hayâtlar cümle aşâğı şehre [32b] ve bâğ u bâğçelere taksîm olup müstevlî olup âsyâb-ı mâlarda cereyân eder âb-u (2) hayâtdır kim hużûr ile içinden üç taş çıkaramazlar. tâ bu mertebe buz pâresi âb-u (3) bâriddir.

ve aşâğı varoş şâfî kayalar içre ve dere ve depeler içre vâkî^c olmuştur. (4) ve ^cazîm dıraht-ı ser-âmedler içre bâğ-ı İrem-mişâl bir şîrîn kaşabadır. ve şeh-r-i Marmara-mişâl (5) bu dahı bir küh-u bālânun dâmenindedir. cümle evleri şimâle nâzırdır. bu şeh-r-i şarḳdan (6) garba tülânice vâkî^c olmuştur. ve cümle biñ [Q 17b] iki yüz kiremit örtülü hânelerdir. (7) ve biñ hâne miqdârı bâğ u bâğçesi ve degirmanları ile mu^caṭtal ve ḥarâb olmada evleri (8) var. ammâ ma^cmûr olanları¹⁰⁴ sekiz maḥalle ve toḳuz mihrâbdır. cümleden cemâ^cati çok çârsü içinde (9) Emet Beg Câmî^ci tarz-ı kadîmdir. kapusu üzre temdîd olınan târîhi budur:

^câmiruhû al-^cabdu'l- (10) -faqîr al-Hâğğ Emet ibnu ^cOşmân

¹⁰¹ In S so vokalisiert.

¹⁰² Q Hân.

¹⁰³ Q kubbelerden.

¹⁰⁴ Q olanlar.

*Beschreibung der Festung von Münif (hochragend),
das heißt der Stadt Nif⁹⁴*

Sie wurde von Kaydefā zur Zeit Alexanders des Großen erbaut. (21) Sie ge-lan-gte in die Hände von vielen Staaten und (fiel) danach im Jahre ---- an (21-22) Şarhan Baba Sultān; der ist ein erhabener Heiliger, der sich zum höchsten Grad der Mystik erhoben hat. (22-23) Zu seiner glücklichen Zeit wurde die Stadt von Hācı Emet Beg eingenommen, einer der Emire von Şarhan Bay Sultān.⁹⁵ (23-24) Danach, im Jahre ---- wurde sie durch Sultan Murād I., mit dem Beinamen Ġāzī Hudāvendigār, aus der osmanischen Dynastie erobert. (25) Sie ist ein Kronlehen des Paschas des Sandschaks Şarhan in der Provinz Kütāhiyye und ihr Woiwode ist Gouverneur. (25-26) Sie ist ein edler Kreis (*serif kazā*) mit 150 Asperrn. Ihr Unterbezirk besteht aus 70 Dörfern. (27) Die Stadt hat einen Vizepräfekten und einen Janitscharenkommandanten, aber keinen Mufti und keinen Adelsmarschall.

(27-28) Ihre Festung ist ein gewaltiger Bau in Form eines Fünfecks, mit zwei Toren, auf einem schroffen Felsen. Ihr Umfang beträgt 2200 Schritt. Drinnen befinden sich einige Häuser. (29-2) Die Lebenswasser, die in der Zitadelle und unter ihr entspringen, werden verteilt und verteilen sich auf die ganze Stadt unterhalb, [32b] auf Wein- und Obstgärten, und strömen in die Wassermühlen. (2-3) Es ist so ein lebendiges Wasser, daß man keine 3 Steine ruhig herausnehmen kann — so ein kaltes Wasser ist das, (wie) ein Stück Eis.

Die untere Vorstadt liegt zwischen lauter kahlen Felsen, Bächen und Hügeln. (4) Nif ist eine gefällige Provinzstadt, wie ein Paradiesgarten, zwischen gewaltigen, hochragenden Bäumen. (4-5) Wie die Stadt Marmara, so liegt auch sie am Abhang eines hochragenden Berges. Alle seine Häuser schauen nach Norden. (5-6) Diese Stadt erstreckt sich länglich von Osten nach Westen. Insgesamt sind es 1200 ziegelgedeckte Häuser (7), und sie hat (noch) etwa 1000 Häuser mit Wein- und Obstgärten und Mühlen, die stillgelegt sind und zu Ruinen werden. (8) Aber von den wohlerhaltenen sind 8 Wohnviertel und 9 Gebetsnischen. (8-9) Die Emet Beg-Moschee auf dem Markt, eine Moschee im alten Stil, hat von allen die größte Gemeinde. (9-10) Das ist die Inschrift, die über ihrem Tor aufgesetzt ist:

Ihr Erbauer ist der arme Gottesknecht Hācı Emet, Sohn des °Osmān.⁹⁶

-dır. ve kapusu ceviz ağacı levhasından Fahrî oyması (11) mişâl naqş-ı bükalemün-ı °ibret-nümün bâb-ı muşanna°dır, kim Hudâ °âlimdir cemî°i ressam ve zer-ger (12) kalem-kârları buña mânend bir kapu naqş-ı Behzâd etmege kâdir degillerdir. her bir rümî ve islimîleri (13) ve ğayrı şükûfeleri biri biri içre kat-ender-kat göstermiş kim vâcibü's-seyr bir (14) bâb-ı kebîrdir. mişli Kırım diyârında Kefe qal°asınun top kapusından içeri girdükde (15) kulle kapusu cämî°nün kapusu ola. ol dahı °ibret-nümâ bâb-ı muşanna°dır. ve hareminün (16) ortasında bir muşanna° âbdest havzı vardır. ehl-i Nîf tecdîd-i vuzû° ederler. ve bu (17) cämî°ün şolında çârsüya énecek yedi kademe taş nerdübânlı harem kapusudur. (18) ve kârgîr minâresi ğâyet mevzündür.

ve iki hammâmı ve kırk dükkânı var. cämî°ün (19) şol tarafındaki meydânda bir havz-ı °azîm ortasında bir °amüd-ı müntehâ üzre bir şâz-revân (20) kadehi var. bu dahı °ibret-nümâdır kim kadehün cânib-i erba°asından kırk elli yerden (21) kol kalınlığı âb-ı rakîkler aşığı havz-ı kebîr içre selsebîl-âsâ cereyân édüp eţrafında- (22) -ki şuffeler üzre sâkin olan °uşşâkân kesb-i hevâ édüp şafâ vü sürür ederler. ve bu havzun cânib-i erba°asında eflâke kadd-i bâlâ çekmiş °azîm¹⁰⁵ çenâr-ı sâye-dârlar var kim zıllinden (24) zemîne aslâ şems harâreti te°şîr étmeyüp koyah-ı İrem-zât-mişâl bir teferrüc-gâh yêrdir. dahı (25) eţrafında cämî°e muttaşıl ma°mür ve müzeyyen mecma°ü'l-°irfân¹⁰⁶ kahve-hâneler ve ğayrı dekâkinler vardır. (26) el-hâşıl hemân Nîf şehri bu cā-yı dil-güşâdan °ibâretdir.

ve şehrinün âb [u] hevâsı (27) meşhûrdur. ve şulehâ-yı ümmetden ehâlisi °ilm ile ma°mürdür. ammâ halkı ol kadar °ankâ degillerdir. (28) bir alay kanâ°at şahîbi fakr [u] fâkda¹⁰⁷ ğarîb-döst âdemlerdir. andan cânib-i ğarba (29) bâğ-ı İremler içre bir buçuk sâ°at [Q 17b-17]

¹⁰⁵ Q °azîm bir.

¹⁰⁶ Q mecma°-i °irfân.

¹⁰⁷ fâkda statt fâkada.

(10-12) Ihr Tor aus Nußbaumholz, das mit seiner beispielhaften Arabeskenornamentik der Schnitzarbeit des Fahrī⁹⁷ gleicht, ist eine so kunstvolle Pforte, (daß) Gott weiß, daß alle Maler und Goldschmiede⁹⁸ zusammen nicht fähig wären, eine derartige Pforte mit Behzādscher⁹⁹ Ornamentik herzustellen. (12-13) Es zeigt jedes *rūmī*¹⁰⁰ und *islīmī*-Muster¹⁰¹ und andere Ornamente ineinander und in mehreren Schichten, so daß es ein sehenswertes großes Tor ist. (14-15) Ihm gleicht (höchstens) auf der Krim in der Festung von Kaffa die Pforte der Moschee, am Turmtor, gleich dort wo man durch das Geschütz-Tor eintritt: Das ist auch so ein beispielhaftes, kunstvolles Tor. (15-16) Inmitten des Hofes (der Emet-Moschee) steht ein kunstvoller Waschbrunnen. (16-17) Die Einwohner von Nif erneuern dort ihre rituelle Waschung. An der linken Seite der Moschee ist das Tor des Vorhofs mit einer siebenstufigen Steintreppe, wo man auf den Markt hinunter gehen kann. (18) Ihr Minarett aus Backstein ist wohl ausgewogen.

Die Stadt hat 2 Bäder und 40 Kaufläden. (18-19) Auf dem Platz links von der Moschee befindet sich in der Mitte eines großen Teichs eine Springbrunnenschale auf einer hohen Säule. (20-22) Das ist auch beispielhaft, wie da rundum aus der Schale an 40 bis 50 Stellen arm-dick klares Wasser in das untere große Becken fließt, wie der Paradiesbrunnen; die Liebhaber, die auf den Bänken um den Teich herum sitzen, vergnügen und ergehen sich, indem sie frische Luft schöpfen. (23-24) Zu allen vier Seiten des Teichs gibt es mächtige schattige, zum Firmament aufragende Platanen, durch deren dichten Schatten die Hitze der Sonne niemals bis zum Boden vordringt; es ist ein Ausflugsort, wie der Schatten des Garten Irem. (25) In seiner Umgebung stehen an die Moschee angrenzende wohlgebaute und verzierte Kaffeehäuser, in denen die Gelehrten zusammenkommen, und andere Kaufläden. (26-27) Kurz und gut: Die Stadt Nif besteht fast (nur) aus diesem angenehmen Platz.

Und das Wasser und die Luft dieser Stadt sind berühmt. (27) Diejenigen von ihren Einwohnern, die fromme Muslime sind, sind sehr gebildet. Aber die Einwohner sind nicht (besonders) reich. (28) Sie sind fremdenfreundliche Leute, die sich in (ihrer) Armut bescheiden. (28-29) Von dort zogen wir in westlicher Richtung durch Paradiesgärten eineinhalb Stunden (weiter und erreichten)

ķarye-i Ulucaķlı

bu ķaryeye ķarīb İzmir Őehrine gider [33a] Őabuncı Bēli Őol cānibi-
mizde ķalup maķūf ve muķātura bēl olmaķile bu ķarye-i Ulucaķlıya
gelindi. (2) bir ķayalı dađ eteginde seksen evli bāđ ve bāđĉeli ve
kiremit toprak ۆrtüli evlerdir. (3) ve bir ķammāmı ve bir kiremit
ۆrtüli cāmī'ci var. ķapusı ۆzre tārīhi budur:

ētdi ihyā (4) bu maķāmı ķayr iĉün DervīŐ Ađa
Ĥaķķ ta'ālā cennet iĉre ķūriler¹⁰⁸ vēre aŗa
Ĥātif-i (5) ğaybī dēdi ihyāsınuŗ tārīhini
bāreka'llāh ne metīn oldı dēyesiz siz buŗa (6) / sene 1056.

andan yine ğarba yoķuŐ yuķaru¹⁰⁹ Őehzāde Yaylasın aŐup anda ĉadı-
rımız bir (7) āb-ı ķayāt kenārında ķurup meķŐ ēdüp yayla ĉobanların-
dan bir semiz ķuzu alup bī-pāk (8) [u] bī-pervā kebāb ēdüp zevķ [u]
Őafā ētdük. ammā ğarīb ve °acīb yayladır. ĥālā selātīn-i (9) seleflerün
serāyları ve ķaŐr-ı °ālīleri esāsaları zāhirdir. zīrā mülük-ı selef Őehzāde-
leri (10) Ma'nīsāda ĥākimü'l-vaķt iken bu yaylayı teferrüc-ğāh ēdinüp
bēŐ altı ay sākin olurlar (11) imiŐ. müverriĥān-ı Rüm mābeyninde bu
yaylanuŗ nāmına Sūsen-dırāz yaylası dēmek ile ma'rūf (12) yayladır.
ĥāķīķatü'l-ĥāl °acāyib uzun sūsen Őükūfeleri olur kim rāyiĥa-i Őayyibe-
(13) -sinden ādemün dimāđı mu'atŗar olur. ve lālesi memdūĥ-ı °ālem-
dir. Őođanın Rūma (14) hedā[ye] ğötürürler. Őükūfe-i bī-rāyiĥa iken
mücerred ĥüsn-i eŐķālī ve maĥbūb nümāyiŐi olduđiĉün (15) merğūb-
dur. Rümün zürefālarından Balatlı¹¹⁰ Őolaķ ve ĉelebi Cüce bir
Ma'nīsā Őođanın (16) on ğuruŐa almıŐlardır. gerĉi¹¹¹ Monlā ĉelebi
lālesi gibi ser-āmed olmaz ammā daĥı Őīrīn (17) ve ĥoŐ-büy

¹⁰⁸ ĥūrī statt ĥūrī.

¹⁰⁹ andan yine ğarba yoķuŐ yuķaru fehl in Q.

¹¹⁰ Q Balatī.

¹¹¹ Q ĥattā.

*Das Dorf Ulucağlı*¹⁰²

(1) Der Şabuncı-Paßweg,¹⁰³ der nahe bei diesem Dorf nach der Stadt Izmir führt, [33a] blieb links von uns liegen. Obwohl es ein furchterregender und gefährlicher Paß ist, gelangten wir (wohlbehalten) ins Dorf Ulucağlı. (2) Es besteht aus 80 mit Ziegeln und Erde gedeckten Häusern mit Wein- und Obstgärten am Fuße eines Felsenbergs. (3) Und das Dorf hat ein Bad und eine ziegelgedeckte Moschee. (3-6) Das ist das Chronogramm über ihrem Tor:

Derviş Ağa ließ diese Stätte von neuem aufbauen als gute Tat, Gott möge ihm Jungfrauen im Paradies schenken. *Hâtif-i ğaybî* (die geheime Stimme) hat das Chronogramm auf ihren Wiederaufbau gesagt. Gott segne die Moschee und ihr sollt sagen: Wie solide ist sie geworden! Das Jahr 1056¹⁰⁴

(6) Von dort zogen wir wieder in westlicher Richtung bergauf weiter und erreichten die Şehzâde-Hochebene.¹⁰⁵ (6-7) Hier schlugen wir unser Zelt am Rande eines Lebenswassers auf und verweilten (dort). (7-8) Wir holten ein wohlgenährtes Lamm von den Hirten auf der Hochebene und grillten es furchtlos und ungeniert und vergnügten uns. (8-9) Das ist mir aber eine staunenerregende und merkwürdige Hochebene! Noch heute sind die Fundamente der Serails und erhabenen Schlösser von Vorgängern der Sultane zu sehen. (9-10) Denn die Prinzen der früheren Sultane sollen, als sie die Herrscher der Zeit in Ma^cnîsâ waren, diese Hochebene zu ihrem Erholungsort gemacht und sich 5 bis 6 Monate hier aufgehalten haben.¹⁰⁶ (11) Diese Hochebene ist unter den Geschichtsschreibern aus Rûm unter dem Namen Sûsen-dîrâz-Hochebene¹⁰⁷ bekannt. (12-13) Tatsächlich gibt es (hier) sonderbare, lange Sesamblüten, von deren köstlichem Wohlgeruch einem das ganze Hirn voll von Duft wird. (13) Und ihre Tulpen sind auf der ganzen Welt sehr berühmt. (13-14) Ihre Zwiebeln nimmt man nach Rûm als Geschenk mit. (14-15) Obwohl sie eine nicht duftende Blume ist, ist sie wegen ihrer schlichten, gefälligen Form und ihres lieblichen Aussehens begehrt. (15-16) Balağlı Şolağ¹⁰⁸ und Çelebi Cüce, Schöngesteirer aus Rûm, sollen das Stück Ma^cnîsâ-Zwiebel für 10 Piaster gekauft haben.¹⁰⁹ (16-17) Zwar ist (diese Sorte) nicht so geschätzt wie die Monlâ Çelebi Tulpe,¹¹⁰ doch ist es eine liebliche, wohlriechende, rotfarbige, runde RubinTulpe mit samtig-rauher Ober-

aḥmer-gün ve müdevverü's-şekl ve kaṭife-mişāl ḥavlı bir la^clī¹¹² lāle. ve bunda olan (18) āb-ı ḥayāt enhār-ı cāriyyeler meger Biç Göl yaylasında ola. el-ḥāşıl bunda kāmīl (19) dört sâ^cat zevk [u] şafâ édüp yokuş aşığı sengistân-ı şa^cb yollar ile 3 (20) sâ^catde nüzül édüp bir boğaz ağzında [Q 17b-32]

ḳarye-i Ḳara Ḳoca

ḳırḳ ḥāneli ve bāğ u bāğçeli (21) ma^cmūr köydür. Ḳara Ḳoca Sultān bu ḳarye içre yayla boğazı ağzında bir ḳubbe içre medfündür. (22) andan cānib-i şarḳa kāmīl bir sâ^cat bāğlar ve bāğçeler içre ʿubūr ederek Ma^cnīsā (23) maḥallelerinde Ḳara Köy içinden güzer¹¹³ édüp [Q 17b-36]

der-beyān-ı evşāf-ı taht-ı ḳadīm
ḳal^ca-i pus (24) ya^cnī cebel-i Duman
şehr-i ʿazīm Ma^cnīsā-yı vilāyet-i taht-ı Şarḥan

Anatoli eyāletinde (25) Şarḥan¹¹⁴ sancağı paşasının tahtıdır. ḥāşş-ı ḥümāyūnı 60 000 aḳçedir. ve ḳırḳ bir ze^cāmeti (26) altı yüz yètmış dört timāri ve alay begisi ve çeri başısı vardır. ḳānūn-ı pādişāhī (27) üzre biç aḳçede bir cebelüleri ile üç biç ʿasker pür-silāḥ olur. ve ḥīn-i (28) seferde paşası daḫı biç ʿaskerile Kütāhiyye vezīri livāsı altında sefer eşerler. ve bu (29) şehrüñ şeyḫü'l-islāmı ve naḳībü'l-eşrāfi [ve] a^cyān [u] eşrāfi¹¹⁵ vardır. ve beş yüz aḳçe şerīf mevleviyyetdir. [33b] zīrā ḳadīm eyyāmda¹¹⁶ āl-i ʿOşmān şehzādelerünñ ve selef selāṭinlerünñ tahtı şehzāde-i āzādelerün (2) kān [u] mekāni idi. ve ḳarībü'l-ʿahd sikkesi rāyic şehr idi. anuñçün şerīf (3) mevleviyyetdir.

¹¹² S luğlī.

¹¹³ güzer statt güzer.

¹¹⁴ Şarḥan fehlt in S.

¹¹⁵ a^cyān [u] eşrāfi fehlt in S.

¹¹⁶ Q ḳadīmü'l-eyyām.

fläche.¹¹¹ (17-18) Die (hier) strömenden Bäche, die wahres Lebenswasser sind, gibt es sonst nur noch auf der Hochebene Biḡ Göl.¹¹²

(19-20) Kurz und gut: Nachdem wir uns hier volle 4 Stunden er- götzt und vergnügt hatten, stiegen wir 3 Stunden auf beschwerlichen Steinwegen bergab; dort am Eingang zu einer Engstelle (liegt)

*Das Dorf Kara Koca*¹¹³

(20-21) Es ist ein blühendes Dorf mit 40 Häusern und Wein- und Obstgärten. (21) Der Heilige Kara Koca ist in diesem Dorf am Ausgang der Engstelle zur Hochebene in einem Kuppelbau beigesetzt. (22-23) Von dort passierten wir eine Stunde lang in östlicher Richtung Wein- und Obstgärten, und durchquerten ein Wohnviertel von Ma^cnīsā, Kara Köy.

*Beschreibung der alten Residenzstadt
und der nebligen Festung, also des Duman-Bergs
und der mächtigen Stadt Ma^cnīsā im Sandschak Şarḡan*¹¹⁴

(24-25) Sie ist die Residenz des Paschas des Sandschaks Şarḡan in der Provinz Anaṭoli.¹¹⁵ (25) Ihr kaiserliches Krongut beträgt 60000 Aspern. (25-26) Sie hat 41 Großlehen und 674 Lehen¹¹⁶ und einen *Alay begi* und einen *Çeri-başı*. (26-27) Gemäß großherrlichem Gesetz werden zusammen mit *cebelüs*—für je 1000 Aspern ein *cebelü*—insgesamt 3000 Soldaten bewaffnet. (27-28) Bei Feldzügen leistet auch ihr Pascha mit 1000 Soldaten unter der Fahne des Wesirs von Kütāhiyye Kriegsdienst. (28-29) In dieser Stadt gibt es einen Mufti (*sey-ḥū'lislām*), einen Adelsmarschall (*naḡibū'l-eşraf*) und weitere angesehene Bürger und Notabeln. (29) Die Stadt besitzt eine edle *kāzī*-Stelle mit einer Dotierung von 500 Aspern.¹¹⁷ (1-2) [33b] Denn in alten Zeiten war sie die Residenz von Prinzen der osmanischen Dynastie, die Residenz für Sultane nach ihrer Abdankung, sowie der Wohnort von freien Prinzen.¹¹⁸ (2) Noch vor kurzem waren in dieser Stadt lokal geprägte Münzen (*sikke*) im Umlauf. (2-3) Deshalb besitzt sie eine edle *kāzī*-Stelle.

ve bês yüz pâre nâhiye kurâları vardır. ve bês kaçâ nâhiyesi vardır. evvelâ kaçâ-i (4) Kara Köy ve şehir içre. bês kaçâ dahı ve kaçâ-i Durkutlı ve kaçâ-i Palamut¹¹⁷ ve kaçâ-i Belen (5) ve kaçâ-i¹¹⁸ Boz Dağ ve kaçâ-i Emlâk. bu mezkûr¹¹⁹ kaçâlar mollânun zir-i hükmindedir. ve kethudâ yeri (6) ve yeniçeri serdârı ve kal^a dizdârı ve yigirmi kal^a neferâtı vardır. ve seksen neferâtı (7) kal^a-i İzmirde Sancağ Burnında nev binâ olınan kal^aya neferât ta^yin olup bu Ma^cnîsâ (8) kal^aasında yigirmi ^caded neferât kaldı.

ve kal^aası şehriñ erşesinde cebel-i¹²⁰ (9) Duman üzre vâki^c olmuştır. ve aşâğı şehirden kâmil dört biñ adımda çıkılır. bir kal^a-i (10) bâlâdır. ve şekl-i muhammes bir şeddâdi seng-âbâd [Q 18a] kal^aadır. ve dâ³iren-mâdâr cirmi iki biñ (11) iki yüz adımdır. ve cânib-i erba^casında ašlâ hândeği yokdur. zîrâ kızıl kara kaya taşlık (12) üzre vâki^c olup eṭrâfı câh-ı ğayyâdan nişân verir. ve yıldız cânibine nâzir aşâğı şehre (13) açılır bir demirli metin kapusunun iç yüzindeki kemer üzre kemân-dâr pehlivân Şücâ^cun (14) kemânı maşlûbdur. dizdârı ve neferât¹²¹ dâ³imâ bu maḥallde sâkinlerdir. ve bu kal^a içinde otuz (15) hânedir. ve iki şu şarnıcı ve buğday anbârları ve cebe-hâne ve bir câmi^c-i muhtaşarı (16) Ebü'l-feth Sultân Meḥammed Hânun pederi Koca Sultân Murâd-ı şâninün câmi^cidir. imâm (17) ve dizdârı ve kethudâ ve neferât-ı mehterân cümle bu kal^aada sâkinlerdir. bu kal^a Kaydefâ binâsıdır. (18) sene --- târihinde âl-i Selçûkiyyândan Sultân ^cAlâü'd-dîn beglerinden Şarḥan Bay Rûm (19) keferesi kırallarından Puskopu¹²² nâm kıralun elinden dest-i kahr ile¹²³ feth etmiştir.¹²⁴ lisân-ı (20) Yünânide bu kal^aanın ismine Andırafıl dârlar.¹²⁵ ol zamânda dahı sevâd-ı mu^cazzam imiş. (21) ba^cdehu sene --- târihinde Sultân Murâd-ı şânî Şarḥan oğulları elinden nice biñ renc [ü] (22) ^canâ ile Türk eşirralarını kıra kıra feth etmiştir. ammâ kabza-i teşhire

¹¹⁷ S und Q mit y-.

¹¹⁸ ve kaçâ-i fehl in Q.

¹¹⁹ mezkûr statt mezkûr.

¹²⁰ cebel fehl in Q.

¹²¹ ve neferât fehl in Q.

¹²² Q Puskuyu; Druck Pulskuyo.

¹²³ S kara ile.

¹²⁴ ba^cdehu sene --- târihinde Sultân Murâd-ı şânî Şarḥan oğulları in Q doppelt geschrieben.

¹²⁵ Q Anzırafıl.

(3) Mā^cnīsā hat 500 *nāhiye*-Dörfer. Sie hat 5 *kāzī*-Bezirke.¹¹⁹ (4-5) Zuerst der *kāzī*-Bezirk Kara Köy samt Stadtbereich (Manisa) dann noch 5 *kāzī*-Bezirke: Durkütü, Palamut, Belen,¹²⁰ Boz Dağ und Emlāk.¹²¹ (5) Diese erwähnten *kazās* unterstehen einem *mollā*. (5-6) Und es sind ein Vizepräfekt und ein Janitscharenkommandant, ein Festungskommandant und 20 Festungssoldaten vorhanden. (7-8) In der Festung von Mā^cnīsā sind nur 20 Soldaten verblieben, weil 80 Soldaten für die Festung, die bei Izmir in Sancak Burnı neu erbaut worden ist,¹²² als Besatzung bestimmt worden sind.¹²³

(8-9) Die Festung (von Mā^cnīsā) ist auf dem Berge Duman¹²⁴ im hinteren Teil der Stadt errichtet.¹²⁵ (9) Es ist eine hochragende Burg, die man von der unteren Stadt aus in vollen 4000 Schritten ersteigt.¹²⁶ (10) Es ist eine gewaltige Burg¹²⁷ aus Stein in der Form eines Fünfecks¹²⁸ (10-11) Ihr Umfang ringsherum beträgt 2200 Schritte.¹²⁹ An allen ihrer vier Seiten befinden sich keine Gräben.¹³⁰ (11-12) Denn sie liegt auf steinigem Gelände aus roten und schwarzen Felsen und ihre Umgebung erinnert an einen Höllenschlund.¹³¹ (12-14) An dem Gewölbe in ihrem gewaltigen und mit Eisen beschlagenen Tor,¹³² das sich Richtung Norden nach der unteren Stadt öffnet, ist der Bogen des heldenhaften Bogenschützen Şücā^{c133} aufgehängt. (14) Ihr Kommandant und die Soldaten halten sich ständig an dieser Stelle auf. (14-16) In der Zitadelle gibt es 30 Häuser,¹³⁴ 2 Zisternen,¹³⁵ Kornspeicher, ein Munitionslager und eine kleine Moschee, die Moschee des Koca Sultān Murād II., des Vaters des siegreichen Sultans Mehemmed Hān.¹³⁶ (16-17) Imam, Kommandant, Präfekt und die Soldaten der Militärkapelle wohnen alle in dieser Zitadelle.¹³⁷ Diese Festung ist ein Bau der Kaydefā.¹³⁸ (18-19) Im Jahre ---- hat sie Şarhan Bay¹³⁹ aus dem Stamm des Sultān °Alāü'd-dīn Beg aus der Dynastie der Seldschuken, aus der Hand eines König namens Puskopu¹⁴⁰ eines Königs der Byzantiner, mit Gewalt eingenommen.¹⁴¹ (19-20) Im Griechischen wird diese Burg Andırafıl genannt. Damals war sie auch ein gewaltiger schwarzer Felsen. (21-22) Danach, im Jahre ----, nahm sie Sultan Murād II. aus der Hand der Şarhanogulları mit vielen tausend Mühen und Anstrengungen ein, indem er die türkischen Rebellen niedermachte. (22-23)

alınca çok (23) kanlar¹²⁶ dökülmüştür. ve bu kal'a zamân-ı kadîmde iç kal'a imiş. ammâ aşağı kal'a hâlâ vîrân (24) olmağa yüz dutmuş¹²⁷ iki kat şekl-i müşelleştir. ve dâ'iren-mâdâr cirmi altı bin adımdır. (25) ve dere ve depeler üzre vâki' olmuş bir kal'a-i metîn imiş. ve yedi kapısı var. bu (26) kal'a içi ser-â-pâ bâğ u bâğçe ve âb-ı hayât şuları aşağı şehre cereyân eder kırk (27) elli miqdârı bâğ evleri vardır. gayrı âbâdândan nâm [u] nişân yokdur. cümle halkı aşağı (28) şehre göçüp bu kal'a bağlar olmuş. ammâ¹²⁸ aşağı şehri 'ammarahu'llâh bir 'aceb ma'mûr u müzeyyen sevâd-ı mu'azzam bender-şehr-i kadîm taht-ı 'azîmdir (29) hafızahu'llâh.

evşâf-ı 'imârethâ-yı eşkâl-i şehr-i Ma'nîsâ

ibtidâ bânîsi Kaydefâdır. [34a] ismine luğat-i latince Nişa dèrler. ya'nî büyük demektir. bu şehre Latin kavmi Nişa dèrlerdi. (2) ba'de'l-feth Muğnîsâ dèdiler. ya'nî kâfir çarısı şehri demek olur. Muğ-Nişa iken mîmüj (3) zammesin fetha[ya] ve gaynı 'ayna ve şîni sîne kalb édüp Ma'nîsâ dèyü tahtîf-i kelâm édüp (4) bu şehrün sebep-i tesmiyesi oldur. ve şehri kal'a olduğı cebel-i Pusuj (5) dâmeninde şarkdan garba tûlânî Bursa şehri mişâl vâki' olmuş bir şehri müzeyyendir. (6) ve cümle altmış mahalle ve altı bin altı yüz altmış altı¹²⁹ hâne-i zîbâlar- dır. ve serây-ı 'âlîleri (7) ile ârâste ser-â-pâ kiremit ile mestür laţîf ve nazîf fevķânî ve tahtânî büyüti (8) ra'nâlardır kim biri biri üzre kal'a dağına yapışmış hânelerdir. ve yüzleri ser-â-pâ (9) revzen ve şâh-nî-şinleri¹³⁰ şehrün şîmâl tarafındaki şahrâ içre cereyân eden nehr-i (10) Gedüse nazır evlerdir. ve ol şahrâ-yı bî-pâyân bâğ u büstân ve reyhân [u] gül (11) gülistân ki ma'mûr âbâdân kurâlar ile pîrâste bir şahrâ-yı

¹²⁶ kanlar fehlt in Q.

¹²⁷ Q durut imiş.

¹²⁸ aşağı şehre göçüp bu kal'a bağlar olmuş. ammâ fehlt in S.

¹²⁹ Im Druck: altı bin altı yüz altmış.

¹³⁰ S şâh-nîşin statt şâh-nişîn.

Bis er sie eroberte, wurde sehr viel Blut vergossen.¹⁴² (23) Diese Festung soll in alter Zeit ein Festungskern gewesen sein. (23-24) Die untere Festung¹⁴³ ist gegenwärtig dabei, in Ruinen zu zerfallen;¹⁴⁴ sie hat die Form eines doppelten¹⁴⁵ Dreiecks.¹⁴⁶ Ihr Umfang ringsherum beträgt 6000 Schritte.¹⁴⁷ (25) Sie muß eine auf hügeligem Gelände errichtete mächtige Burg gewesen sein. Sie hat 7 Tore.¹⁴⁸ (26-27) In der Zitadelle befinden sich sehr viele Wein- und Obstgärten und 40 bis 50 Gartenhäuser, deren Wasser, das dem Lebenswasser gleicht, in die untere Stadt strömt. (27) Außer diesen gibt es keine Spuren von Bebauung (mehr). (27-28) Weil die ganze Einwohnerschaft in die untere Stadt abgewandert ist,¹⁴⁹ ist diese Festung in Wein- und Obstgärten verwandelt worden. Aber die untere Stadt—lasse Gott sie aufblühen!—ist eine gar wohlgebaute und reichgeschmückte und gewaltige Stadt, eine alte Handelsstadt und mächtige Residenz. (29) Gott möge sie behüten!

Beschreibung der Gebäude im Stadtbild von Ma'nīsā

Ihr erste Erbauer war Kaydefā. [34a] In griechischer Sprache heißt (die Stadt) Niṣa, das heißt 'Groß'. Die Griechen nannten diese Stadt Niṣa. (2) Nach der Eroberung nannte man sie Muḡnīsā. Das bedeutet 'die Stadt der ungläubigen Frau'. (2-4) Während (die Bezeichnung früher) das Wort Muḡ niṣa war, wurde das *zamma* des *mīm* zum *fatha* und das *gayn* zum *ʿayn* und das *šīn* zum *sīn* umgewandelt und dadurch das Wort zu Ma'nīsā vereinfacht; das ist der Grund für die Benennung der Stadt.¹⁵⁰ (4-5) Die Stadt erstreckt sich am Fuße des Pus-Bergs, auf dem die Burg liegt, wie die Stadt Bursa der Länge nach von Osten nach Westen;¹⁵¹ es ist eine prächtige Stadt. (6) Insgesamt hat sie 60 Wohnviertel und 6666 wunderschöne Häuser.¹⁵² (6-8) (Die Häuser) sind mit großartigen Palästen durchsetzte, geschmückte, völlig mit Ziegeln gedeckte, angenehme und saubere, mehrstöckige, wunderschöne Häuser, die übereinander an dem Festungsberg kleben.¹⁵³ (8-10) Es sind Häuser, deren Fronten und Fenster und Erker alle auf den Fluß Gedūs schauen, der durch die Ebene im Norden der Stadt fließt. (10-11) Und diese unermessliche Ebene mit ihren Wein- und Obstgärten und mit wohlriechenden Blumen- und Rosengärten, die mit blühenden, kultivierten Dörfern geschmückt ist, ist eine fruchtbare

maḥşül-dârdır. her ḥâne (12) revzenlerinden bu şahrâ temâşâ olduḡda âdem ḥayât bulur.

ve bu şehir cümle yüz beş (13) mihrâbdır, ve --- cāmi°-i selâṭin [ü] vüzerâ ve a°yândır. evvelâ cāmi°-i ḡadīm Şarḡan Beg (14) Cāmi°i fâtiḡ-i vilâyetdir. mâ-teḡaddem bu cāmi° kenîse imiş. muşanna° ḡubbe-leri vardır. ve ser-â-pâ (15) ḡabâbları kiremit ile ḡırmızı ḡorasânî kirec ile mestür bir cāmi°-i ma°mürdür. ammâ (16) mihrâb üzre olan ḡubbe-i °azīm raşâş-ı nîl-gün ile örtülüdür. ve ḡareminün (17) eṡrâfında altı mermer sûtün-ı °ibret-nümün üzre ḡubbelerdir. ve ḡareminün vasaṡında (18) bir âb-dest ḡavzı vardır. cânib-i erba°asında °uyunları cārî âb-ı nâbdır. (19) ve bu ḡaremün cânib-i şelâşında medrese hücre-leri vardır. Fetḡiyye Medresesi nāmıyla (20) beyne'l-°ulemâ [vü] müderrisîn meşhürdür. ve pâyede daḡı °âlîdir. ve bu medrese ḡapusu öñinde (21) dirâḡt-ı °azīm sāye-dâr çenârları var.

andan aşāḡı Sultân Murâd-ı şâliş Cāmi°i (22) bir cāmi°-i rüşendir kim mişli meḡer İslâmbolda Eyyüb Sultân ḡurbında Zâl Paşa Cāmi°i-dir. (23) ḡaḡḡâ ki mezkür Zâl Paşa bu cāmi° eşkâlinde ṡâbaḡa'n-na°l bi'n-na°l binâ olınmışdır. ammâ (24) bu cāmi°-i selâṭin olmaḡile daḡı vâsi° ve müzeyyencedir. enderün [u] bîrünü zer-ender-zer (25) ve ḡalkârî ve naḡş-ı bûḡalemündür. ve iki minâreleri var kim her biri eflâke ser (26) çekmiş şeş-ḡâne minâre-i bâḡ-ḡânedir. ḡadeḡleri ile muşanna°dır kim üstâd-ı mermer- (27) -bür buḡa maḡdûrın şarf êdüp yed-i ṡülâsın °ayân êtmışdır. ve tâ zirve-i °âlîlerinde (28) muṡallâ °alemleri beş sā°atlık yerden nümâyândır. diḡḡatle nazar olındıḡda merdüm-i (29) çeşim ḡirelenir. ve âṡṡâb-ı °âlem-tâb edim-i arza pertev urduḡda bu minârelerün °abbâsî [34b] °alemlerine °aksi¹³¹ urduḡda

¹³¹ Q °alemlerine de °aks.

Ebene. (11-12) Wenn der Mensch dort von jedem Haus aus dem Fenster diese Ebene betrachtet, findet er (neue) Lebenskraft.

(12-13) Diese Stadt hat insgesamt 105 Gebetsnischen und Moscheen,¹⁵⁴ die die Sultane und Wesire und Notabeln (der Stadt errichten ließen). (13-14) Zuerst ist die älteste, die Şarhan Beg-Moschee, die Moschee des Eroberers der Region.¹⁵⁵ Früher soll diese Moschee eine Kirche gewesen sein.¹⁵⁶ Sie hat sehr kunstvolle Kuppeln. (14-15) Sie ist eine solide gebaute Moschee, deren Kuppeln komplett mit Ziegeln und mit rotem Mörtel¹⁵⁷ befestigt sind.¹⁵⁸ (16) Aber die größte Kuppel über der Gebetsnische ist mit blauem Blei ge-deckt.¹⁵⁹ (16-17) Rund um ihren Vorhof befinden sich Kuppeln, die auf 6 beispielhaften Marmorsäulen aufgesetzt sind. (17-18) In der Mitte des Vorhofes steht ein Waschungsbecken.¹⁶⁰ (18-19) An allen vier Seiten fließen Brunnen (mit) reinem Wasser, und an 3 Seiten dieses Vorhofes befinden sich die Medrese-Zellen.¹⁶¹ (19-20) Unter Gelehrten und Lehrern ist (die Medrese) als Fethiyye Medrese bekannt.¹⁶² Ihr Rang ist auch hoch.¹⁶³ (20-21) Und vor dem Tor dieser Medrese stehen riesige schattenspendende Platanenbäume.¹⁶⁴

(21-22) Unterhalb (der Şarhan Beg-Moschee) ist die Moschee Sultān Murāds III.¹⁶⁵ Sie ist eine so helle (und ausgedehnte) Moschee, daß ihr lediglich die Zāl Paşa-Moschee¹⁶⁶ in Istanbul, in der Nähe des (Grabes von) Eyyüb Sultān, gleichkommt. (23) Wahrhaftig, die erwähnte Zāl Paşa(-Moschee) ist haargenau in der Form dieser Moschee gebaut,¹⁶⁷ so, wie ein Hufeisen zum anderen paßt. (24) Aus dem Grund, daß die (Fethiyye-Moschee) eine Sultansmoschee ist, ist sie noch geräumiger und kunstvoller ausgestaltet.¹⁶⁸ (24-25) Außen und innen ist sie voll mit Goldverzierung und Arabeskenornamentik¹⁶⁹ und vielfarbigen Ornamenten.¹⁷⁰ (25-26) Die Moschee hat zwei Minarette, von denen jedes (einen so) lauten (Ruf ermöglicht) wie ein himmelhoch aufragendes sechsschüssiges Geschütz.¹⁷¹ (26-27) (Die Minarette) sind mit Umgängen¹⁷² geschmückt, auf die der Marmor-Meister alle seine Fähigkeit aufgewendet hat und an denen er bewiesen hat, wie weit die Kunst seiner Hände reicht. (27-28) Die vergoldeten Halbmondzeichen auf ihren hohen Spitzen sind 5 Stunden weit sichtbar. (28-29) Wenn man genau hinschaut, werden die Pupillen der Augen geblendet. (29-2) Wenn die welterleuchtende Sonne die Erde erhellt und sich auf den [34b] Halbmondzeichen dieser Minarette, die *‘abbāsī*-Münzen gleichen,¹⁷³ spiegelt,

şa^cşa^ca-i ^calemeyn şehr-i Ma^cnīsāyı ve ma^ca¹³² deşt [ü] şahrāyı (2) münevver éder. ve büyük kúbbe-i ^cālisi üzre olan altun yalduzlı ^calem-i şerīfün kaddi kırk (3) zīrā^c-i melikīdir dērler. ve kırk bin zeheb-i hālīş ile muṭallā olmuştur dēyü efvāh-ı nāsda (4) şāyi^cdir. ḥaqqā ki yine eyle olmak ihtimālī vardır. zīrā bunun daḥı zīyāsı vaqt-i zuhrda berk (5) urdukdā ādem bir ān nazar étmege tākāt getiremez. tā bu mertebe mücellā ve muşaykal ^calem-i ^cālemdir. (6) ve cāmi^cün minberi ve mihrābı ve meşāyih kürsileri ve cānib-i erba^casında ṭabaqaları (7) ve maḥşūreleri ve mü^cezzīnān maḥfeli ve sā^cir āvizeleri ve maşlūbātı ve gūn-ā-gūn ḥüsn-i (8) ḥaṭtları ve cānib-i erba^casında olan revzenleri ve billūr ve Necef ve Moran¹³³ (9) cāmlarūn¹³⁴ ve ğayrı āşārlarınūn evşāfların birer birer taḥrīr ve taştīr eylesek bir kürrās¹³⁵ (10) evşāfi olur. ammā ṭaşra şuffesinde¹³⁶ altı ^caded mermer sūtūn-ı ^cālī üzre beş kāse-i (11) ser-nigūn-miṣāl naqş-ı bükalemün kúbbe-i nūh-ṭāklardır¹³⁷ kim her birinūn vaşında [Q 18b] kilki cevāhir-zübān (12) kāşırdır. ve ḥaremi içre olan eścār-ı sāye-dārūn zıllında tā ḥaremūn vasaṭına vāki^c olmuş (13) bir ḥavz-ı ḥanefisi var. içinde kat-ender-kat kadehler üzre fevvārelerden ādem gerdānı (14) kalınlığında beyāz billūr gibi āb-ı ḥayāt şāz-revān olmadadır. ve bu ḥaremūn cānib-i (15) şelāsında elli ^caded medrese¹³⁸ hücreleri ve bir kúbbe-i ser-āmed ders-ḥānesi ile ārāste (16) olmuş ferāḥ¹³⁹-fezā ve dil-güşā ḥaremdir. bu āşārlar ser-ā-pā nīl-gūn kūrşum örtülü binālardır. (17) ve cāmi^cün kıble kapusınınūn ^catebe-i ^culyāsı üzre celī ḥaṭṭ-ı müzehheb ile tāriḥi böyle (18) meştūrdur¹⁴⁰:

taḥarraba ilā 'l-^cazamati wa 'l-ğabarūti 'r-raḥmāniyyati wa tarakkaba ilā ^cālami rabbi (19) 'l-mulki wa 'l-malakūti 's-sultāniyyati ḥalīfatu as-sultānu 'l-a^czami mālīku mamālik fi 'l-^cālam (20) zıllu 'llāhi ^calā kāffati 'l-umam mawlā mulūki 'l-^cArab wa 'l-^cAğam as-sultān ibnu 's-

¹³² Q Ma^cnīsāya varmağa.

¹³³ Q Morḥan.

¹³⁴ Q cām^clarūn.

¹³⁵ kürrās statt kürrāse.

¹³⁶ Q ṭabakasında.

¹³⁷ Q nūh-ṭāklardır.

¹³⁸ beyāz billūr gibi āb-ı ḥayāt şāz-revān olmadadır. ve bu ḥaremūn cānib-i şelāsında elli ^caded medrese feht in Q.

¹³⁹ ferāḥ statt ferāḥ.

¹⁴⁰ meştūr statt mestūr.

taucht der Strahlenglanz der beiden Halbmonde die Stadt Ma^cnīsā mit allen Feldern und Ebenen in helles Licht. (2-3) Die Leute sagen, daß das vergoldete erhabene Halbmondzeichen, das auf der größten Kuppel steht, 40 Königsellen¹⁷⁴ hoch ist. (3-4) Im Volksmund geht das Gerücht, daß (die Kuppel) mit 40000 Stück purem Gold vergoldet ist.¹⁷⁵ Es ist tatsächlich möglich, daß dem so ist. (4-5) Denn wenn ihr Glanz zur Mittagszeit erstrahlt, kann niemand ihren Anblick länger ertragen, sie anzuschauen. (5) So ein stark glänzendes und poliertes Halbmondzeichen auf der ganzen Welt ist das! (7-10) Wenn man den Minbar und die Gebetsnische, die Predigtstühle der Muftis und die an ihren vier Seiten befindlichen Aufbauten, die abgetrennten Gebetsplätze und die Galerie für die Gebetsrufer, die sonstigen Kronleuchter und den Hängeschmuck, die vielfältigen Kalligraphien¹⁷⁶ und die an allen vier Seiten (der Moschee) befindlichen Fenster und deren Glas-scheiben aus Kristallglas¹⁷⁷ oder Bergkristall aus Nacaf-¹⁷⁸ und Murano-Glas¹⁷⁹ und alle übrigen Kunstwerke der Moschee eins nach dem anderen (mit ihren Einzelheiten) beschreiben und in Zeilen fassen wollte, würden die Beschreibungen einen Bogen¹⁸⁰ beanspruchen.¹⁸¹ (10-12) Und auf ihrem Vorplatz befinden sich auf 6 Marmorsäulen 5 Kuppeln wie umgestürzte Schalen mit vielfarbigen Ornamenten, die den 9 Himmelsgewölben¹⁸² (übereinander) gleichen; bei der Beschreibung einer jeden einzelnen wäre die edelsteinzüngige Feder unzulänglich. (12-13) Die Moschee hat einen hanefitischen Waschungsbrunnen,¹⁸³ der in ihrem Hof, genau in der Mitte des Vorhofes, im Schatten schattenspendender Bäume angelegt ist.¹⁸⁴ (13-14) Darin fließt aus Springbrunnen, die als Becken übereinander (angelegt sind), kristallklares Lebenswasser (in einem Strahl) von der Stärke des Halses eines Menschen. (14-16) An 3 Seiten dieses Hofes befinden sich 50 Zellen¹⁸⁵ und auch ein Unterrichtsraum mit großer Kuppel. Es ist ein mit alledem ausgestatteter, weit ausgedehnter und angenehmer Innenhof. (16) Alle diese Bauten sind mit himmelblauem Blei gedeckt.¹⁸⁶ (17-25) Das Datum, das über der erhabenen Schwelle des Moscheetores in der Gebetsrichtung mit vergoldeter Kalligraphie eingetragen ist, lautet wie folgt:

Genähert hat sich dem Herrn der Hoheit und der barmherzigen Majestät und zugewandt hat sich dem Herrn der Welt irdischer und überirdischer Herrschaft, der Stellvertreter, der erhabene Sultan, der Besitzer der Länder der Welt, der Schatten Gottes auf der Welt, über der Gesamtheit der

sultāni (21) 's-sultān abū'l-muzaffar¹⁴¹ as-sultānu Murād Hān
ibnu Sultān Selīm Hān ibnu Sultān (22) *Süleymān Hān hullida mul-*
kuhū ve ubbida saltanatuhū ilā nihāyati'd-dawrān assasa hādā'l-
 (23) *ğāmi^ca'l-bunyāna'r-rafi^ca wa kāffatan wa'l-bidāyatu ilā šahri*
muharrami'l-ḥarāmi li-sanati ihdā (24) *wa sab^cina wa tis^ca-mi²atin*
wa'n-nihāyatu fī šahri dī'l-ḥiğğa-ti'l-ḥarāmi¹⁴² li-sanati arba^ca
wa sab^cina (25) *wa tis^ca-mi²atin*

terkīm olunmuşdır. ve yine bu cāmi^c kapusunun iki cānibinde yine beyāz (26) mermerler üzre ḥüsn-i ḥaṭṭ ile kitābet olunan tārīhidir:

mālik-i feyz [ü] baḥr-i¹⁴³ gevher-cūd (27)
 šāh-ı mülk-i¹⁴⁴ Ḥicāz [u] Rüm [u] °Irāk
 cāmi^c-i cümle-i kemāl oldur
 yaptı bir cāmi^c-i bülend-āfāk (28)
 geldi bir ehl-i dil ziyāret için
 dedi tārīhini ka^cbetü'l-^cuşşāk / sene 994. (29)

bundan sonra Vālide Sultān Cāmi^ci Süleymān Hānün vālidesidir kim Silāh-dār Ağaya [35a] Ṭarab-efzün eyāletin ricā étdüğü ecilden Silāh-dāra Rümde bir sancağ ve bu vālidesine (2) Ma^cnīsāyi ḥāşşü'l-ḥaşş¹⁴⁵ édüp mü³ebbed nefy-i ebed Ma^cnīsāda qalır. ba^cdehu bu °ibret-nümā (3) cāmi^ci inşā éder. bunun daḥı iki mināresi birer ṭabaqalı mināre-i bī-mişāllerdir. ve cāmi^ci (4) daḥı bī-bedel qat-ender-qat kubbe-i °ālileri ser-ā-pā kurşum örtülü binā-yı °azīmlerdir. (5) mihrābı ve minberi kezālik °ibret-nümādır kim diller ile ta^cbīr ve qalemler ile taḥrīr olunmaz. ve bu ḥaremi (6) bir beyāz šahrā-mişāl mücellā vādīdir kim her seng-i ḥāşşda ādemün reng-i rüyı nümāyāndır. (7) ve bu ḥaremün vasatında bir ḥavz-ı °azīm āb-dest şāz-revānı vardır. cānib-i erba^casında (8) evc-i semāya ser çekmiş çenār ve serv-i sebze-günlar ile müzeyyen bir ḥaremdir. ve bu cāmi^cün (9) kapusu üzre celī ḥaṭṭ-ı¹⁴⁶ müzehheb ile bu tārīḥ taḥrīr olunmuşdır:

¹⁴¹ *muzaffar* statt *muzaffar*.

¹⁴² Q *aş-şarifi*.

¹⁴³ Q *içre*.

¹⁴⁴ Q *mālik-i*.

¹⁴⁵ S *ḥaşşü'l-hākk*.

¹⁴⁶ Q *ḥaṭṭiyle*.

Völker, der Herr der Könige der Araber und der Perser, Sultan, Sohn des Sultans, Sultan, der Vater des Siegreichen, der Sultān Murād Ḥān, Sohn von Selīm Ḥān, dem Sohn von Sultān Süleymān Ḥān, lasse ewig wahren sein Land und lasse ewig bleiben seine Herrschaft bis an das Ende der Zeiten—er hat diese hochgebaute Moschee gegründet. Es fand statt der Beginn (des Baus) im Monat des geheiligten Muḥarram des Jahres 971 und die Beendigung (des Baus) im Monat Zi'l-ḥicca des Jahres 974¹⁸⁷

(so ist es) eingeschrieben. (25-26) Und ferner ist ein Chronogramm an den beiden Seiten des Moscheetores, wieder auf weißem Marmor, in Zierschrift als Inschrift eingeschrieben: (26-28)

Der Besitzer des Überflusses und des perlenreichen Meeres, der König der Länder Hedschas, Anatolien und Irak. Er ist derjenige, der alle Vollkommenheiten in sich birgt. Er erbaute eine Moschee, weit wie die Horizonte. Ein beherzter Mann kam, sie zu besuchen. Er sagte ihren Datumvers: Ka'ba der Gott-Liebenden.¹⁸⁸ Das Jahr 994.

(29) Dann gibt es die Vālide Sultān-Moschee.¹⁸⁹ Vālide Sultān ist die Mutter von Süleymān Ḥān. (29-2) Dieser schenkte dem Silāh-dār Ağa ein Sandschak in Anatolien, weil er sich die Provinz [35a] Trabzon erbeten hatte, und seiner Mutter (die Stadt) Ma'nisā als Krongut,¹⁹⁰ und sie wohnte in Ma'nisā bis zum Ende ihres Lebens in der Verbannung.¹⁹¹ (2-3) Danach erbaute (sie) diese beispielhafte Moschee.¹⁹² (3) Auch diese (Moschee hat) zwei Minarette: es sind beispiellose Minarette mit je einem Umgang. (3-4) Die Moschee besteht aus mächtigen Bauten, deren unvergleichliche, übereinander geschichtete, erhabene Kuppeln ganz mit Blei gedeckt sind. (5) Ihre Gebetsnische und Kanzel sind so sehenswert, daß man sie weder mit der Zunge noch mit der Feder (angemessen) beschreiben kann.¹⁹³ (5-6) Ihr Vorhof ist ein strahlendes Tal so wie eine weiße Ebene, (so glatt poliert,) daß sich die Farbe des Gesichts des Menschen auf jedem ihrer edlen Steine spiegelt. (7) Und es gibt inmitten dieses Hofes ein großes Becken als sprudelnden Waschungsbrunnen. (7-8) Es ist ein bis zum Zenith mit hochragenden Platanen an allen vier Seiten und grünen Zypressen geschmückter Hof. (8-9) Über dem Tor dieser Moschee ist dieses Chronogramm mit vergoldeter Kalligraphie aufgezeichnet: (9-11)

ummu's-sultāni Süleymān al- (10) *mālikīn qad bunyat li'llāhi bay-tu's-sāğidīna mā miṭluhu qad ġā'a ta'rīḥuhū huwa ġāmi' u'-* (11) *muttaqīna'l-ḥāmidīna sanata 898.*

ve¹⁴⁷ Cāmi^c-i Küçük Vālide Sultān bu dahı cāmi^c-i selāṭīndir (12) kim Şehzāde Sultān Şehinşāhuñ vālidesi bināsıdır. Ṭahıl¹⁴⁸ Bāzārı içre cemā^c-at-i (13) keşireye mālik bir cāmi^c-i ^catīk^cdir ve bir kār-ı kādīm kuruşum kubbeli ve bir mināre-i mevzūnlı (14) ve bir ḥarem-i laṭīfli ma^cbed-i kādīmdir. ve kıble kapusı üzre tescil olınan celī ḥaṭṭ ile (15) tāriḥi budur:

mubdi'uhā'llāhu bi-ṭūli'l-baqā'i li-ya'lama'n-nāziru ta'rīḥahu wa raḥmata'l-ḥaqqi bi-ḥayri'l-binā' (16) *sanata 896.*

ve Tahte'l-ka^cada Çāşnigir Başı Cāmi^ci ṭarṭ-ı kādīmdir ve bir minārelidir. (17) bābınuñ ^catebesi üzre tāriḥi:

banā ḥādā'l-masğida'l-mubāraka şāhibu'l-ḥayrāti wa'l-ḥasanāti (18) *Sinān Beg bin 'Abdu'llāh fī ayyāmi Sultān Meḥemmed bin Murād Ḥān fī şahri rağaba'l-* (19) *muğarrab li-sanati sab^ca wa sab^ca-mi^catin.*

ve ġāyet cemā^c-ati çokdur. meṭānet üzre mebnī (20) bir kuruşumlı cāmi^cdir.

ve Timur Taş oğlu ^cAlī Beg Cāmi^ci şehrūñ kıblesinde bir mürtefi^c (21) yerde binā-yı köhne-kār-ı kavī ma^cbed-ḥāne-i cihān-nümādir. ḥaremide bir āb-ı ḥayāt çeşme-i cān- (22) -baḥşı var. ve ḥaremine aşlā güneş te^cşir etmez koyah gölgelikdir. ba^cde's-şalāt¹⁴⁹ cümle (23) iḥvānāt¹⁵⁰ ḥaremūñ eṭrāfında şuffelerde celse-i ḥafife édüp şehr[i] temāşā ederler. (24) bir cāmi^c-i ^cālīdir kim cemī^ci şehr ve şahrā-yı bī-pāyān nümāyāndır. ve bu ḥaremden¹⁵¹ cāmi^ce (25) iki ṭarafdan dīvān-ḥāne nerdübānları gibi taş nerdübān ile cāmi^ce ^curuc olunur. (26)

¹⁴⁷ Q ve bu.

¹⁴⁸ ṭahıl statt taḥıl.

¹⁴⁹ Q ba^cde's-şalā.

¹⁵⁰ Q iḥvānān.

¹⁵¹ S ḥaremūñ.

Die Mutter von Sulṭān Süleymān dem Mächtigen hat für Gott das Haus der Betenden errichtet. Nicht gibt es seinesgleichen; (zu ihr kam) sein Datumvers „Es ist eine Moschee der Gottesfürchtigen, der Preisenden“. ¹⁹⁴ Das Jahr 898. ¹⁹⁵

(11-12) Und die Moschee Küçük Vālide Sulṭān: ¹⁹⁶ Auch sie ist eine Sultansmoschee, die das Bauwerk der Mutter von Prinz Sulṭān Şehin-şāh ist. (13-14) Sie ist eine alte im Getreidemarkt gelegene Moschee, die eine Gemeinde von zahlreichen Gläubigen hat. Sie ist ein alter Andachtsort mit einer nach alter Weise mit Blei gedeckten Kuppel, einem wohl ausgewogenen Minarett, einem anmutigen Vorhof. ¹⁹⁷ (14-15) Und das ist das Chronogramm, das über ihrem Tor in der Gebetsrichtung mit *celī*-Schrift eingeschrieben ist: (15)

Gott lasse ihre Grundlage fort dauern in Ewigkeit, damit der Betrachter wissen sollte ihren Datumvers, und das Erbarmen Gottes sei zum Nutzen dieses Gebäudes, ¹⁹⁸ (16) (im) Jahr 896.

Die Çāşnigīr-Moschee ¹⁹⁹ in Tahte'l-ka^a ist (eine Moschee) nach alter Weise mit einem Minarett. (17) Das ist das Datum über der Schwelle ihres Tores: (17-19)

Diese gesegnete Mescid hat der Vollbringer frommer Wohltaten und gottgefälliger Werke, Sinān Beg, Sohn des °Abdu'llāh, in der Zeit des Sultans Meḥemmed bin Murād Ḥān, im gesegneten Monat Receb des Jahres 707 gebaut. ²⁰⁰

(19) Sie hat eine sehr große Gemeinde von Gläubigen. (19-20) Sie ist eine stabil gebaute, bleibende Moschee. ²⁰¹

(20-21) Und die Timur Taş oğlu °Alī Beg-Moschee, ²⁰² die im Süden der Stadt auf einem hochgelegenen Platz steht und die nach alter Weise sehr kräftig gebaut ist, ist ein Andachtsort, von dem aus die ganze Welt zu sehen ist. ²⁰³ (21-22) In ihrem Vorhof steht ein lebenspendender Brunnen mit Lebenswasser. In den Vorhof dringt die Sonne nie ein, so dicht beschattet ist er. (22-23) Nach dem Gebet setzen sich alle Glaubensgenossen eine kurze Weile auf die Bänke, die den Vorhof umgeben, und sehen sich die Stadt an. (24) Sie ist eine so hoch gelegene Moschee, daß von ihr aus die ganze Stadt und die unermessliche Ebene zu sehen sind. (24-25) Von diesem Vorhof führen zwei Treppen aus Stein, wie die Treppen eines Empfangszimmers, auf denen man zu beiden Seiten zur Moschee hochgeht. ²⁰⁴ (26) Der

ve mezkûr âb-ı hayât¹⁵² çeşme bu nerdübân altından üçer lüle çeşmelerdir. her bir °aynı (27) âdem bâzûsı kadar cereyân eder berd [ü] hâliş mâ²-i tãhirdir. ve bu haremde dağı eyle (28) iki taraftan on beşer kademe taş nerdübân ile °urûc olunur. el-ğâşıl mecma^c-i zürefâ (29) ve yârân-ı bâ-vefâ yeri bir nazâr-gâh haremdir. ve cümle binâları ser-â-pâ kurşum ile mestûr [35b] bir cãmi^c-i meşhûrdur. ve kıble kapusu üzere terkîm olunan târîhi böyledir:

banâ hâdâ'l- (2) ğâmi^ca wa'l-°imârati °Alî Beg ibnu Timur Taş Paşa mâ-ba^cda taqâ^cada wizârati's-Sultâni (3) Murâd Hân wa fî hâdâ't-ta^crîhi bi-fazli'llâhi sanata 978.

ve şehriñ cãnib-i şarkî (4) nihâyetinde Dil-güşâ Hanım Cãmi^ci cemâ^cati azdır ammâ kubbeleri kãrgirdir ve ser-â-pâ kiremit (5) örtüldür. ve kapusu üzere târîhi:

Hâtice¹⁵³ Hâtûn qad banat [li]'s-şâlihîn masğidan¹⁵⁴ (6) bi'l-°awni rabbi'l-°âlamîn qâla °Abdu'llâhi fî ta^crîhihi huwa ğâmi^cun li'l-muttaqqîna's- sâlikîn (7) sanata 987.

ve Husrev Ağa Cãmi^ci kurşumludur ve kãrgir kubbe-i °âlîdir. ve Küçük (8) Taşlı Cãmi^c dağı kãrgir kubbe ve kurşumludur. ve Ser-âbâd Cãmi^ci toloz kubbe-i zîbâdır. (9) ammâ üstâd buña bir gûne kiremit örtmiş kim vaşfında lisân kâşırır. ve İbrâhîm Çelebi (10) Cãmi^ci kubbe-i °âlî ve kurşumludur. ve Hamza Efendi Cãmi^ci kiremitlidir. ve °Ayn °Alî (11) Sultân Cãmi^ci kurşumludur. ve Hâcî Hüseyin [Q 19a] Cãmi^ci kiremitlidir. ve İki Lüleli (12) Cãmi^ci kãrgir kubbe ve kurşumludur. ve Kara Köyde Ece Cãmi^ci tarz-ı kadîm türâb (13) örtülü cãmi^cdir. ve Çay Başı Cãmi^ci kurşumludur. °atebesi üzere târîhi (14) var ammâ ğâyet haţt-ı çep olmak ile tahrîr olunmadı. ve Lâlâ¹⁵⁵ Paşa

¹⁵² *nerdübânları gibi taş nerdübân ile cãmi^c-i şerife °urûc olunur. ve mezkûr cãmi^c ve mezkûr âb-ı hayvân ist in Q am Rande geschrieben.*

¹⁵³ *S Hâtice statt Hâtice.*

¹⁵⁴ *S und Q bunyeti's-şâlihîna mascidun.*

¹⁵⁵ *S Lâle.*

oben erwähnte Brunnen mit Lebenswasser befindet sich unter dieser Treppe und hat 3 Wasserhähne.²⁰⁵ (26-27) Jeder dieser Wasserhähne spendet kaltes, reines und klares Wasser, das so dick herausquillt wie der Oberarm eines Menschen. (27-28) Und auch diesen Vorhof ersteigt man genauso von beiden Seiten mit Steintreppen von 15 Stufen.²⁰⁶ (28-29) Kurz und gut: Er ist ein ansehnlicher Vorhof, eine Versammlungsstätte der Feinsinnigen und der Treffpunkt der treuen Gefährten.²⁰⁷ [35b] Es ist eine berühmte Moschee und alle ihre Bauten sind vollständig mit Blei gedeckt.²⁰⁸ (1-3) Ihr Chronogramm, das über dem Tor in der Gebetsrichtung eingeschrieben ist, ist folgendes:

°Alī, Sohn des Timur Țaş Paşa, hat diese Moschee und Armenküche gebaut, nachdem er vom Wesirat des Sultān Murād Hān abgesetzt wurde; und in dieser Zeit, mit der Gnade Gottes, Jahr 978.²⁰⁹

(3-5) Am östlichen Ende der Stadt befindet sich die Dil-güşā Hānım-Moschee.²¹⁰ Sie hat eine kleine Gemeinde, aber ihre Kuppeln sind aus Backstein und sie ist völlig mit Ziegeln gedeckt.²¹¹ (5-7) Und das Chronogramm über ihrem Tor:

Hadice Hātūn hat eine Mescid gebaut für die frommen Leute, mit der Hilfe Gottes, °Abdu'llāh sagte in seinem Datumvers: Das ist eine Moschee für Anhänger der Gottesfürchtigen, Jahr 987.²¹²

(7-8) Die Hüsrev Ağa-Moschee ist bleigedeckt und (hat eine) erhabene Kuppel aus Backstein.²¹³ Und auch die Küçük Taşlı-Moschee²¹⁴ hat eine Kuppel aus Backstein und ist mit Blei gedeckt.²¹⁵ (8) Die Ser-ābād-Moschee²¹⁶ hat einen hübschen bogenförmigen Kuppelbau. (9) Aber ihr Meister hat sie mit Dachziegeln auf eine solche Art gedeckt, daß die Sprache bei ihrer Beschreibung unzureichend ist.²¹⁷ (9-10) Und die İbrāhīm Çelebi-Moschee²¹⁸ hat eine erhabene Kuppel und ist mit Blei gedeckt.²¹⁹ (10) Die Hāmza Efendi-Moschee²²⁰ ist mit Dachziegeln gedeckt. (10-11) Die °Ayn °Alī Sultān-Moschee²²¹ ist mit Blei gedeckt.²²² (11) Die Hācı Hüseyn-Moschee²²³ hat ein Ziegeldach. (11-12) Die İki Lüleli-Moschee²²⁴ hat eine Kuppel aus Backstein und ist mit Blei gedeckt. (12-13) Und die Ece-Moschee²²⁵ in Kara Köy ist eine nach alter Weise mit Lehm gedeckte Moschee,²²⁶ und die Çay Başı-Moschee ist mit Blei gedeckt.²²⁷ (13-14) Über ihrem Eingang hat sie eine Datierung, aber diese ist (hier) nicht aufgeschrieben worden, weil sie eine sehr feh-

Cāmi'î kırşumlu (15) kubble-i °ālīdir. ve Velī ođlı Cāmi'î ve Hākī Baba Cāmi'î bunlaruđ ikisi dađı mināresiz (16) ve kiremit örtülidir. ve nice yüz tārīhātlı °imāretler çokdur ammā keşret-i kitābet (17) ve māni'î-i seyāhat olmasun içün tahrīr olunmayup bu kadar ile iktifā êtdük.

ve bu tahrīr (18) olınan cevāmi'lerden mā°adā cümle ---- ma°mūr ve mükellef mesācidlerdir. ekşeriyā (19) kırşumlu zāviyelerdir. ve cümle mesācidleruđ āb-ı rūy¹⁵⁶ ve muşanna° binālī¹⁵⁷ Alay Begi Mescidi. (20) kapusu üzre tārīhi budur:

kuntu arđu minka rabbana 'r-rizā bi 'n-nabiyyi 'l-Muşafā wa 'l-mursalīn (21) Ferhād Ađay muhibbu 'l-°abidīna qad banā baytan maqāma 'r-rāki'īn qāla Fethu 'llāh fī (22) ta'rīhihi masđidun li 'l-mustakīma 's-sāđidīn sanata 979.

ve Ferhād Ađa Çeşmesinüđ (23) tārīhidir:

Hādīmī dēdi anuđ¹⁵⁸ tārīhini
nüş êdüđ Allāh içün mā-i hayāt (24) / sene 979.

ve Hünkār¹⁵⁹ Bāđçesinüđ kurbında vezīr Süleymān Paşa kārındaşı
---- Beg (25) çeşmesinüđ tārīhidir:

*bāraka 'llāh êy emīr-i menba°-i kār-ı kerem
çokdur āşār-ı cemīlūđ (26) °add olınmaz vüydan¹⁶⁰
dēdi bu °ayn-ı şafā-bahşuđ Şifāyī tārīhin
āb-ı şāfi (27) ađdı şāhā çeşme-i dil-cüydan / sene 1061.*

ve Gül-fām Hātūn çeşme-i hayātınuđ tārīhidir: (28)

bu hākīre dēdi Gül-fām Hātūn
müyesser eylesün Hākķ anā kevsēr
eyitdi Cāmi'î (29) bu hayra tārīh
içün Allāh yolına āb-ı kevsēr / sene 946.

¹⁵⁶ Q rūyi.

¹⁵⁷ Q bināları.

¹⁵⁸ Q anuđ dēdi.

¹⁵⁹ Hünkār statt Hünkār.

¹⁶⁰ Auch Q hat vüydan, mit Sicherheit ein falsch abgeschriebenes Wort.

lerhafte Inschrift ist.²²⁸ (14-15) Die Lālā Paşa-Moschee²²⁹ ist eine bleigeddeckte Moschee mit einer erhabenen Kuppel.²³⁰ (15-16) Die Velī oġlı-Moschee²³¹ und die Hākī Baba-Moschee²³² haben beide Dachziegelbedeckung, aber kein Minarett. (16-17) Es gibt viele (weitere) hundert Bauwerke mit Datierung, aber sie sind (hier) nicht (alle) niedergeschrieben, sondern wir haben uns mit so wenig begnügt, damit ich nicht allzu viele Inschriften aufschreibe und dies zu einem Hindernis der Reise werde.

(17-18) Außer diesen erwähnten Freitagsmoscheen sind alle anderen wohlgebaute und ausgezeichnete kleine Moscheen.²³³ (18-19) Meistens sind es bleibedeckte kleine Derwischkonvente. (19-20) Und die Alay Begi-Mescid,²³⁴ der Stolz aller Kleinmoscheen, der kunstvoll gebaut ist, hat folgendes Chronogramm über seinem Tor: (20-22)

Von Dir, unserem Gott, erbat ich Dein Wohlgefallen, auch (das Wohlgefallen) des Propheten Muṣṭafā und der Propheten, Ferhād Aġay, Liebhaber der Anbetenden, hat ein Haus gebaut, einen heiligen Platz der Betenden. Bezüglich seines Datumverses sagte Fetḥu'llāh: Das ist eine Mescid für fromme, aufrichtige Beter, Jahr 979.²³⁵

(22-24) Und dies ist die Datierung des Ferhād Aġa-Brunnens²³⁶:

Hādīmī sagte ihr Chronogramm. Trinkt das Lebenswasser um Gottes Willen. Das Jahr 979.²³⁷

(24-25) Und dies ist die Datierung des in der Nähe des Hünkār-Gartens liegenden Brunnen des ---- Beg, eines Bruders des Wesirs Süleymān Paşa²³⁸: (25-27)

Gott möge dich segnen, (du) Amīr der Quelle der Freigebigkeit! Deine wohlthätigen Werke sind so viele, daß sie unzählbar sind (?). Şifa'ī sprach den Datumvers dieser freudenspendenden Quelle: O König! Aus dem herzerfrischenden Brunnen floß klares Wasser. Das Jahr 1061.

(27) Und dies ist das Chronogramm auf dem Lebensbrunnen der Gül-fām Hātūn²³⁹: (28-29)

Zu dieser Wenigkeit sprach Gül-fām Hātūn, möge Gott ihr im Paradies das Quellwasser zuteil werden lassen. Cāmi'ī sagte den Datumvers dieses wohlthätigen Werks: Um Gotteslohn trinkt (dieses) Quellwasser vom Paradies. Das Jahr 946.

ve bu şehir içre cümle üç [36a] biñ kırık çeşmedir. ve her hānda birer āb-ı hayāt cārī olması muḳarrerdir.

ve cümle ---- medresedir. ammā meşhūrı ve ma°mūrı bunlardır ki zikr olunur: evvelā Medrese-i (3) Murādiyye ve iki Sultāniyye medreseleri ve Ulu Medrese ve Sultāniyye Dār-ı şifāsında (4) Medrese-i Dārü's-şifā °ilm-i tıbb görölür. ehl-i faẓl hekim başısı vardır. haftada (5) iki gün ders oqınur ve haftada iki gün "şalādır cümle ehl-i derde" dēyüp gün-ā- (6) -gün ma°ācin¹⁶¹ ve edviyeler ve meşrübāt [u] eḳ'imeler mebzöldür¹⁶².

Medrese-i Şarḫan Beg¹⁶³ (7) zamān-ı küfrde¹⁶⁴ daḫı pāpāsān ve batrikān ve ruhbānānlar için medrese imiş. hālā (8) yine bu medresede münzevī olan talebeler maḫrūm olmayup müfessir ve muḫaddiṣ ve muşannif (9) olmuşdır. ḫattā İbni Melek bunda taḫşil-i °ulūm étmişdir. ziyāret-gāh-ı ünās bir ḫücre (10) vardır. zīrā bu medrese bir °ālī ve güşāde yerde olmağile āb [u] hevāsı leḫāfetinden ādem (11) zekiyyü't-ḫab° olur. bu medresenün zīr-i zemīnlerinde daḫı nice cāzibe şāḫibi şāḫib- (12) -sülūk bī-ricā-yı mülūk ārif bi'llāh kimesneler var kim Kāf-ı kanā°atde künc-i vaḫdet (13) ihtiyār étmiş cānlar vardır.

ve Medrese-i Sinān Beg ḫāric pāyesiyle medrese-i °ālīdir. (14) kārgīr ḫubbeleri ser-ā-pā kırmızı kiremit ile mestürdur. ve Medrese-i İbrāḫīm (15) Çelebi bu daḫı dāḫil medresedir. ve Bekmez Bāzārı Medresesi ve °Ayn °Alī Medresesi (16) mā-teḫaddem āstāne-i bektāşiyyān idi. hālā ḫāric medresesi oldu. ammā inşā'allāh (17) yine tekye olmağa dāḫil olur. ve bu medreseler ve ḡayrı °imāretler bu şehir içre (18) yēdi yüz altmış ḫurşumlu binā-yı °azīmler vardır.

ve altı yüz mekteb-i şıbyān-ı ebced-ḫān-ı¹⁶⁵ (19) tıflān-ı necībān vardır. ve ḫoḫuz dārü'l-ḫurrā var. her birinde yüzer yüz ellişer ḫāfız-ı

¹⁶¹ *ma°ācin* statt *ma°ācīn*.

¹⁶² *mebzül* statt *mebzūl*.

¹⁶³ *Beg* fehlt in Q.

¹⁶⁴ Q *kefere*.

¹⁶⁵ *ebced-ḫān* statt *ebced-ḫ°ān*.

(29-1) In dieser Stadt befinden sich [36a] 3040 Brunnen,²⁴⁰ und in allen Karawansereien fließt unbedingt ein Lebenswasser.

(1-2) Und insgesamt gibt es ---- Medresen.²⁴¹ (2) Die berühmtesten und wohlgebautesten von ihnen sind die, die hier erwähnt werden. (2-4) Zuerst die Murādiyye-Medrese,²⁴² zwei Sultāniyye-Medresen,²⁴³ die Ulu-Medrese²⁴⁴ und die beim Sultāniyye-Spital²⁴⁵ befindliche medizinische Medrese, an der Medizin studiert wird. (4) Es gibt dort einen gut gebildeten Oberarzt.²⁴⁶ (4-5) Zwei Tage in der Woche wird unterrichtet, und zwei Tage in der Woche wird gerufen: „Türen sind offen (5-6) für alle Kranken!“²⁴⁷ es gibt reichlich von allen Arten Latwergen und Arzneimitteln, Getränken und Speisen.²⁴⁸

(6-7) Die Şarḥan Beg-Medrese²⁴⁹ soll schon zur Zeit des Unglaubens eine Medrese für Priester, Patriarchen und Mönche gewesen sein. (7-9) Immer noch bleibt den Studenten nichts versagt, die sich in diese Medrese zurückgezogen haben, und sie sind Koran-Exegeten, Traditionarier und Kompilatoren geworden.²⁵⁰ (9-10) Sogar İbni Melek studierte hier.²⁵¹ Seine Zelle ist (dort) ein Wallfahrtsort der Leute. (10-11) Infolge ihres angenehmen Klimas, das die hohe und weitläufige Lage dieser Medrese mit sich bringt, wird man hier sehr scharfsinnig.²⁵² (11-13) In den Katakomben dieser Medrese²⁵³ gibt es auch viele heilige (charismatische) Männer, die ein Leben ohne Abhängigkeit von den Herrschenden führten und nur Gott kannten und die solche Wesen waren, die die Ecke der Einsamkeit (und Vereinigung mit Gott) auf dem Kāf-Berg des Sich-Bescheidens erwählt hatten.

(13) Und die Sinān Beg-Medrese²⁵⁴ ist eine erhabene Medrese mit dem Rang *ḥāric*.²⁵⁵ (14) Ihre Kuppeln aus Backstein sind ganz mit roten Dachziegeln gedeckt.²⁵⁶ (14-15) Und die İbrāhīm Çelebi-Medrese²⁵⁷ ist eine Medrese auch mit dem Rang *dāhil*,²⁵⁸ und (15-16) die Bekmez Bāzārī-Medrese,²⁵⁹ und die °Ayn °Alī Medrese, die früher ein Bektaschi-Konvent war.²⁶⁰ Jetzt ist sie Medrese mit dem Rang *ḥāric* geworden. (16-17) Aber hoffentlich wird sie wieder zum Konvent umgewandelt. (17-18) Diese Medresen und die anderen Bauwerke in dieser Stadt sind (insgesamt) 760 mit Blei bedeckte, überaus große Bauwerke.

(18-19) Und (in dieser Stadt) befinden sich 600 Knabenschulen für Abc-Schützen, die alle aus vornehmen Hause abstammen, sowie 9 Koranschulen.²⁶¹ (19-20) An jeder von ihnen befinden sich 100 bis

hamele-i (20) Kur^{ān}, talebeler kırā³at-i Hāfş ve İbn Kaşir ve seb^a ve ^çaşara ve takrīb kırā³atları tilāvet (21) olunur. ammā Türkistān olmagile mahāric-i hurūfa ri^çāyet edemezler. ammā āb [u] (22) hevāsınuñ te^çşirinden halkı ve şıbyānı gāyet tiz-fehm necīb ü reşid¹⁶⁶ olduklarından üç (23) biñ ādem ricāl ü şıbyān [u] nisvāndan hāfız-ı Kur^{ān}¹⁶⁷ vardır dēyü a^çyān-ı şehr fahirlenirler. (24) ve haqıkatü'l-hāl tiz-fehm olduklarından Gelibolılı Yazıcı-zāde Mehemmed Efendi te^çlifi (25) manzūm Muhammediyye kitābın nice biñ ādem hıfz étmişlerdir. ve yēdi dārü'l-hadīşi var. cümle- (26) -sinde Buhārī ve Müslim¹⁶⁸ ve Meşāriķ hadīşleri görilir.¹⁶⁹ muhaddiş ders-i ^çāmları vardır.(27)

ve cümle ---- hān-ı ^çazimlidir: evvelā Tahıl Bāzārı Hānı kurşumlu kal^a-mişāl (28) kırık ocaklı ve kırık kubbeli hān-ı kebīrdir kim cümle ^çArab ve ^çAcem bāzırgānları¹⁷⁰ anda mekş (29) ederler. ismine Hātūniyye Hānı dērler. ve ^çAlī Ağa Hānı ve ^çAcemler Hānı ve Kuyuncı Maḥmūd Ağa [36b] Hānı ve ^çAlī Beg vakfı Eski Hān ve Kara Köyde Bekir Ağa Hānı ve Çay Başında Hācı ^çAlī Ağa (2) Hānı¹⁷¹ ve isimleri ma^çlūmumuz olmayan¹⁷² nice yüz hānlar vardır. ammā kurşumlu kal^a gibi (3) kārgir binā-yı kādīm olan hānlar bunlardır.

ve cümle altı ^çimāret-i ābādānı vardır. evvelā Sultān (4) Murād ^çimāreti ve Sultāniyye ^çimāreti ve Hātūniyye ^çimāreti ve ^çAlī Beg ^çimāreti ve Timur (5) Taş Paşa ^çimāreti. bu ^çimāretlerüñ şeb [u] rüz ni^çmetleri ve sufre-i bī-imtinānı (6) birer hāşş nān-pāre ile āyende ve revendeye mebzūldür¹⁷³. ve bu ^çimāretler ser-ā-pā kurşumlu (7) binā-yı ^çazimlerdir. ve ba^çzısınun ^çatebesi üzre āyet wa yu^çimūna 'ı-^çāma āyetleri (8) yazılmışdır. bu ḥayrāt [u] ḥasenātlanun evķāflarını ve

¹⁶⁶ Q reşd.

¹⁶⁷ Q hāfızü'l-Kur^{ān}.

¹⁶⁸ Q Müslūn ve Buhārī.

¹⁶⁹ In S so vokalisiert.

¹⁷⁰ Q bāzir-gānı.

¹⁷¹ Acemler Hānı ve Kuyuncı Maḥmūd Ağa Hānı ^çAlī Beg vakfı Eski Hān ve Kara Köyde Bekir Ağa Hānı ve Çay Başında Hācı ^çAlī Ağa Hānı fehlit im Druck.

¹⁷² olmayan fehlit in Q.

¹⁷³ mebzūl statt mebzūl.

150 *ḥāfiz*, Tradenten des Koran und Studenten, die die Rezitationsweise von Ḥafṣ²⁶² und Ibni Kaṣīr²⁶³ und die Rezitationsweise der siebener- und zehner- und *ṭakrīb*-Rezitation²⁶⁴ befolgen. (21) Aber sie können die Laute nicht korrekt herausbringen, weil es hier eine von Türken bewohnte Region ist.²⁶⁵ (21-23) Aber wegen der Wirkung ihres Klimas sind die Erwachsenen und die Kinder (hier) sehr schnell von Begriff, vornehm und rechtgeleitet; deshalb rühmen sich die Notabeln, daß es hier 3000 Menschen gibt, Männer, Kinder und Frauen, die den Koran auswendig können. (24-25) In der Tat können tausende Menschen (hier) die *Muḥammediyye* des Yazıcı Meḥemmed Efendi aus Gelibolu, ein Werk in gebundener Sprache, auswendig, weil sie sehr scharfsinnig sind.²⁶⁶ Diese Stadt besitzt 7 *ḥadīs*-Schulen. (25-26) An allen wird die islamische Tradition nach Buḥārī,²⁶⁷ Müslim²⁶⁸ und (nach dem Buch) Meṣāriḳ²⁶⁹ unterrichtet. Es gibt (in diesen Schulen) große Gelehrte, die die islamische Tradition sehr gut kennen. (27) Diese Stadt hat insgesamt ---- große Karawansereien. (27-29) Zuerst die Ṭahl Bāzārī-Karawanserei,²⁷⁰ eine mit Blei bedeckte, sehr große Karawanserei wie eine Burg, mit 40 Kaminen und 40 Kuppeln;²⁷¹ in ihr halten sich alle Kaufleute aus Arabien und Persien auf.²⁷² (29) Sie wird (auch) Ḥātūniyye-Karawanserei genannt. (29-2) Und die °Alī Ağa-Karawanserei und die °Acemler-Karawanserei und die Ḳuyumcı Maḥmūd Ağa- [36b] Karawanserei²⁷³ und die Eski-Karawanserei,²⁷⁴ eine Stiftung des °Alī Beg, und in Ḳara Köy die Bekir Ağa-Karawanserei und in Çay Başı die Ḥācı °Alī Ağa-Karawanserei; und es gibt noch hunderte Karawansereien, deren Namen uns nicht bekannt sind. (2-3) Aber diese (eben genannten) sind die ältesten, mit Blei gedeckten Gebäude aus Backstein, die einer Festung gleichen.²⁷⁵

(3) Und diese Stadt hat insgesamt 6 wohleingerichtete Armenküchen.²⁷⁶ (3-5) Erstens die Sultān Murād-Armenküche,²⁷⁷ (ferner) die Sultāniyye-Armenküche,²⁷⁸ die Ḥātūniyye-Armenküche,²⁷⁹ die °Alī Beg-Armenküche und die Timur (5) Ṭaş Paşa-Armenküche.²⁸⁰ (5-6) Diese Armenküchen verteilen Tag und Nacht reichlich Speisen und Gerichte, ohne Dank zu erwarten, und dazu noch je ein Stück Weißbrot für alle Reisenden, die kommen und gehen. (6-7) Diese Armenküchen sind große und völlig mit Blei bedeckte Bauwerke. (7-8) Bei manchen Armenküchen steht über dem Türsturz der Koranvers „und zum Essen geben (den Menschen)“²⁸¹ geschrieben. (8-9)

tārīhlerini mā-vaka^cı üzre taḥrīr (9) eylesek taṭvīl-i kelām olur.

ve şehriñ şark tarafında bir mürtefi^c mesīre-gāh yerde bir (10) Āstāne-i Ḥazret-i Mevlānā var. ^caceb teferrüc-gāh mevlevī-hānedir. semā^c-hānesi (11) ve müte^caddid fuḳarā hücreleri ile ma^cmürdur. zamān-ı kadīmde kenīse imiş. [Q 19b] ammā āb [u] hevāsı (12) laṭīf bāğ-ı İrem-mişāl bir kān-ı dervīşān yeridir. cümle şehir andan nümā-yāndır. ve ḳapusu üzre (13) tārīhi budur:

amara bi-^cimārati hādihī'z-zāviyati'l-mubārakati'l-İşhākiyyati al-amīru'l-^cādilu'l-muẓaffaru'l- (14) manşūru İshāḳ ibnu İlyās sanata sab^cina wa sab^ca-mi²atin.

ve bu tārīhüñ altında (15)

wa ^cāmīruhu'l-^cabdu al-fakīru ilā'llāhi'l-ğaniyyi al-Ḥāğğ ^cOsmān ibnu Emetu'llāh

düyü taḥrīr olunmuşdır. ve bu (16) mevlevī-hāne tekyesinden mā^cadā cümle ehl-i ṭarīḳuñ yétmiş ^caded tekyeleri vardır. (17) fuḳarā-yı ehl-i sülūklar ile māl-ā-māl ni^cmetleri firāvān tekye-gāh-ı müslimīndir.

ve bu şehirde yétmiş (18) yerde teferrüc-gāh [u] mesīre-gāh [u] ārām-gāh yerler vardır. ammā şöhre-i şehir olan bunlardır kim (19) taḥrīr olunur: evvelā Ulıca Bıñar ve Ulıca Çenār ve Mersinli Alanı ve Ṭabbāğ-hāne Köşki (20) ve Çelebi Bıñarı ve Ağa Bāğçesi ve Mevlevī-hāne Bāğı. bu mesīre-gāhlar cümle Ḳara Köy (21) tarafındadır. ammā Ḥamza Efendi Cāmi^ci cānibinde olan mesīre-gāhlar bunlardır: (22) evvelā Beş Çenār ve Beg Köşki ve Mevlevī-hāne ḳurbında Şalıncaklı¹⁷⁴ Ṭoḳuz Bıñar ve Şovucaḳ (23) Bıñar başı.

ammā bu mesīre-gāhlardan ziyāde vācibü's-seyr Ḥünkār Bāğçesidir. (24) şehriñ aşağı şimāl cānibinde şahrā-yı lāle-zārda vāki^c olmuş cānib-i erba^cası (25) ḳal^ca gibi ṭuğladan¹⁷⁵ mebnī çār-güşe bir binā-yı

¹⁷⁴ Q Şalıncaklar.

¹⁷⁵ S ṭuladan.

Wenn wir die frommen Stiftungen und die Chronogramme alle dieser Wohltaten und guten Werke tatsachengetreu aufschreiben wollten, würden es viele Worte werden.

(9-10) Im Osten der Stadt an einem erhöht gelegenen Vergnügungsort steht ein Konvent des Ḥazret-i Mevlānā.²⁸² Dieser Mewlewi-Konvent ist ein sehr schöner Ausflugsort. (10-11) Es ist mit einem Saal für den *semā*^c und mit zahlreichen Zellen für Derwische ausgestattet.²⁸³ In alter Zeit soll es eine Kirche gewesen sein.²⁸⁴ (11-12) Es ist ein paradiesgleicher Ort mit köstlichem Klima, an dem viele Derwische zusammenkommen. Von dort aus ist die ganze Stadt zu sehen. (12-14) Das ist das Datum über seinem Tor:

Der Fürst, der Gerechte und der Siegreiche, der Sieger Emīr İṣḫaḫ, Sohn des İlyās, befahl diesen gesegneten İṣḫaḫ-Derwischkonvent zu errichten—im Jahre 770.

(14-15) Und unter diesem Datum ist folgendes eingeschrieben:

Und derjenige, der gebaut hat, ist der arme Sklave des erhabenen Gottes al-Ḥāğğ °Oṣmān bin Emetu'llāh.²⁸⁵

(15-16) Und außer diesem Mewlewi-Konvent haben die Angehörigen aller (möglichen) Bruderschaften (hier) 70 Derwischkonvente.²⁸⁶

(17) Es sind diese muslimischen Konvente, an denen sich zahlreiche Angehörige von Derwischorden versammeln und allerlei Speisen reichlich verteilt werden.

(17-18) In dieser Stadt gibt es an die 70 (Orte) Vergnügungs-, Ausflugs- und Raststätten.²⁸⁷ (18-19) Aber die Orte, die für die Stadt am berühmtesten sind, sind (hier) im folgenden aufgezeichnet: (19-20) Zuerst Ulica Bıṅar,²⁸⁸ Ulica Çenār, Mersinli Alaṅı,²⁸⁹ Ṭabbāğ-ḥāne Köşki,²⁹⁰ Çelebi Bıṅarı,²⁹¹ Ağa Bāğçesi²⁹² und Mevlevi-ḥāne Bāğı.²⁹³ (20-21) Alle diese Ausflugsorte befinden sich auf der Seite von Kara Köy.²⁹⁴ (21) Die auf der Seite der Ḥamza Efendi-Moschee²⁹⁵ gelegenen Ausflugsorte sind dagegen folgende: (22-23) Zuerst Beş Çenār,²⁹⁶ Beg Köşki,²⁹⁷ und das dem Mewlewi-Konvent nahe gelegene Şalıncaqlı Tokuz Bıṅar²⁹⁸ und Şovucağ Bıṅarbaşı.²⁹⁹

(23) Aber noch sehenswerter als (alle) diese Ausflugsorte ist der Hünkār-Garten.³⁰⁰ (24-25) Dieser ist ein viereckiges, mächtiges Bauwerk, dessen vier Seiten festungsgleich aus Backstein erbaut sind und

metindir. ve cānib-i ğarba nāzır bir tahta kapısı var. dā³iren-mādār cirmi üç biñ üç yüz adımdır. ve āstāne tarafından büstāncı (27) başısı ve iki yüz sarı külāhlı büstāncıları vardır. dā³imā bu bāġ-ı İremi (28) tīmār édüp anda olan selef mülüklerinin hālīçe ve havāyic ve altun ve gümüş (29) maķūlesi evānī ve sīm ü zer lüleleri ve fişkıyye ve kadehleri cümle anların ħabza-i [37a] taşarruflarındadır. ve cümle maķşūreleri ve kā^caları ve ġayrı ^cimāretlerin ħurşumların (2) ve muṭallā ^calemlerin gözedüp bu bāġ-ı İrem-zātı ta^cmīr ve termīm ile muķayyed olurlar. ve maḥşülātın (3) ba^cde'l-maṣārif āstānede terekeci başıya irsāl ederler. senevī yēdi yük aķçe (4) maḥşülünden ḥāşıl olur. neferātının vazīfeleri cizyedendir. bu ravza-i rızvān (5) ve ḥadīka-i bāġ-ı cinān eyle bir ḥıyābān yērdir kim ādem maķşūrelerinde meķş étüdkde şükūfe- (6) -sinün rāyiḥa-i ṭayyibesinden ādemün dimāġı mu^cattar olur. ve cenāb-ı Bārī rüy-ı (7) arzda şun^cın izhār için ne kadar kerre yüz biñ elvān nebātāt [u] giyāhān [u] ezhārāt-ı (8) ḥoş-bū ḥalk étmiş ise cümlesi bu ġitān-ı İrem-zātıda mevcüddür. ve selef (9) ^cuķalāları¹⁷⁶ bu bāġ-ı şadrenc-naķşı tarḥ édüp ^cale't-tertīb çırpı ile nice yüz biñ (10) şecere-i müşmirātı ve ġayrı dirāht-ı çenārları ve kavaķ ve servi ve bīd-i ser-nigūnları (11) ve gün-ā-gün şecere-i ṭayyibeleri diküp şāf şāf¹⁷⁷ ^cale't-tertīb dizilüp durur. böyle (12) bir sāye-dār u koyah ḥıyābān ḥadīka-i sultāndır kim midḥatinde¹⁷⁸ lisān baṭīdir.¹⁷⁹ ve bu (13) bāġçeye muttasıl yol aşırı bir namāz-gāh-ı müslimīn vardır. şahrā-mişāl bir musattāḥ vādīdir. cānib-i (14) erba^cası alçaķ kārġir dīvārlı yērdir. içine elli biñ ādem girse yine bir cānibi (15) tehī olur. içinde havzları ve fevvāreleri per-tāb édüp cereyān étmededir. başka (16) ḥüddāmları vardır çemen-zārın ḥıfz [u] ḥırāset ederler.

¹⁷⁶ Q ^cuķalāları.

¹⁷⁷ şāf şāf statt şaff şaff.

¹⁷⁸ Q medhinde.

¹⁷⁹ Q baṭīdir.

das im Norden der unteren Stadt in einer Ebene wie ein Tulpengarten steht.³⁰¹ (25-26) Es hat ein Holztor, das nach Westen blickt.³⁰² (26) Sein Umfang beträgt 3300 Schritt.³⁰³ (26-27) Der Garten hat einen vom Sultan ernannten Obergärtner und 200 Gärtner mit hohen gelben Tuchmützen.³⁰⁴ (27-1) Dauernd bestellen sie diesen Irem-Garten und haben das Verfügungsrecht über alle dort befindlichen Gegenstände der früheren Herrscher, wie Teppiche und Gebrauchsgegenstände, Küchengeschirr aus Gold und Silber sowie goldene und silberne Wasserhähne und Wasserspritzen und Becher.³⁰⁵ (1-2) [37a] Sie behalten alle Pavillons und ihre Galerien³⁰⁶ und die Bleibedeckung³⁰⁷ und vergoldeten Halbmond-Zeichen der anderen Bauten³⁰⁸ im Auge und kümmern sich um die Reparaturen und Ausbesserungen dieses paradiesgleichen Gartens. (2-3) Nach (dem sie die) Ausgaben (abgezogen haben), liefern sie den Ernteertrag (nach Istanbul) dem *terekeci başı*³⁰⁹ bei Hofe ab. (3-4) Seine Ernten bringen jährlich 7 Lasten Aspern ein.³¹⁰ Das Gehalt seiner Bediensteten wird von der Kopfsteuer (bezahlt). (4-6) Dieser Paradiespark und umfriedete Garten wie im Paradies ist so ein weitläufiges Gelände, daß, wenn man in seinen umzäunten Lauben sitzt, einem der Gaumen von dem köstlichen Wohlgeruch seiner Blüten durchduftet wird. (6-8) Und so viele hunderttausend verschiedene bunte, wohlriechende Pflanzen und Kräuter und Blumen Gott erschaffen hat, um Seine Kunst auf Erden zu manifestieren, alle sind in diesem irdischen Paradiesgarten vorhanden. (8-12) Und seine früheren klugen Diener haben diesen schachbrettartigen Garten angelegt; sie haben ganz ordentlich geradlinig viele hunderttausend Obstbäume, andere Bäume wie Platanen, Pappeln, Zypressen,³¹¹ Trauerweiden und vielerlei (andere) schöne Bäume gepflanzt; und (nun) stehen sie in Reih und Glied angeordnet. Es ist so eine schattige Parterreanlage, so ein Sultansgarten, daß die Sprache des Menschen zu seinem Lob unzureichend ist. (12-13) An diesen Park angrenzend, jenseits der Straße, gibt es eine muslimische Gebetsstätte.³¹² Dort ist ein flaches Tal, weit wie eine Ebene. (13-14) Es ist ein Ort, der von allen vier Seiten mit niedrigen Steinmauern umgeben ist.³¹³ (14-15) Sogar wenn 50000 Menschen dort hineingehen, bleibt noch ein Teil leer. (15) Drinnen strömen und fließen die Wasserbecken und Springbrunnen über.³¹⁴ (15-16) Es gibt dort eigene Diener, die seinen Rasen beschützen und bewachen.

ve bu şehri Ma'nīsā cebel-i (17) Duman dāmeninde şarkdan garba tūlānī vāqī^c olmuştur. hānelerinūn nişfi dağa (18) arka vemiş hevā-dār evlerdir. ser-ā-pā yüzleri şimāle nāzırdır. ve nişfi aşağı (19) düzde vāqī^c olmuş şehir-i °azīm ve bilād-ı kadīmdir. ve garb tarafında Kara Köy kapusından (20) tā şark tarafında Durkutlu mahallesine varınca bu şehrin tūlī kāmīl yēdi biş (21) adımdır. ve °arzinūn ba°zı yeri üç biş adım ba°zı mahalli dört biş ve bēş (22) biş adım olur. ve dağı Sultāniyye Cāmi°inūn önünden kıble tarafına yokuş yukarı (23) Ulu Cāmi° önünden tā iç kal°aya varınca dört biş adımdır.

ve bu şehir-i İremde (24) cümle ---- hammāmdır: evvelā Kara Köy Hammāmı ve Çay Başı Hammāmı ve Tahte'l-kal°a Hammāmı.(25) ammā cümleden āb [u] hevāsı ve bināsı ve huddāmları ve esbābları¹⁸⁰ pāk u laţif¹⁸¹ ferah-fezā (26) ve müferrih dil-güşā hammām-ı zībā ve binā-yı ra°nā Sultān Hammāmıdır kim vācibū's-seyr bir cāmekāna (27) ve bir orta¹⁸² şuffeye mālīkdir kim mişli meger İslāmbolda Ebū'l-fethūn Çukur Hammāmı ola. ammā (28) bu hammām¹⁸³ sekiz Tāk¹⁸⁴-i Kisrā-mişāl üzre kubbe-i nīl-gün tās-ı ser-nigūn kāse-i eflāke (29) mānend bir kubbe-i Demāvendir. ve üstād mühendislerūn nakli üzre bu cāme-kān kubbesi maḥmiyye-i [37b] Koşantiniyyede Selīm Hān-ı evvel Cāmi°inūn kubbesi cirmindedir dērler. ve sekiz °aded kemerlerūn (2) mā-beyninde birer şuffe ve her şuffe üzre ikişer lüleli ikişer kurnalar vardır. ve çār- (3) -güşesinde dört ḥalvet-i rüşeni var. ve eyle beyāz mermer-i hāmilarile mefrūş (4) olmuştur ādemūn reng-i rūyları nümāyāndır. ve kubbesinūn ortasındaki şuffe-i ruḥām (5) bir hırmen cirminde bir seyr [ü] temāşā ēdecek münakkaş şuffedir. ve bir şāz-revānı kubbeye (6) per-tāb ēdüp revān olmadadır. ve kubbe-i °ālīsinde üç yüz °aded Necef ve billūr ve Moran (7) ve tāk cāmlar ile müzeyyendir. her cām şem°dān şofresi cirmindedir kim Vālide-i mer-

¹⁸⁰ Q *esvābları*.

¹⁸¹ Q *naţif*.

¹⁸² Q *ota*.

¹⁸³ *ola. ammā bu hammām* ist in Q doppelt geschrieben.

¹⁸⁴ *tāk* statt *tāk*.

(16-17) Diese Stadt Ma^cnīsā erstreckt sich am Fuße des Duman Bergs der Länge nach von Osten nach Westen. (17-18) Die Hälfte ihrer Wohnhäuser sind wohl durchlüftete Häuser, die sich an den Berg anlehnen. (18) Alle ihre Fronten blicken nach Norden. (18-19) Und (Ma^cnīsā) ist eine gewaltige Stadt und eine sehr alte Siedlung, deren (andere) Hälfte der Häuser unten in der Ebene stehen. (19-21) Vom Kara Köy-Tor auf der Westseite bis zum Durkütli-Wohnviertel auf der Ostseite beträgt die Länge der Stadt volle 7000 Schritte. (21-22) Und die Breite der Stadt beträgt an manchen Stellen 3000, an manchen 4000 bis 5000 Schritt. (22-23) Von der Vorderseite der Sultāniyye-Moschee, in Gebetsrichtung den Berg hoch über die Ulu-Moschee bis zur Zitadelle sind es gar 4000 Schritte.

(23-24) In dieser paradiesähnlichen Stadt sind insgesamt ---- Bäder.³¹⁵ (24) Zuerst das Kara Köy-Bad,³¹⁶ das Çay Başı-Bad³¹⁷ und das Tahte'l-ka^ca-Bad.³¹⁸ (25-27) Vor allem das Sultān-Bad³¹⁹ ist das schönste Bad und das gefälligste Bauwerk, dessen Luft und Wasser, Bediener und Einrichtung sauber, hübsch, erholsam und herz erfreuend sind, und es hat einen so sehenswerten Umkleideraum (Vorraum) und Zentralraum, daß ihm nur das Çukur-Bad³²⁰ in Istanbul, ein Bauwerk (Meħemmed) Fātiḥs, gleichkommt. (27-29) Dieses Bad hat einen hohen Kuppelbau wie der Demavend-Berg,³²¹ die Kuppeln über 8 Bogen wie die Triumphbogen der persischen Könige, himmelblau und wie eine umgestürzte Schüssel, die dem Himmelsgewölbe gleicht. (29-1) Nach der Überlieferung der Baumeister, so sagen die Leute, sei der Umfang des Kuppelbaus über dem Umkleideraum so groß wie die Kuppel der Moschee von Selīm I. in der Hauptstadt [37b] Istanbul. (1-2) Zwischen ihren 8 Bogen gibt es je eine Steinbank und oberhalb von jeder Steinbank zwei Marmorbecken mit je zwei Wasserhähnen. (2-3) An den 4 Ecken (des Bads) befinden sich 4 helle Einzelwaschräume. (3-4) Und diese sind mit weißem Marmorblock gepflastert, (in dem) sich die Gesichtsfarbe des Menschen spiegelt. (4-5) Der in der Mitte unter seiner Kuppel befindliche Liegeplatz aus Marmor ist ein sehenswürdiger, reich verzierter Liegeplatz,³²² von einem Umfang so groß wie ein Dreschplatz. (5-6) Einer seiner Springbrunnen sprudelt bis zur Kuppel hinauf. (6-7) Seine hohe Kuppel ist mit 300 Glasfenstern (ausgestattet), deren Glasscheiben aus Nacaf-Kristall und Kristallglas und Murano- und Talk-Glasscheiben verziert sind. (7-8) Jede Glasscheibe hat einen Umfang so breit wie eine Ker-

hūme (8) °an-kaşdin Venedik Morasından getirdmişdir. nazîri temâşâ êtdigimiz¹⁸⁵ diyâr hammâmlarınun (9) birinde yokdur. el-hâşıl Ma°nîsâ şehrinün binâ-yı memdūhınun biri daḡı bu hammâmıdır (10) kim şehrinün āb-ı rüyıdır. ve āb [Q 20a] [u] hevâsı ol kadar laḡıdır kim ādem bir gün oḡursa şudâc° °arız olmayup aşlen ve kaḡ°en¹⁸⁶ harâret vermez. zîrâ cânib-i erba°asınun (12) dîvârlarınun cibisi¹⁸⁷ ve kireci gül-āb u za°ferân ve lâden ile tahmîr olunmuşdır. dîvâr- (13) -larınun râyihâsından dâhilinde olan ġâsilün dimâġları mu°atḡar olur. böyle (14) bir hammâm-ı rûşinâdır¹⁸⁸. bundan ġayrı hammâmları memdūḡ degildir.

ve bu şehir içre (15) cümle üç bin kırk çeşme-i āb-ı şâfi var. ve her hānda birer °uyun muḡarrerdir. ve bu şehride (16) ve Kara Köyde cümle üç bin üç yüz altmış dükkāndır. ve kârgîr binâ-yı kavî kabâblı (17) bezzâzistāni¹⁸⁹ vardır. birinün nişfini cāmi° êtmîşler. Bezâsten Cāmi°i dêrler. ve nişfi (18) ġazzâzlar¹⁹⁰ bezâstānidir. şâh-rāhında ibrişim tâft êderler. Eski Bezâsten demek ile (19) ma°rūfdur. °atîḡ kâr-ı kadîm¹⁹¹ olmaġile bānîsi kimsenün¹⁹² ma°lümü degildir. biri daḡı (20) Yeḡi Bezzâzistān dêrler. bu daḡı kâr-ı köhne ve ḡubbe-i °ālîler ile ġâyet ma°mürdür. cümle (21) mevcūdât kâlâ-yı vâlây melbûsât ve zî-kıymet ḡavâyicât bunda bî-kıymet [ü] firāvāndır. (22) ve Eski Hammâm ḡurbında bezâsten-mişâl¹⁹³ iki başı ḡapulu bir şâh-rāhınun ḡarafeyni yüz (23) miḡdârı kârgîr dükkānlardır.¹⁹⁴ ammâ bunda sipāh bāzârı olup âlet-i ḡarbe (24) ve elbise-i fāḡireye müte°allıḡ metâ°lar bey° olunur. ve Taḡte°l-ḡal°ada elli °aded dükkānlı¹⁹⁵ ve iki (25) başı dervezeli sūḡ-ı şaġiredir. ammâ kârgîr degildir. bunda edviye ve ma°âcîn-i (26) °Uşşākî bey° olunup dil-ber lebi ma°cünü bāzār olur. bir bāzār-ı maḡabbetdir kim aşlâ °uşşākdan (27) ḡālî degil bir kân-ı zurefâ

185 In S so vokalisiert.

186 Q aşlâ ve kaḡ°â.

187 Q kerpici.

188 rûşinâ statt rûşenâ.

189 Q bazzâristāni.

190 Q ḡazzâzlar.

191 kadîm fehlt in Q.

192 Q kimesnenün.

193 Q mişâli.

194 Q dekâkînlerdir.

195 Q dekâkîn.

zenhalterdecke;³²³ die verstorbene Sultansmutter hat sie eigens aus Murano bei Venedig einführen lassen. (8-9) Etwas Vergleichbares gibt es in den Bädern aller anderen Städte, die wir besichtigt haben, nicht. (9-10) Kurz gesagt: Dieses Bad ist eines der bekanntesten Bauwerke der Stadt Manisa, deren sich die Stadt rühmen darf. (10-11) Sein Wasser und seine Luft sind so köstlich, daß man auf gar keinen Fall Durst und Kopfschmerzen bekommt, auch wenn man den ganzen Tag drinnen sitzt. (11-12) Denn Kalk³²⁴ und Ziegel der Mauern an allen vier Seiten waren mit Rosenwasser, Safran und Ladanum verknetet. (12-13) Von dem Wohlgeruch seiner Mauern wird demjenigen, der sich drinnen badet, der Gaumen parfümiert. (13-14) Ein so helles Bad ist das. Die anderen Bäder außer diesem sind nicht lobenswert.

(14-15) Und in dieser Stadt sind insgesamt 3040 Brunnen mit klarem Wasser vorhanden.³²⁵ (15) Zu jeder Karawanserei gehört unbedingt ein Brunnen. (15-16) Und in dieser Stadt und in Kara Köy sind insgesamt 3360 Läden.³²⁶ (16-17) Und es gibt einen gedeckten Basar mit einem mächtigen Bau aus Stein, mit Kuppeln. (17) Aus einer Hälfte haben sie eine Moschee gemacht, die man *Bezzāztān*-Moschee nennt.³²⁷ (17-18) Und die andere Hälfte ist der Basar der Seidenweber. An seiner Hauptstraße werden Seidenfäden gesponnen.³²⁸ (18-19) Er ist bekannt unter dem Namen Eski Bezzāstān. (19) Seinen Erbauer kennt niemand, weil er ein altertümlicher Bau ist.³²⁹ (19-20) Und wieder einen anderen nennt man Yeṅi Bezzāstān.³³⁰ (20) Auch er ist recht solide gebaut nach alter Weise, mit großen Kuppeln. (20-21) Alles, was es gibt an wertvollen Stoffen für Gewänder sowie (anderen) teuren Dingen, ist dort preiswert und reichlich vorhanden. (22-23) Und es sind etwa 100 Läden aus Backstein an beiden Seiten—einer nahe dem Eski Hammām gelegenen Hauptstraße, die (zwei) Tore wie ein *bedesten* an beiden Enden hat. (23-24) Aber es ist ein Basar für Militär, wo man Wehrbedarf und Prunkkleider kaufen kann.³³¹ (24-25) Und auch in Taḥte'l-kaḷ'a ist eine kleine Marktstraße mit 50 Läden, die an beiden Enden ein Tor hat.³³² Aber (diese Läden) sind nicht aus Backstein. (25-26) Hier kann man Medizin und *Uṣṣākī*-Latwerge³³³ kaufen, und (außerdem) wird hier die Liebenlippe-Latwerge verkauft. (26-27) Es ist ein Basar der Liebe, auf dem die Liebhaber niemals fehlen, und eine Einkaufsstraße, immer

ve yārān-ı vefā esvākıdır. ve Tahıl Bāzārı meydānında (28) hān-miṣāl sekiz °amelī sūtūn üzre kiremit ile mestūr bir meydān vardır. haftā¹⁹⁶ (29) bāzārı olduğda gündüm ve daķık ve cümle ğılāl bunda bey° olunur. muhtesib kaṅtārı [38a] bundadır. her ğılāl [ü] me°kūlātđan °öṣr-i sultānī alır.

ve bu bāzār Tahte'l-ķal°a meydānında (2) fevķānī ve tahtānī hevādār ve müferrih ķahve-hāneler var kim her birinde fiṣķıyye ve havz-ı ṣāz- (3) -revānlar ile¹⁹⁷ müzeyyen ķehāvilerdir. cemī°i a°yān-ı vilāyetūñ ve cümle erbāb-ı ma°ārifūñ (4) birbirleri ile müṣerref olacak cāy-ı sūrūrıdır kim her birinde dörder maḥāfil binā (5) olınmışdır. birinde hānende¹⁹⁸ ve sāzendegān birinde rakķāṣān-ı civānān ve birinde kıṣṣā-hān¹⁹⁹ [u] (6) meddāhān birinde ṣā°irān-ı ğazel-h°ān ile memlū bir mecma°ü'l-°irfān ķahvelerdir. ammā Tahte'l- (7) -ķal°a ķahvelerinden laṭif Kara Köydeki ķahvenūñ miṣli rub° meskūnda yok bir bī- (8) -bedel ķahve²⁰⁰ bāğ-ı İrem-zāt ve mürğ-zār-ı Furat miṣilli bir ķahve-i zībādır kim miṣli Halebde Arslan (9) Dede Ķahvesi yāḥūd Ṣāmda Sināniyye Ķahvesi ve yāḥūd Mıṣırda Ḥarāb-ābād Ķahvesi (10) ola. ammā bunlardan muṣanna° ķahvedir. dā°imā benī-ādem ile leber-leb olduğından beher (11) yevm²⁰¹ birer kaṅtār ķahve sūrülüp yevmiyye bēṣer ādem ḥüddāmları²⁰² var. her²⁰³ ğüṣesinde (12) °uṣṣāķān-ı müṣtāķān birbirleri ile cān ṣoḥbeti ēderler. böyle bir cem°iyyet-i kübrā yeri (13) ķahve-hānedir. cānib-i erba°asındaki ğül ğülistān[ı] ve bāğ-ı reyḥānı iķre nice biñ tūyūruñ (14) ve hezārān hezārıruñ eṣvāt-ı ḥazīnleri ve mürğān [u] °andelibānıñ²⁰⁴ ve hānende²⁰⁵ ve sāzendegānuñ (15) birbirlerine ḥaṣmāne faṣılları zevķinden ḥiṣṣe-dār olan nev°-i benī-ādem dem-beste (16) ve ḥayrān olur. el-ḥāṣıl Ma°nīsā ṣehriniñ āb-ı rüyından olup ṣoḥret vēren (17) bu cāy-ı ṣafā ķahve-i zībādır.

¹⁹⁶ Q *haftada*.

¹⁹⁷ Q *revān onlar ile*.

¹⁹⁸ *hānende* statt *h°ānende*.

¹⁹⁹ *kıssa-hān* statt *kıṣṣā-h°ān*.

²⁰⁰ *ķahve* ist in Q doppelt geschrieben.

²⁰¹ Q *beher yevm bāzār ğünü*.

²⁰² Q *bēṣ yüz ādemler ḥüddāmlar vardır*.

²⁰³ *her* fehlt in Q.

²⁰⁴ In S so vokalisiert.

²⁰⁵ *hānende* statt *h°ānende*.

voll mit Feinsinnigen und treuen Liebhabern.³³⁴ (27-28) Auf dem Ṭahl-Markt-Platz³³⁵ ist eine Stelle wie eine Karawanserei, auf 8 gemauerten Pfeilern und mit Ziegeln gedeckt. (28-29) Wann immer Wochenmarkt gehalten wird, werden hier Weizen und Mehl und Getreide aller Art verkauft.³³⁶ (29-1) Die Waage des Marktaufsehers [38a] befindet sich hier.³³⁷ Dieser erhebt auf alles Getreide und alle Eßwaren den Sultans-Zehnten.³³⁸

(1-3) Auf diesem Markt auf dem Ṭaḥte'l-ḳal'ca-Platz gibt es zwei-stöckige luftige und Erholung bietende Kaffeehäuser, von denen ein jedes mit Springbrunnen und Wasserbecken ausgestattet ist. (3-5) Sie sind Freudenplätze, wo sich alle Großen der Stadt und alle Gelehrten treffen können, und in jedem von ihnen sind 4 separate Räume eingerichtet. (5-6) In einem davon sind die Sänger und Musikanten, in einem anderen sind die jungen Tänzer, in einem weiteren sind die Geschichtenerzähler und Schauspieler, und in einem (vierten) sind die Dichter, die Ghasele rezitieren; Kaffeehäuser sind das, wahre Versammlungsstätten der Gelehrten. (6-8) Aber noch lieblicher als alle in Ṭaḥte'l-ḳal'ca befindlichen Kaffeehäuser ist (doch) das in Ḳara Köy;³³⁹ seinesgleichen gibt es auf der bewohnten Erde nicht. (8-10) Es ist ein beispielloes schönes Kaffeehaus, das dem Irem-Garten und dem Vogelparadies Furat gleicht und dessen Vergleichsstücke (höchstens) das Aslan Dede-Kaffeehaus in Aleppo oder das Sināniyye-Kaffeehaus in Damaskus oder das Ḥarāb-ābād-Kaffeehaus in Ägypten wären; aber dieses hier ist noch reicher geschmückt. (10-11) Weil es immer mit Menschen randvoll ist, wird jeden Tag ein Kantar Kaffee aufgesetzt, und dafür sind täglich 5 Mann im Dienst.³⁴⁰ (11-12) In jeder Ecke unterhalten sich die sehnsüchtigen Liebhaber innig miteinander. (12-13) Ein solches Kaffeehaus, das ist ein Versammlungsort einer großen Menschenmenge. (13-16) Den Menschen, die des Genusses teilhaftig werden, die Tonfolgen anzuhören, mit denen die schwer-mütigen Stimmen der vielen tausend Vögel und der abertausenden Nachtigallen in den Rosen- und Duftgärten an den vier Seiten (des Cafés) mit den Sängern und Musikanten wetteifern, denen verschlägt es den Atem, und sie sind hell erstaunt. (16-17) Kurz gesagt: Was der Stadt Ma'nīsā zur Ehre gereicht und die Stadt berühmt macht, ist dieser Vegnügungsort, dieses schöne Kaffeehaus.

ve bu şehir bir kumsal zemîne vâki^c olmağile her cānibi taş (18) döşeli kaldırım degildir. illā bezzāzistān semtleri ve şarrāc-hāne ve kavvāf-hāne²⁰⁶ esvākları ve (19) Tahte'l-kāl^a ve Çāşnigir Başı Cāmi^ci cānibleri ve ğayrı sūk-ı sultāniler ser-ā-pā (20) muşanna^c mefrüş seng-i beyāz ile ārāste pāk kaldırımlardır. ve halkı ğāyet pāk (21) ve nazīf²⁰⁷ ve zarīf olduklarından çārsū-yı bāzārı her bār hüddāmları āzār ēderek (22) dā³im tathīr ēdüp şulayup serd-āb ēdüp herkes dekā-kīnlerinde gerd [ü] ğubārsız (23) mekş ēdüp bey^c [ü] şīrā²⁰⁸ ēderler. ve gül [ü] sūnbül ve zerrīn ve reyḥān ve ergūvān ve zānbāk (24) ve gül-i mutabbāk mevsiminde kāşī-i çīn bardaqlar ile cemī^ci dükkānları bu zıkr olınan şükūfe- (25) -ler ile zeyn ēdüp tarīk-i ^cāmmdan ğūzer²⁰⁹ ēden ādemlerūñ dimāğı mu^catṭar olur. ve her (26) çārsū rāhları içre çenār u bīd-i ser-nigūn ve kavaḫ ve engūr şecerleri ile ārāste (27) olmuş esvāklardır kim koyah gölgeliklerdir.

ve āb [u] hevāsınūñ hoşlığından maḥbūb (28) u maḥbūbesi vefret üzredir. gerçi Etrāk diyārıdır ammā taht-ı kādīm ve şehir-i ^cazīm (29) olmağile halkı ğāyet söz aḫlar, mīr-i kelām²¹⁰ erbāb-ı ma^cārīf şu^carāları çokdur. evvelā Ānī [38b] ve Vanī ve Kānī ve Ābī ve Zülālī ve Lālī ve La^clī ve Lākī ve Vālī nām şu^carālar faşīḥü'l-lisān ve bedī^cü'l-beyān (2) şāḫib-i dīvān kimesnelerdir. ammā Lālī Çelebi muḫaddemā şīrīn-kelām sūḫan-perdāz ve kelimāt-ı (3) feşāḫatde hūmā-pervāz ve hoş-ğūy ehl-i fazl kimesne imiş. ba^cdehu kendüye ağrı (4) ḫas[te]līgi²¹¹ ^carız olup ḫikmet-i Ḥudā zübānında bir lüknet ḫāşıl olup Lālī taḫallüş ēder. (5) muḫaddemā Leālī imiş. ḫālā bī-zübāndır. kimesne ile kelimāt ētmege nuṭka mecālī yokdur. ammā kil-k-i (6) cevāhirin ele alup ser-i kaleminden²¹² bilā-taşḫīḫ nice beyt ve kaşā³id ve tārīḫler eydir kim Ḥassān ve İmrü'l- (7) Kays mişilli şaşavvufāne dürr-i mek-

²⁰⁶ Q ḫaffāf-hāne.

²⁰⁷ nazīf statt nazīf.

²⁰⁸ S şīrā statt şīrā³.

²⁰⁹ ğūzer statt ğūzer.

²¹⁰ Q mīr ü kelām.

²¹¹ Q ḫastelīgi ağrı.

²¹² Q kaleminden.

(17-18) Nicht alle Teile dieser Stadt sind mit Stein gepflastert, weil sie auf sandigem Boden errichtet ist. (18-20) Nur die nahe dem Basar befindlichen Stadtteile³⁴¹ und die Straßen der Sattler-³⁴² und Schusterwerkstätten³⁴³ sowie die Gegend von Taḥte'l-ka^c und der Çāş-nigīr-Moschee und die anderen Hauptgeschäftsstraßen sind völlig ordentlich, und mit weißen Steinen zur Zier gepflasterte, saubere Straßen.³⁴⁴ (20-23) Die Einwohner der Stadt sind sehr sauber, gepflegt und feinsinnig, und deswegen lassen sie die Gassen des Markts immer säubern und sprengen und frisch machen, indem sie die Diener ständig ermahnen; dadurch sitzen sie alle in ihren Geschäften ohne Staub und Dreck und treiben Handel. (23-25) In der Zeit, in der die Rosen, Hyazinthen, Narzissen, das Basilienkraut, (die Blüte des) der Judasbaum,³⁴⁵ die Lilien und die gefüllten Rosen³⁴⁶ blühen, schmücken sie alle Läden mit diesen erwähnten Blumen in Porzellanvasen,³⁴⁷ so daß das ganze Hirn der Menschen, die diese Straße entlang gehen, (richtig) parfümiert wird. (25-27) Alle Straßen des Marktes sind mit Bäumen wie Platane und Trauerweide und Pappel und mit Weinreben geschmückt, so daß sie angenehm und dicht beschattet sind.

(27-28) Und infolge des angenehmen Klimas sind hier viele junge Liebchen beiderlei Geschlechts. (28-29) Zwar ist (Ma^cnīsā) Türkengebiet,³⁴⁸ aber weil es ein alter Verwaltungssitz und eine bedeutende Stadt ist, ist (ihre) Bevölkerung sehr verständig, und es gibt hier viele gute Redner und begabte Dichter. (29-2) Erstens Ānī, [38b] (ferner) Vānī,³⁴⁹ Kānī, Ābī, Zülālī, Lālī, La^clī, Lākī und Vālī; sie alle sind Personen von beredter Sprache und künstlerischem Ausdruck, die schon einen Diwan vorgelegt haben.³⁵⁰ (2-3) Lālī Çelebi war früher ein angenehm sprechender, vortrefflicher Mann von gefälliger Rede und hoher Beredsamkeit und der reinste Paradiesvogel der wohlgesetzten Rede. (3-4) Dann wurde er von Typhus³⁵¹ befallen, und nach Gottes Ratschluß litt er an Stottern in seiner Zunge, und deshalb nahm er das Pseudonym Lālī (der Stumme) an. (5) Früher war sein Pseudonym Leālī gewesen. Er ist jetzt stumm. Er ist nicht fähig, mit irgend jemandem zu sprechen und ein Wort herauszubringen. (5-7) Aber er nimmt seine Feder zur Hand, die schöne Worte wie Edelsteine hervorbringt, und schreibt mit der Spitze der Feder sehr viele Verse, Kasiden und Chronogramme, ohne daß eine einzige Korrektur nötig wäre; so verfaßt er mit mystischer Inspiration (Gedichte wie) angereihte Perlen, die den Gedichten von Ḥassān³⁵² und Imru'l-Ḳays³⁵³ glei-

nünlar taḥrīr eder. hālā bir müdevven dīvānı vardır. ḥüsniyyāt (8) [u] hicviyyātı daḥı memdūḥdur. ve Nīmī Çelebi daḥı Lālī Çelebiye hem-pādır. Nīmī taḥallūş étmesinüñ (9) aşlı meflücdur. kemerinden aşağı pāylarına [Q 20b] varınca pāy-dār olmadıḡından Nīmī taḥallūş édüp (10) Lālī ile Nīmī bir birleriyle hem-pā olmaları o cihetdendir. ammā ḥaḳḳā ki ikisi daḥı (11) fāzıl ve üstād-ı kāmillerdir. gerçi bu Nīmī meflücdur ammā cenāb-ı Bārī buña bir ḫalāqat-ı (12) lisān vérmiş kim bununla akrānı şu°arālar degil belki²¹³ ḡayrı °ulemālar daḥı bununla mübāḥaşe-i (13) °ilmiyye edemezler. zīrā ḡāyet °aḳl-ı Aristo çeledir. ammā şeb [u] rüz ḫalkı mezemmet²¹⁴ [ü] (14) ḳaḫḫ édüp ḳuduz it gibi dalamadadır. ammā her hicvi Sihām-ı Ḳazā-yı Nef°iye mānenendir. (15) ve şeyḫü'l-islām Maḫmūd Efendi daḥı fużalāyü'd-dehrden ve °ulemā-yı °aşrdan efsāḫü's- (16) şu°arā ve'l-büleḡā yegāne-i °aşr çeledir. ve °ilm-i müsikīde müsikī-vār ser-āḡāz étdükde (17) ḳavl-i edā-vār üzre taḥrīrātında siḫr-i mübīn édüp istimā° eden devrān étmesi muḳarrerdir. (18) ve'l-ḫāşıl bu şehrde on yēdi dīvān şāḫibi şu°arā vardır. ve °ulemā ve şuleḫāsına (19) ve e°imme ve ḫuḫebāsına ve meşāyihine ḫadd [ü] ḫaşr yok. cenāb-ı Bārīnünḡ nazarı ta°alluḫ étdüḡi (20) bir şehr-i °azīmdir.

ve ehālī-yi vilāyetünḡ ekşerī tüccār ve ehl-i ḫıref ve °ulemā ve ehl-i şanā°at (21) ve ehl-i ḳanā°at ve ehl-i °ibādet ve ehl-i ziyāretdir. ve ekşeriyyā ḫalkı çuḳa ferrāce ve ser-ḫaddī (22) ve ḳuntuş ve nāzik boḡası elvān bez ḡeyerler. ve nice biñ fuḳarāları muḫıbb-i Mevlānā (23) olmaḡ ile mevlevī külāḫı üzre destār-ı Muḫammedī şararlar. ve zenāneleri siyah ve māvī (24) ve la°l-gün muḫayyer ve çuḳa ferrāceler ḡeyüp ḡāyet mü°eddebāne ḫareket eder ḫavātınlerdir. (25)

²¹³ *belki fehlt in Q.*

²¹⁴ *mezemmet statt mezmemet.*

chen. (7) Bis jetzt hat er einen Diwan. (7-8) Auch seine Lobgedichte³⁵⁴ und Satiren sind berühmt. Und Nīmī Çelebi ist Lālī Çelebis Genosse. (8-9) Der eigentliche Grund für die Annahme seines Pseudonyms Nīmī ist, daß er gelähmt ist. (9-10) Da er vom Gürtel bis zu den Füßen nicht stabil ist, hat er das Pseudonym Nīmī angenommen, und daher kommt es, daß Lālī und Nīmī miteinander kongenial sind. (10-11) In der Tat sind sie beide treffliche Persönlichkeiten und vollendete Meister. (11-13) Zwar ist dieser Nīmī gelähmt, aber Gott hat ihm solche Beredsamkeit verliehen, daß nicht nur seine zeitgenössischen Dichter, sondern auch andere Gelehrte mit ihm keine gelehrte Auseinandersetzung führen (und ihn darin besiegen) können. Denn er ist ein sehr kluger Mensch, gerade so wie Aristoteles. (13-14) Andererseits beißt er die Leute Tag und Nacht wie ein tollwütiger Hund, indem er über sie herzieht und sie diffamiert. Allerdings läßt sich jede Satire von ihm mit den Satiren aus Nef'īs *Sihām-ı kaḫā*³⁵⁵ vergleichen. (15-16) Mufti Maḫmūd Efendi³⁵⁶ ist auch ein Prominenter seiner Epoche, ein (großer) Gelehrter (seines) Zeitalters, ein in seiner Zeit einmaliger trefflicher Dichter und Literat. (16-17) Wenn er den Regeln der Musik gemäß zu musizieren anfängt, bewirkt er Verzauberung bei seiner Darbietung mit reizenden Worten, und wenn man dies anhört, kann man sich nicht vom Tanzen zurückhalten. (18) Kurz gesagt: Es gibt in dieser Stadt 17 Dichter, die einen Diwan besitzen. (18-19) (In der Zahl) gibt es keine Grenze und Beschränkung ihrer Gelehrten und Beschreiter des rechten Weges und Imame und Prediger und Scheichs. (19-20) (Ma'nīsā) ist eine mächtige Stadt, auf der der (wohlgefällige) Blick Gottes ruht.

(20-21) Der überwiegende Teil seiner Einwohner sind Kaufleute, Handwerker, Gelehrte, Gewerbetreibende und bescheidene, fromme, heilige Leute. (21-22) Die meisten Einwohner tragen einen mantelartigen Überwurf aus Wolle,³⁵⁷ einen kurzen Mantel mit Pelzkragen³⁵⁸ und ein reichgesticktes Gewand,³⁵⁹ einen dünnen Stoff als Futter für den Anzug, bunten feinen Baumwollstoff. (22-23) Weil die tausenden Derwische Verehrer des Mevlānā sind, winden sie über die spitzige Mevlewi-Mütze einen Turban nach Art Muḫammads um.³⁶⁰ (23-24) Die Weiber der Stadt sind in ihrem Verhalten sehr anständige Frauen, die Übermäntel aus Seidenstoff in Schwarz, Blau oder Rot³⁶¹ oder aus Wolle tragen.

ve halkınınuñ kâr [u] kesbleri ekşeriyâ Ma^cnîsâ alacası²¹⁵ işleyüp kâr êderler. ve beledî yaşdıqları (26) dağı memdühdur. ve me^kkulât [u] meşrübâtınun meşhûrî beyâz nohudlı çöregi (27) ve baharlı mekik böregi ve ^carab gevregi²¹⁶ ve beyâz tennür girdesi ve gün-â-gün buzlu (28) vişne hoş-âbı ve üzüm şerbeti ve lezîz²¹⁷ Ma^cnîsâ pâlüzesi ve üsti bādāmlı ğāyet meşhūrdur. ve hāşş u beyâz anisonlı²¹⁸ çörek otlu ekmeği bir vaqıyyesi kuş gözi [39a] aqçe ile bey^c olunur ğāyet ğanîmet şehrdir. ve elli aqçesi bir dirhem gelir, hūrde²¹⁹ aqçe ile elli (2) dirhem yağlı çörek bir aqçeye ve bir at yemi bir aqçeye ve lahm-ı ğanemün bir vaqıyyesi bir aqçeye ve cem^ci (3) eşyâsı buña göre kıyas olına.

ve iklîm-i rābi^cden olmağile hevâsı mu^ctedildir. arz-ı (4) beledî ---- ve tül-ı nehâr ---- ve kıblesi (5) şehrün eşesindeki Duman Dağına müteveccih olunur bu eşkalde bir şehrdir ^cammaraka 'llāh.²²⁰ (6)

evşâf-ı ziyâret-gâh-ı Mağnîsâ

evvelâ Murâdiyye kurbında fâtiḥ-i vilâyet Şarḥan Beg Sultân (7) bir kubb-e-i ^câlîde medfündür. ziyâret-gâh-ı ünâsıdır. nice keşf [ü] kerâmât-lar zâhir ve bâhir olmuş (8) mücâhid-i fî-sebîli'llāh ğâzî pâdişâhdır. ve Seyyid İbrâhîm Sultân ve aḡa qarîb (9) Revâk Sultân ve Hâkî Baba Sultân ve Hünkâr Bağçesi kurbında ziyâret-gâh-ı şehzâde- (10) -gân: İbni Murâd Hân-ı şâliş ve şehzâde Sultân Meḥemmed-i şâliş ki fâtiḥ-i Egredir²²¹ sene 976 (11) târiḥinde bu Ma^cnîsâda mütevellid olmuşdır.²²²

²¹⁵ S *alacası*.

²¹⁶ S *ğarb kûrki* (vokalisiert).

²¹⁷ *lezîz* statt *lezîz*.

²¹⁸ Q *anasonlı ve*.

²¹⁹ *hūrde* statt *hurde*.

²²⁰ Q *^cammarahu 'llāhu ta'âlâ*.

²²¹ Q *Egri*.

²²² *bu Ma^cnîsâda mütevellid olmuşdur* fehlt in S.

(25-26) Die Einwohner betreiben hauptsächlich die Herstellung des sogenannten Ma^cnīsā-*alaca*-Stoffs³⁶² und verdienen (so) ihren Lebensunterhalt.³⁶³ (25-26) Auch die Kissen aus *beledī*-Stoff³⁶⁴ sind bekannt. (26-28) Die berühmtesten ihrer Eßwaren und Getränke sind ein rundes Gebäck mit weißen Kichererbsen,³⁶⁵ gefüllter Teig in der Form von Weberschiffchen mit Gewürzen,³⁶⁶ Zwieback nach arabischer Art,³⁶⁷ ein im Ofen gebackenes weißes Fladenbrot,³⁶⁸ (ferner) ein farbenreiches, mit Eisstücken³⁶⁹ gekühltes Sauerkirschkompott und Traubensirup³⁷⁰ und der wohlschmeckende Pudding von Ma^cnīsā, mit darauf verstreuten Mandeln—dies alles ist sehr bekannt.³⁷¹ (29-1) Und das feine weiße Brot mit den Gewürzen Anis und Schwarzkümmel; eine *vaḳıyye* davon wird für eine Vogelaugen-[39a] Asper verkauft;³⁷² (Ma^cnīsā) ist eben eine Stadt, wo alles billig und in Hülle und Fülle vorhanden ist. (1) Ihre 50 Aspern sind gleichwertig mit einem Dirham, (d.h.) mit *hurde*-Asper. (2-3) 50 Dirham Buttergebäck³⁷³ kostet eine Asper und ein (Bund) Pferdefutter ebenfalls eine Asper, und eine *vaḳıyye* Lammfleisch auch eine Asper,³⁷⁴ und demnach möge man erschließen, was alles andere kostet.

(3) Das Wetter (von Ma^cnīsā) ist mild, weil es im vierten Klima liegt. (3-5) Sein Breitengrad ist ---- und sein Längengrad ----; und in die Kibla-Richtung wendet man sich gegen den an der hinteren Seite der Stadt gelegenen Duman-Berg;³⁷⁵ eine Stadt in solcher Lage ist das. *Gott lasse dich blühend sein!* (6-7)

Die Beschreibung der Wallfahrtsstätten in Ma^cnīsā

Zuerst ist nahe Murādiyye gelegen die Wallfahrtsstätte des Eroberers der Stadt, des verehrten Şarḫan Beg, der in einem erhabenen Kuppelbau beigesetzt ist.³⁷⁶ (7) Das ist der Wallfahrtsort des Volkes. (7-8) Er war ein (trefflicher) Glaubenskämpfer um Gottes willen und ein Herrscher, der für den Glauben kämpfte von welchem mehrere Zeichen und Wunder ausgingen. (8-10) Und (ferner) der heilige Seyyid İbrāhīm³⁷⁷ und in seiner Nähe die heiligen Revāḳ Sulṭān³⁷⁸ und Hākī Baba,³⁷⁹ und in der Nähe des Hünkār-Gartens liegt der Wallfahrtsort der Prinzen: Des Sohnes Sulṭān Murād III., und des Prinzen Sulṭān Mehmed III.,³⁸⁰ der (später) der Eroberer von Eger war. Dieser ist im Jahre 976 in Ma^cnīsā geboren.³⁸¹

ve Bektaş Paşa Sultân ve Kemâl Ümmî Baba Sultân sene --- târihinde merhûm (12) olup bu şeherde âsüdedir. hâlâ merkad-i pür-envârı²²³ ziyâretgâh-ı erbâb-ı hâcâtdır. (13) nice yüz te'lîfatlarından ekseriyyâ 'ulûm-ı şettâsı türki ve fârisî taşavvufâne eş'âr-ı (14) belîğleri ve müdevvenleri vardır. ve Hâzret-i risâlet-penâhuñ bu hadîs-i (15) şerîfi ki *anâ wulidtu fî zamâni'l-maliki'l-âdil* hadîs-i şerîfinün tercümesinde (16) bir hõş-âyende selîs manzûm risâle étmişdir. beyne'l-ulemâ hayli müşkil ve muğlak (17) te'lîfdir. nice 'âlimler şerh étmesinde 'âciz olmuşlardır.

ve ceddimiz Ece Ya'kûb Beg (18) Mâhân diyârındandır. âl-i 'Osmân cediti Ertuğrul Beg ile ma'en Rûma gelüp iptidâ (19) Ğâzî Süleymân Beg ile Kapu Dağında kırk nefer kimesne ile şallar düzüp deryâdan (20) 'ubûr édüp iptidâ İp Şala şehrin fetih eden bunlardır. Lap Sekide iskele (21) başındaki câmi' ve İznikde Ya'kûb Ece Câmî'i bunlarındır. hâlâ hatt-ı şerîfler ile (22) tevliyetleri bu hâkîründür. ba'dehu sene --- târihinde hummâ-yı²²⁴ muhriğden şeh-i Ma'nîsâda (23) merhûm olup Çay Başı mezâristânında medfündür.

el-Mevlânâ Manav 'Abdu'l-Bâkî (24) 'Alâ'iyyelidir. 'ilm-i lûgatde bahr-i ma'anîdir. --- nice ziyâretler dahı eyledük (25) ammâ bu kadar ile²²⁵ iktifâ étdük *rahmatu'llâhi 'alayhim ağma'in*.

ba'dehu bu şehriñ a'yâniyle ve mollâ (26) ve şeyhü'l-islâmı Maḥmûd Efendi ve yeñiçeri serdâr[ı] Kaşşâb-zâde Bekir Ağa²²⁶ ile (27) ve ğayrı ehîbbâ ve dõstân ile vedâlaşup²²⁷ bu şeherden ğarb tarafına bâğlar ve bâğçeler (28) içre gidüp ve nehr-i Gedüsü bu şahrâ içre atlarımız ile gücile 'ubûr édüp (29)

²²³ S enveri.

²²⁴ hummâ statt hummâ.

²²⁵ ile fehlt in Q.

²²⁶ Q Kaşşâb-zâde Ebû Bekir Ağa.

²²⁷ S vedâlaşup statt vedâ'laşup; Q vedâ'laşup.

(11-12) Und (ferner) Bektaş Paşa und Kemāl Ümmī Baba,³⁸² welcher im Jahre ---- gestorben ist und in dieser Stadt beigesetzt wurde.³⁸³ (12) Auch in der jetzigen Zeit ist sein lichtvolles Grab eine Wallfahrtsstätte der Bedürftigen. (13-14) Die meisten seiner hundertten Schriften enthalten wissenschaftliche (Abhandlungen) verschiedener Art, beredte mystische Gedichte in türkischer und persischer Sprache, oder solche, die als Diwan angeordnet sind.³⁸⁴ (14-16) Er hat einen gefälligen, geläufigen Traktat in gebundener Sprache verfaßt, in dem er den heiligen *ḥadīṣ* von Muḥammad: *Wir sind in der Zeit jenes gerechten Herrschers geboren* übertrug. (16-17) Dieses Werk (gilt) unter den Gelehrten als sehr schwer und kompliziert. Viele Gelehrte konnten es nicht erläutern.³⁸⁵

(17-18) Und unser Vorfahre Ece Ya°küb Beg ist aus dem Gebiet Māhān. (18-20) Er kam zusammen mit Ertuğrul Beg,³⁸⁶ dem Stammvater der osmanischen Dynastie, nach Anatolien. Zuerst stellten sie auf dem Kaḡu Dağı³⁸⁷ zusammen mit Ġāzī Süleymān Beg als eine Gruppe von 40 Soldaten Flöße her und setzten über das Meer; sie sind die Eroberer, die die Stadt İp Şala³⁸⁸ zum ersten Mal einnahmen.³⁸⁹ (20-21) Die Moschee in Lapseki unmittelbar an der Anlegestelle und die Ya°küb Ece-Moschee in İznik sind ihre Bauwerke.³⁹⁰ (21-22) Gegenwärtig bin ich Geringer per Erlaß bei der Verwaltung frommen Stiftungen tätig. (22-23) Danach starb er (Ece Ya°küb Beg) im Jahre ---- in der Stadt Mağnīsā an Flecktyphus und ist auf dem Friedhof Çay Başı beigesetzt.³⁹¹

(23-24) El-Mevlānā Manav °Abdü'l-bākī stammt aus °Alā'iyye. Er ist eine Person mit reichem Wissen in den (arabischen) Lexikographie. (24-25) Wir besichtigten noch sehr viele Wallfahrtsorte, aber begnügen wir uns mit soviel. *Gott sei ihnen allen gnädig.*

(25-28) Danach verabschiedeten wir uns von den Vornehmen und Gelehrten dieser Stadt, vom Mufti Maḥmūd Efendi³⁹² und vom Janitscharenkommandanten Kaşşāb-zāde Bekir Ağa³⁹³ und von den anderen Bekannten und Freunden und zogen in westlicher Richtung von dieser Stadt (weiter), durch Wein- und Obstgärten. Mit den Pferden durchquerten wir mühevoll den Fluß Gedüs in dieser Ebene. (29)

ķarye-i Ħorūs

iki yüz evli ve bir cāmi^cli müselmān ķaryesi ve ze^cāmetdir. andan [39b] yine cānib-i ġarba ŗarp daġlar ve bēller ve yollar aŗup sekiz sā^catde renc [ü] ^canā²²⁸ ve ŗiddet-i (2) ħarr çekerek

²²⁸ Q ra^cnā.

Das Dorf Ḥorūs³⁹⁴

ist ein muslimisches Dorf mit 200 Häusern und einer Moschee; es ist ein Großehen.³⁹⁵ (29-1) Von dort [39b] zogen wir weiter in westlicher Richtung, indem wir steile Berge und Pässe und Wege überschritten und 8 Stunden Anstrengungen und Hitze litten.

ANHÄNGE

°ĀŞIK MEHMET B. °ÖMER B. BĀYEZĪD, *Menâzirü'l-°avâlim*

(Staatsbibliothek Berlin, Ms. or. quart 1344; 220a-221b)

[220a] ... Maġnīsâ dahı meşhûr ve müte°ârefdür. on yêdinci iklîm-i °örfî olan Rûmda diyâr-ı Şaruġânun kâ°ide ve dârü'l-mülkidür. huşuşan devlet-i °Oşmâniyyede şehzâdegân-ı selâtin-i âl-i °Oşmân hazretlerinün mustakarrıdır.

râkımu'l-ġurûf sene şelâse vü tis°in u tis°ami°e evâ°illerinde medîne-i Maġnīsâya varup rikâb-ı hümayûn-ı sultân-ı mûmâileyh (am Rand: ki Sultân Mehemmeddür) ma°delet-makrûna aġvâl-i pür-melâl ve ercaġ-ı âmâli mutazammın ref° êtdigüm ruġ°a ve kaşide netice-pezir olup kitâbet-i dîvân-ı °âlîlerine me°mür olmaġla bir bucuġ sene miġdârı zamân medîne-i Maġnīsâda ârâm u mekş vâki° oldu.

râkımu'l-ġurûf Maġnīsâdan müfârekat êtdigümdede esâs-ı medrese vaz°ına henüz şurû° olunmak üzere idi ve maġbah-u ta°âm¹ ve dârü'z-zîyâfe-i ibn-i sebîl için dahı mevzi° ü mekân ta°yîn olunup vaz°-i esâsına şurû° olunmamış idi. ba°dehu bu eyyâmde ehl-i Maġnīsâdan mesmû°dur ki [220b] maġbah-ı ta°âm ve dârü'z-zîyâfe-i ibnü's-sebîl dahı itmâm olındı. binâ-i medresesi tamâm olduğundan ġayrı kibâr-ı °ulemâdan ba°zı tevcîh dahı oldu.

bu °imârât-ı refî°adan ġayrı Maġnīsâda zü'l-minâreteyn bir câmi°-i dil-ġuşâ dahı vardır. zevcât-ı tayyibât-ı selâtin-i °Oşmâniyyeden ġaşeki Sultân nâm bir şâhibetü'l-ġayr ve'l-in°amun eşer-i dâ°imidür. ve bu şâhibe-i ġayrun dahı ġurb-ı câmi°nün cihet-i ġarbiyyesinde ġacerât-ı türbeyi müstemil bir medrese-i şerîfesi vardır. ve ġarem-i câmi°ün şimâlinde dârü'z-zîyâfe-i müsâfirîn ve maġbah-ı ta°âm ve fuġarâ-i talebe-i °ilm için me°kûl [u] ta°âm vardır. bu câmi°ün cânib-i şimâ-

¹ Statt *maġbah-ı ta°âm*.

linde Şultân Hammâmı demekle ma^crûf Mağnîsâ nâm kaşabanuñ bir hammâm-ı laţîf ü dil-güşâ ve türbet-i encâmı vardır.

ve bu câmi^clerden ğayrı zikri sebķ eden Mağnîsânun Çarsû Câmî^ci ve Çaşnigîr Câmî^ci Ğara köy Câmî^ci ve bunlar emşâli on ^cadedden ziyâde meşid câmi^ci vardır.

ve yedi sekiz ^caded hammâmı vardır ve bezzâstânı ve esvâķ-ı kâ^cimesi vardır. ve saķfı raşâş ile püşide Eski Hân dەرler bir ^cazîm hânı ve mecma^c-ı müzeyyen ve tüccâr bir nice hânları dağı vardır.

Mağnîsâdan cânib-i kıblesinde vâķi^c bir tell-i ^câlî belki bir cebel-i mürtefi^c üzre aķcâr ile mebnî bir ķal^ca-i ħişniyyesi vardır ki sükkân-u ħıfz² ile maĥfûz ve mazbutdur.

ve Mağnîsânun cânib-ü cenübisinde³ Süsen-dırâz ismi ile müsemmâ tell-i ^câlî vardır ve bu tell-i ^câlîde kadîmde binâlardan ebniye-i ħarâbe vardır. râķımu'l-ĥurûf ħalk-ı Mağnîsânun şikâtından istimâ^c étdüm ki pâdişâh-ı heft iklim ya^cnî Sultân Meĥammed Hân rahmatu'llâhi ^caleyhim Mağnîsâda iken sene erba^ca ve tis^cin ve tis^cami^ceden sonra ba^czı sinînün eyyâm-ı şayfında Boz Tağ yaylağına çıķmayup Süsen-dırâzda yaylak için ol maķâmı reng-i bâĝ-ı İrem étmişlerdür. Bu taķdırce Süsen-dırâz râķımu'l-ĥurûf gördüğüm şekl üzre ķalmayup ebniye-i pâdişâhâne ile dil-güşâ ve âşâr-ı şâhâne ile teraĥ-zidâ olmuşdur. ve Süsen-dırâzun âbî firāvân ve ħafif ve hevâsı müferriĥ⁴ ve laţîf ve sâĥaları ķemen-zâr-ı laţîfdür.

ve Mağnîsânun ħadâ^ciķ [u] besâtini firāvân ve kürüm ve baĝistânı bî-kerândur ve ekşer besâtin ve bâĝistânı cânib-i şimâlinedür. Mağnîsânun şahrâlarında lâle-i deştî olur. ol kadar nüzhete nâzirindür (?) ki bir şükûfe-i bî-râyiĥa iken mücerred ĥüsn-i şekli için ħalk-ı Mağnîsâ arasında raĝbet-i tammesi vardır. ħattâ bir dâne şüküfesi ĥoş-manzar bîĥ-i lâleyi o[n] sekiz sikke-i ĥaseneye dek kıymetle iştirâ^c éder tâlîbleri vardır. eyyâm-ı bahârda Mağnîsâ ħalkınun şübân ve şıbyânı ellerinde birer küçük kızma ile şahrâlarda gezüp bu lâlenün ĥubmanzarların ve derûnı mülâyemetde kadîfeye berzerlerin ve elvân-ı muhtelifeden dü-reng ve yâĥöd yek-reng ĝarîblerin teccessüs édup pesend étdikleri lâleyi bîĥi ile çıķarup ravza ve gül-zârlarında vaz^c ve terbiye éderler. lâkin şahrâda nâbit olduğı eşķâl ve elvândan teĥallûf

² Statt *sükkân-ı ħıfz*.

³ Statt *cânib-i cenübisinde*.

⁴ Ms. *müferriĥ*.

ëtmeyeni kalıldür. ve bu lüle-i deştî Kefe lülesi kıt'asında hacmi tülânî degildür. belki verd-i aħmer ve ebyaz kıt'asında yektâ berg-i rengin ile müdevverü's-sekl bir şüküfedür.

ve Mağnısānuñ cānib-i şimālinde vāķi° bir maķām-ı dil-güşāsı vardır ve hā'it-i şimāli sarāy-ı dil-güşā ve ebvāb-ı °āliye-i [221a] server-efzānuñ öñi bir meydān-ı vāsi° ve bī-kerān ve fezā-yı pehnā-yı bī-pāyāndur.

bu medīne-i bī-ķarīne faşl-ı şayfda bir kaç eyyām vahāmet-i hevā-sından halkı yaylaķa muhtāc olmaķdan ğayrı kuşurı yokdur. cāy-ı engüşt meger ki maţla°-ı hilālî ve maħall-i menāzırı cā'iz ki menāzır-ı buyüt bed'ü'l-eşkalî ola.

Aķ Hişār on yēdinci iklīm-i °örfî olan Rūmda diyār-ı Şaruħāndandur ve Mağnısānuñ cānib-i şarkî şimālinedür. beynehümā iki merħaleden aķaldür. ve Aķ Hişār medīne-i şağtiredür iki ve üç mescid cāmi°i ve bir iki ħammāmı vardır. ve esvāķ-ı muħtaşarası vardır.

ve ebniye-i kadīmeden bir ħişn-ı ħarābı vardır. ve bāğistānı firāvāndur ve eyyām-ı şayfda hevāsı vahāmet üzredür. rāķımu'l-ħurūf sene şelāşe vü tis°in u tis°ami°e evā°ilinde medīne-i Mağnısāya mütevecih iken Aķ Hişār memerr-i tarīķ-i Mağnısā olmaķla Aķ Hişāra uğrayup Aķ Hişār halkından Nevālî Efendi birāder-i kihteri Cāhî maħlaşı ile şehir olan Aħmed Çelebi rāķımu'l-ħurūfuñ bir kaç gün Aķ Hişārda meķş ü ārāma bā°iş olup halkı ile ihtilāţ ve ekser cevānibin güşe-be-güşe seyr ü teferrüc vāķi° olmuşdur. o ħazret-i pādīşāh-ı sābıkü'z-zıkr el-cemīlün mu°allim ve ħ'ācesi Nevālî Efendi Aķ Hişārıdır. Marmara on yēdinci iklīm-i °örfî olan Rūmda diyār-ı Şaruħāndandur. anķā rāķımu'l-ħurūf mezkūr olan tārīħde sābıkü'z-zıkr Cāhî Aħmed Çelebi ile Aķ Hişārdan Boz Tağ yaylaķını teferrüce gēderken belde-i Marmara Boz Tağ tarīķi üzre memerr olmağla Marmaraya uğrayup faşl-ı şayfda ħarbüze ve hinduvāne eyyāmı idi. Marmaranuñ ħarbüzesi rāķımu'l-ħurūfı āfet-i ħummāya gıriftār étdi.

Marmarada bir gün bir gece Boz Dağa gēderken ārām olunup ve gērü Aķ Hişāra °avd olınuķda Marmarada bir gece daħı ārām oldu. Marmara belde-i şağtiredür. cum°ası ikāmet olunur cāmi°i vardır. ve Aķ Hişār ile Boz Tağ yaylaķınuñ vasaţındadır. Aķ Hişāruñ cenübında ve Boz Tağın şimālinde ve Mağnısānuñ cānib-i şarkisindedür.

KĀTĪB ÇELEBĪ, *Cihān-nümā*

(Österreichische Nationalbibliothek, Wien, mxt. 389, 116b-117a)

[116b].....[*am Rand*: başka sancağ ve mevleviyyetdür] Mağnīsā luğat-ı Rūmiyyedür. diyār-ı Şarhanuñ kâ^cidesi olmağla şehzādegān-ı āl-i °Oşmāna dārū¹l-emāre olmışdur.

bir büyük vāsi^c ova nihāyetinde bir tağun dibinde Üsküdār kadar bir şehir-i mu^cazzamdur. ve cebel-i mezbūr yalın kaya şehir üzerine havāle karlı tağdur. bir kâfirī kal^cası vardır.

Gedüs şuyı öñinde iki sâ^catlık yerde ovada akar. üzerinde ağac köprüsi vardır. bu şehrün bezzastānı ve mükellef çārşusı ve ondan ziyāde hammāmı üç beş mükellef cāmi^ci vardır. Murādiyye ve Ulu Cāmi^c ve Hātūniyye ve Sultān Cāmi^ci ve Çāşnigir Cāmi^ci ve anda Şehzāde Serāyı ve Kaşr-ı Sultānī binā olınmışdur. Ulu Cāmi^c Şarhan oğlu İşhağ Çelebi bināsı olup bir Mevlevī-hāne dağı binā etmişdür.

Nif kazāsı buña tābi^c ve beginün hāşşıdır. Bu şehrün ğarbi öylelik yol Menemen ki kenār-ı baħrdür. ve ğarb-u cenūbı⁵ İzmir şimāli Gelembe ve Turğudlu kazāları civarına (?) düşer.

Turğudlu Ma^cnisanuñ baş nāhiyesidür. defter-i hākānīde Yeni-gi yazılıdır. beş yüz evli büyük kaşabadur.

[*am Rand*] Sultān Murād Cāmi^ci iki mināreli olup medrese ve °imāret ve dārū^z-ziyāfe bināsı biñ hüdūdında temām oldı. bundan ğayrı iki mināreli bir cāmi^ci ve hammām vardır, Haşeki Sultān Cāmi^ci dērler. ğarbi tarafında medresesi ve şimālinde °imāreti ve hammāmı vardır. Sultān Hammāmı demekle ma^crūfdur. ve biri dağı Çārsū Cāmi^ci ve Çāşnigir Cāmi^ci ve on kadar mescid ve yēdi sekiz °aded hammām ve bir bedāstān ve esvākı ve kurşun örtülü Eski Hān dērler bir °azīm hānı ve dağı nice hānları vardır. şehrün kıble cānibinde bir tell-i °ālī üzre seng-i terāşideden bir kal^cası vardır. hişār erleri hıfz eder. ve cānib-i ğarb-u cenūbında⁶ Sūsen-dirāz dērler bir yüksek depe vardır. üzerinde ebniye-i kadīme āşarı müşāhede olunur. Sultān Meħemmed Hān

⁵ Statt *ğarb-ı cenūbı*.

⁶ Statt *cānib-i ğarb-ı cenūbında*.

sene 994 de Boztağ yaylakına çıkmayup ol tağda maḳām u ārām eyledi. ābī firāvān ve ḫafīf ve hevāsı laṭīf ve sāhası çemen-zārdur.

Ma^cnīsānuḡ ḫadā⁷ıḳ ü besātini vāfir ve bāğları mütেকāşirdür. ekşer bāğçeleri cānib-i şimālindedür. şahrālarında lāle-i deştī olup ḫüsn-şekl ve rengi ḫoş-manzar olduğundan mu^cteberdür. nicesin on sekiz sikke-i filoriye iştirā ēderler ṭālibleri vardır. eyyām-ı bahārda ellerinde birer küçük ḳazma ile gezüp pesend ētdüklerin çıkarurlar bāğçelerde terbiye ēderler. lākin şahrāda olduğū eşkāl ve elvānda çoğı teḫālūf ēder. Kefe lālesi ḳıṭ^casında ḫacmi ṭülānī degüldür, belki verd-i aḫmer gibi yektā berg-i rengīn ile müdevverü⁸ş-şekl bir şüküfedür. derūnında ḳaṭife mişāl bir nāfesi vardır.

bu şehride dārū¹-emāre olan serāy-ı şehzādegān şark-u şimāl cānibinde⁷ bir maḳām-ı dil-güşādur. ḫā²ıṭ-i şimāl-i serāy ki ḳapuları ol cānibedür öñi bir vāsi^c meydāndur. lākin bu şehrūḡ şayfda hevāsı bed olmağla ḫalkı yaylaḳa çıkarlar, andan ġayrı ^caybı yokdur. [117a]

Aḳ Hişār bilād-ı Şarḫandan, Ma^cnīsānuḡ şark-u şimālinde⁸ arası iki merhale ḳadar bir medīne-i şağīredür. iki üç mescid cāmi^ci ve bir iki ḫammāmı ve esvāk-ı muḫtaşarı ve ebniye-i ḳadīmeden bir ḫarābe ḫısnı müştēmildür. bāğistānı firāvāndur. eyyām-ı şayfda hevāsı veḫāmet üzre olmağla. Nevālī Efendi bu ḳaşabadandur. Aḫmed-i Rūmī dahı sonra bunda temekkün ētdi.

Marmara Şarḫan bilādından Boz Tağ yolu üzre ḳurbında bir ḳaşaba-i şağīredür. bir cāmi^ci vardır. Aḳ Hişār ile Boz Tağ arasına düşer. Aḳ Hişārūḡ cenübīsi ve Boz Tağūḡ şimālīsi ve Ma^cnīsānuḡ şarkīsi olur.

⁷ Statt *şark-ı şimāl cānibinde*.

⁸ Statt *şark-ı şimālinde* bzw. *şark-ı şimālisinde*.

ANMERKUNGEN

1. Gördüs (Gordium), heutige Bezeichnung Gördes, war im 17. Jahrhundert ein Verwaltungsbezirk des Sandschaks Şaruḥān (vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 39).

Die Grenzen von Gördüs verliefen folgendermaßen: im Norden Balıkesir, im Osten Demirci und Kula, im Süden Kula, Salihli und Alaşehir, im Westen Akhisar. 96 Dörfer und 2 Bezirke (Borlu und Kayacık) gehörten dazu (s. *Aydın Vilâyetine Maḥşuş Sâl-nâme*, 584).

Gördüs liegt in einer Entfernung von 87 km im Nordosten der Stadt Manisa. Es ist östlich von Akhisar gelegen und 60 km von diesem entfernt. Die Zahl der Einwohner betrug 3.591 (ebd. 584; Cuinet zufolge insgesamt 4.000 Bewohner — 3.440 Muslime, 560 Griechisch-Orthodoxe, s. Cuinet, *La Turquie d'Asie*, Bd. 3, 558).

2. Şarḥan oğlu Yaʿqûb Ḥān war der Sohn Devlet Ḥāns, einer von Şaruḥān Begs Söhnen. Şaruḥān Beg hinterließ Demirci seinem Sohn Devlet Ḥān, von dem es wiederum an seinen Sohn Yaʿqûb Ḥān ging (Uzunçarşılı, *OT*, Bd. 1, 76; Uluçay, "Saruhanogulları", *İA* Bd. 10, 230). Nachdem Şaruḥān Beg dieses Gebiet erobert hatte, beauftragte er einen seiner Söhne, Budak Paşa, mit der Verwaltung von Gördüs (Uzunçarşılı, *Osmanlı Devleti Teşkilâtına Medhal*, 176; Uluçay, "Saruhanogulları", *İA* Bd. 10, 241). Uzunçarşılı schreibt, daß Gördüs und Kayacık von Yūsuf und İdrīs Çelebi verwaltet wurden (Uzunçarşılı, *OT*, Bd. 1, 76).

Vor seiner Ankunft in Gördüs kommt Evliyâ Çelebi in Demirci vorbei. Hier gibt er die Inschrift der *kâr-ı kadîm Şarḥan oğlunun câmi'i* wieder. Diese Inschrift, die heute nicht mehr existiert, lautete: ... *şāhibu'l-ḥayrāti wa'l-ḥasanāti Yaʿqûb ibn Devlet ḥān ibn Şarḥān bay sanata ʿaşara tamān miʿatin* (*Seyāḥat-nâme*, Bd. 9, 49). Diese Moschee, die Yaʿqûb Ḥān im Jahre 810/1407-08 in Demirci erbauen ließ, ist dort unter dem Namen "Eski Cami" bekannt; zur Moschee und Inschrift vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 40-41; Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, VIII.

3. Germiyanoglu Süleymān Şāh gab durch Vermittlung seines Sohnes Ya^cqūb Beg eine seiner Töchter Yıldırım Hān (Bāyezīd I., 1360-1403), dem Sohn Murāds I., zur Frau. Außerdem überließ Germiyanoglu einen Teil seines Territoriums (Kütāhiyye, Simav, Egri, Gözi, Tavşanlı) seiner Tochter als Mitgift (s. ^cĀşıkpaşazāde/Giese, 52; Neşrī/Taeschner, 56).
4. Zağanos Paşa (Meḥmed, gest. 1490) war der Wesir von Murād II. und der Hofmeister von Meḥmed II. Bei der Errichtung von Rümeli Hişārı ließ er auf seinen Namen einen Festungsturm anbauen. Bei der Eroberung von Istanbul spielte er eine wichtige Rolle (Uzunçarşılı, *OT*, Bd. I, 461-462).
5. Von Zağanos Paşa, dessen Herkunft aus den Quellen nicht hervorgeht, wird angenommen, daß er ein *devşirme* griechischer oder serbischer Abstammung war. Er bekleidete 848/1444-45 das Amt des *Sancakbegi* in Karasi (Neşrī/Taeschner, Bd. 1, 174). Zağanos Paşa begleitete Mehmed II. als dessen Erzieher, als dieser sich 1446 erneut nach Manisa begab (Uzunçarşılı, *OT*, Bd. 1, 440-441). Er errichtete im Verwaltungsbezirk von Gördük im Sandschak Şaruḥān Stiftungen (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 28).
6. Celālî Kara Yazıcı war der bedeutendste Aufständische, der zum Ende des 16. Jahrhunderts und zu Beginn des 17. Jahrhunderts während der Herrschaft Mehmeds III. (1595-1603) in Anatolien in Erscheinung trat. Sein vollständiger Name war Kara Yazıcı ^cAbdü'l-ḥalīm. Er zettelte Aufstände in Ost- und Südostanatolien (Elaziğ, Malatya, Maraş, Urfa, Kars) an, die in Anatolien große Auswanderungen verursachten. Kara Yazıcı, der bis nach Konya und sogar nach Kütahya vordrang, wurde das Herrschaftsgebiet Amasya zuerkannt. Jedoch konnten damit weitere Aufstände nicht verhindert werden. Er wurde von Şoḫullu Ḥasan Paşa geschlagen (1600). Zu Kara Yazıcı vgl. Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 12, 21, 26, 59, 140-144, 148, 154).
7. Das Zentrum des Anadolu Beglerbegliği war bis zur Ära Mehmeds II. Ankara. Unter seiner Herrschaft wurde Kütāhiyye zum Zentrum. Regierungsbezirke, die dem Anadolu Beglerbegliği mit dem Zentrum Kütahya angehören, waren Aydın, Şaruḥān, Menteşe, Ḥudāvendigār (Bursa), Kaştamonu, Muğla, Bolu, Anḳara, Çankırı, Teke, Ḥamīd.

Bei Evliyā wird *Şaruḥān* in beiden Handschriften immer *صارحان* *Şarhan* geschrieben und in der Handschrift S oft vokalisiert.

8. Gördüs befindet sich oberhalb des Kum Çayı (Hyllos), eines Flußarms des Gediz, und ist im Westen jenes Nebenflusses an einem Steilhang gelegen (Darkot, "Gördes" *IA* Bd. 4, 815). Es liegt am Fuße des Demirci-Bergs (Seydan-Berg) 555 m über dem Meeresspiegel (*Aydın Vilâyetine Maḥşûs Sâl-nâme*, 584; Cuinet, *La Turquie d'Asie*, Bd. 3, 557).
9. Mit Çomaklı-Fluß ist hier der Gördes Çayı gemeint. Der Çomaklı Dağı befindet sich zwischen Demirci und Gördes und ist die Südwestverlängerung der Demirci-Gebirgskette ("Manisa" *YA* Bd. 8, 5516). Der Fluß, der aus diesem Gebirge entspringt und weiter unten den Namen Kum Çayı erhält, ist der Gördes Çayı.
Auf seinem Weg nach Gördüs kommt Evliyā Çelebi, nachdem er Sart passiert hat, an der Alm *Çomaklı Yaylası* vorbei und besucht hier *Çomaklı Sultân*, (s. *Seyâhat-nâme*, Bd. 9, 55).
10. Evliyā Çelebi besucht die Stadt Foča (an der Grenze der Herzegowina zu Montenegro) im Jahre 1074/1664 (*Seyâhat-nâme*, Bd. 6, 430-437). Dort erwähnt er die Holzbrücke über den Fluß Drina in der Stadt Karaburun, welche eine Stunde in südlicher Richtung von Foča entfernt ist und beschreibt ausführlich, daß sie genauso kunstvoll gebaut ist. Aber er berichtet gleichzeitig, daß diese Brücke von Süleymân Hân erbaut worden sei (*Foça şehrinün 'ibret-nümâ köprüsi ... bu cısr Süleymân Hân merhûmunun olup 'imâretine on bir pâre köy vakf olunmuşdur* ebd. 435).
Nach Ayverdi ist die von Evliyā Çelebi erwähnte Holzbrücke in Foča mit der Zeit zerfallen und zusammengebrochen. An ihrer Stelle hat Mehmed Kukavič Paşa eine neue große Brücke bauen lassen (s. Mehmed Kukavič Paşa Köprüsü, Ayverdi, *Avrupa'da Osmanlı Mimârî Eserleri: Yugoslavya*, Bd. 2, 154).
11. Alle diese Wörter, die Evliyā Çelebi hier als Elemente des besondern Dialekts (*lehce-i maḥşûşa*) von Gördüs aufführt, sind mit einigen Abweichungen in der Orthographie auch im zweiten Band des *Seyâhatnâme* im Kapitel "Tosya, Bolu, Dört Dîvân Türklerinün lisân ve lehceleri" zu finden. Dort ist jedoch die Zahl der Wörter höher (nahezu 100). Vgl. *Seyâhatnâme*, Bd. 2, 174-175 und Dankoff, *An Evliya Çelebi Glossary* 105-106.

Nach den Angaben von *DS*, in dem die meisten dieser Wörter verzeichnet sind, werden sie noch heute in den Dialekten der Provinzen von Manisa, Izmir, Isparta, Kütahya, Bolu, Uşak und Afyon verwendet:

azık: *DS* 444 *azzık* ~ *azık* usw. 'azık' (Proviant) nach *DS* wird dieses Wort auch in westanatolischen Dialekten verwendet.

tahıl (die verbreitete Schreibung in osm. Texten ist *taḥıl*): Im Standarttürkischen trägt *tahıl* heute die Bedeutung 'Getreide'.

dehle-: Nach *DS* 1404 wird es in der Bedeutung 'gözetlemek, gözlemek, dikkatle bakmak' (beobachten) in Afyon, Isparta, Denizli, Izmir und Umgebung verwendet; in der Bedeutung 'atlatmak, baştan savmak' (jdn. abwimmeln) in Izmir, Denizli und Manisa.

zıbar-: *zıbarmak* ist heute ein pejorativer Ausdruck für 'schlafen' und 'verrecken' vgl. *Türkçe Sözlük* 1346.

ganlı: *Söz Dertleme Dergisi* 825 *kangıllı* 'iki tekerlekli araba' Tekirdağ; *DS* 1914 *ganlı*: 'büyükbaş hayvan koşulan iki tekerlekli araba' (Karren) Konya. Im Standarttürkischen *kağnı* aus alttürkisch *kaḡnı*.

ün: In der Bedeutung 'Stimme' ist *ün* in *DS* nicht verzeichnet, weil es als archaisches und dialektales Wort, wenn auch selten im Standarttürkischen vorkommt, s. *Türkçe Sözlük* 1237; vgl. auch *DS* 4066 *ünlemek* ~ *ünlenmek* 'seslenmek, çağırmaq' (jdn. rufen), in Isparta, Denizli, Aydın, Izmir, Manisa, Kütahya, Eskişehir, Bursa und Bolu.

kızan: *DS* 2860 *kızan* 'erkek çocuk, delikanlı' (Knabe, Junge) in Isparta, Denizli, Aydın, Izmir, Manisa-Alaşehir, Demirci-Kütahya und Umgebung.

cılız (in der Handschrift S als *cıyalız* vokalisiert): Dieses Wort ist heute in der Bedeutung 'mager, abgemagert', auch in der Standardsprache gebräuchlich; s. Eren, "Anadolu Türkçesinde 'cılız' Kavramı", 225-229.

cıbar: *DS* 888 *cıbar* 1. 'bebeklikten yeni çıkmış çocuk' (Kleinkind) in Uşak, Isparta, Denizli, Kütahya; *cıba* in Izmir, Manisa-Demirci; *cıbag* in Manisa-Demirci; *cıba* in Manisa-Alaşehir; *cıbar* in Denizli, Manisa-Kırkağaç; 2. 'zayıf çocuk' (dürres Kind) in Isparta.

göblez: *DS* 2117 *göbles* ~ *göblez*, 2140 *gölbez* (und zahlreiche andere Varianten) 'köpek yavrusu' (Hundejunge) in vielen Provinzen.

çomar: Neben *çoban köpeği* ist heute auch *çomar* für 'Schäferhund' gebräuchlich, s. *Türkçe Sözlük* 257.

maştı: DS 3133 *maştı* ~ *masti* 1. 'av köpeği' (Jagdhund); 2. 'kısa ayaklı köpek' (ein Hund mit kurzen Beinen) in Konya; *maştı* ~ *masti* 'kısa boylu' (untersetzt) in Isparta, Burdur, Izmir, Eskişehir.

cınak: DS 918 *cınak* 'arслан' (Löwe) in Bolu.

dik dük: DS 1484 *dikdük* ~ *dikdöh* 'kiraz kurusu' (getrocknete Kirsche) in Bolu, Konya.

ballı darı: DS 510 *ballıdarı* 'incir' (Feige) in Bolu, Konya, Sivas.

kelem: DS 2727 *kelem* 'lahana' (Kohl) in Kütahya, Balıkesir, Bilecik, Bursa.

kızıl ağaç: Vgl. *Söz Derleme Dergisi* 935 *kızılot* 'havuç' (Mohrrübe) in Isparta, Denizli.

tüklüce donbak: Als 'Kastanien mit Stacheln' (oder 'Roßkastanie'?) ist in DS nicht zu finden, vgl. aber DS 4017 *tüylüdombalak* ~ *tüylütombalak* ~ *tüylütombak* und andere Varianten 'şeftali' (Pfirsich) in vielen Provinzen.

tülüce yumru: DS 4017 *tüylüceyumru* in Mardin; *tüylütombak* in Isparta, Denizli, Uşak, *tüylütombalak* 'şeftali' (Pfirsich) in Bolu.

kaplıca burka: Als 'Ei' ist in DS nicht zu finden, vgl. aber DS 2634 *kaplıcaburgaz* 'ceviz' (Walnuß) in Kastamonu.

çoğaç: DS 1256 *çoğaç* ~ *çoğaç* 'güneş' (Sonne) in Bolu und Denizli.

Folgende Wörter sind im DS nicht verzeichnet: *râhatlık*, *gitmec*, *tarış*, *yetegen*, *şablıca kızıl*, *kişne*, *hınza* ~ *hanze*, *yelli saz*, *oğlan babuci*, *beg aşı*.

12. *Kayacık* befand sich im 17. Jahrhundert als Verwaltungsbezirk im Sandschak Şaruhan (vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 41).

Kayacık war in osmanischer Zeit ein wichtiges Siedlungsgebiet, heute gehört es zu den Hauptdörfern von Gördes. Nach einem Register der Sondersteuer (*avârız*) von 1079-1080/1669-70 hatte *Kayacık* 188 *hâne*. Kurz danach ging diese Zahl stark zurück. Im Jahre 1087/1676 und 1097/1685-86 betrug sie 93 (s. Emecen, "Kayacık Kazâsının Avarız Defteri", 162-163).

Laut *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* war *Kayacık* ein Bezirk von Gördüs und liegt zwischen Gördüs und Borlu. Ihm gehörten 17 Dörfer an (s. ebd. 585).

13. Māzenderān (Māzandarān) ist eine Gebirgsgegend im Iran, zwischen den Provinzen Gīlān und Astarābād. Sie bildet im Süden des Kaspischen Meeres einen Streifen, der im Osten breiter ist und sich gen Westen verengt. (vgl. Minorsky/Bosworth, "Māzandarān", *EF*² Bd. 6, 935-42).
14. Offensichtlich handelt es sich hier um ein Wortspiel mit *şirā*² (Kauf) und *şira* (ungegorener Traubenmost).
15. *esedī riyāl*: Münze mit aufgeprägtem Löwen. Von den ausländischen Silbermünzen, die im Osmanischen Reich im Umlauf waren, erfreuten sich im 17. Jahrhundert besonders der Löwentaler, genannt *arlanī* ~ *aslanī* oder *esedī*, sowie der deutsche Reichstaler, genannt *riyāl kuruş* oder *kara kuruş*, größter Beliebtheit und waren weit verbreitet (Schaendlinger, *Osmanische Numismatik*, 63; Pamuk, "Money in the Ottoman Empire", 1326-1914, 964-965).
16. Für *hūmeze ve lūmeze* (Stichler und Nörgler) vgl. Koran 104, 1-6, wo gesagt wird, daß sie in das *ḥuṭama* 'das Feuer Gottes' geworfen werden, das in der Hölle angefacht ist.
17. Ein Verwaltungsbezirk nördlich von Uşak, zwischen Uşak und Simav. Nachdem er Uşak passiert hat, kommt Evliyā Çelebi hier vorbei (*Seyāhat-nāme*, Bd. 9, 40-43).
18. Hier ist Borlu gemeint. Borlu befindet sich zwischen Kula und Gördes. Borlu gehörte im 17. Jahrhundert zu den Verwaltungsbezirken des Sandschaks Şaruḥān.
19. Die große Gebirgskette, die südlich von Manisa und über Aydın verläuft.
20. Nīf ist heute die Kreisstadt Kemalpaşa (Mustafakemalpaşa) südlich von Manisa.
21. Na¹-dōken ist eigentlich der Name eines Dorfes von Soma, das im Bezirk Yunddağı im Nordwesten von Manisa liegt (s. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 63).
22. Şahin Kaya liegt in der Nähe des Siedlungszentrums Kayacık, das zu Gördes gehört, jenseits von Akhisars heutiger Ostgrenze (Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 60, 62 und s. Karte).

23. Der Name eines Berges südlich von Hamadān im Iran (3.571 m hoch).
24. Siehe Dankoff, *Evliya Çelebi in Bitlis*, 434.
25. Offensichtlich beschreibt Evliyā Çelebi an dieser Stelle ein Kybele-Relief.

In diesem Gebiet gibt es mehrere Kybele-Statuen und -Reliefs. Zwei davon, die sehr bekannt und wichtig sind, befinden sich in den Städten Sart (Sardes) und Manisa (Magnesia). Über den Kybele-Tempel in Sart, der 499 v. Chr. von den Ioniern niedergebrannt wurde, s. *Pauly/Wissowa*, Bd. 11-2 (Erst-Ausgabe 22. Halbband), 2252; Darkot, "Sart", *IA* Bd. 10, 237-238. Evliyā Çelebi kommt in Sart vorbei (*Seyāhat-nāme*, Bd. 9, 55), berichtet jedoch nur kurz über die Stadt und schreibt lediglich, daß ihre Festung sehr steil sei. Er gibt keine detaillierten Informationen über die Festung Sart (Sardes), obwohl diese von anderen Reisenden viel beachtet worden ist (vgl. Chandler, *Travels in Asia Minor*, 251-256; Fellows, *Travels and Researches in Asia Minor*, 217-218).

Das zweite wichtige Kybele-Relief befindet sich 5 km östlich von Manisa, in der Umgebung von Akpınar, auf einem 100-120 m hohen, dem Tal zugewandten Granitfelsen (Relief einer sitzenden Frau). Diese Darstellung der Hauptgöttin Kybele aus dem 14. Jahrhundert v. Chr. ist unter dem Namen "Sipil Heykeli" bekannt. Die Höhe dieses Steinbildes, das in einem sehr schlechten Zustand erhalten ist, beträgt 6-7 m. Im Berg Sipylos gibt es auch einige in den Fels gehauene Räume, bei denen es sich wahrscheinlich um Grabkammern handelt (*Pauly/Wissowa*, Bd. 11-2, 2253; Darkot/Uluçay, "Manisa", *IA* Bd. 7, 289; Akşit, *Manisa Tarihi*, 24, 30-33, 35; *YA* Bd. 8, 5621). Während seines Besuches in Manisa erwähnt Evliyā Çelebi eines der größten und wichtigsten historischen Monumente dieser Gegend, die "Sipil Heykeli", nicht. Da Evliyā Çelebi von Südwesten nach Manisa kam, ist anzunehmen, daß er jene Statue, die sich im Osten der Stadt befindet, nicht gesehen hat.

26. *Dādiyān* ist ein Fürstentum in Georgien (s. *Seyāhat-nāme*, Bd. 2, 320; *Nā'imā, Tārīh-i Nā'imā*, Bd. 2, 151-152, 345, Bd. 3, 216-217).
27. Ein erloschener Vulkan in Ostanatolien am Nordrand des Van-Sees. Seine Höhe beträgt 4.058 m (nach alten Landkarten 4.034 m).

28. Bekanntlich durchbohrt Ferhād, der Held des *mesnevī* Ferhād u Şīrīn, den Berg, um zu seiner Geliebten zu gelangen. Dieses Motiv ist in der Dīwān-Literatur sehr verbreitet.
29. *ser-ā-ser* ist ein kostbares mit Gold- oder Silberfäden durchwirktes Seidengewebe. Selbstverständlich ist es hier auch in Anspielung auf die Grundbedeutung 'von einem Ende zum anderen' verwendet worden.
30. *ebrī varaḡ* ist der Name des Papiers, auf dem mit Farbe porphyrähnliche Adern aufgetragen sind (vgl. Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 1, 499 *ebrulu kâğıt*). *Ḥitāyī* ist chinesisches Papier (vgl. Dankoff, *Evlia Çelebi in Bitlis*, 422).
31. S. Anm. 150.
32. Der Fluß, der im Norden der Seydan-Berge entspringt, an den Hängen des Şahin Kaya entlang fließt und von dort zuerst in den Kum Çayı und dann in den Gediz einmündet, heißt heute Yakacık Deresi oder Kayacık Deresi (s. Karte).
33. In der Druckausgabe des *Seyāhat-nāme* ist der Name dieses Dorfes mit "Yaya Kızladığı" wiedergegeben (*Seyāhat-nāme*, Bd. 9, 60). In der Liste der Şaruḡān Dörfer aus dem 17. Jahrhundert kommt der Name "Yaya Kızladığı" nicht vor (vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 47). Jedoch findet sich in der Liste der "Bugünkü Manisa İli Köyleri Listesi" ein Dorf namens "Yayakırıldı", das zu Akhisar gehört (Vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 68). Heute existiert unter dem Namen "Yayakırıldık" ein Kreiszentrum (*bucak merkezi*), das zum Verwaltungsbezirk von Akhisar gehört (s. *Köylerimiz*, 549; Belce, *Manisa İli Yer Adları*, 52; Zur Mühle "Yayakırıldık" bei Akhisar vgl. auch İzdem, 38; s. Karte).
34. In der Druckausgabe des *Seyāhat-nāme* ist der Name dieses Dorfes fälschlicherweise mit "Berkle" wiedergegeben (*Seyāhat-nāme*, Bd. 9, 60; Laut, *Materialien zu Evliya Çelebi*, 79). Der richtige Name dieses Dorfes ist Bergele. Bergele, dessen heutiger Name Topluca ist, ist ein Kreiszentrum (*bucak merkezi*), das zu Akhisar gehört (vgl. *Köylerimiz*, 619; Belce, *Manisa İli Yer Adları*, 27).
35. Akhisar (Thyateira) war im 17. Jahrhundert ein Verwaltungsbezirk des Sandschaks Şaruḡān (s. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 33).

Die Grenzen von Akhisar verliefen folgendermaßen: im Norden Balıkesir, im Osten Gördüs, im Süden Salihli und Turgutlu, im Westen Manisa. 61 Dörfer und 2 Bezirke (Gördük und Göl Marmara) gehören dazu (*Aydın Vilâyetine Maḥşûs Sâlnâme*, 591).

Akhisar liegt in einer Entfernung von 48 km im Norden der Stadt Manisa. Die Zahl der Einwohner betrug 9032 (ebd. 592; Cuinet zufolge insgesamt 12.000 Bewohner – 8.000 Muslime, 4.000 Nicht-Muslime, s. Cuinet, *La Turquie d'Asie*, Bd. 3, 549-550).

36. Es ist nicht festzustellen, wer Gouverneur Macar °Alī Paşa war.

In den Quellen findet sich allerdings ein gewisser Paşa °Alī Beg, der in der Geschichte von Akhisar eine bekannte Person war. Timur brachte 1402 WestAnatolien unter seine Herrschaft. Nachdem er sich zurückgezogen hatte, versuchte Çelebi Mehmed die Macht in Westanatolien wieder zu übernehmen. Bei diesem Kampf unterstützte ihn Paşa °Alī Beg mit großem Erfolg. Deswegen übergab Çelebi Mehmed ihm Alibeyli Köyü (alter Name *Sobi*) als Besitz (820/1417-18) (vgl. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 16-17). Paşa °Alī, der dem in Akhisar berühmten Familiengeschlecht der Şaşa Begs angehörte, war der Vater des zweiten Şaşa Beg, welcher das Şaşa Beg-Bad in Akhisar erbauen ließ. Der nicht datierte Grabstein von diesem „Şaşa bin °Alī Paşa“, befindet sich jetzt in der „Zeynelabidin Kütüphanesi“ in Akhisar (s. ebd. 19).

37. Einer seiner beiden Söhne, den Şaşa Beg in seiner Stiftungsurkunde von 836/1432-1433 als Verwalter einsetzte, hieß Yūsuf Efendi (Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 15-19).

Es wird angenommen, daß das Yūsuf Efendi-Schloß jenem Yūsuf Beg gehörte (Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 19). Müderrisoğlu behauptet sogar, daß Evliyā Çelebi im Schloß des Yūsuf Efendi von dessen Söhnen oder Enkeln als Gast aufgenommen wurde.

38. „Yūsuf Efendi Sarāyı“ ist an der höchsten Stelle der Festung von Akhisar gelegen, die auf einem künstlichen Hügel errichtet ist. Heute befindet sich an der Stelle des gänzlich zerfallenen Schlosses in Akhisar der Stadtteil „Köşk“, und in diesem Stadtteil gibt es ein Krankenhaus (Verem Yurdu) (Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 17-18, 20).

39. 1307 eroberte Şaruḫān Beg Akhisar. 1382 geriet die Stadt zum ersten Mal in den Besitz der Osmanen. Beim Eroberungskrieg von Timur wurde sie den Osmanen abgenommen. Akhisar wurde 829/1425-26 von dem aufständischen Cüneyd erobert. Cüneyd, der von Ḥalīl Yahşi Beg besiegt wurde, wurde während der Übergabe von Akhisar in der Festung gefangengenommen (Süßheim, "Akhisar", *EF* Bd. I, 236; Süßheim/Darkot, "Akhisar", *IA* Bd. I, 237).

In der osmanischen Ära verlor sie ihre militärische Bedeutung (Süßheim/Darkot, "Akhisar", *IA* Bd. I, 237). Die Festung von Akhisar existiert heute nicht mehr (*YA* Bd. 8, 5550).

Fellows, der die Stadt am 23. Februar 1838 besuchte, berichtet über Acsá (Akhisar) folgendermaßen: „This town teems with relics of a former splendid city, although there is not a trace of the site of any ruin or early building...“ (*Travels and Researches in Asia Minor*, 18).

40. Akhisar war im 17. Jahrhundert ein Verwaltungsbezirk des Sandschaks Şaruḫān. (Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 33). Es liegt auf der linken Seite des Gördük Çayı in einer breiten und flachen Ebene. Nordwestlich von Akhisar (in einer Entfernung von 3 km im Norden, 4 km im Westen) verläuft der Gördük Çayı (Lykos), ein Flußarm des Gediz. Der Gördük Çayı entspringt jenseits der Nordost-Grenze vom Şahinkaya-Bergrücken (Seydan Berg s. Karte). Er fließt durch den Verwaltungsbezirk Akhisar gen Südwesten und vereinigt sich mit dem Kum Çayı. Der Verwaltungsbezirk Akhisar liegt zwischen diesen beiden großen Flußarmen des Gediz. Ferner gibt es kleinere Flüsse und Bäche, deren Betten innerhalb der Grenzen des Verwaltungsbezirks liegen und bei denen es sich um Flußarme von Gördük und Kum Çayı handelt. Diese verursachen besonders in niederschlagsreichen Jahreszeiten in einigen Stadtteilen von Akhisar Überschwemmungen (vgl. İzdem *Düñkü-Bugüñkü Akhisar*, 37-40).

41. Es handelt sich um die Moschee "Paşa Camii", die sich in der Nähe des Marktes im Stadtviertel Paşa befindet (İzdem, *Düñkü-Bugüñkü Akhisar*, 23; Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 29). Es existiert eine Stiftungsurkunde, datiert auf das Jahr 889/1484, von Şarı Ahmet Paşa über seine Moschee, Armenküche und Medrese in Akhisar. Außerdem geht aus einer dazugehörigen Stiftungsurkunde aus dem Jahre 893/1487 hervor, daß er in Manisa eine Mühle besaß

(Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 81; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar II*, 118-120).

Im Garten der Moschee gibt es einen Grabstein, der auf das Jahr 893/1487-88 datiert ist und die Inschrift „*Ahmed Paşa bin °Abdu'llāh*“ trägt. Ferner liegen von Ahmed Paşa zwei Stiftungsurkunden vor, die auf das Jahr 889/1484 und 893/1487-88 datiert sind (Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 22; im Volk war er unter dem Namen „Şarı Ahmed Paşa“ bekannt. Berichte über seine Stiftungen und seine Person: ebd. 24-26; zum Text der Stiftungsurkunde vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar II*, 118-120).

Es wird angenommen, daß Şarı Ahmed Paşa, der in seiner Stiftungsurkunde als „einer von den *ümerā*“ bezeichnet wird, und Şaruca Paşa, der Wesir Murāds II. und Erzieher sowie Wesir Mehmeds II., ein und dieselbe Person sind (s. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar II*, 118; Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 22-23; 27-28). Als Mehmed II. erneut nach Manisa abgesandt wurde, wurde Şaruca Paşa (gest. 1454) beauftragt, ihn zu begleiten (Neşrî/Taeschner, Bd. I, 174).

In Akhisar stiftete Şarı Ahmed Paşa neben dem „Paşa Hamamı“ und „Paşa Hanı“, auch eine Armenküche und eine Medrese, die den Namen „Taş Medrese“ trägt (s. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 28-29).

42. Im Hof der Moschee steht ein Becken für rituelle Waschungen; auf der linken und rechten Seite gibt es freie Gebetsplätze, und die Moschee hat eine Kuppel. Vgl. zur Architektur der Moschee İzdem, *Düñkü-Bugünkü Akhisar*, 23-24; Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 29.
43. Zur Architektur dieser Moschee, die auch heute noch auf beiden Seiten über freie Gebetsplätze und kunstvoll gefertigte Fenster verfügt, und die als eine „revaklı, ferah bir cami“ beschrieben wird, vgl. İzdem, *Düñkü-Bugünkü Akhisar*, 23-24.
44. °Alemsāh (1466-1512) war ein Sohn Bāyezīds II., der Bruder von Korkud und Şehinşāh. 1502-1504 war er Gouverneur in Manisa, wo er auch starb. Prinz °Alemsāh war vor allem durch seine extreme Alkohol- und Vergnügungssucht bekannt, was zu Beschwerden des Volkes führte.

45. Die Mutter von °Alemşāh war Gül-ruḥ Sultān. Sie ließ eine Moschee erbauen, die in Akhisar unter dem Namen "Yeni Cami" oder "Gül-ruḥ Sultan Camii" bekannt ist ("Yeni Cami" wurde im Jahre 923/1517 errichtet, vgl. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükləri*, 80).

Gül-ruḥ Sultān, eine der Frauen Bāyezīds II., kam nach Manisa, als °Alemşāh das Amt des Gouverneurs innehatte (1502-1504). Sie erlebte dort sehr kummervolle Tage, weil der Prinzenerzieher (*lālā*) ihres Sohnes diesen an Alkohol gewöhnte und ihn so zu abscheulichen Taten trieb. Gül-ruḥ Sultān war darüber sehr bestürzt und schickte °Alemşāhs Vater Bāyezīd II. einen Brief, in dem sie sich über den Prinzenerzieher beklagte (vgl. Uzunçarşılı, "Sancağa Çıkarılan Osmanlı Şehzadeleri", 669-670). Aber °Alemşāh sollte nicht lange leben. Seine Mutter ließ in dieser kurzen Herrschaftszeit eine Moschee (vielleicht auch ein Bad? Siehe Bl. 30a.29) in Akhisar erbauen.

46. İzdem schreibt, daß im heutigen Akhisar eine Moschee, die den Namen Fethiyye Camii trägt, nicht existiert, es handle sich dabei um die "Ulu Cami", die von einer Kirche in eine Moschee umgewandelt worden sei (İzdem, *Dünkü-Bugünkü Akhisar*, 22). Offensichtlich handelt es sich bei der Moschee, die Evliyā Çelebi Fethiyye Cāmi'i nennt oder die damals Fethiyye hieß, um die "Ulu Cami" in Akhisar. Es wird angenommen, daß von den Römern hier aus Felsblöcken eine Agora oder ein Tempel errichtet wurde. An der Stelle der Agora, die in der Römerzeit restauriert wurde, wurde später eine Kirche errichtet. In der Ära der Şaruḥānoğulları wurde sie mit großen Veränderungen in eine Moschee umgewandelt. Diese Moschee, die nach der Eroberung Akhisars erstes muslimisches Gotteshaus werden sollte, ist auch unter den Namen "Köfünlü Cami" oder "Köhne Cami" bekannt (Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükləri*, 48, 94).

Zusätzlich wurden im Garten dieser Moschee ein *dārū'l-ḳurrā* und ein *dārū'l-ḥadīs* mit jeweils 3 Räumen gebaut. Ḳurrā Mehmed Efendi (gest. 1211/1796-97), einer ihrer letzten Lehrer, gehört zu den berühmten Persönlichkeiten von Akhisar. Jene Stätte wurde auch als Derwischkonvent benutzt (vgl. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükləri*, 94-95).

47. Koran 2/149 (*baḳara*).

48. Im Süden der Moschee befinden sich noch die Ruinen der alten Kirche. Die Moschee, die über eine große Kuppel verfügt und mit einer Galerie (*sermahfil*) auf Marmorsäulen, einer Kanzel und einer Gebetsnische ausgestattet ist, trägt die Charakteristika der frühosmanischen Architektur. Zur Architektur vgl. İzdem, *Düñkü-Bugüñkü Akhisar*, 22-23.
49. Über die Fetihyye Cāmi'i, die in Akhisar als Ulu Cami bekannt ist, schreibt Evliyā Çelebi fälschlicherweise, sie sei die Moschee, die °Alemşāhs Mutter erbauen ließ. Diese Moschee, die die Mutter Prinz °Alemşāhs bauen ließ, ist in Akhisar unter dem Namen "Yeni Cami" bekannt (s. Anm. 45). Wiederum gibt Evliyā Çelebi irrtümlich die Inschrift der "Yeni Cami" als die Inschrift der Fetihyye Cāmi'i an (s. Anm. 46).
- Die Inschrift der "Yeni Cami", die an dieser Stelle von Evliyā Çelebi wiedergegeben wird, existiert immer noch. Das Datum ist bei Evliyā Çelebi falsch. In der Originalinschrift ist das Datum 923 (1517) „... *fī ta'rihi sanata talāta wa 'iśrīna wa tis'a mi'atin*“ (vgl. İzdem, *Düñkü-Bugüñkü Akhisar*, 23).
50. Hierbei handelt es sich um die Moschee, die in Akhisar unter dem Namen "Sinan Kadı Camii" oder "Aynalı Cami" bekannt ist. Sinānū'd-dīn Yūsuf bin Pīr Aḥmed (gest. 979/1571-72), der zu den berühmten Gelehrten von Akhisar gehört, ließ sie erbauen (vgl. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 47, 120). Die Familie "Akhisarlı Sinan Efendi" ist eine berühmte Familie ("Bilginler II", *Gediz*, Nr. 16). Ferner ist im *şer'iyye*-Register von Manisa 1065/1655 unter den Namen der Kadis von Manisa auch sein Name verzeichnet: ... *ve Ak Hişārī fahrū'l-kuzāt Yūsuf Efendi ibn Sinān Çavuş*, s. Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 337, Urkunde Nr. 143).
51. Die Moschee hat eine Kuppel und gehört zu den alten Moscheen von Akhisar. Aus den Quellen geht hervor, daß außer der Emetli Cāmi'i auch eine Emetli Medresesi existierte (vgl. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 115).
52. Dieses Badehaus, das heute unter dem Namen "Çifte Hamamlar" bekannt ist und immer noch der Öffentlichkeit zugänglich ist, gehört zu den Wohlfahrtseinrichtungen, die Şarı Aḥmed Paşa erbauen ließ (vgl. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 29). Paşa Cāmi'i und

Hammāmı befinden sich im Stadtviertel Paşa (Paşa Mahallesi) in Akhisar (s. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 111).

53. "Sasa begler" war ein in Akhisar berühmtes Familiengeschlecht.
Der Grabstein von Şaşa Beg (einer der Söhne von Paşa °Alī Beg), befindet sich heute in Akhisar, in der "Zeynelabidin Kütüphanesi": "Şaşa bin °Alī Paşa" (s. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 19).
Man behauptet, daß die Wurzeln dieser Familie bis zu Şaşa Çavuş, der an den Eroberungen des Ertuğrul mit Erfolg teilnahm, zurückzuführen sind. Zum Familienstamm von Paşa °Alī Beg und zur Person von Şaşa Beg vgl. ebd. 15-19.
Obwohl nicht genau feststeht, wann das Şaşa Beg-Badehaus errichtet wurde, wird nach dem Eintrag in Şaşa Begs Stiftungsurkunde von Zî'l-ka'de 839/16. Mai-14. Juni 1436 angenommen, daß es 830/1426-27 erbaut wurde (Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 17). Aus demselben Eintrag in der Stiftungsurkunde geht auch hervor, daß Şaşa Beg im Stadtviertel Paşa in Akhisar eine Armenküche errichten ließ und ein Drittel der Einnahmen des Badehauses dieser Armenküche zur Verfügung stellte (ebd. 17).
54. Müderrisoğlu schreibt, daß diese Karawanserei, die zum großen Teil zerstört ist, immer noch benutzt wird (*Akhisarlı Türk Büyükleri*, 29).
55. Es wird angenommen, daß sich in Akhisar, wo während der osmanischen Ära Gelehrte, Diwan-Dichter und Schriftsteller lebten und ausgebildet wurden, sehr viele Medresen befanden, auch wenn man heute ihre genaue Zahl nicht kennt. Heute kennen wir lediglich eine dieser Medresen, die Emetli Camii Medrese (s. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 86).
56. Zum *dârü'l-ḥadîs* und *dârü'l-kurrâ* im Hof der Ulu Cami vgl. Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 94-95.
57. Die Soğukpınar-Quelle befindet sich bei Gördük, nördlich vom Engpaß Gördük bei der Quelle des Gördük Deresi, der in 10 km Entfernung von Akhisar liegt. In der Stiftungsurkunde von Paşa °Alī Beg wird diese Quelle als "Şoğuksu" bezeichnet. Vgl. zu dieser Stiftungsurkunde Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 49-51.
58. Ein Verwaltungsbezirk des Sandschaks Şaruḥān im 17. Jahrhundert (vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 38). Die Ruinen dieses Siedlungszentrums, das an Bedeutung verlor, als Akhisar sich zu

einer Kreisstadt entwickelte, befinden sich in der Umgebung von Akhisar. Seine Festung ist in der Nähe des Gördük Çayı nördlich von Akhisar und im Südosten von Kırkağaç (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 42; Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 38).

Dem *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* zufolge gehörten zu Gördük (das sich östlich von Akhisar befindet) 36 Dörfer (ebd. 592).

Eine der wichtigsten Straßen im Osmanischen Reich war die Verbindungsstrecke zwischen Istanbul und Izmir. Auf dieser Strecke, die nicht an Bursa vorbei, sondern über Mihaliç verlief und über Susurluk, Mendohorya, Palamut und Manisa nach Izmir führte, lag auch Gördük Hişâr (Gördük Kâl'e) (s. Taeschner, *Das Anatolische Wegetnetz nach Osmanischen Quellen*, 163-169).

59. In *Narḥ Defteri* wird *aḳmişe-i fâhir* im allgemeinen für Seidenstoff verwendet.
60. "Cezâyir levendâtı esbâbi" wird unten wiederum "Cezâyirli tarzı" genannt (Bl. 32a.16). Dies ist eine im allgemeinen "Cezayir kesimi" genannte Tracht, die im 17. Jahrhundert sehr beliebt war (s. die "Cezâyirli tarzı" betreffende Anmerkung, Bl. 32a.16).
61. Marmara (Mermere, Gygee) war im 17. Jahrhundert ein Verwaltungsbezirk des Sandschaks Şaruḥân (s. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 43). Heute heißt der Ort Göl Marmara und gehört zum Bezirk von Akhisar. Er liegt zwischen Akhisar und Turgutlu.
Marmara grenzte nördlich an Akhisar, im Süden an Salihli und Kasaba (Turgutlu), im Osten an Salihli und im Westen an Manisa. 12 Dörfer gehörten dazu (*Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme*, 592).
°Āşık, der 993/1585 nach Manisa reiste, kam in Marmara vorbei und beschrieb die Stadt als Kleinstadt mit einer Freitagsmoschee; er lobte besonders die Melonen der Region (*Menâzirü'l-avâlim*, 221a).
62. *mu'âf u müselle*m: von der Verpflichtung, Steuern zu zahlen und den Wehrdienst abzuleisten, befreit und Sonderrechte genießend (Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd.II, 627-628).
63. Bei dem hier erwähnten Lālā Paşa muß es sich um Lālā Meḥmed Paşa handeln. Evliyâ Çelebi erwähnt die Lālā Paşa Cāmi'i in Manisa auch an anderer Stelle (s. Anm. 229).

64. Auf der Liste der Şaruḥān-Dörfer des 17. Jahrhunderts findet sich das Dorf *Firenkli*, das zu Akhisar gehört (s. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 38).
65. In den Quellen begegnen wir dem Ortsnamen *Çatal Ilıca* nicht. In dieser Gegend befinden sich zwei Orte, die "Ilıca" heißen, einer nördlich (gehörte damals zu Marmara), der andere südlich des Gediz-Flusses gelegen.
Das Thermalbad "Ilıca", heute unter dem Namen "Turgutlu Ilıcası" bekannt ist, liegt 20 km in östlicher Richtung von Turgutlu entfernt, s. *YA* Bd. 8, 5523). Uzunçarşılı vermutet, daß Evliyâ Çelebi dieses Thermalbad besucht hat (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 71).
"Ilıca" war im 17. Jahrhundert ein Verwaltungsbezirk des Sandschaks Şaruḥān und ist die heutige Provinzstadt Ahmetli, die zu Turgutlu gehört (Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 57; Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 40; Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 71; Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 58; Aydın Vilâyetine *Maḥşûş Sâl-nâme* 581-582; Cuinet, *La Turquie d'Asie*, Bd. 3, 553).
66. Beide Manuskripte schreiben hier *şavâb* statt *sevâb*. Diese falsche Schreibung war auch sonst üblich, s. Redhouse 1189: „*şavâb* 2. Err. for *sevâb*“
67. Im 17. Jahrhundert befand sich unter den Dörfern Şaruḥāns das Dorf *Kara itlü*, das zum Verwaltungsbezirk Ilıca gehört (s. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 40). Ferner ist der Name dieses Dorfes im *şer'iyeye*-Register von Manisa Nr. 104, 105, 173 verzeichnet (Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 60, 282, 284, 372). Auch Mufti Maḥmūd Efendi, den Evliyâ Çelebi in 38b.15 und 39a.26 erwähnt, stammte aus diesem Dorf (vgl. Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 70).
68. Ein Dorf unter dem Namen *Yayla-yı Kebîr* gehörte im 17. Jahrhundert zu Turgutlu (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 214; s. "Yaylalu" Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 32). Heute gibt es ein Kreiszentrum (*bucak merkezi*) namens "Yayla", das zu Turgutlu gehört (s. Belce, *Manisa İli Yer Adları*, 52).
69. Turgutlu (Durkutlu), im 16. Jahrhundert ein Dorf im Bezirk Yengi, entwickelte sich im 17. Jahrhundert zu einem regionalen Zentrum.
Die Grenzen der Stadt verliefen folgendermaßen: im Norden Manisa und Akhisar, im Osten Salihli, im Süden Ödemiş und Bayındır,

im Westen Nif (Kemalpaşa). Ihr waren 48 Dörfer und 2 Bezirke zugeordnet (Ilica/Ahmedli und Dağ Marmara). In späteren Quellen und im *Sāl-nāme* ist Durķutlu als “Kaşaba” oder “Kaşaba każası” verzeichnet, die Kreisstadt heißt Durğud (heute Turgutlu, s. ebd. 839). Sie liegt in einer Entfernung von 28 km im Südosten Manisas (*Aydın Vilāyetine Maħşuş Sāl-nāme*, 580-581; Cuinet, *La Turquie d’Asie*, Bd. 3, 553-556) und war ein Hauptquartier des Sandschak Şaruħān.

Die Einwohnerzahl der Kreisstadt betrug dem *Sāl-nāme* zufolge 14.701 (ebd. 581). Cuinet macht folgende Angaben: 19.900 Muslime, 1.500 Griechisch-Orthodoxe, 1.000 Armenier, 600 Juden, insgesamt 23.000 (ebd. 554).

70. Turgutlu wurde ab der Regierungszeit von Mehmed III. als Lehen den Sultansmüttern zugeteilt (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 213).
71. *maķtū‘u’l-kalem ve mefrūzu’l-kıdem* s. Bruinessen/Boeschoten, *Evlıya Çelebi in Diyarbakır* 120-121 (199a.36), Buğday, *Evlıyā Çelebis Anatolienreise* 406 (86a.6, 91b.27).
72. Die Summe der Steuern, die im Jahre 1531 von 41 Dörfern erhoben wurden, betrug 300.096 Aspern (Nagata, “16. yüzyılda Manisa köyleri”, 741).
73. Im 16. Jahrhundert hat sich im Bezirk Yengi die Seßhaftigkeit im Vergleich zu den anderen Bezirken Manisas am weitesten durchgesetzt. Die Zahl der Dörfer betrug 41. Davon waren 5 Dörfer Sultanslehen (*pādişāh hāşşı*). Ferner gab es 27 Dörfer, die für Soldaten mit Lehen (*timārlı sipāhī*) bestimmt waren (Nagata, “16. Yüzyılda Manisa Köyleri”, 744-745). Der Bezirk Yengi wurde später in Turgutlu und Belen geteilt; der Liste des Registers aus dem Jahr 1077/1666-67 zufolge gehörten zu Belen 31 Dörfer und Turgutlu 17 Dörfer (Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 31-32, *Defter* Nr. 126, 159-161).
74. *tekālīf-i şākka* wurde neben der Almosensteuer (*zekāt*), der Zehntenabgabe (*‘öşür*), dem Tribut (*ħarāc*) und der Kopfsteuer (*cizye*) (in der *şarı‘a* vorgeschrieben) in Ausnahmefällen gesetzeswidrig erhoben, ohne die Zahlungsfähigkeit des Steuerpflichtigen zu berücksichtigen (s. *tekālīf-i şer‘iyye*, vgl. zu Steuern *tekālīf-i ‘örfiyye* und *tekālīf-i*

- şâkka*: Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 3, 439-441; İnalçık/Quartaert, *An Economic and Social History of the Ottoman Empire 1300-1914*, 69-72).
75. Turgutlu war in diesem Gebiet eine Kreisstadt, die sehr fruchtbare Böden hatte und in kurzer Zeit große Entwicklungen zeigte. Zur Entwicklung des Kreises Turgutlu s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 211-213.
76. Anfang des 17. Jahrhunderts baute man eine Stadtmauer, um sich gegen die *Celâlî*-Rebellen zu schützen. Dadurch wurde in der Stadt Sicherheit gewährleistet, und dies förderte die Weiterentwicklung der Stadt (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 213).
77. *çiğnek* 'belebte, verkehrsreiche Gegend oder Straße'; Dankoff, *An Evliya Çelebi Glossary*, 27 'much frequented'; vgl. auch *Tarama Sözlüğü*, 914 *çiğnek* 'çok çiğnenen, üzerinden çok gelinip geçilen', DS 1210 *çiğnek* 'yolüstü, yol uğrağı'.
78. Nach einem Register von 1071/1660 hatte die Stadt 1.175 *hâne* (vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 213). Im Jahre 1575 gab es insgesamt 5 Stadtteile (ebd. 211-212). Einem Erlaß des Sultans von 1082/1671-72 zufolge setzte sich Turgutlu aus 8 Stadtteilen zusammen (vgl. *Defter* Nr. 136, 48 in Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 33).
79. Ma'nîsâlî Piyâle oğlu Muştafâ Efendi: Ma'nîsâlî Piyâle Beg, welcher der Oberküchenmeister und ein sehr guter Freund von Bâyezîds II. Sohn Korkud war, gehörte zu den berühmten Persönlichkeiten von Manisa (Als er erfuhr, daß sein Bruder Selîm (1470-1520) mit der Absicht, ihn zu töten, nach Manisa gekommen war, floh Korkud mit seinem Freund Piyâle aus Manisa). Zu Stiftungen von Piyâle Beg, der auf dem Markt von Manisa Mescids errichten ließ, vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 235-236; Gökçen, "Piyale Bey ve Vakıfları", 8-10). Im *şer'îyye*-Register von Manisa ist von einem „*Niflîzâde Mahallesinde Piyâle Beg evi*“ die Rede (vgl. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 7, 35). Wahrscheinlich handelt es sich bei Muştafâ Efendi, der in Turgutlu eine Moschee bauen ließ, um den Sohn des berühmten Piyâle Beg, der in Manisa Wohlfahrtseinrichtungen und Grundstücke besaß.

80. Der Datumvers ergibt die Zahl 1061, die nicht mit der hier angegebenen übereinstimmt.
81. Die Zahl der Moscheen, die Evliyā Çelebi angibt, paßt zu der Zahl aus dem Jahre 1575: Im Jahre 1575 befanden sich in Turgutlu eine Freitagsmoschee und vier kleine Moscheen (*mescid*) (s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 212). Nach dem *Tahrîr Defteri* aus dem Jahre 1575 existierten dort nur zwei kleinere Derwischkonvente (*zâviye*) (ebd. 212).
82. Nach dem *Tahrîr Defteri* aus dem Jahre 1575 gab es ein Badehaus in Turgutlu (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 212).
83. *çöğür* ist ein dem *kopuz* ähnliches Zupfinstrument mit einem kurzen Hals und mit 5 oder 6 Saitenpaaren (s. Gazimihâl, *Ülkelerde Kopuz ve Tezeneli Sazlarımız*, 72-77, 120, 157-158).
84. Chandler, der im 18. Jahrhundert hier vorbeikam, beschrieb Turgutlu folgendermaßen: „After dining under a tree by a clear Stream we rode briskly on, and arrived in two hours at Durguthli or Casabar. This is a town of considerable extent, in the plain, with many minarees of mosques rising amid trees. The Khan was most exceedingly wretched, and our stay, though for a single night, seemed tedious.“ (*Travels in Asia Minor*, 265).
85. Mantelartiges und farbiges Kleid (*ferâce*), das aus einem Wollstoff namens *çuha* hergestellt wird.
86. Bei den Osmanen wurden die in der Marine Dienst leistenden Soldaten *levend* genannt. Die typische Kleidung der *levend* war eine grüne, mit gelbem Besatz versehene Weste, eine kurze Hose (*salvâr*), die bis zu den Knien reichte, und eine rote Kopfbedeckung (*külâh*). Sie wickelten ein Gürtelband um ihre Taille und steckten ein Messer hinein (Maḥmūd Şevket Paşa, *‘Osmânlı Teşkilât ve Kıyâfet-i ‘Askeriyyesi*, 91, Bild 57; Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 2, 358-359, Tilke, *Kostümschnitte und Gewandformen*, 16, Nr. 22). Weil die Marinesoldaten kurze Hosen trugen, die nur bis zu den Knien reichten, wurden sie auch „baldırı çıplak“ genannt (vgl. Koçu, *Türk Giyim Kuşam*, 52; 59-60).
87. Obwohl nicht genau bestimmt werden kann, welche Art von Weste Evliyā Çelebi mit *şıkma yelek* meint, handelt es sich um eine enge

- und kurze Weste. An einer anderen Stelle spricht er wieder von der Kleidung „*Cezâyir levendânî esbâbî*“, die er diesmal „*daracuk bağır yelekleri*“ nennt (Bl. 30b-21), wobei diese Beschreibung eher auf „*Cezâyir kesimi*“ zutrifft. Die enggeschnittene, langärmelige Kurzhacke (*cepken*), die bis zur Brust reicht, ist die typische Weste der Tracht „*Cezâyirli kesimi*“. Diese Weste wird stets offen getragen (Koçu, *Türk Giyim Kuşam*, 53-54).
88. *Cezâyirli tarzı*: Dieses Kleidungsstück, genannt „*Cezayirli kesimi*“, war von der Ära Selîms III. (1761-1808) und Muşafâs IV. (1779-1808) bis zur Abschaffung der Janitscharenorganisation durch Maḥmūd II. (1785-1839) im Jahre 1826 besonders bei den vagabundierenden und leichtlebigen Jugendlichen in Istanbul sehr beliebt. Inspiriert durch das Matrosenoutfit (barfüßig, unverhüllte Unterschenkel, Hemdkragen weit aufgeklopft) wurde dieses Kleidungsstück „*Cezâyir kesimi*“ genannt (Koçu, *Türk Giyim Kuşam*, 52-55).
89. Bei *pala bıçak* ‘Pallasch’ handelt es sich um ein Messer mit krummer und kurzer Klinge und einem Griff aus Knochen, das vor allem im 16. und 17. Jahrhundert im Gürtelband an der Taille getragen wurde. Es ist auch unter dem Namen *koça bıçak* bekannt und war vor allem in Westanatolien sehr verbreitet.
90. Die von Evliyâ Çelebi beschriebene Kleidung weist große Ähnlichkeiten mit „*efe kıyafeti*“ auf, bei der es sich um eine traditionelle Männerkleidung dieser Gegend handelt. „*Efe kıyafeti*“ setzt sich zusammen aus einem weißen kragenlosen Hemd, einer kurzen, enggeschnittenen und offen getragenen Weste (mit Schlitzärmeln, die Ärmel hängen ab den Schultern herab) sowie einer kurzen schwarzen Hose (die etwas oberhalb der Knie endete).
91. Turgutlu ist auch heute noch ein Gebiet, in dem hauptsächlich Trauben, Honigmelonen und Wassermelonen angebaut werden (YA Bd. 8, 5591).
92. Uluçay berichtet, daß in diesem Gebiet in Turgutlu, Yunddağı und Akhisar die schönsten und widerstandsfähigsten Pferde im Sandschak Şaruḥân gezüchtet wurden. Diese wurden nicht als Lasttiere, sondern als Reitpferde benutzt (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 53). Jedoch begegnet uns nirgends eine Pferderasse, die in diesem Gebiet unter dem Namen „*durkut atı*“ bekannt ist.

In Neşrî werden die berühmten “Türkütus Pferde in Karaman” erwähnt („Karamanoğlu sammelt auf Befehl von Murād Hân alle Türkütus Pferde in Karaman ein und sendet eine Armee von Soldaten“, s. Neşrî/Taeschner, Bd. 1, 175).

Diese berühmten Pferde wurden in Anatolien in Konya-Karaman gezüchtet. Diese sogenannten Karaman-Pferde wurden von einer turkmenischen Stammesgruppe namens “At Çeken” in Eski İl, Turgud und Bayburd (im heutigen Gebiet, das zwischen Karaman (Lârende), Ereğli, Aksaray, Koçhisar und Akşehir liegt) gezüchtet. Einer der Orte, aus dem diese berühmten Pferde kamen, war Turgutlu bei Karaman (Sümer, *Türklerde Atçılık ve Binicilik*, 28-30; *IA* Bd. 12-II, 12; Orhonlu, *Osmanlı İmparatorluğu'nda Aşiretlerin İskânı*, 20, 22).

Auf seiner Reise durch Konya erwähnt Evliyâ Çelebi weder Karaman noch die Pferde. Insbesondere jene berühmten Pferde, die im osmanischen Heer eine bedeutende Rolle spielten, kommen nicht zur Sprache (vgl. Konya in *Seyâhat-nâme*, Bd. 3, 18-28; Lârende (Karaman) in *Seyâhat-nâme*, Bd. 9, 311-315).

Die Tatsache, daß Evliyâ Çelebi auf seiner Durchreise durch die Stadt Manisa-Turgutlu, die vorher in den Quellen mit Yengi bezeichnet wurde und ab dem 16. Jahrhundert unter dem Namen Turgutlu bekannt ist, von *durkud atı* spricht, verleitet zur folgenden Annahme: Evliyâ Çelebi kennt das Gebiet Karaman, in dem Anatoliens Rassepferde im Osmanischen Reich gezüchtet werden, und die Stadt Turgutlu (Turgudlu), die zu den Zentren der Pferdezucht gehört. Mit dieser Assoziation stellt er zugleich eine Verbindung her zwischen “Turgutlu”, dem Verwaltungsbezirk im Sandschak Şaruḥân, in dem ebenso Pferde gezüchtet werden, und dem Turgut(lu) in Karaman.

Karaman wurde ab dem 16. Jahrhundert, vor allem zu Beginn des 17. Jahrhunderts, während der *celâlî*-Aufstände, Opfer großer Verwüstungen, und die Stammesgruppen siedelten in den Westen und Südwesten über. Die Pferdezucht verlor in diesem Gebiet ihre einstige Bedeutung (Sümer, *Türklerde Atçılık ve Binicilik*, 33-34; İnalcık, *The Middle East and the Balkans under the Ottoman Empire*, 108-110).

93. Die Stelle ist schwierig; möglicherweise liegt eine Volksetymologie oder aber ein Wortspiel vor. Vielleicht denkt er an *durgurt-*, *durkurt-* (s. *Tarama Sözlüğü* 1261 *durgur-*, *turkur-* 2. ‘kaldırmak, ayakta tutmak’; 1263 *durgüt-* ‘durdurmak’).

94. Nif südlich von Izmir (ältere Bezeichnung Nymphaion, heutiger Name Kemalpaşa bzw. Mustafakemalpaşa) war im 17. Jahrhundert ein Verwaltungsbezirk des Sandschaks Şaruḥān.
95. Nachdem Şaruḥān Beg im Jahre 1313 Manisa erobert hatte, überließ er Çuğa Beg die Umgebung von Demirci und °Alī Beg, seinem anderen Bruder, die Stadt Nif (nach den Angaben des *Mesālikü'l-ebşār*: Aḥmed Tevḥīd, "Şaruḥānoğulları", *Tārīḫ-i °Osmānī Encümeni Mecmū'ası*, 615-616; Uzunçarşılı, *Anadolu Beylikleri*, 84; Uluçay, "Saruhanogulları", *IA* Bd. 10, 239; Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 66). °Alī Beg hatte außer Nif noch 8 Städte und etwa 30 Burgen unter seiner Herrschaft (s. Aḥmed Tevḥīd, ebd. 616).
96. Emet bin °Oṣmān war auch der Architekt der Ulu Cāmi° und Medrese in Manisa (s. Anm. 161).
97. Bursalı Fahrī (gest. 1028/1618) erlangte in der Kunst des Scherenschnitts (*şan°at-ı kaḫ°*), großen Ruhm. Er entwickelte eine feine Schnitzmethode, die *Fahrī oyması* genannt wird. Ein in dieser Technik angefertigtes Album, das Schönschrift, Blumen- und Gartenbilder enthielt, überreichte er Murād III. (1546-1595); sein Werk *Gülistān oyması* schenkte er Aḥmed I. (1590-1617) und Murād IV. (1609-1640) (Jakob, "Fakḫrī", *EF* Bd. 2, 755).
98. *zer-ger-i ḫalem-kār*: Juwelier, der in Handarbeit Verzierungen anbringt.
99. Der berühmte iranische Maler, dessen Name in der Diwan-Literatur häufig zu finden ist.
100. *rūmī*: Bezeichnung der in Form von Schößling und Blatt stilisierten, aus Tiermotiven bestehenden Verzierungen, die in Mittelasien ihren Ursprung haben und von den anatolischen Seldschuken verwendet wurden.
101. *islīmī*: Eine Art Verzierung, die Ähnlichkeit mit chinesischer Ornamentik hat.
102. Ein Dorf, das im 17. Jahrhundert zu Manisa gehörte (vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 47). Ulucaklı ist heute ein Kreiszentrum (*bucak merkezi*), das zu Izmir-Kemalpaşa (Nif) gehört (*Köylerimiz*, 525).

103. Der Paß befindet sich auf der westlichen Verlängerung des Manisa-Berges, zwischen Manisa und Izmir.
104. Der Datumvers ergibt die Zahl 1058 (ohne *déye*), die nicht mit der hier angegebenen übereinstimmt.
105. Diese Hochebene, die auch "Sultan Yaylası" genannt wird, liegt südwestlich von Manisa auf dem Berg Sipylos (Sipil) (s. die Übersichtskarte).
106. Auch °Aşık, der 86 Jahre vor Evliyā Çelebi nach Manisa kam, erwähnt jene Hochebene Sūsen-dirāz, die im Süden von Manisa liegt, und die alten verfallenen Gebäude, die sich dort befinden. Von "zuverlässigen Einwohnern Manisas" will er erfahren haben, daß Sulţān Mehmed III. nach 994/1585-86 nicht mehr nach Bozdağ ging, sondern Sūsen-dirāz bevorzugte, das er wieder herrichtete, indem er dort schöne Gebäude errichten ließ (s. Anhang, *Menāzırü'l-^cavālim*, 220b).

Kātib Çelebi macht ähnliche Angaben; er schreibt, daß sich in der Stadt, in Richtung Mekka, ein hoher Hügel mit einer Festung befindet. Südwestlich des Hügels liege die Hochebene Sūsen-dirāz. Wir erfahren, daß es hier alte Bauten gibt und Sulţān Mehmed den Sommer des Jahres 994/1585-86 nicht auf der Alm Bozdağ verbracht hat, (wo sich die Prinzen traditionell während der Sommermonate aufhalten), sondern auf der Hochebene Sūsen-dirāz (s. Anhang, *Cihān-nümā*, 116b).

Bozdağ (Tmolos) ist die eigentliche Hochebene Manisas. Traditionell verbrachten die Prinzen dort jedes Jahr ihre Sommermonate (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 12-13). Als Evliyā Çelebi Birgi (nach Manisa) besuchte, beschrieb er ausführlich "Boz Dağ Yaylağı" als Aufenthaltsort der Prinzen (vgl. *Seyâhat-nâme*, Bd. 9, 177-178). Eine zweite Hochebene ist die Sūsen-dirāz Yaylası. Sie ist in Manisa unter dem Namen "Sultan Yaylası" bekannt. Auf dem Manisa Berg (Sipylos, Sipil) befinden sich auch die Wasserquellen von Manisa.

Beide Hochebenen waren jahrelang im Sommer der Aufenthaltsort für die Angehörigen des Sultans und die wichtigsten Persönlichkeiten der Stadt: Haseki Sulţān, eine von Kānūnīs Frauen verbrachte im Jahre 950/1543-44 den Sommer auf der Hochebene Bozdağ (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 13; Uluçay, "Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi", 250). Murād III. wurde in Manisa (*kā'idetü'l-mülk olan*

belde-i Mağntsa) auf der "Bozdağ Yaylası" geboren (5. Cemāziyü'l-evvel 953/4. Juli 1546 s. °Aṭā'ī, 372; Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 6; Uluçay, "Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi", 250). Mevlâ İbrâhîm, einer der Lehrer von Murâd III., lebte jahrelang in Manisa. Als er im Muḥarrem 981/2.-31. Mai 1573 starb, wurde er auf der Hochebene Bozdağ beigesetzt (vgl. °Aṭā'ī, 179).

Wenn die Prinzen nicht auf die Hochebene Bozdağ gehen konnten, hielten sie sich auf der Alm Sūsen-dırâz auf. Uluçay schreibt, daß Şehzâde Muştafâ (1450-1474), der Sohn von Mehmed II. (Fâtih), während seines Aufenthaltes als Gouverneur in Manisa dort einen kleinen Palast für die Sommermonate errichten ließ, in dem alle Prinzen, wenn sie sich in Manisa befanden, den Sommer verbrachten (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 83; Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 12, 13, 14). Obwohl heute der Ort vollkommen verfallen ist, beweist die Tatsache, daß dort Bruchstücke von Kacheln gefunden wurden, die einstige Existenz von Gebäuden (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 14). Dies wird auch durch Emecen bestätigt, der in Şehzâde Mehmeds (Mehmed III.) *Maşraf Defteri* ein Badehaus und einige andere Gebäude nachgewiesen hat (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 39).

107. In dem Register, das auf Zî'l-ka'de 1201/14. August-12. September 1787 datiert ist, ist diese Hochebene als *Sūsen-dırâz* verzeichnet. Ferner erfahren wir, daß Sultân Muştafâ (1533-1541 in Manisa) hier einige Brunnen errichten ließ (s. Urkunde Nr. 2, Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 57). Im Register ist diese Alm auch unter dem Namen *Şūsendiros* zu finden (s. Urkunde vom 4. Zî'l-ka'de 955/12. April 1548, Nr. 3, Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 35-36).

Für "Sosandra or Sosandros at Magnesia" s. Ramsay, *The historical geography of Asia Minor*, 108.

108. Evliyâ Çelebi zitiert an dieser Stelle Balatlı Şolak wörtlich, als ob er ihn persönlich kenne oder die Information von ihm erhalten habe. Evliyâ Çelebi erwähnt Balatlı Şolak im ersten Band des *Seyâhat-nâme*. Bei der Beschreibung der Villen angesehener Personen in Istanbul, wie z.B. des Wesirs oder der Gelehrten, erwähnt er auch das Datum von Balatlı Şolak Çelebis Haus: "... *Balatlı Şolak Çelebi ḫânesi târiḫ: bu ḫâne-i zibâyı mübârek êde Allâh*" (*Seyâhat-nâme*,

Faksimile Bd. 1, 93b.31 und vgl. Eren, *Evliya Çelebi Seyahatnamesinin Birinci Cildinin Kaynakları*, 103).

Balatlı Şolak, zu dessen Person nicht viele Angaben gemacht werden können, stammte wahrscheinlich aus Balat in Istanbul. Balat ist ein bekannter Stadtteil am Goldenen Horn zwischen Fener und Ayvansaray, in dem sich nach der Eroberung von Istanbul die Juden aus Mazedonien und Spanien ansiedelten (Akın, *İstanbul Ansiklopedisi*, Bd. 2, 10-13).

109. In *Menâzırü'l-^εavâlim* und *Cihân-nümâ* ist zu lesen, daß die Nachfrage nach der Manisa-Tulpe sehr groß war und man bereit war, dafür viele *aķçe* zu zahlen. Für den Preis dieser Tulpe s. Anhang *Menâzırü'l-^εavâlim*, Bl. 220b; *Cihân-nümâ*, 116b.
110. Das 16. und 17. Jahrhundert bilden im Osmanischen Reich den Höhepunkt der Blumenzucht. In dieser Epoche war besonders die Tulpen- bzw. Blumenzwiebelzucht eine Modeerscheinung geworden. Wer neuartige Tulpenzwiebeln züchtete, genoß als *şâhib-i toħm* Ansehen, und seine Erzeugnisse erhielten einen Namen (Kurdođlu, *Türk Ziraat Tarihine Bir Bakış*, 46; Baytop, *İstanbul Lalesi*; 4-11). Bei der "Monlâ Çelebi-Tulpe" kann es sich um eine eigens gezüchtete Tulpenart handeln. Wie das Züchten neuer Tulpenzwiebeln gehörten auch die Einfuhr und der Besitz von verschiedenartigen Tulpenzwiebeln zu den Leidenschaften dieser Epoche (vgl. angegebene Literatur).

Im Katalog von Pertsch wird ein Tulpen-Lexikon beschrieben, das mehr als 1000 Bezeichnungen für verschiedene Tulpenarten enthielt. Darin sind in alphabetischer Reihenfolge die Bezeichnungen der Tulpen, die Namen der Blumenzüchter und Beschreibungen der Tulpen aufgeführt. Vgl. Pertsch, *Die Handschriften Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin* 306-309; Nr. 293, Diez A. 8*.52).

Evliyâ Çelebi erwähnt diesen "Monlâ Çelebi" mehrmals, als er Tire (Thyraion) und Birgi (Pyrgion bei Izmir südlich von Manisa) besuchte: *Seyâhatnâme*, Bd. 9, 164 *Monlâ Çelebi Câmî'i* (bei Tire), 172 *Monlâ Çelebi Zâviyesi* (bei Tire), 177 *eşrâfdan... ve Monlâ Çelebi ve Solak-zâdeler merķüm aħbâbları... ile... yaylaya gitdigümüz beyân eder*.

111. Evliyā Çelebi beschreibt hier die Blume, welche heute als *Manisa lâlesi* ‘Anemone’ (wörtlich: ‘Manisa-Tulpe’) bekannt ist. Diese allgemeine Bezeichnung umfaßt zwei Sorten: Anemone Coronaria und Anemone Blanda (zu Details vgl. Baytop, *Türkçe Bitki Adları Sözlüğü*, 201, Bild 16; Kenber, *Süs ve Salon Bitkileri*, 159-160; İzmir Yıllığı 1994, 71).

Über die “Manisa lâlesi” berichten vor Evliyā Çelebi auch °Āşık und Kâtib Çelebi. Kâtib Çelebi stützt sich dabei auf °Āşık’s Angaben. Obwohl Evliyā Çelebi seine Quellen zur “Manisa lâlesi” nicht preisgibt, lassen sich die von ihm getroffenen Aussagen ebenfalls auf °Āşık zurückführen. Bei Evliyā Çelebi ist der Sachverhalt etwas ausführlicher nachzulesen.

In seinem Werk *Menâzırü’l-°avâlim* (s. Anhang, ebd. Bl. 220b) schreibt °Āşık, daß es im Norden von Manisa zahlreiche Gärten, Weinberge und Obst- und Gemüsegärten gab. In diesem Werk erfahren wir auch einiges über die “Manisa lâlesi”. Auf den Feldern in Manisa wüchsen wilde Tulpen, die bei der Bevölkerung von Manisa allein wegen der Schönheit ihrer Form, bevor die Blumen überhaupt Duft ausströmen, sehr beliebt seien und daß sogar eine Tulpenknolle mit einer einzigen schönen Blüte bis zu „on sekiz sikke-i hasene“ gehandelt werde. Im Frühling gingen die Hirten und Kinder aus Manisa mit Hacken auf die Felder, um Tulpenknollen zu sammeln. Sie suchten vor allem die schönen, deren Innenseite samtweich sei, die in verschiedenen Farben, zwei- oder einfarbig seien, entwurzelten diejenigen, die ihnen gefielen, und pflanzten und züchteten sie in Blumengärten. Und sie würden in Gärten wie auch auf den Feldern in gleicher Form und gleichen Farben wachsen, und nur wenige seien andersartig. °Āşık weist darauf hin, daß diese wilde Tulpe dieselbe Breite, aber nicht dieselbe Höhe wie die berühmte “Kefe lâlesi” habe. Er beschreibt sie als eine „kugelförmige Blume etwa mit dem Durchmesser einer weißen oder roten Rose, mit bunten Blättern und von einzigartiger Schönheit“. Die Beschreibung der “Manisa lâlesi” im *Menâzırü’l-°avâlim* findet sich auch nahezu wortwörtlich bei Kâtib Çelebis *Cihân-nümâ* (s. Anhang, ebd. Bl. 116b).

Der Ruhm der “Manisa lâlesi” hielt auch im darauffolgenden Jahrhundert an und liefert vielen Dichtern aus Manisa Stoff für ihre Gedichte. Einer ist °Atğâr Birrî (Meḫmed Dede Mevlevî, gest. 1128/1715), ein berühmter *mevlevî*-Dichter aus Manisa (Esrâr Dede, Bl.

34b; *‘Osmānlı Mütellifleri*, Bd. 2, 102; Uluçay, “Birri Mehmed Dede”, 9-11). Der berühmte Dichter Nābī (gest. 1712) widmete in seinem Diwan ein Lobgedicht auf Manisa, in dem er die schönen und hochgeschätzten Tulpen Manisas betont. Nābī, lange Zeit in Aleppo ansässig, hörte den Ruhm der Tulpen Manisas von Velī Āğa, der zu dieser Zeit in Aleppo *muḥaṣṣil* aus Manisa war, s. *Dīvān-ı Nābī*, 36-37 “*kaṣīde der medḥ-i taḥt-ı kadīm ūshr-i Maġnīsā berāy-ı Hāci Velī Āğa*”

memālik-i Anadolu da miṣli nādirdir
‘ale’l-ḥuṣūṣ ki ol lāle-zār-ı Maġnīsā
o lāle-zār ki yokdur nazīri ‘ālemde
Hak eylemiş anı ḥāṣṣ-ı diyār-ı Maġnīsā
hedīyyedir çemen-i pāyitaḥta lāleleri
‘aceḥ mi olsa bülend ‘itibār-ı Maġnīsā

„Manisa ist unter den Städten Anatoliens eine einzigartige Stadt. Insbesondere sind ihre Felder, die ein einziger Tulpengarten sind, ohne gleichen. Jenem Tulpengarten, der auf der ganzen Welt einzigartig ist, hat Gott Manisa als eine Eigenart gegeben, die ausschließlich für diese Stadt bestimmt ist. Ihre Tulpen sind ein Geschenk für die Residenz. Was ist dabei zu erstaunen, daß Manisa hohes Ansehen genießt!“

In der Fortsetzung seines Lobgedichts betont Nābī, daß der Ruhm der Manisa-Tulpen Aleppo erreicht habe. Es besteht eine Parallele zwischen der Beschreibung von Evliyā Çelebi und diesem Lobgedicht, das zu Beginn des Jahrhunderts nach Evliyā Çelebi entstanden ist, hinsichtlich der roten Farbe und des Ruhmes und hinsichtlich dessen, daß sie es wert war, als Geschenk mitgebracht zu werden.

Auch Fellows, der im 19. Jahrhundert Izmir und Manisa (am 21./22. Februar 1838) bereiste, erwähnte unter den Blumen, die er in Izmir und Manisa sah, die Anemone: „The spring is rapidly opening; and I have observed today a number of people with flowers tucked most tastefully into their turbans; anemone, jonquil, and iris ...“, „The anemones of various colours, and the small dark yellow crocus, made the ground begin to look gay,...“ (*Travels and Researches in Asia Minor*, 9, 14).

112. Der Reichtum der Hochebene „Süsen-dırāz Yaylası“ (Sultan Yaylası) an Wasserquellen wird durch die Einträge im Register bestätigt. In der Stadt Manisa, deren Wasserbedarf groß war, profitierte man von

den Wasserquellen im Berg Manisa und der „Sultan Yaylası“. In *MŞS* vom 5. Zi'l-hicce 1143/10. Juni 1731 sind im Zusammenhang mit der Restauration der Kanalisationen der Murādiye-Moschee sowie der Sultāniye-Moschee und des dazugehörigen Bades, die Namen der Wasserquellen „Murādiye“ und „Sultāniye“, die sich auf der Hochebene Süsen-dırāz befinden, verzeichnet: „*medīne-i mezbūre fevkinde Süsen-dırāz nām yaylakda vāki^c Murādiye ve Sultāniye demekle ma^crūf menba^cları ...*“ (vgl. Oskay, „18'inci Yüzyılda Manisa Suları“, 14-15, Urkunde Nr. 1).

113. Ein Dorf, das im 17. Jahrhundert zum Bezirk Emlāk gehörte (vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 32). Vgl. zu diesem Dorf, das in *MŞS* aus dem Jahr 1037/1627-28 unter den Dörfern Manisas aufgeführt ist, Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, XVI. Karakoca ist heute eine Kreisstadt, die zu Manisa gehört (s. *Köylerimiz*, 319).
114. Die Geschichte des Sandschaks Şaruḥān und Ma^cnīsā sowie der historische Hintergrund von Ma^cnīsā in dem Jahrhundert, als Evliyā Çelebi die Stadt besuchte, wurde bereits einleitend dargestellt.
115. Evliyā Çelebi schreibt im ersten Band seines *Seyāhat-nāme*, die Provinz Anatolien setze sich aus 14 Regierungsbezirken zusammen (*Seyāhat-nāme*, Bd. 1, Faksimile 50b.1). Er erwähnt „livā-i Şarḥān“ als ersten Sandschak im Regierungsbezirk „Kütāhiyye“ (*Seyāhat-nāme*, Bd. 1, Faksimile 50b.3-4: *şehr-i Kütāhiyye paşa sancağıdır. sancaıkları bunlardır kim zikr olunur livā-i Şarḥān livā-i Aydın...*).

Ab 1595 durften die Prinzen nicht mehr das Amt des Sandschakbegis bekleiden (s. Anm. 118). Manisa wurde ab diesem Zeitpunkt von einem Gouverneur regiert. In der osmanischen Organisation stimmte der Regierungsbezirk Şaruḥān mit dem heutigen Regierungsbezirk Manisa nicht vollkommen überein. Obwohl es nicht möglich ist, die genauen Grenzen jenes Regierungsbezirks nachzuzeichnen, kann man anhand von Registern bestimmen, welche Verwaltungsbezirke ihm angehörten:

938/1531 Ma^cnīsā, Menemen, Foçalar, Güzelhişār, Gördös, Nif, Ilıca, Adala, Mendeḥorya (Tarḥāniyāt), Demirci, Kayacıq, Akḫişār, Gördük (Nagata, „16. yüzyılda Manisa köyleri“, 733).

1038/1628-29 Ma^cnīsā, Menemen, Foçalar, Güzelcehişār, Gördük,

Akhişār, Marmara, Ilica, Adala, Mendeğorya, Borlu, Demirci, Gördüs, Kayacığ (Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 12).

1071/1660-61 Ma^cnīsā (Zentrum), Güzelhişār, Gördük, Marmara, Mendeğorya, Gördüs, Kayacığ, Akhişār, Foçalar (°Atīk, Cedid), Timurcu (Demirci), Tarhāniyāt (Menemen), Borlu, Adala (ebd. 12).

1088/1677-78 Ma^cnīsā, Gördük, Güzelhişār, Adala, Marmara, Mendeğorya, Gördüs, Ilica, Kayacığ, Akhişār, Foçalar, Demirci, Borlu (ebd. 13).

116. Die Zahlen über "Şaruḥān", die im ersten Band von Evliyā Çelebis *Seyāhat-nāme* im Abschnitt "*her sancağuş ze^cāmet ve tımārı ne vehile olduğunu beyān eder*" verzeichnet sind, entsprechen den hier angegebenen Zahlen: „Şarḥan ze^cāmet 41, tımār 674“ (*Seyāhat-nāme*, Bd. 1, Faksimile 55a.4; Druck 196, „Şarḥan ze^cāmet 41, tımār 874“).

Diese Zahlen weisen Parallelen zu den Angaben auf, die °Ayn °Alī Efendi im *Kānūn-nāme* macht, das er 1017/1608-09 verfaßte. Dieses *Kānūn-nāme* enthält folgende Angaben: „Şaruḥān'da 43 ze^cāmet ve 674 tımār“ (°Ayn °Alī Efendi, *Kavānīn-i āl-i °Osmān der ḥulāsa-i mezāmīn-i defter-i dīvān* vgl. Emecen, "Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair", 217).

Rycout macht folgende Angaben: Saruhan 41 Ziamets, 674 Timars (*Die Neu eröffnete Ottomanische Pforte*, Bd. 1, 127).

117. Die Erhebung der Kadi-Stelle in Manisa in den *mevleviyyet*-Rang fand in der gleichen Zeit statt, in der der letzte Prinz, Mehmed III., in Manisa Gouverneur war (1583-95).

Nach einem Bericht von °Aṭā^cī wurde die Kadi-Stelle in Manisa (am Ende des 16. Jahrhunderts) im Şevvāl 992/5. Oktober-3. November 1584 durch Hinzufügung einiger Dörfer in den *mevleviyyet*-Rang erhoben, und Mevlā °Abdü'r-raḥīm Efendi wurde dorthin versetzt (°Aṭā^cī, 493; außerdem *Rū^cūs Defterleri* Nr. 244, S. 113 in Emecen, "Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair", 217).

Die Stelle wurde kurz danach mit dem Einkommen von 300 Aspern an Mevlā °Abdü'l-kerīm Şāliḥ Molla vergeben (°Aṭā^cī, 304).

Nach einem Bericht von °Aṭā^cī wurde die Kadi-Stelle nach langer Zeit wieder reduziert (zur Kadi-Stelle einer Provinzstadt *kaşaba*-) und im Şa^bān 1009/4. Februar - 5. März 1601 erneut in den *mevle-*

viyyet-Rang erhoben und an Mevlâ Şeyhî Kākūli Perîşān Efendi vergeben (°Atā'ī, 451-452).

Ein Dokument aus dem Jahre 1668 (29. Ramazān 1078/12. März 1668), das die Versetzung eines Kadi an die *mevleviyyet*-Stelle mit dem Einkommen von 500 Aspern betrifft, zeigt, daß die Kadi-Stelle in Manisa die höchste Rangstufe (500 Asper) hatte (s. Uzunçarşılı, *Osmanlı Devletinin İlmiye Teşkilâtı*, 115). Demnach hatte Manisa nicht in der Prinzenzeit eine *mevleviyyet*-Stelle von 500 Aspern, sondern erst später.

Im allgemeinen nimmt Manisa im 17. Jahrhundert hinsichtlich des Ranges seines Kadi einen Platz unter den "Kadi-Stellen" der zweiten Rangstufe hinter Aleppo ein (Uzunçarşılı, *Osmanlı Devletinin İlmiye Teşkilâtı*, 276).

Während des Besuches Evliyā Çelebis (kurz nach 12. Muḥarrem 1082/21. Mai 1671) war der Kadi von Manisa Mandal Aḥmed Efendi: *Mandal Aḥmed Efendi Ḥānikāh Medresesi müderrisi iken Diyārbekir kâzisi olup bâ'dehu Maḡnīsāya nakl olındı fî ḡurre-i Muḥarrem 1081* (20. Mai 1670). Er besaß diese Stelle bis Cemāziyü'l-āḥır 1082/4. Oktober-2. November 1671, s. Şeyhî Meḥmed, 637, 640.

118. Die Stadt Manisa gehörte zu den Städten im Osmanischen Reich, in denen Prinzen das Amt des Regenten innehatten. Manisa war *şehzāde sancaḡı* zwischen den Jahren 1443-1520, 1533-74 sowie 1583-95. (Die Prinzen, die hier das Amt der Regenten innehatten, wurden in dem Abschnitt "Die Lage und kurze Geschichte der Stadt" erwähnt).

Evliyā bezeichnet Manisa als *selef selātınlarınḡ taḡtı*, weil sich Murad II. nach seinen beiden Thronverzichteten jeweils in diese Stadt zurückgezogen hatte (1444-1445).

119. Dem *Tahrir Defteri* von 1531 zufolge gab es im Verwaltungsbezirk Manisa, der sich aus fünf Bezirken zusammensetzte (Ma'nisā - 82 Dörfer, Doḡanḡişarı (Emlāk) - 15 Dörfer, Canşa (Yuntdaḡı) - 15 Dörfer, Palamut - 23 Dörfer, Yengi - 41 Dörfer), 176 Dörfer (Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 739). Nach Emecens Angaben betrug die Zahl der Dörfer in den erwähnten Bezirken im Jahre 1531 insgesamt 150 und im Jahre 1575 insgesamt 182 (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazası*, 111, 112).

Im Register aus dem Jahr 1077/1666-67 sind folgende Dörfer verzeichnet, die dem Verwaltungsbezirk Manisa (Maḡnīsā kaḡası)

angehörten: Belen - 30 Dörfer, Turgutlu - 17 Dörfer, Palamut - 43 Dörfer, Yunddağı (Yurtdağı) - 39 Dörfer, Emlak - 23 Dörfer. Die Gesamtzahl der Dörfer, die den Bezirken angehörten, betrug also 152 (Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 31-32, *Defter* Nr. 126, 128, 136, 138, 155).

Dem *Sâl-nâme* von 1308/1890-91 zufolge hatte Manisa 4 Bezirke und es gab in diesen Bezirken insgesamt 243 Dörfer: „*Emlāk 16 pâre köy; Beleş 104 pâre köy; Yund Dağı 88 pâre köy; Palamut 35 pâre köy*“ (ebd. 577; 579580).

120. In *Aydın Vilâyetine Maḥşûs Sâl-nâme* als *Beleş* wiedergegeben (ebd. 579).
121. Dem *Tahrîr Defteri* von 1531 zufolge setzte sich der Verwaltungsbezirk Manisa aus 5 Bezirken zusammen: Ma'nîsâ, Doğanhisarı (später umbenannt in Emlāk), Canşa (später umbenannt in Yunddağı), Palamut und Yengi (Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 736).

Die geographische Lage dieser Bezirke im Verwaltungsbezirk Manisa kann in Grundzügen folgendermaßen umrissen werden: Im Norden des Abschnitts, der die Nahtstelle zwischen Kum Çayı und Gediz bildete, lag der Bezirk Manisa; zwischen dem Bezirk von Manisa und Akhisar befand sich Palamut; Doğanhisarı im Norden der Stadt Manisa erstreckte sich von den Hängen des Berges Yund bis zum Fluß Gediz und Nif Çayı im Süden; Canşa erstreckte sich vom Berg Yund bis zu den Grenzen des Regierungsbezirks Karaman (Balıkesir) im Norden. Yengi lag im Osten der Stadt Manisa im Gediz-Becken. Der Bezirk Yengi teilte sich später in Turgutlu und Belen (Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 736; vgl. den Erlaß von 1677, Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 393).

Manisa besaß im 17. Jahrhundert, den Zentralbezirk (Ma'nîsâ kâzâsı) ausgenommen, nunmehr 5 Bezirke: Belen, Palamut, Yengi (Turgutlu), Emlāk, Yunddağı (vgl. Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 736; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 122)

Evliyâ Çelebi erwähnt "Kara Köy" zusammen mit dem Zentralbezirk "Ma'nîsâ kâzâsı". Kara Köy war eigentlich ein Stadtteil von Manisa, der zwischen dem Verwaltungsbezirk von Manisa und der Stadt Manisa eine Brückenfunktion bei der Ansiedelung der Bevölkerung in der Stadt innehatte; es war der größte Stadtteil mit der höchsten Bevölkerungszahl im Südwesten von Manisa. Gemäß *Tahrîr*

Defteri von 1531 betrug die Zahl der *hâne* 62 (Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 734). Durķutlu ist der Bezirk Yengi —zu Beginn des 17. Jahrhunderts wurde der Bezirk Yengi umbenannt in Bezirk Turķutlu—vgl. Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 390, Urkunde Nr. 192; 18. ve 19. *Yüzyıllarda Saruhan'da Eşkiyalık ve Halk Hareketleri*, 254, Urkunde Nr. 69; Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 736), Emlāk, Bozdağ. Evliyā Çelebi hat Bozdağ mit Yunddağ verwechselt: Der Yunddağ erstreckt sich vom Nordwesten Manisas bis zum Nif Çayı im Süden. Der Bozdağ hingegen befindet sich im Süden von Manisa.

122. Die Festung Sancağ Burnı wurde nach 1656 in der Herrscherzeit Mehmed IV. von Großwezir Köprülü Mehmed Paşa erbaut. Sie erhielt kurz vor Evliyā Çelebis Besuch eine wichtige Funktion am Golf von Izmir. Während seines Besuches wiederholt Evliyā Çelebi seine Information über die Festung Sancağ Burnı, indem er schreibt, daß die Soldaten aus Şarhan (und auch aus dem Sandschak Aydın, Şıgla und Hudāvendigār) in diese Festung versetzt worden sind (*Seyāhat-nāme*, Bd. 9, 48a).

123. In *Menāzırü'l'avālim* wird die Festung folgendermaßen beschrieben: *Mağnīsādan cānib-i kıblesinde vāķi^c bir tell-i 'ālī belki bir cebel-i mūrtefī^c üzre aħcār ile mebnī bir kal^a-i hısnıyyesi vardur ki sükkān ve hıfz ile mahfūz ve mazbūtdur* (ebd. 220b).

Wie 'Aşık oben schreibt, wurde diese Festung (von zivilen Personen und Soldaten) bewohnt und geschützt. Evliyā Çelebi gibt die Zahl der Offiziere und Soldaten mit 20 an.

In einem Eintrag aus dem Jahr 1068/1657 findet sich der Beschluß, daß von der Festung Manisa der *dizdār*, der *kethudā* sowie Soldaten (*neferāt*), die nicht gebraucht wurden, nach Izmir auf eine Festung (Sancağ Burnı-Turm), die fertiggestellt wurde, gesandt werden sollten (vgl. Uluçay, "Manisa Kalesine ait Vesikalar", 4-5; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 45; Emecen, "Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair", 218 — *Kuyūd-ı Kadīme Arşivi Tahrīr Defteri*, Nr. 226/130b Urkunde vom 7. November 1657 /evāhir-i Şafer 1068).

124. S. Anm. 375.

125. Kātib Çelebi erwähnt in seinem Werk *Cihān-nümā*, daß Manisa eine von Ungläubigen errichtete Festung besitze und von Truppen bewacht sei (s. Anhang, ebd. 116b).

126. Diese 4.000 Schritte finden bei Evliyā Çelebi erneut Erwähnung in 37a-22. Dies ist der Weg, der von der Frontseite der Sultān Cāmi^c, dort wo der Fuß des Berges endet und die Ebene beginnt, gen Südwesten den Berg hinauf, an der Ulu Cāmi^c vorbei, in den Festungskern führt. Wenn man davon ausgeht, daß eine durchschnittliche Schrittlänge 75 cm ist, ergibt das 3.000 m. Das ist doppelt soviel wie die Höhe des Berges, die 1.510 m beträgt. Es würde aber stimmen bei einem Anstieg von 30°.
127. *şeddādī* ist ein Klischee, das für Gebäude, die "sehr groß und stabil" sind, verwendet wird. Es läßt sich auf Şeddād bin °Ad einen mythologischen Herrscher im Jemen, zurückführen, der bekannt war für die großen Bauten, die er errichten ließ. Er wurde vor allem durch den Garten berühmt, den er mit der Absicht, den Garten Eden nachzuahmen, anlegen ließ und der einen großen Palast in sich barg.
128. An den Mauerruinen des inzwischen vollkommen verfallenen Festungskerns wurde festgestellt, daß er die Form eines Pentagons hatte (vgl. Karakaya, "Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi", 26, s. Plan der Festung Magnesia). An der Südseite ist ein Eingangstor vorhanden. Der Festungskern wird auch "Sandık ƙal^e" genannt (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 69).
- Die Mauern der Festung wurden aus Fels und Ziegelsteinen errichtet. Ohne eine bestimmte Reihenfolge einzuhalten, wurden abwechselnd Ziegelreihen und Felsblöcke mit dunkelgrauem stabilem Kalk aufgemauert (vgl. Karakaya, "Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi", 30).
129. Das von Evliyā Çelebi angegebene Maß 2.200 Schritte ergibt 1.650 m. Der Umfang des Festungskerns beträgt 1.700 m (vgl. Karakaya, "Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi", 30).
130. Die Untersuchungen, die an den Ruinen der Festungsmauer durchgeführt wurden, ergaben, daß die Mauern hoch, stabil und stark sind und aus diesem Grund kein Verteidigungsgraben ausgeworfen wurde (vgl. Karakaya, "Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi", 30).
131. Der Berg, dessen Ostwände sehr steil sind, besteht aus schwarzem und grauem vulkanischen Andesit. Westlich von ihm fließt der Bach Akbaldır, östlich der Bach Tabakhane. Vom Meeresspiegel gemessen, variiert die Höhe der Festung, die an der Nordseite des Berges

auf einem sehr unebenen Gelände errichtet ist, zwischen 150 und 300 m.

Fellows berichtet ausführlich über die Steine, die er in der Nähe des Sipylus gesehen hatte; vgl. Fellows, *Travels and Researches in Asia Minor*, 13-14).

132. Das von Evliyā Çelebi erwähnte Tor öffnet sich nach Norden. Es wurde mit Beschluß vom 3. Rebîü'l-evvel 984/31. Mai 1576 während der zweiten Instandsetzung, die 983/1576 begonnen hatte, auf Wunsch der Burgbewohner gebaut. Das Tor sollte die Verbindung zur Stadt erleichtern (Uluçay, "Manisa Kalesine ait Vesikalar", Urkunde Nr. 31, 5-6; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 45; Emecen, "Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair", 218).

Die Festung Manisa wurde mehrmals restauriert. In den Jahren 983/1576 (23. Zî'l-ka'de 983/24. März 1576) und 1035/1626 (4. Recebü'l-mücerreb 1035/1. April 1626, s. Uluçay, "Manisa Kal'ası Hakkında", Urkunde Nr. 38) wurden größere Renovierungsarbeiten durchgeführt. Ferner wurde zu Beginn des Cemâziyü'l-evvel 1033/19. Februar-19. März 1624 dem Wunsch der Bewohner des Stadtteils °Ayn °Alî entsprechend der Bau eines Tors für diesen Stadtteil beschlossen (ebd. Urkunde Nr. 37).

133. Şücâ° war ein berühmter Bogenschütze während der Herrschaftszeit von Bâyezid II. Er ist bekannt unter dem Namen "Bursalı kemânkeş Şücâ°". İrtem schreibt in seinem Buch *Türk Kemankeşleri* über ihn folgendermaßen:

"Bursalı denilen Takyaci kulu Boşnak Şücâ° gürbüz, uzun boylu, sarışın, köserek bir dilaver idi. Nice zaman gemicilik ettikten ve güreşlerde nam kazandıktan sonra ok atmağa merak ederek Bursa'da bir üstattan taallüm etmiş, az zamanda atıcılar arasında temayüz eylemişti. Asıl adı Abdi olduğunu bazı müellifler beyan ediyorlar.

Şücâ° Bursa'dan sırtında kebesiyle İstanbul'a gelmiş, Okmeydanında bir meydan gününde ok atışıldığını görerek o da yarışa girmeğe talip olmuştu. Menzil aşırmağa muvaffak olunca padişah huzuruna getirilmişti." (ebd. 53).

Nachdem Şücâ° die Rekordlänge (*menzil*) von seinem Rivalen Havadelen, der ebenfalls ein sehr berühmter Bogenschütze jener Zeit war, gebrochen hatte, wurde er zu einem Meister, dessen Ruhm jahrelang anhielt. Später wurde er von Tozkoparan besiegt. Bis zu

diesem Zeitpunkt wurde seine Rekordlänge mit dem Namen *Şucâ-yêri* versehen (ebd. 61, 77).

Man kann heute nicht nachweisen, ob sich der Bogen von *Şucâ* wirklich in Manisa befand.

Manisa gehörte jedoch zu denjenigen Städten im Osmanischen Reich, in denen Bogenschützenwettbewerbe stattfanden. In Manisa gab es 3 Steine, die Rekorde im Bogenweitschuß anzeigen (ebd. 45-46). Als Süleymân (Kânûnî) in Manisa Gouverneur war, machte er mit dem berühmten Bogenschützen Boşnağ Aḥmed Ağa Bogenschießübungen (ebd. 68).

Auf der Miniatur der Stadt im *Şemâ'il-nâme-i âl-i 'Osmân* sind zwei Steine für Bogenweitschuß (Schießplätze) im Garten des Palastes zu sehen (s. Miniatur in *Şemâ'il-nâme-i âl-i 'Osmân* und vgl. auch Bilgin, "Manisa Sarayı", 372).

134. In den 1940er Jahren existierten nur noch die Mauerfundamente dieser Häuser und Ruinen. Im *şer'iyye*-Register ist der Name dieses Stadtteils als "Eski Hişâr" und "Kara Hişâr" verzeichnet (Uluçay, "Manisa Kal'asına ait Vesikalar" 4-5).
135. Uzunçarşılıs Beobachtungen in den 1920er Jahren zufolge existierten im Festungskern zwei Wasserbehälter; in der äußeren Mauer der Festung befanden sich 3 Metallwarengeschäfte und innerhalb der Festungsmauer die Moschee "Hâcet Mescidi", während es im Festungskern keine Häuser gab (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 69).
136. Sie befindet sich in der Mitte der äußeren Festungsmauer und wird "Hâcet Mescidi" genannt. Uluçay schreibt, in den vorhandenen Dokumenten und im *şer'iyye*-Register gäbe es keinerlei Informationen darüber, daß Sultan Murâd II. hier eine Moschee bauen ließ. Diese kleine Moschee, deren Mauern immer noch vorhanden sind, wurde in der Şaruḥânoğulları-Ära auf Veranlassung von Şaruḥân Beg errichtet (Uluçay, "Manisa Kal'asına ait Vesikalar" 4-7; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 30; Karakaya, "Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi", 27).
137. In der frühosmanischen Zeit wurde der Festung große Bedeutung beigemessen. Sie wurde bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts benutzt. Im 16. Jahrhundert gab es in der Festung eine Schutztruppe, die aus 47 Personen (Festungskommandant, Kanonier, Wächter, Festungstruppen) bestand. Die Mitglieder der Schutztruppe lebten zusammen mit

ihren Familien in der Festung. Während der Feierlichkeiten wurden Geschütze abgefeuert, und sogar ein Gefängnis war vorhanden (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 44). Auf der Miniatur der Stadt im *Şemâ'il-nâme*, die Ende des 16. Jahrhunderts angefertigt wurde, ist zu erkennen, daß die Festung in der Gesamtansicht der Stadt besonders hervortritt (*Şemâ'il-nâme-i âl-i °Oşmân*, Bl. 10b-11a). Einige Dokumente, die uns aus dem 17. Jahrhundert erhalten sind, verdeutlichen, daß die Festung in der ersten Hälfte jenes Jahrhunderts bewohnt war. So wurden Renovierungsarbeiten an der Festung durchgeführt und es hielten sich in ihr Sträflinge, der Festungskommandant, der Festungsoffizier (*kal'a kethudâsı*), die Militärkapelle (*meh-ter*) sowie die Wächter auf, die von Zeit zu Zeit inspiziert wurden. Aus den Dokumenten geht auch hervor, daß die Festung während der *celâlî*-Aufstände, unter İlyâs Paşa und Cennetoğlu, eine große Rolle spielte (Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 178, 255, 264, 267-76, 280; Urkunden Nr. 8, 61, 76, 84, 88, 102 und Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 29).

138. S. Anm. 150.

139. Es gibt verschiedene Meinungen über die Herkunft von Şaruḥān Beg, einem Amir des seldschukischen Herrschers Mes'ūd I. (zur Herkunft von Saruḥān Beg vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 17-18). Es wird allgemein angenommen, Şaruḥān Beg, der Eroberer von Manisa, sei der Enkel von Şaruḥān, welcher als Amir in seldschukischen Diensten stand und auch Amir des seldschukischen Herrschers °Alāü'd-dīn Keykubād war (Aḥmed Tevhîd, "Şaruḥānoğulları", *Târîḫ-i °Oşmânî Encümeni Mecmû'ası*, 615; Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 58; *OT*, Bd. I, 73; Uluçay, "Saruhanogulları", *IA* Bd. 10, 239). Der Name des Vaters von Şaruḥān Beg ist Alpağı; vgl. hierzu den Stammbaum von Şaruḥān Beg in Uzunçarşılı, *OT*, Bd. 1, 77.

140. Şaruḥān Beg setzte mit der Absicht, die Gebiete Manisa, Salihli und Alaşehir zu erobern, seine Angriffe fort. Die Stadt Magnesia, die 1300 noch im Besitz der Byzantiner war, konnte am längsten gegen die türkischen Angriffe Widerstand leisten. Während dieser Zeit waren die Palaiologos an der Macht im byzantinischen Imperium. Auch wenn angenommen wird, daß Şaruḥān Beg bei der Eroberung der Stadt Magnesia keinen Widerstand erfahren hat, ist uns bekannt, daß Andronikos Palaiologos II. (1282-1328), der byzantinische Herr-

scher, stets bemüht war, die Stadt Magnesia auf wirkungsvolle Weise zu verteidigen. Zunächst erteilte er seinem Sohn Michael IX. den Auftrag, die türkischen Angriffe aufzuhalten. Als Michael erfolglos blieb, bat er den sizilianischen König Friedrich um Hilfe. Die Katalanen kamen unter der Führung des Kommandanten Roger de Flor 1303 nach Istanbul und 1304 nach Manisa. Als sie gegen die Türken den von Byzanz erwünschten Erfolg nicht aufweisen konnten, wollten sie sich in Manisa niederlassen. Die Spannung zwischen der Reichsregierung und der katalanischen Kompanie wurde immer größer. Man verweigerte ihnen den Zutritt in die Stadt. Im April 1305 wurde Roger de Flor im Palast Michaels IX. ermordet. Mit dem Rückzug der Katalanen aus diesem Gebiet nahmen die türkischen Angriffe zu, und Şaruḥān Beg, der die Umgebung von Manisa bereits erobert hatte, nahm 1313 Manisa ein (Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, 352-355; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 22-23; "Manisa Tarihi Üzerine Araştırmalar", *Gediz*, Mai 1938).

141. Obwohl nicht ganz klar ist, auf welche Art und Weise Şaruḥān Beg die Stadt erobert hat, gibt es Berichte darüber, daß er die Stadt mit einer List eingenommen habe. Jene Erzählung, die im Volk überliefert ist, wird bei Uluçay/Gökçen in *Manisa Tarihi*, 23 wiedergegeben. Aufgrund dieser Erzählungen, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden, glaubt man fest daran, daß Manisa in der Nacht des 4. Receb 713/25. November 1313 (reḡā'ib ḡandili ḡecesi) von den Byzantinern erobert wurde. Deswegen wird diese Heilige Nacht (reḡā'ib ḡandili) in Manisa mit besonderen Festlichkeiten gefeiert (s. Sunu, "Manisa Adetlerinden Namaz Gecesi", 9; Köklü, "Saruhanlılar Devrinde Manisa", *Manisa*, Nisan 1983, 22-40).
142. Die Eroberung des Gebiets von Şaruḥān und von Manisa durch die Osmanen fiel in die Ära Murāds II. (1423-24). Die ersten Überfälle der Osmanen auf Şaruḥān fanden vor Murād II., nämlich bereits im Jahre 792/1389-90 während der Herrschaft Yıldırım Bāyezīds, statt. Yıldırım Bāyezīd vereinigte den Osten von Şaruḥān mit Ḳarası (Balıkesir) und übertrug die Regentschaft seinem Sohn Ertuḡrul (Neşrī/Taeschner, Bd. 1, 84-86). Timur kam nach der Schlacht bei Ankara 1402 nach Westanatolien und nahm während dieser Zeit Manisa ein (Neşrī/Taeschner, Bd. 1, 114). Nach Timurs Rückzug geriet Manisa in die Hände der Şaruḥānoḡulları (Hızırşāh ve Orḡan Beg). Danach versuchte Çelebi Meḡmed in Anatolien eine osmanische Herrschaft

zu gründen. Er überließ Aydın, Şaruḥān und Menteşe seinem Bruder ʿĪsā. Aber er mußte sich mit ʿĪsā und İzmiroğlu auseinandersetzen (Neşrî/Taeschner, Bd. 1, 115; 135; 122). Çelebi Meḥmed herrschte über Manisa, nachdem er Hızırşāh, der den Şaruḥānoğulları angehörte, in Manisa festnehmen und im Badehaus (Çukur Hammām) umbringen ließ (813/1410). Bevor Hızırşāh in diesem Badehaus ermordet wurde, sprach er seinen letzten Willen aus: seine Stiftungen sollten unberührt bleiben und er selbst wollte beim Grab seines Vorfahren beigesetzt werden (*Tācū't-tevārīh*, Bd. 1, 230-235; Neşrî erwähnt dieses Ereignis nicht, Neşrî/Taeschner, Bd. 1, 135-136). Manisa geriet nach diesem Vorfall erneut unter osmanische Herrschaft. Jedoch dauerten die Angriffe der Şaruḥānoğulları auf Manisa und die Revolten in Westanatolien an. Westanatolien wurde zum Schauplatz der Aufstände von Börklüce Muştafā, Torlaḳ Kemāl und İzmiroğlu Cüneyd Beg. Çelebi Meḥmed ließ Torlaḳ Kemāl in Manisa festnehmen und töten (1416) (Neşrî/Taeschner, 146). In der Folgezeit schlug Murād II. den İzmiroğlu Cüneyd Beg-Aufstand bei Izmir nieder, indem er Soldaten nach İpsili (heute Doğanbey) sendete. Auf diese Weise geriet Manisa im Jahre 829/1425-26 endgültig unter osmanische Herrschaft (ʿĀşıkpaşazāde/Giese, 85; Neşrî/Taeschner, Bd. 1, 156).

143. Aus dem Manisa-Stich bei Tournefort geht hervor, daß die Festung sich aus einem Festungskern und einem Festungswall, der sich weiter unterhalb befindet, zusammensetzte. *Relation d'un voyage du Levant*, Bd. 2, 490.
144. Mit dem Beschluß aus dem Jahr 1068/1657 wurde die Schutztruppe der "Manisa Kalesi" aufgrund der Tatsache, daß es sich um eine "iç-ël ḳal'ası" handelt, verringert. Von diesem Zeitpunkt an verlor sie an Bedeutung und Wirksamkeit und fiel der Verwahrlosung anheim. Tournefort, der zu Beginn des 18. Jahrhunderts (16. Dezember 1701), 30 Jahre nach Evliyā Çelebi (1671), Manisa bereiste, beschrieb die Festung folgendermaßen: „La Citadelle est si négligée qu'elle tombe en ruine,...“ (*Relation d'un voyage du Levant*, Bd. 2, 490). Chandler, der wiederum etwa 60 Jahre nach Tournefort nach Manisa kam (1764), stellte fest: „The castle hill is exceedingly high, the ascent steep and tiresome, with loose stones in the way. By the track is a fountain, with a broken inscription, and earthen pipes, which convey water down to the city. It is a mean fortress, abando-

ned, and in ruins. The cannon, it is related, were removed to the Sangiag castle in the gulf of Smyrna“ (*Travels in Asia Minor*, 268).

145. Bei Untersuchungen, die an den Ruinen des Festungswalls durchgeführt wurden, stellte man fest, daß die Mauern zweifach aufgeführt wurden und daß ihre Höhe 10-12 m betrug (vgl. Karakaya, “Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi”, 29).
146. Die äußere Mauer der Festung umgibt in einem Halbkreis den Festungskern vom Osten her, wie auch aus der Gravur in Tourneforts Buch hervorgeht. Eigentlich hat sie keine klare Form. Ihre architektonische Gestaltung ist durch das unebene Gelände bedingt, auf dem sie sich befindet (vgl. Karakaya, “Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi”, 29). Aufgrund ihrer halbkreisförmigen Gesamtansicht erzeugt die Form der äußeren Mauer die Erscheinung eines stumpfwinkligen Dreiecks.
147. Die Länge der äußeren Mauer beträgt 4.500 m (Karakaya, “Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi”, 29). Die von Evliyâ Çelebi angegebene Schrittzahl ergibt ebenfalls (75 cm x 6.000) 4.500 m.
148. In heutiger Zeit lassen sich zwei Tore der äußeren Mauer bestimmen; eines davon lag bei “Çaybaşı Deresi” nach Westen—es ist vollkommen zerstört—; das andere Tor liegt nach Osten und ist erhalten (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 69; Karakaya “Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi”, 29).
149. Manisa hat sich in der Zeit der Osmanen von den Burgmauern aus im Tal ausgebreitet. Der Stadtteil “Eski Hişâr”, der früher innerhalb der Burgmauern war, wird in den Registern von 1531 nicht mehr genannt, was darauf hinweist, daß er zu dieser Zeit nicht mehr existierte (vgl. Stadtteile in Manisa und ihre demographische Lage 1531 und 1575, Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 48-50).

Bei der Ausbreitung der Stadt in das Tal spielte der Bau der Sultāniye-Moschee und des dazugehörigen Komplexes eine wichtige Rolle. Kānūnīs Mutter Hafsa Sultān tauschte das Dorf Erderli in Palamut (heute bei Akhisar), das eines der Dörfer ihrer Stiftung war, mit dem Garten von Timur Taş oğlu °Alī Beg (*mahrūşa-ı Mağnisa'da °Alī Beg bin Timur Taş °imāreti evkâfından mahrūşa-ı mezbūruş dāhiline kible taraflı °imāret-i mezbūre ile ve şark taraflı Kör-ḥāne ile ve şimāl taraflı tarīk-i āmm ile ve garb taraflı Kara köy ve Sinān Beg medresesi*

ile maḥdūd olup üç yüz cerīb bağçe..), wo sie später die eben genannte Sultāniye-Moschee erbauen ließ (Uluçay, “Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi” — Sultaniye Külliyesi ve Mahallesinin Kuruluşuna ait Vesikalar, 252-253; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 191).

Um die Bewohner der Stadt zum Umzug in die Ebene zu bewegen, wurden nach dem Bau der Moschee hier 20 ḥāne angesiedelt und in der Zeit von Süleymān (Ḳānūnî) und Selīm II. von der Steuer befreit (Uluçay, “Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi” — Sultaniye Külliyesi ve Mahallesinin Kuruluşuna ait Vesikalar, 253-254: ... *mütevelli olduğum ‘imāret civārında vakfa müte‘allik ‘Alî Beg bağçesi tetim-mâtından bir mikdār ḥālî yere tālib ve rāğib ola kimesneler gelüp ev binā etmekle rağbet ederlerse yigirmi evlik yer vakf olan arzdan ol mühimm için mevkûf ola dēyü vākıf (ca‘lallāhu ḥasenātihā) vakfedüp ve anda gelüp ev binā eden kimesneler daḥi ‘amme-i tekālîf-i dīvāniyye ve cümle ‘avāriż-ı sultāniyyeden mu‘āf u müsellemler olmak bâbında dergāh-ı sa‘ādet-penāhdan nişān-ı şerîf-i ‘ālî-şān-ı sultānî şadaka ve ihsān olunmuşdur*).

Hier wurde nach der Errichtung der Moschee (1522-23) ein Stadtteil unter dem Namen Cāmi‘-i Cedīd, der sich in der Umgebung der Moschee befand und erst in den Registern von 1531 erschien, gegründet (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 48-51).

Die Annahme, daß Ḥafsa Sultān diese Moschee mit der Absicht, das Tal zu besiedeln, erbauen ließ, wird durch Erzählungen unter dem Volk bekräftigt. Eine dieser Erzählungen besagt, daß Ḥafsa Sultān Merkez Efendi aus Istanbul nach Manisa geholt und im *Dārü’-ş-şifā* angestellt hätte. Merkez Efendi habe dann vom Minarett der Sultāniye-Moschee aus ein “*mesîr*” genannte *ma‘cûn* (eine Art Latwerge) an das Volk verteilt (*Sicill-i ‘Oşmānî*, Bd. 4, 363; *Aydın Vilāyetine Maḥşûş Sāl-nāme*, 838). Damit wollte er das Volk in die Ebene der Stadt, zur Sultāniye Cāmi‘i locken und es anregen, sich dort niederzulassen.

Noch heute wird die Tradition der “*mesir macunu*” in Manisa auf die Anstellung Merkez Efendis im Krankenhaus und die *ma‘cûn* zurückgeführt, die er jedes Jahr herstellte und am 22. März vom Minarett dieser Moschee warf.

Diese Erzählungen lassen sich so jedoch nicht anhand der heute vorhandenen Quellen überprüfen: Im *Sicill-i ‘Oşmānî* (Bd. 4, 363)

und *Aydın Vilâyetine Maḥsûş Sâl-nâme* (837) ist vermerkt, daß in diesem Krankenhaus dem berühmten Merkez Efendi medizinische Aufgaben (959/1551-52) übertragen wurden. Obwohl feststeht, daß Merkez Efendi in Manisa arbeitete, läßt sich anhand von Einträgen keine Verbindung zwischen ihm und der "mesir macunu-Tradition" herstellen. Yazıcıs Angaben zufolge, bei denen er sich auf *Tezkire-i Ḥalvetiyye*, 28b; *Lemezât*, 446b stützt, wurde Merkez Efendi 900/1494-95 in Istanbul zum Sevindik Dede-Konvent gesandt. Später wurde er, nach dem Wunsch von Kânûnîs Mutter Hafşa Sultân, zum Scheich jenes Derwischkonvents ernannt, das sich neben der Armenküche befand und welches Hafşa Sultân bauen ließ (*Tezkire-i Ḥalvetiyye*, 28b; *Lemezât*, 446b; Yazıcı, "Merkez Efendi", *İA* Bd.7, 768). Obwohl nicht genau feststeht, wann Merkez Efendi nach Manisa ging, wird angenommen, daß dies zur Zeit der Fertigstellung der Moschee (929/1522) war. Nach dem Tode von Şeyḥ Sünbül Sinân kehrte Merkez Efendi 936/1529 nach Istanbul zurück (ebd. 769). Merkez Efendi hielt sich noch vor dem Bau des *Dârü's-şifâ* (946/1539-40) in Manisa auf.

In seinem Buch *Beş Buçuk 'Aşırlık Türk Tabâbeti Târîhi* übernahm °Oşmân Şevkî die falschen Angaben aus *Sicill-i °Osmânî* (Bd. 4, 363) über "Dârü'sşifâ" und berief sich dabei auf Evliyâ Çelebi (°Oşmân Şevkî, *Beş Buçuk 'Aşırlık Türk Tabâbeti Târîhi*. 114; *Aydın Vilâyetine Maḥsûş Sâl-nâme*, 837; Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 13, 25). Jedoch finden sich derartige Aussagen weder in dem Abschnitt, in dem Evliyâ Çelebi Manisa beschreibt, noch in seinen Ausführungen über Merkez Efendi (s. "menâkıb-i pîr Merkez Efendi" *Seyâhat-nâme*, Faksimile Bd. 1, 110b.14).

150. Evliyâ Çelebi erklärt den Stadtnamen, indem er das Wort *nişa* als Ausgangspunkt nimmt. *Nişa* sei griechischen Ursprungs (*luğat-i latince* bedeutet bei Evliyâ „griechisch“). Es habe nach der Eroberung der Stadt durch die Türken die Form *nisâ* angenommen, die im Arabischen 'Frauen' bedeute. Durch die Zusammensetzung mit dem persischen Wort *müğ*, das mit 'Götzendiener, Ungläubiger (*büt-perest, kâfir*)' wiedergegeben werden kann, habe es die Bedeutung 'die Stadt der Ungläubigen (*kâfir karısı şehri*)' erhalten. Hier ist die Erstgründerin der Stadt *Kaydefâ* gemeint, wie Evliyâ Çelebi behauptet. *Kaydefâ* war Königin der Amazonen, die in der griechischen Mytho-

logie Angehörige eines in Kleinasien beheimateten kriegerischen Frauenvolkes waren. Von den Türken wurde sie *Kaydefâ* genannt.

Der von Evliyâ Çelebi angegebene Grund für die Namensgebung der Stadt ist falsch. Der Name "Magnisa" hat seine Wurzeln in der Gründungszeit als "Magnesia ad Sipylum" oder "Magnetes a Sipylo" (s. "Magnesia am Sipylos", *Pauly/Wissowa*, Bd. XIV-1 (Original-Ausgabe von 1928: XXVII. Halbband), 472-473). Magnesia, der Name der Stadt, von der behauptet wird, sie sei noch vor dem 7. Jahrhundert v. Chr. gegründet worden, findet sich in Quellen, die in das Jahr 245 v. Chr. datiert werden. Die Erstgründer der Stadt waren die Magneteten (Akşit, *Manisa Tarihi*, 40-42). Ob "Magnesia ad Sipylum" und das am Maiandros gelegene Magnesia von thessalischen Magneteten gegründet worden ist, ist unsicher (s. "Magnesia am Sipylos", *Pauly/Wissowa*, Bd. XIV-1, 472-473 und "Magnesia am Maiandros", *Pauly/Wissowa*, Bd. XIV-1, 471-472).

151. Manisa ist wie viele seldschukische Städte am Fuße eines Berges gegründet worden. In dieser Hinsicht sind Bursa und Manisa typisch türkische Städte (Riefstahl, *Turkish Architecture*, 5; Kuban, "Anadolu-Türk Şehri Tarihi Gelişmesi, Sosyal ve Fizikî Özellikleri Üzerinde Bazı Gelişmeler", 69). Auch Tournefort vergleicht die Städte Manisa und Bursa und schreibt, daß sie aufgrund ihrer Lage eine Ähnlichkeit miteinander besitzen:

„Le 16 Decembre nous marchâmes depuis trois heures du matin jusqu'a midi, dans un pays assez plat, terminé par cette grande plaine de Magnesie, bornée au Sud par le mont Sypilus; cette montagne, quoique fort étenduë de l'Est à l'Oüest, nous parut beaucoup moins haute que le mont Olympe. Le plus haut sommet du Sypilus reste au Sud-Est de Magnesie, cette ville n'est guere plus grande que la moitié de Pruse. Ces deux villes ne se ressemblent que par leur Situation; car on ne voit ni belles Eglises ni beaux Caravanserais dans Magnesie, l'on n'y fait commerce qu'en Coton. La plupart de ses habitans sont Mahometans. Les Juifs qui y sont en plus grand nombre que les Grecs ni les Armeniens, y ont trois Synagogues.“ (*Relation d'un voyage du Levant*, Bd. 2, 490).

Fellows beschrieb die Stadt im Jahre 1838 (21./22. Februar) folgendermaßen: „The town of Magnesia lies along the foot of a fine range of hills, backed by the almost perpendicular face of a rocky

mountain (Mount Sipylus), whose top is now slightly capped with snow.“ (*Travels and Researches in Asia Minor*, 15).

152. Die Zahl der Stadtviertel, die im *şerʿiyye*-Register in den Jahren 954/1547-48 bis 1060/1650 verzeichnet sind, betrug 56 (vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 303-304).

MŞS von 1037/1627-28 zufolge sind es 44, MŞS von 1087/1676-77 entsprechend 54 (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 12).

In einem Ferman von 1082/1671-72, der zur Erhebung von Steuern verschickt wurde, wird die Zahl der Stadtviertel von Manisa mit 57 beziffert (Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 33, -*Defter* Nr. 136-, 48; Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 417, Urkunde Nr. 213).

MŞS vom 7. Muḥarrem 1097/4. November 1685 enthält die Liste der Geldbeträge, die von den Bewohnern Manisas gesammelt worden waren. Das Geld war anlässlich des Manisa-Besuchs von ʿÖmer Paşa, dem zuständigen Inspektor in Anatolien, als ein Abschiedsgeschenk vorgesehen. In dieser Liste sind 55 Stadtviertel und 427 *ḫāne* namentlich aufgeführt (vgl. Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 417-420 Urkunde Nr. 213).

Nach dem Ferman vom 1082/1671-72 (s. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 33, *Defter* Nr. 136)—dem Jahr, in dem Evliyā Çelebi Manisa besucht—wird die Zahl der Stadtviertel mit 57 angegeben. Dies kommt der von Evliyā Çelebi angegebenen Zahl relativ nahe.

Es ist aber unmöglich, die von Evliyā Çelebi erwähnte Zahl der Häuser (oder Gebäude) „6.666 *ḫāne-i zibā*“ zu belegen. Diese Zahl weicht auch von der tatsächlichen Zahl der *ḫāne* ab, die bis zum 16. Jahrhundert nahezu 2.000 betrug und im *ʿAvāriż defteri*, das aus dem Jahrzehnt vor Evliyā Çelebis Besuch in Manisa stammt, mit 3.700 beziffert ist (Emecen, “Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair”, 220). Nach *Aydın Vilāyetine Maḥşûş Sāl-nāme* aus dem Jahre 1308/1890-91 ist die Zahl der Häuser 9.562 (ebd. 578).

153. Die Stadt Manisa befand sich zum Zeitpunkt ihrer Eroberung durch die Osmanen nicht in ihrer heutigen Lage, sondern am Abhang des Berges, der hinter der Stadt liegt. Das paßte nicht zu der Lebensweise ihrer neuen Herren. Aus diesem Grund bauten die Osmanen die Moscheen Murādiye, Sultāniye und ihre Komplexe sowie den

Palast (Sarāy-ı ʿĀmire, Şehzāde Sarāyı) in der unteren Ebene und siedelten das Volk dorthin um. Mit dieser Absicht wurden sogar Grundstücke an diejenigen, die dort ein Haus bauen wollten, billig verkauft (s. Anm. 149).

154. Die hier von Evliyā Çelebi angegebene Zahl kann man anhand der heutigen Belege nicht nachweisen. ʿĀşık schreibt, daß es 1585 in Manisa mehr als 10 Moscheen gab (s. Anhang *Menâzırü'l-ʿavâlim*, 220b). Emecen behauptet, die Anzahl der Moscheen im 16. Jahrhundert sei zwölf gewesen (s. *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 90).

Dem *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* zufolge war die Anzahl der Freitagsmoscheen 25 und die der kleinen Moscheen (mescid) 37 (ebd. 587).

Fellows, als er die Stadt im Jahre 1838 bereiste, vermerkte: „The town has a great number of minarets of mosques, and more and better public buildings than Smyrna.“ (*Travels and Researches in Asia Minor*, 15).

155. Die älteste Moschee der Stadt befindet sich im Südwesten der Murādiye Cāmiʿ am Fuße des Berges (Manisa Dağı). Die Moschee Ulu Cāmiʿ, von Evliyā Çelebi als “Şarḥan Beg Cāmiʿi” benannt, ließ nicht der Eroberer der Stadt Şaruḥān Beg, sondern sein Enkel İşḥak Çelebi errichten. In der Inschrift, die sich links von der Moscheetür befindet, steht, daß sie İşḥak Çelebi, Sohn des İlyās, Sohn des Şaruḥān Beg im Jahre 768/1366-67 erbauen ließ (s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 74; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 89; Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 142; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 109—das von Riefstahl angegebenen Datum 778 bezieht sich auf die Fertigstellung der Kanzel—; Ersoy, “Ulu Cami”, *Gediz*, Nr. 55, 16; Nr. 56, 12).

Zur Zusammenfassung der Stiftungsurkunde, die İşḥak Çelebi über seine Ulu Cāmiʿ, Medrese und Mevlevî-ḥâne gab, wurde 866/1461-62 eine Abschrift angefertigt, vgl. “İşhak Bey Vakıfları”, Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 183-190. Diese Stiftung wurde von Mehmed II. und anderen Sultanen, die nach ihm an der Macht waren, aufrechterhalten (vgl. *Vakıf Defterleri* vom 1531 ve 1575 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 91, 100). Als die Einkünfte der Stiftung weniger wurden, stiftete Maḥmūd Ağa, der Steuereintreiber von Şaruḥān, im Zi'l-kaʿde 1047/16. März-14. April 1638 für Ulu

Cāmi° und Mevlevī-hāne 20 000 *aķçe* ("Mahmud Aĝa Vakıfları", Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 212-214).

156. Hierbei handelt es sich nicht um eine Kirche, die umgebaut wurde. Der Bau wurde mit Säulen errichtet, die aus anderen Gebäuden der byzantinischen Epoche stammen. An manchen Stellen wurden auch byzantinische Sockel und Kapitelle mit verschiedenen Verzierungen zusammengestellt. Die byzantinischen Kapitelle sind besonders bemerkenswert (Zur Architektur der Ulu Cāmi° s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 89-91; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 9, 11-12; Ersoy, "Ulu Cami", *Gediz*, Nr. 56, 12; Anhegger, "Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II", 40-45; Meinecke, "The Ulu Cami at Manisa and the İsa Bey Cami at Selçuk", 43).
157. *ħorasānī kirec*: Bei der Herstellung dieses Mörtels werden zunächst gebrannte Ziegel und Ziegelteile (fein) gemahlen und danach ausgesiebt. Das auf diese Weise gewonnene feine Pulver wird mit Kalk und Wasser vermischt. *ħorasānī* oder *ħorasānī kirec* wurde bei der Aufführung von Mauern verwendet, die mit Wasser in Berührung kommen bzw. dicht sein müssen wie z.B. Badehäuser, Wasserdepots, Brücken. Ferner wurde er beim Verputzen und bei der Errichtung von Mauern und Kuppeln gebraucht, bei denen ein hohes Maß an Stabilität erwünscht war.
158. Die Kuppeln, die die seitlichen Vorsprünge der Moschee bedecken, wurden von innen mit einer Dachkonstruktion aus Holz versehen und mit Ziegeln gedeckt (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 90). Zur Architektur der Ulu Cāmi° vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar II*, 14-15; Anhegger, "Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II", 45.
159. Die Moschee ist mit einer großen Kuppel in der Mitte und kleinen Kuppeln, die an den Seiten auf Pfeiler und Gewölbe gestützt sind, überdacht (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 90; Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 74; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 6-8). Bei diesem Bau, dessen künstlerischen Wert Evliyā Çelebi hervorzuheben versucht, ist neben der Kuppel und den Pfeilern auch die Kanzel (*minber*) ein seldschukisches Kunstwerk, dessen Kunstwert besonders herausgestellt wird. Zur Inschrift dieser Kanzel, die aus Holz geschnitzt ist, siehe Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 90; Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 75; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 111; Ersoy, "Ulu Cami", *Gediz*, Nr. 56, 12. Detailliertere Angaben zur Architektur, Grundriß und architekto-

nischem Wert der Ulu Cami bei Riefstahl, *Turkish Architecture*, 5-8 und 10-13; Anhegger, "Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II", 45).

160. Aufgrund ihrer Kuppeln und zahlreichen Gewölbe ist die Ulu Cāmi^c für Forscher besonders interessant. In der Mitte des Hofes, der von 3 Seiten mit Bögen umgeben ist, befindet sich eine Brunnenanlage. Mit ihrer großen Kuppel vor der Gebetsnische und ihrem Hof mit der überwölbten Brunnenanlage gehört sie zu den ersten Bauwerken des 14. Jahrhunderts (Yetkin, *İslam Mimarisi*, 356; Kuran, *İlk Devir Osmanlı Mimarisinde Cami*, 47-49; Ersoy, "Ulu Cami", *Gediz*, Nr. 56, 12).
161. İshāk Çelebi ließ im Jahre 780/1378-89 die Medrese errichten. Sie befindet sich westlich von der Moschee und ist durch eine Tür mit dem Moscheehof verbunden. Der Architekt der Medrese ist Emet bin °Osmān. Sie hat auch einen Eingang direkt an der Straße. Über diesem Eingangsportal der Medrese ist eine Inschrift angebracht, die von rechts beginnend auf die linke Seite hinunter verläuft (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 76; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 90-91; Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 142-143, Bild Nr. 8; Ersoy, "Ulu Cami — Ulu Cami Medresesi", 11-12, 1942; Gökçen, "Ulu Cami ve Medresesi", 7-8, 1938; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 110-111). Die Medrese hat einen viereckigen Hof, und an der Nebenseite des Hofes befinden sich zweistöckige Medrese-Zellen (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 90-91; Ersoy, "Ulu Cami — Ulu Cami Medresesi", 11-12; Gökçen, "Ulu Cami ve Medresesi" 7-8, 1938; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 10-12).
162. Evliyā Çelebi nennt diese Medrese "Ulu Medrese" (Bl. 36a.2) und Medrese-i Şarhan Beg (Bl. 36a.6), weil er davon ausgeht, daß sie in der Ära der Saruhānoğulları und von diesen erbaut worden ist. Dabei geht aus dem Eintrag der Inschrift hervor, daß auch sie İshāk Çelebi, der Enkel von Şaruḥān Beg, erbauen ließ. Diese Medrese ist in den Quellen unter den Namen Tekye Medresesi (°Atāī, 498), İshākiyye Medresesi und Şaruḥānoğlu Medresesi (Baltacı, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri*, 410) verzeichnet. In İshāk Çelebis Stiftungs-urkunde aus dem Jahr 866/1461-62 ist sie als Ulu Cāmi^c ve Medrese-si vermerkt ("İshak Çelebi Vakfiyesinin Tercümesi", Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 34-36; Gökçen, *Vakıflar ve*

Hayırlar I, 184). In der heutigen Zeit ist sie vor allem unter dem Namen Ulu Cami Medresesi bekannt. Zur Inschrift der Ulu Cami Medresesi, der ältesten Medrese Manisas (s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 75-76; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 91; Uluçay, *Saruhan-ogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 143; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 110; Ersoy, "Ulu Cami", *Gediz* Nr. 55, 16; Nr. 56, 12).

163. Im Cemāziyü'l-âhır 866/2.-31. März 1462 wurde eine Abschrift von der Stiftungsurkunde der Medrese angefertigt. Dieser Urkunde entsprechend wurde ihrem Lehrer "yevmî 10 dirhem" ausgezahlt. Es handelte sich um eine Medrese der unteren Rangstufe (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 187-188; Baltacı, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri*, 410).

In osmanischer Zeit wurde sie auf den "dreißiger" und später auf den "vierziger" Rang angehoben (ebd. 410). Der Imam Mevlâ °Abdü'l-kerîm bekleidete im Jahre 980/1572-73 das Amt des *müder-ris* mit 40 Aspern (yevmî 40 akçe) an der Tekye Medresesi (Ulu Cami Medresesi) in Manisa (°Aṭā'î, 328).

Im *Vakıf Defteri* aus dem Jahr 1531 wird der Name des Medrese-Lehrers nicht erwähnt. 1575 wird der Name des Lehrers als Müş-lihü'ddin Efendi (Gehalt "yevmî 40 akçe") angegeben (vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 91). Im Jahre 1006/1597-98 wird sie eine Medrese mit dem täglichen Einkommen von 50 Aspern (*ellili medrese*) und im Jahre 1063/1652-53 eine "Şahn-Medrese" (°Aṭā'î, 498).

164. Für die vor der Ulu-Moschee befindlichen Platanenbäume s. Anm. 252.
165. Diese Moschee befand sich südöstlich der Stadt unterhalb der Ulu Cāmi° am Fuße des Berges Sipylos. Murād III. ließ sie erbauen, als er Gouverneur in Manisa war. Später wurde sie unter dem Vorwand, ihre Räumlichkeiten seien nicht ausreichend, zerstört (Su, *Mimar Sinan'ın Eserlerinden Muradiye Camii*, 6-8, Urkunden über die Errichtung dieser Moschee vgl. 15-32). Murād III. (953-1003/1546-1594-95) bestieg 982/1574 anstelle seines Vaters Selīm II. den Thron. Nach seiner Thronbesteigung ließ er 991-994/1583-1585 die Moschee erneut aufbauen (ebd. 4-5).

Murāds III. Stiftungsurkunde wurde zwar angefertigt, jedoch ist sie uns nicht überliefert, vgl. hierzu "Murat III. Vakıfları", Gökçen,

Vakıflar ve Hayırlar I, 218-224; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 102; Anhegger, "Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II", 45-56.

166. Zāl Maḥmūd Paşa, der vom Hofdiener zum Generalgouverneur von Anatolien (*Anadolu Beglerbegi*) und zum Wesir Selîms II. aufstieg, wurde zum Schwiegersohn im Serail, indem er die Tochter Selîms II. heiratete (1572). Während seiner Amtszeit als Wesir ließ er in Istanbul/Eyüp durch Mimar Sinan die Eyüp Cāmi'i errichten (Uzunçarşılı, *OT*, Bd. 2. 403-404; Kuran, *Mimar Sinan*, 21-22, 196-245).
167. Die Ähnlichkeit, die Evliyâ Çelebi hier mit *ṭābaka'n-nafl bi'n-nafl* (die vollkommene Kongruenz zweier Hufeisen, die man übereinander gelegt hat) beschreibt, besteht zwischen diesen beiden Moscheen darin, daß bei beiden die vordere Galerie (*son cemaat yeri*) 5 Bögen hat, und daß sich bei beiden eine große Kuppel in der Mitte befindet. Nach den ausführlichen Angaben, die Kuran über die Zāl Maḥmūd Cāmi'i (Eyüp Camii) macht, kann man die beiden Moscheen miteinander vergleichen: Die Murādiye Cāmi'i besitzt zwei Minarette, die Zāl Maḥmūd hingegen eines. Im Gegensatz zu der Zāl Maḥmūd Cāmi'i sind bei der Murādiye Cāmi'i an der Ost- und Westseite überdachte Galerien vorhanden. Die Zāl Maḥmūd Cāmi'i hat einen quadratischen Grundriß, die Murādiye Cāmi'i hingegen einen rechteckigen (vgl. "Zal Mahmud Paşa Camii" in Kuran, *Mimar Sinan*, 198-199; "Muradiye Camii" ebd. 219-221). Riefstahl stellt fest, daß bezüglich des Grundrisses zwischen der Murādiye Cāmi'i und der Üsküdar İskele Cāmi'i Ähnlichkeit bestehe (Riefstahl, *Turkish Architecture*, 18, Grundriß der Murādiye-Moschee Nr. 21). Kuran ist der Meinung, daß die Murādiye Moschee hinsichtlich der Seitenansicht an Mimar Sinans Mihrimāh Cāmi'i in Edirnekapı erinnere (ebd. 221; Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi", 209).
168. Die Helligkeit und die reiche Erscheinung, die auf die Verzierungen im Inneren der Murādiye Cāmi'i zurückzuführen sind, riefen bei Kunsthistorikern Bewunderung hervor. Zu Untersuchungen über die Verzierungen in der Murādiye vgl. Riefstahl, *Turkish Architecture*, 19-20; Kuran, *Mimar Sinan*, 221.
169. *ḥall-kār*: mit Gold verzierter Rahmen um ein Schriftstück oder eine Miniatur, *ḥall-kārī*, Methode zur goldverzierten Einrahmung eines

Motivs, von dem eine Schablone angefertigt wurde, und Verzierungen, die auf diese Weise angefertigt wurden.

170. Die Ornamentik dieser Moschee, von der Evliyā Çelebi sagt, sie enthalte innen und außen zahlreiche Wandmalereien, wurde von Malern angefertigt, die aus Istanbul gesandt worden waren. Murād III. schickte mit seinem Großwesir im Jahre 993/1585 dem Mehmed Çavuş, dem Zuständigen der Moschee (*binā emīni*), einen Ferman. Daraus geht hervor, daß für die Ornamentik der Murādiye ein Maler namens Mehmed Kalfa und zwölf seiner Gehilfen von Istanbul nach Manisa entsandt wurden (Su, *Mimar Sinan'ın Eserlerinden Muradiye Camii*, 13-14, 28 Urkunde Nr. 58; Kuran, *Mimar Sinan*, 221).
171. An beiden Enden der Nordfassade der Moschee befinden sich zwei Minarette mit je einem Umgang. Ihre Höhe beträgt 30 Meter. Im Jahre 1956 wurden sie originaltreu wiederaufgebaut (Yücel, "Muradiye Camii ve Külliyesi", 209).
şey-hâne ist die Bezeichnung für Kanonen, die ein Geschützrohr mit 6 Zügen haben. *şey-hâne* ist zugleich Bezeichnung für ein sechseckiges Musikinstrument.
172. *kađeh* bezeichnet hier den Umgang eines Minarets. Beim Springbrunnen handelt es sich um ein höher gestelltes Wasserbecken in der Form einer Schale, s. Bl. 32b.19-20.
173. Hier vergleicht Evliyā Çelebi die Halbmonde (*‘alem*) auf den Minaretten mit sogenannten *‘Abbāsī*-Münzen, die zur Zeit des safawidischen Herrschers Şāh ‘Abbās I. (1587-1628) geprägt wurden.
174. *zirā‘-i melikī*, auch genannt *zirā‘-i kisrā* Längenmaß = 75-90 cm.
175. Aus den vorhandenen Dokumenten lassen sich weder die Ausgaben für die *‘alem* noch allgemein für die Murādiye-Moschee entnehmen. Su stützt sich auf die vorliegenden Dokumente und gibt als Gesamtsumme, die für die Murādiye-Moschee ausgegeben wurde, "22 *yük akçe*" an. Su hält diese Zahl, verglichen mit "537 *yük akçe*", die für die Süleymāniye-Moschee in Istanbul ausgegeben wurden, hinsichtlich der Murādiye für unzureichend (Su, *Mimar Sinan'ın Eserlerinden Muradiye Camii*, 16, 24, Urkunde Nr. 48, 58).

Wie auch die nächsten Zeilen sehr gut verdeutlichen, ist Evliyā Çelebi am meisten von den *‘alem* der Murādiye Cāmi‘i beeindruckt.

Jedoch finden sich in den Quellen keine detaillierten Angaben über den künstlerischen Wert der Halbmonde der Moschee.

176. Zur Innenarchitektur der Moschee vgl. Riefstahl, *Turkish Architecture*, 19-20; Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi", 208-209).
177. *billür*: Kristallglas, eine Art von Edelstein, der wie *neceftaşı* (Bergkristall) durchsichtig und glänzend ist. Aber der Terminus *billür* wird auch für reines Glas verwendet, das als Imitation für jenen Edelstein hergestellt wird.
178. *Necef cām* ist eine Art Bergkristall aus Nacaf.
179. Evliyā Çelebi berichtet über die berühmte Stadt Murano südlich von Venedig, die das Zentrum für Glasherstellung war, im 5. Band des *Seyāhat-nāme* im Kapitel "Zara (Zadra, Zadar) *altından Dodoşka, İslavun* (Slowenien), *Moraya* (Murano) *gıtdüğümüz ...*" folgendermaßen: „*evvelā Zara altından ... cānib-i garba Körfez Deñizi kenārıyla bir gün bir gece segirdüp vakt-i seherde Moran kaʿasına vardık. Venedik Körfezi kenārında metīn ve kavī kaʿadır. Ehālīsi ʿaskerden haber-dār olup derūn-ı kaʿaya taḥaşşūn etmişler. Cümle māl ü menāllerini karada bırakmışlar. bu kaʿa evvel ü āhir Venedik hükümündedir. Burada billūr ve Necef ve Moran taşlarından cāmlar, gözlükler ve gün-ā-gün fānūslar işlerler. Bu şehriñ cānib-i cenūbında deryā içre elli mīl mıkdārı ilerüde sevād-ı muʿazzam Venedik şehri nümāyān idi. ammā ʿimāretinüñ kabāb u nākūsları meyillerindeki ʿalemlerinüñ şaʿşaʿası cihānı rüşen etmişdir. Burada kaʿa-i Morana aşlā nazar etmeyüp ...*“ (*Seyāhat-nāme*, Bd. 5, 472).
180. *kürrāse*, handschriftliches Buch mit einem Umfang von 8 Seiten.
181. Obwohl die Murādiye Cāmiʿi in *Tezkiretü'l-bünyān* und *Tezkiretü'l-ebniye* zu den Werken von Mimar Sinan gezählt wird, wurde sie nur nach seinem Entwurf gebaut (vgl. Kuran, *Mimar Sinan*, 257, Nr. 441, 442). Architekt Maḥmūd Ağa, der von Mimar Sinan ausgebildet wurde, begann mit dem Bau der Moschee. Nach seinem Tode wurde sie von Mehmed Ağa, einem Architekten aus dem Palast (*ḥāşşa miʿmārı*), der ebenfalls von Mimar Sinan beauftragt wurde, errichtet (Su, *Mimar Sinan'ın Eserlerinden Muradiye Camii*, 9-11). In dem Maße, wie er sich für den Aufbau von Izmir, Bursa, Nif und den umliegenden Städten und Verwaltungsbezirken interessierte, hat der Hof auch den Verzierungen im Inneren der Murādiye Cāmiʿi große

Bedeutung beigemessen (ebd. 11, 24, Urkunde Nr. 48). Für diese Arbeiten wurde Mehmed Kalfa, ein Maler aus dem Palast (*hāṣṣa naḳḳāṣı*), zusammen mit 12 Malern von Istanbul nach Manisa gesandt (ebd. 28, Urkunde Nr. 58).

Es besteht eine Parallele in den Aussagen des Reisenden Evliyā Çelebi, der mit Bewunderung über die Murādiye Cāmi'i spricht, und den Bewertungen des Kunsthistorikers Riefstahl über die Verzierungen jener Moschee. Aus diesem Grund halte ich es für angebracht, die Ausführungen Riefstahls zu zitieren:

„The design of the walls of the mosque inside and outside is rather successful ... The ensemble of fayence decoration is in perfect state of preservation and one of the finest in Turkey ... Another important decorative feature of that mosque is the painted ceilings of the tribunes. They are of perfect design, in perfect state of preservation, without restorations. The dominant colors are gold, red and black ... There is another delightful polychromed panel in the soffit of the main entrance. I think these painted ceilings of Muradieh are about the finest which I know ... The beautiful ceilings of the so-called Kiosk of the Koeprulu on the Bosphorus may be compared with those of Muradieh, but are already half destroyed, and what has remained in Mehmed Sokullu Pasha in Stambul cannot compare in quality with the decoration of Muradieh. The beautiful ceilings above the divans in Baghdad Kiosk in the Old Seraglio are of a later period.

The mosque, as it appears today is painted al secco with a decoration of various ornamental patterns in which a gay vermilion is emphasized ... (The decoration of the central dome of the porch) The ensemble is very gay, very picturesque, but one glance at the old ceiling shows that it is of a later and decadent style, although it shows not the Italianizing baroque vulgarity of the mosques of Stambul. (...)

I have described this gateway with so much detail in order to show how a decorative ensemble such as this gateway was studied and worked out with collaboration of stone-carver, woodworker, and bronze-founder, their energies being of course coordinated by the intelligent effort of a design. (...)

But the decorative work, tiles, stone-carving, metal work, and

wood-carving are of first quality“ (Riefstahl, *Turkish Architecture*, 17-22)

Zum architektonischen und künstlerischen Wert der Murādiye Cāmi'i vgl. Gökçen, "Muradiye Camii", 2-3; Su, *Mimar Sinan'ın Eserlerinden Muradiye Camii*, 14-16; Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi", 208-213; Kuran, *Mimar Sinan*, 216-221).

182. Die äußere Galerie (*şoş cemā'at yeri*), die sich an der Nordfassade der Moschee Murādiye befindet, besteht aus 5 Kuppeln über 6 Marmorsäulen.
183. *havz-ı hanefî*: Wasserdepot, an dem Wasserhähne für die rituelle Waschung angebracht sind. *hanefiyye* ist die Bezeichnung für einen tragbaren Wasserspeicher mit Wasserhahn, angefertigt von Angehörigen der hanefitischen Rechtschule, die ihre rituellen Waschungen mit fließendem Wasser vornehmen müssen (s. Heffening/Schacht, "Hanafiyya" *El²*, Bd. 3, 162-64).
184. Die Murādiye Moschee wurde nach ihrer Errichtung einige Male restauriert. Eine der größten Restaurierungsarbeiten wurde in den Jahren 1197-1201/1782-1786 vorgenommen. Bei dieser Instandsetzung wurden umfassende Arbeiten sowohl in der Moschee als auch an der Außenseite durchgeführt. Aus dem Verzeichnis der Kostenvoranschläge (*keşif kaydı*) des *MŞS*, *Defter* Nr. 225, aus Seite 178 geht hervor, daß u.a. auch die Medrese-Zellen und die Brunnenanlage renoviert wurden (vgl. Uluçay, "Muradiye Camii Onarılrken", 2-5). Die Restauration der "*cāmi'-i şerîf havlusunda mevcûd medrese odaları*", deren Zahl nicht angegeben ist, und der "*mevcûd mermer şâdravân*" ist ausführlich beschrieben. Jedoch sind diese Brunnenanlage und die Medrese-Zellen nicht bis in unsere Tage erhalten. Die Brunnenanlage, die sich heute in der Mitte des Moscheehofes gegenüber vom Eingangsportal befindet, wurde im Jahre 1956 während der Restaurierungsarbeiten, die die Vakıflar Genel Müdürlüğü (Generaldirektion für die Frommen Stiftungen) durchführen ließ, dem architektonischen Stil jener Epoche nachempfunden (s. Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi", 208).
185. Diese Medrese-Zellen, die in Form eines "U" an 3 Seiten des Hofes angeordnet waren, sind ebenfalls nicht mehr erhalten. Das Grundstück, auf dem jene zerstörten Medrese-Zellen standen, ist in unserer Zeit dem Hof angegliedert (s. Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve

Külliyesi”, 208; und vgl. auch Verzeichnis der Kostenvoranschläge in bezug auf die Renovierung der Medrese-Zelle und Brunnenanlage im *MŞS*, *Defter* Nr. 225, in Uluçay, “Muradiye Camii Onarılırken”, 2-5).

186. Im Verzeichnis der Reparaturkosten (*taʿmîr keşfi*) aus dem Jahr 1201/1786 nehmen unter verschiedenen Restaurierungsarbeiten, die die Moschee betreffen, die Arbeiten an den Kuppeln, den Medrese-Zellen und am Bleimantel der Minarettspitze besonders viel Platz ein (vgl. Uluçay, “Muradiye Camii Onarılırken”, 3-5).
187. In der Inschrift, die Evliyâ Çelebi anführt, fehlen Wörter (in eckigen Klammern angezeigt [...]). Ferner enthält sie falsch abgeschriebene Wörter (in eckigen Klammern mit einem Pfeil korrigiert [→...]) und Wörter, die im Original nicht vorhanden sind (in spitzen Klammern <...>): *taḡarraba ilâ ʿālamî rabbiḡ* [→ *rabbi ʿālamî*] *ʿl-mulki wa ʿl-malakūti ʿs-sultāniyyati* [→ *subḡāniyyati*] *[ābdu ʿl-muḡtadir bi ʿl-ḡudrati ʿr-rabbāniyyati ʿl-] ḡaliḡfatu* [ʿl-ʿazîz bi ʿl-ʿizzati ʿs-subḡāniyyati] *as-sultāni ʿl-aʿzam māliku mamālik* <ḡi> *ʿl-ʿālam ḡillu ʿllāhi ʿalā kāḡḡati ʿl-umam mawlā mulūki ʿl-ʿArab wa ʿl-ʿAḡam as-sultān ibnu ʿs-sultāni* <ʿs-sultān> *abū ʿl-muḡaffar as-sultān Murād ḡān ibnu Sultān Selīm ḡān* <ibnu Sultān Süleymān ḡān> *ḡullida* [allāhu *taʿālā*] <*mulkuḡu ve ubbida*> *salḡanatuhū ilâ* [ʿn-] *nihāyati ʿd-dawrān [āmîn]* <*assasa*> *ḡadā ʿl-ḡāmiʿu ʿl-bunyāna ʿr-raḡḡa* [→ *ḡadā ʿl-ḡāmiʿu ʿr-raḡḡa ʿl-bunyān*] *wa kāḡḡatan wa* [→ *kānat bi-saʿyi*] *ʿl-bidāyatu* <*ilā*> *ḡahri muḡarrami ʿl-ḡarām li-sanati iḡdā wa sabʿīna* [→ *tisʿīna*] *wa tisʿa-miʿatin wa ʿn-nihāyatu ḡi ḡahri dī ʿl-ḡiḡḡati ʿlḡarāmi li-sanati arbaʿa wa sabʿīna* [→ *tisʿīna*] *wa tisʿa-miʿatin*.

Zur Originalinschrift der Murādiye Cāmiʿi s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 91-92; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 113; Su, *Mimar Sinan ʿin Eserlerinden Muradiye Camii*, 5.

Die von Evliyâ Çelebi angegebenen Daten über den Beginn 971 und die Fertigstellung 974 des Moscheebaus sind falsch. Evliyâ Çelebi gibt weiter unten auch den Datumvers an, der sich rechts von der Moscheetür befindet. Hier ist das Datum der Fertigstellung (*Kaʿbetü ʿl-uşşāk* 994) richtig. Jedoch konnte dies nicht den Fehler vermeiden, den Evliyâ Çelebi machte, als er den eigentlichen Text der Inschrift wiedergab (Uluçay macht auf den Fehler Evliyâ Çelebis aufmerksam, vgl. Uluçay, “Muradiye Camii”, 6-7. Uluçay wiederum

schreibt das von Evliyā Çelebi angegebene Datum falsch. Uluçay gibt Evliyā Çelebis Datum als 771-774 H.).

Es ist bekannt, daß die Murādiye Cāmiī^c in den Jahren 991-994 (1583-1585) gebaut wurde (Su, *Mimar Sinan'ın Eserlerinden Muradiye Camii*, 4-5). Ferner wissen wir, daß die Murādiye Cāmiī^c während der Herrschaft Murāds III. (983-1003/1574-1595) errichtet wurde. Sie entstand, als eine Moschee, die auf demselben Platz stand, mit der Absicht, eine größere zu bauen, abgerissen wurde. 978 erteilt Selīm II. seinem Sohn Murād III. die Erlaubnis, ein Badehaus errichten zu lassen (ebd. 20). Obwohl aus einer Stiftungsurkunde von 982 hervorgeht, daß vor 991 an dieser Stelle eine Moschee stand, ist nicht bekannt, wann die erste Moschee gebaut wurde (ebd. 6; Anhegger, "Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II", 47-48).

Bei Evliyā Çelebis Fehler könnte es sich um falsche Lesung handeln. Er könnte aber auch angenommen haben, daß der Bau der Murādiye Cāmiī^c zeitlich noch früher anzusetzen ist. Murād III. war in den Jahren 970-983/1562-1574 Gouverneur in Manisa.

188. In der Originalinschrift: *dēdi tārīḥ Ka^cbetü'l-^cuşşāk*.
189. Diese Moschee befindet sich schräg gegenüber der Murādiye Cāmiī^c und wird vom Volk "Sultan Camii" (bzw. "Valide Camii") genannt. Sie wurde schon vor der Murādiye Cāmiī^c errichtet. Kānūnī Sulṭān Süleymāns (1494-1566) Mutter, Ḥafsa Sulṭān (auch "Ḥaseki Sulṭān" genannt), ließ sie bauen. Uzunçarşılı führt für diese Moschee die Stiftungsurkunde Ḥafsa Sulṭāns von 929/1522-23 an (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 88-90); Konyalı veröffentlichte in seinem Aufsatz "Kanūnī Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın" eine Zusammenfassung der Stiftungsurkunde, die bei der Vakıflar Genel Müdürlüğü Nr. 1425/58 eingetragen ist; zu dieser Stiftung, die über gute Einnahmequellen verfügte, vgl. auch Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 122-131.
- Mit dem Bau dieser Moschee wurde die Ansiedlung der Bevölkerung in der Ebene gefördert. So dehnte sich die Stadt, die am Hang des Berges Manisa Dağı gegründet war, nach der Errichtung der Moschee entlang der Nord-Süd-Achse aus. Sulṭān Cāmiī^c war ein Komplex, der sich aus Moschee, Medrese, Badehaus, Krankenhaus, Armenküche, Derwischkonvent und Grundschule zusammensetzte. Der Derwischkonvent und die Armenküche sind zerstört (Köklü, "Sultan Camii ve Külliyesi", *Manisa*, August, 1982, 9-22).

Auch in *°Āşık Menâzırü'l-°avâlim* wird unter den führenden Bauwerken Manisas neben der Murâdiye Câmî'ci die Sulţân Câmî'ci angeführt, die Haseki Sulţân erbauen ließ. Erwähnt werden ferner die Armenküche und die Medrese, in der sich Mausoleen befinden, sowie das Badehaus (Sulţân Hammâmı), das im Norden der Moschee steht (s. Anhang, ebd. 220b).

Im *Sicill-i °Osmanî* (Bd. 4, 363) und *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* (S. 837) wird fälschlicherweise angegeben, daß Bezmi°âlem Sulţân (die Mutter von Yavuz Sulţân Selîm (Selîm I. 1470-1520) diese Moschee errichten ließ (s. Anm. 245).

190. In Manisa und in der Umgebung von Urla gibt es viele Dörfer, die Ḥafşa Sulţân gestiftet hat. Vgl. Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 51; *Tahrîr Defteri* aus den Jahren 1531 und 1575 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 95-96, 98-100).
191. Bei der Person, die Evliyâ Çelebi hier als *silâhdâr aĝa* bezeichnet, muß es sich um İbrâhîm Paşa (1493-1536) handeln, weil İbrâhîm Paşa dafür bekannt war, daß er Kânûnî und seiner Familie nahestand und während Kânûnîs Herrschaft zum Großwesir aufstieg. Hammer beschreibt ausführlich, wie sich İbrâhîm in Manisa der Familie Süleymân anschließt (Hammer, *GOR*, Bd. 3, 32-33). In der Stiftungsurkunde von Ḥafşa Sulţân ist unter den Zeugen auch der Name "İbrâhîm" verzeichnet (vgl. Uzunçarşılı, *OT*, Bd. 2, 546; Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 51).

Das *Tahrîr Defteri* von 1531 enthält den Eintrag, daß "12 ḥâne" dem İbrâhîm Paşa gehören, der Süleymân seit dessen Amtszeit als Gouverneur von Manisa (1513-1520) nicht mehr von der Seite gewichen sei (Nagata, "16. yüzyılda Manisa Köyleri", 735). İbrâhîm Paşa pflegte auch in den darauffolgenden Jahren den engen Kontakt, den er in Manisa zu jener Familie hatte. Uzunçarşılı betont, daß neben Kânûnî auch seine Mutter İbrâhîm Paşa protegierte und İbrâhîm Paşa der Familie besonders nahestand (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 90; *OT*, Bd. 2, 546; Uluçay, "Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi", 234-235).

Der von Evliyâ Çelebi angegebene Grund für Ḥafşa Sulţân's Reise nach Manisa dürfte nicht zutreffen. (Yavuz) Selîm I. Gemahlin kam anläßlich der Ernennung ihres Sohnes Süleymân (Kânûnî) zum Gouverneur von Manisa gemeinsam mit ihrem Sohn in diese Stadt. Süleymân lernte İbrâhîm erst in Manisa kennen. Während Süleymân's

Amtszeit als Gouverneur wurde İbrāhīm als *devşirme* ins Serail aufgenommen. Hammer erzählt diese Geschichte folgendermaßen: „... seine Stelle [d.h. die Stelle des Großwesir Piri Mustafapaschas] zugleich mit der Beglerbegschaft von Rumili, dem Vorsteher der kaiserlichen Pagenkammer und Oberst-Falkonier Ibrahimpascha, dem erklärten Günstlinge Suleiman's, verliehen worden. Sohn eines griechischen Schiffers von Parga und von Jugend auf ein geschickter Violinspieler, war er, von türkischen Corsaren geraubt, als Slave an eine Witwe in der Nähe von Magnesia verkauft worden, die des jungen Griechen natürliche Anmuth und Talente durch Schmuck, Kleidung und Unterricht noch mehr heraushob. Suleiman als Kronprinz, fand denselben auf einem seiner Spazierritte auf der Violine spielend, und ward von des jungen Griechen Spiel und Witz so eingenommen, daß er ihn von nun an zum unzertrennbaren Gesellschafter, und als er den Thron bestieg, zum Vorsteher der innersten Pagenkammer und obersten Falkenjäger erkor.“ (Hammer, *GOR*, Bd. 3, 32-33).

Als Selīm I. den Thron bestiegen hatte (1512), fuhr er von Trabzon, wo er das Amt des Gouverneurs innehatte, nach Istanbul. Hafşa Sultān fuhr mit ihrem Sohn Süleymān nach Kaffa, wo dieser zuerst zum Gouverneur ernannt worden war, und später (919/1513) nach Manisa (Uluçay, “Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi”, 227-229). Selīm I. ließ seine Frau Hafşa Sultān nicht nach Istanbul kommen. Es könnte sich dabei auch um eine Art Verbannung handeln, wie Evliyā Çelebi herausstellt. Der vorwurfsvolle Brief, den Hafşa Sultān, die sehr traurig darüber war, an Sultan Selīm I. schrieb, bestätigt diese Vermutung (vgl. zu Hafşa Sultāns Briefen im Topkapı-Sarayı-Archiv: Giz, “Belgelere Göre Kanûnî Sultan Süleyman’ın Ailesi”, 19-21).

Diese Verbannung dauerte jedoch nicht, wie von Evliyā Çelebi behauptet, bis zum Lebensende von Hafşa Sultān an. Nach der Thronbesteigung ihres Sohnes (17. Şevvāl 926/29. September 1520) wurde sie “Vālide Sultān” und ließ sich in Istanbul im Topkapı Sarayı nieder (1520-1533). Ihre Grabstätte befindet sich in Istanbul (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 89-90; Konyalı, “Kanûnî Sultan Süleyman’ın annesi Hafsa Sultan’ın”, 55-56).

192. Der Beginn des Moscheebaus ist nicht genau bekannt, beendet wurde er 929/1522. 1520 bestieg Süleymān den Thron. Hafşa Sultān zog kurze Zeit nach Süleymāns Thronbesteigung auf Befehl des Sultans

ins Serail, d.h. sie muß 1520 Manisa verlassen haben. Die Moschee wurde nach Hafsa Sultāns Abreise aus Manisa fertiggestellt.

193. Die Architektur der Moschee, die über zwei Minarette verfügt, wird von Riefstahl folgendermaßen beschrieben:

„Valideh Djami itself is built of reddish stone. It is a massive, somewhat overhigh block, surmounted by a dome with octagonal drum resting on a square base in the center, with smaller domes on the sides. The porch consists of five domes supported by tall columns with stalactite capitals. The mosque has two minareths“.

Riefstahl war betrübt darüber, daß er während seines Aufenthaltes in Manisa die Moschee nicht von innen besichtigen konnte. Er beschreibt die Innendekoration, die er lediglich von außen sah, mit den Worten:

„... The interior is not accessible, but in the porch are several interesting features. To right und left of the main entrance are two mihrabs to accommodate the overflow of worshippers. These niches have a frame of moulded stucco which is of unusually fine workmanship. The design of stems and arabesques is so delicate that it almost reminds one of an Early Renaissance pilaster design. The spandrils of the prayer niche are decorated with painted floral ornament the date of which seems to coincide with that of the foundation of the mosque. The ornament shows a most delicate interlacing of maple-leaf-shaped palmettes and of rosettes sustained by slender stems. Similar decorations are found in Turkish textiles and tile decorations of the same century. As remnants of such polychrome decoration are rather rare, their registration is of importance.“ (Riefstahl, *Turkish Architecture*, 16).

Die äußere Galerie, die sich aus 6 Säulen mit 5 Kuppeln zusammensetzt, ist weiß angestrichen und mit Ornamenten bemalt, wobei die Farbe Rot dominiert. Im Hof befindet sich ein Waschbecken (zur Architektur und zum Grundriß vgl. auch Anhegger, „Beiträge zur frühosmanischen Baugeschichte“, 319-320; Aslanapa, „Manisa Sultan Camii“, 19-31; Konyalı, „Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'in“, 52-53).

194. Vergleicht man die Inschrift, die Evliyā Çelebi anführt, mit dem Original, so fällt auf, daß sie zum Teil falsch entziffert ist. Die falsch entzifferten Wörter sind unten in der Originalinschrift (in eckigen Klammern mit einem Pfeil) folgendermaßen angegeben: *ummu's-*

sultāni Süleymān al-mālikīna qad bunyatu'llāhi [→ banat li-'llāhi] baytu as-sāğidīna mā mitlihu qad ġā'a <hā> ta'rīhuhū huwa ġāmi' u'l-muttaqīna [→ li'l-muttaqīni]l-ḥāmidīn

Zum Original der Inschrift s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 88-89; Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 52; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 112, 86).

195. Das von Evliyā Çelebi angegebene Datum 898 ist falsch. Dem Chronogramm zufolge gibt der folgende Satz das Datum für den Moscheebau an:

huwa ġāmi'un li'l-muttaqīni'l-ḥāmidīn ergibt das Jahr 929. Die Schreibung des Wortes *al-muttaqīn* bei Evliyā Çelebi *huwa ġāmi' u'l-muttaqīna'l-ḥāmidīn* ergäbe das Datum 900.

Die Stiftungsurkunde von Ḥafsa Sultān wurde Mitte des Monats Şa'bān desselben Jahres (14. Juni-13. Juli 1523) ausgestellt (Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 47).

196. Es handelt sich um die "Ḥātūniye Cāmi'i". Sie gehört neben den Moscheen Murādiye und Sultāniye zu den größten Moscheen in Manisa.

197. Die Ḥātūniye Moschee ließ Şehinşāh (1460-1511, der Sohn von Bāyezīd II.) während seiner Amtszeit als Gouverneur von Şaruḥān (896/1490) im Namen seiner Mutter Ḥüsnişāh Ḥātūn (Ḥüsnişāz Ḥātūn) errichten.

Diese Moschee befindet sich im heutigen Manisa gegenüber vom "hükümet konağı" unmittelbar neben dem Markt, den Evliyā Çelebi *tahıl bāzārı* nennt und auf dem Pferdezubehör verkauft wird. Es wird immer wieder auf das gewundene Minarett und die Architektur ihrer dunkelgrauen Kuppel hingewiesen. Neben dem Baualter wird öfter hervorgehoben, daß bei der Errichtung als Material für die Pfeiler und für das Fundament Reste byzantinischer Ruinen verwendet wurden (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 97-99; Gökçen, "Hatuniye Camii", 6; Ersoy, "Hatuniye Camii", 4-5; Armağan, "Hatuniye Camii ve Ayni Ali Türbesi", 4-5; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 94). Riefstahl bemerkt ferner, daß bei der Errichtung der Moschee Baupläne von Moscheen aus dem 9. und 10. Jahrhundert der Hidschra als Vorlage genommen wurden. Er nimmt vor allem eine Bewertung des Minaretts und der Kanzel hinsichtlich der künstlerischen Gestaltung und Architektur vor (Ersoy, "Hatuniye Camii",

4-5; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 22-23: Grundriß der Moschee Nr. 25; Zum Bauplan und zur Architektur vgl. Anhegger, "Beiträge zur frühosmanischen Baugeschichte", 318-319).

Zur Stiftungsurkunde von °Abdü'l-celîl kızı Hüsniyeşâz Sultân aus dem Jahr 903/1497-98 vgl. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 82; Ersoy, "Hatuniye Camii", 4-5; "Hüsniyeşah Sultan Vakıfları", in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 153-162; *Vakıf Defteri* von 1531, in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 99.

198. Die Inschrift in Gedichtform befindet sich am Eingangsportal der Moschee. Die von Evliyâ Çelebi angegebene Inschrift ist unvollständig.

Evliyâ Çelebi gibt ein richtiges Datum für die Fertigstellung an: *bi-hayri 'lbinâ* ergibt das Jahr 896.

Zur Originalinschrift der Hâtüniye Câmî'i s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 82; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 98; Ersoy, "Hatuniye Camii", 4; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 113. Die Inschrift bei Riefstahl ist unvollständig.

199. Diese Moschee befindet sich im Süden des heutigen Marktviertels und ist auch unter dem Namen "Sinan Bey Camii" bekannt (vgl. Gökçen, "Çeşnigir ve İvaz Paşa Camileri", 15; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 93, *Vakıf Defterleri* vom 1531 und 1575, ebd. 98).

200. Im Vergleich zum Original ist die Inschrift bei Evliyâ Çelebi unvollständig und enthält Anfügungen, die im Original nicht vorhanden sind: *banâ hâdâ 'lmascida 'l-mübâraka şâhibu 'l-ğayrâti wa 'l-ğasanâti Sinân Beg bin °Abdu'llâh [°atîk] < fî ayyâmi > Sultân Mehemmed bin Murâd Hân fî şahri rağaba 'l < muğarrab > li-sanati sab'a wa sab'a mi°atin[→ Sultân Mehemmed bin Murâd Hân fî zamâni hilâfetihî fî avâsıtı 'r-rağab sanata tis'a ve sab'ina ve tamân-mi°atin]*

Das von Evliyâ Çelebi angegebene Datum 707 ist falsch. Sinân Beg ließ sie im Jahre 879/1474 errichten. Er war ein Freigelassener Fâtih Sultân Mehmeds und der Oberküchenmeister (Çaşnigir başı) von Şehzâde Muştafâ, als dieser das Amt des Statthalters in Manisa innehatte (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 80; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 96-95; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 57). Zu den Einnahmen dieser Moschee, deren Stiftungsurkunde uns nicht erhalten ist, s. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 58-61, Urkunde Nr. 19; *Vakıf Defte-*

ri von 1531 und 1575 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 93, 98).

201. Auf das Alter der Moschee und die von Evliyâ Çelebi erwähnte stabile Konstruktion wird in Untersuchungen, die die Architektur der Moschee betreffen, hingewiesen. Zur Architektur der Çāšnigir Cāmi'i, die zu den 4 wichtigsten Moscheen Manisas gehört, vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 95-96; Gökçen, "Çeşnigir ve İvaz Paşa Camileri", 15; Anhegger, "Beiträge zur frühosmanischen Baugeschichte", 317).
202. "Timur Taş oğlu" ist unter dem Namen Kara Timurtaş Paşa in die Geschichte eingegangen. Er war ein Wesir von Murād II. Die 4 Söhne von Kara Timurtaş (Yaḫşi, °Oruc, Umur und °Alī) waren Murād II. gegenüber loyal und wurden ebenfalls seine Wesire. °Alī Beg wurde wegen seiner Bemühungen, die Zahl der Wesire Murāds II. zu reduzieren, zum Gouverneur von Şaruḫān ernannt (°Aşıkpaşazāde/Giese, 92; Neşrī/Taeschner, Bd. I, 153). °Alī Beg hatte auch vorher bereits, während der Herrschaft Çelebi Sultān Meḫmeds, zur Zeit der Torlaḫ Kemāl- und Börklüce Muştafā-Aufstände, das Amt des Gouverneurs in Aydın und Şaruḫān inne (Neşrī/Taeschner, Bd. I, 153). Nach seiner zweiten Amtszeit als Gouverneur wurde er pensioniert und ließ sich in Manisa nieder. Er ließ Wohlfahrtseinrichtungen wie Moschee, Armenküche und Badehaus bauen. Für seine Bauten sowie für den Derwischkonvent seines Vaters Timurtaş ließ er im Şa°bān 819/23. September-22. Oktober 1416 eine Stiftungsurkunde ausstellen (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 94; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 35-40; Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 182-183; *Vakıf Defteri* vom 1575 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 100).
203. Die °Alī Beg Cāmi'i befindet sich nordwestlich von der Ulu Cāmi' im Stadtteil Karahisar auf einem abschüssigen Gelände. Sie wurde 831/1427-28 als Mescid gebaut und später bei Restaurationen erweitert und zu einer Freitagsmoschee ausgebaut (vgl. hierzu die Inschrift — Anm. 212). So ist sie im Jahre 1671, als Evliyâ Çelebi Manisa besucht, "eine große Moschee". Nachdem einige Teile der Moschee während des Erdbebens im Jahre 1034/1624-25 zerstört worden waren, wurde sie restauriert (vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 94; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 36; Ayverdi, *Osmanlı Mima-*

risinde Çelebi, 185; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 92 und *Vakıf Defteri* von 1575, ebd. 100). Wie auch Evliyâ Çelebi betont, bewahrte die Moschee trotzdem ihre eigentümliche Bauart. Wenn man vom ursprünglichen Baujahr ausgeht, ist sie nach der Ulu Câmî^c die älteste Moschee in Manisa (zum architektonischen Wert vgl. Gökçen, *Manisa Tarihi*, 94-95; Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 182-185; Grundriß der Moschee ebd. 183).

204. Unter den Moscheen Manisas wird die Bedeutung der °Alî Beg Moschee hinsichtlich ihres Alters hervorgehoben, jedoch wird ihre Architektur als schlicht charakterisiert. Eine der architektonischen Besonderheiten ist die breite Treppe aus Stein, die an zwei Seiten zum letzten Gebetsplatz dieser Moschee führt (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 94-95; Gökçen, "Alibey Camii", 11-12; Ersoy, "Ali Bey Câmii ve Timurtaş Paşa-oğlu Ali Bey", 7-10, Nr. 61; 13-14, Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 183).
205. Bei den Untersuchungen über die Architektur der Moschee ist von den „unter dieser Treppe befindlichen Brunnen mit 3 Wasserhähnen“, die Evliyâ Çelebi erwähnt, nicht die Rede. Nur bei Ayverdi finden wir folgenden Bericht: „Merdiven altındaki ahırda manda beslenir ve sabah namazına gelenlere süt verilirmiş“ (Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 185).
- Hingegen wird angemerkt, daß sich an der Westmauer der Moschee an der Außenseite in zwei Metern Höhe der Kopf eines Hirschen oder Ochsen aus Marmor befinde, der teilweise aus dem Verputz ragen (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 95).
206. S. Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 183.
207. Hinter der Gartentür, die nach Norden weist, befindet sich ein großer Hof. Es wird angenommen, daß hier die 6 Medrese-Zellen standen, die inzwischen gänzlich zerstört sind (vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 94).
208. Über den architektonischen Wert dieser Moschee, die keine Kuppel besitzt, vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 95; Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 183-184.
209. Die Inschrift ist über dem Eingang der Moschee auf 5 Zeilen in der Schriftart *şülûs* angebracht. Bei Evliyâ Çelebi ist diese Inschrift

unvollständig wiedergegeben. Evliyā Çelebi führt lediglich die erste Zeile und das Ende der letzten Zeile an:

1- *banā hādā'l-ğāmi'a wa'l-'imārati 'Alī Beg ibnu Timur Taş <Paşa> mā-ba'da [→ ba'damā] taqā'ada wizārati*

2- *as-Sultāni [ibnu Mehemed] Murād Hān....*

<wa> *fī hādā't-ta'rīhi bi-fazli'llāhi sanata 978* (zum Original der Inschrift s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 77; Ersoy, "Ali Bey Câmii ve Timurtaş Paşa-oğlu Ali Bey", 7-8; Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 185).

Die letzten zwei Zeilen betreffen die Restaurierung der Moschee. Die Jahreszahl 978 bezieht sich nicht auf den Bau der Moschee, sondern auf die Restauration oder die Fertigstellung der Restaurierungsarbeiten. Das Datum für die Errichtung der Moschee wird in der zweiten Zeile mit 831 angegeben. Die kleine Moschee (*mescid*), die 831/1427-28 gebaut wurde, ließ Haydar Çelebi 975/1567 zu einer Freitagsmoschee ausbauen. Nach 978/1570 ließ Ca'fer Çelebi die Galerie der Moschee (*maḥfil*), die Gebetsnische (*mihrāb*) und die Kanzel (*minber*) nachträglich einbauen und die Moschee restaurieren.

Zur Stiftungsurkunde s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 77; Uluçay, "Çelebi Mehmet Tarafından Verilmiş Bir Temlikname'ye Dair", 11; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 35-40; Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 182; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 92, *Vakıf Defteri* von 1575, ebd. 100).

210. Der von Evliyā Çelebi angegebene Name für diese Moschee ist falsch. Die Moschee heißt nicht "Dil-güşā Hānım cāmi'i", sondern "Dil-şikār Hātūn cāmi'i". Dilşikār Hātūn war die Frau von Ferhād Ağa, dem *alay begi* Murāds III. Dilşikār Hātūn ließ zunächst in Manisas Stadtviertel Saz ("Saz Mahallesi", das heutige "Alaybeyi Mahallesi" östlich von Manisa) eine kleine Moschee (*mescid*) errichten. Nach ihrer Rückkehr von der Pilgerfahrt aus Mekka ließ sie diese größere Moschee erbauen, um ihr Wallfahrtsversprechen einzulösen.

Es gibt eine Stiftungsurkunde für diese Moschee, die 987/1579-80 fertiggestellt wurde. Diese wiederum befindet sich in der Stiftungsurkunde von Dil-şikār Hātūns Mann Ferhād Ağa, die zur selben Zeit ausgestellt wurde (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 74-81; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 32-33; Su, "Alaybey Çeşmesi", *Manisa Dergisi*, Nisan 1983, 55-65; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 101).

211. Diese Moschee hat eine Kuppel mit 8 Fenstern. Ihre auf Holzsäulen aufgestellte Außengalerie ist mit Dachziegeln bedeckt. Im Hof der Moschee befanden sich ein achteckiges Waschbecken und auch Medrese-Zellen. Zur Architektur der Moschee vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 105.

212. Bei Evliyā Çelebi fehlen die letzten zwei Zeilen der Originalinschrift. Ferner ist “Ḥadīce Ḥātūn”, im Original “Ḥācı Ḥātūn”. *qāla ‘Abdu’l-lāhi fī ta’rīḫihī*, lautet im Original *qāla ‘llāhu fī ‘adadi ta’rīḫihī* (zum Originaltext der Inschrift s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 105; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 74).

Das von Evliyā Çelebi angegebene Baujahr ist richtig: *huwa ġāmi‘u li ‘lmuttaqīni’s-sālikīna* gibt das Baujahr der Moschee (987/1579-80) wieder.

213. Ḥusrev Ağa, Obereunuch (*kızlarağası, kapuağası*) von Selīm II. (1524-1574), ließ sie im Jahre 962/1554-55 errichten (Dieses Datum befindet sich auf dem kupfernen Halbmond der Moschee). Die Moschee mit Kuppel und einem Minarett befindet sich im heutigen Stadtviertel Saray (“Saray Mahallesi” in der Nähe der Schule “Alaybeyi Ferhad Ağa Mektebi”) (s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 102; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 162). Im Hof der Moschee befanden sich auch Medrese-Zellen.

Die Moschee wurde in den Jahren 1012/1603-04 und 1044/1634-35 restauriert, zur Stiftungsurkunde vgl. Gökçen, ebd. 162-167; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 97 und *Vakıf Defteri* von 1575, ebd. 98).

214. Unter den Moscheen von Manisa konnten wir keine Moschee mit dem Namen “Küçük Taşlı Cāmi^c” ausmachen. Im Stadtviertel “Gökbaşlu” (Göktaşlu), heute unter dem Namen “Göktaş” bekannt, steht aber die “Göktaşlı Cāmi‘i”.

Sie wurde im Jahre 899/1493-94 zunächst als Mescid errichtet und 1040/1630-31 zu einer Moschee umgebaut, s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 99; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 300; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 49-50. Obwohl sie zu einer Moschee ausgebaut ist, wird sie im *Vakıf Defteri* von 1575 unter den Mescids aufgeführt; Namen s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 89).

Die Moschee wird im *MŞS* als „Gökbaş babanıñ yaptırdığı cāmi‘i“

beschrieben (Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, XV).

215. Die Göktaşlı Cāmi'i hatte früher eine Kuppel mit einem Bleimantel. Heute ist die Kuppel dieser Moschee mit Ziegeln gedeckt (zur Architektur der Moschee vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 99).
216. Diese Moschee befindet sich im Norden des Stadtviertels "Serabat", links vom gleichnamigen Bach (s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 114).
217. Im Hof der Moschee befanden sich auch Medrese-Zellen. Da die Moschee sehr oft restauriert wurde, ist lediglich das Minarett im Originalzustand erhalten. Aus diesem Grund ist es nicht möglich, Evliyā Çelebis Beschreibung ... *toloz kubbe-i zibâdır. ammâ üstâd buña bir güne kiremit örtmiş kim vaşfinda lisân kâşırđır* zu überprüfen. Jedoch ist das Minarett bis heute erhalten und besitzt eine Verzierung aus Ziegeln, die „kunstvoll angefertigt“ ist (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 114). Es besteht eine Parallele in der Darstellung von Uluçay/Gökçen und Evliyā Çelebis Bericht über die Architektur und den Kunstwert des Minaretts sowie über die Kuppel, die heute nicht mehr existiert. Uluçay und Gökçen charakterisieren die Architektur des Minaretts, das durch das Beimischen von weißem Mörtel zwischen roten Ziegeln mit Motiven aufgeführt wurde, als das Meisterwerk dieser Verzierungsart (ebd. 114; vgl. auch Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 302).
218. Diese Moschee befindet sich in Manisa auf der Straße nach Karaköy im Stadtviertel "İbrahim Çelebi", das zwischen "Sultan Camii" und "Çırpı Pazarı" liegt. Aus der Inschrift geht hervor, daß İbrâhîm Çelebi sie im Jahre 956/1549 bauen ließ. Neben seiner Moschee befinden sich auch Medrese-Zellen.
- İbrâhîm Çelebi, der Sohn von Karamanî-zâde Emre Hoca, war Lehrer und Kadi in Manisa. Er war Finanzdirektor von Şehzâde Mehmed (Kânûnîs Sohn), als dieser das Amt des Gouverneurs in Manisa innehatte (1542-1543), und Lehrer von Selîm II. Nach Şehzâde Mehmeds Tod (1543) war İbrâhîm Çelebi Kadi in Izmir, Mene-men und Marmara. Auf seiner Pilgerfahrt nach Mekka starb er 967/1559-60 in Aleppo.

Zu Dokumenten über İbrâhîm Çelebis Person vgl. Uluçay, "İb-

rahim Çelebi Mahalle ve Camisi Hakkında”, 3-5; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 31.

Zu seiner Stiftungsurkunde, die nicht erhalten ist, vgl. “İbrahim Çelebi Vakıfları”, in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 172-177; Uluçay, “Defterdar Mahmud Paşa ve Arabaları”, 2-5; zur Architektur und Inschrift vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 101-102).

Diese İbrâhîm Çelebi-Moschee befindet sich im *Vakıf Defteri* von 1575 unter den Mescid-Namen, s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 87 und 89.

219. Nach der Beschreibung bei Uluçay/Gökçen stützt sich die einzige große Kuppel auf 4 Wände und ist mit Gewölben geschmückt. Im Hof der Moschee befinden sich Medrese-Zellen. Zur Architektur und Inschrift der Moschee vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 101-102).

220. Hâzma Efendi (gest. 1045/1635), der heute in Manisa unter dem Namen “Hâzma Baba” bekannt ist, lebte im 17. Jahrhundert. Er unterrichtete an der Murâdiye-Medrese und widmete sich später der Mystik (daher der Name “Hâzma Baba”).

Seine Mescid im Stadtviertel “Yarhasanlar”, in der Stiftungsurkunde unter dem Namen “Alamescid” eingetragen, wurde später zu einer Moschee ausgebaut. Heute wird sie “Yeni Cami” genannt.

Zur Stiftungsurkunde Hâzma Efendis, die im Rebî’ü’l-evvel 1044/24. August-22. September 1634 ausgestellt ist, vgl. “Hâzma Baba Vakıfları”, in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 148-150.

221. Im Volk ist er unter den Namen *‘Aynu ‘Alî*, *‘Aynu ‘Alî Sultân* und *‘Aynu ‘Alî Baba* oder *Eyne Ali* bekannt und auch im *şer‘iyye*-Register ist er unter diesen Namen erwähnt. Er war ein Bektâşî-Şeyh, der in der Ära Fâtih’s und Bâyezîds II. lebte. In den Registern ist er auch unter dem Namen „*‘Aynu ‘Alî el-ma‘rûf bi-Ak Şemsü’-d-dîn el-mevşûf Küçük Emîr*“ eingetragen (Uluçay, “Aynı Ali Kimdir?”, 3-5, Urkunde Nr. 4; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 22-23; Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 46, 49-50, 163; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 113).

Seine Moschee befindet sich im Stadtviertel “Aynalı” (“Eyne Ali”, auch Akşemseddin genannt). Sie war zunächst als eine kleine Moschee (*mescid*) errichtet. Im 16. Jahrhundert kommt sie in den Registern unter dem Namen “Küçük Emîr Mescidi” vor (Uluçay, “Aynı Ali Kimdir?”, 3-5, Urkunde Nr. 4). 1025/1616 ließ sie ein

gewisser Seyyid Şemsü'd-dīn mit der Begründung, ihre Räumlichkeiten seien für die Einwohner des Viertels nicht ausreichend, zu einer Freitagsmoschee ausbauen. Für die Erhaltung der Moschee, die im Jahre 1061/1651 umfangreich restauriert wurde, richtete man Stiftungen ein (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 43-45 und Bild 46; Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 128 und Bild 14; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 112-113).

Evliyā Çelebi nennt in 36a-15 die °Ayn °Alī-Medrese als *āstāne-i bektāşiyyān* (zur Türbe und zum Derwischkonvent °Ayn °Alīs vgl. die die °Ayn °Alī-Medrese betreffende Anmerkung).

222. Im Befreiungskrieg (1922) brannte das Minarett dieser Moschee nieder. Das Minarett wurde neu errichtet und zeigt wieder die alten architektonischen Eigenschaften. Zur Architektur dieser Moschee vgl. Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 160-161; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 112-113.
223. Bei dieser Moschee, die inzwischen gänzlich zerstört ist und deshalb auch nicht mehr lokalisiert werden kann, handelt es sich um die Mescid, die Hācī Hüseyn im Stadtviertel "Hākībaba" errichten ließ (s. "Hacı Hüseyn Vakıfları", in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 113-114, Urkunde Nr. 42).
224. Diese kleine Moschee, die sich im Stadtviertel "Kuyualanı" (Kuyualanı Mahallesi im Westen von Manisa) befand, existiert heute nicht mehr (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 117; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 259).
225. Diese Moschee wird auch heute "Attar Ece Camii" genannt und befindet sich in Karaköy im gleichnamigen Stadtviertel (dem heutigen Stadtviertel Topçuasım Mahallesi).

Obwohl nicht feststeht, wann die Moschee gebaut wurde, und wer °Attār Ece war, schreibt Gökçen, es sei belegt, daß diese Person zu den führenden Persönlichkeiten der *Şaruḫānoğulları*-Ära gehöre. Es wird angenommen, daß er dem Geschlecht des *Halveti*-Scheichs Revāk Sultān angehörte, möglicherweise dessen Bruder war (Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 40; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 22; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 41-42). Wohltäter aus Manisa richteten für diese Moschee viele Stiftungen ein (s. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 41-42; *Vakıf Defteri* von 1531 und 1575 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 98).

226. Die Moschee wurde während des Befreiungskrieges bis auf das Minarett vollkommen zerstört. Lediglich das Minarett der Moschee, die später wieder errichtet wurde, ist heute im Originalzustand erhalten (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 42; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 93).
227. Aus der Inschrift dieser Moschee geht hervor, daß sie Hacı İvâz bin Abdülmü'min im Jahre 889/1484 errichten ließ. Sie befindet sich in Kara Köy. Diese Moschee wird vom Volk nach dem gleichnamigen Stadtviertel, in dem sie sich befindet, auch "Çaybaşı Câmî'i" genannt.
 Hacı İvâz Paşa, von dem angenommen wird, daß er zu den *ümerâ* der Ära Bâyezîds II. (Herrschaftszeit 1481-1512) gehörte, ließ eine Stiftungsurkunde vom Muḥarrem 893/17. Dezember 1487-16. Januar 1488 ausstellen (Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 81; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 96-97; Gökçen, "Çeşnigir ve İvaz Paşa Camileri", 15; "İvaz Paşa Camii", 5; "İvaz Paşa Vakıfları", in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 192-197; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 93, *Vakıf Defteri* von 1531 und 1575 ebd. 98).
 Zum Bauplan und zur Architektur der Moschee vgl. Anhegger, "Beiträge zur frühosmanischen Baugeschichte", 317-318.
228. Die von Evliyâ Çelebi als *hatt-ı çep* charakterisierte Inschrift wird von Uluçay und Gökçen in *Manisa Tarihi* als „sehr komplizierte Inschrift“ beschrieben (ebd. 97). Für den Text der Inschrift, die in Form eines Vierzeilers in *girift şülûş* verfaßt ist, s. Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 80-81.
229. Die Moschee befindet sich im Stadtviertel "Lalapaşa" ("Lalapaşa Mahallesi", heute "Ulus Mahallesi") und wurde von Lâlâ Mehmed Paşa erbaut. Aus der Inschrift geht hervor, daß sie 977/1569-70 errichtet wurde (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 103).
 Lâlâ Mehmed Paşa war in Manisa zunächst der Finanzdirektor Selîms II. (1524-1574) und später im Jahre 968/1560 der Hofmeister Şehzâde Murâds (Murâd III., 1546-1595) (s. "Kocalala Mehmed Paşa Vakıfları", in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 206-209). Im Jahre 970/1562-63, während seiner Amtszeit als Gouverneur von Karasi, wurde Lâlâ Mehmed Paşa pensioniert und erhielt als Besitzübergabe (*temlik*) das Dorf Sarma. Dieses Dorf stiftete er der Moschee, die den Namen Lâlâ Paşa trägt. Zu seiner Person vgl. *Kâ-*

müsu'l-âlâm, "Meḥmed Paşa-Lālā" Bd. 6, 4196; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 103-104; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 68-69; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 206; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 101; Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyüklere*, 57-58).

Evliyâ Çelebi schreibt, daß "Marmara kaşabası" Lālā Paşas (Lālā Mehmed Paşas) Stiftung sei und daß dieser dort eine Moschee (Eski Cāmi^c) und Wohlfahrtseinrichtungen habe bauen lassen (s. Anm. 63).

230. In Beschreibungen der Architektur der Moschee werden ihr Minarett und ihre mit Blei gedeckte Kuppel besonders hervorgehoben. Ausführliche Angaben hierzu finden sich bei Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 103-104; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 207.

231. Nach Uluçay/Gökçen brannte diese Moschee (Veliöğlü Camii) während des Befreiungskrieges vollkommen nieder und wurde neu errichtet (heutige "Hacı Mahmut Camii", vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 117).

Ferner ließ Velî Efendi, ein wohlhabender Mann aus Manisa, in Manisa (Sağrıçılar Çarşısı) eine kleine Moschee bauen ("Veli Efendi Vakıfları" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 272). Jedoch liegen keine Informationen darüber vor, ob ein Zusammenhang zwischen jener Moschee und der "Veli Oğlu Camii" besteht. Im heutigen Manisa gibt es eine Straße, die den Namen Veliöğlü Caddesi trägt (s. ebd. 77).

232. Im äußersten Süden von Manisa, an der Bergwand von Sivricik, befindet sich die "Haki Baba Mescidi" (Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 89-90; "Hakibaba Vakıfları", in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 142-147). Wahrscheinlich handelt es sich bei der von Evliyâ Çelebi erwähnten Moschee ohne Minarett um diese kleine Moschee. Obwohl im *MŞS* der Name Cāmi^c-i Ḥākī verzeichnet ist, existiert diese Moschee heute nicht mehr.

Ḥākī Baba, der im 8. Jahrhundert (nach der Hidschra) lebte, war ein Scheich in der Ära der Şaruḥānoğulları (s. Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 89-90; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 142-147).

233. Im *Vakıf Defteri* von 1575 sind 33 Namen von Mescids und im Zusammenhang damit auch Einträge über Einnahmen enthalten (vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 88-90).

Bei °Aşık (1585) hingegen sind neben den Moscheen Murādiye und Sulṭāniye die Namen von 3 anderen Moscheen angegeben und vermerkt, daß es mehr als 10 Mescids gibt (s. Anhang, *Menāzirü'l-°avālim*, 220b).

Kātib Çelebis Angaben sind mit °Aşık's Informationen nahezu identisch (s. Anhang, *Cihān-nümā*, 116b).

234. Diese Mescid befindet sich im Osten Manisas auf der Straße nach Turgutlu (im Stadtviertel Saz) und ist heute unter dem Namen "Alaybeyi Camii" bekannt. Ferhād Ağa, der *alay begi* von Murād III. und Dil-şikār Hātūns Gatte, ließ sie 979/1571-72 errichten.

Am 15. Rebī'ü'l-evvel 987/11. Mai 1579 wurde für diese "mescid-i şerif" eine Stiftungsurkunde ausgestellt (Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 36; s. für die Zusammenfassung der Stiftungsurkunde Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 88-92; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 101).

Die Moschee wurde 1324/1906 nach großen Restaurierungsarbeiten zu einer Freitagsmoschee ausgebaut, jedoch büßte sie ihre alte architektonische Bedeutung vollkommen ein. Lediglich ihre Inschrift blieb erhalten. Sie gehört zu jenen Moscheen, die während des Befreiungskrieges (1922) niederbrannten (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 104; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 87). Ausführliche Informationen zu Ferhād Ağas Person vgl. Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 36.

Eine "Alaybeg Mescidi" ist unter den Mescidnamen, die im *Vakıf Defteri* von 1575 verzeichnet sind, nicht enthalten (vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 88-90). Obwohl sie auch in der Stiftungsurkunde Ferhād Ağas als Mescid aufgeführt wird, ist sie dennoch eine Freitagsmoschee.

235. Die Inschrift dieser alten Mescid wird bei Evliyā Çelebi in voller Länge wiedergegeben. Das von Evliyā Çelebi genannte Datum 979 ist richtig.

Während der Restaurierungsarbeiten im Jahre 1324/1906-07 wurde diese Inschrift über einem der Moscheefenster angebracht und ist dadurch erhalten geblieben (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 87; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 104). Der Text der Inschrift ist bei Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 87 unvollständig. Uluçay/Gökçen hingegen gibt eine Variante von Evliyā Çelebis Version wieder (*Manisa Tarihi*, 104).

236. *Alaybegi* Ferhād Ağa ließ diesen Brunnen, der sich im Osten der "Alaybey Mescidi" befindet, im Jahre 979/1571-72 errichten. Aus der Stiftungsurkunde Ferhād Ağas geht hervor, daß er diesen Brunnen nach seiner Rückkehr vom Çerkes-Feldzug, den er unversehr überstanden hatte, bauen ließ, um ein Gelübde einzulösen (s. "Alaybeyi Ferhadağa Vakfiyesi Özeti" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 88-90; außerdem s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 104; Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 101).

Dieser von Evliyâ Çelebi als "Ferhād Ağa Çeşmesi" bezeichnete Brunnen wird heute in Manisa "Alaybey Çeşmesi" genannt. Es ist bekannt, daß der Brunnen im täglichen Leben des Volkes tatsächlich einen großen Platz einnahm. Er befand sich im Osten Manisas auf der Straße Turgutlu-Manisa. In den letzten Jahren ist der Brunnen vollkommen verfallen. Zur Architektur und Bedeutung dieses Brunnens für die Bevölkerung vgl. Su, "Alaybey Çeşmesi ile Sıbyan Mektebinin Hikâyesi" *Manisa*, Nisan 1983, 55-65.

237. In der von Evliyâ Çelebi angegebenen Inschrift fehlen die ersten beiden Halbverse. Im dritten Halbvers heißt es: *Çeşmeler yapup dedi târihini*. Der vollständige Text der Brunneninschrift lautet (vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 104; Su, "Alaybey Çeşmesi ile Sıbyan Mektebinin Hikâyesi", *Manisa*, Nisan 1983, 55-65):

*Hâzret-i Ferhād Ağa emîr-i alay
Hakk ta'âlâ vère devletle hayât
çeşmeler yapup dedi târihini
nüş edüñ Allâh için mâ-i hayât*

Das von Evliyâ Çelebi genannte Datum 979 ist richtig.

238. In Manisa gibt es Brunnen, deren Inschriften den Namen Süleymân Paşa enthalten (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 112; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 44). Jedoch konnte in den Quellen kein Hinweis auf den Brunnen, der von einem Bruder Süleymân Paşas in der Nähe des Palast-Gartens (Sarây-ı Âmire d.h. Şehzâde Sarâyı) errichtet wurde, gefunden werden. Angeblich hat sich jener Brunnen in der Nähe des Palast-Gartens befunden, der von Evliyâ Çelebi "Hünkâr Bağçesi" genannt wird. Es ist möglich, daß er mit dem Palast verfallen ist.

239. Gül-fām Ḥātūn wird in den Quellen unter dem Namen Gül-fem Ḥātūn erwähnt. Man nimmt an, daß sie zu den Favoritinnen von Kānūnī gehörte. Sie ließ in Manisa viele Brunnen und Wohlfahrtseinrichtungen bauen. Es ist nicht klar, zu welchem ihrer Brunnen die hier von Evliyā Çelebi angegebene Inschrift gehört. In den von Gökçen angegebenen Dokumenten, die die Brunnen betreffen, welche Gül-fem Ḥātūn bauen ließ (*Vakıflar ve Hayırlar I*, 94-99, Urkunde Nr. 31-35), kommt ein Brunnen mit dem Baujahr 946 nicht vor. Der Gül-fem Ḥātūn-Brunnen, der sich neben der Göktaşlı Cāmi^c (im Göktaşlı-Stadtviertel) befindet, wurde 950/1543-44 errichtet (zur arabischen Inschrift dieses Brunnens, der in jüngster Zeit verfallen ist, vgl. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 96; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 99).

Aus den Einträgen in den Dokumenten geht hervor, daß Gül-fem Ḥātūn in Manisa eine Türbe besaß (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 94-99). Dem Namen Gül-fem Ḥātūn begegnen wir auch in den Urkunden zu der Wasseranlage des Palastes (Şarāy-ı ^cĀmire, d.h. Şehzāde Sarāyı) (Uluçay, *Manisadaki Sarāy-ı Āmire*, 18).

Eine der weiblichen Persönlichkeiten, die wie Gül-fem Ḥātūn in Manisa sehr viele Brunnen und Wohlfahrtseinrichtungen bauen ließ, war Gül-gūn Ḥātūn. Sie wird bei Evliyā Çelebi nicht erwähnt. Gül-gūn Ḥātūn, die Gattin eines Angehörigen der Şaruḥānoğulları-Dynastie, gründete in Manisa (in den Stadtteilen Narlıca, Kara Köy und Kara Hişār) die erste große Wasseranlage (Brunnen und Badehaus -Dere Hammāmı-) (s. "Saruhanoglu halilesi merhume Gülgūn Hatunun bina eylediği çeşme hakkında" in Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 96-98 und 17, 47, 59, 68, 186; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 99-109).

240. Die Zahl der Brunnen in Manisa läßt sich nicht ganz genau bestimmen. Jedoch wurde in Manisa eine große Wasseranlage entwickelt, wobei man aus dem Manisa-Berg Wasser zuführte. Das Errichten von Brunnen wegen des warmen Klimas als Wohltat war auch in Manisa eine verbreitete Tradition. Aus den şer'iyye-Registern geht hervor, daß in Manisa viele Brunnen gebaut und für diese Brunnen Stiftungen gegründet wurden (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 288-293).

In Manisa geht diese Tradition auf die Zeit von Şaruḥān Beg und seinen Söhnen zurück. Tatsächlich kann man den şer'iyye-Registern

entnehmen, daß Şaruḥān Beg und sein Enkel İshāq Çelebi viele Brunnen errichten ließen (vgl. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 103, 117, 182, 188).

Aus den Einträgen in den Stiftungsurkunden geht hervor, daß sowohl in Moscheen und Mescids als auch in Karawansereien Brunnen gebaut wurden. Abgesehen davon ließen Wohltäter auch auf Märkten und an Straßen sehr viele Brunnen errichten. Wir wissen, daß viele Wohltäter nur durch den Bau von Brunnen ihrer Pflicht, Gutes zu tun, nachkamen. Zum Beispiel begegnen wir neben der bereits erwähnten Gül-fem Hātūn und Gül-gün Hātūn (s. Anm. 239) auch den Namen Hācı Mehmed Mübārekoğlu und Hāncı Memi, die in Manisa sehr viele Brunnen bauen ließen (vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 121, Urkunde Nr. 44; 137-138, Urkunden Nr. 50, 51).

Aus diesem Grund betont Gökçen, die Größe der Wasseranlage in Manisa berücksichtigend, daß die von Evliyā Çelebi genannte Zahl 3.040 (s. auch 37b.17 und Anm. 326) nicht "übertrieben" sei (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 283). Um diese von Evliyā Çelebi angegebene Zahl zu veranschaulichen, wäre es angebracht, sie mit der Anzahl der Brunnen in Istanbul zu vergleichen: Im 18. Jahrhundert wird die Zahl der Brunnen in Istanbul auf 3.000-4.000 geschätzt. Allein die Zahl der Brunnen mit der Inschrift betrug in der Herrschaftszeit von Aḥmed III. 1.000; zur Zahl der Brunnen von Istanbul vgl. Karateke/Aynur, *III. Ahmed Devri İstanbul Çeşmeleri (1703-1730)*.

Im *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* ist die Zahl der Brunnen von Manisa mit 225 angegeben (ebd. 578).

241. Evliyā Çelebi nennt keine Gesamtzahl für Medresen. Er erwähnt die Namen der 8 Medresen, die in Manisa bekannt sind. Im 16. Jahrhundert gab es 5 Moscheen mit dazugehörigen Komplexen (*câmi^c-medrese-^cimâret*) und noch 2 Medresen (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 90, 108). Außerdem ist festzustellen, daß in vielen Moscheen Medrese-Zellen eingebaut waren (s. die Moscheen, die im *Manisa Tarihi* von Uluçay und Gökçen beschrieben sind).

Im *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* beträgt die Zahl der Medresen 25 (ebd. 578).

242. Die Medrese gehört zum Murâdiye-Komplex, der sich im Osten der Moschee zwischen Moschee und Armenküche befindet. Die Medrese

wurde 6 Jahre nach Fertigstellung der Moschee 1000/1592 gebaut. °Atā° berichtet über diese Medrese aus Anlaß der Ernennung von Mevlā °Oşmān folgendermaßen: *biş şevvālinde pādīşāh-ı devrān Sultān Murād Hān belde-i Mağnīsāda medrese-i cedīde binā edüp ibtidā bunlara a°tā olındı* (s. °Atā°, 325). Sie befindet sich neben der Moschee und ist heute immer noch als Museum (im Osten der Moschee) in Betrieb. Obwohl wir wissen, daß eine Stiftungsurkunde existiert, ist diese nicht auf uns gekommen (zur Stiftungsurkunde vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 218-222).

Die Medrese hat einen klassischen osmanischen Grundriß und besteht aus einem viereckigen Hof und den verschiedenen Zellen, die den Hof hufeisenförmig (Norden-Süden-Osten) umgeben. Ihr Eingang öffnet sich nach Osten gegenüber der Armenküche. Es befindet sich darin auch ein *dārü'l-ḡurrā* (zur Architektur vgl. Riefstahl, *Turkish Architecture*, 22; Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi", 213).

Die Medrese gehörte hinsichtlich des Rangs von Anfang an zur höchsten Stufe unter den osmanischen Medresen. Der Lehrer erhielt täglich 70 Aspern. Unter den Lehrern, die hier unterrichteten, befanden sich berühmte Personen (zu Lehrern, die an der Murādiye-Medrese unterrichteten, vgl. Baltacı, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri*, 546-548).

°Aşık erzählt in seinem Werk als Augenzeuge über den Bau der Murādiye-Medrese. °Aşık besuchte zu Beginn des Jahres 993/1585 Manisa und blieb anderthalb Jahre in der Stadt. Als er Manisa verließ, hatte man mit dem Bau der Murādiye-Medrese noch nicht begonnen. Er schreibt, daß später die Bevölkerung von Manisa Medrese, Armenküche und Küche errichtet und sogar Lehrer eingesetzt habe, die zu den führenden Gelehrten gehörten (s. Anhang, *Menāzirü'l-°avālim* 220a-b).

243. *Süleymān Hānuş vālidesi*, d.h. Hāfşa Sultān, ließ diese Medrese errichten. Hāfşa Sultāns Stiftungsurkunde aus dem Jahre 929/1522 enthält einen Komplex, der sich aus Moschee, Armenküche, Medrese, Schule (*ta°līm-i şıbyān evi*), Derwischkonvent (*ḡānikāh-ı süfiyye*), Krankenhaus und Badehaus zusammensetzt.

Die Medrese liegt im Norden der Moschee (Sultāniye Cāmi°i) in Ost-West-Orientierung. Sie besteht aus 10 Zellen und einem Unterrichtsraum. In der Stiftungsurkunde finden sich auch Artikel über

einen sehr gebildeten Lehrer, der die Fächer *Kur'ân*, *hadîs* (Traditionswissenschaft) und *°aklî°ilm* (Mathematik und Logik) unterrichten könne. Ferner sind darin auch Artikel über 10 begabte und fleißige Schüler und einen Pförtner der Medrese enthalten (s. "Hafsa Sultan vakfiyesinin özeti" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 127-131; Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 48, Artikel 19-27). Die "Sultāniye Külliyesi" verfügte über reiche Stiftungseinnahmen, da ihr die Steuern von Arbeitsstätten wie Mühlen und Geschäften in vielen Dörfern Uralas und Manisas als Stiftungseinnahmen zugewiesen wurden (ebd. 50-51). Während Evliyā Çelebi Urla bei Izmir besucht, macht er die gleichen Angaben: *evşâf-ı kal°a-i Urla... (49a-5)... mu°âf u müselleme Mağnîsâda Süleymân Hân vâlidesi cāmî°inün evkâfidır. yüz on sekiz kîse mâl-i evkâfı var su-başılıkdır* (*Seyâhat-nâme* Bd. 9, 49a.5-7).

In dieser Medrese, die aus zwei Teilen bestand, wurden die Fächer *°ulûm-ı zâhire* (die Zellen befanden sich neben der Armenküche, existieren jedoch nicht mehr) und *°ulûm-ı bâtinî* (der Teil, der den Moscheehof umgibt, gut erhalten ist und aus 10 Zellen besteht) unterrichtet. In der Stiftungsurkunde wird der Teil, in dem *°ulûm-ı bâtinî* gelehrt wird, als *zâviye* bezeichnet (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 129).

Aus diesem Grund erwähnte Evliyā Çelebi die Sultāniye-Medrese als "*iki Sultāniye medreseleri*".

Was den Rang angeht, so war die Sultāniye Medresesi eine Medrese "mit 40" (*kırklı medrese*). Der Lehrer erhielt täglich 40 *dirhem* und jeder der Schüler in den 10 Zimmern 2 *dirhem* (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 128; Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 48, Artikel 19 und 20). Im Jahre 955/154849 wurde sie eine Medrese "mit 50" (*ellili medrese*) (s. °Aṭā°ı, 109; außerdem erwähnt °Aṭā°ı diese Medrese folgendermaßen: *Medrese-i Mağnîsâ Sultân Süleymân Hân vâlidesinün olmağla Sultāniyye demekle meşhûrdur*, s. °Aṭā°ı 122). Im Jahre 963/1555-56 bekam der Lehrer mit dem Rang eines Mufti täglich 70 und im Jahre 988/1580-81 80 *Aspern* (°Aṭā°ı, 163; Baltacı, XV-XVI. *Asırlarda Osmanlı Medreseleri*, 237 — Hatuniye Medresesi).

Unter den Lehrern, die an der Sultāniye unterrichteten, befanden sich berühmte Personen (vgl. Baltacı, ebd. 237-240).

°Aşık berichtet auch über die Sultāniye Medresesi (s. Anhang, *Menāzırü'l-°avālim*, 220b).

Zur Architektur der Sultāniye-Medrese vgl. Riefstahl, *Turkish Architecture*, 17.

244. Die von Evliyā Çelebi weiter unten "Medrese-i Şarhan Beg" genannte Medrese ist auch unter den Namen Şaruḥānoğulları Medresesi, Tekye Medresesi, Ulu Cāmi° Medresesi, Fethiyye Medresesi und İshākiyye Medresesi bekannt (Evliyā Çelebi erwähnt auch diese Medrese als "Fethiyye Medresesi", s. Bl. 34a.17).

Sie wurde von İshak Çelebi (gest. 790/1388) gebaut und befindet sich (westlich) neben der Ulu Cāmi°, die ebenfalls İshak Çelebi errichten ließ. Aus der Inschrift, die erhalten ist, geht hervor, daß sie 780/1378-79 von dem Architekten Emet bin °Oşmān gebaut wurde (zur Inschrift vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 91; Ersoy, "Ulu Cami — Ulu Cami Medresesi", 11. Zur Architektur der Medrese vgl. Riefstahl, *Turkish Architecture*, 10-12; Grundriß der Moschee und Medrese Nr. 3).

Was den Rang der Medrese angeht, so war dieser zunächst nicht hoch. Ihr Lehrer erhielt täglich 10 *dirhem* (s. "İshak Bey Vakıfları" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 188, 183-189). In der osmanischen Ära erhob man sie in den Stand einer Medrese mit 30 bis 50 *dirhem* (Aṭā°i, 228; Baltacı, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri*, 410, Saruhanoğlu Medresesi).

Unter den Lehrern, die an dieser Medrese unterrichteten, befand sich Şaruḥānī Ca°fer Efendi, der Lehrer Murāds III. Nach der Thronbesteigung Murāds III. (1574) erhielt er das Amt eines *molla*. Ferner unterrichtete an dieser Medrese İmām °Abdü'l-kerīm Efendi, der Mufti von Murād III. (zu den Lehrern der Saruhanoğlu Medresesi vgl. Baltacı, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri*, 409-411).

245. Evliyā Çelebi schreibt (Bl. 34b.29), daß "Süleymān Hānuḡ vālidesi" dieses "Sultāniyye dārü'ş-şifāsi", das zum Komplex der Vālide Sultān Cāmi°i gehört, bauen ließ.

Der Inschrift zufolge, die über dem Tor angebracht ist, wurde das Krankenhaus 946/1539-40 errichtet (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 101; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 126 — Hafsa Sultan Vakıfları, 122-131; Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 14; Konyalı, "Kanûnî

Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 55; Bayat, *Manisa Mesir Bayramı ve Darüşşifası*, 32)

Das Krankenhaus wurde etwa 6 Jahre nach dem Tode von Hafsa Sultān (gest. 4. Ramażān 940/19. März 1534) im Jahre 946/1539-40 fertiggestellt. Die Inschrift über dem Südtor enthält das Datum:

*su'āl olınsa itmām-ı bināsı
dedi tārīh "makām-ı 'āfiyeddür" (946).*

Das *Dārü's-şifā* befindet sich im Nordwesten der Moschee. Es war auch unter dem Namen *bimārḥāne* (bzw. *tumārḥāne*) bekannt. Das Gebäude ist auf einem quadratischen Grundstück gebaut: ein geschlossener Hof und die Zimmer, die diesen umgeben, sind mit einer Kuppel überdacht. Dieses Gebäude ist heute zu einem Gesundheitsamt (Sağlık Yurdu) umfunktioniert (zur Architektur vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 101; Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 55; Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 14-16; 40-41; Bayat, *Manisa Mesir Bayramı ve Darüşşifası*, 32-33, Grundriß und Bilder 34-35).

Kāzım Nāmī veröffentlichte eine im *İstanbul Evkaf İdaresi* befindliche Urkunde aus dem Jahre 962/1554-55, die in arabischer Sprache abgefaßt ist und Angaben über Angestellte des *Dārü's-şifā* und über die Herstellung von Medikamenten im *Dārü's-şifā* enthält (Kāzım Nāmī, "İzmir Mektübları", *Türk Yurdu Mecmū'ası* 1329/1911, Bd. 5, 1224-1225).

Aus der Zusammenfassung von Hafsa Sultāns Stiftungsurkunde, die Gökçen und Konyalı veröffentlicht haben, geht hervor, daß das Krankenhaus nicht direkt in der Urkunde erwähnt wird. Konyalı behauptet, daß eine gesonderte Stiftungsurkunde für das *Dārü's-şifā* nicht existierte, sondern lediglich im *Hazîne defteri* (in *İstanbul Evkaf Umum Müdürlüğü*) Hafsa Sultāns Stiftung betreffend die oben erwähnten Angaben über Angestellte des Krankenhauses und über die Herstellung von Medikamenten enthalten sind (vgl. Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 19; Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 56).

Der oben erwähnten Urkunde zufolge war das Krankenhaus für etwa 20 Patienten vorgesehen und hatte 25 Mediziner und Angestellte. In der Urkunde sind Aufgaben, Gehälter und Qualitäten der Mediziner und Angestellten festgelegt (Kāzım Nāmī, "İzmir Mektüb-

ları”, *Türk Yurdu Mecmūʿası*, Bd. 5, 1224-1225; Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 18-19; vgl. auch Urkunde Nr. 25).

Yörükoğlu publizierte weitere 27 Urkunden, die die Leitung des Krankenhauses in den Jahren 959/1551-52 bis 1351/1933 betreffen (Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 51-64).

246. Nach der Stiftungsurkunde von 962/1554-55 sollten beim *Dārūʿş-şifā* 25 Personen tätig sein, darunter ein Oberarzt (mit einem täglichen Gehalt von 25 *dirhem*, ein Arzt (mit einem täglichen Gehalt von 10 *dirhem*), ein Augenarzt, ein Chirurg und ein Apotheker (vgl. Kāzım Nāmī, “İzmir Mektūbları”, 1225; Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 18-19).

Ferner sind in der Stiftungsurkunde die Qualitäten und Eigenschaften der Ärzte, die zu ernennen sind, sehr ausführlich beschrieben. Diese Erklärung macht klar, daß das *Dārūʿş-şifā* in Manisa früher ein sehr hochgeschätztes und bedeutendes Krankenhaus war (s. ebd. 17).

In den Dokumenten des *Dārūʿş-şifā*, die seit 959/1551 erhalten sind, lassen sich die Namen von 4 Oberärzten ausmachen (Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 26-27, Urkunden Nr. 1, 10, 13, 15): 959/1551 Būstān Çelebi, 1023/1614 Meḫmed Efendi (ebd. Urkunden Nr. 1, 10); und am 1. Receb 1074/28. Januar 1664 wird Muştafā Efendi, der zweiter Arzt im İbrāhīm Paşa-Schloß war, zum Oberarzt ernannt (ebd. Urkunde Nr. 13).

Lediglich 4 bis 5 Jahre vor Evliyā Çelebis Manisa-Reise, am 9. Cemāziyüʿl-evvel 1077/6. November 1666, wurde Meḫmed Efendi, der ein sehr gut ausgebildeter Arzt war und diese Stellung verdient hatte (*ehl-i ʿilm ve muḫallil ve müstehāk olan*), zum Oberarzt (*tabīblik-i evvel Ḥaḫşa Sultān der Maḡnīsā*) des *Dārūʿş-şifā* ernannt (ebd. Urkunde Nr. 15).

247. *şalā* ‘Ausruf’; in vielen alten Texten wird *şalādur* als Ausruf für Einladung zu einem Bankett verwendet.
248. *maʿcūn*: Es handelt sich doch um eine Art Heilmittel, das aus verschiedenen Gewürzen hergestellt wurde. Im Dokument von 959/1551 werden zwei Sorten von *maʿcūn*-Zusammensetzungen erwähnt, die im *Dārūʿş-şifā* hergestellt wurden (ebd. 51, Urkunde Nr. 1).

In den Dokumenten über das *Dārūʿş-şifā* kommt ein Zimmer vor, das als *oda-i maʿācīn* bezeichnet wird (vgl. Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 59-60, Urkunde Nr. 16: eine Urkunde in bezug auf die

Reparatur des *Dārū's-şifā* von 1077/1666-67. Für die Angestellten, die *şerbeti* und *edviye-küb* genannt werden s. ebd. 63-64, Urkunde Nr. 25).

In einem Dokument vom 19. Cemāziyü'l-evvel 1023/26. Juni 1614 beschwert sich der Oberarzt Mehmed Efendi darüber, daß 40 Aspern für die tägliche Herstellung der Heilmittel (*dārū's-şifāda ma^cācīn ve eşrībe ve sāvire ihrācātı içün*) nicht genug seien, und fordert täglich 100 Aspern; jedoch wird seitens der Stiftung die Summe von 80 Aspern für angemessen erachtet (ebd. 54-55, Urkunde Nr. 10). Im Dokument vom Zi'l-ḥicce 1074/24. Juni-23. Juli 1664 schreibt man vor, daß die Oberärzte für die Patienten (*beher sene bīmārān ve ḥastegān-ı muhtācīn içün*) in Mengen, die von der Stiftung für angemessen befunden werden, *ma^ccūn* herstellen und verteilen sollen. Der Rest soll an diejenigen, die bedürftig sind (*ol vilāyetde muhtācīn olanlara*), abgegeben werden (Urkunde Nr. 12, s. ebd. 57-58). Ferner geht aus dem Dokument hervor, daß die Einflußreichen von Manisa behaupten, sie hätten Recht auf einen Anteil (*ta'yīnümüz vardur dēyü*) und fordern je drei, vier *vakıyye ma^ccūn*. Aus diesem Grund beschwerten sich die Zuständigen des *Dārū's-şifā* darüber, daß es für die Kranken nicht ausreiche. Um diesen Zustand zu ändern, wird den Bedingungen der Stiftungsurkunde entsprechend erst nachdem die Kranken und Bedürftigen versorgt sind, an diejenigen, die es wünschen, zu je 5 oder 10 *dirhem* abgegeben (1074/1664 Urkunde Nr. 12, s. ebd. 57-58).

249. Vgl. hierzu die Ulu Medrese betreffende Anmerkung.
250. Denn bekanntlich handelt es sich bei der Ulu Cāmi^c nicht um eine umgewandelte Kirche, und auch in den uns überlieferten Quellen findet sich kein Hinweis darauf, daß dort christliche Geistliche studierten. In der Stiftungsurkunde von İshak Çelebi, der ältesten Quelle für die Medrese, sind die Eigenschaften für den Lehrer dieser Medrese schriftlich erläutert. Daraus geht hervor, daß an dieser Medrese Literatur, Traditionswissenschaft und *şer'at* (d.h. *nakli 'ilmeler*) gelehrt wurden (vgl. "İshak Çelebi Vakfiyesinin Tercümesi" in Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 35).
251. °İzzü'd-dīn °Abdü'l-laṭīf (gest. 797/1394-95), der unter dem Namen İbni Melek bekannt ist, stammte aus Tire (Thyraion, heute ein Verwaltungsbezirk bei Izmir) und war ein berühmter Wissenschaftler der

Yıldırım Bāyezīd-Āra. Er war der Lehrer von Aydınoglu Mehmed Beg (734/1334). Er unterrichtete an der İbni Melek bzw. "Ferišteoğlu Medresesi", die Aydınoglu Mehmed Beg seinem Lehrer İbni Melek widmete und in Tire errichten ließ (Akın, *Aydınogulları Tarihi*, 97, 111, 114, 146, 157). İbni Melek beschäftigte sich auch mit der Mystik und verfaßte sehr viele Kommentare zur islamischen Wissenschaft.

Seine Türbe, die heute nicht mehr existiert, befand sich in der bereits erwähnten Medrese (Ferišteoğlu Medresesi) (*Osmanlı Müellifleri*, Bd. 1, 219-220).

Als Evliyā Çelebi in Tire vorbeikommt, besucht er die Medrese, (die heute gänzlich verfallen ist). Er macht Angaben über İbni Melek und seine Werke und schreibt, daß er in der Medrese in einem *türbe-i ʿālī* begraben sei (*Seyāhat-nāme*, Bd. 9, 166, 172)].

Ibn Battūta besuchte Birgi (Pyrgion) und Tire und lernte vermutlich İbni Melek im Palast von Aydınoglu Mehmed Beg kennen (s. *The Travels of Ibn Battūta*, Bd. II, 439-443).

Auch wenn man vermuten kann, daß İbni Melek, der ursprünglich aus Tire stammte (Tire ist ein Siedlungsgebiet zwischen Aydın und Manisa, nördlich der Gebirgskette Aydın Dağları), aufgrund seiner besonderen Beziehung zu Manisa hier studierte, so gibt es kein Dokument, das diese Vermutung bestätigt.

Im Hof der Ulu Cāmi^c Medrese (östlich der Medrese und unmittelbar neben der Ulu Cāmi^c) befindet sich aber eine Türbe von İshāq Çelebi, die immer noch besucht wird (vgl. auch Ersoy, "Ulu Cami — Ulu Cami Medresesi", 12).

252. Die Ulu Cāmi^c mit der dazugehörigen Medrese befindet sich im Süden von Manisa an den Hängen des Manisa-Berges. Man kann von hier aus die Stadt aus der Vogelperspektive betrachten. Über dem Eingangsportal der Moschee mit einem Steingewölbe befindet sich eine Inschrift. Davor stehen riesige Platanen, und es fließen Quellwasser. Unter diesen Platanen befindet sich heute ein Teegarten mit Ausblick auf die Stadt. Sowohl Landkreis- als auch Stadtbewohner kommen hierher, um die schöne Aussicht zu genießen und sich auszuruhen. Durch einen Eingang mit wenigen Stufen gelangt man in eine Aula, an deren Südseite sich die Moschee und an deren Westseite sich die Medrese befindet, welche mit der Moschee verbunden ist.

253. Die Zellen der Medrese sind in zwei Stockwerken angeordnet. Zur Architektur vgl. Anm. 161.

254. Die "Sinān Beg Medresesi" ist in den Dokumenten auch unter dem Namen "Kara Köy Medresesi" (bzw. Ğarra Köy Medresesi) oder "Ditrek Sinān Beg Medresesi" verzeichnet (vgl. "Sinan Bey Vakıfları" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 254-257, Urkunde Nr. 107, Bild: 173).

Sinān Beg, der in der Ära Fātiḥs (Meḥmed II., 1432-1481) Finanzdirektor war, ließ während dieser Zeit (15. Jahrhundert) eine Medrese errichten (ebd. 254-256).

Nach dem *Vakıf Defteri* von 1531 und 1575 hatte diese Medrese ein gutes Stiftungseinkommen (vgl. *Vakıf Defterleri* von 1531 und 1575 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 107-108).

Aus einer Urkunde vom Cemāzîyü'l-evvel 962/23. März-21. April 1555 geht hervor, daß Tâcû'd-dîn Ḥalîfe im Jahre 962/1554-55 an der "Sinān Medresesi" Lehrer war. Gemäß seiner letzten Gehaltszahlung läßt sich feststellen, daß der Rang der Medrese 20 Aspern entsprach (s. Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 44). Im Jahre 1045/1636 war an dieser Medrese Mevlānā °Alî als Lehrer angestellt (s. Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık*, 272, Urkunde Nr. 95).

Außer dieser hatte Sinān Beg auch eine Schule (*mu'allim-ḥāne*) im Stadtteil Niflizāde von Manisa (s. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 254-255).

255. Bei einer "ḥāric-Medrese" handelte es sich um eine Bildungseinrichtung des Grundschulwesens. Sie wurde auch *ibtidā-yı ḥāric* genannt und baute auf Medresen auf, die den Rang mit täglichem Einkommen von 20 Aspern (*yirmili medrese*), 30 Aspern (*otuzlu medrese*) und 40 Aspern (*kırkli medrese*) hatten. Hier wurden die Fächer *fikh* (Rechtswissenschaft), *kelām* (Koranstudium) und *ḥadîs* (Traditionswissenschaft) gelehrt. Die Absolventen der ḥāric-Medrese setzten ihre Ausbildung an der nächsthöheren Bildungseinrichtung, der *dāḥil*-Medrese, fort.

256. Die Ruinen dieser Medrese sind immer noch vorhanden. Bei Gökçen (*Vakıflar ve Hayırlar I*, 173) ist ein Bild von den Wänden und der Außentür, die mit Ziegeln bedeckt ist, abgedruckt.

257. Auf der rechten und linken Seite der İbrāhīm Çelebi-Moschee befinden sich die Zellen der Medrese (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 172; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 101). Diese Medrese wurde nach der Moschee im Jahre 983/1575-76 gebaut (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazası*, 88).

Eine Urkunde aus dem Jahr 1038/1628-29 enthält eine Liste der Studenten dieser Medrese (s. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 176, Urkunde Nr. 63; für eine Abrechnung der "İbrāhīm Çelebi Medresesi" ebd. 175-176, Urkunde Nr. 62). Aus einer anderen Urkunde vom 18. Rebî'ü'l-evvel 985/4. Juni 1577 erfahren wir, daß die Studenten an heißen Sommertagen von Manisa auf die Hochebene zogen (s. Uluçay, "İbrahim Çelebi Mahalle ve Camisi Hakkında", 4, Urkunde Nr. 1).

258. Wir erfahren von Evliyā Çelebi, daß es sich hierbei um eine "dāhil-Medrese" handelt.

259. Dieser große Markt wurde in Tahte'l-ka'la zwischen Hātūniye Cāmi'i und Çāşnigir Cāmi'i abgehalten. Unter den verschiedenen Abteilungen (wie Getreidemarkt, Fischermarkt, Ölmarkt usw.) die in diesem Markt untergebracht sind, befindet sich auch der Bekmez-Markt, auf dem Pekmez (*bekmez* ~ *pekmez* 'dick eingekochter Traubensirup') verkauft wurde (s. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 18). Über die "Bekmez Bazarı Medresesi" liegen jedoch keine Informationen vor.

260. Obwohl eine Medrese namens "°Ayn °Alī Medresesi" in den Quellen nicht genannt wird, wissen wir, daß °Ayn °Alī neben einer Moschee auch einen kleinen Derwischkonvent (*zāviye*) und eine Türbe besaß (s. Anm. 221). Bei dem von Evliyā Çelebi als Medrese bezeichneten Bektāşī-Konvent (*tekke*) handelt es sich um das "°Ayn °Alī Zāviyesi", das neben dieser Türbe, zwischen der Moschee und der Türbe stand, jedoch heute verfallen ist (s. Uluçay, "Aynı Ali Kimdir?", 4; Armağan, "Hatuniye Camii ve Aynı Ali Türbesi", 4-5).

In der Mitte des "Aynıalı Mezarlığı", der zu den alten Friedhöfen der Stadt gehörte, befand sich die Türbe von °Ayn °Alī, die mit sechseckigem Grundriß auf Felsboden stand und eine Bleikuppel hatte. (Dieser Friedhof, der im Stadtviertel Aynalı (Aynalı oder Eyne Ali Mahallesi) im Westen von Manisa lag, wurde später verlegt und an seiner Statt ein Park angelegt (Gökçen, *XVI. ve XVII. Asır-*

larda Saruhan Zaviye ve Yatırları, 57; Armağan, “Aynıâli Mezarlığında Eski Bir Mabet”, 3-4 und auch Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, Bild 15).

Aus den Schrifttafeln, die sich in dieser Türbe befinden, welche in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts gebaut wurde, geht hervor, daß °Ayn °Alī ein Scheich war (Uluçay, “Aynı Ali Kimdir?”, 3; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 45). Aus den Eigenschaften des Derwischkonvents und der Türbe wird deutlich, daß °Ayn °Alī dem Bektaschi-Orden angehörte (Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 20-21). Das Volk zeigte großes Interesse für diesen Konvent, das Bāyezīd II. stiftete (Uluçay, “Aynı Ali Kimdir?”, 3-4; Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 46, 49, 50, 128, 136, 163). So schreibt Uluçay, daß es bis in unsere Zeit hinein eines der berühmtesten Derwischkonvente Manisas gewesen sei, und von Gökçen erfahren wir, daß es lange Zeit als eine Wohlfahrtseinrichtung benutzt wurde (Uluçay, “Aynı Ali Kimdir?”, 4; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 44).

Zur Boshaftigkeit des Scheichs der “°Ayn °Alī zāviyesi” liegt ein Dokument vom 8. Receb 1009/1. Dez. 1601 vor (s. Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, Urkunde Nr. 29. Ein anderes Dokument vom Januar 1678, das kurz nach Evliyā Çelebis Manisa-Reise entstand, ist verzeichnet, daß es sich beim “zāviyedār” um Dervīş °Alī, einen Bektaschi, handelte (vgl. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 162-163, Urkunde Nr. 114).

261. 760 Medresen und ähnliche Einrichtungen, 600 Grundschulen und 9 Koranleseschulen. Diese Zahlen können wir nicht bestätigen.

Zum Vergleich finden sich im *Aydın Vilāyetine Maḥşuş Şāl-nāme* (1308/1890-91) folgende Zahlen: 25 Medresen, 25 Moscheen, 37 Mescids, 18 Konvente, 10 muslimische Schulen und 5 nicht-muslimische Schulen (ebd. 578).

Obwohl die Zahl der Schulen (*mekteb-i şıbyān*) nicht genau zu ermitteln ist, stellen wir in den Stiftungsurkunden fest, daß in Manisa sehr viele *muʿallim-ḥāne* (grundschulähnliche Einrichtungen) gegründet wurden (vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*).

262. Bekanntester Koranwissenschaftler in abbasidischer Zeit: Abū °Umar Ḥafş bin Sul. bin al-Muğīra al-Bazzāz al-Asadī al-Kūfī (90-180/

709-796), lebte in Baġdād und Mekka (Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Bd. I, 10).

263. Ibnī Kaṣīr: °Alī b. Kaṣīr b. al-Muṭṭalib ad-Dārī, einer der 7 kanonischen Koranleser, wurde 45/665 in Mekka geboren und hörte bei mehreren *ṣahāba*. Er war nicht nur in der Koranlesekunst, sondern auch in der *‘arabiyya* bewandert. Ibnī Kaṣīr war Kadi in Mekka, wo er 120/738 starb (Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Bd. I, 7; *ĪA* Bd. 5-II, 761).

264. *ḳarā’ata’s-sab‘a* ist das kanonische Siebenersystem von Lesearten, das aus der Vereinigung vollständiger Lesungen entstanden ist. Sein Begründer war Abū Bakr b. Mucāhid. Auf sieben Koranleser beschränkte sich Ibn Mucāhid.

Später fügte man in einer zweiten Auswahl noch einmal drei andere hinzu. Dadurch entstand das Zehnersystem (*‘aṣara*) (s. Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Bd.I, 8-9).

265. Bei der Beschreibung einiger Städte, die Evliyā Çelebi in diesem Gebiet bereist, betont er häufig, daß die Bevölkerung Türken seien. Er schreibt, daß es in Demirci (*Seyāhat-nāme*, Bd. 9, 49) und Gördüs “*Türkistan evleri*” (Bl. 28a.26) gibt und die Leute von Gördüs aufgrund ihrer Herkunft andersartige Wörter benutzen. Von diesen Wörtern listet er diejenigen auf, die sein Interesse erwecken (zu diesen etwa 30 Wörtern s. Bl. 28a.8-15).

Evliyā Çelebi stellt heraus, daß die Bevölkerung Manisas ebenfalls Türken sind. Da Evliyā Çelebi selbst ein *ḥāfiẓ* ist, fällt ihm vor allem auf, daß, obwohl es in Manisa sehr viele *ḥāfiẓ* gibt, das Volk in der Kunst des Koranrezitierens nicht besonders erfolgreich ist. Dies führt er darauf zurück, daß sie hier in einer von Türken bewohnten Region (*Türkistān olmağile*) leben. Ferner betont er, daß die Leute von Manisa—obwohl es eine Türkenregion (*Etrāk diyāri*) ist—großes Interesse an Literatur habe und viele von ihnen auf diesem Gebiet begabt seien (s. Bl 38a.28-29).

Es ist jedoch nicht ganz klar, was Evliyā Çelebi mit *Türkistān* bzw. mit *Etrāk diyāri* gemeint hat. Da er über die städtische Bevölkerung berichtet, kann hier mit dem Wort *türk* nicht ‘Bauer’ bzw. ‘Bauernlummel’ gemeint sein. Möglicherweise wollte er mit diesen Bezeichnungen die turkmenische Herkunft der einheimischen Bevölkerung andeuten. Bekanntlich kamen im 13. Jahrhundert auf der Flucht vor

der mongolischen Invasion viele turkmenische Stämme nach Anatolien, wo sie von den Seldschuken als Widerstandskraft gegen die Byzantiner an den Grenzen angesiedelt worden waren (Cahen, *Pre-Ottoman Turkey*, 303-317).

Auch Şaruḥān Beg, der Manisa eroberte und das Fürstentum Şaruḥān gründete, war der Fürst eines turkmenischen Stammes (vgl. Hammer, *GÖR*, Bd. 1, 39; Uzunçarşılı, *OT*, Bd. 1, 73; Uluçay, "Saruhanogulları" *IA* Bd. 10, 239; Akın, *Aydınoğulları Tarihi*, 96). Mit der Armee, die sich aus Turkmenen zusammensetzte, kämpfte er in der Umgebung von Demirci, Kula und Manisa gegen die Byzantiner. Nachdem dieses Fürstentum gegründet worden war, strömten sowohl die Turkmenenstämme ein, auf die sich das Fürstentum stützte, als auch andere Turkstämme. Diese erschlossen sich entweder neue Siedlungsgebiete und bildeten Dörfer oder wählten das Nomadentum als Lebensform. Als in den Jahren 1333-34 Ibn Baṭṭūṭa (1304-1369) Manisa besuchte, übernachtete er bei einem Turkmenenstamm, der auf Weideland bei Manisa siedelte (*The Travels of Ibn Baṭṭūṭa*, Bd. II, 448 „We continued our journey from Maghnīsīya and spent one night with a body of Turkmens who had encamped in a pasturage of theirs“).

266. Unter den Handschriften, die in der "Manisa İl Halk Kütüphanesi" vorliegen, befinden sich unter dem Titel *Muḥammediyye* und *Kitāb-ı Muḥammediyye* 5 Exemplare von Gelibolulu Yazıcı-zāde Meḥmeds Werk *Muḥammediyye* (s. Gönültaş, *Manisa İl-Halk Kütüphanesi Türkçe El Yazmaları Kataloğu*, Nr. 249; 349). Konyalı schreibt, daß sich in der Sultān Cāmi'i ein perfekt geschriebener und vergoldeter Koran, der 13 Jahre vor dem Moscheebau entstand, und die *Muḥammediyye*, die 1026/1617 verfaßt wurde, befinden (Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 53).

Ferner gibt es in der "Manisa İl Halk Kütüphanesi" 32 handgeschriebene Koran-Exemplare, 46 handschriftliche Werke zur Geschichte der islamischen Religion sowie Manuskripte über *tefsîr*, *hadîs* usw. (vgl. Gönültaş, *Manisa İl Halk Kütüphanesi Türkçe El Yazmaları Kataloğu*, 1986).

In der Stiftungsurkunde von Dil-şikār Ḥātūn (987/1579), sind in der Liste der Gegenstände, die sie der Moschee, welche sie bauen ließ, stiftete, ein großer *Muşḥaf-ı şerif* (Koran), 30 Koran-Exemplare und eine *Muḥammediyye* aufgeführt (vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Ha-*

yırlar I, 79). Ferner legte Dil-şikār Hātūn in ihrer Stiftungsurkunde fest, daß diejenigen, die diesen *Muşhaf-ı şerif*, den sie der Moschee stiftete, jährlich vollständig vorlesen und freitags nach dem Nachmittagsgebet auf eine schöne Weise und mit schöner Stimme die *Muhammediyye* rezitieren, zwei *dirhem* erhalten sollen (ebd. 79-80).

Zur Person von Gelibolulu Yazıcı-zāde Mehmed Efendi (855/1451): Er war ein Dichter, der im 15. Jahrhundert mit seinen religiösen und mystischen Werken berühmt geworden ist. Die *Muhammediyye* ist ein religiöses, philosophisches, didaktisches und mystisches Werk, das 853/1449 verfaßt wurde und aus 9.000 Versen besteht. Darin werden hauptsächlich die Liebe zu Gott und zum Propheten thematisiert. Ferner sind das Universum, der Mensch, die Seele, *şerʿat* und das Ordenswesen Gegenstand des Werkes. Damit es für das Volk zugänglich ist und auswendig gelernt werden kann, wurde es überwiegend in Türkisch verfaßt. Es ist ein oft gelesenes, berühmtes und in der türkisch-islamischen Welt weit verbreitetes Werk (*ʿOsmānlı Müʿellifleri*, Bd. 1, 194; Çelebioğlu, *Muhammediye “Kitāb-ı Muhammediye”*, 13-32).

267. Buḥārī (al-Buḥārī, M. b. Ism b. Ibr. b. al-Mucīra al-Buḥārī al-Cuʿfī, gest. 256/870) ist der berühmte Gelehrte der Hadiswissenschaft. Seinen Ruhm begründete er durch sein Werk *al-Cāmiʿ aṣ-ṣaḥīḥ* (Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Bd. 1, 115-134). *al-Cāmiʿ aṣ-ṣaḥīḥ* enthält systematisch angeordnet 7.275 Hadise (s. auch Robson, “al-Buḥārī”, *Et* Bd. 1, 1296-97).
268. Abu al-Ḥus. Muslim b. al-Ḥaccāc al-Ḳuṣairī an-Niṣābūrī (202-261/817-875), wurde in Niṣābūr geboren. Er gehörte zu den berühmten Traditionswissenschaftlern, deren Bücher in der Medrese im Hadisunterricht gelesen wurden. Seinen Ruhm begründete vor allem sein Werk *Ṣaḥīḥ* (eine der bekanntesten 6 kanonischen Sammlungen “*al-Kutubū’s-sitta*”), das übereinstimmend zu den kanonischen Sammlungen gezählt und in vielen Kreisen dem Buch al-Buḥārīs vorgezogen wird (s. Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Bd. I, 136-143).
269. Ein Buch, das im *fiqh*-Unterricht in den Medresen eingesetzt wurde, war *Maṣārīḳu’l-anvārī’n-nabaviyyati*. Der Verfasser dieses Buches war İmām Rāzīyü’d-dīn Saḡanī. Er gehört zu den berühmten Tradi-

tionswissenschaftlern (Baltacı, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medresele-ri*, 39).

270. Die von Evliyâ Çelebi “*Tâhıl Bâzârı Hânı*” bzw. “*Hâtüniyye Hânı*” bezeichnete Karawanserei ist heute unter dem Namen “Kuşunlu Han” bekannt (vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 154; bei Emecen “Yeni Han (Hân-ı Cedîd)”, s. XVI. *Asırda Manisa Kazâsı*, 76). Hüsniyeşâz (Hüsniyeşâh, Hüsnişâz) °Abdü'l-celîls Tochter, die Gattin Bâyezîds II. und Şehzâde Şehinşâhs Mutter, ließ sie im Jahre 903/1497 bauen. Diese Karawanserei wurde zusammen mit dem Komplex gebaut, der aus Hâtüniye Câmî'i, einer Schule (im Südwesten der Moschee) und einer Armenküche besteht (vgl. hierzu die Anmerkung über die Küçük Vâlîde Câmî'°).

Sie steht auf dem Markt im Süden der Hâtüniye-Moschee, gegenüber der Hâtüniye-Armenküche (s. Hüsniyeşâh Sultan Vakıfları in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 154; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 98-99; Ersoy, “Hatuniye Camii”, 5).

Sie ist die größte von 3 Karawansereien, in der Kaufleute bewirtet wurden, die im 16. Jahrhundert nach Manisa kamen. Sie ist sehr stabil und wurde mit großen finanziellen Aufwendungen gebaut (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 98).

Fellows beschreibt in seinem Werk wahrscheinlich die Karawanserei, in welcher er in Manisa übernachtete:

„I am now in a very fine building, the public khan. It is as extensive as any Italian palace, and built entirely of stone and iron; each room is dome-topped, with iron gratings and shutters to the windows, and an iron door, which was unlocked by a black slave with immense keys; the heavy door opened and I walked in, as if into a prison, but found it so clean, that although it offered little more than bare walls, I liked its appearance better than that of any house I had seen for months.“ (*Travels and Researches in Asia Minor*, 15).

271. In der Stiftungsurkunde von Hüsniyeşâz steht, daß diese Karawanserei über 36 untere (*tahtâni*), 38 obere (*fevkâni*) Zimmer, ein Becken, einen großen Platz und einen großen Stall verfügt (s. “Hüsniyeşâh Sultan Vakıfları” in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 158). Die Karawanserei wurde beim Erdbeben von 1020/1611-1612 stark beschädigt und 1053/1643-44 umfassend restauriert (ebd. 154).

272. Aus den uns vorliegenden Einträgen geht hervor, daß diese Karawanserei im 16. Jahrhundert im Handelsleben Manisas eine große Rolle spielte (für die Dokumente zur Verwaltung dieser Karawanserei s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 76).

Manisa war besonders im 17. Jahrhundert eine Stadt mit ausgeprägtem Handelsleben. Ferner wurde die Stadt häufig von Kaufleuten besucht, da sie an der Straße lag, die Anatolien und das Ägäische Meer miteinander verband. So enthalten *MŞS* viele Informationen, Dokumente und Einträge über Händler, die aus umliegenden Städten nach Manisa kamen. Desgleichen finden sich darin Angaben über iranische und kaukasische Kaufleute, über ihren Tod und ihre Güter (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat Ticaret*, 14-15).

273. Es ist nicht klar, welche Karawanserei gemeint ist. *Ḳuyumcı Maḥmūd Ağas* Nachfahren, eine reiche und vornehme Familie, sind unter dem Namen "Kuyumcı-zâdeler" bekannt (vgl. Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 67).

274. Diese Karawanserei, errichtet im 16. Jahrhundert, befindet sich im Marktviertel (vgl. Emecen bei "Ali Bey Kervansarayı", *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 76).

°*Âşık* (s. Anhang, *Menâzırü'l-°avâlim*, 220b) und auch *Kâtib Çelebi* erwähnen kurz den "Eski Ḥân" und fügen hinzu, daß sich in Manisa andere Karawansereien befinden (s. Anhang, *Cihân-nümâ*, 116b).

275. *Evliyâ Çelebi* gibt keine Gesamtzahl der Karawansereien an, aber erwähnt die Namen von sieben. Nach dem *Tahrîr Defteri* gab es 3 Karawansereien im 16. Jahrhundert, die reisende Kaufleute bewirteten: *Ḳurşunlu Ḥân* (*Ḥân-ı Cedîd* oder *Yeni Ḥân*), °*Alî Beg Kervânsarayı*, die sich ebenfalls im Marktviertel befindet, und noch eine Karawanserei, die nicht lokalisiert werden kann, die jedoch zu den *Veled Beg Medresesi*-Stiftungen gehörte (vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 76). *Evliyâ Çelebi* erwähnt 2 von diesen 3 Karawansereien: *Ṭaḥîl Bazârı* bzw. *Ḥâtûniyye Ḥânı*, das ist *Ḳurşunlu Ḥân* und °*Alî Beg vakfı Eski Ḥân*.

Im *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* beträgt die Anzahl der Karawansereien 19 (ebd. 578). Heute sind lediglich 2 Karawansereien erhalten (s. Acun, "Manisa Kentinin Gelişimi" *Manisa*, 1983, Nr. 5, 21).

276. Evliyā Çelebi behauptet, in Manisa seien 6 Armenküchen vorhanden. Er nennt allerdings die Namen von 5, wobei er die "Timur Taş oğlu 'İmāreti" und "Alī Beg 'İmāreti" versehentlich als 2 separate Einrichtungen zählt (es handelt sich hierbei nicht um gesonderte Armenküchen).

Im 16. Jahrhundert gab es in Manisa 5 große Armenküchen (s. *Vakıf Defteri* von 1531 und 1575 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 98-100). Diese Armenküchen gehörten zur Ulu Cāmi^c, Timur Taş oğlu 'Alī Beg Cāmiⁱ, Hātūniye Cāmiⁱ, Sultāniye Cāmiⁱ und Murādiye Cāmiⁱ, die in Manisa als *cāmi^c-'imāret* gebaut waren. Die Armenküche der Ulu Cāmi^c wird bei Evliyā Çelebi nicht erwähnt.

Das *Aydın Vilāyetine Maḥşûş Sāl-nāme* nennt keine Anzahl von Armenküchen (ebd. 578). Heute ist nur noch eine Armenküche erhalten (s. Acun, "Manisa Kentinin Gelişimi", *Manisa*, 1983, Nr. 5, 21).

277. Diese Armenküche befindet sich im Osten der Moschee. Nach einem Dokument vom Ramazān 997/13. Juli-11. August 1589 war die Murādiye-Armenküche schon im Jahre 1581 in Betrieb (s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 103). Der Ausbau war 1585 abgeschlossen (s. Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi", 213). Die heute als Museum (Manisa Müzesi) eingerichtete Armenküche besteht aus einem viereckigen Hof und den verschiedenen Zimmern (Küche, Keller usw.), die den Hof hufeisenförmig umgeben (zur Architektur vgl. Yücel, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi", 213-214; Riefstahl, *Turkish Architecture*, 22 — Grundriß der Armenküche Nr. 23; Kuran, *Mimar Sinan*, 218).

278. Die Sultāniye-Armenküche befand sich mit einem kleinen Derwischkonvent (*zāviye*, *ḥānkāh*) im Westen der Moschee. Heute existiert sie nicht mehr.

Zu Ausgaben und Arbeitsbedingungen der Armenküche vgl. "Hafsa Sultan Vakıfları" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 130-131; Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 49-50, 54.

279. Diese Armenküche war eine der bekanntesten Armenküchen in Manisa und befand sich neben der Hātūniye-Moschee. Im Jahre 1531 betrug ihre jährlichen Ausgaben nur für die Küche 37.991 Aspern

(Dokumente in bezug auf die Ausgaben der Hâtüniye-Moschee und Armenküche s. Emecen, XVI. *Asırda Manisa Kazâsı*, 94-95).

280. "°Alî Beg °İmâreti" und "Timur Taş Paşa °İmâreti" sind nicht zwei getrennte Armenküchen, wie Evliyâ Çelebi berichtet, sondern gehören zusammen. Die Armenküche in der Timur Taş oğlu °Alî Beg-Moschee (im Nordwesten der Ulu Cāmi°) gehörte zu den wichtigsten Armenküchen Manisas im 16. Jahrhundert und ihre Einkünfte sind ab 1575 im *Vakıf Defteri* registriert (s. Emecen, XVI. *Asırda Manisa Kazâsı*, 100).
281. Eine Paraphrase von Koran 76/8 (*al-insân*). Der Vers lautet: „und gaben (hin und wieder) einem Armen, einer Waise oder einem Gefangenen etwas—mochte es ihnen noch so lieb (und für den eigenen Verbrauch erwünscht) sein—zu essen“.
282. Kâtib Çelebi, der ebenfalls über Manisa berichtet, erwähnt dieses *Mevlevî-hâne* und schreibt, daß İshâk Çelebi aus der Şaruḥân-Dynastie sie erbauen ließ (s. Anhang, *Cihân-nümâ*, 116b).

Nach der heutigen Lage der Stadt befindet sie sich auf dem Hügel südöstlich von Manisa. Im *MŞS* vom Ramazân 1101/7. Juni-6. Juli 1690 wird der Hügel, auf dem sich dieses *Mevlevî-hâne* befindet, als "°İmâret tepesi" bezeichnet: *Mağnîsâ ḥâricinde °İmâret depesi demekle mâ°rûf mevzî°de vâkî° mevlevî tekyesi* (s. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 168-169, Urkunde Nr. 120).

İshâk Çelebi (gest. 790/1388) ließ das *Mevlevî-hâne* bauen, das zu den ältesten Bauwerken Manisas gehört (vgl. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 35, 130, 133, 165, 170, 174, 181, Urkunden Nr. 6, 93, 95, 117, 122, 123, 128). İshâk Çelebi stellte eine Stiftungsurkunde für die Ulu Cāmi° und ihre Medrese sowie für das *Mevlevî-hâne* aus (für den Inhalt der Stiftungsurkunde s. ebd. 34-36, Urkunde Nr. 6; Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 187-188; für das Register der Stiftungsurkunde, die sich heute beim Vakıflar Genel Müdürlüğü unter Nr. 129 befindet, s. Acun, "Manisa Mevlevihanesi", IX. *Vakıf Haftası Kitabı*, 109).

Aus der Stiftungsurkunde geht hervor, daß İshâk Çelebi dem *Mevlevî-hâne* eine besondere Bedeutung beimaß. Es wird angenommen, daß eigentlich auch İshâk Çelebi sich selbst dem *Mevlevî*-Orden widmete, und der *Mevlevî*-Orden zur Zeit von Şaruḥân Beg (gest.

746/1345) nach Manisa kam (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 92; Karadanışman, *Manisa Tarihi Eser ve Kitabeleri*, 6).

Von İshak Çelebis Stiftungsurkunde wurde im Jahre 866/1461-62 eine Abschrift angefertigt (s. Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 34-36; zur Zusammenfassung vgl. "İshak Bey Vakıfları" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 183-190); von Mehmed II. (Fâtih) und Herrschern, die nach ihm den Thron bestiegen, wurde die Stiftung fortgeführt. Als die Einnahmen der Stiftung nachließen, stiftete Mahmūd Ağa, der Steuereinnahmer von Şaruḥān, im Zi'l-ka'de 1047/16. März-14. April 1638, 20.000 Aspern für Ulu Cāmi[°] und *Mevlevî-ḥāne* (s. "Mahmud Ağa Vakıfları" Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 212-214; außerdem vgl. auch Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhanda Zaviye ve Yarırlar*, 19-20).

Ab der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts wirkten hier Scheichs, die aus der Familie Mevlānās stammten. Ein Scheich des 17. Jahrhunderts, der aus dieser Familie kam und dessen Name in den Quellen erscheint, war Naqşī °Alī Dede (gest. 1114/1702-03, s. *Esrār Dede Tezkiresi*, Bl. 189b; °Alī Enver, *Semāf-ḥāne-i Edeb*, 213). Naqşī °Alī Dede, der lange Jahre Scheich war, wurde 1075/1664 Oberhaupt des Ordens (s. "İshak Bey Mevlevihanesinin Tamiri Keşfi" in Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 133-134).

Während der Manisa-Reise Evliyā Çelebis hält Naqşī °Alī Dede sich dort in seiner Eigenschaft als Scheich auf. In einem Dokument vom Reb[°]ü'l-āḥir 1081/17. August-15. September 1670, das die Restauration der İshak Beg Cāmi[°]i (Ulu Cāmi[°]), seiner Türbe und Medrese betrifft, kommt der Name des Mevlevî-ḥāne-Scheichs °Alī Efendi vor (vgl. Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 142-144).

Das *Mevlevî-ḥāne* wurde in den Jahren 1075/1664, 1093/1682 und 1105/1693 umfangreich restauriert. Zu Dokumenten über diese Restaurierungsarbeiten ebd. 133-135, 165-166, 170-174.

Das "Manisa Mevlevî-ḥānesi" gehörte unter den Derwischorden des Osmanischen Reiches hinsichtlich ihrer Bedeutung zur zweiten Rangstufe nach Konya (gemeinsam mit Istanbul, Gelibolu und Aleppo) (Gölpınarlı, *Mevlānā'dan Sonra Mevlevîlik*, 334). Ab dem 19. Jahrhundert gewann das "Manisa Mevlevî-ḥānesi" eine besondere Bedeutung. Der Scheich, der die Stelle des Hauptscheichs in Konya

übernehmen sollte, wurde zuerst in den Konvent (*Mevlevî-ḥāne*) in Manisa versetzt (s. ebd. 177, 278).

Aber im 19. Jahrhundert war das von Evliyā Çelebi erwähnte Gebäude schon längst verlassen und wurde "Eski Mevlevî-ḥāne" genannt. Danach wurde die *Mevlevî*-Tradition in Manisa im Stadtzentrum in einem Gebäude neben der °Alī Beg-Moschee weitergeführt (vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 91-92).

283. Es ist ein rechteckiger, nahezu quadratischer Bau. Der Eingang liegt nach Norden. Die Innenarchitektur des *Mevlevî-ḥāne* kann in ihren Grundzügen folgendermaßen beschrieben werden: ein zweistöckiger Bau, dessen Erdgeschoß über einen überdachten Hof verfügt und an dessen Eingangshalle sich die mit einer Kuppel überdachte Halle anschließt, in der sich das *semâc-ḥāne* (ein Saal im *Mevlevî*-Konvent für die Kultübungen) befindet. Südlich des *semâc-ḥāne* liegt die große Haupthalle. Östlich und westlich der *semâc-ḥāne* befinden sich zwei Zimmer. Diese Hallen, von denen angenommen wird, daß sie als *çile-ḥāne* (ein Raum im *Mevlevî*-Konvent, in dem ein Novize die Prüfungs- und Fastenzeit verbringt) benutzt wurden, sind zweistöckig. Es ist eine Treppe vorhanden, die an der Ostseite der Eingangshalle nach oben führt.

Zum Grundriß und zu architektonischen Charakteristika des *Mevlevî-ḥāne* vgl. Goodwin, *A History of Ottoman Architecture*, 42; Acun, "Manisa Mevlevihanesi", IX. *Vakıf Haftası Kitabı*, 109-123.

284. Es handelt sich bei der Ulu Cāmi° und dem *Mevlevî-ḥāne*, die in der selben Epoche entstanden, nicht um umgebaute Kirchen. Bei der Errichtung des *Mevlevî-ḥāne* wurden, wie auch bei der Ulu Cāmi°, byzantinische Steine verwendet (vgl. hierzu Anm. 156).
285. Die Inschrift, die Evliyā Çelebi an dieser Stelle anführt, existiert heute nicht mehr. Von Evliyā Çelebi erfahren wir, daß °Oşmān bin Emet der Architekt war und daß sie 770/1368-69 gebaut wurde (Moschee 768/1366-67; Medrese 780/1378-79).

Die erhaltene Inschrift der Ulu Cāmi° enthält den Eintrag, daß Emet bin °Oşmān der Architekt der Ulu Cāmi° ist. Es wird angenommen, daß die beiden Bauwerke, die in der selben Epoche entstanden, auch vom selben Architekten gebaut wurden, und Evliyā Çelebi fälschlicherweise °Oşmān bin Emet schreibt (Uluçay, *Saruhanogullari ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 133; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*,

92.,; Köklü, "Saruhanoğulları Devrinde Manisa", *Manisa*, 1984, Nr. 7, 6-22).

Wenn wir die Diskussion, die über den wahren Architekten des *Mevlevî-hâne* geführt wird, nicht berücksichtigen, wird deutlich, daß Emet bin °Oşmân ein berühmter Architekt dieser Epoche war. So schreibt Evliyâ Çelebi, daß die Emet Beg Cāmi° in Nîf (Kemalpaşa) von Emet bin °Oşmân errichtet wurde (s. Bl. 32).

286. Vergleicht man die hier von Evliyâ Çelebi genannte Zahl „70 *aded tekke ve zāviye*“ mit den Angaben in Gökçens Werk *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, so fällt auf, daß in Manisa hinsichtlich der Verbreitung von *tekke* und *zāviye* eine Parallele besteht. Gökçen gibt die Namen der etwa 70 *zāviye* und *tekke* an, die im Şaruḥān (Verwaltungsbezirk von Manisa) des 16. und 17. Jahrhunderts bekannt sind bzw. anhand von Einträgen ausfindig gemacht wurden. Ferner hat er auch die Dokumente, die darüber existieren, veröffentlicht.

Ungefähr 40 dieser *tekke* und *zāviye* befinden sich in der Stadt Manisa, die anderen in umliegenden Dörfern und Provinzstädten. Außer dem *Mevlevî*-Orden waren in Manisa die *Bektāşiyye*- und *Halvetiyye*-Orden sehr verbreitet (vgl. Urkunden Nr. 1-70, Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 33-89 und auch Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 119-125).

287. Obwohl die Stadt Manisa mit zahlreichen Ausflugsorten zwischen dem Fuß des Berges und der Gediz-Ebene liegt, fällt es schwer, die von Evliyâ Çelebi angegebene Zahl 70 für realistisch zu halten.

Es fällt auf, daß die Zahl 70 hier häufig vorkommt (Jahreszahl 770, 70 Konvente, 70 Ausflugsorte).

288. Bei der von Uluçay und Gökçen erwähnten "Ulcapınar" handelt es sich um die Wasserquelle Ulica Bınar, die im Norden von Bozköy liegt (s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 85).

289. In einem Eintrag im Jahre 973/1565-66 wird "Mersin deresi" in Karaköy erwähnt (Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 110, Urkunde Nr. 73: *der çariye-i Karaköy Mağnısāya tābi° Mersin deresinde*). Gemäß der Erläuterung von Uluçay und Gökçen über das erwähnte Dokument gibt es in Karaköy keinen Bach, der "Mersin deresi" genannt wird. Uluçay und Gökçen schreiben, daß es sich bei "Mersin deresi" um den Bach "Bözköy" oder "Bozköy"

handelt, der sich im oberen Abschnitt von Karaköy befände und dessen Umgebung mit Bäumen zugewachsen sei, die *mersin* 'Myrte, *Myrtus comminus*' genannt würden. Aus diesem Grund vermuten sie, daß eine andere Bezeichnung für "Bözköy Deresi", "Mersin Deresi" sein kann. Das Tal, durch das der Bach "Bözköy Deresi" hindurchfließt, könnte Mersinli Alanı sein (ebd. 110; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 85). Auch Fellows erwähnt "myrtle" unter den Bäumen, die er in Manisa gesehen hat (*Travels and Researches in Asia Minor*, 14).

Hingegen zählt Gökçen zu den wichtigen Stadtteilen Täler (Kırtık, Serabat, Akbaldır, Mersinli) in denen sich natürliche Wasserquellen befinden, und bezeichnet die Ruinen des Leitungsnetzes, aus denen Wasser nach Manisa geleitet wurde, auch "Mersinli Deresi" (*Vakıflar ve Hayırlar I*, 282-283).

290. Im Südosten der Stadt, an den Südausläufern des Hügels, auf dem sich das *Mevlevî-hâne* befindet, liegt das Gerbereien-Stadtviertel (Tabakhane Mahallesi). Der hier erwähnte Ausflugsort soll in dem Tal liegen, in dem der "Serabat Deresi" fließt, welcher eine der wichtigsten Wasserquellen von Manisa ist.
291. "Çelebi Pınarı" liegt in der Nähe von Sandıkkale (auf dem Manisa-Berg, Sipylos) bei der Festungsmauer. Gökçen weist daraufhin, daß der Name dieser Quelle in den Dokumenten sehr oft vorkommt. Die Quelle gehört zu den wichtigsten Wasserquellen, die von den Nordausläufern des Berges in die Stadt Manisa geleitet werden. Sie befindet sich im Tal Akbaldır (Akbaldır Deresi), und sehr viele Brunnen in Manisa, darunter auch der Sarây-ı Âmire-Brunnen, beziehen aus dieser Quelle Wasser (s. *MŞS* vom 8. Zî'l-hicce 1143/13. Juni 1731, Oskay, "18. Yüzyılda Manisa Suları", 11).

Nachdem Çelebi Mehmed (Mehmed I., 1389-1421) Manisa im Jahre 813/1410 einnahm, ließ er viele Brunnen errichten, die Wasser aus den Quellen des Manisa-Berges zuführen. Einer dieser Brunnen befindet sich beim "Çelebi Pınarı" (s. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 8-9).

Weitere Brunnen, die von Çelebi Mehmed errichtet wurden, sind Kādî Çeşmesi und Taşoluç Çeşmesi. vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 282; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 85). Ausführliche

Erläuterungen zu Wasserquellen in Manisa vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 281-293.

292. Es handelt sich hierbei um den Olivenhain, der oberhalb des Stadtviertels Tabakhane (im Südosten der Stadt) liegt (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 85).
293. Der Hügel, auf dem sich das *Mevlevî-hâne* befindet. Uluçay und Gökçen stellen fest, daß dieser Ort immer noch "Mevlevihane bağı" genannt wird, obwohl hier kein Weinberg existiert (*Manisa Tarihi*, 85).
294. K̇ara Köy liegt im Südwesten von Manisa. Obwohl die von Evliyā Çelebi hier erwähnten Täler eher in Karaköy liegen, nehmen sie die Fläche ein, die sich vom Südosten bis zum Südwesten der Stadt erstreckt (d. h. sie liegen nicht nur in Karaköy).
295. Das heutige Stadtviertel Hamza Baba (Hamza Baba Senti), das im Nordwesten der Stadt liegt.
296. Es liegt am Bach Kırtık (Kırtık Deresi), auf der Nordseite der Stadt (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 85).
297. Im Zusammenhang mit der Restauration der Brunnenanlage in der Hâtüniye Cāmi'ci und des Kanals vom Badehaus "Serabat Hamamı" finden sich im *MŞS* die Namen zweier Wasserquellen, die sich im Berg Sipylos befinden. Es handelt sich dabei um "K̇ādī Suyu" und "Beg Pınarı" (vgl. Oskay, "18. Yüzyılda Manisa Suları", 6-7). Gökçen schreibt, "Bey Pınarı" sei beim Bach Serabat (Serabat Deresi) (*Vakıflar ve Hayırlar I*, 282).
298. Der hier von Evliyā Çelebi angegebene Name der Quelle "Şalıncaklı Tokuz Bırar" wird bei Uluçay/Gökçen als "Salıncaklar" und "Dokuz Pınar" als zwei verschiedene Ausflugsorte dargestellt. Uluçay und Gökçen schreiben, daß auch dieser Ausflugsort, dessen Name nicht bekannt ist, in der Nähe des *Mevlevî-hâne* gewesen sein könnte (*Manisa Tarihi*, 85).

Auf dem Manisa-Berg (Sipylos) in der süd-östlichen Richtung sind die Almen unter dem Namen "Sancaklıçeşmebaşı", "Sancaklıkaya-dibi", "Sancaklıbozköy" und "Sancaklığdecik" dargestellt (s. *YA* Landkarte Nr. 14).

299. Uluçay und Gökçen stellen fest, daß diese Quelle wahrscheinlich auf der Alm Kiraz (Kiraz Yaylası), ebenfalls in der Nähe des *Mevlevî-hâne* liegt (*Manisa Tarihi*, 85).

Das Wasser vom Palast und Palast-Garten kommt aus der Quelle "Şovucak Bınar" (Şoycağ Bınar) (vgl. Urkunde Nr. 9, Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 35).

300. Der Garten des Palastes (Sarây-ı °Âmire, d.h. Şehzâdeler Sarâyı) in Manisa, der von Evliyâ Çelebi als "Hünkâr Bâğçesi" bezeichnet wird, existiert heute nicht mehr. Auf dem Gelände, auf dem sich ursprünglich dieser Garten mit dem Palast befand, liegt heute das Stadtviertel Saray (Saray Mahallesi) und der Stadtteil, der "Gazipaşa Anafarta" genannt wird.

Die Lage der Stadt ist, wie auch Evliyâ Çelebi angibt, am Ausläufer des Manisa-Berges zwischen den Ebenen Serabat (Serabat vadisi) und Akbaldir (Çaybaşı vadisi) und in der Verlängerung von Osten nach Westen. Der Palast wurde in der Ebene nördlich der Stadt errichtet. Uluçay schreibt in seinem Werk *Manisadaki Sarây-ı Âmire ve Şehzâdeler Türbesi*, 1941, daß sich der "heutige Standort des Palastes" im Stadtzentrum auf dem Platz des "Halkevi" befinde. Hingegen war der Garten, in dem dieser "Köşk" stand, auf einem Gelände, das im Osten der "Şehzâdeler Türbesi" liegt und sich bis zum Bahnhof erstreckt (zum heutigen Stadtviertel Saray Mahallesi vgl. ebd. 10-11, und zum Standort in der heutigen Stadt siehe auch Bilgin, "Manisa Sarayı", 369).

°Aşık und Kâtib Çelebi erwähnen ebenfalls kurz diesen Palast. Sie geben die gleiche Information, nämlich daß er sich im Norden von Manisa (in *Cihân-nümâ*: im Nordosten) befindet, daß er von Mauern umschlossen ist und daß vor seinem Tor ein weites und breites Feld liegt (s. Anhang, *Menâzırü'l'avâlim*, 220b-221a; *Cihân-nümâ*, 116b).

Mitte des 16. Jahrhunderts berichtet Michele Membré, der die Stadt Mannisia (Manisa) im April 1539 zur Herrscherszeit von Prinz Muştafâ (1533-1541) besuchte, über Palast, Karawanserei und Moschee (Diese müssen Qurşunlu Hân und Hâtûniye Câmî^c sein): „... So we lodged in a *caravansarai*, that is inn; which inn is to the east, facing the square. And to the north stands a mosque, in which mosque the said Sultân Muştafâ says his prayers every Friday. Thus, on one of those Fridays I saw the said Sultân Muştafâ go into the said

mosque. And after the he has performed his prayers he mounts and goes into his house with those mentioned.

His house stands within a garden and the said garden is enclosed all round by an earth wall, and on the north-west stands its great gate, with the porters, that is guards. And facing the gate is a square for galloping horses, wherefor it is called *maidān*, and in the middle of the said *maidān* stands a very long and tall mast of wood; and on the top of the said mast is an apple of gilded copper. For, sometimes, as they gallop their horses they shoot arrows at the said apple.“ (*Mission to the Lord Sophy of Persia*, 9-10).

Es gibt auch eine Miniatur des Palastes und seiner Gärten im *Şemā'il-nāme-i āl-i 'Osmān*, die am Ende des 16. Jahrhunderts von dem berühmten Maler (in der Epoche von Mehmed III. 1595-1603) Tālīkī-zāde Ḥassān detailgetreu angefertigt wurde (*Şemā'il-nāme-i āl-i 'Osmān*, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, III. Ahmed Kütüphanesi, Nr. A. 3592, Bl. 10b-11a).

301. Murād II. (1404-1451) ließ diesen Palast errichten, der *sarāy-ı şehzādegān* genannt wurde und das soziale und wirtschaftliche Leben Manisas durch seine Eigenart und Bedeutung bereicherte.

Murād II. wollte noch zu seinen Lebzeiten erleben, wie sein Sohn Krieg führte. Aus diesem Grund überließ er seinem Sohn den Thron, ließ sich in Manisa nieder und widmete sich dem Vergnügen: *'Osmānoğlu deli olup tahtı bir oğlana vèrüp kendü çalıcı 'avretlerle bāğlar bucağında yèyüp içüp durur* (Neşrî/Taeschner, Bd.I, 172).

Nach dem Sieg in Varna überließ Murād II. wegen seiner Vergnügungssucht den Thron seinem Sohn Mehmed II. und kehrte nach Manisa zurück (1444). „Murad liebte so sehr die Ruhe und das Vergnügen, und war des Thrones und des Krieges so satt, daß er nach den schönen Tulpengärten und dem Palaste Magnesia's zurückkehrte“ Hammer, *GOR*, Bd. 1, 465.

Murād II. ließ diesen Palast während seines Aufenthaltes in Manisa bauen 849/1445 (Uluçay, *Manisadaki Sarāy-ı Āmire*, 29, Urkunde Nr. 1). Nach dieser Zeit lebten die Prinzen (*şehzādes*), die in Manisa das Gouverneursamt innehatten, viele Jahre (1445-1595) gemeinsam mit ihren Familien in diesem Palast. Nach Murād II. bewohnten folgende Prinzen den Palast: Mehmed II., dessen Sohn Muşţafā, Bāyezīd's Söhne 'Abdu'llāh, Şehinşāh, 'Alemsāh, Korkud, Selīms Sohn Süleymān und seine Söhne Muşţafā, Mehmed, Selīm II., dessen

Sohn Murād III., dessen Sohn Mehmed III. und ihre jeweiligen Angehörigen. Mehmed III. war der letzte Prinz, der hier das Amt des Gouverneurs ausübte. Mehmed III. bestieg nach dem Tode seines Vaters Murad III. im Jahre 1003/1595 den Thron. Nach achteinhalb Jahren Gouverneurstätigkeit in Manisa verließ er die Stadt am Abend des 15. Cemāziyü'l-evvel des Jahres 1003/25. Januar 1595. Dieses Datum steht auch für das Ende des Palastlebens in Manisa. In der darauffolgenden Zeit war es verboten, die Prinzen als Gouverneure nach Manisa zu senden. Sie wurden im Serail in Istanbul gefangengehalten.

Der Palast bestand aus verschiedenen Gebäuden und Gärten und war mit niedrigen Mauern in viereckiger Form umgeben, wie aus den Urkunden und der Miniatur hervorgeht. Bis zum Befreiungskrieg (1922) war von diesem Palast nur ein einziges Gebäude, der "Adālet Kaşrı" genannte Turm, und die zerfallene Gartenmauer, die aus Stein gebaut und mit Dachziegeln gedeckt war, erhalten.

Über den Palast schreibt Walsh im 19. Jahrhundert: „A more modern edifice, surrounded by well-timbered woods, attracts more attention. This is the residence of the present Ayan, or proprietor of the soil, whose family has been long distinguished in this region.“ (Allom/Walsh, *Constantinople and the Scenery of the Seven Churches of Asia Minor*, Bd. 2, 11).

Vom einstigen Palast ist auch ein Photo erhalten (dieses Bild befindet sich im Album von Sultan Abdülhamid in der Bibliothek der İstanbul Üniversitesi, Nr. 90410. S. auch *Aydın Vilāyetine Maḥşūs Sālnāme*, zwischen den Seiten 836-837); Uluçay *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 81, Grundriß des Palastes: 82; Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 522-523).

Aus der Abbildung des Turms (Adālet Kaşrı oder Köşk), der das Hauptgebäude des Palastes war, wird ersichtlich, daß er als ein quadratisches, hohes Gebäude und wie eine Festung aus dicken Ziegelsteinen gebaut war. Der Turm, der erst später Fenster erhielt, hatte ein Holztor. Der *mutaşarrıf* von Manisa, Gālib Beg, ließ den Turm reparieren und in einen Uhrturm umfunktionieren (im Jahre 1317/1899), vgl. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 22-23; Bilgin, "Manisa Sarayı", 369-373).

Außer dem bereits genannten Bild und der Miniatur finden wir die Beschreibung von Evliyā Çelebi und spätere Beobachtungen einiger

europäischer Reisender wie Tournefort, Texier und Walsh. Zwischen den Bildern und Evliyâ Çelebis Berichten besteht Übereinstimmung.

Obwohl der Palast zum Zeitpunkt von Evliyâ Çelebis Manisa-Reise 1082/1671 schon 76 Jahre nicht mehr bewohnt war, wurden sowohl der Palast als auch der Palast-Garten ab 1019/1610 bis zu jenem Datum von Zeit zu Zeit restauriert. In den Jahren 1237/1821-22 und 1245/1829-30 wurde er von außen und innen öfter renoviert. In den Urkunden, die diese Renovierungen betreffen sind, werden ausführliche Informationen über die Einrichtung des Palastes gegeben (s. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 18-23). Zusammenfassung der Renovierungsarbeiten bis Evliyâ Çelebis Reise:

Die erste Restaurierungsarbeit wurde im Receb 984/23. September-22. Oktober 1576 durchgeführt (vgl. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 31-32, Urkunde Nr. 3) und die zweite Renovierung im Muḥarrem 1019/25. März-23. April 1610. Maḥmūd Efendi, der Zuständige (sarây-dār) des Palastes wies auf die Notwendigkeit einer Restauration hin und betonte, daß diese sofort durchgeführt werden müsse. Der Palast wurde zu diesem Zeitpunkt noch mit großer Sorgfalt gepflegt (vgl. ebd. 32-33, Urkunde Nr. 5).

Die dritte große Renovierung fand im Şafer 1062/12. Januar-10. Februar 1652 statt (vgl. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 38-40, Urkunden Nr. 13, 14). Bei den dritten Restaurierungsarbeiten, ungefähr 20 Jahre vor Evliyâ Çelebis Manisa-Reise, hat man dem Palast große Bedeutung beigemessen und ihn umfangreich renoviert. In der Urkunde vom Şafer 1062/12. Januar-10. Februar 1652, die an den Kadi von Manisa gerichtet ist, findet sich die Information, daß hauptsächlich Türen und Wände des Palastes renoviert worden seien (vgl. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 38, Urkunde Nr. 13: ... *ma'lûm ola ki medîne-i Mağnîsâ'da kaşr-ı şehzâdegân olan sarâyıñ der ü dîvârı temelinden bi'l-külliyen ḥarâbe müşrif olup her vechile ta'mîr ve meremmete muhtâc olmağın üzerine varilup keşf olunup ve medîne-i mezkûre ehâlîsi cümle tekâliften mu'âf ve müsellemler oldukları mukabelesinden sarây-ı mezkûrıñ ta'mîr olacağ yerlerini mümkün olduğu mertebe ta'mîr ve ihyâ etdirüp ...* In der zweiten Urkunde, vom 2. Şafer 1062/13. Januar 1652, die im Namen von "sarây-ı 'âmire ağası Yūsuf el-ḥâcc" wiederum an den Kadi von Manisa gerichtet ist, wird derselbe Befehl wiederholt und betont, s. ebd. 39, Urkunde Nr. 14). Jedoch hielt man es nicht mehr für erforderlich,

die Unterkünfte der Sattler sowie die Kasernen der Janitscharen, die sich in der Umgebung des Palastes befanden, zu restaurieren. So beschloß man im Receb 1087/8. September-7. Oktober 1676, kurze Zeit nach Evliyâ Çelebis Manisa-Reise, diese niederzureißen und das freigewordene Gelände als Grundstück zu verkaufen (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 42-43, Urkunde Nr. 18).

302. Das Holztor des Palastes zeigt nach Norden (vgl. Miniatur in *Şemâ'il-nâme-i âl-i 'Osmân*). Die Holztür des Turms, die auf der Abbildung zu sehen ist, zeigt genauso nach Norden (nach dem Bild, das vom Osten nach Norden aufgenommen ist, steht die Tür des Turms an der Nordfassade, s. Abbildung in Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde Çelebi*, 523). Kâtib Çelebi schreibt auch, daß das Tor des Palastes nach Norden zeige und daß vor der Tür ein offenes Gelände sei (s. Anhang, *Cihân-nümâ*, 116b).
303. Im *şer'iyye*-Register vom Receb 1087/8. September-7. Oktober 1676 finden wir die Information, daß Sattlereien und Janitscharenkasernen, die sich in der Gegend des Palastes befanden, niedergerissen worden waren und das Grundstück parzelliert war. In dieser Urkunde wird die Größe der Fläche angegeben, die der Palast mit allen seinen Gebäuden und seinem Garten einnahm: *köşkün tavanları ve kurşunları, kurbunda vâkıf dörd bâb kiremit örtülü odaları mürür-ı eyyâmla harâbe müşrif olup ve mezkûr etrâf-ı erba'ası binâ zirâf'ı ile mesâha olundukda elli altı dönüm mikdârı dâ'iren-mâdâr arz bulunup ancak sekiz dönüm mikdârı sebze bâğçesi ma'adâ içinde mevcûd üç bâb hammâmîle harâb ve yine köşk-i merkûmun taşrasında dörd dönüm mikdârı sarrâclar odası için mevzûf ve beş dönüm mikdârı yeñiçeriler için mevzûf oda yeri sırf arşa kalup ...* (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 42-43, Urkunde Nr. 18.).

Demnach dehnte sich der "Hünkâr Bâğçesi" auf einem Grundstück aus, das insgesamt 56 Morgen (*dönüm*) groß war. Davon waren 8 Morgen Gemüsegärten, 4 Morgen Gelände der Unterkünfte für die Sattler, 5 Morgen Gelände der Unterkünfte für die Janitscharen.

304. Im *şer'iyye*-Register vom Rebî'ü'l-evvel 1045/14. August-12. September 1635 kommt der Name eines Gärtners des "Hünkâr bâğçesi" vor: *Medîne-i Mağnîsâ'da vâkıf şehzâdegân sarâyı bâğçesinün bâğbân ve bâğçe üstâdı Ebû Bekr Beg bin Habîb* (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 34, Urkunde Nr. 9).

Im *şerʿiyye*-Register vom 28. Receb 1045/6. Januar 1636 ist vermerkt, daß der Beauftragte für die Wasserleitungen des Palastes ein Mann namens Ḥabīb war und daß nach seinem Tod Gärtner Ebū Bekr diese Aufgabe zugeteilt wurde (s. ebd. 35 Urkunde Nr. 10).

Im *şerʿiyye*-Register vom Şafer 1062/12. Januar-10. Februar 1652, das die Restauration der Tore und der eingestürzten Mauer des Palastes betrifft, wird auch ein *ḥāşşa büstāncı başı* erwähnt (ebd. 38, Urkunde Nr. 13).

Obwohl kein Dokument vorliegt, das die von Evliyā Çelebi genannte Zahl für Gärtner bzw. Wächter bestätigt, wird im *şerʿiyye*-Register vom Ramażān 1074/27. März-25. April 1664 der Name des Gärtners (*bāğçe ustası*) Mehmed erwähnt. In dieser Urkunde ist auch zu lesen, daß sich "*bāğçe ustası Mehmed*" darüber beschwert, daß in Manisa Außenstehende gesetzeswidrig in die Arbeit der Gärtner eingreifen. Daraufhin wird herausgestellt, daß die Arbeit der Palast-Gärtner seit altersher von *bāğçe ustası* gemacht werde und der Eingriff durch Außenstehende verboten sei (*kadīmü'l-eyyāmdan maḥmiyye-i mezbūrede olan bāğcebānların umūr-ı şerʿiyyeleri bāğçe ustası olanlar göre gelmekle muʿtādı üzere ...* s. ebd. 40, Urkunde Nr. 15).

Kurze Zeit nach Evliyā Çelebis Manisa-Reise werden diese Gärtner mit einem Befehl, der im *şerʿiyye*-Register vom Receb 1087/8. September-7. Oktober 1676 verzeichnet ist, entlassen und der Palast der Aufsicht des Volkes überlassen (*maʿlūm ola ki ol tarafda olan sarāy-ı ḥümāyūnum köhne ve ḥarāb olup içinde büstāncı durmağa taḥammülü olmamağla imdi sarāy-ı mezkūrū büstāncıları ref sarāy-ı merkūm ehāl-i vilāyet beyninde maḥfūz olmak üzere ...* s. ebd. 41, Urkunde Nr. 16).

Die *büstāncı*, die unter der Leitung von Janitscharen, genannt *büstāncıbaşı*, arbeiteten, hatten eine besondere Tracht. Als Kopfbedeckung trugen sie im allgemeinen eine rot-weiß-kamelhaarfarbene längliche Kopfbedeckung (*külāh*), genannt *batara*, dessen unterer Teil herunterhing. Ferner gehörten zur Tracht ein ärmelloser roter Kaftan, eine blaue weitgeschnittene Hose (*şalvar*), ein Bund, der um die Taille gewickelt wurde und ein Messer, das in diesem Bund getragen wurde (vgl. Maḥmūd Şevket, *ʿOsmānlı Teşkilât ve Kıyāfet-i ʿAskeriyyesi*, 59, Bild 14).

Die längliche Kopfbedeckung, deren unterer Teil herunterhing, war die typische Tracht der *büstāncı*. Die in Manisa getragene Kopfbe-

deckung war gelb (nach Evliyā Çelebis Angaben) und unterschied sich in der Farbe von anderen, die im allgemeinen rot waren.

305. Diese *büstāncis* waren gleichzeitig mit der Bewachung und Pflege des Palastes und des Gartens beauftragt:

Das *serʿiyye*-Register vom 22. Zī'l-kaʿde 1105/14. Juli 1694 enthält den Eintrag, daß das Mobiliar des Palastes 23 Jahre vor Evliyā Çelebis Besuch auf Befehl Ṭurna Süleymān Ağas (*hāṣṣa büstānci*) eingesammelt und in das untere Stockwerk des *Köşk* gebracht wurde und seitdem versiegelt dort lagerte (s. Uluçay, *Manisadaki Sarây-i Âmire*, 46, Urkunde Nr. 21).

In einer Urkunde vom Muḥarrem 1121/12. März-10. April 1709 findet sich der Vermerk, daß 10 Marmorsteine, eine Brunnenanlage, 4 Becken und viele andere Gegenstände durch unbekannte Personen entwendet und in eigenen Karawansereien eingesetzt oder zum Bau von Becken verwendet worden sind. Laut Urkunde sollten nach diesem Diebstahl die notwendigen Schritte zur besseren Verwahrung unternommen werden (ebd. 48-49, Urkunde Nr. 24).

306. *kaʿa* ist ein Ausdruck, der in der Bedeutung "yazlık sofa" gebraucht wird. In der Mitte befindet sich ein Becken. Der Innenhof hat die Form einer Veranda (*eyvân*) und liegt etwas erhöht. Der niedrige Teil wird *ʿatebe* (Schwelle) genannt. Die Decke dieses Teils ist im allgemeinen etwas höher. Im Gegensatz zu den *eyvân*, deren Frontseite dem Garten zugewandt ist, sind *kaʿa* rundherum mit einer Mauer umgeben und verfügen über Fenster, die weit oben nahe der Decke angebracht sind, sowie über eine Verbindungstür zum Haus (Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 2, 112).

Auf der rechten Seite der Miniatur des Palastes sind die Haremsgebäude dargestellt. Eines von ihnen—im Hintergrund der Miniatur—hat einen hohen Vorraum mit einem Gewölbe (vermutlich ein Gebäude mit Winterzimmern). Auf der vorderen Seite, dem Winterhaus zugewandt, ist ein dreistöckiges Gebäude wie ein Turm mit Säulen (wahrscheinlich das Sommerhaus) und einem eingezäunten Garten abgebildet (s. *Şemâʿil-nâme-i âl-i ʿOsmân*, vgl. auch Bilgin, "Manisa Sarayı", 371).

307. Es liegen einige Dokumente vor, die das im Palast befindliche Blei betreffen. Zwei dieser Dokumente sind insofern wichtig, als sie die im Palast verwendete Bleimenge verdeutlichen.

Ein Dokument vom Rebî'ü'l-âhir 1048/12. August-10. September 1638 betrifft die 100 gewalzten Bleiplatten (*tahta kurşun: kırk sekiz kantâr*), die sich in den verfallenen Teilen des Palastes befanden. Ferner bezieht sich das Dokument auf die 20 Fenster mit Eisenteilen, die im Keller des Palastes lagern, und darauf, daß ein gewisse Yūsuf Beg ibni Mehmed (*sarây üstâdı*) mit der Bewachung beauftragt sei (vgl. Urkunde Nr. 11, Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 36-37).

Das Dokument vom 14. Cemâziyü'l-evvel 1119/12. August 1707 ist an den Kadi von Manisa gerichtet. Es enthält den Eintrag, daß aufgrund der Tatsache, daß der Palast veraltet ist, 239 *kıyye tahta kurşun* (neue Bleiplatten) und 300 *kıyye hürde kurşun* (altes zu gießendes Blei) vorhanden seien, die registriert und nach Istanbul verschickt werden sollten (vgl. ebd. 47-48, Urkunde Nr. 23).

308. Der Palast bestand aus folgenden Gebäuden: ein Turm in der Mitte, ein Haremsgebäude (für Winter und Sommer), zwei Bäder, verschiedene Gebäude, die den Angestellten des Palastes gehören, und außerhalb des Palastes Zimmer für Sattler und Janitscharen sowie ein Stall (im Nordosten) und ein Gemüsegarten (vgl. Miniatur im *Şemâ'il-nâme-i âl-i 'Osmân*; Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 11, 19; Bilgin "Manisa Sarayı" 369-373).
309. *tereke*: Ein Sammelbegriff für allerlei Getreidearten und Ernteprodukte. (Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 3, 460).
310. Aus dem *şer'iyye*-Register vom Receb 1087/9. September-8. Oktober 1676 geht hervor, daß der Palast über einen Gemüsegarten von 8 Morgen (*dönüm*) verfügte (vgl. Urkunde Nr. 18, in Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 42-43). Jedoch läßt sich den Dokumenten über den Ertrag des Gartens nichts entnehmen.

Vom *şer'iyye*-Register, welches das *Sarây-ı 'Âmire* betrifft, sind folgende Informationen über den Gemüsegarten des Palastes zu erlangen: Im *şer'iyye*-Register vom Rebî'ü'l-evvel 1045/August 1635, das auf eine Beschwerde von *bâğbân ve bâğçe üstâdı* Ebü Bekr Beg bin Hâbîb hin verschickt wurde, wird darauf hingewiesen, daß das Wasser des Palast-Gartens und des Palastes aus der Quelle Fındıklı Bınar und Şoycağ (Soğucağ) Bınar komme. Es wird betont, daß das Wasser nicht von anderen benutzt werden dürfe und es nur

für den Palast und den Garten bestimmt sei (vgl. Urkunde Nr. 9, in ebd. 34-35).

In einem anderen *şerʿiyye*-Register vom Receb 1087/9. September-8. Oktober 1676 heißt es: *Mağnısāda olan ḥadīka-i şehriyārt büstāncıları refʿ olunup bahçe daḥı ehālī-yi vilāyetden ziyāde icāre ile ṭālib olan sene tamāmında maḥsūlin getürüp büstāncı başı ağaya teslīm etmek üzere icār olunmak bābında* und die Verpachtung des Palast-Gartens wird mitgeteilt (vgl. ebd. 41-42, Urkunde Nr. 17).

Am 3. Şaʿbān 1087/10. Oktober 1676 wurde der Garten dem „Meḥmed Beg ibni Saʿdü'd-dīn“ jährlich für „*ellişer kıra esedi ğurüş*“, die er an den Obergärtner (*ḥāşşa büstāncı başı*) zahlen mußte, verpachtet (vgl. Urkunde Nr. 19, ebd. 43-44).

311. Über die im Palast-Garten befindlichen Zypressen, die auch auf der Miniatur deutlich erkennbar sind, finden wir in den Urkunden einige Berichte:

Im *şerʿiyye*-Register von 1091/1680 wird erwähnt, daß „*sarāy-ı mezkūr ḥadīkasında nābit servi ağacından sekiz dip servi ağacı*“ bei starkem Sturm umgestürzt sind; „*sarāy-ı sultānī üstādlarından Meḥmed Ağa ibni Saʿdī*“ wird bevollmächtigt, diese umgestürzten Zypressen zu verkaufen und für die Restauration des Palastes das nötige Blei sowie Bauholz zu kaufen (Uluçay, *Manisadaki Sarāy-ı Āmire*, 45, Urkunde Nr. 20).

Die Zypressen standen jahrelang als Zeichen des Palast-Prunks zwischen den Mauerruinen des Palastes und erregten in den darauffolgenden Jahren die Aufmerksamkeit fremder Reisender, die Manisa besuchten. Tournefort, der Manisa 30 Jahre nach Evliyā Çelebi besuchte, fand den Palast wie auch die Manisa-Festung in einem verwahrlosten Zustand vor: „La Citadelle est si négligée qu'elle tombe en ruine, de même que le Serrail, dont tout l'ornement consiste en quelques vieux Cyprés.“ (*Relation d'un voyage du Levant*, Bd. 2, 490).

Auch Chandler, der im 18. Jahrhundert Manisa besuchte, erwähnte die Zypressen, die im Palastgarten standen: „Sultan Morat intended to lead a private life at Magnesia. We were shown the site of his palace, his seraglio, and garden. The remains are some pieces of wall, with several large and stately cypress trees. Near them is a neat Mausoléum, with a dome, over the tombs of his wives and children,

in number twenty two, of different sizes, disposed in three rooms, all plain, and of stone.“ (*Travels in Asia Minor*, 268).

312. Nach den Angaben von Uluçay und Gökçen ließ Şehzâde Muştafâ diesen Gebetsplatz (*namâz-gâh*) bauen. Für den Ort des Gebetsplatzes, der während des Befreiungskrieges niederbrannte s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 82.
313. Den von Evliyâ Çelebi beschriebenen Gebetsplatz können wir genauso im *Şemâ'il-nâme-i âl-i 'Osmân* vorfinden. Auf der Miniatur ist dieser Platz in südwestlicher Richtung des Palastes nur eine Straßenbreite vom Palast entfernt und in einem großen ummauerten Rasengarten eingezeichnet (vgl. auch Bilgin, "Manisa Sarayı", 371).
314. Auch im *şer'iyye*-Register vom Zi'l-ka'de 1201/14. August-12. September 1787, das die Restauration des Palast-Gebäudes thematisiert, ist dieser freie Gebetsplatz (*namâz-gâh*) erwähnt. Demnach sollte der Abschnitt der Wasserleitung, die zum Palast gehörte, bis zum freien Gebetsplatz repariert werden (vgl. Urkunde Nr. 29, in Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 58).
315. Bei Evliyâ Çelebi fehlt die Zahl der Badehäuser in Manisa. Er erwähnt die Namen der 4 bekanntesten Badehäuser der Stadt.

Die Zahl der Badehäuser finden wir bei Âşık und Kâtib Çelebi: „ve yedi sekiz *aded hammâmı vardır*“ (s. Anhang, *Menâzirü'l-'avâlim*, 220b); „*ondan ziyâde hammâmı ... ve biri dağı Çârsü Hammâmı*“ (s. Anhang, *Cihânnümâ*, 116b).

Im *Aydın Vilâyetine Maşşûş Sâl-nâme* beträgt die Zahl der Badehäuser 10 (ebd. 578). Acun schreibt, daß 6 Badehäuser aus der Şaruḥân-Ära und aus osmanischer Zeit erhalten sind (Acun, "Manisa Kentinin Gelişimi", *Manisa*, 1983, Nr. 5, 21).

Weitere berühmte Badehäuser von Manisa im 16. und 17. Jahrhundert, die von Evliyâ Çelebi nicht erwähnt werden, waren folgende:

İşḫaç Çelebi Hammâmı oder Çukur Hammâm. Dieses Badehaus ist eines der ältesten Badehäuser und wurde von İşḫaç Çelebi errichtet. Es befand sich in östlicher Richtung von der Ulu Câmî. Heute ist es verfallen (s. Anm. 320; Uluçay/Gökçen *Manisa Tarihi*, 116-117, und zu Urkunden über seine Renovierungen bei Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 130, 145, 189).

Dere Hammâmı. Dieses ließ Gül-gün Hâtûn (sie war vielleicht die Frau von İşḫaç Çelebi) im Stadtteil Dere (Dere Mahallesi) errichten.

Es gehört zu den ältesten Badehäusern der Stadt aus der Şaruḥān-Ära. Für die Urkunden über seine Renovierung s. Uluçay, *Saruhanogulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 59, 68.

Dil-şikār Ḥammāmı (s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 105).

Ser-âbād Ḥammāmı (von Şehzāde Şehinşāh für seine Mutter Ḥüsniyeşāh errichtet), Sarāy Ḥammāmı, Ḥamza Beg Ḥammāmı, Ḥusrev Ağa Ḥammāmı (s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 102 und Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 109).

316. MŞS von 987/1579 zufolge wurde das Badehaus von Kara Köy, eine İvaz Paşa-Stiftung, für 5.000 Aspern verpachtet (s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 109).

317. Heute ein altes und verfallenes Badehaus im Stadtviertel Çaybaşı (Çaybaşı Mahallesi) (s. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 96, 118).

318. Finanzdirektor (*defterdâr*) Ebū Bekr Paşa (gest. 1039/1629) ließ das Taḥte'l-ḳal'a Ḥammāmı errichten (vgl. Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 33-34; zu seiner Person vgl. *Sicill-i 'Osmânî*, Bd. 1, 173).

Das Taḥte'l-ḳal'a Ḥammāmı befindet sich in östlicher Richtung des Markts im Stadtteil Taḥte'l-ḳal'a hinter dem Ḳurşunlı Hân (s. Plan vom Marktgebiet vor dem Brand während des Befreiungskrieges 1922).

Bei Emecen wird ein Badehaus erwähnt, das wiederum in Taḥte'l-ḳal'a ein gewisser Yâḳūt Ağa errichten ließ (im Jahre 982/1574). Das Wasser dieses Badehauses stammte aus demselben Kanal wie das Wasser für die Ulu Cāmi° (s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 109).

319. Dieses Badehaus gehört zum Komplex Sulṭāniye Cāmi°i, den Ḳānūnīs Mutter Ḥafşa Sulṭān errichten ließ.

Die arabische Inschrift des Badehauses ist an der nördlichen Tür angebracht. Der Inschrift zufolge wurde das Badehaus 945/1538-39 (*hazā aḥsenü'l-ḥamām*) von Ḳānūnî für seine Mutter Ḥafşa Sulṭān gebaut—diese starb 940/1533 (zur Stiftung von Ḥafşa Sulṭān s. "Hafsa Sultan Vakıfları", in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 126, 131; zur Inschrift des Badehauses s. Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 54).

Das Badehaus hat eine Herren- und eine Damenabteilung (*çifte hamam*) und liegt im Norden der Sulṭāniye Moschee. Die Tür der

Herrenabteilung zeigt nach Süden, die Damenabteilung hingegen nach Norden (zur heutigen Başaran Sokak).

Es ist für Frauen und Männer immer noch in Betrieb unter dem Namen "Sultan Hamamı".

320. Dieses Çukur Hammâm, das Mehmed II. errichten ließ und heute nicht mehr existiert, gehörte zum Fatih-Komplex in Istanbul. Es befand sich hinter der Fâtih-Moschee in südöstlicher Richtung. Evliyâ Çelebi berichtet über dieses Badehaus ausführlich im ersten Band des *Seyâhat-nâme*, 330, 333.

Das Çukur Hammâm von Fâtih und das Sultân-Badehaus in Manisa hatten beide sowohl eine Herren- als auch eine Damenabteilung. Die Eingänge des Badehauses für Herren und Damen führten beim Çukur Hammâm, auch ein Doppelbadehaus (*çifte hamam*), im Gegensatz zum Sultân-Badehaus auf dieselbe Straße (zur Geschichte und Architektur des Çukur Hammâm in Istanbul vgl. *İstanbul Ansiklopedisi*, Bd. 2, 538).

Obwohl Evliyâ Çelebi dies hier nicht erwähnt, gab es auch in Manisa ein Badehaus, das Çukur Hammâm hieß. Dieses Badehaus spielte eine bedeutende Rolle in der Geschichte Manisas. Hızrşâh aus der Şaruḥân-Dynastie wurde in seiner zweiten Herrschaftszeit in diesem Badehaus von den Soldaten Çelebi Mehmeds ermordet (813/1410). Dadurch geriet Manisa zum zweiten Mal in die Hand der Osmanen (s. Anm. 315).

321. Die höchste Spitze der Elbursgebirgskette im Kaukasus, zwischen Teheran und dem Kaspischen Meer.
322. Im Eingangsbereich, der mit einer großen Kuppel überdacht ist, gibt es Umkleideräume. Im Zentrum der Kuppel befindet sich ein Beleuchtungsfenster und an ihrem unteren Rand gibt es 7 weitere Fenster (zur Architektur des Badehauses vgl. Konyalı, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın", 54-55).

Es befindet sich im Umkleideraum des Frauenabteils im Sultân-Bad ein altes Becken aus graugeadertem Marmor.

Man betritt das Bad durch den Vorraum, in dem sich die Umkleideräume befinden. In der Mitte des Bades gibt es einen runden Liegeplatz aus Marmor. Genau über ihm ist eine große Kuppel mit sternförmigen Fenstern an jeder Seite.

Im ganzen Bad sind insgesamt 12 Wasserhähne, von denen 6 um den Liegeplatz herum angebracht sind. Ein abgetrennter Teil des Bades war nur für den Sultan und die Vornehmen der Stadt bestimmt (zur Architektur des Badehauses vgl. ebd. 55).

Vor Evliyā Çelebi erwähnte dieses Badehaus auch °Aşık lobend (s. Anhang, *Menâzırü'l-°avâlim*, 220b).

323. *sofra* ist ein kreisrunder Belag, der aus lohgarem Leder oder anderen Materialien hergestellt wird. Durch Öffnungen oder durch Ringe, die am Saum des Belags angebracht sind, wird ein Bindfaden durchgezogen. So ist es möglich, den Belag auszubreiten und wieder zusammenzuziehen. Dieser Belag wurde auf Reisen und zu Hause beim Essen als Unterlage verwendet. In Moscheen stellte man Kerzenhalter auf solche Unterlagen, die dann *şem°dân sofrası* genannt wurden (s. "şamdan sofrası", *Meydan Larousse*, Bd. 11, 714).

Auch von außen sind die vielen kleinen Fenster mit durchsichtigen Scheiben, die auf der Kuppel des Badehauses befindlich sind, zu sehen.

324. *cibis* < ar. Wehr 164 جيس *ğibs* 'Gips, Selenit'; Steingass 355 جيسين *jabsîn* 'lime'.

325. Evliyā Çelebi erwähnt hier wiederum die Zahl (3.040) der Brunnen in Manisa (s. Anm. 240).

326. Das Einkaufszentrum (heute "Manisa Çarşısı") erstreckte sich von der Hâtüniye Câmî'i im Stadtzentrum bis zum Stadtteil Alaca Hammâm, vom Kırşunlu Hân bis zur °Alî Ağa Câmî'i. Dieses Einkaufszentrum befand sich an der Nord-Süd-Achse auf einem Straßennetz, auf dem sich verschiedene Märkte befanden. Ferner gab es am Ende dieses Basars ein offenes Gelände und einen Marktplatz (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 15, und ein Plan vom Marktgebiet vor dem Brand 1922).

Nach den Dokumenten betrug die Zahl der Läden im 16. Jahrhundert 500 (Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 74). Dem *Aydın Vilâyetine Maḥşûs Sâl-nâme* zufolge war die Zahl der Läden Ende des 19. Jahrhunderts folgendermaßen: 1.710 Läden, 19 Karawanseerien, 153 große Geschäfte.

Diese Läden befanden sich im Zentralbazar, in Taḥte'l-ḳal°a und in K̄ara Köy. Die Händler von Taḥte'l-ḳal°a und K̄ara Köy besaßen eine eigene Gemeinschaft: *cema°ât-ı Taḥte'l-ḳal°a vü K̄ara Köy* (zu Ur-

kunden von 986/1578-79, die die Liste der Händlergilde (*esnāf cemāʿatleri*) von Manisa enthalten, vgl. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 168-170, Urkunde Nr. 66).

Der Wochenmarkt (donnerstags) wurde im Zentrum der Stadt (d. h. in Tahte'l-kaḷa) und in Kara Köy (Çırpıcı Bāzārı) abgehalten (ebd. 14, 20).

Im 19. Jahrhundert beschreibt Fellows die Stadt Manisa mit den Worten:

„As we approached Manser we met many trains of natives on asses, with strings of camels, and saw every indication of a large and busy town...“; „...Manser is a very extensive place, but the houses are wholly built of mud, and the streets here, as in all the towns that I have yet seen, are covered over from house to house with canvas, mats, or vines on trellis, shading the street from the sun; and thus the shops only are visible to the traveller, who can gain but an imperfect view of the town.“ (*Travels and Researches in Asia Minor*, 15; 16).

327. Ein Mann namens^cAlī Ağa baute später einen Teil des *bedesten* durch den Anbau eines Minarets zu einer Moschee aus (*Medīne-i Maʿnī-sāda kuyumciyān sūkında vāki^c bedesten-i ʿatik dēmekle maʿrūf mahalle bundan akdem ʿAlī Ağa nām sāhibü'l-ḥayruṅ mihrāb, minber ve mināresiyle ihdās eylediği cāmi^c-i şerif ...* s. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 15-16 und außerdem s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 73, Fußnote 345). Nach einem Stiftungsregister vom 25. Cemāziyü'l-evvel 1204/9. Februar 1790 war diese Moschee gegen Ende des 18. Jahrhunderts gänzlich zerfallen (s. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 16).
328. *ğazzāz*: Aus ar. *ḳazzāz* 'Seidenhersteller und -verkäufer'; Ableitung von *ḳazz* 'Seide'. Im *Narḫ Defteri* ist dieses Wort sowohl als *ḳazzāz* als auch *ğazzāz* zu finden (vgl. hierzu Kütükoğlu, *1640 Tarihli Narḫ Defteri*, 154, 253, 320, 347). In *Manisa Tarihi*, 79, Fußnote 3, interpretieren Uluçay und Gökçen Evliyā Çelebis *ğazzāzlar bezāsteni* als einen gesonderten Bedesten, in dem Waren verkauft werden, die *kazıl* genannt werden. Diese irrtümliche Interpretation ist darauf zurückzuführen, daß die Verfasser *ğazzāz* ~ *ḳazzāz* mit *kazıl* in Verbindung bringen wollten, was soviel wie 'aus Ziegenhaar hergestellter Faden zum Nähen von Säcken und Riemen' bedeutet.

So befanden sich unter der Gruppe der Gewerbetreibenden Manisas, die im *Tahrîr Defteri* von 1531 und 1575 eingetragen sind und deren Zahl 40 betrug, auch 'Seidenhersteller und -verkäufer (*ipekçi*)' (vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 77). Im 17. Jahrhundert bildeten die *ğazzâzlar* eine der 25 verschiedenen Handwerkergruppen, die es in Manisa gab. In den Dokumenten findet sich unter dem Namen *çarşûy-ı kazzâzân* der Seidenmarkt und seine Stiftung (zu Dokumenten, die die Steuern (*avârız*), welche von den Gewerbetreibenden Manisas erhoben werden, betreffen, vgl. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 61. Bei einem Stiftungsregister vom Muḥarrem 1080/31. Mai-29. Juni 1699 handelt es sich um die Stiftung von Seidenherstellern—*evkâf-ı çarşûy-ı kazzâzân*—s. Uluçay, ebd. 99). Eine Urkunde vom Rebî'ü'l-âḫir 1019/22. Juni-21. Juli 1610 macht deutlich, daß *ğazzâz tâ'ifesi*, die Geschäfte der Seidenhändler, schon immer in der Umgebung des *Bedesten* waren und dort an die Seidenhersteller Bedarfsartikel wie *ibrişim* (Seidenfaden) und Garn usw. verkauften (vgl. Urkunde Nr. 15, ebd. 133).

329. Obwohl Evliyâ Çelebi zwei *Bedesten* in Manisa erwähnt, von denen der eine Alt- und der andere Neu-*Bedesten* heißen, ist nur ein *Bedesten* in Manisa festzustellen.

°Aşık und Kâtib Çelebi erwähnen auch nur einen *Bedesten* (s. Anhang *Menâzîrü'l-avâlim*, 220a; *Cihân-nümâ*, 116b).

Dieser *Bedesten* befindet sich südlich vom Markt und erstreckt sich in der Nord-Süd-Richtung (ein grober Grundriß des *Bedesten*, in Form eines Rechtecks, ist im Anhang von Uluçays Buch *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat Ticaret ve Esnaf Teşkilâtı* angefügt, vgl. den Plan des Marktes von Manisa vor dem Brand während des Befreiungskrieges, *Bedesten* und den Stadtplan bei Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 306, Nr. 31 "Eski Bedesten — Rum Mehmet Paşa Vakfı"). Hinter dem *Bedesten* (südlich) befindet sich der *Sipah Pazarı* bzw. *Bit Pazarı*.

Im *şer'iyye*-Register vom 25. Cemâziyü'l-evvel 1204/9. Februar 1790 wird der *Bedesten* "*bedesten-i atik*" genannt (vgl. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat Ticaret*, 15-16).

Aus den Einträgen der Stiftung geht hervor, daß Rüm Mehmed Paşa den "Eski Bezâsten" errichten ließ (vgl. Urkunde Nr. 49 in Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 15, 157; Urkunde vom 7. Zî'l-hicce 959/24. November 1552 im *MŞS*, Defter

V-8 in Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 73, Fußnote 344; außerdem s. Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde. IV*, 819-820 und *Osmanlı Mimarisinde. III*, 483; Kreiser, *Istanbul und das Osmanische Reich*, 84-85). Die Urkunde vom Muḥarrem 1075/24. Juli-22. August 1664, in der es um die Streitigkeit zwischen den Händlern geht, handelt vom *Bedesten* und die in seiner Umgebung befindlichen Geschäfte, die zur Stiftung des Rūm Mehmed Paşa (875/1471) gehörten, und macht deutlich, daß hier mehr als 200 jahrelang Handel betrieben wurde (s. Urkunde Nr. 49 in Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 157-158).

Über Architektur und Grundriß des *Bedestens*, der ein solides Gebäude mit einem Eingang auf allen vier Seiten, mit einem ziemlich langen, rechteckigen Grundriß und Kuppeln ist, s. Riefstahl, *Turkish Architecture*, 24; Ayverdi, *Osmanlı Mimarisinde. IV*, 819-820, Eine Zeichnung des Tores von Rūm Mehmed Paşa *Bedesten* in "Sipah Pazarı" in Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 159.

330. Es ist mir nicht klar, welchen *Bedesten* Evliyâ Çelebi mit "Yeñi Bezzâzistân" meinte. Uluçay behauptet, daß der von Evliyâ Çelebi erwähnte "Yeñi Bezzâzistân" der von den Leuten *Sipah Pazarı* bezeichnete *Bedesten* sei (vgl. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 16).
331. Der "*sipâh bāzârı*" war ein Markt, der in Manisa "Sipahi Pazarı" bzw. "Bit Pazarı" genannt wurde. Nach dem Grundriß des Manisa-Marktes vor dem Brand befand er sich südlich des *Bedesten* (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 16, und s. auch Plan des Marktes Nr.7)

Nach dem *şer'iyye*-Register ist festzustellen, daß es eine Auseinandersetzung zwischen den Verkäufern auf dem Flohmarkt und den Ladenbesitzern im *Bedesten* gab, vgl. hierzu die Urkunden Nr. 49, Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 157-158).

Von Evliyâ Çelebi erfahren wir, daß hier Soldatenuniformen und Waffen verkauft wurden. In Manisa war während der "Şehzâde-Ära" die Herstellung von Schuhen und Stiefeln besonders für Kavalleristen (*sipâhî*) eine weit entwickelte Kunst. Zum staatlich festgesetzten Preis für *sipâhî*-Schuhe, die in Manisa verkauft wurden vgl. die Urkunde aus dem Jahr 1010/1601-02, in Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 77. Ferner werden im *MŞS* in bezug auf die

Zahl der Soldaten des Jahres 1245/1829-30 zwei Soldaten von Ke-mänkeşzâde erwähnt, die sich auf dem "Sipah pazarı" befinden.

332. Tahte'l-ḳal'a befindet sich im Norden der Hâtūniye Cāmi'i, südlich der Çāşnigir Cāmi'i und südlich vom Manisa-Markt. An jenem Standort von Tahte'l-ḳal'a gab es einige Läden, deren genaue Anzahl nicht bekannt ist (Emecen, XVI. *Asırda Manisa Kazâsı*, 73). Die Handwerker von Tahte'lḳal'a und Ḳara Köy besaßen eine gesonderte Gemeinschaft (*cemā'at*) s. Anm. 326.

333. *ma'âcîn-i 'uşşâkî*: Der Name einer berühmten Latwerge (Electarium), die in Istanbul im Laden des Süßwarenhändlers 'Uşşâkî-zâde ('Uşşâkî-zâde *kârḥānesi*) hergestellt wurde. Im *Narḥ Defteri* von 1640 sind als Meister jener Zeit bei der Herstellung der Latwergen die Läden 'Uşşâkî-zâde und Raḥîkî eingetragen (vgl. Kütükoğlu, 1640 *Tarihli Narḥ Defteri*, 58, 104).

Unter den Gewerbetreibenden, die im *Tahrir Defteri* von 1531 eingetragen sind und deren Zahl 40 beträgt, befinden sich auch *ma'cūncı* 'Latwergenhändler' (vgl. Emecen, XVI. *Asırda Manisa Kazâsı*, 77).

Evliyâ Çelebi weiß bereits vor seiner Manisa-Reise, daß die Latwergen von Manisa berühmt sind. Er überliefert im ersten Band des *Seyâhat-nâme* im Zusammenhang mit dem Wiederaufbau und der Islamisierung Istanbuls eine Unterhaltung zwischen Sulţān Meḥmed Fâtih und dessen Lehrer Akşemsü'd-dîn. Nach dieser Unterhaltung beginnt die Umsiedelung muslimischer Familien nach Istanbul aus den verschiedensten Orten. Die Besonderheiten der Städte und der Bevölkerung berücksichtigend bringt Evliyâ Çelebi sie in Stadtteilen unter, deren Namen zu ihnen passen (*Seyâhat-nâme*, Faksimile Bd. 1, 30b-31b). So siedelt er diejenigen, die aus Manisa kommen, im Stadtviertel "Ma'cūncı maḥallesi" an. Vgl. *Seyâhat-nâme*, Faksimile Bd. 1, 31b: *der beyân-ı taksîm-i mâl-i ġanâ'im: Evvelâ Rûm êlinden Üsküb ḥalkını Üskübli maḥallesine, Yeni şehr ḥalkını Yeni maḥalleye ... Anadolu cânibinden Akşarâylıları Akşarây maḥallesine ... Balat şehrinden gelen cingâneleri Balat maḥallesine, Arnabud kavmin Silivri kapısına, Şafed Yahūdilerin Ḥas Köye, Anadolu Etrâklerin, Üsküdüdara, Tokad ve Sivâs Ermenilerin Şulı Manastıra, Maġnîsâli-[ları] Ma'cūncı maḥallesine ...* (*Seyâhat-nâme*, Faksimile, Bd. 1, 31b.18).

334. In Manisa wird die Tradition des *Mesir-Festes* (*Mesir Bayramı*) bis in unsere Zeit hinein gepflegt. Das *Mesir-Fest* steht in Zusammenhang mit *Nevrüz*. Am 22. März werden vom Minarett der Sultāniye Cāmi'i Bonbons geworfen, die aus 41 verschiedenen Gewürzen hergestellt werden und *Mesir Macunu* heißen.

Evliyā Çelebi verläßt Istanbul am 12. Muḥarrem 1082 zu *yevm-i ʿaṣūrā*, d.h. am 21. Mai (Donnerstag) 1671. Eine Weile später kommt er in Manisa an, also einige Monate nach dem *Nevrüz*, d.h. daß dieser traditionelle Tag bereits vorbei ist. Er selbst hat in Manisa diese Tradition nicht miterlebt und erwähnt infolge dessen auch nicht, daß es in Manisa solch eine Tradition gibt. Jedoch machen Evliyā Çelebis Beschreibungen deutlich, daß in Manisa die Vorliebe für *maʿcūn* seit altersher schon so groß war, daß man eigens dafür einen Markt abhielt.

Obwohl nicht eindeutig durch Einträge belegt werden kann, wann und wie diese Tradition begann, weiß man, daß sie sehr weit in die Geschichte zurückreicht. Über ihren Ursprung gibt es verschiedene Meinungen und Interpretationen (ausführliche Angaben hierzu finden sich in *Aydın Vilāyetine Maḥşûş Sāl-nāme*, 838; Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 21-25; Yörükoğlu, "Mesir Sözcüğünün Etimolojisi, Mesir'in Terkibi ve İhdas Sebepleri", 171-188; Bayat, *Manisa Mesir Bayramı ve Dartüşşifası*, 9-23 und Anm. 248).

Nach verbreiteter Ansicht steht diese Tradition im Zusammenhang mit Merkez Efendi (*Sicill-i ʿOsmānī*, Bd. 4, 363, *Aydın Vilāyetine Maḥşûş Sāl-nāme*, 838; *Beş Buçuk ʿAşırılık Türk Tabābeti Tārīhi*, 114). Aus den erwähnten Quellen geht hervor, daß Merkez Efendi in der Absicht, die Bevölkerung jener an der Bergwand gelegenen Stadt in die Ebene, insbesondere in die Umgebung der Sultāniye Cāmiʿ, zu locken, von der Sultāniye Cāmiʿi *maʿcūn* verteilte. Jedoch liegen außer den genannten Quellen keine weiteren Dokumente vor, die belegen, daß Merkez Efendi der tatsächliche Urheber dieser Tradition war (Yazıcı, *İA* Bd. 7, 769; Yörükoğlu, *Manisa Bimarhanesi*, 21-25; Yörükoğlu, "Mesir Sözcüğünün Etimolojisi, Mesir'in Terkibi ve İhdas Sebepleri", 171-188; Bayat, *Manisa Mesir Bayramı ve Dartüşşifası*, 9-23). Über Merkez Efendis Aufenthalt in Manisa s. Anm. 149.

335. Den Angaben von Uluçay und Gökçen zufolge ist dieser Teil des Manisa-Marktes, in dem sich in unserer Zeit Bekleidungsgeschäfte befinden, während des Befreiungskrieges abgebrannt (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 80, Fußnote 1).
336. Manisas Wochenmarkt wurde donnerstags in Tahte'l-ka'la abgehalten. Die Waren wurden auf folgenden Märkten verkauft, die sich auf jener großen Fläche befanden: Traubensirup-Markt (pekmez pazarı), Schuhhändler-Markt (kavafhane), Gold Bazar (altın pazarı), Stoffhändler-Markt (bezzehane), Getreide-Bazar (tahıl pazarı), Weizenmarkt (buğday pazarı), Salzmarkt (tuz pazarı), Milchprodukte-Bazar (kaymak pazarı) und Fischmarkt (balık pazarı)“ (s. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 18).
- Tahte'l-ka'la brannte in den Jahren 1004/1595-96 und 1022/1613-14 zwei Mal nieder und wurde wieder aufgebaut (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 18). Evliyâ Çelebi besuchte diesen Ort etwa 50 Jahre nach dem Brand von 1022/1613-14.
337. Der *muhtesib* erhob Steuern, die *bâc* genannt werden, auf die Waren, die auf den Markt kamen, und gestattete, daß sie zu einem festgesetzten Preis verkauft wurden. Ferner kontrollierte er, ob während des Einkaufs an den Markttagen das von der Regierung vorgegebene Kornmaß, Gewicht und Längenmaß verwendet wurde. Er beantwortete die Beschwerden der Markthändler und erhob von ihnen verschiedene Steuern. Das Marktaufseher-System (*muhtesib sistemi*) spielte im 16. und 17. Jahrhundert im Handelsleben auch in Manisa eine große Rolle (s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazası*, 75; Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 19 und zur Bedeutung und Funktion des *muhtesib* in Manisa vgl. ebd. 33-34).
338. *°ösr-i sulṭānī*: die Zehntsteuer, die auf landwirtschaftliche Produkte erhoben wurde.

Mitte des 16. Jahrhunderts war Manisa hinsichtlich des Handels und der Gewerbe noch nicht ganz entwickelt. Der Handel beschränkte sich vielmehr auf landwirtschaftliche Erzeugnisse. Mit dieser Eigenschaft war die Stadt ein Zentrum, das von der Landwirtschaft abhängig ist. Im 16. Jahrhundert wurden in den Dörfern um Manisa sehr verschiedenartige landwirtschaftliche Produkte erwirtschaftet. An erster Stelle sind Weizen, Gerste, Baumwolle, Reis, Trauben, Rubiazeen und Sesam zu nennen (für ausführliche Informationen vgl.

Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 750, und auch die Tabelle in bezug auf die Verteilung der Produkte nach Zehntenabgabe (*‘öşür*), 751-752). Obwohl sich im 17. Jahrhundert in Manisa der Handel und das Gewerbe weiterentwickelten, hielt die Abhängigkeit der Wirtschaft von landwirtschaftlichen Erzeugnissen weiter an. Im 17. Jahrhundert nahm neben den oben erwähnten Pflanzen auch der Anbau von Gemüse und Obst zu (Nagata, "16. yüzyılda Manisa köyleri", 750; Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 41-53).

339. Das Stadtviertel *Ğara Köy* liegt westlich von Manisa, in der Gegend der Gebirgsausläufer des Manisa-Berges, in der hohe Ahornbäume wachsen und der Bach "Çaybaşı Deresi" durchfließt. Dieses Viertel mit vielen Häusern, Moscheen und Mausoleen ist das älteste Viertel. Ferner war die Bevölkerungszahl hier am höchsten.

Ein *şer‘iyye*-Register vom Receb 1040/2. Februar-3. März 1631 behandelt ein Ereignis, bei dem es in "Ğaramanī-zāde Ķahve-ğānesi" während einer Unterhaltung zu einer Auseinandersetzung mit Verletzten kam (Urkunde Nr. 73 in Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık ve Halk Hareketleri*, 251).

340. Evliyā Çelebis lebendige Beschreibung der Kaffeehäuser vermittelt uns einen wichtigen Einblick in das tägliche Leben in Manisa. Evliyā Çelebi vergleicht die Kaffeehäuser in Manisa mit den Kaffeehäusern in Aleppo, Damaskus und Kairo. Von diesen Städten war bekannt, daß dort in jenem Jahrhundert Kaffeehäuser sehr verbreitet waren und diese eine sehr lebendige Atmosphäre hatten (für Alltagsleben, Vergnügungsaktivitäten und Atmosphäre der Kaffeehäuser im Nahen Osten s. Hattox, *Coffee And Coffeeshouses*, 81-82; 98-107).

Auch in Anatolien wurden Anfang des 17. Jahrhunderts immer mehr Kaffeehäuser errichtet, womit auch der Kaffeekonsum anstieg (s. Faroqhi, "Coffee and Spices", 89). Das Kaffeetrinken wurde ein bedeutender Teil des Marktgeschehens. Neben seiner belebenden Wirkung auf die Arbeitenden spielte es auch eine wichtige Rolle in der Beziehung zwischen den Handelsleuten und den Käufern. Aus diesem Grund wurde es immer mehr zur Gewohnheit, Kaffeestuben einzurichten, in denen man Kaffee zum Verkauf austeilte. Hier wurden hauptsächlich junge Knaben beschäftigt (s. Hattox, *Coffee And Coffeeshouses*, 79-80). Die den Tabak und den Kaffee betreffenden Dokumente, die von Istanbul an den Kadi von Manisa geschickt

wurden, machen deutlich, daß auch in Manisa eine solche Verbreitung der Gewohnheit, Kaffee zu trinken, stattfand.

Bekanntlich wurde das Tabak-Verbot, das während der Herrschaft Mehmeds III. (1595-1603) im Osmanischen Reich begann, auch in der Ära Ahmeds I. (1603-1617) und Murāds IV. (1623-1640) verschärft durchgesetzt. Vor allem wurden während der Herrschaft Murāds IV. Tabakraucher schwer bestraft (1632).

In dieser Zeit wurden nach Manisa Fermane geschickt, die das Rauchen von Tabak, seinen Anbau, sowie den Kaffeegenuß verboten, und mit der Begründung, sie seien der Grund für das Übel, die Schließung der Kaffeehäuser verordneten. In den Fermanen von 1018/1609-10, 1023/1614-15, 1027/1617-18 und 1040/1630 heißt es, daß im Sandschak Şaruḥān viel geraucht wird und daß "der Konsum und Anbau von Tabak strengstens untersagt" ist; im Ferman von 1049/1639 wird wiederum mitgeteilt, daß der Genuß von Tabak und Kaffee im Basar und auf dem Markt festgestellt worden sei und daß dies strengstens untersagt sei. Obwohl im Ferman von 1048/1638-39 häufig auf das Verbot von Tabak- und Kaffeekonsum hingewiesen wird, stellte man fest, daß in Manisa wieder Tabak geraucht und Kaffee getrunken wird, und wiederholte also das Verbot: *yine ḥafiyeten duḥān içildügi ve bey^c ü şirā^o olunduğı ve ekildügi ve aşikāre kahveler tabḥ olup çārşū ve bāzārda satulmak memnū^c iken şerbet tarzında ba^czı mahallerde ibrik ile kahve pişirilüp ‘alā mele^{’i}n-nās fürüht olunduğı istimā^c olunmagla ...* (Es besagt, daß in Manisa nicht nur heimlich Tabak geraucht wird, sondern auch öffentlich Kaffee gekocht, in allen Geschäften verkauft und getrunken, ja sogar im Schnabelkännchen wie Scherbett im Basar und auf dem Markt verkauft wird). Daraus geht hervor, daß in Manisa trotz aller Verbote die Gewohnheit und Leidenschaft, Tabak und Kaffee zu konsumieren, vorhanden war.

In einem Ferman von 1067/1656 wird in Şaruḥān das Betreiben von Kaffeehäusern, die ein Ort des Übels seien, verboten. Der Ferman von 1021 verbietet, die *tāze gulām* (Knaben) in den Kaffeehäusern arbeiten zu lassen (zu diesen Erlassen vgl. Urkunde Nr. I-VI in Uluçay, "Tütün ve Kahveye Dair", *Gediz*, Nr. 45). Dies macht deutlich, daß es in Manisa sehr viele Kaffeehäuser gab, deren genaue Zahl unbekannt ist.

Das Tabak- und Kaffeeverbot wurde während der Herrschaft Mehmeds IV. (1648-1687) aufgehoben. Als Evliyâ Çelebi nach Manisa kommt, existiert es nicht mehr. Mit der Aufhebung dieses Verbotes muß der Kaffee- und Tabakkonsum, so wie es im gesamten Reich der Fall war, auch in Manisa wieder Verbreitung gefunden und sich zu einer Modeerscheinung entwickelt haben. In dieser Epoche werden auch die sogenannten *tahmîs kahve* (gerösteter Kaffee) und *resm-i duhân*, d.h. Kaffee- und Tabaksteuern erhoben. Laut *şer'iyye*-Register von 1071/1660-61 betrug die Höhe der Steuer, die in Şaruhan auf Stoffe, Kaffee und Tabak erhoben wurde, 240.000 Aspern (vgl. Urkunde Nr. 53 bei Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 66-67).

Es läßt sich anhand von Dokumenten nicht feststellen, wieviele Kaffeehäuser im Manisa jenes Jahrhunderts in Betrieb waren und wieviel Kaffee konsumiert wurde.

Nach Evliyâ Çelebis Angabe wurden in den Kaffeehäusern von Manisa täglich 56 bis 57 kg Kaffee verkocht [1 *kanţâr*: Gewichtseinheit von 44 *okka* = 56,452 kg].

Es wird deutlich, daß in Manisa, wo Menschen aus vielen Volksschichten wie Händler, Gewerbetreibende und Künstler, Geistliche und Wissenschaftler leben, die Kaffeehäuser im alltäglichen Leben eine große Rolle spielen. Die Zahl der Kaffeehäuser betrug im 19. Jahrhundert dem *Aydın Vilâyetine Maḥşûş Sâl-nâme* zufolge 98.

341. Zum Lageplan von *Bedesten* und Umgebung vgl. Marktplan vor dem Brand (1922).
342. *şarrâc-ḥâne* ist der Markt, in dem sich Geschäfte befinden, die Waren aus Leder wie Sättel und Pferdegeschirr herstellen und verkaufen. Das *şarrâc-ḥâne*, im *MŞS*-Register als *şarrâclar çârşısı* angegeben, befand sich in Manisa bei der heutigen Taşçılar Mescidi im Osten des Bedesten. Außerdem begann am Ende des "Saraçlar Çarşısı", in dem die "Saraçlar Mescidi" liegt, im nördlichen Teil des Marktes die Färberei (*boya-ḥâne*), in der sich die Geschäfte der Farbhändler befanden (s. Marktplan vor dem Brand, Nr. 14; vgl. Urkunde Nr. 1 und Urkunden zum "Saraçlar Çarşısı" Nr. 2, 3, 4 bei Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 44). Ausführliche Angaben über Manisas "Saraçlar Çarşısı", das Sattlerhandwerk und den Sattler vgl. Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 44-51. Dieser Markt brannte im

Befreiungskrieg nieder wie Uluçay und Gökçen in *Manisa Tarihi* berichten (ebd. 80, Fußnote 2).

Ferner befanden sich in der Umgebung von *Sarây-ı ʿÂmire* "*hâşşa şarrâc odaları*", die "*aşağı şarrâclar çârşüsü*" genannt wurden (Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 37, 45).

343. *haffâf* 'Schuhmacher' bzw. 'Schuhhändler'; *kavâf* ist eine abgewandelte Form davon; *kavâf-hâne* bedeutet also 'der Basar, in dem sich die Schuhgeschäfte befinden'. Im *MŞS*-Register kommt *haffâflar çârşüsü* vor (Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 32, Urkunde Nr. 2).

Die *kavâf-hâne* war nördlich der Färberei und nordöstlich des Bedesten, vgl. hierzu Marktplan vor dem Brand, Nr. 5. und Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 80.

Lederverarbeitung und Schuhherstellung waren in Manisa die am weitesten entwickelten Handwerks- und Handelsbereiche. Nach der heutigen Lage der Stadt waren im Südosten "Ser-âbâd Deresi" und Südwesten "Akbaldır Deresi" vor allem im 16. und 17. Jahrhundert die Zentren, in denen Leder hergestellt wurde (Uluçay, "16. ve 17. Asırlarda Manisa Debbâğları", 3-5; Gökçen, "Manisa'da Dericilik ve Bundan Doğan Zanaatlar", 9-10). Ausführliche Informationen über Schuhmacherhandwerk, Schuhbasar und Organisation der Handwerker in Manisa vgl. Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 31-43.

Das Manisa-Saffianleder (*Magnîsâ sahtiyânî*) war ein wertvolles Erzeugnis, das damals auf dem Istanbuler Markt erhältlich war. Aus dem *Narh Defteri* von 1009/1600 geht hervor, daß für die Schuhe, die für das (Istanbuler) *Sarây-ı ʿÂmire* hergestellt wurden, vor allem in Manisa hergestelltes Saffianleder verwendet wurde (Kütükoğlu, *1009/1600 Tarihli Narh Defteri*, 32-33).

344. Die Stadtviertel Tahte'l-ka'a und Çaşnigir Câmî'i liegen im südöstlichen Teil des Marktplatzes. Diese südlich des Palastes befindlichen Viertel bilden den Hauptteil des Marktes, vgl. hierzu "Tahtelkale Hamamı" und "Çeşnigir Camii" auf dem Marktplan vor dem Brand.

Ein *MŞS* von 961/1553-54 verdeutlicht, daß manche Straßen des Marktes von Manisa mit Pflastersteinen ausgelegt waren (Urkunde Nr. 1, in Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 44). Dieses Dokument besagt, daß die Straßen von Wohltätern gepflastert wurden, damit im Winter sich die Bewohner dort bewegen konnten. Man kündigte

einem Ladeninhaber, der den Durchgang versperrte, indem er seine Waren auf den Plastersteinen ausstellte.

345. Aus dem *MSS* vom 954 Zi'l-ka'de/12. Dezember-1. Januar 1547 erfahren wir, daß sich unter den verschiedenen Blumen, die in Manisa wachsen, auch *erguvân* befand. Dieses Dokument enthält die Bemerkung, daß in diesem Jahr der Frühling so früh einsetzte, daß die Blumen „*ağ güller, kırmızı güller ve ayva ve erguvân çiçekleri kirâz ve zerdâlû ve armûd*“ schon mitten im Winter (*zemherîr*: 22. Dezember-31. Januar) blühten (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 56).
346. *muṭabbak* heißt 'verschlossen wie ein Deckel'; *gül-i muṭabbak* ist also eine Rosenart, deren Blütenblätter vor dem Aufblühen schichtweise geschlossen sind.
347. *kāṣî-i çîn*, glasierte und farbige Keramik.
348. S. Anm. 265.
349. Da Evliyâ Çelebi offensichtlich nur die Dichter erwähnt, die damals am Leben waren, ist es sehr unwahrscheinlich, daß er mit dem Pseudonym "Vânî" den Vanî Mehmed Efendi (Mehmed bin Muṣṭafâ el-Vanî, aus Van, gest. Medina 1000/1591-92) meint, der unter dem Namen Vanḳulî bekannt ist. Vanî Mehmed Efendi war Lehrer und Kadi. Er starb in Medina, wo er als Kadi tätig war. In den Jahren 982-988/1574-75-1580-81 war er Mufti in Manisa (*°Oṣmânî Mî'elîfleri*, Bd. 2, 48; *Ḳâmûsu'l-â'lâm*, Bd. 6, 4678; Furat, "Vankulu", *İA* Bd. 13, 202-203). Vanî Efendi, der in arabischer und persischer Sprache und Literatur sehr bewandert war, verfaßte auch Gedichte (*Ḳâmûsu'l-â'lâm*, Bd. 6, 4678). Er war eine Persönlichkeit, die während ihres Aufenthaltes in Manisa im Tal "Ser-âbâd" eine Mes-cid, ein Schule, einen Brunnen und andere Wohlfahrtseinrichtungen bauen ließ und beim Volk sehr angesehen war. Wohltäter stifteten Geld, um seine Übersetzung von Ğazalîs Werk *Kimyâ-yı Sa'âdet* rezitieren zu lassen (s. Urkunde Nr. 113, Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 267-271).

Vanî Mehmed Efendi gehört zu den berühmten Wissenschaftlern der Ära Süleymâns I., Selîms II. und Murâds III. Er verfaßte Werke auf dem Gebiet *fikh*, Literatur und Lexikologie. Aus dem Arabischen übersetzte er *Tâğ al-luġa wa ṣiḫâḫ al-°arabiya* von Ğavharî (gest.

1010). Die im Jahre 997 (1588-89) fertiggestellte Übersetzung ist unter den Namen *Vankulı Luğati* bekannt.

350. Evliyā Çelebi erwähnt, daß in dieser Stadt 17 Dichter leben, die einen Diwan verfaßt haben, und gibt die Pseudonyme von 10 Dichtern an (zusammen mit Nīmī in den darauffolgenden Zeilen).

Bei Durchsicht der *tezkires* begegneten uns weder Dichter mit den Pseudonymen Ānī, Ābī, Kānī, Lākī, La°lī, Vālī oder Zülālī, die aus Şaruḥān (bzw. Manisa) stammten, noch ein Lālī oder Nīmī, (für Vānī s. Anm. 349). Aufgrunddessen ist es anzunehmen, daß alle diese erwähnten Dichter nur lokal bekannt waren.

Dichter aus Şaruḥān bzw. Manisa, die sich bis zur Manisa-Reise Evliyā Çelebis einen Namen machten und deren Namen in Dichter-*tezkires* vorkommen, bleiben bei Evliyā Çelebi unerwähnt. Es sind folgende:

Şenāyī: ein berühmter Dichter aus Manisa. Er diente Şehzāde Muştafā (1450-1474) und Şehzāde Şehinşāh (1460-1511). Şenāyī beschäftigte sich mit Wissenschaften und war Kadi. Er verfaßte das Werk *Neyistān-ı zülāl* (°Aşık Çelebi, 259b-260a; Kınalı-zāde, Bd.I, 241-242; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 89).

Gülşenī (Gülşenī-i Şaruḥānī) gehörte zu den berühmten Dichtern der Fātiḥ-Ära (Meḥmed II. 1432-1481). Er war ein gebildeter Mensch mit einem guten Charakter und verfaßte ein *meşnevī*, das aus 7 Teilen besteht, sowie ein *mevlid* in Gedichtform. Ferner schrieb er 864/1459-60 ein Buch namens *Rāz-nāme* über Moral und Mystik (Laṭīfī, 208a; °Osmānlı Mü°ellifleri, Bd. II, 388).

Şaruḥānī Aḥmed Çelebi, der das Pseudonym Le°ālī hatte, genoß seine Ausbildung beim berühmten Gelehrten İbni Kemāl (Kemālpaşa-zāde) und wurde danach Kadi. In seiner Funktion als Kadi reiste er sehr viel und stand im Dienst der *şerīat*. Er wirkte zuletzt als Kadi in Amasya, wo er 972/1564-65 starb (Riyāzī, Bl.135a). Er verfaßte sehr viele Werke auf dem Gebiet der islamischen Rechtsprechung, des Rechtswesens und der Literatur. Neben seinen anderen Werken verdeutlichen seine literarischen Werke, daß er auch auf diesem Gebiet sehr begabt war. Er war in der Lage, Gedichte in drei Sprachen (Arabisch, Persisch, Türkisch) zu verfassen (s.°Aşık Çelebi Bl. 105a-b; Kınalı-zāde Bd. II, 826; Riyāzī Bl.135a und s. auch *Sicill-i °Osmānī* Bd. 4, 86; °Osmānlı Mü°ellifleri, Bd. 2, 51-52). In Manisa İİ-Halk Kütüphanesi sind zwei Werke von Lā°lī Çelebi Aḥmed bin

Muṣṭafā vorhanden (*risāle-i şarf*. Yazma Nr. 474 und *şerh-i kaşide-i Bürde*: Yazma Nr. 577 – vgl. Manisa İl Halk Kütüphanesi, Lâ'î Çelebi Aḥmed bin Muṣṭafā).

Derūnī gehörte zu den berühmtesten Dichtern in Manisa. Er war Mystiker. Neben seinen wirkungsvollen Gedichten wurde er vor allem durch seine Leistungen auf dem Gebiet der Musik berühmt. Die Weisen (*maḳām*), die er komponierte, waren seinerzeit sehr bekannt. Zugleich erwies er sich als ein sehr begabter und meisterhafter Tambur-Spieler. °Aşık Çelebi beschreibt ihn mit den Worten (Bl. 72a) *vilāyet-i Şaruḥānda şehr-i Magnīsāda erbāb u zürefādandur. °ilm-i edvārda ve fenn-i musikārda āvāz şalmuşdur* Während seines Aufenthalts als Gouverneur in Manisa unterhielt Selīm II. (1524-1574) Kontakte zu Derūnī, und man brachte ihm großes Interesse entgegen. Jedoch neigte Derūnī aufgrund seiner Veranlagung zu Schimpfwörtern und beschimpfte in einem seiner Gedichte (*muḥammes*) den Şehzāde Selīm. Daraufhin wurde Derūnī aus dessen Kreisen entfernt (Kınalı-zāde, Bd. I, 366-368). Derūnī, der 972/1564-65 starb, wurde in einem Konvent Manisas beigesetzt (*Sicill-i °Osmānī*, Bd. II, 327).

Şuhūdī war ein mystischer Dichter, dessen Gedichte beliebt waren (Kınalı-zāde, Bd. I, 528). Er starb zu Beginn der Herrschaft Murāds III. (1562-1574 in Manisa; 1574-1594) (*Sicill-i °Osmānī*, Bd. III, 180).

Nevālī Nasūḥ Efendi (gest. 1003/1594-95) stammte aus Akhisar. Er absolvierte die Grundschule in Manisa. Er ging nach Istanbul, setzte dort seine Ausbildung fort und unterrichtete an verschiedenen Medresen. Später wurde er zum Lehrer Mehmeds III. ernannt und hielt sich während dessen Amtszeit als Gouverneur in Manisa auf. Nevālī Nasūḥ Efendi, der ein angesehener Wissenschaftler jener Zeit war, blieb ungefähr 12 Jahre in Manisa. Während dieser Zeit übersetzte er aus dem Persischen İmām Ğazālīs ethisch-mystische Werke *Kımyā-yı Sa'ādet* und *Aḥlāk-ı Muḥsinī*. Ferner fertigte er eine Übersetzung von Aristoteles' Buch *Kitābu'r-riyāse vü's-siyāse* an, das ihm in arabischer Übersetzung vorlag, unter dem Titel *Aḥlāk-ı Nevālī* bzw. *Ferāḥ-nāme* und schenkte es Şehzāde Mehmed III. (*Sicill-i °Osmānī*, Bd. IV, 555; °*Osmānlı Mü'ellifleri*, Bd. II, 43; Uzunçarşılı, *OT*, Bd. III, 491-492; Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükləri*, 55-56).

Meḥmed Cān Efendi (Memi), ein gebildeter Mann und Dichter, der zur Zeit Murāds III. (1546-1594) lebte. Ein Werk, das er Murād widmete, war sehr beliebt. Er starb 1008/1599-1600 in Istanbul (*°Osmānlı Müʿellifleri*, Bd. I, 161-162).

°Aşķī-i Şaruḥānī war ein *naķşibendī*-Dichter aus Manisa und lebte im 16. Jahrhundert. Er war gleichzeitig Drechsler (ḥarrāt) und Kalligraf (Laṭīfī, 244-245).

Hilmī °Abdu'llāh Çelebi war ein Dichter aus Manisa. Er starb 1055/1645-46 (*Sicill-i °Osmānī*, Bd. II, 240).

İbrāhīm Şānī Efendi, Dichter und Lehrer aus Manisa, starb im Jahre 1062/1652 (*Sicill-i °Osmānī*, Bd. I, 104).

Muştafā Çelebi war ein Dichter aus Manisa. Er starb 1084/1673-74 (*Sicill-i °Osmānī*, Bd. IV, 401).

Keşfī gehörte zu den Dichtern der Selīm-Epoche (1512-1520). Keşfī, der auch lehrte, verfaßte einen Diwan (Laṭīfī, 206a).

Sa°yī gehörte zu den gebildeten Persönlichkeiten jener Zeit und war Dichter. Sa°yī, der auch in der Kalligraphie talentiert war, verfaßte schöne, phantasievolle Gedichte (Sehī, 54b; Laṭīfī, 140a).

Obwohl Dervīş Ferruḥī aus Akhisar stammte, verfaßte er zu jener Zeit, in der sich Süleymān (1494-1566) als Gouverneur in Manisa aufhielt, viele Lobgedichte und auch einige Abhandlungen für ihn. Ferruḥī, der in Zurückgezogenheit lebte, ließ sich später in Istanbul nieder und wurde ein berühmter *Mevlevī*-Dichter jener Epoche. 1050/1640-41 starb er im Alter von ca. 120 Jahren (Kınalı-zāde, Bd. II, 746; °Alī Enver, 199-200; Müderrisoğlu, *Akhisarlı Türk Büyükleri*, 60-61).

Dervīş Kāmīlī, ein *Mevlevī*-Dichter aus Manisa. Auch bekannt unter dem Namen Dervīş Aḥmed-i Mevlevī. Er starb 1068/1657-58 (Esrār Dede, 188b; °Alī Enver, 211-212).

°Alemī war Kadi aus Manisa. Er hieß Ğınāyī-zāde °Abdu'llah Efendi. Er starb 1055/1645-46 (Şeyḥī Meḥmed, 174).

Bei Kāmī handelt es sich um Maġnīsī Muştafā Çelebi. Er starb 1084/1673-74 (Şeyḥī Meḥmed, 688).

Außer diesen sind die Dichter zu erwähnen, die sich als Angehörige der Gefolgschaft von Prinzen in Manisa aufhielten, obwohl sie ursprünglich nicht aus Manisa stammten. Sie dienten im Palast in Manisa während der Amtszeiten der Prinzen und wirkten auch im Kulturleben der Stadt mit. Von diesen sind besonders Necātī (gest.

914/1508), Şunî und Tâliî zu erwähnen. Necâtî, der berühmte Dichter aus dem 15. Jahrhundert, war *dîvân kâtibi* und *nişancı* von Prinz Maḥmūd (1504-1507) in Manisa. Zu dieser Zeit dienten mit ihm zusammen Şunî und Tâliî (beide aus Kastamonu), die von Necâtî unterrichtet worden waren, dem Prinzen als Finanzdirektor und Sekretär (Latîfî, 325-329, 222, 231; °Aşık Çelebi, 130b; 91b-92a; Kınalı-zāde, Bd. I, 567).

Außer diesen konnte ich die Namen folgender Dichter, die einem Prinzen dienten oder ein anderes Amt in Manisa bekleideten, ausfindig machen: °Azmî, Prinz Meḥmed-Ära (°Aşık Çelebi, 173b); Fazlî (gest. 970/1562-63) (°Aşık Çelebi, 197b-198a); Şevkî, Prinz Maḥmud-Ära (°Aşık Çelebi, 252b; Kınalı-zāde, Bd. I, 536-537); Ğazālî, Prinz Korkud-Ära (°Aşık Çelebi, 291a-b), Cāmî Beg, Prinz Süleymān-Ära (Kınalı-zāde, Bd. 1, 245-246); Nişānî, Prinz Süleymān-Ära (°Aşık Çelebi, 133a-b); Şeydā (gest. 988/1580) (°Aşık Çelebi 255a-256a, Kınalı-zāde 538-539); Meşrebî (gest. 962/1554-55) Prinz Selim II.-Ära (°Aşık Çelebi, 124a, Kınalı-zāde, Bd. 2, 903); °Ulvî (gest. 983/1575-76) Prinz Selim II.-Ära. Er verfaßte *Şehrengîz-i Maġnîsâ* 964/1556 (°Aşık Çelebi, 179b; Kınalı-zāde, 646-651, °Osmānlı Mî²ellifleri, Bd. II, 310; *Sicill-i °Osmānî*. Bd. III, 492); °Abdü'l-°azîz (°Aşık Çelebi, 168a-169a); Şifāyî war das Pseudonym von Meḥmed Çelebi, der aus Istanbul stammte (gest. 1078/1667-68). Er übte die Tätigkeit des Oberarztes (*re'isü'l-etibbâ*) im Dārü's-şifā von Manisa aus (Şeyḫî Meḥmed, 672).

351. *ağrı hasteligi* 'Typhus', vgl. *DS* 109 *ağrı* (II,3) 'tifo'; Dankoff, *An Evliya Çelebi Glossary*, 10.
352. Ḥassān bin şābit bin al-Munzir bin al-Naccār al-Anşārî (563-682): arabischer Dichter der *Cāhiliyya*. Im Alter von 60 Jahren bekehrte er sich zum Islam und wurde ein treuer Anhänger des Propheten Muḥammad; solange er lebte, verfaßte er Lobgedichte auf den Propheten und Gedichte im Sinne des Islam. Seine Werke spielten bei der Bekehrung einiger Stämme eine wichtige Rolle. Er hinterließ einen Diwan, in den eine große Anzahl satirischer Gedichte (*hicviyye*), Lobgedichte (*medḫiyye*) und Trauerlieder (*mersiye*) eingegangen sind (Ateş, Ahmed "Ḥassān", *IA* Bd. 5, 343-347).
353. Imra° al-Kays (gest. 530): arabischer Dichter der *Cāhiliyya*. Er ist

einer der 7 Dichter, die die arabische Dichtkunst begründet haben (Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Bd. 2, 122-126).

354. Mit "Lobgedichte" übersetze ich *hüsniyyât* welches in dieser Bedeutung in den Wörterbüchern nicht zu finden ist.
355. Neḫî (gest. 1044/1634-35), der bedeutendste und berühmteste osmanische Diwan-Dichter des 17. Jahrhunderts. Er wurde vor allem durch seine Spottgedichte bekannt. *Sihâm-ı kazâ* (Pfeile des Schicksals) ist der Sammelband, der alle seine Gedichte dieser Gattung enthält.
356. Maḫmûd Efendi war der Sohn von "el-ḥâcc Maḫmûd Efendi ibni el-ḥâcc Ca^cfer", der aus dem Dorf Kara İtli stammte. Während sein Bruder Mehmed Efendi in Manisa als Lehrer beschäftigt war, hatte er die Funktion des Mufti von Manisa inne (1081/1670-71). Bis zu seinem Tode im Jahre 1095/1683-84 leistete er seinen Dienst ab. Maḫmûd Efendi, der in Manisa auch Wohlfahrtseinrichtungen bauen ließ, hinterließ zwei Stiftungen aus den Jahren 1089/1678-79 und 1090/1679-80 (Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 70-71).

Während Evliyâ Çelebis Manisa-Reise (1082/1671) bekleidete Maḫmûd Efendi das Amt des Mufti. Im *şer'iyeye*-Register vom 24. Rebî'ü'l-evvel 1081/10. August 1670 wird auch Maḫmûd Efendi, Mufti in Manisa, im Zusammenhang mit den Brunnen, die Şaruḫân Beg in Manisa bauen ließ, erwähnt. Maḫmûd Efendi war eine gebildete und gelehrte Persönlichkeit (vgl. Urkunde Nr. 104, bei Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 147-149: *ḫâlâ medîne-i Mağnîsâda müftî olan â'lemü'l-^culemâi'l-muḫakkıkîn efzâlü'l-fuzalâi'l-müdekkikîn Maḫmûd Efendi...*).

Der Name von Maḫmûd Efendi (mefḫarü'l-^culemâi'l-muḫakkıkîn ḫazret-i müftî Maḫmûd Efendi) ist auch in den Urkunden vom 11. Zî'l-ka^cde 1076/14. Mai 1666 (vgl. Urkunde Nr. 189, Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık ve Halk Hareketleri*, 388) und Receb 1087/8. September-7. Oktober 1676 (vgl. Urkunde Nr. 18, Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 43) enthalten. Diese Urkunden betreffen die Unterkünfte der Janitscharen, die sich im Palast-Garten befanden. Sie sollten niedergerissen werden, damit die Grundstücke verkauft werden konnten.

Es wird deutlich, daß Evliyâ Çelebi und Maḫmûd Efendi sich

kennenlernten und sich miteinander unterhielten (vgl. 38b.26 ... *şeyhü'l-islâmı Maḥmūd Efendi ... ile vedālaşup...*)

357. *çuka* ~ *çuḫa*: eine Sorte Wollstoff. *Çuka* wurde bei der Herstellung von Damen- und Herrenbekleidung verwendet und war auf dem osmanischen Markt eine sehr beliebte Stoffart.

ferāce: ein weit nach unten reichendes Kleidungsstück mit weitgeschnittenen Ärmeln, umgeschlagenem Kragen, das auch als Überzieher diente. Es wurde von Männern, insbesondere von Gelehrten (*ʿulemā*) getragen. Dieses Kleidungsstück gab es auch mit Pelzkragen und Gold- und Silberstickereien. Die Straßenkleidung *ferāce* bzw. *çuka ferāce*, die von Frauen mit Schleier getragen wurde, wurde aus *çuka* genäht (vgl. Koçu, *Türk Giyim Kuşam*, 82; Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 1, 384, 601).

Venezianische Kaufleute führten diesen auf dem osmanischen Markt sehr beliebten *çuḫa* in Manisa ein und verkauften ihn. Es liegen Dokumente aus dem 17. Jahrhundert vor, die bestätigen, daß in Manisa diese Stoffart (*çuḫa*) von Juden und Muslimen seit langem hergestellt wurde und daß sogar Juden aus Saloniki kamen, die in Manisa *çuḫa* produzierten und verkauften (zur *çuḫa*-Weberei, die in Manisa im 16. und 17. Jahrhundert verbreitet war und zu Urkunden vom 23. Zi'l-ka'de/17. Februar 1610 und 9. Muḫarrem 1024/8. Februar 1615 s. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 79, Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 82-83, 105).

358. *ser-ḥaddî*: Pelzmantel oder Jacke, die bis zum Knie reichte; ihrer Kürze halber wurde sie im allgemeinen auf Reisen oder langen Fahrten getragen, wo sie Schutz gegen die Kälte bot (s. Koçu, *Türk, Giyim, Kuşam*, 204; Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 3, 185).
359. Ein Kleidungsstück, das unter dem Namen *kontuş* bzw. *kontoş* bekannt ist und als Überzieher getragen wurde. Es war eine weitgeschnittene Tracht mit umgeschlagenem breitem Kragen, enggeschnittenen Ärmeln und Besatz. Diese Tracht wurde von tatarischen Fürsten und später von Angesehenen des Osmanischen Reiches getragen. Dieser Überzieher gab es auch mit Pelzkragen. Sie wurden *kontoş kürk* genannt (s. Koçu, *Türk Giyim Kuşam*, 158; Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd. 2, 293).

360. *mevlevî külâhı*: eine Sorte von Kopfbedeckung, die von Angehörigen des *Mevlevî*-Derwischordens getragen wurde. Diese Kopfbedeckung, die auch *sikke* genannt wurde, wurde aus Filz angefertigt. Sie war eine Handspanne und drei Finger lang, lief oben spitz zu und war zweilagig. Im allgemeinen war sie beige oder braun (s. Gölpınarlı, *Mevlevî Âdâb ve Erkânı*, 41).

destâr-ı Muhammedî: ein grüner Turban, der um die Spitzmütze (*külâh*) gewunden wurde. Er wurde von Scheichs, die zur Nachkommenschaft Muḥammads gehören, getragen (s. Gölpınarlı, *Mevlevî Âdâb ve Erkânı*, 15).

Es wird angenommen, daß die Şaruḥānoğulları, die enge Beziehungen zu den Seldschuken pflegten, dem Derwischorden der *Mevlevî* beitraten und daß aus diesem Grund İṣḫâk Çelebi später das *Mevlevî-hâne* in Manisa errichten ließ (vgl. Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 92 und Anm. 282).

361. *muḥayyer*: eine Art von Stoff aus Ziegenwolle oder auch ein moirierter Seidenstoff (in Redhouse 1782 *muḥayyer* "a fine kind of changeable silk"; vgl. auch Kütükoğlu, *1640 Tarihli Narh Defteri*, 110, 356).

362. *alaca*, eine Art farbiger, gestreifter Stoff (im allgemeinen auf einer roten Grundfarbe mit gelben Streifen). Wenn er aus Baumwolle hergestellt war, nannte man ihn *alaca*, oder Baumwoll-*alaca*, wenn er aus Seide hergestellt war, Seiden-*alaca*. In verschiedenen Städten Anatoliens wurde er sehr viel gewebt und sehr viel gebraucht, besonders für weite Hosen (*şalvar*) sowie Kleidung und Hemden für Männer, weil er ein sehr strapazierfähiger Stoff war. Berühmte *alaca*-Stoffe waren in Anatolien die aus Tire und Erzincan (s. Kütükoğlu, *1640 Tarihli Narh Defteri*, 172-177 und auch Koçu, *Türk Giyim Kuşam*, 10; Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri*, Bd.1, 43).

Ma'nīsā alacası zählte auch zu den bekannten *alaca*-Stoffen. Dieser Stoff wurde in Manisa am meisten hergestellt und hatte festgesetzte Standardmaße (vgl. hierzu die Urkunden vom 16. Şa'ban 1071/15. April 1661; 17. Zî'l-ḥicce 1165/25. Oktober 1752; 22. Zî'l-ka'de 1070/29. Juli 1660, Urkunde Nr. 45, und 2. Ramazân 1070/11. Mai 1660, Urkunde Nr. 46 bei Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 64, 154, 155). Evliyâ Çelebi erwähnt *Ma'nīsā alacası* im ersten Band von *Seyâhat-nâme* unter den Namen der bekann-

ten *alaca*-Stoffe (*ehl-i kâr-ı alacacıyân... bunlar seyîs-hâneler üzre dükkânların Tire ve Ma'nîsâ ve Şâm ve Hind alacaların dokuyarak arz-ı mahâret édüp geçerler* s. ebd. Bd. 1, 200b.34, Facsimile Part 2, 404).

Ma'nîsâ alacası war auch auf dem Istanbuler Markt beliebt (vgl. hierzu Kütükoğlu, *1640 Tarihli Narh Defteri*, 132 und Yücel, *1640 Tarihli Es'âr Defteri*, Faksimile, Bl. 38a: *Ma'nîsâ alacası boyı sekiz zirâc, eni bir zirâc 2 rubc, bütünü yüz otuz akçeye ola*).

363. Evliyâ Çelebi erwähnt neben *Ma'nîsâ alacası* auch *beledî yaşdıķ*, das in Manisa hergestellt wurde. Bei der Durchsicht der Quellen fällt uns auf, daß die Weberei in Manisa sowohl im 17. als auch in den vorangegangenen Jahrhunderten eine der wichtigsten Einnahmequellen der Bevölkerung war (vgl. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 62-66). Insbesondere die Bewohner des Stadtviertels "Hakibaba Mahallesi" sicherten ihren Lebensunterhalt durch die Weberei (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 79).

Über die in Manisa hergestellten Stoffe finden sich in den Quellen Informationen, die wir folgendermaßen zusammenfassen können: *Ma'nîsâ alacası*, auch auf dem Istanbuler Markt erhältlich, gehörte zu den führenden Stoffen, die in Manisa hergestellt wurden (vgl. *1640 Tarihli Es'âr Defteri*, Faksimile, Bl. 38). Zur Steuer, die im Jahre 1070/1660 auf *Ma'nîsâ alacası* erhoben wird, vgl. Urkunden Nr. 45, 46, bei Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 154-155)

Ein weiteres Gewebe aus Manisa, das in diesem Jahrhundert auf dem Istanbuler Markt bekannt war, war *bogaşı*. Bei *bogaşı* handelte es sich um einen dünnen und lose gewebten einheimischen Stoff, der aus Baumwollfaden hergestellt und in Kleidungsstücken als Futter verwendet wurde. *bogaşı* wurde im Osmanischen Reich bei der Herstellung von Kleidungsstücken oft verwendet. Er gehörte zu den Stoffen, die im 17. und vorangegangenen Jahrhundert in Manisa am meisten gewebt wurden. Aus *şer'iyye*-Registern geht hervor, daß die Herstellung von *bogaşı* weiter zurückreicht als *alaca* und auch weiter verbreitet war (vgl. Urkunden Nr. 1, 16, 21, 25, 28, 36, 45, 46, 57, 64 in Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 125-168). Es gab sie ungefärbt in weiß und gefärbt in verschiedenen Farben (den *bogaşı*, der in Manisa gefärbt wurde, gab es laut Urkunden von 1025/1616 in folgenden Farben: *sürmâ'î* (dunkelblau) und

neftî boğası (grün), *siyâh mâ'î* (dunkelblau), *nohudî* (helles Gelb), *beyâz* (vgl. ebd. Urkunde Nr. 64).

Auf dem Istanbuler Markt war der weiße, d.h. der ungefärbte und der gefärbte Stoff in den Farben *isberek neftîsi* (ein Grünton) und *nâr neftîsi* bekannt. Zu Dokumenten, die Probleme zwischen den Webern der *Ma'nîsâ boğası* und den Färbern enthalten, vgl. Uluçay, "Manisa Bogası", 5-8. Im *Narh Defteri* von 1624, das den Istanbuler Markt betrifft, kommt nur der gefärbte *Ma'nîsâ boğası* vor (Kütükoğlu, *1624 Sikke Tashihinin Ardından Hazırlanan Narh Defterleri*, 150).

Hingegen enthält das *Narh Defteri* von 1640, das den Istanbuler Markt betrifft, folgende Information über *Ma'nîsâ boğası*: *Ma'nîsâ'nun boğası boyı onbirbuçuk zirâ a'lâsinun zirâ'ı onbir akçeye, ednâsinun onbuçuk akçeye ola. Ma'nîsâ'nun isberek neftîsi boyı altı rub^c eni bir zirâ^c iki rub^c, bütünü yüzseksen akçeye ola; zirâ'ı yigirmi üç akçeye ola. Ma'nîsâ'nun nâr neftîsi boyı onbirbuçuk zirâ, eni zirâ, bir rub^c, bir girih, bütünü yüzaltmışbeş akçeye. zirâ'ı onbeş akçeye vèreler*, vgl. Yücel, *1640 Tarihli Es'âr Defteri*, Faksimile, Bl. 37; Kütükoğlu, *1640 Tarihli Narh Defteri*, 130)

Andere Quellen zu diesem Thema machen deutlich, daß in Manisa außer der genannten auch sehr viele andere Stoffsorten hergestellt wurden und daß das Weben, Färben und der Verkauf dieser Stoffe im Handelsleben eine wichtige Rolle spielte.

Bei den anderen einheimischen Stoffen, Decken und Tüchern, die in Manisa hergestellt wurden, handelte es sich um folgende: feiner Stoff, aus dem Hemden gemacht wurden, *tûlbend* (Turbantuch-feiner Baumwollstoff), *peştemâl* (Badeschurz), *kirbâs* (Musselin), *makreme* (Badetuch, vgl. hierzu Urkunden Nr. 48, 56 bei Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 156, 159), *kuşak* (*kızillu Ma'nîsâ kuşağı*: breites Band, das über der Hose oder *şalvar* um die Taille gewickelt wurde), *ipek çitari* (eine Sorte einheimischen Stoffes, der mit einem Seidenfaden und drei Baumwollfäden gewebt wurde).

Ein Gewebe, das im Zusammenhang mit Manisa genannt werden muß, ist das Segeltuch (*yelken bezi*). Im Osmanischen Reich nahm *yelken bezi* unter den Materialien, die für die Flotte notwendig waren, einen bedeutenden Platz ein. Die Herstellung des Segeltuches in Manisa war besonders im 16. Jahrhundert verbreitet und verlor im

17. Jahrhundert an Bedeutung. So wurden in jenem Jahrhundert große Mengen Segeltuch aus Manisa angefordert, die dann auch von Manisa nach Istanbul verschickt wurden (Su, "Manisa'dan İstanbul'a Gönderilen Yelken Bezleri", 3-5; zur Liste über die Produktion von Baumwolle wie Segeltuch, Sklavenhemd (*esîr gömleği*), Unterwäsche (*zîr-câme*) und Planen im Verwaltungsbezirk von Şaruḥān des 16. Jahrhunderts vgl. Emecen, *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*, 252-253; Goffman, *Izmir and the Levantine World*, 48).

Evliyâ Çelebi erwähnt auch noch *Ma'nîsâ yağmurlukları* und *keçe külâh* von Manisa (s. *Seyâhat-nâme*, Bd. 1, 194a.28, Faksimile, Part 2, 391 und 127a.34, Facsimile, Part 2, 257).

364. *beledî*, ein einheimischer Stoff, der aus Baumwolle hergestellt wurde und auch *çit bezi* genannt wurde. *beledî yaşadık*: Kissen, das aus *beledî*-Stoff genäht wurde. Zu Kissen, Betten und Steppdecken, die aus *beledî*-Arten von İstanbul, Urla und Tire hergestellt waren, vgl. Kütükoğlu, *1640 Tarihli Narh Defteri*, 172-177).

Zur Steuer, die neben anderer Textilware in Manisa für *beledî yaşadık* erhoben wurde, vgl. Urkunden von 1071/1660-61 und vom 24. Rebî'ü'l-evvel 1085/26. Juni 1674 (Urkunden Nr. 46, 55 bei Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 66-67).

365. Im *şer'iyye*-Register von 1213/1798-99, das die amtlich festgesetzten Preise für Nahrungsmittel enthält, die in Manisa verkauft wurden, ist auch *nohud çöregi* aufgeführt: *nohud çöregi - dirhem 50 - pâre 1* (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 31: "1213 Yılı Narhı").

Nohut böreği gehört auch in unserer Zeit zu den berühmten traditionellen Teigwaren in Manisa. Die Teigstücke, die mit Öl bestrichen sind, werden mit gemahlener Kichererbsen gefüllt. Sie werden gerollt und im Backofen gebacken (s. *YA* Bd. 8, 5609). In Manisa und in seiner Umgebung gibt es auch eine Art Brot, das *nohut ekmeği* heißt und aus mit Kichererbsen gemischtem Teig gebacken wird.

366. Wie auch hier aus der Bezeichnung *bahârlı mekik böreği* hervorgeht, handelte es sich um eine Sorte von Pastete, die die Form von Weberschiffchen hat. Anhand der Quellen läßt sich nicht bestimmen, welche Pastete genau gemeint ist.

Der im *şer'iyye*-Register vom Zi'l-ka'de 1007/25. Mai-23. Juni 1599 festgesetzte Preis für *börek* ist 50 *dirhem*. Im selben *Narḥ*

Defteri findet sich auch *kaḅak böregi* und *boḡaçā* (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 26, 27, "1007 yılı Narḫ Defteri"). Im *Narḫ Defteri* von 1113/1701-02 und im *şer'iyye*-Register von 1148/1735-36 sind die Teigspezialitäten (*kaṭmer*, *yaḡlı kaṭmer* usw.) enthalten, die ebenfalls den *börek*-Arten zuzurechnen sind (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 28, 29, 30).

367. Während in Manisas *Narḫ Defteri* unter den aufgelisteten Nahrungsmitteln ein *gevrek* (eine Art Zwieback) oder *Arab gevregi* nicht vorkommen, ist *simit* (Sesamkringel) aufgeführt (*simit*, *kaḅa simit* vgl. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 26, 28, 32).

Im *Istanbuler Narḫ Defteri* von 1640 kommt *Arab peksimedi* vor (Kütükoḡlu, *1640 Tarihli Narḫ Defteri*, 53).

Im *Istanbuler Narḫ Defteri* von 1624 kommt auch ein *Arab çöregi* vor (Kütükoḡlu, *1624 Sikke Tashihinin Ardından Hazırlanan Narḫ Defterleri*, 137).

368. Im *şer'iyye*-Register vom Zi'l-ka'de 1007/25. Mai-23. Juni 1599, in dem die Preisliste der in Manisa verkauften Nahrungsmittel zu finden ist, befindet sich auch *girde*. Der festgesetzte Preis für *girde* betrug „*beher Arab Osmānī dirhem 107*“ (Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 25).

kirde (oder lies *girde*?) ist eine Art im *tandır*-Ofen gebackenes Fladenbrot. Es ist heute in Anatolien noch immer unter eben diesem Namen bekannt, vgl. *DS 2876 kirde*, 2080 *girde*).

Gökçen schreibt, daß im *şer'iyye*-Register (*Defter* Nr. 21, S. 267) in der *narḫ*-Liste der elementaren Lebensbedürfnisse (*ḡavāyic-i zarūriyye*) auch die Einträge *kirde* und *simid* enthalten sind, und es sich hierbei um Backwaren handelt (Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 43).

In Manisa gibt es auch ein Stadtviertel *Kirdeci* (*Kirdeci Mahallesi*) und einen kleinen Derwischkonvent *Kirdeci Baba* (*Kirdeci Baba Zāviyesi*); es ist im Volk überliefert, daß dieser "Kirdeci Baba" der Blätterteig-Meister (*Yufkacıbaşı*) von Şaruḡān Beg war (ebd. 43).

369. *buzlu* ist ein Attribut für Getränke, die mit eisgekühltem Wasser hergestellt werden.

Die Sommermonate in Manisa sind extrem warm. Da die Front des Sipylos, die dem Tal zugewandt ist, kahl und felsig ist, wird die

Sommerhitze zur Stadt reflektiert. Der wärmste Monat ist Juli mit einer durchschnittlichen Temperatur von 27° und Höchstwerten von 44° (Darkot-Uluçay, "Manisa", *IA* Bd, 7, 288).

Aus diesem Grund wurden auf dem Manisa-Berg (Sipylos) viele Schneegruben gegraben, die *karlık* genannt wurden und in denen Schnee gesammelt wurde damit in den warmen Sommermonaten der Bedarf an Kaltwasser gedeckt werden konnte.

In vielen Stiftungen Manisas treffen wir auf solche Schneegruben unter den gestifteten Objekten. Zum Beispiel Dil-şikâr Hâtûn bestimmte in ihrer Stiftungsurkunde, die sie gemeinsam mit ihrem Gatten Ferhâd Ağa 987/1579-80 ausstellte, daß so eine Schneegrube zu unterhalten sei: *Tahte'l-kal'a yakınında iki karıcı ve şerbetçi dükkânı ... Karlı dağda (Sipylos) üç çukur... bu çukur ve şerbetçi dükkânları için yigirmi büyük, yigirmi orta ve yigirmi küçük taş ile on caded kapaklı, dörd caded bakraç ve iplerini ...* (Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 79).

Ferner gehörte das "Herstellen und Verteilen von Schneewasser" zu den häufigsten Wohltaten in Manisa. In einer Stiftung, die von einem Wohltäter für die Çāşnigîr Cāmi'î ausgestellt wurde, heißt es, daß neben "*fakîrlere yemek virmek*", "*mevlid okutmak*" auch "*karlı şu dağıtmak*" zu den guten Taten zählt (vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 58). Im Basar von Manisa ließen die Gewerbetreibenden Schnee holen und in Brunnen einfüllen, um den Bedarf an Kaltwasser zu decken. Für diese Arbeit, die *tebrîd-i mâ'* genannt wurde, gründeten sie eine Stiftung (vgl. die *şer'îyye*-Register in bezug auf die Gründung einer Stiftung, die von verschiedenen Händlern im Basar ins Leben gerufen wurde, um den Bedarf an Wasser für Nahrungsmittel und Kaltwasser zu decken (*berâ-yı ta'âmiye ve mâ'-i bârid*) bei Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 96-100; außerdem s. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 20; Gökçen, *Manisa'da Deri Sanatları*, 41, 32, Urkunde Nr. 2).

370. Die Herstellung von Scherbett und Kaltschale aus Trauben und verschiedenen Obstsorten als Erfrischungsgetränk gehört zu Manisas traditionellen Eßkulturspezialitäten, die auch in unserer Zeit noch bekannt sind (vgl. "Manisa", *YA* Bd. 8, 5609).
371. *pâlûze* wird mit Stärke und Wasser gekocht und als süßer Nachtisch serviert. Über das Dessert *pâlûze*, das in Manisa zur traditionellen

Eßkultur gehört, ist in Manisas *Narḥ Defteri* vom Zi'l-ka^cde 1007/25. Mai-23. Juni 1599 folgendes zu lesen: *narḥ-ı pālūde beher ʿOsmānī dirhem 140* (Uluçay, *XVII inci Yüz Yilda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 27).

Evliyā Çelebi erwähnt auch noch im ersten Band *Ma'nīsā kōfteri* (s. *Seyāhat-nāme*, Bd.1, 172a. 39, Facsimile Part 2, 347). *Kōfter* ist eine Art Nachtisch, der heutzutage auch zu den Spezialitäten von Manisa zählt. Es wird wie *pālūze* (Stärke und Traubensaft) gekocht und auf einem Brett getrocknet und geschnitten.

372. *kuşgözi akçe* vielleicht 'Münze mit einem Loch in der Mitte (?)'; vgl. *DS*, Bd. 8, 3015 *kuşgözi* 1) 'potin ya da ayakkabı bağı takılan zimba, küçük delik (Schnürloch)'; 2) 'büyük delikli kalbur' (Sieb mit breitlechrigem Netz).

Im *Narḥ Defteri* von 1113/1701-02, das im *şer'iyye*-Register abgedruckt ist, sind die amtlich festgesetzten Preise für Brot und Weißbrot (*ḥāşş ekmek*) zu finden, s. Uluçay, *XVII inci Yüz Yilda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 27.

373. *yağlı çörek*, eine Art Backware, die aus Teig hergestellt wird, dem man Öl und Mehl beimischt.

In Manisas *şer'iyye*-Register von 1148/1735-36 kommt *yağlı katmer* vor, der amtlich festgesetzte Preis beträgt: *yağlı katmer dirhem 31, akçe 7* (Uluçay, *XVII inci Yüz Yilda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 30).

374. Nach dem *Narḥ Defteri* von 1007/1598-99 beträgt der amtlich festgesetzte Preis für Hammelfleisch: *lahm-ı ganem beher ʿoşmānī dirhem 40* (Uluçay, *XVII inci Yüz Yilda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 25). Zum festgesetzten Preis für Hammelfleisch in den folgenden Jahren vgl. das *şer'iyye*-Register als *Narḥ Defteri* von 1113/1701-02 und 1148/1735-36 in Uluçay, *XVII inci Yüz Yilda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 28, 29.

375. Vermutlich nennt Evliyā Çelebi den Manisa Dağı wegen seiner nebligen Erscheinung "Duman Dağı". Der Berg, der sich im Süden der Stadt befindet und auf dem sich die Stadt teilweise ausbreitet, wird in den Geschichts- und Geographiequellen stets als "Manisa Dağı" verzeichnet. Der Manisa Dağı (Sipylos), dessen Abhänge steil sind, besteht aus zwei Bergmassiven. Im Westen ist dieser Berg durch den "Sabuncu-Paß" vom "Yamanlar Dağı" getrennt. Es ist auch möglich, daß Evliyā Çelebi von der nahegelegenen Gebirgskette

“Dumanlı Dağ” (Sardene) inspiriert war, als er dem Manisa Dağı den Namen “Duman Dağı” gab. Dumanlı Dağ (Sardene) im Norden von Manisa, folgt auf den Yund Dağı, der sich gen Westen erstreckt (vgl. Akşit, *Manisa Tarihi*, 19, 21).

376. İshak Çelebi ließ diese Türbe, die sich südwestlich der Murādiye Cāmi'i befindet, errichten. Es ist nicht bekannt, wann diese Türbe, die in Manisa auch unter dem Namen “Gür-ḥāne (oder Kōr-ḥāne) Türbesi” bekannt ist, fertiggestellt wurde. Dieser Bau, auf einem quadratischen Grundriß entstanden, verfügt über eine Kuppel. Das Tor liegt nach Norden. Es gehört zu den ältesten Bauwerken Manisas (zur Architektur der Türbe vgl. “Saruhan Baba Türbedarlığı”, bei Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 111-112 und Bild Nr. 11; Uluçay, “Saruhanoğulları ve Gurhane Türbesi veya (Saruhan Bey Türbesi)”, 4-6).

Aus den Einträgen im *şer'iyye*-Register geht hervor, daß Şaruḥān Beg auch ein kleines Derwischkonvent (*zāviye*) besaß, das jetzt gänzlich verfallen ist, vgl. hierzu Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 85, Urkunde Nr. 66; “Saruhan Baba Zaviyesine Dair” bei Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 123-124.

377. Die Türbe befindet sich nördlich gegenüber der Ulu Cāmi'. Uluçay und Gökçen schreiben, daß diese Türbe Seyyid İbrāhīm gehöre, von dem angenommen wird, daß er der Fahnen Träger İshak Çelebis war (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 125). In der Stiftungsurkunde Revāk Sultāns von 773/1371-72 ist er als “Bekdāşī Ḥorāsānī oğlu İbrāhīm Seydī Dede” verzeichnet (vgl. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 28). Auch Seyyid İbrāhīm, ein Zeitgenosse Şeyḫ Revāk Sultāns, gründete ein kleines Derwischkonvent (Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 41-42; 70, Urkunde Nr. 11; 45). Seine Türbe und sein Derwischkonvent, das “Kadir-ḥāne” genannt wurde, sind heute vollkommen verfallen (vgl. “İbrahim Seydi Zaviyesi Meşihatı Hakkında”, Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 58-59; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 47).
378. Die Revāk-Sultān-Türbe befindet sich im Stadtviertel Çaybaşı (Çaybaşı Mahallesi) östlich des Akbaldır Deresi (Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 36-37, Uluçay/Gökçen, *Mani-*

sa Tarihi, 106). Es wird angenommen, daß Şeyh Revāk (ein *Halveti*-Scheich), der im 8. Jahrhundert der Hidschra, d. h. zur Zeit von İshak Çelebi, lebte und auch ein kleines Derwischkonvent besaß, ein Zeitgenosse von °Attar Ece war (s. Anm. 225 und vgl. Gökçen, *Vakıflar ve Hayırlar I*, 41-42, 142; Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 36-37; 67, Urkunde Nr. 4, 41; Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 84). Zur Architektur der Türbe und Übersetzung von Şeyh Revāks Stiftungsurkunde aus dem Jahr 773/1371-72, die im *şer'iyye*-Register enthalten ist, vgl. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 25-28.

379. Uluçay und Gökçen schreiben, daß sich die Hākī Baba Sultān-Türbe im Garten der "Haki Baba Mescidi" befinde, welche im Süden Manisas und an der Bergwand liegt. In der Türbe gibt es zwar keinen Grabstein, aber das Volk glaubt, daß in ihr Hākī Baba ruht. (Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 89-90; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 117). Hākī Baba, der in Revāk Sultāns vorliegender Stiftungsurkunde erwähnt wird, gehörte zu den Persönlichkeiten der Şaruḥān-Ära (Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 28, 89; Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 51-52, Urkunde Nr. 22).

380. Dieser Wallfahrtsort ist das Mausoleum, das heute in Manisa unter dem Namen "Şehzâdeler Türbesi" oder "Yirmi İki Sultanlar" bekannt ist. Es läßt sich nicht genau bestimmen, wann das Mausoleum "Şehzâdeler Türbesi", das sich gegenüber dem Palast befindet und heute im Stadtzentrum liegt, gebaut wurde. Es wird jedoch angenommen, daß es während der Herrschaft Murāds II. errichtet wurde (Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 119-120; Uzunçarşılı, *Kitabeler*, 94). Uluçay behauptet, Şehinşāh (1460-1511), der Sohn Bāyezīds II., habe es bauen lassen. Andererseits sagt er auch, daß manchen Quellen zufolge das Mausoleum und der Palast gleichzeitig gebaut worden seien (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 23).

Hier gibt es 22 Gräber (8 Männer und 14 Frauen), in denen die Angehörigen (Frauen und Kinder) derjenigen Prinzen beigesetzt sind, die in den Jahren 1444-1595 das Amt des Regenten innehatten (Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 26; vgl. auch Urkunde Nr. 27). Obwohl das Bauwerk "türbe-i Şehzâdegân" heißt, wurden hier nicht die Prinzen, die sich in Manisa aufhielten, beigesetzt. Hier wurden

auch nicht nur die Söhne von Murād III. und Meḫmed III. beigesetzt, wie Evliyā Çelebi andeutet.

Hingegen schreibt Hammer über dieses Mausoleum: „... das Mausoleum in der Nähe der Ruinen des Palastes und der Gärten Murad des Zweyten umschließt die Gräber von zwey und zwanzig Kindern und Frauen, mit denen hier Murad III. und Murad II. das Leben genoss, nur mit dem Unterschiede, dass jener sich der Weichlichkeit des jonischen Himmels auf dem Throne überließ, während Murad II. von demselben zweymahl herabsteigen zu müssen glaubte ... (GOR, Bd. 1. 465).

Aus dem *şer'iyye*-Register erfahren wir, daß für die "türbe-i Şeh-zādegān" ein *cüz'ḥ'ān* (jemand, der Teile des Koran rezitiert) ernannt wurde und sie häufig zusammen mit den Gebäuden, die der Stiftung von Şehinşāhs Mutter gehörten, restauriert wurde (zu den Dokumenten vgl. Uluçay, *Manisadaki Sarây-ı Âmire*, 33-72; s. Bilder und Grundriß des Mausoleums ebd. 83-86).

381. Evliyā Çelebi gibt hier ein falsches Datum an. Hingegen stimmt die Ortsangabe. Meḫmed III. wurde in Manisa geboren: 13. Zî'l-ka'de 973/1. Juni 1566.
382. Kemāl Ümmī gehörte zu den bedeutendsten Dichtern der *Tekke*-Literatur des 15. Jahrhunderts. Er schrieb religiöse und mystische Gedichte. Insbesondere in der *ilāhî*-Gattung war er sehr erfolgreich. Er schrieb auch sehr viele *münâcât*, *kaşîde*, *ğazel* und *mesnevî* Gedichte. Seine Gedichte wurden zu einem Diwan zusammengefaßt, von dem sehr viele Exemplare vorliegen. Kemal Ümmī bediente sich in seinen Gedichten einfacher Ausdrucksformen. Obwohl er im *arûz* schrieb, verfaßte er seine Gedichte in einem einfachen, für das Volk verständlichen Türkisch. Seine Gedichte wurden vom Volk rezipiert, und er erfreute sich großer Beliebtheit. Nach einer von Laṭîfî überlieferten Legende soll Kemāl Ümmī, Freund des Mystikers und Dichters Nesīmī gewesen sein. Über ihn s. Laṭîfî, *Tezkiretû's-suf arâ*, Bl. 209a; *Osmanlı Mü'ellifleri*, Bd.1, 152; Kocatürk, *Türk Edebiyatı Tarihi*, 282-283; *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Bd. 5, 271-272.
383. Das echte Grab Kemāl Ümmīs befindet sich in Niğde. Für diesen Dichter, der beim Volk sehr beliebt war und dessen Werke große Verbreitung erfahren haben, hat man auch anderenorts in Anatolien

Grabmale errichtet (vgl. *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*, Bd. 5, 272).

In *°Osmānlı Mütellifleri* ist zu lesen, daß Kemāl Ümmī aus Karaman stammte und 880/1475-76 dort starb, daß aber auch in Manisa ein Grab für das seinige gehalten und als solches besucht wurde (*°Osmānlı Mütellifleri*, Bd. 1, 152).

Uluçay und Gökçen geben an, daß sich im Stadtteil "Çarpaz-ı Şağır" (heute Utku Mahallesi) das Grab von Kemāl Ümmī befand, das inzwischen nicht mehr existiert. Es wurde bis zum Brand von 1922 vom Volk besucht. Uluçay und Gökçen schreiben ferner, daß sich heute im Museum von Manisa Kemāl Ümmīs Grabstein befindet. Aus der Inschrift dieses Grabsteins geht hervor, daß Kemāl Ümmī nach dem Jahr 1000 starb (Gökçen, *XVI. ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*, 21; Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 126).

Diese Informationen machen deutlich, daß es in Manisa ein Grab von Kemāl Ümmī gab, welches seit altersher als Wallfahrtsort besucht wurde, heute jedoch nicht mehr besteht.

384. Der Sinn dieses Satzes, der syntaktisch nicht korrekt ist, bleibt unklar. Handelt es sich bei dem von Evliyā Çelebi erwähnten *°ulūm-ı şettā* (verschiedene Wissenschaftsthemen) um ein eigenständiges Werk, oder möchte Evliyā Çelebi darauf aufmerksam machen, daß Kemāl Ümmīs Gedichte verschiedenartige Themen zum Inhalt haben?

In den Quellen wird Kemāl Ümmī außer seinem Diwan ein weiteres Werk namens "Kırk Armağan" (Vierzig Geschenke) zugeschrieben. Bei diesem Werk soll es sich um ein didaktisches Buch handeln, das diverse religiöse Fragen behandelt, die in Abschnitten zu 40 Themen erläutert werden (s. Kocatürk, *Türk Edebiyatı Tarihi*, 283; *Büyük Türk Klasikleri Ans.*, Bd.3, 39).

385. Möglicherweise handelt es sich bei der hier von Evliyā Çelebi erwähnten Abhandlung, die ein Kommentar des *ḥadīṣ anā wulidtu fī az-zamāni al-malik al-°ādil* darstellt, um ein anderes Werk Kemāl Ümmīs oder einen Abschnitt aus "Kırk Armağan".

386. Ertuğrul Beg (1198-1281), der Vater von °Osmān Beg (1258-1324, Gründer der Osmanen-Dynastie), kam im 13. Jahrhundert nach Anatolien. Ertuğrul Beg lebte zuerst in Ostanatolien und ließ sich später in Mittelanatolien nieder.

387. Kapıdağı (Arkonnesos): eine bergige Halbinsel an der Südküste des Marmara-Meeress. Südöstlich von ihr liegt Bandırma, im Südwesten befindet sich die Bucht von Erdek.
388. Siedlungsgebiet, das in Thrazien an der Grenze zum heutigen Griechenland liegt. Zur Eroberung von İp şala s. *Seyāhat-nāme*, Bd. 5, 323.
389. Ġāzī Süleymān Beg (1316-1359) war der Herrscher von Karasi (Balıkesir), der Sohn Orhāns (1288-1360). Evliyā Çelebi berichtet im *Seyāhat-nāme* Bd. 5, 322-323 ausführlich von Süleymān Paşa, dessen Grab und der Eroberung Gelibolus.

Ya°küb Ece war ein Soldat, der sich Süleymān Paşas Befehl unterstellte und in den Dienst der Osmanen trat. Süleymān Paşa eroberte gemeinsam mit Ġāzī Fāzıl und Ya°küb Ece im Jahre 758/1357 die Gelibolu Halbinsel (Neşrî/Taeschner, Bd. 1, 49).

Neşrî erwähnt bei der Beschreibung der Eroberung Gelibolus, daß sie mit 80 Frontkämpfern (*seksen nefer ġāzî*; bei Evliyā Çelebi: *kırk nefer kimesne*) den Ort namens *Virānca hişār* (bei Evliyā Çelebi: *Kapı Dağ*) überquerten, und fährt fort: *têzcek, Ece-Begle Ġāzî Fāzıl ağaçdan bir şal düzüp üzerine binüp ol Cimni* (Çimpe, Tzympe) *hişārınun geceyle nevāhisine çıkdılar* (Neşrî/Taeschner, Bd. 1, 49). Evliyā Çelebi, wahrscheinlich vom Ausdruck *şal düzüp* inspiriert, wird zu einem Wortspiel und zu einer Alliteration mit dem Namen *İp şala*, in dem das Wort *şal* (Floß) vorkommt, und *şal düzmek* verleitet, obwohl hier nicht die Rede von İpsalas Eroberung ist. İpsala wurde nach der Eroberung von Gelibolu von Evrenos Beg eingenommen (Neşrî/Taeschner, Bd. 1, 55-56).

390. Evliyā Çelebi behauptet hier, daß Ece Ya°küb Beg einer seiner Vorfahren gewesen sei und in Lapseki und Iznik Moscheen gegründet habe. Evliyā Çelebi sagt auch, daß er Verwalter dieser Moschee sei. Evliyā Çelebi macht dieselben Angaben auch in *Seyāhat-nāme*, Bd. 5, 301; 322; Bd. 9, 8. Auf seiner Reise durch "Çārdağ kaşabası" erwähnt er den Namen der Ece Cāmi'i, die sich dort befindet. Über Ece Ya°küb, der diese Moschee bauen ließ, sagt Evliyā Çelebi: *bu cāmi'ün bānisi bu hakîrün ecdād-ı 'azāmum birāderlerindendir ki silsileleri H'āce Ahmed Yesevî'ye muntehîdir*" (s. ebd. Bd. 5, 301).

In Evliyā Çelebis Ahnenreihe kommt ein "Ece Ya°küb" vor: ... *Durhan Beg ibn Yavuz-Er ibn Ece Ya°küb ibn Allāhverdi Akay ibn*

Mehmed Kirmānī ibn H'āce Ahmed Yesevī“ (vgl. Baysun, “Evliya Çelebi”, *IA* Bd. 4, 400).

Ferner erzählt Evliyā Çelebi, daß Ece Ya^cķüb, der mit Süleymān Paşa an der Eroberung von Gelibolu teilgenommen hat und in Iznik und Bursa eine Moschee errichten ließ, Bursa eroberte und dort beigesetzt ist (*Seyāhat-nāme*, Bd. 5, 301). Aber während er Lapseki besucht, erwähnt er die dort befindliche Ece Cāmi'i nicht (ebd. Bd. 5, 302). Evliyā Çelebi erwähnt die Moschee und das Grab von Ya^cķüb Ece noch einmal, während er Iznik besucht (ebd. Bd. 9, 8).

Hier wird deutlich, daß Evliyā Çelebi Ece Ya^cķüb, der mit Süleymān Paşa in Thrazien an der Eroberung Gelibolus teilnahm und sich bei der Einnahme von Gelibolu bewährte, und Prinz Ya^cķüb Çelebi (gest. 1389) verwechselte. Ece Ya^cķüb (Ya^cķüb Ece), der seine Tüchtigkeit unter Beweis gestellt hatte, erhielt nach der Eroberung von Gelibolu diese Stadt und ihre Umgebung (Eceovası - heute Eceabat) als Lehen. Dort befindet sich das Grab von Ya^cķüb Ece (Neşrī/Taeschner, Bd. 1, 51: ... *Ya^cķüb Eceye ol vilāyeti timār vērđi ... şimdiki hālde Ğazi Fāzıl Ece ovasınuñ beri ucında yatar mezārı ma^clūmdur ve Ya^cķüb Ecenūñ mezārı dañı andadur*).

Im Kreis Çardak, 4 km von Lapseki entfernt, befindet sich die “Yakup Bey Külliyesi”, die sich aus Moschee, Medrese, Schule und Karawanserei zusammensetzt und eben diesem Ya^cķüb Ece (Ğāzī Ya^cķüb Beg) gehörte (zum Ya^cķüb Beg-Komplex vgl. *YA* Bd. 3, 1858, 1917).

Prinz Ya^cķüb Çelebi, Sohn Murāds I. (1326-1389), der in Iznik eine Moschee und Armenküche bauen ließ und Gouverneur in Karasi war, wurde von seinem Bruder Yıldırım Bāyezīd in Kosova getötet und in Bursa beigesetzt. Die Moschee (zāviye und Moschee), die er 1380 bauen ließ, liegt im Südosten der Stadt (vgl. *YA* Bd. 3, 1774).

391. Evliyā Çelebi verwechselt nicht nur Ece Ya^cķüb mit Ya^cķüb Çelebi, sondern auch mit einem anderen Ya^cķüb, der hier ebenfalls in Frage kommt, nämlich Mollā Ya^cķüb (gest. 929/1522-23), auch unter dem Namen Ece Ğalīfe Ya^cķüb Efendi bekannt.

Ece Ğalīfe Ya^cķüb Efendi war nach seiner Lehrtätigkeit in Akşehir und Konya Lehrer an der Sultāniye-Medrese in Manisa, wo er auch starb (Taşköprizāde/Mecdī, *Hadā'ıku'ş-şakā'ık*, 460-461).

Evliyā Çelebi nennt im ersten Band des *Seyāhat-nāme* die Namen berühmter Gelehrter der Kānūnī-Ära und erwähnt in diesem Zusam-

menhang Ece Halîfe: *Mevlânâ Ya'kûb sene 929 târihinde Magnîsâda müderris iken vefât eyledi. Ece Halîfe demekle meşhûr bir fâzîl nührîr idi.* (*Seyâhat-nâme*, Faksimile Bd. 1, 49a).

Der Friedhof "Çaybaşı" befindet sich im Stadtviertel Çaybaşı (Çaybaşı Mahallesi), südlich von Manisa gelegen. Er umgibt das Grabmal von Revāk Sulṭān. Hier gibt es viele Grabsteine, von denen angenommen wird, daß sie Bektaşî-Derwischen und Scheichs gehören (vgl. "Revak Sultan Türbesi", Uluçay/Gökçen, *Manisa Tarihi*, 106). Dieser Friedhof gehört, wie auch die Friedhöfe der Ulu Cāmi^c und des Mevlevî-ḥāne, sowie der °Aynî °Alî-Friedhof zu den ältesten Friedhöfen von Manisa.

392. Im *şer'yye*-Register vom 24. Rebî'ü'l-evvel 1081/10. August 1670, d.h. ein Jahr bevor Evliyâ Çelebi Manisa besuchte, wird Maḥmûd Efendi als Mufti von Manisa erwähnt (vgl. Uluçay, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*, 147-149, Urkunde Nr. 104 und vgl. Anm. 356).
393. "Kaşşâb-zâdeler", einer der bekannten Namen in Manisa: Kaşşâb-zâde Bekir Ağa, einer von Kaşşâbbaşı Meḥmed Ağas Söhnen. Er starb vor 1108/1696-97 (Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 62). Wir erfahren von Evliyâ Çelebi, der Kaşşâbzâde Bekir Ağa persönlich kennenlernte, daß dieser in Manisa Befehlshaber der Janitscharen war. Ebū Bekirs Bruder °Alî Ağa war später ebenfalls (1142-1143/1729-30-1730-31 und 1144-1146/1731-32-1733-34) Befehlshaber der Janitscharen in Manisa (vgl. Uluçay, *Manisa Ünlüleri*, 63). Ferner ist er in einer Urkunde von 1077/1666-67 im Abschnitt *şühûd-i ḥâl* unter dem Namen der Augenzeugen als Ebū Bekir Ağa ibni Meḥmed Ağa aufgeführt (vgl. Urkunde Nr. 190, Uluçay, *XVII. Asırda Saruhan'da Eşkiyalık ve Halk Hareketleri*, 389).
394. Das Dorf gehörte im 17. Jahrhundert zum Bezirk Emlāk (vgl. Gökçen, *Tarihte Saruhan Köyleri*, 32). In der heutigen Zeit ist es ein Kreiszentrum (*bucak merkezi*), das Horozköy heißt und zu Manisa gehört (*Köylerimiz*, 277).
395. Die Stadtteile Çatal Kilise und Horos Köy in Manisa, in der Nähe des *Sarây-ı °Âmire*, waren Siedlungsgebiete der Juden und Christen, die osmanische Staatsangehörige waren und Kopfsteuer bezahlten. So wohnten die Griechen, die im *Sarây-ı °Âmire* dienten, in dem Stadtteil Çatal Kilise und Horos Köy. Den Juden und *zimmi* (Arme-

nier und Griechen) war es unter der Bedingung, daß sie ihn nicht öffentlich konsumierten und an die Muslime verkauften, gestattet, aus Trauben Wein herzustellen. Diejenigen unter ihnen, die im *Sarāy-ı ʿĀmire* arbeiteten, hatten einige Rechte und Privilegien und waren von der Steuer befreit (vgl. Urkunde Nr. 2 vom 15. Zī'l-ḥicce 959/1. Dezember 1552; Urkunde Nr. 3 vom Cemāziyü'l-evvel 983/7. August-5. September 1575; vgl. auch Urkunde Nr. 68 vom Muḥarrem 1005/24. August-22. September 1596, in denen die Namen von *zimmī* aufgelistet sind, die in Horos Köy wohnten und mit der Begründung, sie hätten Wein verkauft, verfolgt wurden; Urkunde Nr. 69, bei Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret*, 46-47).

BIBLIOGRAPHIE

A) BENUTZTE HANDSCHRIFTEN

- °AHDĪ-i BAĞDĀDĪ, *Gülşen-i şu'arā*. Unter dem Titel *Tezkiretū 'ş-şu'arā* zusammen gebunden mit *Tezkiretū 'ş-şu'arā* von SĀLĪM (s. SĀLĪM). Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. quart 1357.
- °ĀŞIK MEHMED B. °ÖMER B. BĀYEZĪD, *Menāzırü 'l-avālim*, Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. quart 1344, [Bl. 220a-221a].
- ESRĀR DEDE, *Tezkire-i şu'arā-yı mevleviyye*. (Handschrift im Privatbesitz).
- EVLYĀ ÇELEBĪ, *Seyāhat-nāme*. Bağdat Köşkü, 306, Bd. 9.
- , *Seyāhat-nāme*. Beşir Ağa, 448-452, Bd. 9.
- KĀTĪB ÇELEBĪ, *Cihān-nümā*. Österreichische Nationalbibliothek, Wien, mt. Nr. 389, (FLÜGEL, GUSTAV, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien*. Vienna 1836-1838, Bd. 2, Nr. 1282) [Manisa: Bl. 116b].
- LAṬĪFĪ, *Tezkiretū 'ş-şu'arā*. Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. oct. 968.
- RİYĀZĪ, *Riyāzū 'ş-şu'arā*. Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. oct. 1042.
- SĀLĪM, *Tezkiretū 'ş-şu'arā*. Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. quart 1357 (zusammen mit *Tezkiretū 'ş-şu'arā* von °AHDĪ-i BAĞDĀDĪ, s. °AHDĪ-i BAĞDĀDĪ).
- SEHĪ, *Heşt bihişt*. Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. oct. 3449.
- TĀLĪKĪ-ZĀDE ḤASSĀN *Şemā'il-nāme-i āl-i °Osmān*. Topkapı Sarayı Müzesi, III. Ahmed Kütüphanesi, Nr. 3592, 10b-11a.

B) BÜCHER, AUFSÄTZE UND UNVERÖFFENTLICHTE ARBEITEN

- ACUN, HAKKI, "Manisa Mevlevihanesi". *IX. Vakıf Haftası Kitabı*. Ankara 1992, 109-124.
- , "Manisa Kentinin Gelişimi". *Manisa* Nr. 5, 1983, 21-39.
- , *Manisa'daki Türk Devri Yapıları ve Şehrin Gelişimi*. Ankara 1982. Unveröff. Diss.
- AḤMED °ĀŞİM, *Ukÿānūs al-basīl fī tarcamat al-Qāmūs al-muḥīl*. 3 Bde. İstanbul 1305/1887.
- AḤMED TEVḤĪD, "Şaruḥānoğulları". *Tārīḫ-i °Osmānī Encümeni Mecmū'ası*, Bd. 2, Nr. 10 (1329), 615-619.
- AKÇİÇEK, EREN, "Manisa'da Attarlık". *I. Mesir Konferansları, 20-30 Nisan 1982*. Manisa 1982, s. 15-17.
- AKIN, HİMMET, *Aydinoğulları Tarihi Hakkında Bir Araştırma*. Ankara 1968.
- AKIN, NUR, "Balat". *İstanbul Ansiklopedisi*, Bd. 2, 10-13

- AKŞİT, OKTAY, *Manisa Tarihi (Magnesia Ad Sipylum). Başlangıçtan M.S. 395 Yılına Kadar*. İstanbul 1983.
- °ALİ ENVER, *Semâ'-hâne-i edeb*. İstanbul 1309/1891.
- ALLOM, THOMAS — WALSH, ROBERT, *Constantinople and the Scenery of the Seven Churches of Asia Minor*. Bd. 2, London 1840.
- AMBRASEYS, N.N. — FINKEL, C.F., *The Seismicity of Turkey and Adjacent Areas, a Historical Rewiew, 1500-1800*, İstanbul 1995.
- ANDERSON, SONIA, *An English Consul in Turkey: Paul Rycout at Smyrna 1667-1678*, Oxford 1989.
- ANHEGGER, ROBERT, "Beiträge zur osmanischen Baugeschichte II: Die Üç Şerefeli Cami in Edirne und die Ulu Cami in Manisa". *Istanbul Mitteilungen*, Heft VIII, İstanbul 1958, 40-56.
- , "Beiträge zur frühosmanischen Baugeschichte". in *Zeki Velidi Togan'a Armağan*, İstanbul 1950-1955, 301-330.
- ARMAĞAN, VÂHİD, "Hatuniye Câmii ve Aynı Ali Türbesi". *Gediz* Nr. 83, 1945, 4-54.
- , "Aynîali Mezarlığında Eski Bir Mabet". *Gediz* Nr. 96, 1947, 3-4.
- ASLANAPA, OKTAY, "Manisa Sultan Camii". *Türk Kültürü Araştırmaları Dergisi*, Bd. 26, 1988, 19-31.
- °AŞIK ÇELEBİ, *Meşâ'irü 'ş-şu'arâ*. Hrsg. MEREDITH-OWENS, G. M., *Meşâ'irü 'ş-şu'arâ of °Aşık Çelebi*. London 1971.
- °AŞIKPAŞAZÂDE, *Tevârih-i âl-i °Osmân*. Hrsg. FRIEDRICH GIESE, *Die Altosmanische Chronik des °Aşıkpaşazâde*. Leipzig 1929.
- °AṬĀ'Ī, s. NEV'î-ZÂDE °AṬĀ'Ī
- ATEŞ, AHMED, "Hassân". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 5/I, 343-347.
- Aydın Vilâyetine Maḥşûs Sâl-nâme*. İstanbul 1308/1890-91.
- AYVERDİ, EKREM HAKKI, *Osmanlı Mi'mârisinde Çelebi ve II. Sutan Murad Devri 806-855 (1403-1451) II*. İstanbul 1972.
- , *Osmanlı Mi'mârisinde Fatih Devri 855-856 (1451-1481) III*. İstanbul 1973.
- , *Osmanlı Mi'mârisinde Fatih Devri 855-856 (1451-1481) IV*. İstanbul 1974.
- , *Avrupa'da Osmanlı Minârî Eserleri. Yugoslavya*. Bd. 2, İstanbul 1981.
- "Babalarımızın Eserleri Arasında", I = *Gediz* Nr. 15, 1938, 3-4; II = *Gediz* Nr. 16, 1938, 3-4.
- BABINGER, FRANZ, *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*. Leipzig 1927.
- , "Şarukhân". *Enzyklopaedie des Islâm*, Bd. 4, 189-190.
- BALTACI, CAHİD, *XV-XVI. Asırlarda Osmanlı Medreseleri. Tarih-Taşkilât*. İstanbul 1976.
- BAYAT, ALİ HAYDAR, *Manisa Mesir Bayramı ve Dârüşşifa'sı*. Manisa 1981.
- BAYÇIN, NAZMİ, "Manisa'da Dokumacılık". I = *Gediz* Nr. 86, 1945, 7-9; II = *Gediz* Nr. 87, 1945, 8-11.
- BAYSUN, M. CAVİD, "Evliya Çelebi". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 4, 400-412.
- BAYTOP, TURHAN, *İstanbul Lalesi*. Ankara 1992.
- , *Türkçe Bitki Adları Sözlüğü*. Ankara 1994.

- BELCE, AHMET, *Manisa İli Yer Adları*. İstanbul Üniversitesi, Umumi Türk Tarihi, unveröff. Diplomarbeit, Nr. 2309, 1967-68.
- BERKÖZ, HALİL, "Saruhanoğulları". *Gediz* Nr.7, 1937, 15.
- BİLGİN, İLHAMİ, "Manisa Saruhan Bey Türbesi ve Zaviyesi". *Manisa* Nr. 4, 1983, 41-47.
- , "Manisa Sarayı". 9. *Milletlerarası Türk Sanatları Kongresi*, Bd. 1, İstanbul 1991, 369-373.
- "Bilginler", II = *Gediz* Nr. 16, 1938.
- BROCKELMANN, CARL, "İbni Kaşır". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 5-II, 761.
- BRUINSEN, MARTIN VAN — BOESCHOTEN, HENDRIK, *Evlîya Çelebi in Diyarbekir*. Leiden 1988.
- BUĞDAY, KORKUT M., *Evlîyâ Çelebis Anatolienreise*. Leiden 1996.
- CAHEN, CLAUDE, *Pre-Ottoman Turkey*. London 1968.
- CHANDLER, RICHARD, *Travels in Asia Minor: or an Account of a Tour Made at the Expense of the Society of Dilettanti*. London 1776.
- CUINET, VITAL, *La Turquie d'Asie. Géographie administrative statistique descriptive et raisonnée de chaque province de l'Asie Mineure*. 3 Bde., Paris 1894.
- Cumhuriyetin 50. yılında Manisa 1973 yillığı*, Ankara 1973.
- DANKOFF, ROBERT, *An Evliya Çelebi Glossary. Unusual, Dialectal and Foreign Words in the Seyahat-name*. Harvard 1991.
- , *Evlîya Çelebi in Bitlis*. Leiden 1990.
- DANKOFF, ROBERT — KREISER, KLAUS, *Materialien zu Evliya Çelebi. II. A Guide to the Seyâhat-nâme of Evliya Çelebi. Bibliographie raisonnée*. Wiesbaden 1992.
- DARKOT, BESİM, "Gördes". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 4, 815.
- , "Sart". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 10, 236-239.
- DARKOT, BESİM — ULUÇAY, ÇAĞATAY, "Manisa". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 7, 288-294.
- DEVELİ, HAYATİ, *Evlîya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyıl Osmanlı Türkçesinde Ses Benzeşmeleri ve Uyunlar*, Ankara 1995.
- DUMAN, MUSA, *Evlîya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyılda Ses Değişmeleri*. Ankara 1995.
- DÜMER, MUSTAFA, "Birri Mehmet Dede". *Gediz* Nr. 2, 1937, 9-10; Nr. 3-11. *Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi*. 8 Bde., İstanbul 1993-95.
- EBÛ BEKİR B. DIMİŞKÎ, *Coğrafya-i Kebîr*. Hrsg. DOROĞI, ILONA — HAZAI, GYÖRGY, (im Druck).
- ENVERİ, *Kûb-ı Düstür-nâme*. Hrsg. IRÈNE MÉLIKOFF-SAYAR, *Le Destân d'Umür Pacha (Düstürnâme-i Enverî)*. Paris 1954.
- Enzyklopaedie des Islâm*. Bde. 1-4, Leiden 1913-1939.
- EMECEN, M. FERİDUN, "Kayacık Kazâsının Avarız Defteri". *İÜEDF Tarih Enstitüsü Tarih Dergisi* XII, 1982, 159-170.
- , "XVI. Asırda Manisa Esnâfına Dâir Bazı Mülâhazalar". *Türk Kültürü ve Âhîlik*, XXI. *Âhîlik Bayramı Sempozyumu Tebliğleri (13-15 Eylül 1985)*. İstanbul 1986, 203-210.

- , “Manisa Murâdiye Câmii İnşasına Dair”. *İÜEDF Tarih Enstîtüsü Tarih Dergisi* XIII, 1983-87, 177-94.
- , *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*. Ankara 1989.
- , “Evliya Çelebi'nin Manisa'ya Dair Verdiği Bilgilerin Değeri”. *Türklük Araştırmaları Dergisi* Nr. 4, İstanbul 1989, 214-223.
- , *Unutulmuş Bir Cemaat Manisa Yahudileri*, İstanbul 1997.
- ERDER, LEILA — FAROQHI, SURAIYA, “The Development of the Anatolian Urban Network during the Sixteenth Century”. *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 23, Leiden 1980, 265-303.
- EREN, HASAN, “Anadolu Türkçesinde ‘cılız Kavramı’”. *Hungaro-Turcica. Studies in Honour of Julius Németh*. Budapest 1976, 225-229.
- EREN, MEŞKÖRE, *Evliya Çelebi Seyahatnâmesinin Birinci Cildinin Kaynakları Üzerinde Bir Araştırma*. İstanbul 1960.
- ERGÜL, TEOMAN, *Mitolojide Manisa*. Manisa 1988.
- ERSOY, HALİL, “Hatuniye Camii”. *Gediz* Nr. 52, 1941, 4-6.
- , “Ulu Cami”. *Gediz* Nr. 55, 1942, 16; Nr. 56, 1942, 12; “Ulu Cami— Ulu Cami Medresesi”. Nr. 57, 1942, 11-12.
- , “Ali Bey Câmii ve Timurtaş Paşa-oğlu Ali Bey”. *Gediz* Nr. 59-60, 1942, 7-10; Nr. 61, 1942, 13-14.
- EVLYÂ ÇELEBİ, *Seyâhat-nâme*. Hrsg. AHMED CEVDET, Maarif Nezareti, Der-saadet İkdâm Matbaası, Bd. 1-6, İstanbul 1314-1318; Türk Tarih Encümeni Külliyyatı, Devlet Matbaası, Bd. 7-8, İstanbul 1928; Maarif Vekâleti, Devlet Matbaası, Bd. 9, İstanbul 1935, Bd. 10, İstanbul 1938.
- , *Seyahatname*. Hrsg. MUSTAFA NİHAT ÖZÖN, İstanbul 1944-1945.
- , *Seyahatname (Giriş)*. Hrsg. İSMET PARMAKSIZOĞLU, Ankara 1983.
- , *Seyahatname, Akdeniz Adaları ve Girit Fethi*. Hrsg. İSMET PARMAKSIZOĞLU, Ankara 1983.
- , *Seyahatname, Rumeli-Sokol-Edirne*. Hrsg. İSMET PARMAKSIZOĞLU, Ankara 1983.
- , *The Seyahatname of Evliya Çelebi. Book one: Istanbul. Facsimile of Topkapı Sarayı Bağdat 304, Part 1: Folios 1a-106a*. Hrsg. ŞİNASI TEKİN — GÖNÜL ALPAY TEKİN; Introduction by FAHİR İZ. Turkish Sources 11, Harvard 1989.
- , *The Seyahatname of Evliya Çelebi. Book one: Istanbul. Facsimile of Topkapı Sarayı Bağdat 304, Part 2: Folios 106a-217b*. Hrsg. ŞİNASI TEKİN — GÖNÜL ALPAY TEKİN; Introduction by FAHİR İZ. Turkish Sources 17, Harvard 1993.
- FAROQHI, SURAIYA, *Towns and Townsmen of Ottoman Anatolia, Trade, Crafts and Food Production in an Urban Setting, 1550-1650*. Cambridge 1984.
- , “Coffee and Spices: Official Ottoman Reactions to Egyptian Trade in the Later Sixteenth Century”, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 76, Wien 1986, 87-93.
- FELLOWS, CHARLES, *Travels and Researches in Asia Minor more Particularly in Lycia*. London 1852; Nachdr. Hildesheim-Olms 1975.
- FURAT, A. SUBHİ, “Vankuli”. *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 13, 202-203.
- GALANTÉ, ABRAHAM, *Histoire des Juifs d'Anatolie*, İstanbul 1937.

- GAZİMİHÂL, MAHMUT R., *Ülkelerde Kopuz ve Tezeneli Sazlarımız*. Ankara 1975.
- GİZ, ADNAN, "Belgelere Göre Kanuni Sultan Süleyman'ın Ailesi". *Hayat Tarih Mecmuası*, Bd. 1, 19-21.
- GOFFMAN, DANIEL, *Izmir and the Levantine World, 1550-1650*, Seattle-London 1990.
- GOODWIN, GODFREY, *A History of Ottoman Architecture*. London 1971.
- GÖKBİLGİN, M. TAYYİP, "İbrâhîm Paşa". *EP*, Bd. 3, 998-999.
- , "Korkud". *EP*, Bd. 5, 269.
- , "Meşmed III.". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 7, 535-547.
- , "Süleymân I.". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 11, 99-155.
- GÖKÇEN, İBRAHİM, *XVI. ve XVII. Yüzyıl vesikalarına göre Manisa'da Deri Sanatları Tarihi Üzerinde bir araştırma*. İstanbul 1945.
- , *XVI ve XVII. Asırlarda Saruhan Zaviye ve Yatırları*. İstanbul 1946.
- , *Manisa Tarihinde Vakıflar ve Hayırlar (Hicrî 954-1060)*. Kitap: I, İstanbul 1946.
- , *Manisa Tarihinde Vakıflar ve Hayırlar (H. 1060, Milâdî 1650 den sonra)* Kitap: II, İstanbul 1950.
- , *Tarihte Saruhan Köyleri*. İstanbul 1950.
- , *Saruhan'da Yörük ve Türkmenler*. İstanbul 1946.
- , "Manisa'da Dericilik ve Bundan Doğan Zanaatlar". *Gediz* Nr. 72, 1944, 9-10.
- , "Manisa Tarihi Üzerinde Etüd: Piyale Bey ve Vakıfları". *Gediz* Nr. 99, 1947, 8; Nr. 100, 16.
- , "Muradiye Camii". *Gediz* Nr. 13, 1938, 22-3.
- , "Manisa Tarihi Üzerine Etüdlar: Çeşnigir ve İvaz Paşa Camileri". *Gediz* Nr. 16, 1938, 15.
- , "Manisa Tarihi Üzerine Etüdlar: İvaz Paşa Camii". *Gediz* Nr. 17, 1938, 5.
- , "Manisa Tarihi Üzerine Etüdlar: Alibey Camii". *Gediz* Nr. 15, 1938, 11-12.
- , "Manisa Tarihi Üzerine Etüdlar: Ulu Cami ve Medresesi". *Gediz* Nr. 14, 1938, 7-8.
- , "Hatuniye Camii". *Gediz* Nr. 17, 1938, 6.
- GÖLPINARLI, ABDÜLBÂKİ, *Mevlânâ'dan Sonra Mevlevilik*. İstanbul 1983.
- , *Mevlevî Âdâb ve Erkânı*. İstanbul 1963.
- GÖNÜLTAŞ, GÖNÜL, *Manisa İl Halk Kütüphanesi Türkçe El Yazınaları Kataloğu*. Manisa 1986.
- GROOT, A.H. DE, "Murâd III.". *EP* Bd. 7, 595-597.
- HAMMER-PURSGTALL, JOSEPH V., *Geschichte des Osmanischen Reiches*. ²Graz 1963.
- HATTOX, RALPH S., *Coffee and Coffehouses, The Origins of a Social Beverage in the Medieval Near East*, University of Washington, 1988.
- HEFFENING, W. — SCHACHT, J., "Hanafiyya" *EP* Bd. 3, 162-164.
- İBN BAṬṬŪṬA, *Tuhfetü'n-nuzẓâr fi'c-ağā'ibi'l-amşâl wa'l-c-ağā'ibi'l-asfâr*. Hrsg. H.A.R GIBB, *The Travels of Ibn Battûta*. Cambridge 1962, 3 Bände, (Maghnisiya, Vol. II, 447-448).
- IRMAK, KEMAL, *Manisa Çiçekleri*. Manisa 1946.
- İNALCIK, HALİL, "Meşmed II.". *EP* Bd. 6, 978-981.
- , "Meşmed I.". *EP* Bd. 6, 973-978.

- , "Murād II." *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 8, 598-615.
- , *The Middle East and the Balkans under the Ottoman Empire — Essays on Economy and Society*. Bloomington 1993.
- İNALCIK, HALİL — QUARTET, DONALD, *An Economic and Social History of the Ottoman Empire 1300-1914*. Cambridge 1994.
- İRTEM, SÜLEYMAN KÂNi, *Türk Kemançeşleri*. İstanbul 1939.
- İslâm Ansiklopedisi*. Bde. 1-13, İstanbul 1940-1986.
- İZ, FAHİR, "Evliya Çelebi ve Seyahatnamesi". *Boğaziçi Üniversitesi Dergisi*, Vol. 7, 1979, 61-79.
- , "Hâletî, °Azmî-zâde Muştafâ". *EP* Bd. 3, 91-92.
- İZDEM, EKMEL, *Dünkü-Bugünkü Akhisar*. Akhisar 1944.
- İzmir İl Yıllığı '94*, İzmir Valiliği, Basın ve Halkla İlişkiler Müdürlüğü, İzmir 1994.
- "İznik". *Yurt Ansiklopedisi*, Bd. 3, 1670-1774.
- JACOB, GEORG, "Fakhrî". *EP* Bd. 2, 755.
- KARADANIŞMAN, KEŞFİ, *Manisa Tarihi Eser ve Kitabeleri*. Manisa 1977.
- KARAKAYA, ENİS, "Manisa (Magnesia) Şehri Surları ve Kalesi". *Sanat Tarihi Araştırmaları Dergisi* Nr.7, 1990, 25-33.
- KARATEKE, HAKAN — AYNUR, HATİCE, III. *Ahmed Devri İstanbul Çeşmeleri 1703-1730*. İstanbul 1996.
- KÂTİB ÇELEBİ, *Cihân-nümâ*. İstanbul 1145/1732-33; (Manisa 634-635).
- KÂZİM NÂMÎ, "İzmir Mektûbları". *Türk Yurdu Mecmû'ası*, Bd. 5, 1329, 1222-1227.
- KENBER, LÜTFİ ARIF, *Süs ve Salon Bitkileri*. İstanbul 1984.
- KİNALI-ZÂDE HÂSAN ÇELEBİ, *Tezkiretü's-şu'arâ*. Hrsg. İBRAHİM KUTLUK, Ankara 1978, Bd. 1-2.
- KOCATÜRK, VASFİ MAHİR, *Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara 1970.
- KOÇU, REŞAD EKREM, *Türk Giyim Kuşam ve Süslenme Sözlüğü*. Ankara 1967.
- KONYALI, İBRAHİM HAKKI, "Kanûnî Sultan Süleyman'ın annesi Hafsa Sultan'ın vakfiyesi ve Manisa'daki hayır eserleri". *Vakıflar Dergisi* VIII, Ankara 1969, 47-56.
- KÖKLÜ, NUSRET, *Dünkü Manisa*. Ankara 1970.
- , "Sultan Camii ve Külliyesi". *Manisa* Nr. 2, 1982, 9-22.
- , "Saruhanlılar Devrinde Manisa". *Manisa* Nr. 4, 1983, 22-40.
- Köylerimiz* (1 Mart 1968 gününe kadar), TC İçişleri Bakanlığı İller İdaresi Genel Müdürlüğü, Ankara 1968.
- KRAMERS, J. H., "Şart" *EP* Bd. 9, 68.
- KREISER, KLAUS, *Edirne im 17. Jahrhundert nach Evliyâ Çelebi. Ein Beitrag zur Kenntnis der osmanischen Stadt*. Freiburg 1975.
- , *Istanbul und das Osmanische Reich*. İstanbul 1995.
- KREUTEL, RICHARD FRANZ, "Neues zur Evliyâ-Çelebî-Forschung". *Der Islam* 48, 1972, 269-279.
- KUBAN, DOĞAN, "Anadolu — Türk Şehri. Tarihi Gelişmesi, Sosyal ve Fizikî Özellikleri Üzerinde Bazı Gelişmeler". *Vakıflar Dergisi* Nr. VII, 1968, 53-73.
- KURAN, ABDULLAH, *İlk Devir Osmanlı Mimarisinde Cami*. Ankara 1964.
- , *Mimar Sinan*. İstanbul 1986.
- KURDOĞLU, FAİK, *Türk Ziraat Tarihine Bir Bakış*. İstanbul 1938.

- KÜTÜKOĞLU, BEKİR, "Murād III." *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 8, 615-625.
- KÜTÜKOĞLU, MÜBAHAT S., "1009 (1600) tarihli Narh Defterine göre İstanbul'da çeşitli eşya ve hizmet fiyatları". *İÜEDF Tarih Enstitüsü Dergisi IX*, İstanbul 1978, 1-85.
- , *Osmanlılarda Narh Müessesesi ve 1640 Tarihli Narh Defteri*. İstanbul 1983.
- , "1624 Sikke Tashihinin Ardından Hazırlanan Narh Defterleri". *İÜEDF Tarih Dergisi Nr. 34*, İstanbul 1984, 123-151.
- LAṬİFİ, *Tezkire-i Latîfî*. İstanbul 1314.
- LAUT, J. PETER, *Materialien zu Evliya Çelebi. I. Erläuterungen und Indices zur Karte B IX 6 Kleinasien im 17. Jahrhundert nach Evliya Çelebi*. Wiesbaden 1989.
- LEWIS, BERNARD, "The Privilege granted by Mehmed II to his Physician". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XVI/3 (1952), 550-563.
- MACKAY, PIERRE A., "The Manuscripts of Seyahatname of Evliya Çelebi. Part I: the Archetype". *Der Islam* 52, 1975, 278-298.
- MAHMÛD ŞEVKET PAŞA, *Osmanlı Teşkilât ve Kıyâfet-i Askeriyyesi*. Bd. 1, İstanbul 1326/1826.
- "Manisa". *Yurt Ansiklopedisi*, Bd. 8, 5518-5639.
- MEHMED ŞÜREYYÂ, *Sicill-i Osmani*, Bd. 1-4, İstanbul 1308-11/1890-93.
- MEHMED ṬÂHİR, *Osmanlı Müellifleri*, Bd. 1-3, İstanbul 1333.
- MEINECKE, MICHAEL, "The Ulu Cami at Manisa and the Isa Bey Cami at Selçuk: Seldjuk revival versus Mamluk influences". *The 8th International Congress of Turkish Art Papers (Summaries)*. Cairo 1987.
- MEMBRÈ, MICHELE, *Mission to the Lord Sophy of Persia (1539-1542)*. Englische Übers. MORTON, A.H., London 1993.
- MEYER-RIEFSTAHL, RUDOLF, *Turkish Architecture in South-western Anatolia*. Cambridge, 1931.
- Mimar Sinan Yapıları (Katalog)*. Çizen: ALİ SAİM ÜLGEN, AKDITYK TTK, Ankara 1989, (Muradiye Külliyesi: 42-43).
- MINORSKY, VLADIMIR F., "Manisa/Maghnisa". *Enzyklopaedie des Islâm*, Bd. 3, 267-268.
- , "Mâzenderân". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 7, 420-426.
- MINORSKY, VLADIMIR F. — FAROQHI, SURAIYA, "Maghnisa". *El²* Bd. 5, 1169-1171.
- MINORSKY, VLADIMIR F. — BOSWORTH, CLIFFORD E., "Mâzandarân". *El²* Bd. 6, 935-942.
- MORDTMANN, JOHANNES HEINRICH — DUDA, HERBERT WILHELM, "Ewliyâ Çelebi". *El²* Bd. 2, 717-720.
- MÜDERRİSOĞLU, MEHMET EMİN, *Akhisarlı Türk Büyükleri ve Eserleri*. İzmir 1956.
- MUJEZINOVIČ, MEHMED, "Autogram Evlije çelebije u Trijemu Džamije Aladže u Foči". *Naše Starine* 4, 1957, 291-293.
- NÂBİ, *Divân-ı Nâbî*. İstanbul 1292/1875.
- NAGATA, YUZO, "16. yüzyılda Manisa köyleri, 1531 tarihli Saruhan Sancağına ait bir tahrir defterini inceleme denemesi". *Tarih Dergisi* 32 (Ord. Prof. İ. Hakkı Uzunçarşılı Hatıra Sayısı), İstanbul 1979, 731-758.

- NA[°]İMÄ, *Tārīh. Ravzatü'l-Hüseyn fî hulâsati aḥbâri'l-hâfîkeyn*. 6 Bde., İstanbul 1281-83/1864-66.
- NEŞRİ, *Kitâb-ı Cihân-nümâ*. Hrsg. TAESCHNER, FRANZ, *Ğihännümâ. Die altosmanische Chronik des Mevlânâ Meḥemmed Neschrî*, Bd. 1, Leipzig 1951; Bd. 2, Leipzig 1955.
- NEV[°]i-ZÂDE [°]AṬÂ[°]İ, *Hadâ'îku'l-ḥakâ'îk fî tekmeleti'ş-şakâ'îk*. İstanbul 1268/1852.
- ORHONLU, CENGİZ, *Osmanlı İmparatorluğunda Aşiretlerin İskânı*. İstanbul 1987.
- OSKAY, BAHİRİ, "18. Yüzyılda Manisa Suları". *Gediz* Nr. 65, 1943, 14-15; Nr. 66, 1943, 6-7; Nr. 72, 1944, 11.
- , "Ayakkabıcılara Dair". *Gediz* Nr. 51, 1941, 3-4.
- , "16 ve 17nci Asırlarda Manisa Debbağları". *Gediz* Nr. 5, September 1941, 3-5.
- , "Yunddağı Köylerinden notlar". *Gediz* Nr. 69, 1943, 5-6.
- , "Manisa Tarihine Ait Tetkikler: Manisa Dârü'ş-şifâsı ve Bazı Vesikalar". *Gediz*, Nr. 73, 1944, 7-8.
- [°]OŞMÂN ŞEVKİ, *Beş Buçuk [°]Asırlık Türk Tabâbeti Târîhi*. İstanbul 1341/1925.
- OSTROGORSKY, GEORG, *Geschichte des byzantinischen Staates*. Hrsg. WALTER OTTO, München 1940.
- PAKALIN, M. ZEKİ, *Osmanlı Tarih Deyinleri ve Terimleri Sözlüğü*. 3 Bde, İstanbul 1983.
- PARRY, V.J., "Balât". *El²* Bd. 1, 987-988.
- Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*. Neue Bearbeitung begonnen von GEORG WISSOWA, München 1922; München 1974.
- PEÇEVİ İBRÂHİM EFENDİ, *Peçevî Tarihi*. Hrsg. BEKİR SITKI BAYKAL, Ankara 1982.
- PERE, NURİ, *Osmanlılarda Madenî Paralar*. İstanbul 1968.
- PERTSCH, WILHELM, *Verzeichnis der Türkischen Handschriften*. Berlin 1889. Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Bd. 6.
- RAMSAY, W. M., *The historical geography of Asia Minor*. London 1890; Amsterdam 1962.
- REDHOUSE, JAMES W., *A Turkish and English Lexicon*, Constantinople 1890.
- RIEFSTAHL, s. MEYER-RIEFSTAHL
- ROBSON, J., "al-Bukḥārî". *El²* Bd. 1, 1296-1297.
- ROSSI, ETTORE, II "Kitâb-i Dede Qorqut" — Racconti Epico-Cavallereschi dei Turchi Oğuz. Tradotti e Annotati con "Facsimile" del Ms. Vat. Turco 102, Vaticano 1952.
- RYCAUT, PAUL, *The History of the Turkish Empire 1623-1677*. London 1680
- , *The Present State of the Greek and Armenian Churches*. London 1679.
- SA[°]DE'D-DİN BIN ḤASAN, *Tâcü't-tevârîḥ*. Bd. 1-2, İstanbul 1279-80/1862-63.
- SÂMİ, ŞEMSE'D-DİN, *Ķâmüsu'l-a'lâm*. 6 Bde., İstanbul 1306-1316/1888-98.
- SCHAENDLINGER, ANTON C., *Osmanische Numismatik von den Anfängen des Osmanischen Reiches bis zur seiner Auflösung 1922*. Braunschweig 1973.
- SEZGİN, FUAT, *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Leiden 1967.
- SEZGİN, HALUK, *Türk ve İslâm Ülkeleri Münarisine Toplu Bakış*. İstanbul 1979.
- SKILLITER, S. A., "Meḥemmed III.". *El²*, Bd. 6, 981-982.

- SPON, JACOB — WHELER, GEORGE, *Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grèce et du Levant, fait aux années 1675 et 1676*. 3 Bde., Lyon 1678.
- STEINGASS, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. London 1892.
- SU, KÂMİL, *Mimar Sinan'ın Eserlerinden Muradiye Camii*. İstanbul 1940.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: Manisa'dan İstanbul'a gönderilen yelken bezleri”. *Gediz* Nr. 46, 1941, 3-5.
- , “Alaybey çeşmesi ile sıbyan mektebinin hikayesi”. *Manisa*, 11/4, 1983. 55-62.
- SUNU, YILDIZ, “Namaz Gecesi”. *Gediz* Nr. 64, 1943, 9.
- SÜMER, FARUK, “Turgut-Eli”. *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 12, 120.
- , “Turgutlular”. *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 12, 120-122.
- , *Türklerde Atçılık ve Binicilik*. İstanbul 1983.
- SÜSSHEIM, KARL, “Ak Hişâr”. *Enzyklopaedie des Islâm*, Bd. 1, 236-237.
- SÜSSHEIM, KARL — DARKOT, BESİM, “Akhisar”. *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 1, 237-238.
- ŞEYHİ MEHMED EFENDİ, *Vekâyî'ü'l-fudalâ*. Hrsg. ABDÜLKADİR ÖZCAN, *Şakaik-i Nu'maniye ve Zeyleri, Vekâyü'l-Fudalâ, Şeyhi Mehmed Efendi*. Bd. 1-3, İstanbul 1989.
- TAESCHNER, FRANZ, *Das anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen*. I = Leipzig 1924; II = Leipzig 1926.
- , “Die geographische Literatur der Osmanen”. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 77, 1923, 31-80.
- , “Die neue Stambuler Ausgabe von Evlija Tschelebis Reisewerk”. *Der Islam* 18, 1929, 299-310.
- Tanıklarıyle Tarama Sözlüğü*. 8 Bde. Türk Dil Kurumu, Ankara 1963-1977.
- TAŞKÖPRİZÂDE AĦMED BIN MUŞTAFÂ, *Şakâ'îku'n-nu'mâniyye fî 'ulemâi'd-devlet'il-'Osmâniyye*. Türk. Übers.: MEHMED MECDİ, *Hadâ'îku'ş-şakâ'îk*. İstanbul 1269/1853.
- TAVERNIER, JEAN BAPTISTE, *Les six voyages de Jean Baptiste Tavernier, en Turquie, en Perse, et aux indes*. 3 Bde., Paris 1679.
- TEZCAN, NURAN, “Manisa Mevlevihânesi”. *Osmanlı Araştırmaları XIV*, İstanbul 1994, 185-193.
- The Encyclopaedia of İslam*. Vol.1-, Leiden 1960-.
- THÉVENOT, JEAN DE, *The Travels of Monsieur de Thevenot into the Levant*. London 1687; Farnborough 1971.
- TILKE, Max, *Kostümschnitte und Gewandformen. Eine Übersicht der Kostümschnitte aller Zeiten und Völker vom Altertum bis zur Neuzeit*. Tübingen 1948.
- TOURNEFORT, J. PITTON VON, *Relation d'un voyage du Levant*. 2 Bde., Paris, 1717.
- Türk (İnönü) Ansiklopedisi*. 33 Bde., Ankara 1946-1984.
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi*. Dergâh Yayınları. 7 Bde., İstanbul 1976.
- Türkçe Sözlük*, Türk Dil Kurumu, 7. Auflage, Ankara 1983.
- Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü*. 10 Bde., Türk Dil Kurumu, Ankara 1963-82.
- ULUÇAY, ÇAĞATAY, *Saruhanoğulları ve Eserlerine Dair Vesikalar*. İstanbul 1940.

- , *Manisadaki Sarây-i Âmire ve Şehzadeler Türbesi*, “849 H. - 1296 H.”. İstanbul 1941.
- , *XVII inci Yüz Yılda Manisa’da Ziraat, Ticaret ve Esnaf Teşkilatı*. İstanbul 1942.
- , *XVII. Asırda Saruhan’da Eşkiyalık ve Halk Hareketleri*. İstanbul 1944.
- , *Manisa Ünlüleri*. Manisa 1946.
- , “Manisa Tarihi Üzerine Araştırmalar”. *Gediz*, Mai 1938.
- , “Manisa Üzümlerine Dair”. *Gediz* Nr. 29, 1939, 3-5.
- , “Çelebi Mehmet Tarafından Verilmiş Bir Temlikname’ye Dair”. *Gediz* Nr. 37, 1940, 11-12.
- , “Murâdiye Camii”. *Gediz* Nr. 39, 1940, 6-8.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: Manisa Kalesine Ait Vesikalar”. *Gediz* Nr. 40, 1940, 4-7.
- , “Manisa ve Üzüm”. *Gediz* Nr. 42, 1940, 7-10.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: Manisa Kal’ası Hakkında”. *Gediz* Nr. 4, 1940, 4-5; Nr. 43, 1940, 6-8.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: Manisa Bogası (1)”. *Gediz* Nr. 44, 1940, 5-7.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: “Saruhan’da Sisam Ziraatı”. *Gediz* Nr. 50, 1941, 4-7.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: Manisa Tarihinde Bazı Düzeltmeler”. *Gediz* Nr. 46, 1941, 5-6.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: Evliya Çelebi ve Manisa”. *Gediz* Nr. 47, 1941, 5-6.
- , “Manisa Tarihine Dair Vesikalar: Tütün ve Kahveye Dair”. *Gediz* Nr. 45, 1941, 9-15.
- , “Saruhanoğulları ve Gurhane Türbesi veya (Saruhan Bey Türbesi)”. *Gediz* Nr. 54, 1941, 4-6.
- , “Manisa Tarihine Ait Tetkikler: Saruhan’dan Sefere Gönderilen Askere Dair”. *Gediz* Nr. 66, 1943, 2-8.
- , “İbrahim Çelebi Mahalle ve Camisi Hakkında”. *Gediz* Nr. 80, 1945, 3-5.
- , “Defterdar Mahmud Paşa ve Arabalanı Camii”. *Gediz* Nr. 81, 1945, 2-5.
- , “Aynı Ali Kimdir ?”. *Gediz* Nr. 84, 1945, 3-5.
- , “Bazı Önemli Mezar Taşları”. *Gediz* Nr. 90, 1946, 8-9; Nr. 91, 1946, 9-10.
- , “Muradiye Camii Onarılırken”. *Gediz* Nr. 95, 1946, 2-6.
- , *18 ve 19. yüzyıllarda Saruhan’da Eşkiyalık ve Halk Hareketleri*. İstanbul 1955.
- , “Kanunî Sultan Süleyman ve Ailesi ile ilgili bazı notlar ve vesikalar”. *Kanunî Armağanı*, Ankara 1970, 227-257.
- , “Manisa”. *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 7, 288-294.
- , “Saruhanoğulları”. *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 10, 239-244.
- ULUÇAY, ÇAĞATAY — GÖKÇEN, İBRAHİM, *Manisa Tarihi*. İstanbul 1939.
- UZUNÇARŞILI, İSMAİL HAKKI, *Afyon Karahisar, Sandıklı, Bolvadin, Çay İsaklı, Manisa, Birgi, Muğla, Milas, Peçin, Denizli, Isparta, Alaybey ve Eğridir’deki*

- Kitabeler ve Sahib, Saruhan, Aydın, Menteşe, İnanç, Hamid oğulları Hakkında Malumat II.* İstanbul 1929; ("Manisa Kitabeleri": 57-104).
- , *Anadolu Beylikleri ve Akkoyunlu, Karakoyunlu Devletleri.* Ankara 1937.
- , *Osmanlı Devletinin Merkez ve Bahriye Teşkilâtı.* Ankara 1984.
- , *Osmanlı Devletinin Saray Teşkilâtı.* Ankara 1945.
- , *Osmanlı Devletinin İlmiye Teşkilâtı.* Ankara 1965.
- , *Osmanlı Tarihi.* Bd. 1-4, Ankara 1972-1977.
- , "II. Bayezid'in oğullarından Sultan Korkud". *Belleten*, 30, 1966, 539-601.
- , "Sancağa Çıkarılan Osmanlı Şehzadeleri". *Belleten*, 39, 1975, 659-696.
- ÜÇBAYLAR, ENİS, "14-19. Yüzyıllar Arasında Manisa Şehirselsel Gelişimi". *Manisa* Nr. 4, 1982, 46-50.
- ÜLKER, NECMİ, "İzmir Sancakkalesi ve Şehitliği". *Birinci Askeri Tarih Semineri, Bildiriler II.* Ankara 1983, 263-284.
- , *XVII. ve XVIII. Yüzyıllarda İzmir Şehri Tarihi I.* İzmir 1994.
- ÜNVER, SÜHEYL, "Mesir Macunu". *Türk Ansiklopedisi*, Bd. 24, 37-38.
- ÜNVER, SÜHEYL — MESARA, GÜLBÜN, *Türk İnce Oyma Sanatı "Kaat'ı".* Ankara 1980.
- WEHR, HANS, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart.* ⁵Wiesbaden 1985.
- WITTEK, PAUL, *Das Fürstentum Mentesche.* İstanbul 1934.
- YAKUT, İSMAIL, *Türk İslâm Kültüründe Ebcet Hesabı ve Tarih Düşürme.* İstanbul 1992.
- YAZICI, TAHSİN, "Merkez Efendi". *İslâm Ansiklopedisi*, Bd. 7, 768-769.
- YAZICIOĞLU MEHMED, *Kitâb-ı Muhammedîye.* Hrsg. ÇELEBİOĞLU, ÂMİL, İstanbul 1970.
- YERASIMOS, STEPHANE, *Les voyageurs dans l'empire ottoman (XIVe-XVIe siècles).* Ankara 1991.
- YETKİN, SUUT KEMAL, *İslâm Mimarisi.* Ankara 1959.
- YÖRÜKOĞLU, NİHAT NURİ, *Manisa Bimarhanesi.* İst. Üni. Tıp Tarihi Enstitüsü, İstanbul 1948.
- , "Mesir Sözcüğünün Etimolojisi, Mesir'in Terkibi ve İhdas Sebebi". *AÜTF, Ankara Tıp Bülteni*, Bd. 4 Nr. 2, 1982, 171-188.
- Yurt Ansiklopedisi*, 11 Bde., İstanbul 1981-84.
- YÜCEL, ERDEM, "Manisa Muradiye Camii ve Külliyesi". *Vakıflar Dergisi* VII, İstanbul 1968, 207-214.
- YÜCEL, YAŞAR, *1640 Tarihli Es'âr Defteri. Tıpkıbasım.* Ankara 1982.
- , *1640 Tarihli Es'âr Defteri. Metnin Türk Harflerine Çevirisi ve Değerlendirilmesi.* Ankara 1982.
- , *Es'âr Defteri (1640 Tarihli). Osmanlı Ekonomi, Kültür, Uygurluk Tarihine Dair Bir Kaynak.* Türk Tarih Kurumu, Ankara 1992.
- ZACHARIADOU, ELIZABETH A., "Şarūkhān". *El²* Bd. 9, 69.

VERZEICHNISSE DER EIGENNAMEN

A) PERSONEN, DYNASTIEN, VÖLKER

- °Abdu'l-Bāḳī (Manav °Abdu'l-Bāḳī) 39a.23
°Abdu'llāh (Sinān Beg bin °Abdu'llāh) 35a.18
Ābī 38b.1
°Acem 36a.28
°Acem (diyāri) 29a.9
s. auch unten °Acemler Hānı
°Alāū'd-dīn Beg (Sultān) 33b.18
Alay Begi
s. unten Alay Begi Mescidi
°Alemşāh (Sultān °Alemşāh) 30a.24
s. auch unten Sultān °Alem-şāh Cāmi'ı
āl-i °Oşmān 27b.3; 33b.1; 39a.18
āl-i °Oşmāniyyān 32a.24
āl-i Selçūkiyyān 33b.18
°Alī Ağa (vgl. unten Hācı °Alī Ağa)
s. unten °Alī Ağa Hānı
°Alī Baba 31a.26
°Alī Beg 36b.1
°Alī Beg ibni Timur Taş Paşa 35b.2
s. auch unten °Alī Beg Ğimāreti
s. auch Timur Taş oğlu °Alī Beg Cāmi'ı
°Alī Paşa (Macar °Alī Paşa) 29b.15
Ānī 38a.29
°Arab 36a.28
°Arab (diyāri) 29a.9
Aristo 38b.13
Arslan Dede
s. unten Arslan Dede ahvesi
°Āyişe Sultān 29b.26
°Ayn °Alī
s. unten °Ayn °Alī Medresesi
s. unten °Ayn °Alī Sultān Cāmi'ı
Baba Sultān (Hāki) 39a.9
Baba Sultān (Kemāl Ümmi) 39a.11
Baba Sultān (Şarhan) 32a.21
Balatlı Şolak 33a.15
Baltacı Maḥmūd Ağa 30b.7
Behzād 32b.12
Bekir Ağa (Kaşşāb-zāde) 39a.26
s. auch unten Bekir Ağa Hānı
Bektaş Paşa Sultān 39a.11
Boşnaq Muştafā Efendi
s. unten Boşnaq Muştafā Efendi Hānı
Büstāncı Meḥemmed Ağa 28a.22
Buḥārī 36a.26
Cāmi'ı 35b.28
Cezāyir levendātı 30b.20
Cim Cime 29b.22
Çāşnigir Başı (Sinān Beg bin °Abdu'llāh)
s. unten Çāşnigir Başı Cāmi'ı
Çelebi Cüce 33a.15
Dādiyān (diyāri) 29a.9
Deli Ḥasan 29b.12
Derviş Ağa 33a.4
Dil-güşā Hānım
s. unten Dil-güşā Hānım Cāmi'ı
Durkut
ehāli-i Durkut 31b.10
Ebu'l-feth 37a.27
s. auch unten Ebu'l-fethūn Çuur Hammāmı
s. auch Meḥemmed Hān
s. auch Meḥemmed bin Murād Hān
Ece (°Attār Ece)
s. unten Ece Cāmi'ı

Ece Ya'küb Beg 39a.17

el-Hâc Velî 28a.18

Emet Beg (Hâcı) 32a.22

Emet ibni °Oşmân 32b.10

s. auch unten Emet Beg Câmî'î

Ertuğrul Beg 39a.18

Etrâk 28a.7, 7, 25

Eyyüb Sultân 34a.22

Fahri 32b.10

Ferhâd 29a.15, 27

Ferhâd Ağa 35b.21

s. auch unten Ferhâd Ağa Çeşmesi

Fındıka 29b.22

Gâzî Hudâvendigâr (Murâd I.)

32a.24

Gâzî Süleymân Beg 39a.19

Gelibolılı Yazıcı-zâde Mehemmed
Efendi 36a.24

Gül-fâm Hâtûn 35b.27

s. auch unten Gül-fâm Hâtûn Câmî'î

Gül-ruh Sultân 30b.4

s. auch unten Gül-ruh Sultân
Hammâmî

Hâcı °Alî Ağa (vgl. oben °Alî Ağa)

s. unten Hâcı °Alî Ağa Hânî

Hâcı Emet Beg 32a.22

Hâcı Hüseyin (vgl. unten Hüseyin
Efendi)

s. unten Hâcı Hüseyin Câmî'î

Hâcı Muştafâ

s. unten Hâcı Muştafâ Câmî'î

Hâcı Ramazân

s. unten Hâcı Ramazân Câmî'î

Hâcı Süleymân

s. unten Hâcı Süleymân Câmî'î

Hâdimî 35b.23

Hâfız 36a.20

Hâkî Baba Sultân 39a.9

s. auch unten Hâkî Baba Câmî'î

Hamza Efendi

s. unten Hamza Efendi Câmî'î

Hanefî Sultân 31a.20

s. unten Hanefî Sultân Câmî'î

s. unten ziyâret-i Hanefî Sultân

Hasan (Deli Hasan) 29b.12

Hasan Efendi

s. İslâmbollı Hasan Efendi

Hassân 38b.6

Hâtif-i gaybî 33a.4-5

Hâtice (Hadîce) Hâtûn 35b.5

Hudâvendigâr (Gâzî Hudâvendigâr)
32a.24

Husrev Ağa

s. unten Husrev Ağa Câmî'î

Hüseyin Efendi (vgl. oben Hâcı Hüseyin)

s. unten Hüseyin Efendi Hânî

İbn Kaşîr 36a.20

İbni Melek 36a.9

İbrâhîm Efendi

s. unten İbrâhîm Efendi Hânî

İbrâhîm Çelebi

s. unten İbrâhîm Çelebi Câmî'î

s. unten Medrese-i İbrâhîm Çelebi

İlyâs (İşâk ibni İlyâs) 36b.14

İmrü'l-çays 38b.6

İşâk ibni İlyâs 36b.14

İskender-i kübrâ 27b.1; 32a.20

İslâmbollı Hasan Efendi

s. unten İslâmbollı Hasan Efendi
Câmî'î

s. unten İslâmbollı Hasan Efendi
Hânî

İzmirne 29a.6, 24

Kânî 38b.1

Kara Koca Sultân 33a.21

s. unten Kara Koca (karye)

Kara Sinân Efendi

s. unten Kara Sinân Efendi Hânî

Kara Yazıcı 27b.5; 29b.12

Kaşşâb-zâde Bekir Ağa 39a.26

Kaydefâ 29a.24; 32a.21; 33b.17;
33b.29

Kemâl Ümmî Baba Sultân 39a.11

Kimyon Efendi

s. unten Kimyon Efendi Hânî

Koca Sultān Murād-ı şānī 33b.16
 Kurituz 27b.1, 2
 Kuyumcı Maḥmūd Ağa
 s. unten Kuyumcı Maḥmūd Ağa
 Hānı
 Küçük Vālide Sultān (Ḥüsniyeşāh
 Ḥātūn)
 s. unten Cāmi^c-i Küçük Vālide
 Sultān

 Lākī 38b.1
 Lālā Paşa 31a.7, 9, 14, 18
 s. auch unten Lālā Paşa Cāmi^ci
 Lālī 38b.1, 4, 10
 Lālī Çelebi 38b.2, 8
 La^clī 38b.1
 Latin kavmi 34a.1
 Laz tā^oifesi 31b.18
 Leālī 38b.5

 Macar ^cAlī Paşa 29b.15
 Maḥmūd Ağa 31a.4
 Maḥmūd Ağa (Baltacı) 30b.7
 s. auch unten Maḥmūd Ağa Hānı
 Maḥmūd Ağa (Kuyumcı)
 s. unten Kuyumcı Maḥmūd Ağa
 Hānı
 Maḥmūd Efendi 38b.15; 39a.26
 Manav ^cAbdu'l-Bākī 39a.23
 Meḥammed Ağa (Büstāncı) 28a.22
 Meḥammed Baba 31a.26
 Meḥammed Efendi (Gelibolılı
 Yazıcı-zāde) 36a.24
 Meḥammed Hān (Sultān) 33b.16
 Meḥammed bin Murād Hān (Sul-
 tān) 35a.18
 s. auch Ebu'l-feth
 Meḥammed-i şālīş (Sultān) 29b.13;
 39a.10
 Meḥammed Paşa (Şoḫullı) 27b.27
 Mevlānā 38b.22
 s. auch unten Āstāne-i Ḥazret-i
 Mevlānā
 Mirzā Ağa 31a.4
 Monlā Çelebi 33a.16
 Murād-ı evvel (Sultān) 32a.24

Murād-ı şānī (Sultān) 33b.21
 Murād Hān 35b.2
 Murād-ı şānī (Koca Sultān) 33b.16
 Murād Hān (Sultān) 34b.21
 Murād Hān-ı şālīş 39a.10
 Mūsā Efendi
 s. unten Mūsā Efendi Hānı
 Muştafā Efendi
 s. unten Boşnaç Muştafā Efendi
 Hānı
 Muştafā ibni Piyāle 31b.27
 s. auch unten Ma^cnīsālı Piyāle oğlu
 Muştafā Efendi Cāmi^ci
 Müslīm 36a.26

 Nebī Efendi
 s. unten Nebī Efendi Hānı
 Nef^ci 38b.14
 Nīmī 38b.8, 9, 10, 11
 Nīmī Çelebi 38b.8
 Nūḥ
 tūfān-ı Nūḥ 28b.28

^cOşmān (Sultān)
 āl-i ^cOşmān 27b.3; 33b.1; 39a.18
^cOşmān ibni Emetu'llāh 36b.15
^cOşmān (Emet ibni ^cOşmān) 32b.10
^cOşmāniyyān
 āl-i ^cOşmāniyyān 32a.24

 Piyāle (Muştafā ibni Piyāle) 31b.27
 s. auch unten Ma^cnīsālı Piyāle oğlu
 Muştafā Efendi Cāmi^ci
 Puskoḫu 33b.19

 Revāk Sultān 39a.9

 Şarḫan
 Şarḫan Baba Sultān 32a.21
 Şarḫan Bay 32a.23; 33b.18
 Şarḫan Beg Sultān 39a.6
 Şarḫan oğlu 27b.2
 Şarḫan oğulları 29b.23; 33b.21
 s. auch unten Şarḫan Beg Cāmi^ci
 Şarı Aḫmed Paşa
 s. unten Şarı Aḫmed Paşa Cāmi^ci

Şarı İbrâhîm Efendi
s. unten Şarı İbrâhîm Efendi Câmî'i
Şaşa Beg
s. unten Şaşa Beg Hammâmı
Selçûkiyyân
âl-i Selçûkiyyân 33b.18
Seyyid İbrâhîm Sultân 39a.8
Silâh-dâr 35a.1
Silâh-dâr Ağa 34a.29
Sinân Beg bin °Abdu'llâh (Çâşnigîr
Başı) 35a.18
vgl. oben Çâşnigîr Başı
Sinân Beg
s. auch unten Medrese-i Sinân Beg
Sinân Kâzî Efendi
s. unten Sinân Kâzî Efendi Câmî'i
Sind 29a.9
Şokullı Mehemmed Paşa 27b.27
Şolak (Balaılı Şolak) 33a.15
Selîm Hân (Sultân) 34b.21
Süleymân Beg (Gâzî) 39a.19
Süleymân Hân (Sultân) 34b.21, 29
Süleymân Paşa 35b.24
Şehinşâh (Şehzâde Sultân) 35a.12
Şerhî 30a.19
Şevkî Çelebi 31a.4
Şücâ° 33b.13
Şifâyî 35b.26

Timur Taş Paşa
s. °Alî Beg ibni Timur Taş Paşa
Türk 33b.22

Ulu Baş Beg 27b.3

Vâlî 38b.1

Vâlîde Sultân (Hafsa Sultân)
s. unten Vâlîde Sultân Câmî'i
Vanî 38b.1

Velî (el-Hâc Velî) 28a.18

Velî oğlu
s. unten Velî oğlu Câmî'i 35b.15

Ya°küb Beg (Ece Ya°küb Beg) 39a.17
s. auch unten Ya°küb Ece Câmî'i

Ya°küb Hân 27b.2

Ya°küb Şâh 27b.3

Yanku 27b.2

Yanvan 29a.6

Yazıcı-zâde Mehemmed Efendi (Geli
bolılı) 36a.24

Yıldırım Hân 27b.4

Yunâniyyân 29a.6

Yûsuf Efendi

s. unten Yûsuf Efendi Serâyı

Zaġanos Paşa 27b. 5

Zâl Paşa 34a.23

s. auch unten Zâl Paşa Câmî'i

Zülâlî 38b.1

B) BÜCHERTITEL

Meşârık 36a.26

Muhammediyye 36a.25

Sihâm-ı Kazâ 38b.14

C) ORTE, TOPOGRAPHISCHE BEZEICHNUNGEN UND BAUTEN

°Acem

°Acem (diyârı) 29a.9

°Acemler Hânı 36a.29

Ağa Bâġçesi 36b.20

Aķ Derġiz 29a.21

- Ak Hışār 29b.10
kal'a-i Ak Hışār 29b.11
Ala Dağlar 28b.26
°Alā'iyye 39a.24
Alay Begi Mescidi 35b.19
°Alī Ağa Hānı 36a.29
°Alī Beg °İmāreti 36b.4
Anatolı 28b.4, 11
Anatolı vilāyeti 30a.4; 31a.22
Anatolı eyāleti 33a.24
Andırafil 33b.20
°Arab
°Arab (diyārı) 29a.9
Arslan Dede Kahvesi 38a.8
Āstāne-i Hāzret-i Mevlānā 36b.10
Aydın sancağı 28b.22
°Ayn °Alī Medresesi 36a.15
°Ayn °Alī Sultān Cāmi'î 35b.10
- Banyas
nehr-i Banyas 29b.5
Banyas Dağları 29b.5
Beg Köşki 36b.22
Bekir Ağa Hānı 36b.1
Bekmez Bāzārı Medresesi 36a.15
Belen
kazā-i Belen 33b.4
Bergele
karye-i Bergele 29b.9
Beş Çenār 36b.22
Bezāsten Cāmi'° 37b.17
Biñ Göl Yaylası 33a.18
Boşnak Mustafā Efendi Hānı 30b.6
Boz Dağ 28b.25
kazā-i Boz Dağ 33b.5
Bursa 34a.5
- Cāmi'°-i Küçük Vālide Sultān 35a.11
- Çaşnigir Başı Cāmi'î 35a.16; 38a.19
Çatal Ilıca 31a.28
Çay Başı 36b.1; 39a.23
Çay Başı Cāmi'î 35b.13
Çay Başı Hammāmı 37a.24
Çay Başı Mezāristānı 39a.23
Çelebi Bırarı 36b.20
- Çomaklı
nehr-i Çomaklı 27b.21
Çomaklı Yaylası 27b.22
Çukur Hammām
Ebu'l-fethūñ Çukur Hammāmı
37a.27
- Dādiyān (diyārı) 29a.9
Demāvend 37a.29
Demirci 28a.16
Dil-güşā Hānım Cāmi'î 35b.4
Dirin 27b.27
Duman
cebel-i Duman 33a.24; 33b.8;
37a.16
Duman Dağı 39a.5
Durkut (ehāli-i Durkut) 31b.10
Durkutlı
kazā-i Durkutlı 33b.4; 37a.20
şehr-i °azīm Durkutlı 31b.11
- Ece Cāmi'î 35b.12.11
Edirne 28b.5
Egre 29b.13; 39a.10
Emet Beg Cāmi'î 32b.9
Emetli Cāmi'î 30a.26
Emir oğlu Hānı 30b.7
Emlāk
kazā-i Emlāk 33b.5
Eski Bezāsten 37b.18
Eski Cāmi'° 30a.28; 31a.14
Eski Hammām 37b.22
Eski Hān 36b.1
- Ferhād Ağa Çeşmesi 35b.22
Fethiyye Cāmi'î 30a.20, 22
Fethiyye Medresesi 34a.19
Firenk
karye-i Firenk 31a.27
Foça 27b.26
Furat 38a.8
- Gedüs
Gedüs şehr-i 28b.25
nehr-i Gedüz 27b.22; 29b.6

nehr-i Gedüs 31b.8; 31b.19; 34a.9;
 39a.28
 Gördük Hişâr 30b.14
 Gördüs 27b.1
 kal^a-i Gördüs 27b.1
 Gül-fâm Hâtün Câmi'î 35b.28
 Gül-ruh Sultân Hammâmı 30a.29

 Hâcî °Alî Ağa Hânı 36b.1
 Hâcî Hüseyin Câmi'î 35b.11
 Hâcî Muştafâ Câmi'î 30a.27
 Hâcî Ramazân Câmi'î 27b.17
 Hâcî Süleymân Câmi'î 30a.27
 Hâkî Baba Câmi'î 35b.15
 Haleb 38a.8
 Hamza Efendi Câmi'î 35b.10; 36b.21
 Hanefî Sultân Câmi'î 31a.20
 ziyâret-i Hanefî Sultân 31a.25
 Harâb-âbâd Kahvesi 38a.9
 Hâtüniyye °İmâreti 36b.4
 Hâtüniyye Hânı 36a.29
 Hersek vilâyeti 27b.26
 Hicâz 34b.27
 Hind (diyâr) 29a.9
 Horüs
 karye-i Horüs 39a.29
 Husrev Ağa Câmi'î 35b.7
 Hünkâr Bâğçesi 35b.24; 36b.23; 39a.9
 Hüseyin Efendi Hânı 30b.5

 °Irâk 34b.27

 İbrâhim Çelebi Câmi'î 35b.9
 İbrâhîm Efendi Hânı 30b.6
 İki Lüleli Câmi'î 35b.11
 İp Şala 39a.20
 İslâmbol 34a.22; 37a.27
 İslâmbollu Hasan Efendi Câmi'î 30a.26
 İslâmbollu Hasan Efendi Hânı
 30b.7
 İzmir 32b.29
 kal^a-i İzmir 33b.7
 İznîk 39a.21

 Kâf
 Kâf-ı kanâ'at 36a.12

Kapu Dağı 39a.19
 Kara Hişâr 28a.4
 Kara İtli
 karye-i Kara İtli 31b.9
 Kara Koca
 karye-i Kara Koca 33a.20
 Kara Köy 33a.23; 35b.12; 36b.1;
 36b.20; 37a.19; 37b.16; 38a.7
 kazâ-i Kara Köy 33b.4
 Kara Köy Hammâmı 37a.24
 Kara Sinân Efendi Hânı 30b.8
 Kayacık 28a.20; 28b.5, 13
 kaşaba-i Kayacık kal^ası 28a.20;
 28b.8, 12
 Kayacık kal^ası 28b.14
 kal^a-i Kayacık 28b.15
 Kefe kal^ası 32b.14
 Kırım 32b.14
 Kimyon Efendi Hânı 30b.5
 Kostantiniyye 37b.1
 Kudüs 30a.22
 Kuyumcî Maḥmūd Ağa Hânı 36a.29
 Küçük Taşlı Câmi'î 35b.7
 Kütâhiyye 28a.4, 16; 33a.28
 Kütâhiyye eyâleti 27b. 9; 29b.26;
 31b.11; 32a.24

 Lâlâ Paşa Câmi'î 35b.14
 Lap Seki 39a.20

 Mâhân 39a.18
 Maḥmūd Ağa Hânı 30b.8
 Maḡnîsâ 34a.3
 ziyâret-gâh-ı Maḡnîsâ 39a.6
 Ma^cnîsâ 33a.10, 15, 22; 33b.29;
 34b.1; 35a.2, 2; 37a.16; 37b.9;
 38a.16; 38b.25, 28; 39a.22
 şehir-i °azîm Ma^cnîsâ 33a.24
 Ma^cnîsâ kal^ası 33b.7
 Ma^cnîsâli Piyâle oğlu Muştafâ Efendi
 Câmi'î 31b.25
 Marmara
 kaşaba-i Marmara 31a.6, 26
 şehir-i Marmara 31a.27; 32b.4
 Mâzenderân 28b.1
 Medrese-i Dârü's-şifâ 36a.4

Medrese-i İbrâhîm Çelebi 36a.14

Medrese-i Murâdiyye 36a.2

Medrese-i Şarhan Beg 36a.6

Medrese-i Sinân Beg 36a.13

Mekke 30a.22

Mersinli Alaḥ 36b.19

Mevlevî-hâne 36b.22

Mevlevî-hâne Bâğı 36b.20

Mısr 38a.9

Mısr İskederiyyesi 28b.5

Moran 34b.8; 37b.6

Muğnîsâ 34a.2

Muğ Nişa 34a.2

Murâdiyye 39a.6

Medrese-i Murâdiyye 36a.2

Müsâ Efendi Hânı 30b.6

Münîf

kal'a-i Münîf 32a.20

Na'î Döken Kayası 28b.28

Nebî Efendi Hânı 30b.6

Necf 34b.8; 37b.6

Nîf 32b.16

Nîf şehri 28b.26

şehr-i Nîf 32a.20; 32b.26

Nişa 34a.1

Palamut

każâ-i Palamut 33b.4

Paşa Câmî'î 30b.24

Paşa Hammâmı 30a.29; 30b.25

Paşa Hânı 30b.5

Petromir 29a.6

Rüm 33a.11, 13, 15; 33b.18; 34b.27;

35a.1; 39a.18

Rüm (diyârı) 29a.9

Rüm eli 27b.26

Sabuncı Béli 33a.1

Şalıncaklı Toğuz Bıyar 36b.22

Sancağ burnı 33b.7

Şarhan Beg Câmî'î 34a.13

Şarhan livâsı 31b.12; 32a.25

vilâyet-i Şarhan 33a.24

Şarhan sancağı 27b.9; 28a.23;

29b.26; 31a.6; 33a.25

Şarı Aḥmed Paşa Câmî'î 30a.15

Şarı İbrâhîm Efendi Câmî'î 30a.27

Şaşa Beg Hammâmı 30b.1

Selîm Hân-ı evvel Câmî'î 37b.1

Semerciler Hânı 32a.2

Serâbâd Câmî'î 35b.8

Sinân Kâzî Efendi Câmî'î 30a.25

Sinâniyye Kahvesi 38a.9

Sind (diyârı) 29a.9

Şovucağ Bıyar Başı 36b.22

Sovuk Bıyar 30b.14

Sultân 'Alem-şâh Câmî'î 30a.19

Sultân Hammâmı 37a.26

Sultân Murâd-ı şâliş Câmî'î 34a.21

Sultân Murâd 'İmâreti 36b.3

Sultâniyye Câmî'î 37a.22

Sultâniyye Dâr-ı şifâsı 36a.3

Sultâniyye 'İmâreti 36b.4

Sultâniyye Medreseleri 36a.3

Süsen-dırâz yaylası 33a.11

Sübhân Dağı 29a.13

Şâhin Kayası 29a.5, 10; 29b.4

kal'a-i Şâhin Kayası 29a.1

Şâm 30a.4; 31a.2; 38a.9

Şehzâde Yaylası 33a.6

Tabbâğ-hâne Köşki 36b.19

Tâhîl Bâzârı 32a.4; 35a.12; 37b.27

Tâhîl Bâzârı Hânı 36a.27

Tahte'l-kağ'a 38a.1, 6

Tahte'l-kağ'a Câmî'î 38a.19

Tahte'l-kağ'a Hammâmı 37a.24

Tarab efzûn 31b.17; 35a.1

Tekneci Béli 28a.19

Timur Taş Paşa 'İmâreti 36b.4

Timur Taş oğlu 'Alî Beg Câmî'î 35a.20

Toğat 27b.11

Türkistân 27b.14; 36a.21

Ulca Bıyar 36b.19

Ulca Çenâr 36b.19

Ulu Bor 28b.25

Ulu Câmî'î 27b.15; 37a.23

Ulu Medrese 36a.3

Ulucaklı

 karye-i Ulucaklı 32b.29; 33a.1

Välide Sultân Cāmi'i 34b.29

Van Bahri 29a.13

Velî oğlu Cāmi'i 35b.15

Venedik Morası (/Moranı) 37b.8

Voyvoda Hānı 32a.3

Ya'küb Ece Cāmi'i 39a.21

Yaya Kızıldığı

 karye-i Yaya Kızıldığı 29b.7

Yayla

 karye-i Yayla 31b.9

Yerji Bezzāzistān 37b.20

Yerçiçeri Hānı 32a.3

Yūsuf Efendi Serāyı 29b.20

Zāl Paşa Cāmi'i 34a.22

FAKSIMILE DER HANDSCHRIFT

- ۱ ساعته اوصاف قلعة كوردوس يعني شهر قوربشور اسكندر كبرانا را ميخندن
صكره يانقو قرالنگ ولدنا پاكرا نندن قودسيوز نام قرالنگ الندن صهارخان اوغلي يعقوب
خان فتحيدرد دست اولوباش بك ائدن ال عثمانه يعقوب شاه بر دختر نواخر منكوچه
لكه ويروب بوشهره دخی جهاز طريقيه ويروب يلدرم خان اليه كرمشدر خالا
قلعه سه جلالي قره يازجي مختسن اولمه سن ايچون زغنوش پاشا بوكوردوسلى
۵ اولماغيله فرمان شهره يارى كتوب قلعه يى جا بجا منهدم اتمشدر دزدارى
ونفرانلره يوقدر وحالابورج بازولره ظاهر وباهدر بو قلعه شهره ك شرق طرفى
اوجنده بركلالى قيا اوزره واقع اولمش زمان قديده غايت صعب ومتين قلعه ايمن
كوتاهت اياالنن صهارخان سبناغندن يوز اللى اچمه قصادر وناحيه سى يمش
سكز پاره قرادر وحاكى سربست زعامت صاحبيدر كخدا يرى وسرذارى واردر
۱۰ ميفتيس و تقيبى يوقدر و شهره بوكوه بالانك زيلن بربرى اوزره توقات شهرينك
اولره كى قات اندرقات واقع اولمش اولردر و صوقا قلعه غايت اينش ويوقوشد
وجمله ايكي بيك ايكي يوز طوبىراق اورتوك ديوارلرينك تمه لندن نصفنه دلش
طاش اندن عاليسى كوشچ ديوارلى توركستان اولريدر والتى محله واون برمحرايدر
۱۵ جملدا اشغى چارسوايچن اولو جامع برشيرين و صنيع مناره موزونى وارطوبراق
اورتوكى طرز قديم جامعدر و حرمه مندر چنار منتهال ايله مزين اولمش مسيره
كاه حرمدر اما قوبى اوزره تاريخى يوقدر ويوقار و محله حاجى رمضان
جامعى قوبى اوزره تريم اولنان تاريخى بودر صاحب الخيرات والحسنات للماج
رمضان بن شعبان قامت جامع اشريف سنه احدى واربعين والى يازلشدر
۲۰ وجمله اوج جامعدر ماحدا مساجد لر در و دورت كار كير مناره لر در و جمله
بيوتلره قبله طرفه صحرايه ناظر در و شهره ك النذجره يان ايدن نهر چوماقلى
ينه چوماقلى بيلا سندن نزول ايدوب نهر كدوزه مخلوط اولور و بو چوماقلى
نهرنه اوزره شهر كارانه بر كوز جسر واردر چام در كر نندن استاد كامل ايكي
طرفدن قرانچ قنادى مثال بربرى اوزره قاليون ستونلره كى سرآمد كرله
برصنعت بحيبه اتمشك زمانمرك استاد لره كه حيران اولور لر ايلدر و واجب السير
۲۵ چنبر خشب مصنعدر بو جسر عبرت نماك مثلى روم النذ هر سك ولاينن فوجه
شهرنه نهر درين اوزره صوقالى محمد پاشانك اغاج جسر ايلدر اما بوكوردوس
جسر سه اندن انليدر و مصنعدر برباشندن برباشنه كلينه كامل بش يوز
ادمدر كه قوس قرندن نشان و رر قطره در و بوشهره ك ايچنده جمله اللى دكات

- 1 و برخان و برحام جمله بوجسرك او قافيدركم ايرادى تعبير جسره مصروف اولور
 و برحام دخى و برمدرسه واى كيكه و طقوز مككب و اج خان و التى چشمه اب حيوان
 وارد و جمله خلتك كار كسلسله باغ و باغچه بنى جهانى زين اتمشدر و اوزومى
 غايت ابدار و لرز اوزوم قور و بنى اولوب اكين او جانجى اولما بئيله كوتاهيه و قره حصار دن
 5 و اطراف نوا حيلردن نيمه بيك دوه نو كى حنطه كلوب اوزوم ايلد مبادله ايدر لر و بو
 شهر ك بازار سه كوفى عجايب جمعيت كبر اولوب نيمه بيك ادم جمع اولور و خلق جمله
 اتر اكدر كمال لر زنده لجه مخصوصه لسره بيان اولنور لسان اتر اك ناقابل ناپاك
 بعضى لغت لسره بو الفاظ مهمله لر در اولازق اكنه در لر طاهل بوغداى دهله كوزت
 ضيار يا ض غا كلى عبره ان اواز را حطيق عورت كنج قتر قيزاك و شان حيليز
 10 كو چونك جناز اريق كو بلز كو يك يوز و بسى طراش ز غتر جو مار قيون كو يكى ما نصتى
 فيو كو يك يته كره طازى جيناق ارشلان سا پليبه قزل كرا زيدك دو لك سكرا ز
 قور و بسى كشته و شنه بالى دارى انجيد كلم لئنا قزل اغاخ ها و و ج حزه كره و نيز بلل مهار
 طور پ اوغلان با بوجى ارمود قوروسى تو كليه دو نياق ديكنى كسانه تو لوجه يور مور
 شفتالو قاپليجه بورقه يور مور طه بك اشى يور مور طه چوغاش كو نتر نيمه بيك
 15 بوكونه الفاظ مالا يعنيسره و از كم استماع ايدنرك عقلي پریشان اولور كره چى ابا
 و اجداد مزك لسان لر يد ر اما بزم جد لير سلكن اولدوغى نفس كوتاهيه و در مر ح
 شهر نه بوكونه كلامر يوقدر اما بو شهر ك خلق عزيز دوستلردن و نعمت لسره
 خرايه ميز و لدر و خانه مز صهاجى الحاج و لى خاندان صهاجى مر و خد انعم كسنه در
 اندن جانب عزير داغلو و طاشلر و دره و دپه لسر اوزره تگنه جى بلى نام محللى حمد
 20 خدا انسان وجه ايله عبور ايدوپ ساعته قصبه قيا جى قاعه سى قيا جى
 قصبه سندن قلعه نئا ياندر اما خيل بعيد در اوچه سر چكش برويزان قلعه
 بالادر و اروپ تماشا تمدن قصبه سندن بو ستا بنى محمد اغاخانه سندن مكش
 ايتك سارخان سنجانجى پاشا سنك خاصيدر موباشى سه حاكمدر و يوز
 اللى اچه قضاي انسانيدر و ناحيه سى پان قصبه مثال قرالردن كئند ايرى و سردار
 25 وارد در مفتيسى و نقيبى يوقدر و شهري جمله اوچوز طوپراق اوزر تولى اتر اك
 اولر يد ر اما باغ و باغچه بنى غايت چوقدر و بر حمله و برجامعى و ارمنا ره سى
 جامعك حرم قپوشى اوزره واقع اولمش برالچاق تحته مناره در و بومنا ره
 ديند براب رقيق چشمه سارايه وارد در بوز پاره صوبى وارد و و ايكى مسجدى
 و اولسره اولقدر مزين دكلدر و بو قصبه نك جانب اربعه بنى اولقدر قراسنك

1 خارا قیالردر کم کو یا سنک مازندراندر انلریز کو جیلہ ایاق بصردی و خان مکتب
 و مدرسه و عمارت و چار سونے بازاردن برشی یوقدر انجاق بر کو چولت
 حتامی و اول دخی شدت شتاده اشتر غیرے زمانه مسدود دورر و بعضی
 کمسنه لرا و لرنه طبائلق اشتر لر غایت لطیف قرمزے صاحبان اولورا ناطولیده
 5 قیاجق صاحبانی دیومشهور در حتی ادرنه و مصر اسکندریه شی قرمزے
 صاحبانته غالبدر بعضی مجلد لری کتاب اللهم بوزن استعمال ایدر لر و شهرک
 شمال طره فن دہ زلر و بایر لرا وزره اطراف قصبه و قرالرا ایلرینک باغ لر
 جملہ بوقیاجق دہ در زیرا اکین کان دکدر اب هولسے باغ و باغچہ شی غایت لطیف
 اولدوغندن ابدار و دانه دار شیرین بیع شیرسے اولور و بوباغلر دہ حاصل اولا
 10 لعل کون کرازک هر بری بر آسادی ریالہ برابر وزن ایتدک اما نیجہ بیک کرازدن
 انتخاب ایدوب وزن ایتدک حتی انا طولید قرمزیه متعلق برشی مدح اولنسه و
 قیاجق صاحبانی و کرازی کبی قرمزیدر زلر و د لرا انلریک ینا قلسے و بلدی
 مدح اولنسه قیاجق کرازی دو داقلی بر سرفراز جهان دلبردر در لر و بوشهر خلقتدن
 رفیق لراوب قیاجق قلعه شی برواجب السیدر دیوسنکستان یاچمن عجیہ لقائم
 15 و مخاطره داغلر سے برساعتہ انشوب اوصاف قلعه قیاجق العظمت لله اک
 بو قلعتک ایچنہ دشمن اولسه اسمانه کتوبیانندن غیرے بوکہ ضفر بولور مخلوق
 قادر اوله من جانب اربعه شی جاہ غیا مثال دره هزہ و کزہ در کبر بیدر قلعه
 کندوستی زورہ اعلا یه سرچمکش بر سر آمد قیامت یاچمن قره قیا وزره شاهین
 اشیا نلی بر کوچوک قلعه در کامل ایکی سماعت عروج اولنور برید قدرت قلعه
 20 و هتوز استاد مهندس الندن چقمش بر بنای استوار در اماخذ ایلور نه زمان
 انشا اولمشدر ایچنہ برکنیسه کهنه و برزیر زمین صوصار یعنی وار آدم و آدمی
 داندن برشی یوقدر جملہ ایدین سبحانی صحرا لری و قرالری و قصبه لری صحایف
 کتاب کبی نایاندر و قیوسے جانب شرقه مکشودر قنا لری یوقدر الحاصل
 عجب تحسین ایدن جک قلعه بالادربونی دخی تا شا ایدوب قلعتک جنوبده ایکی
 25 سماعت قریب بر یاچمن قیا و اردر اوج قناق کدوس شهرندن اولو بوژدن و بوژ
 داغدن والاداغلر دن ونیف شهرندن کورینور بر یاچمن جبل کبود در کم وقت
 ظهر دہ تازورہ اعلا کبی ابر لر ایچندن انجاق نایان اولور بر قیاد بر امر خذ اطوفان
 نوحه ایلہ بر قیا حاصل اولمش نال دوکن قیاسے در لر بولی دخی حقا کم انلریک
 نعلن دوکر برس نکستان یولدر اندن ایکی سماعت غریبه داغلر و بللر و چا ملی

1 یولتر اشوب اوصاف قلعه شاهن قیاسه ای امدی اخوان وفا اولموز ایکی
 سنه در اون سکر پادشاهلق برسیاحت ایتدم بویله برصنع کرد کار و مهمیب کوه
 بالاکور مردم تاشمس استن تاب زواله وار میبینه قلعه نک زروه سی اوزره بوج
 بار و لسه اشکاره اولماز نابو مرتبه بلند کوه الوند مثال برجبل عجیبه و غریبه در
 5 بوقیانک جانب اربعه بی شاهن یوانسه ایله مالامال اولدوغندن شاهن قیاسی
 در لسه اما یونانیان دن یونان توار میخند بوقیایه پتر و میر در لسه از میر نه بنا
 عورت قراله نک بیلاغی ایمش و قلعه ده انک بناسه اولما تخلیه طاشدن بربری
 چهره عورت صورتی قیونک صناع طرفند جسدک الله ایینه بی تمثال اولمشدر
 سیاحان روم و عرب و عجم و هند و سند و دایان دیار لر نک کشت گزار ایدت
 10 ملاحان بحار و تجاران بزوکوه سار جهان بین مایدن لر نه شاهن قیاسی دیو
 مشهور د رمانه شاهن نیجه کره یوز بیک شاهن وزاغه نوس و بلا بان و مستکی
 قر نال و کرکس و دولنج اشیا نلر سه ایله زین اولمش برکوه سبجاندر مثلن مکرینه
 وان بجره سنا حلندن سبحان داعی اوله و بوقیانک جانب اربعه بی ایله مجالا
 قیادرم روی زمین کا ندر لسه زمیندن زروه سنکه تیر پاران اسه لر نصفه
 15 انحاق ایشیر و بوقلعه نک نازروه سنه عروج اتمکه سنک خازا فرهاد وار کسوب
 یول اتمشله کامل اوج بیک الی قدمه کسمه قیاسز دیا ندر هر قدمه سی نصف
 معمار زراعیدر بوراه اوزره بعضی ارامگاه بر لسه کسمش قیانتک اطرافنه دولانراق
 عبور اولتور اماات و قاطر و حمار چیقما ماز اما حیرت لسه اشغید براغوب
 بر قاج خداملر ایله انک در میان ایله و از حوق بازویه کتروب یوز بیک رفیع عثا ایله
 20 چیقوب زوی زمینی سراسر وار نقش بوقلون قماش ایتدک صحیفه ادم ارض
 کویا بر منقش ابری خنایی ورق کبی نمایان ایدسه ویدی قناق غریبه اق دکن
 برخلیجه مثال ظاهر ایدسه تابو مرتبه برجبل بلندر که حائل ابر کبود دن غریبه مکر
 پرواز اوزان مرغان اوله اما بوند دخی ادخی ذاندن فرد افریدن دن کسمه
 یوقد قیده فاوازمیر نه ملکه لک سزای لسه هنوز اوستا داندن رها بولمش
 25 تزهت آباد بنا لر در و باران رحمتک بر قطره بی ضایع اولماق ایچون صو
 صابر بخل لسه و اردر کم حالا آب حیات آب بار دلر ایله مملودر و پشته کوه
 اسناد فرهاد تیشه لر اوروب غار عظیمه قازوب و جمعی نازل اولان مطر لره
 یولتر قازوب قیالک یوزندن جره یان ایدن باران رحمتک بر قطره سی ضایع
 اولیوب غار لره جره یان ایدر بو ترتیب اوزره عمار اولمش پشته اعلادر

- 1 وبقیانک تازروہ سندہ اوج عدد عظیمہ کوئی تر اغا چلے سے حاصل اولمش سبحان
 الخلاق ایلدے بو ترقیم اولنان اشیا لر دن ماعدا یلان وچاندن غیر سے بر شی یوقدر
 آندن ینہ نزول ایدوب انلر ینہ سوار اولوب بوقیانک د بند کچوب دورت بوجوت
 ساعته عربہ تیر اشغی انوب مذکور شاہن قیاسنک زروہ اعلا سے ابر کبودلر
 5 ایچندہ قالدے واشغی صحرا سندن نہر بانیا س جہ بان ایدر ینہ بانیا س
 داغلر دن طلوع ایدوب نہر کدوزہ مخلوط اولور انی انلر ینہ خیا بانلر ایچہ
 یدے کرہ عبور ایدوب اوچینی ساعته قریہ یا یہ قرنی لدغی قرق اولی برجامعلی
 مسلم قریہ سیدر وزعامتدر انی کچوب بر محصولی اوڑ ایچہ ۳ ساعته دنجت
 کیدوب اللجینی ساعته منزل قریہ برکله یکر سے خانہ لی ورجامعلی و براب حیات
 10 قیناق صولی مسلمان قریہ سیدر واق حصار قرالردن زعامتدر آندن
 ینہ جانب عربہ ۳ ساعته اوصاف قاعدہ اق حصار سنانہ تاریخینہ جلالی
 قرہ یازجی وقرنداشی دلی حسن خوفندن فرمان شہر ناریک ایلہ اہالی ولایت جمع
 اولوب فاتح آکر سلطان محمد ثالث عصر ندہ مجددا بو قلعة بنا ایدن کسنت لریلہ
 کلمات ایدوب انلر ک نقلیلہ مختصر ایتدک قریب العہد بنا اولن شدہ بدست
 15 والی مجار علی ہاشا بردوز واسع صحرا نیک تا عین الفعلندہ کر چیدن شکل مدور بر
 ایچاق دیواری و قبولی قله لی قلعة مفید مختصر در اما دارا
 ماندار مارغال دکلر سے وارد و دارا ما دار جری سکزیبک الی یوز ادمدر وجملہ
 قله لریک کیرہ مت اور توک برر طویلی معمور بور جلد در اما ایچ ال اولماق ایلہ
 دزداری و نقرانلر سے یوقدر لکن تعمیر و ترمیمی ایچون اوقافی چوقدر اما اوایل
 20 اعصار دہ شمدیکی حالہ شہر ک تا اور تابی اولان یوسف افندی سرابی بری
 بر مرتفع زمیندر اندہ بر قلعة عظیمہ وار ایمش خالاجا بیجا اساس بنالرو نصف
 بوج بار ولر ظاہر در وفندقہ ملکہ نک قرنداشی جیم جیمہ قرالہ نک تختی ایمش
 ایوان دیوانلر سے حیطلر سے هویدادر سنہ تاریخینہ ضارحان اوغوللر سے
 ریج عنایلہ فتح ایدوب بردخی نکار دوزخ قرارہ قرار گاہ اولمسون ایچون بو قلعة
 25 و بو تخت کاہی اساسندن منہدم ایدوب خراب بیاب ایدر لر حالانچہ بیک
 کار قدیم بنا اتارلر سے وارد کونتاہیہ ایالنہ ضارحان سینامنہ عایشہ سلطان
 خاصیدر بالتاجیلر کنڈل سے حاکم ایدی اندہ مہمان اولوب شہر سے قاشا
 ایتدک یوزالی ایچہ شریف قضا در سنوی یکر سے کسہ حاصل اولور اوچوز ایچہ
 قضا در لطیفدر و ناحیہ ہی ایچاق اون ایکی قرادر اما ہر بری بررقصہ مثالہ

- 1 باغ و باغیچی و جامع و خان و حمامی بلین لر در و بوشهرک شیخ الاسلامی و نقیہ
 و سپاہ کتخدایری و یکچہرہ سَر زار سے واردر و اعیان علمائے و عسکر سیسی
 غایت چوقدر و ایام قدیمہ غایت الغایہ شہر عظیم ایش اتاینہ شمدی معمورات
 بر صحرای عظیمک و سطنہ واقع اولمش اناطولی ولایتک شام جت مشامیدر
 5 جانب اربعہ سنی کل کستان و باغ و بوستان لے ارم ذات الہاد مثالی درخت سایہ
 ڈار لر ایچرہ معور و مزین و دلکش و فرح آباد بر نو بلاد شہر لطیفدر و جملہ
 خانہ لڑیہ قلعہ ایچنہ واقع اولمش جملہ ایکی بیک الی یوز و اسع کیرہ مت اور تولی
 باغ و باغیچہ لوی آب روان انہارک و حوض و شازروانی خانہ زیبالردر و ہرہای کدا
 خانہ لرنہ ہر عیون جا ریہ البتہ مقرر در کم دکر مان یوریدر اب روانلردر زیبا
 10 بوشهرک جانب اربعہ سنی بیلا لردر بو انہار کثیرہ لراول جبل عالی لردت
 جہرہ یان ایدوب شہر سے سنی ایدر و جملہ سوق سلطانی سنہ و غیرہ شاہ راہ
 لرنہ قالد رملر اوزرہ آدم بلی قالنلغی اب روانلردر و اولوب چانلر ارمائلر بولہ
 شہر ارمدر و جملہ کیرہ دورت محلہ و قرق ید سے محرابدر اونی جمعہ قلنور
 جامعدر و اون ایکی کار کیر منارہ لرنہ یا ندر ما بعد الچامچی تخبہ و غیرہ مقام اذاند
 15 و جملہ چار سوا ایچنہ جماعتی فراوان صابیت احمد پاشا جاہی کار کیر منارہ لی
 و اوج کار کیر قبہ لی و اوج قبولی و حرہ منک اور ناسنہ ابدست حوضی و حرہ منک
 اطرافدہ مدرسہ حجرہ لڑیہ جملہ بو عمارت لرقور شوم ایلہ مستور جامع روشن
 آباد بی بدلدر و قبلہ قبوسے اوزرہ جلی خطیلہ محرم اور لنان تاریخی بودر اوزکہ
 تاریخ دیدم شرحی بوخیرہ بحمد اللہ اولدے تعمیر سے جامع سنلہ و سلطان
 20 علمشاہ جاہی در لرا اما والہ سنکدر افواہ ناسنہ فتحیہ جامعی در لرا ما تقدمر
 کینسہ ایش قول و جہک شطرہ السید الحرم نصی اوزرہ کفر دن فتح ایدوب محراب
 قدسہ ایکن مکبہ ولی اولند و عیون فتحیہ جامعی در لرا و منارہ سنی منہم اولوب
 ینہ مجددا بنا اولمش دیر دن بوز ما جامعدر کار کیر قبہ و قور شوم اور تولی جامعدر
 و قبوسے اوزرہ تاریخی بودر ہذا جمعت اکثریہ و عمارت اللطیف والہ بیت علمشاہ
 25 بک نور اللہ مرقدہ فی تاریخ ثلاثہ و عشرین و سبعاہ و سنان قاضی افندے جامعی
 منارہ سز و قور شوم جامعدر و اسلامبولی حسن افندے جامعی و امستلی
 جامعی و صبار سے ابراہیم افندے جاہی و حاجی سلیمان جامعی و حاجی مصطفی
 جامعی و اسکی جامع بولردن ما بعدا مساجد لردر و اوج جامعی و اربری
 پاشا جامعی و ہرہ کل رخ سلطان جامعی اب ہولتے و بناسی لطیفدر کم آدمک

- 1 رنك روى حمرت اوزره اولوب حقيقت الحال كل رُوخلى ادمى اولور ووصاصه بك
 حتامى وجمه بيك عدد دكانلردر و بركار كيرينا اوج قبه لى بزازستانى واردر
 سراپا قورشوم اور تولى عمارتدر چيني ذى قيمت اشيا لربونده موجود در بو
 خيزات دنخى كل ريوخ سلطانك بناستيدر واون عدد معمور و ابادان كار كير
- 5 بناخانلرسيه واردر جملدا پاشاخانى وحسين افندي خانى وكيون افندي خانى
 و نوشناق مصطفي افندي خانى و موسى افندي خانى و بى افندي خانى و ابراهيم
 افندي خانى و امير اوغلى خانى و اسلامبولي حسن افندي خانى و بالاناجى محمود
 اغانك نمازگاهى دبنده محمود اغاخانى و قره سنان افندي خانى و بازاريرن خان
 مثال لوبخه برسيه كيره مت اور تولى طاش عمودلى بنالردر بوايكي بنالرك
- 10 البته بازاركونلرسيه بچارلرك ذى قيمت متاعلرسيه اولانلر بونالرك البته بيع
 و شير ايدرلر بار كير و ادم صيفار و اسع اور تولى ميادانلردر بوشهر ايجره يدى
 مدرسه و بردار الحديث و بردار قرآ و كيرسيه اوج مكب صبيان ايجدخان و نيجه
 يوزعيون آب حيوان واردر و بو عيون خاربه لرك منبعى شهر ك جانب شرفينه
 كور دوك حصار نام قلعه د بندك صووق بيكار نام آب نايدن جره يان ايدرك
- 15 عظيم كه برز لريله شهر ايجنده هر چانه مستولى اولد و غندن ماعدا بعضى خانلردن
 طريق عاملا اوزره ايكي شرا و چرچمه سارلر سلسبيل اساجره يان ايدرك ايكي بيك
 چشمه خان فزاواردر بوشهر خلقى تقاضا كسب ايدرلر و آب هواسنك لطفند
 محبوب و محبوبه سيه عبر مشكار كيسولى و مزالى كوزلى و شيرين سوزلى و منور
 يوزلى پنجه افنا ب محبوبانلرسيه اولور و جمه خلقى بچاردر لبا سلسله سراپا چوقه
- 20 واقشه فاخر ايله ملبوسلردر و تازه جوان يكللرسيه سزا باجزاير لونداتى اسبابى شكلنده
 داراجى بفر يكللرسيه و بللرند پلاچتال بجا قلسلرسيه و باشلرند قرمزى فسلر كيرلر شبيح
 و شهباز داني يكللرسيه واردر و جمه عزيز دوست ادملردر نعملرسيه باي كدا
 و مسافرن و مجاورينه ميز و ولد و جمه جار سوي بازارلرسيه ايجره عظيم چنار منتهال
 حاصل اولمشدر هر اسواتى برر كونه سايه دار مسيره كاه چار سوردر جملدا پاشا
- 25 جامعى و حتامى او كند بر صفة واسع اوزره بر چنار منتهال واردر سايه سنده بش
 يوز ادم مكث ايدوب قهوه نوش ايدرلر بوشهر نك سايه سنى بوصفة وغيرى
 دكا كينلرسيه سايه لمشدر البته اصلا كونش تاثير اتمز مجمع طرفاير لوبخه بر يدرك جمه
 ياران ائنه پارهنه و سر برهنه جلوس ايدوب طاوله و شطرنج و صدر بنج لعده بازار لغى
 ايدرلر و اكثر تيا بوشهر ك زاهلرسيه بويله خيابان قويا خذردر بوشهر ك ماکولات

- 1 مشروبات صنایعائیک مدد و حی اولاً خاص و بیاض میکانک اککی دمک ایله معروف
 مکنک مثال برسبو اککدر مثل مکرشامد اوله وزرد الوسی و سرور دختی
 وزیتونی و انجیر سی و انکوسه و لیمون و تور و بنجی شهر سی تزیین اتمش باغ ارم مثال
 برسواهل شهر در بوند ایکی کون تقاعد ایدوب شوشه چلی و محمود اغا و مرزا اغایله
 5 و ذالشوب قبله جانبنه دوز صحر الرایجه نیمه عمارستان قرالرعبور ایدر رک دور شج
 ساسند اوصفت قصبه مرمه صارا حان سبجناخی خاککنه یوز الی ایجه قصبادر
 ناحیه سخی اون برپاره قرادر و معاف مسلم لاله پاشا اوقا فیدر زمان قدیمده
 عجب معمور ابادان شهر مزین ایش و بوندن غیر سی ینه بوقضاده اوج عدد قریه
 دخی لاله پاشا اوقافی وارد سردار سی و کتخدایری وار اما مفتی سی و نقیبی
 10 یوقدر و شهر سی برقیالی بایر لر دینه واقع اولمش برنجی برنجی اوزره فوقانی و یحسانی
 مکلف سیک ایکی یوز کیره مت اور تولی خانه زینا لر در اما بیکن سبجاوز شاهانه
 خانه لر خراب بیاب اولمش در و معمور اولنلر سی جمله اون محله در وجهه خانه لر
 شمال طرفه کی صحرا یه ناظر مدبصر لی غایت هوادار لطیف اولر در و جمله
 یکریه ایکی محراب در جمله جماعت کتیره لی جامع سلاطین مثال ایکی جامع لاله
 15 پاشانکر کار کیر قبه لی و مناره موزون لی جامع روشنند و حره مند شازروانی
 و طشره صفة سی دخی عمود لر اوزره کار کیر قبه لی مصنع روزنلر سی ایله بر جامع
 دلکشادر و دخی مدرسه و خان و عمارت و دار الحدیث و دارالقرآ و مکتب
 و چشمه جمله بولاله پاشانک خیر اتیدر کم سراپا قورشوم اور تولی کار کیر بنای
 قدیلر در و جمله یوز کار کیر دکا کینلر دخی قورشوم لیدر و یوقار و محله
 20 حنی سلطان جامع کی متلیدر اما اولقدر معمور دکدر و مناره سی یوقدر و حنی
 سلطان بالذات جامعک محرابنه اوکنه قورشوم لی بر قبه عالی ایچندن مدفوندر
 نور الله مرقدہ اناطولی ولایتنه کرامات باهره صاجی بر اولو سلطاندر
 و مناقی غایت چوقدر بوجامع لر دن ساعدن زاویه لر در و بوقصبه نک مدد و حاندن
 پشه سی و قاوونی و قارپوزی مشهور و آب هولسه معتدلدر اما خلق ضرادر لر
 25 و اعیانندن مدرس افندیدن غیر سی بر فرد یوقدر زیارت حنی سلطان و جنبنده
 محمد بابا و سنا با باقدس ستم بعد مرمره دن قالقوب قبله برساعت کیدوب
 قریه فرنک یوز خانه لی زعامت کوبدر آندن ینه برساعت کیدوب اوضا
 کر ماب شهر مرمه برقیالی داغ انکنه چطال ایلیجه دیمک ایله معروف بانیلر سی
 نامعلوم بنای قدیلر در اوزر لر ن قبه لر سی و متعدد حوضا لر سی وارد لر لطیف

- صوتی وارد رماہ تموزدہ نیچہ بیک آدم کلوب غسل ایدوپ افاقت بولور لہر صوتی
 وجود انساندہ یاغ کچی چلاور رجم مرضنہ مبتلا اولان قرق کون ابدن نوش
 اتسہ بامر اللہ افاقت بولور حتی برکوچوک حوضی برقبہ فی خلوت ایچنہ محفل
 ایمش خداملریہ انک در میان ایتدر دوب حوضک ایچنہ خاروخاشاکو مترخفا
 ناسیہ وصوبولرن نظہر ایدوپ وجا بجا صغہ لرنہ ترمیم ایدوپ برلطیف حوض
 اولوب آب سخون ایلہ لب برب اولوب حقیردخی کروپ راحت جان بولدم حمد
 خدا بوقدر جہ صواب بیزہ میستر اولدی ویرمر مرستون اوزرہ نظہر ایتدی کیزک
 تاریخین عخر ایدوب تاریخ قودق آندن نمرکد و سہی ات ایلہ عبور ایدوب
 قریہ قرہ ایلی اوچوز خانہ فی ویرجا معلیدر آندن قریہ ییلا بر اولویلا دامنہ
 باغ و باغچہ فی و آب حیانی وجامعلی وجاملی قرار جملہ اہالی دورقوت تموزدہ
 بوییلانہ چیقار لر آندن بر ساعت عزبہ اوضا شہر عظیم دورقوتلی کوتاہیتہ
 ایالندہ صارخان لواسندہ مقطوع القلم و مفروض القدم والدہ سلطانت لہر
 مخصوص خاص ہما بوندن سنوی او طوز یوک ایچہ حاصل اولور سلطانہ سنی
 واون یوک ایچہ دخی حاکنہ حاصل اولور بر معمور خاص الخاص شہر جای مناصد
 و یوزالی ایچہ شریف قضا اولدوغندن بعضی زمان اوچوز پایہ سیلہ صدقہ اولنور
 ناحیہ سنی یوزالتش پارہ قرار مفتیسی وبقیہی وکتخدایری و سرداری
 وارد و عنقا تجارنہ و اعیانی و عسکرہ طائفہ سنی چوقدر اطاقرب آفرؤن
 ولایتک لازطائفہ سنی کچی بوشہر خلقنک انان دوغان صنبیا ناسیہ بچر نیدر
 و شہرہ بر دوزخ لرنہ عظیمک تاوسطنہ نمرکدوسہ قریب بر شہر جدیدر
 ما تقدم بویلہ معمور آبادان دکل ایمش والدہ لہر خاص اولوب جمعی تکالیف شاقدنہ
 معاف و مسلم اولغیلہ غایت معمور نوینا شہر زیبا اولمشدر و باشقہ برر و خانہ تیلی
 مزین شہر رعنا اولمشدر و عدالت اولوب عوام ناس چکنکی براولما غیلہ
 کوندن کونہ عمارت لرینا اولہ دہ در وجملہ بیک بشیوز کرہ متلی و دیوار لری
 سزایا کر بچلی سرایلر و خانہ زینا لردر وجملہ بیکرہ بر محرابدر و بش جمعہ در
 اولچار سوا ایچنہ معنی سالی پیالہ اوغلی مصطفی افندہ جمعی کار کیرقبہ و منارہ
 وینہ کرج ایلہ کیرہ مت اورتولی جامعدر قوسنی اوزرہ التون ولاچورنہ لہر
 خط جلی ایلہ تسبیح اولمش تاریخ بودر مصطفی ابن پیالہ یعنی بو عبد القہر عقیقہ
 حقدن استردم باہم بر معبد و خوب و عریب حمد لله کم تمام اولدی دیدم
 نارینخی جامعک اقامنی قلدہ بکا اللہ نصیب شکرلہ بوندن غیرہ کار کیر

- 1 منارہ فی جامع یو قدر و دورت جامع دخی وارد رانلردن ماعدا زاویہ لردر و اوج
 حتابک و اون برخان وار جملدا معظم کیرہ متلی و کشیج دیواری سمرچیلر خان
 و بازار یرند و ویواداخانی و یکچیرے خان بونلر مشهور در و بازار یرند یکر میشد
 عملی طاش ستونلر اوزرہ کرہ مت اور توتے طاهل بازارے برواسع بنادر اللند نیش
 5 بیک آدم جمع اولسه یرم دار دیمز واسع اور توتے میداندلر الحاصل قماشای تیدکیز
 دیار لردہ بویله لوئیجہ یرے بر شہر دہ منظور مرز اولہ مشدر ویدی شاہانہ
 قہو خانہ سی و آرز قاض و خانن و چوکو زنجی سازندن و مدخانلر ایله اراستہ
 و دلبرانلر ایله پیراستہ قہو لردر و جملہ اوچیوز دکاندرا اما بازارستانی و قورشاق
 اور توتی بنالرے یو قدر زیر اقرب العہد معور اولمشدر و اب هولسے غایت
 10 ایصقا قدر انکچون اھالیسی سیلاغہ چیقار لر و شہرے برد وزیرہ واقع اولغیلہ باغ
 و باغخہ سی جھانی دور تمشدر و شہرک جانب اربعہ سندن شہرہ نظر ایلسک
 چنار و قواق و بید سرنکون وغیرے اشجار ات کونا کونک کتر تدن شہر کور نیوپ
 برخیایان ایچند قالمش بر شہر مرغزار در اما جملہ مرغزارے دخی تور کچہ
 نواخت ایدر لر و محبوب و محبوبہ سی یو قدر خلقنک رنگ رویا لردر زرد و لردر
 15 و مردانہ و زنانہ لرنیک لباسلری سزا پا چوقہ الوان فرآجہ لردر و تازہ یکیلر کج
 بالڈیہ چپلاق لوندانہ جزایرک طرزی صقمہ یلک و پلا بیاق و باشلر ندہ فس
 کیوپ رفتار ایدر لر و ممد و طاتندن اوزوم قوروسی و قاوونی و قار بوزی
 و دورقوت اتی مشہور در اما ظالم دور قورد اولغیلہ دورقالت برطان انکریج
 حاصل اولور بو شہر دن جانب غریبہ معور بیلد لرناتشاید رک واسع صحرائ
 20 محصور لدار ایچم ۴ ساعتہ اوضت اقلعہ منیف یعنی شہر نیف اسکندر کبرا
 عصر ندن قید فابناسیدر نیجہ دول دستہ کروپ بعدہ سنہ تاریخندہ صہارخان
 بابا سلطان قطبیتہ قدم بصمش اولوسلطاندر انک زمان سعادتند بدست حاجی
 امت بک فتحیدر امزای صہارخان بای سلطاندر بعد سنہ تاریخندہ ال
 عثمانیاندن غازے خداوند کار نامیلہ ملقب اولان سلطان مراد اول فتحیدر کوتاہیہ
 25 ایالتن صہارخان لونسے پاشاسنک خاصیدر و ویوادیسے حاکمدر ویوز الی
 اچہ شریف قہنادر و ناحیہ ہتی یتیش قادر کنگدایرے و یکچیرے سر ذاری وارد
 لکن مغیسی و نقیبی یو قدر و قلعہ سسے بریاچن قیا اوزرہ شکل مخمش ایکچیل
 شدادی بنادر و دائرگامادار جرمی ایک بیک ایکوز آدمدر و ایچندہ بر قاج خانلر
 واردر و قلعہ ایچندہ و اللندہ کی قیالردن طلوع ایدن اب حیالدر جملہ اشغی شہرہ

- 1 و باغ و باغچه لره تقسیم اولوب مستولی اولوب اسنیاب مالرده جره یا ن ایدر اُب
 حیاند ر کم حضور ایله ایچندن اوج طاش چیقاراما ز لرتا بو مرتبه بوز پاره سی اُب
 بارد در واشغی واروش صلت قیالریچره و دره و ده په لرایچره واقع اولمشدر
 و عظیم درخت سرآمد لرایچره باغ ارم مثال بر شیرین قصبه در و شهر مرمره مثال
 5 بودخی برکوه بالانک دامنده در جمله اولرسته شماله ناظر در بو شهر مشرق دن
 غریبه طولانیجه واقع اولمشدر و جمله بیک ایکی یوز کر مت اور تولی خانه لردر
 و بیک خانه مقدار لسته باغ و باغچه سی و در کرمان لری ایله معطل و خراب اولدن اولری
 و اراما معور اولنر لسه سکر حمله و طقوز محر ایدر جمله جا سستی چوق چار سون
 امت بک جامعی طرز قدیم د قیوسه اوزره تدید اولنان تاریخی بو ذر عامر العبد
 10 الفقیر الحاج امت ابن عثمان در و قیوسه جوزا غاجی لوحه سندن فخری اویما سستی
 مثال نقش بوقلون عبرت نمون باب مصنف در کم خدا عالم در جمعی رسام و زر کدر
 قلم کار لسته بوکه مانند بر قیون نقش بهزاد امتکه قادر دکلر در هر برومی و ایشلمیلر کی
 و غیره شکوفه لسته بری بری ایچره قات اندر قات کوستر مشکم واجب آتیر بر
 باب کبیر در مثل قرم دیار دن کفه قلعه سنک طوب قیوسندن ایچره کردکن
 15 قله قیوستی جامعنک قیوسه اوله اول دخی عبرت نما باب مصنف در و حره منک
 اور تاسندن بر مصنف ابدست حوضی وارد در اهل نیف تجدید و ضوه ایدر لر و بو
 جامعک صولن چار سویه اینه جک یدی قدمه طاش نرد بانلی حرم قیوسیتدر
 و کار کیر مناره سستی غایت موز و ندر و ایکی حتامی و قرق دکانی و از و جامعک
 صول طرف دن کی میداند بر حوض عظیم اور تاسندن بر عود منتهما اوزره بر شار روان
 20 قده جی وان بودخی عبرت نماد کم قده حک جانب اربعه سندن قرق الی یردن
 قول قانلقی اب رقیقلر اشغی حوض کبیر ایچره سلسبیل اساجره یا ن ایدوب لرفندن
 کی صقعه لراوزره ساکن اولان عشا قان کسب هوا ایدوب صفا و سرور ایدر لر و بو
 حوضک جانب اربعه سنده افلاکه قد بالا چکش عظیم چنار سایه دار لر وار کر ظللندن
 زمینه اصلا شمس حرارتی تاثیراتیوب قولیخ ارم ذات مثال بر تفریح کاه یردر دخی
 25 اطراف دن جامعده متصل معمور و مزین مجمع العرفان قهوه خانه لرو غیره دکا کیند واردر
 الحاصل همان نیف شهره بو جای دلکشادن عبارتدر و شهر منک اب هوا سستی
 مشهور در و صلحای امتدن اهلایسی علم ایله معمور در اما خلق اولقدر عنقاد کلر در
 بر الای قناعت صاحبی فقر فاقد غریب دوست آدم لردر اندن جانب غریبه
 باغ ارم لرایچره بر بو چوق سمعت قریه اولو جاقلی بو قریه قریب از میر شهر نه کیدر

- 1 صابو بجنی بلی صول جانمزدہ قالب مخوف و مخاطرہ بل اولمغیلہ بوقریہ اولوجاقیلہ کلندہ
برقیالی داغ اتکنہ مکسن اولی باغ و بانچہ لی و کرہ مت و طولی اورتولی اولرذر
وبرحاقی و برکرہ مت اورتولی جامعی وار قوسی اوزرہ تاریخی بودر ایتدی احیا
بو مقامی خیر ایچون درویش اغا حق تعالی جنت ایچره خوریلر ویرہ آکہ هاتف
- 5 غیبی دیدیسه اخیاسنک تاریخی بارک الله نه متین اولدیسه دیه سنر سز بوکا
سنه اندنینه عزبه یوقوش یوقار و شهزاده ییلاسن اشوپ انده چادیر مرزبتر
اب حیات کارنه قوروب مکنت ایدوب ییلاچو بانلر ندر بر سبکین قوز و آلوب بی پاک
بی پروا کباب ایدوب زوق صفا ایتدک اما تخریب و عجیب ییلا در خلا سلطین
سلفرک سز ایلرک و قصر عالیلرک اسنا سلسله ظاهر در زیر املوک سلف شهزاده
معینساده حاکم اوقت ایکن بویلا ی تفریح گاه ایدینوب بش التی ای ساکن اولور لر
- 10 ایش مورخان روم مابینده بویلانک نامنه سوسن دراز ییلاستی دیمک ایله معروف
ییلا در حقیقت الحال عجایب اوزون سوسن شکوفه لرک اولور که رایحه طیبه
سندن آدمک دماغی معطر اولور و لاله سنی مدوح عالمدر صوغان ن رومه
هدا کور لر شکوفه بی رایحه ایکن مجرد حسن اشکالی و محبوب نیا شنی اولدو و یچین
مرغوبدر رومک ظره فالرندن بلا طلی صولاق و سبکی جو جبه بر معینسا صوغان
- 15 اون غروشه المشرذ کرچی مناجلی لاله سنی کبی سرآمد اولماز اما دخی شیرین
و خوش بوی احمر کون و مدور اشکل و قطیفه مثال حاوی بر لغلی لاله و بوند اولات
اب حیات انهار خاریه لر مکر بیک کول ییلاسنده اوله الحاصل بوند کامل
دورت سلامت زوق صفا ایدوب یوقوش اشغی سنکستان صعب یولر ایله ۳
سلامت نزون ایدوب بر بوغاز اغزند قریه قره قوجه قرق خانه لی و باغ و بانچہ لی
- 20 معمور کوبدر قره قوجه سلطان بوقریه ایچره ییلا بوغازی اغزند بر قبه ایچره مدفون
اندن جانب شرقه کامل بر سلامت باغلم و بانچہ لر ایچره عبور ایدرک معینسا
محلہ لرند قره کوی ایچیند کوزر ایدوب در بیان افضا تحت قدیم قلعه پوس
یعنی جبل رومان شهر عظیم معینسک ولایت تحت صارخان اناطولی ایالنده
- 25 سنجایی پاشاسنک تختیدر خاص مایه ۶۰۰۰۰ اچه در قرق بر زعامتی
والتی یوز پتمش دورت تیماری و آلائی بکسی و چری باشی سنه وارد در قانون پادشاهی
اوزره بیک اچه ده برجبه لولرک ایله اوچ بیک عسکر پورسلاح اولور و حین
سفرده پاشاستی دخی بیک عسکر به کوتاهیته وزیر ی لولرک سنه سفر اشر لر بو
شهرک شیخ الاسلامی و نقیب الاشرک وارد و بش یوز اچه شریف مولوی تدر

- 1 زیر قدیم ایامد ال عثمان شهزاده لرینک و سلف سلاطین لرینک تختی شهزاده ازاده لر
 کان مکلف ایدی و قریب العهد سکه سی رایج شهر ایسنه انکیچون شریف
 مولویتدر ویش یوزپاره ناحیه قرالریسه وارد و بش قضا ناحیه سی وارد و اولاقضاه
 قره کوی و شهر ایچره بش قضا دخی و قضا دور قوتلی و قضا یلامت و قضا بلن
 5 و قضا بوز داغ و قضا املاک بومز کور قضا لر مولانک زیر حکمنه در و کخندایریک
 و یکچریسه سرداری و قلعہ دزداری و یکریسه قلعہ نفرالریسه وارد و روسکسن نفرات
 قلعہ از میرده سبحاق بورنده نوبنا اولنان قلعہ یه نفرات تعمیر اولنوب بومعنیسن
 قلعہ سنه یکریسه عدد نفرات قالدی و قلعہ سنه شهرک اکسه سنه جبل
 دومان اوزره واقع اولمشدر و اشغی شهر دن کامل دورت بیک ادمه چیقیلر بر قلعہ
 10 بالادر و شکل مخصوص بر شدادی سنک آباد قلعہ در و داثر امارا در جریمه یکی بیک
 یکی یوز امدر و جانب اربعه سنه اصلاح خندق یوقد زیر اقرنل قره قیاطاشلق
 اوزره واقع اولوب اطراف جاه غیادان نشان و برر و بیلدز جانبتہ ناظر اشغی شهره
 اچیلر بر دمیرک متین قپوسنک ایچ یوزنده کی کمر اوزره کماندار پہلوان شجاعک
 مکانی مصلوبدر دزداری و نفرات داتما بومحلہ ساکنلر در و بوقلعہ ایچنه اونوز
 15 خانه در و ایکی صوبلار بجی و بوغدای انبار لرسه و بجه خانه و برجامع مختصری
 ابو الفتح سلطان محمد خانک پدری قوجه سلطان مراد تانینک جامعیدر امام
 و دزدار و کخند و نفرات مهتران جمله بوقلعہ ده ساکنلر در بوقلعہ قید فابناسیدر
 سنه تاریخنده ال سلجوقیانندن سلطان علا الدین بکلرندن صارحان بای رومر
 کفره سی قرالرندن بوسقوبونام قرالک الندن دست قرایله فتح اتمشدر لسان
 20 یونانین بوقلعہ نک اسمنه اندیره قیل در لر اول زمانه دخی سواد معظم ایمش
 بعد سنه تاریخنده سلطان مراد ثانی صارحان اوغول لرسه الندن نیجه بیک رنج
 عنایله تورک اشترالین قیره قیره فتح اتمشدر اما قبضه تسخیره النجه چوق
 قانلر در و کولمشدر و بوقلعہ زمان قدیمه ایچ قلعہ ایمش اما اشغی قلعہ حالا ویران
 اولغه یوزد و تمش ایکی قات شکل مثلشدر و داثر امارا در جریمه الی بیک امددر
 25 وده ره و دپه لر اوزره واقع اولمش بر قلعہ متین ایمش ویدی قپوشی وار بو
 قلعہ ایچی سراپا باغ و باغچه و آب حیات صولرسه اشغی شهره جره یان ایدر قرق
 الی مقدارسه باغ اولرسه وارد و غیره ابادانندن نام نشان یوقدر جمله خلنی اشغی
 شهره عمره الله برعجب معور و مزین سواد معظم بندر شهر قدیم تحت عظیمدر
 حفظه الله اوصفا عمارت های اشکال شهر معنیسن ابتدا بانسی قید قادر

- 1 اسمنه لغت لاتیجہ نیشاد لر یعنی بیوک دمکدر بوشهره لایتین قومی نیشاد لر کے بعد الفتح مغنیسا دیدیلر یعنی کافر قریبی شہر سے دمک اولور مؤرخ نیشا ایکن میمک ضمه سن فتحه وغنی عینہ وشینئی سینہ قلب ایدوب مغنیسا دیو تفتیف کلام ایدوب بوشهرک سبب سیمہ سن اولدر و شہر سے قلعہ اوادوغی جبل پوسک
- 5 دامندہ شرقدن غربہ طولانی بودسه شہر سے مثال واقع اولمش بر شہر مزیندہ وجہ التمش محلہ والی بیک الی یوز التمش الی خانہ زبیا لردر وسرای عالیلر ایلہ اراستہ سزا پاکرم مت ایلہ مستور لطیف ونظیف فوقانی وحتانی بیوت رعنا لردر کم بری بری اوزرہ قلعہ داغنه یا پشمش خانہ لردر ویوز لردہ سزا پنا روزن وشاھد نیشا لردہ شہرک شمال طرفہ فندہ کی صحرا ایچہ جره یان ایدن نہر
- 10 کدوسہ ناظر اولردر واول صحرا لردہ بی پایان باغ وبوستان وربجان کل کلستان کی معمور آبادان قرالریلہ پیرا سستہ بر صحرا لردہ محصور لدار در ہر خانہ روزن لردن بو صحرا اما شا اولدقہ ادم حیات بوتور وبوشہر جملہ یوز بش صحرا لردر وجامع سلاطین وزرا و اعیاندر اولاجامع قدیم صارخان بک
- 15 جامعی فاتح ولایتدر ما تقدم بوجامع کنیسہ ایمش مصنع قبتہ لردہ واردر وسزا پنا قبا لردہ کرہ مت ایلہ قرمزینہ خرہ سانی کرج ایلہ مستور برجامع معمور در اما محراب اوزرہ اولان قبتہ عظیم رصاص نیل کون ایلہ اور تولیدر وحرہ منک اطرافندہ الی مرمر ستون عبرت نمون اوزرہ قبتہ لردر وحرہ منک وسطندہ
- برابدست حوضی واردر جانب اربعہ سندہ عیون لردہ جاری آب نابدر وبوحرہ ملک جانب ثلاثندہ مدرسہ حجرہ لردہ واردر فحیحہ مدرسہ شی نامیلہ
- 20 بین العلماء مدرسین مشهوردر و پایدہ دخی عالیدر بو مدرسہ قیوسی اوکندہ درخت عظیم سنایہ دار چنار لردہ وار اذن اشغی سلطان مراد ثالث جامعی
- برجامع روشندر کم مثلی مکر اسلامبولہ ایوب سلطان قربندہ زال پاشا جامعیدہ
- حقا کہ مذکور زال پاشا بوجامع اشکالندہ طابق التعل بالتعلم بنا اولنشد اما
- بوجامع سلاطین اولغیلہ دخی واسع و مزینجہ در اندرون بیرونی زر اندرز
- 25 وحاکم لردہ ونقش بوقلوندر وایکی منارہ لردہ وار کم ہر برسہ افلاکہ سکر چکمش شش خانہ منارہ بانک خانہ در قدح لردہ ایلہ مصنعدر کم استاد مرمر
- بربوکہ مقدورن صہر ف ایدوب ید طولاسن عیان امتشدر و تازر وہ عالیلرندہ
- مطلا علم لردہ بش ساعٹاک بردن نما یا ندر دقتلہ نظر اولندقدہ مسدور
- چشم خبرہ لردہ واقاب عالمنا ب ادیم ارضہ بر تو اور دقدہ بو منارہ لردہ عبتا ہی

- 1 علمربینه عکسی اور قد شعشعہ علیکین شہر معینسای ومعه دشت صحرای
منور ایدر ویوک قبة عالیسی اوزره اولان الثون یالذلی علم شریفک قدی قروت
ذراع ملکیدرد لر وقرق بیک ذهب خالص ایله مطلا اولمشدر دیوانفاه ناسد
شایدردحقاکه یینه ایله اولیق احتمالی وارد رزیرا بئوک دخی ضیائی وقت ظهره برق
5 اور قدن آدم بران نظر اتمکه طاقت کتره منز تا بو مرتبه مجلا ومصیقل علم غالدرد
وجامعک منبرسه ومحرلکده ومشاخ کورستیاسسه وجانب اربعه سندن طبقه لسه
ومقصوره لسه ومؤذنان محفلی وسائر اویزه لر ومصهلوا بالسه وکونا کون حسب
خط لسه وجانب اربعه سنده اولان روزن لسه وبللور ونجف وموران
جاملرک وغیره اتار لر بیک اوصاف لر برر برر حیرت و تظیر ایلسک بر کر اص
10 اوصاف فی اولور اما طشره صفت سنده الی عدد مر مستون عالی اوزره بش کاسه
سرنکون مثال نقش بوقلمون قبة نه طاقلرد کم هر برینک وصفنه کلک جواهر زبان
قاصردر وحرمی ایچره اولان اشجار سنا یدارک ظلالنه تاحرمک وسطنه واقع اولشر
برحوض جنئی سسه وار ایچنه قات اندر قات قد حلا اوزره فواره لردن آدم کزانی
قالنغده بیاض بللور کچی آب حیات شازروان اولده در وبو حرمک بجانب
15 نلاندنه الی عدد مدرسه حجره لسه وبرقته سرآمد درس خانه سخی ایله اراسته
اولشر فرج فزاورد لکشا حرمدر بو اتار لر سرپانیل کون قورشوم اورتولی بنا لردر
وجامعک قبله قبوسنک عتبة عالی سسه اوزره جلی خط مذهب ایله تاریخی بوتیله
مسطوردر تقریب الی العظمت والیجروت الرحمانیه وترقب الی العالم رب
الملک والمملکوت الکتطانیه خلیفه السلطان الاعظم مالک ممالک فی العالم
20 ظل الله علی كافة الامم مولی ملوک العرب والعجم السلطان ابن السلطان
السلطان ابوالمنذر السلطان مرادخان ابن سلطان سلیم خان ابن سلطان
سلیمان خان خلد ملکه وابد سلطنته الی نهایت الذوران استس هذا
الجامع البنیان الرقیع وكافة وابدایة الی شهر محرم الحرام لسنه احد
وسبعین وتسعمایه والنهایة فی شهر ذی الحجة الحرام لسنه اربع وکعبین
25 وتسعمایه ترقم اولمشدر وینه بو جامع قبوسنک ایکی جانبنده یینه بیاض
مرمر لر اوزره حسن خط ایله ککابت اولنان تاریخیدر مالک فیض محرکوه وجود
شاه ملک حجاز روم عراق جامع جمله کمال اولدر یاپدی برجامع بلند آفاق
کلده بر اهل دل زیارت ایچون دیدی تاریخی کعبه العشاق ۱۹۹۴
بوندن صکره والد سلطان جامع سلیمان خانک والد سیدر کم سلحدار اغایه

- 1 طرف افزون ایالتن رجائیت دو کی اجلدن سلخارہ رومہ برسیناق و بووالد سنہ
معنیسانی خاص الحاق ایدوب مابند نقی ابد معنی سادہ قالر بعد بو عبرت سننا
جامعی انشا ایدر بونک دخی ایک منارہ سنی برر طبقہ لی منارہ بی مثال لردر و جامع
دخمی سنہ بدل قات اندر قات قبۃ عالی رسے سراپا قورشوم اور تولی بنای عظیم لردر
5 محرابے و منبری کڈالک عبرت نماد رک دل لرایلہ تعبیر و قلم لرایلہ تحریر اور نماز و بوحرم
بر بیاض صحرا امثال مجلا و ایدر کم ہر سنک خاصہ ادمک رنگ روی نمایا ندر
و بوحرمک وسطنہ بر حوض عظیم ایدست شازروانی واردر جانب اربعہ سنہ
اوج سنایہ سرچکش چنار و سر و سبزہ کونلرایلہ فریقن بر حرمدر و بوخامعک
قبوسے اوزرہ جلی خط مذہب ایلہ بوتاریخ تحریر اور نمشد رام السلطان سلیمان
10 الما لکین قد بنیت لله بیت الستا جیدن ماملہ قد جاہ تاریخہ هو جامع
المثقین الحامدین ۱۹۸۵م و جامع کوچوک والد سلطان بودخی جامع سلطینہ
کمر شہزادہ سلطان شہنشاہک والد سے بنا سیدر طاهل بازار سے ایچہ جماعت
کثیرہ یہ مالک بر جامع عتیقدر و بر کار قدیم قورشوم قبۃ لی و بر منارہ موزونلو
و بر حرم لطیف لی معبد قدیدر و قبلہ قبوسنی اوزرہ لتبجیل اولنان جلی حظ ایلہ
15 تاریخی بودر مبدہ ہا آنتہ بطول البقاء لیعلم الناظرہ تاریخہ و رتخہ الحی بخیر البنا
۱۹۸۵م و تحت القلعہ چاشنکیر یا شیخی جامعی طرز قدیدر و بر منارہ لیدر
بابنک عتبہ سنی اوزرہ تاریخی بنی ہذا المسجد المبارک صاحب الخیرات والحسنات
سنان بک بن عبداللہ نے ایام سلطان محمد بن مراد خان نے شہر رجب
المربیع السنہ سبع و سبعایہ وغایت جماعتی چوقدر متانت اوزرہ مبنی
بر قورشوم لی جامعدر و تیمور طاش اوغلی علی بک جامعی شہرک قبلہ سنہ بر مرتفع
20 یردہ بنای کھنہ کار قوی معبد خانہ جہان منادرحہ مندہ براب حیات چشمہ جان
بخشی وار و حرہ منہ اصلا کونش تأثیرا تمزقویا خ کو لکہ لکد بعد الصلوۃ جملہ
انخوانات حرہ مک اطرافنہ صفہ لردہ جلسہ خفیفہ ایدوب شہر قات ایدر لردن
بر جامع عالیدر کم جمعی شہر و صحرا سے بی پایان نمایا ندر و بوحرم مک جامعہ
25 ایک طرف دن دیوان خانہ نرد بان لردے کی طاش نرد بان ایلہ جامعہ عروج اولنور
و مذکور اب حیات چشمہ بونرد بان التندن اوچر لولہ چشمہ لردر ہر عینی
ادم بازوسنی قدر جریان ایدر بردخالص ماء طاہر در و بوحرمہ دخی ایلہ
ایکی طرف دن اون بشر قدمہ طاش نرد بان ایلہ عروج اولنور الحاصل مجمع طرفنا
ویاران باو فایر سے بر نظر کاہ حرمدر و جملہ بنا لردے سراپا قورشوم ایلہ مستور

- برجامع مشهور در وقت قبوسے اوزرہ ترقیم اولنان تاریخی بویلہ در بنی هذا
 1 الجامع والعمارت علی بک ابن تیمور طاش پاشا مابعد تقاسم وزارت السلطان
 مرادخان و فی هذا التاریخ بفضل الله سنه ۱۷۸۱ و شهرک جانب شرق
 نہایتندہ دکتہ خانم جامعی جماعتی از در اتاقہ لرسے کار کرد و سر پایا کرمت
 اور تولید و قبوسے اوزرہ تاریخی حاجہ خاتون قد بنیت الصالحین مسجد
 5 بالعون رب العالمین قل عبد الله سنه ۱۷۸۱ هو جامع للمتقين انسا لکین
 ۱۸۷۱ و خسر و انا جامعی قور شوملیدر و کار کرد قبة عالیدر و کوچوک
 طاشلی جامعی دخی کار کرد قبة و قور شوملیدر و سر انا جامعی طولور قبة زیاده
 اما استاد بویکه بر کونہ کیرہ مت اور تمشکم و صفندہ لسان قاصردر و ابرو ہم چلی
 جامعی قبة عالی و قور شوملیدر و حمزہ افندہ جامعی کیرہ متلیدر و عین علی
 10 سلطان جامعی قور شوملیدر و حاجی حسین جامعی کیرہ متلیدر و ایکی لولہ فی
 جامعی کار کرد قبة و قور شوملیدر و قرہ کوید اجه جامعی طرز قدیم تراب
 اور تولد جامعدر و چائی باشی جامعی قور شوملیدر عقبہ سنہ اوزرہ تاریخی
 وار اما غایت خط چپ اولناق ایله محرم اولندہ لولہ باشا جامعی قور شوملی
 15 قبة عالیدر و ویک او علی جامعی و خاکی بابا جامعی بونلرک ایکسی دخی منان سن
 و کیرہ مت اور تولید و نیچہ یوز تاریخی عالی عمارت لرجو قدر اما کثرت کتابت
 و مانع سیاحت اولسون ایچون تحریر اولنیوب بو قدر ایله اکفایتدک و بو محرم
 اولنان جو اعلی درن مانع اجمله معور و مکلف مساجد لدر اکثریا
 قور شوملی زاویہ لدر و وجهه مساجد لک اب روی و مصنع بنالی الای کی مسجد
 20 قبوسے اوزرہ تاریخی بودر کت ارجو امنک ربنا الرضا بالنبی المصطفی و لکر لیلین
 فرهاد اغای محب العابدین قد بنایتا مقام اثر اکین قل فنج الله فی
 تاریخه مسجد المستقیم التاجدین سنه ۱۷۸۱ و فرهاد اغا چشمه سنک
 تاریخیدر خادمی دیدی انک تاریخی نوشن ایدک الله ایچون مایحیات
 ۱۷۸۱ و حنکار باشی سنک قرینہ وزیر سلیمان پاشا قریندکے بک
 25 چشمه سنک تاریخیدر بارک الله ای امیر منبع کان کرم چوقدر اتارجمیلک
 عد اولماز و ویدن دیدسے بو عین صفا بخشک شفای تاریخی اب صافی
 اقدی شاه چشمه دلجویدن سنه و کل فام خاتون چشمه حیانتک تاریخیدر
 بو حقیرہ دیدسے کل فام خاتون میسرایله سون حق که کوثر ایتدی جامعی
 بوخیرہ تاریخ ایچوکه الله یولینه اب کوثر سنه و بو شهر لرحرہ بخله اوج

- 1 بیک قرق چشمہ در و ہر خانہ بر آب حیات جا رہے اور بسے مقرر در وجہ
 مدرسہ در اما مشہور سے و معمور سے بونلدر کہ ذکر اول نور اول مدرسہ
 مراد یہ و ایکی سلطانیہ مدرسہ سے و اول مدرسہ و سلطانیہ دار شفا سندہ
 مدرسہ دار الشفا علم طب کوریلور اہل فضل حکیم ہاشمی سے وارد ہفتہ
 5 ایکی کون درس او نور و ہفتہ ایکی کون صلا در جملہ اہل در دہ دیو پ کونا
 کون معاجن و ادویلر و مشروبات اطعمہ لرمبزو لدر و مدرسہ صہا خان بک
 زمان کفر دہ دخی پاپاسان و بطریقان و رہبانان لریچون مدرسہ ایمش خالا
 10 ینہ بو مدرسہ منزومے اولان طلبہ لرمحروم اولیو پ مفسر و محدث و مصنف
 اولشدر حتی ابن ملک بوند تحصیل علوم اتمشدر زیارنگاہ اناس بر محرومی
 وارد زیر ابو مدرسہ بر عالی و کشادہ یردہ اولغیلہ اب ہولسے لطفاندن آدم
 زکی اطلع اولور بو مدرسہ نک زیر زمین لرنن دخی نیجہ جاز بہ صاحب
 سلوک سننہ رجای ملوک عارف باللہ کسنہ لروار کم قاف قناعت کچ وحدت
 اختیار اتمش جانلر وارد و مدرسہ سنان بک خارج پایہ سیہ مدرسہ عالیدر
 و کار کیر قبہ لرسے سزا قمر سے کیرہ مت ایلہ مستوردر و مدرسہ ابراہیم
 15 چلبی بودخی داخل مدرسہ در و بکمز بازار سے مدرسہ سے و عین نین مدرسہ سے
 ما تقدم استانه بکاشیان اید سے خالا خارج مدرسہ سی اولدی اتمان شاء اللہ
 ینہ تکیہ اولغہ داخل اولور و بو مدرسہ لرو غیر سے عمارت لرشہر الحجیرہ
 دیدی یوز اتمش قور شوملی بنای عظیم لروارد و والی یوز مکب صبیان اجمد خان
 طفلان بچیان وارد و وطقوز دار القرا وار ہر برند یوز یوز اللہ شرف حافظ حملہ
 20 قرآن طلبہ لرقرائت حفص و ابن کثیر و سبعہ و عشرہ و تقریب قرآن لرسے تلاوت
 اول نور اما نور کستان اولغیلہ مخارج حروفہ رعایت اید منزلر اماناب
 ہوا سنک تاثیرندن خلق و صبیانی غایت تیز فہم بچیب و رشید اولد قلدن اوچ
 بیک آدم رجائ و صبیان نسواندن حافظ قرآن وارد دیو اعیان شہر خزلر
 و حقیقت احوال تیز فہم اولد قلدن کلیبوللی یازجی زادہ محمد افندی تالیق
 25 منظوم محمدیہ کتابن نیجہ بیک آدم حفظ اتمشدر و ید سے دار الحدیثی وار جملہ
 سند بخار سے و مسلم و مشارق حدیث لرسے کوریلر محدث درس غامل سے وارد
 و جملہ خان عظیم لدر اولاطا اہل بازار سے خانی قور شوملی قلعہ مثال
 قرق او جاقلی و قرق قبہ لی خان کیردر کم جملہ عرب و عجم بازار کانسے اذہ مکث
 ایدر لراسنہ خاتونیتہ خانی در لرو علی اغاخانی و مجملر خانی و قیومی محمود اغا

- 1 خان و علی بک و قی اسکی خان و قرم کوین بکر اغا خان و چای باشندن حاجی علی اعنا
 خلطه و اسملسرے معلوم اولین نیجه یوز خانلر واردر اما قورشو ملی قلعه کجی
 کار کیر بنای قدیم اولان خانلر یونلردر و جمله القی عمارت آبادانی واردر اولاسلطان
 مراد عمارتے و سلطانیه عمارتے و خاتونیه عمارتی و علی بک عمارتی و سیمور
 5 طاش پاشا عمارتے بو عمارت لک شب روز نعللسرے و سفره بی امتنای
 بر رخا صنان پاره ایله اینده و روند یه میزولد و بو عمارت لر سنرا پا قورشو ملی
 بنای عظیم لردر و بعضی سنک عتبه سنی اوزره ایه و یطعمون الطعام اینلسرے
 یازلسلندر بوخیرات حسنا لک او قافلرینی و تاریملرینی ماوقعی اوزره مختلر
 ایلسک تطویل کلام اولور و شهرک شرق طرفه فند بر مرتفع مسیره کاه یرده یرد
 10 استانه حضرت مولانا وارعب نقرج کاه مولوی خاندرد سماح خانه سنی
 و متعدد فقره لرسے ایله معمورد ر زمان قدیمه کنیسه ایمش اما اب هواسی
 لطیف بلخ ارم مثال برکان درویشان یریدر جمله شهر آندن نایاندر و قوشی اوزره
 تاریخی بودر امر بعمارت هدن الزاویه للبارکة الاسماقیة الامیر العادل المصفر
 المنصور اسنی ابن الیاش سنه سبعین و سبعمایه و بو تاریک التنده
 15 و عامر العبد الفقیر الی الله الغنی الحاج عثمان بن امت الله دیو تحیر اولنشد و بو
 مولوسه خانه کیکه سندن مامعدا جمله اهل طریقک یتمش عدد کیکه لرسه واردر
 فقرای اهل سلوکلر ایله مالا مال نعللسرے فراوان کیکه کاه مسلینذر و بو شهرده یتمش
 یرده تقرج کاه مسیره کاه ارام کاه یرلر واردر اما شهره شهر اولان یونلردر که
 تحیر اولنور اولاولجه بیکار و اولجه چنار و مرستلی الاکی و طبایخ خانه کوشکی
 20 و چلی بیکارے و اغا بانجه سنی و مولوسه خانه بانخی بو مسیره کاه لرجله قرم کوی
 طرفه فنده در اما حزه افندسے جامعی جانندن اولان مسیره کاه لرجلر یونلردر
 اولابش چنار و بک کوشکی و مولوسه خانه قریند صابنجا قلی طقور بیکار و صوبو و جاق
 بیکار باشی اما بو مسیره کاه لردن زیاده واجب التیرخنکار بانجه سید
 شهرک اشغی شمال جاننده صخره لاله زارده واقع اولمش جانب اربعه سنی
 25 قلعه کچی طولدن مینی چار گوشه بر بنای متیندر و جانب غربه ناظر بر بخته
 قیوسے وار ذرائع مادار حجره اوج بیک اوچپوز ادمدر و استانه طرفه فندن بوستا
 باشه بی وایکی یوزهارسے کلاهی بوستا بنجلرسے واردر دایما بو باغ ارحی
 تیمار ایدوب آند اولان سلف ملوکلرینک خالیجه و حوامج و الثون و کومش
 مقولسی اولدن وسیم و زر لوله لرسے و فصیقته و قدح لرسے جمله انلرک قبضه

- 1
تصرف نکرده در جمله مقصوره لرسه و قاعه لرسه و غیر عمارت لرسه قور شو ملرن
و مطلا علم لرن کوزه دوپ یو باخ ارم ذاتی تعمیر و ترمیم لیه مقید اولور لرم محصولان
بعد المصارف آستانه ترکیبی باشیه ارسال ایدر لرم سنوسه یدی یوک ایچه
محصولندن حاصل اولور نفرات لرنیک وظیفه لرسه جزید ندر بور و ضمه رضوانت
5
و حد یقه باخ جنان ایله بر خیابان بر در کم ارم مقصوره لرنه مکث ایستدکن شکوفه
سنک رایحه طیبیه سندن ادمک دماغی معطر اولور و جناب باری روی
ارضه مستعین اظهار ایچون نقد رکزه یوز بیک الوان نباتات یکاها ان از هازات
خوش بو خلق آتمش ایسه جمله سسه بو غیطان ارم ذات ده موجود در و سلف
عقل لرسه بو باخ صدر پنج نقشی طرح ایدوب علی الترتیب چرتی ایله نیجه یوز بیک
10
شجره مثلثیه و غیره درخت چنار لرسه و قوق و سروی و بید سر کنولریک
و کونا کون شجره طیبیه لرسه دیکوب صاف صاف علی الترتیب دزیلوب دورر بویله
بر سایدار و قوباخ خیابان حدیقه سلطاندر کم مدحتن لسان بطیدر و بو
باغچه یه متصل بول اشره بر نازکاه مسلین وارد رصحه امثال بر مسطح و ایدر جانب
اربعه سنی ایچاق کار کیر دیوار لریک بر در ایچنه الی بیک ادم کرسه ینه بر جانب
15
تمی اولور ایچن حوض لرسه و فواره لرسه بر تاب ایدوب جره یا انتمه ده در باشقه
خداملرسه وارد رچن زارن حفظ جراسست ایدر لرم و بو شهر عینست جبل
دومان دامنده شرق دن غربیه طولانی واقع اولمشدر خانه لرنینت بضی داغه
ارقه و یرمش هوادار اولدر سر پایوز لرسه شماله ناظر در و بضی اشغی
دورده واقع اولمش شهر عظیم و بلاد قدیدر و غرب طره فند قزه کوی قیوسندن
20
تا شرق طره فنده دوز قوتلی محله سنه و ارنجه بو شهرک طولی کامل یدی بیک
ادمدر و عرضنک بعضی برسه اوج بیک ادم و بعضی محلی دورت بیک ویش
بیک ادم اولور و دخی سلطانیه جامعنک اوکندن قبله طره فند یوقوش یوقارو
اولو جامع اوکندن تالایق قلعه یه و ارنجه دورت بیک ادمدر و بو شهر ارمده
جمله حمامدر اولاقه کوی حمامه و چای باشی حمامک و تحت القلعه حمام
25
اما جلد آب هولسته و بناسی و خداملرسه و اسباب لرسه پاک و لطیف فرح فزا
و مفرح دلکش حمام زیبا و بنای رعنا سلطان حتما بیدر کم واجب التییر برجامه کانه
و راورته ضفته یه مالکدر کم مثلی مکر اسلا مبولن ابو الفخک چقور حمامی اوله اما
بو حمام سکر تاک کسر لسه مثال اوزره بر قبه نیل کون طاس سر کنون کاسه افلاکه
مانند بر قبه دما و ندر و استاد مهند سلرک نقلی اوزره بو جامکان قبه بی محمیته

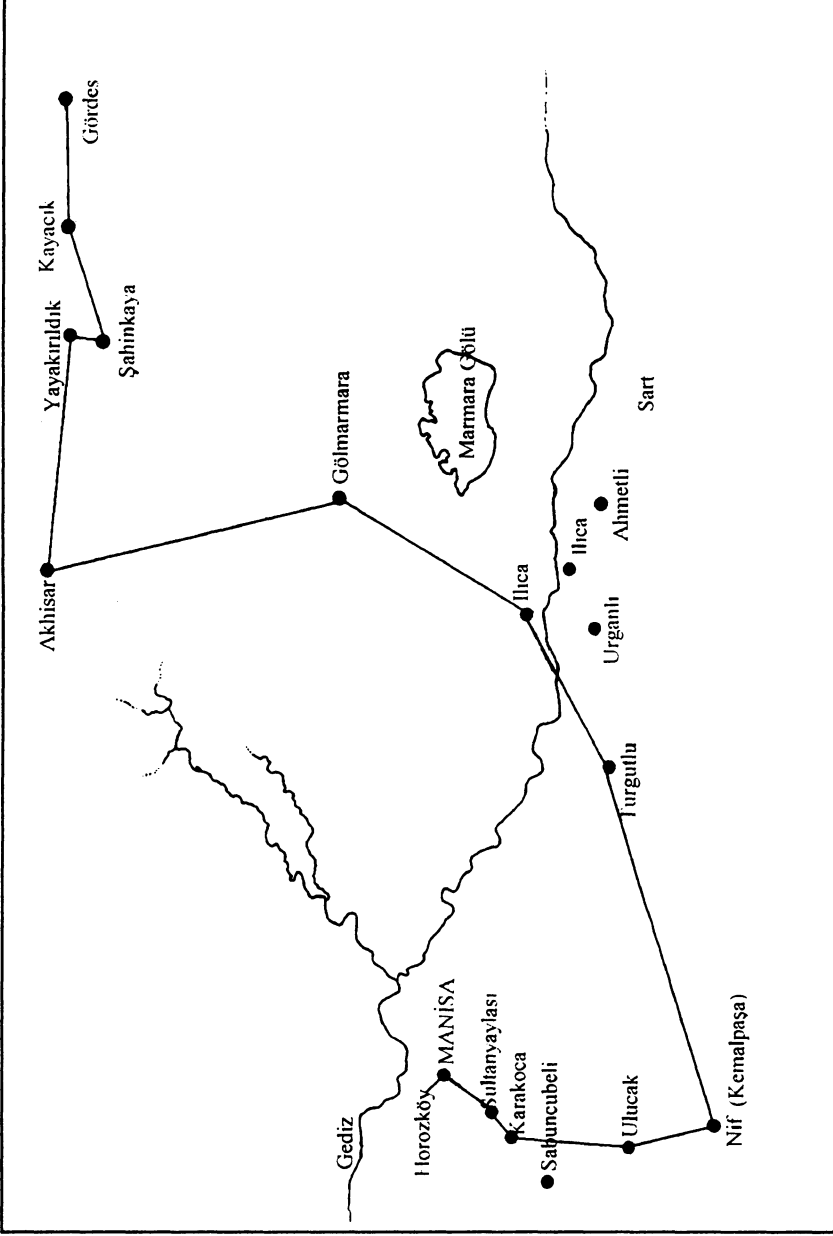
- 1 قسطنطنیه سلیم خان اول بامعناک قبه کتی حرمندہ در درلر و سکر عدد کمر لک
 مابینند بر صغه و هر صغه اوزره ایکیشر لوله لی ایکیشر قور نالر واردر و چار
 گوشه سنده دورت حلوت روشنی وار و ایله بیاض مرمر خاملر ایله مفروش
 اولمشدر ادمک رنگ رو یلرله نمایاندر و قبه سنک اورتاسندن کی صغه رخام
- 5 برخر من جرمندہ برسیر تماشا ایله جک منقش صغه در و برشازروانی قبه
 پرتاب ایدوپ روان اولده در و قبه عالیسنده اوج یوز عدد بنجف و بلور و موزان
 و طلق جاملر ایله مزیندر هر جام شمعدان صغه سنی جرمندہ در کم و آلن مرجمه
 عن قصد و ندیک مورا سنندن کتر دمشدر نظیرله تماشا ایله یکمز دیار خاملرک
 برنده یوقدر الحاصل معینا شاهرینک بناسه ممد و حنک بری دخی بو جملمد
- 10 کم شهرک آب رو بیدر و آب هولسکے اولقدر لطیف در کم ادم برکون او طوڑسه
 صداع غارض اولیوب اصلگ و قطعاً حرارت و رمز زیر الجانب اربعه سنک
 دیوار لرینک چبسی و کره جی کلاب و زعفران و لادن ایله تخمیر اولنمشدر دیوار
 لرینک زایچه سنندن داخلند اولان غاسلک دمانلرله معطر اولور بو نیله
 برحمام روئینا در بوندن غیرله حماملرله ممدوح دکلدرو بو شهر ایچره
- 15 جمله اوج بیک قرق چشمه آب صانف وار و هر خانه بر رعیون مقرر در بو شهره
 و قره کوبین جمله اوج بیک اوچوز التمش دکاندر و کار کیر بنای قوی قبایل
 بذارستانی واردر برینک نصفنی جامع التمشر بذاستن جامعی درلر و نصیب
 غزل لر بذاستانیدر شاه راهند ابریشیم تافت ایدر لر اسکی بذاستن دیمک ایله
 معروفدر عتیق کار قدیم اولغینله باینسی کسه نک معلومی دکلدرو بری دخی
- 20 یکی بذارستان درلر بودخی کار کهنه و قبه عالیلر ایله غایت معمور در جمله
 موجودات کالای و الای ملبوسات و ذی قیمت حوائجیات بوندن بی قیمت فراواندر
 واسکی حمام قرینده بذاستن مثال ایکی باشه قبولی بر شاه راهک طره قینی یوز
 مقدارله کار کیر دکاندر اما بوندن سپاه بازارله اولوب الت حربه
 والبسه فاخره یه متعلق متاعلر بیع اولنور و تحت القلعه الی عدد دکانلی و ایک
- 25 باشی دروزه لی سوق صغیره در اما کار کیر دکلدرو بوندن ادویه و معاجین
 عشاق بیع اولنوب دلبری جمعی بازار اولور بر بازار محبتدر کم اصله عشاقدن
 خالی دکل برکان ظرفاویازان و فاسواقیدر و طاهل بازار تی میدا بنده
 خان مثال سکر عملی ستون اوزره کره مت ایله مستور بر میدان وارد هرغه
 بازارله اولدقه کدوم و بدیق و جمله غلال بونده بیع اولنور و محبتب قطاری

- 1 بوند در هر غلال ماکو لاندن عشر سلطانی الر و بو بازاری تحت القلعه میدانند
 فو قانے و تحت آنه هوا دا زوم فرج قهوه خانه لر وار کم هر برنده فضیقه و حوض شاز
 روانه رایله عزیزین قهوه ایلدر جمعی اعیان ولایتک و حمله ارباب معارفک
 بر بر لر سه ایله مشرف اوله جاق جای سرور لر بدر کم هر برنده دور در محافل بنا
 5 اولمشدر برنده خاننده و سازنده کان برنده رقا صنان جوانان و برنده قصه خان
 مداحان برنده شاعران غزلخوان ایله مملو بر جمع العرفان قهوه لر در اما تحت
 القلعه قهوه لر بدن لطیف قره کوبه کی قهوه نک مثلی ربع مسکونده یوق بزغ
 بدل قهوه باغ ارم ذات و مرغزار قرآت مثالی بر قهوه زیبا در کم مثلی جلبدار ارسلان
 ده ده قهوه هئی یا خود شامک سناتیه قهوه هسته و یا خود مصرده خراب آباد قهوه
 10 اوله اما بولردن مصنع قهوه در دایمابی ادم ایله لب بر لب اولدوغندن بهر
 یوم بر رقتار قهوه سوریلوب یومیه بشریوز ادم خدا مکره وار هر کوشه سنده
 عشاقان مشتاقان بر بر لر سه ایله جان صحیحی ایدر لر بوله بر جمعیت کبرایری
 قهوه خانم در جانب اربعه سنه کی کل گلستان و باغی ریحانی ایچره نیجه بیک طیورک
 و هزاران هزار لک اصوات خزین لر سه و مرغیان عذیبیانک و خاننده و سازنده کانک
 15 بر بر لر سه خصمانه فصل لر سه زوقندن حصه دار اولان نوع بنی ادم دم بسته
 و حیران اولور الحاصل معنیسا شهرینک آب رویندن اولوب شهرت ویرن
 بوجای صفا قهوه زیبا در و بو شهر بر قوم سال زمینه واقع اولغیله هر چانی طاش
 دوشه لی قالدردن کادر آباد ازستان سمت لر سه و صراج خانه و قواف خانه اسواق لر سه
 و تحت القلعه و چاشن کبر باشه جامعی جانین لر سه و غیره سوق سلطانیلر سزایا
 20 مصنع مفروش سنک بیاض ایله اراسته پاک قالدملدر و خلقی غایت پاک
 و نضیف و ظریف اولدولردن چار سوسه بازار سه هر بار خدا مکره ازار ایدر لک
 ذاتم تطهیر ایدوب مولایوب سزایوب ایدوب هر کس دکا کینلر نه کرد غبار سز
 مکت ایدوب بیع شیر ایدر لر و کل سنبل و زرین و ریحان و ارغوان و ضبق
 و کل مطبق موسمنده کاشی چین بار دال لر ایله جمعی دکا نلر سه بو ذکر اولنان شکوفه
 25 لر ایله زین ایدوب طریق عامدن کوز ایدن ازم لک دماغی معطر اولور و هر
 چار سوزا هلر سه ایچره چنار و بید سر نکون و قواق و انکور (سچر لر سه) ایله اراسته
 اولمش اسواق لر در کم قویا خ کولکه لکلدر و اب هوا سنک خوشلغندن محبوب
 و محبوبه سه و قرآت اوزره در کرحی اترک دیاریدر اما تحت قدیم و شهر عظیم
 اولغیله خلقی غایت سوزا کلا ر میدر کلام ارباب معارف شعر لر سه چوقدر اولانی

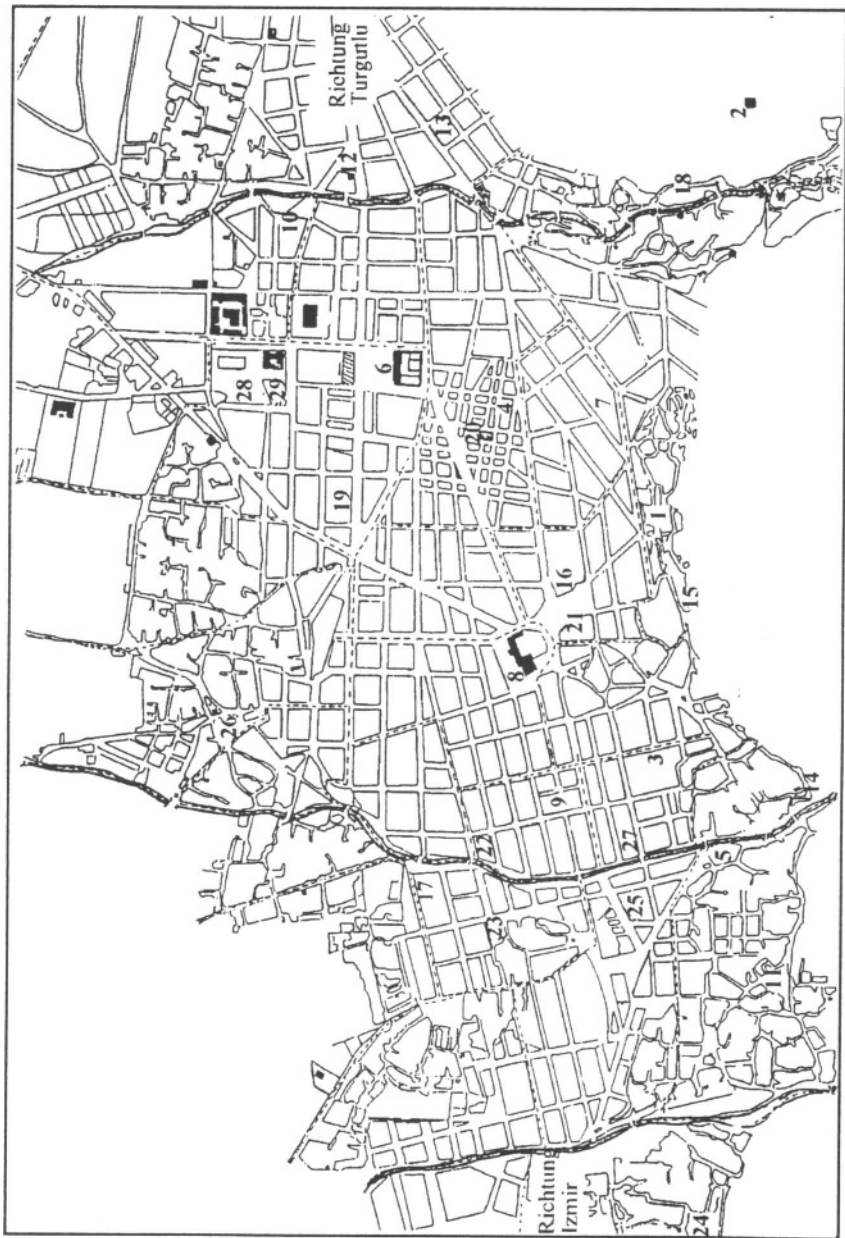
- 1 ووانی وکانی وانی وز لالی لالی لالی و لالی ووالی نام شعر الرفیع اللسان و بدیع البیان صاحب دیوان کسنه لر در اما لالی چلبی مقدماشیرین کلام سخن پر داز و کلمات فصاحتده هما پر داز و خوش کوی اهل فضل کسنه ایش بعد کند و به اشرفی خسلکی غارض اولوب حکمت خدا ز باننده بر لکت حاصل اولوب لالی تخلص ایدر
- 5 مقدمالالی ایش حالابی زبان در کسنه ایله کلمات اتکه نطقه مجالی یوقدر اما کلاک جواهرن اله الوب سر قلمدن بلا تصیح نیجه بیت و قصاید و تاریخلر ایدر کم حسان و امر القیس مثالی تصوفانه در مکنونلر مخر بر ایدر خالابر مدون دیولنے واردر و حسنیات جهویانے دخی مدو حدر و نیچی چلبی دخی لالی چلبیه هم پادرنیمی تخلص اتمه سنک اصله مفلوجدر کمرندن اشغی پایلرینه وارنجه پایدار اولما دغندن نیچی تخلص ایدوب
- 10 لالی ایله نیچی بر لر لایله همیا اولم لر سے اوجهتد ندر اما حقا که ایکسی دخی فاضل و استاد کاملتردر کرجی یونیمی مفلوجدر اما جناب باری بوکه بر طلاقه لسان ورمشکم یونکه اقلنے شعر لر دکل بلکه غیر سے علما لر دخی بنو کله مباحثه علیه ایدم لر زیر اغایت عقل ارستو چلییدر اما شب روز خلقی مزمت قدح ایدوب قود و زایت کبی داله ماده در اما هر هجوی سهام قضانفغیته مانند
- 15 و شیخ الاسلام محمود افندے دخی فضلالی الدهردن و علمای عصر دن افصح الشعر و البلاغایکانه عصر چلییدر و علم موسقیده موسیقی و ارسرا غازیلندو که قول اداوار اوزره مخر بر اتده سحر مبین ایدوب استماع ایدن دوران اتمسی مقتردر و الحاصل یوشهرده اون یدے دیوان صاجی شعر اواردر و علما و صلحا سنه وائمه و خطبا سنه و مشایخنه حد حصر یوق جناب بارینک نظر سے تعلق ایدوکی
- 20 بر شهر عظیمدر و اهالی ولایتک اکثر سے تجار و اهل حرف و علما و اهل صناعت و اهل قناعت و اهل عبادت و اهل زیارتدر و اکثر یا خلقی چوقه فرجه و سر حدی و قونطوش و نازک بو غاصی الوان بز کیر لر و نیجه بیک فقر لر سے محبت مولانا اولوق ایله مولوی کلاهی اوزره دستار محمدی صا ر لر و زنانه لر سے سیاه و ماوی و لعل کون میز و چوقه فرجه لر کیو پ غایت ماد بانه حرکت ایدر خواتینلر در
- 25 و خلقنک کار کسبلر سے اکثر یا معنیسا الیجه سی اشلیوب کار ایدر لر و بلدیصد قره سے دخی مدو حدر و ما کولات مشرو باتنک مشهور سے بیاض بخودلی چوره کی و بهار لی مکنک بوره کی و غرب کوزکی و بیاض تنور کیده سی و کونا کون بو زلی و شنه خوشابی و اوزوم شریقی و زیز معنیسا پالوزه سی اوستی باداملی غایت مشهوردر و خاص و بیاض لانه سونلی و چورک اوتلی اککی بروقیته سی قوش کوزی

- 1
 اچھ ایلہ بیج اولنور غایت غنیمت شہر در والی اچھ سے بر در ہر کلر خوردہ اچھ ایلہ الی
 در ہر یا علی جو رک بر اچھ و برات یچی بر اچھ و لم غنمک بروقتہ سے بر اچھ و جمعی
 اشیاسی بوکہ کورہ قیاس اولنہ واقلم رابعدن اولغیلہ ہولتے معتد لدر ارض
 بلدی وطول نہار وقبلہ شتی
- 5
 شہرک اکسہ سندہ کی دو مان داغہ متوجہ اولنور بو اشکالہ بر شہر در عمرک اللہ
 اوفس زیا رتکام مغنیکسا اولامراد یہ قربندہ فاتح ولایت صہار خان بک سلطان
 برقبۃ عالیہ مدفوندر زیا رتکام اناسد نیچہ کشف کر اما نلر ظاہر و باہر اولشر
 مجاہد فی سبیل اللہ بر غازتے پادشاہدر وسید ابراہیم سلطان واکہ قریب
 رواق سلطان و خاکی بابا سلطان و خنکار باغچہ سے قربندہ زیا رتکام شہزادہ
 کان ابن مراد خان ثالث و شہزادہ سلطان محمد ثالث کہ فاتح اکرہ در ۷۶
- 10
 تاریخندہ و بگاش پاشا سلطان و کال اتی بابا سلطان سنہ تاریخندہ مرحوم
 اولوب بو شہر دہ اسودہ در خالامرقد پر انور سے زیا رتکام ارباب خاجا تدر
 نیچہ یوز تالیفا نلر ندن اکثر یا علوم شتی سے تورکی و فارس سے تصوفانہ اشعار
 بلیغ سے و مدونلر سے وارد و حضرت رسالت پناہک بو حدیث
 شریفیکہ انا ولدت فی زمن الملک العادل حدیث شریفک ترجمہ سندہ
 بر خوش آئندہ سلیس منظوم رسالہ اتمشدر بین العلم اخیل مشکل و مغلق
 تالیفدر نیچہ عالم شرح اتمسندہ عاجز اولشر در وجد مزاجہ یعقوب بک
 ماہان دیار نند رال عثمان جد سے ارطوغزل بک ایلہ معار و مہ کلوب اپتدا
 غازتے سلیمان بک ایلہ قیوداغندہ فرق نفرکسنہ ایلہ صالرد و زوب در یادت
 عبورایدوب اپتدا ایپ صلا شہر فوج ایدن بونلر در لاپ سیکہ اسکہ
 باشندہ کی جامع و از نینقدہ یعقوب اجہ جامع بونلر کدر خالاط شریفلر ایلہ
 تولیلر سے بو حقیر کدر بعد سنہ تاریخندہ ہمای محرقدن شہر معینسارہ
 مرحوم اولوب چای باشے مزارستانند مدفوندر المولانا سنا و عبدالہلے
 علانیہ لیدر علم لغتہ بحر معانیدر نیچہ زیا رتکام دخی ایلدک
- 20
 اما بوقدر ایلہ اکھفا ایتدک رحمة اللہ علیہم اجمعین بعد بو شہرک اعیانیلہ و مولای
 و شیخ الاسلامی محمود افندے و یکچر سے سردار قصاب زادہ بکر اغایلہ
 وغیر سے اجبا و دوستان ایلہ و ذالشوب بو شہر دن عرب طرفہ بانلر و بانچہ
 ایچرہ کیدوب و نہرکد و ستے بو صحر ایچرہ انلر ہمز ایلہ کوچیلہ عبورایدوب
 قرینخوس ایکی یوز اولی و برجامعلی مسلمان قریب ہی وزعامتدر اندت

- 1 ینه بجانب غزبه مبارپ داغلو و بللس و یوللا اشوب سکن ساعتی رنج عناوشدت
 حارچک ~~اورغی~~ ~~قید فاملکه تک بنا سیدرسنه تارینخنده~~
 اورخان غازنه همیدر بدست پاشا کواهیته ایالتنده خداوندکار
- 5 سبغای خاکنده پاشا خاصی اولوپ و یواذ اشی حکم حکومت ایدر و یوز الی ایچه
 قضادر ناهیجی قرار و کتخدایری و سرداری واردر اما معنیسی
 و نقیبی یوقدر اما سنه تارینخنده ایلاس پاشا سلطان مراد اربعه عاصی اولوپ
 حقیردن اولوجه هشیره مزانک نام زاننده ایکن عاصی اولیجه پدر هشیره مزی
 و رمده تردد ایدوب عناد مخالفت ایدنجه همان الیز پاشا معنیسا شهر نندن الی
- 10 بیراق سکیان و صاریمه حشرات ایله امامن و اعیان ولایت علمالرن و کتخدا سن الغار
 ایله کوتاهیته یه کوندر و علی الغفله خانه مزبصد و رب پدر بانه فرار ایدوب اولوب
 ساعت هشیره جمله جوا هر جهاز یله الوپ هشیره ~~بکر~~ ایله کتروپ صندقلی
 صغر اسنده کی چغلا کزدن یدی بیک قیون و اوچوز قو کونلی قصر اوقات و غیرتی
 حیوانا تارسته علی طریق البها از غضب الوپ معنیسیه کتروپ هشیره مز نامزادی
 ایکن منکوحه سی اولوپ الیز پاشانک کوندن کونه عصیان طغیان ایشکاره
- 15 اولوپ استانه طره فندن و غیرسته ایالتلردن اوزرینه عسکر بی پایان ایله کوچوک
 احمد پاشا سردار تعیین اولیجه معنیساده قراری فراره مبدل اولوپ جمله عسکر یله
 و هشیره مز ایله بو برعنه ده مختصن اولیجه پدر جمله تعلقات ایله کوتاهیته
 شهر نندن هجرت ایدوب خانه مزبسه سلطان شعر اقر با من فراق افندی و روپ
 جمله مز بوز سده ایته بک محله سنده کی خانه مزده مکت ایدوب پدر یز حقیرتی
- 20 و محمود نام بربراد ریزدخی الوپ بوز سدن اوچینی کونده اسلامبوله داخل اولوپ
 بیت قدیم مزده مکت ایدوب ارستی پدر سلطان مراده بولشوب ایلاس
 پاشادن شکایت ایدوب قرقینی کونده ایلاس پاشا بو برعنه ده منهدم اولوپ
 کوچوک احمد پاشا قید بند ایله سلطان مراد حضورینه اوسکارده ایستایوب
 بائجه سنده کتروپ اول محله پدر دخی حضور پادشاهه چیقوب سلطنت
- 25 مراد ایلاس پاشایه بیله ملعون بوقوجه اغاتک قرن زور ایله نیچون الدک دیو
 خطاب ایتدوکن حاشا پادشاهه علی آرزوالمشر اولمر ازن شرعیله نامزاد ایدی
 الدم اشته هجت شرعیتم دیو هجت ابراز اندی همان پدر بی پادشاهه طابع ایکن
 نامزاد ایدک بعده عاصی اولوب واجب القتل اولدک سیر چلین عاصیلر حقتند ایه
 ققطع ذاب القوم الذین ظلموا ای تی نازل اولوب مذاهب اربعه فتوالرسته مضمونجه



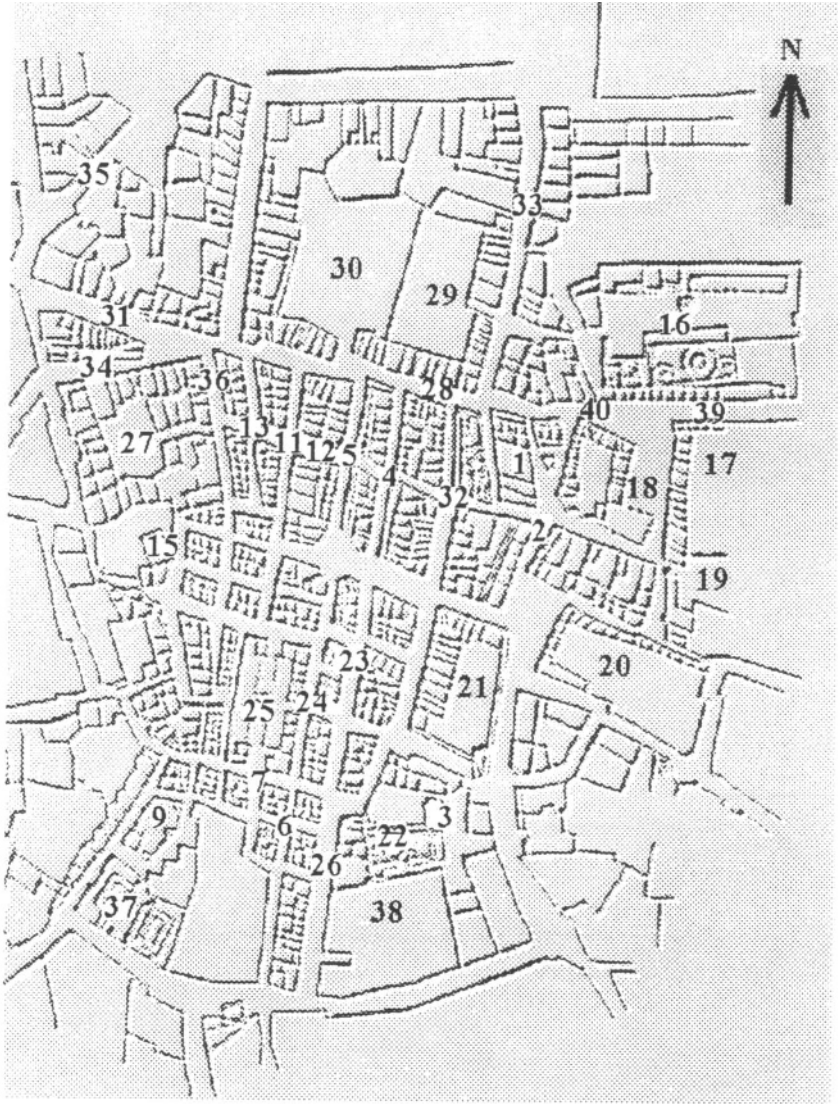
Evliyâ Çelebis Reiseroute von Gördes nach Manisa



Stadtplan von Manisa. Nach: İ. Gökçen, *Manisa Tarihinde Vakıflar ve Hayırlar*, (Hicri 954-1060). İstanbul, 1946.

Hier sind nur die Standorte derjenigen Bauten angegeben, die Evliyā Çelebi erwähnt hat. Den Namen aus der Legende des Plans folgen in Klammern die Bezeichnungen der Bauten bei Evliyā Çelebi.

1. Ulu Cami ve Medrese (Ulu Cāmi^c bzw. Şarhan Beg Cāmi^ci, Medrese-i Şarhan Beg bzw. Fethiyye Medresesi, Ulu Medrese)
2. Eski Mevlevihane (Mevlevî-ḫāne)
3. Alibey Mescidi (Timur Taş oğlu °Alī Beg Cāmi^ci)
4. Çeşnigir Camii (Çāşnigīr Başı Cāmi^ci)
5. İvazpaşa Camii (Çay Başı Cāmi^ci)
6. Hatuniye Camii, Mektebi (Cāmi^c-i Küçük Vālide Sulṭān)
7. Göktaşlı Camii (Küçük Taşlı Cāmi^ci)
8. Sultan Camii, Medresesi, İmareti, Mektebi, Darüşşifası ve Hamamı (Sulṭāniyye Cāmi^ci, Sulṭāniyye Dār-ı şifası, Sulṭāniyye °İmāreti, Sulṭāniyye Medreseleri, Sulṭān Ḥammāmı)
9. İbrahim Çelebi Camii (İbrāhim Çelebi Cāmi^ci)
10. Hüsrevağa Camii ve Hamamı (Ḥusrev Ağa Cāmi^ci)
11. Lalapaşa Camii (Lālā Paşa Cāmi^ci)
12. Alaybey Camii ve Mektebi (Alay Begi Mescidi)
13. Dilşikār Camii ve Hamamı (Dil-güşā Ḥānum Cāmi^ci)
14. Revaksultan Türbesi (Revāk Sulṭān)
15. Seyyidhoca Mescidi (Seyyid İbrāhīm Sulṭān?)
16. Muradiye Camii, İmareti ve Medresesi (Sulṭān Murād-ı şāliṣ Cāmi^ci, Sulṭān Murād °İmāreti, Medrese-i Murādiyye)
17. Aynalı Camii ve Türbesi (°Ayn °Alī Sulṭān Cāmi^ci, °Ayn °Alī Medresesi)
18. Serabat Camii (Serābād Cāmi^ci)
19. Yirmiiki Sultanlar Türbesi (Ziyāret-gāh-ı Şehzādegān)
20. Eski Bedesten (Eski Bezāsten)
21. Saruhanbey Bey Türbesi (Şarhan Beg Sulṭān)
22. Velioğlu Camii (Velī oğlu Cāmi^ci)
23. Küçük İkilüleli Camii (İki Lüleli Cāmi^ci)
24. Hâkî Baba Mescidi (Ḥākī Baba Cāmi^ci)
25. Attarece Camii (Ece Cāmi^ci)
26. Hamzababa Camii (Ḥamza Efendi Cāmi^ci)
27. Sinanbey Medresesi (Medrese-i Sinān Beg)
28. Saray bahçesi (Ḥünkār Bāğçesi)
29. Halkevi-Saat Kulesi (hier stand nach Evliyā Çelebi: *çār-güşe bir binā-yı metīn* „ein viereckiges, mächtiges Bauwerk“, nämlich die ehemalige Residenz).



Markt von Manisa vor dem Brand von 1922.
Nach: Ç. Uluçay, *XVII inci Yüz Yılda Manisa'da Ziraat, Ticaret ve Esnaf Teşkilâtı*. İstanbul 1942.

1. Buğday Çarşısı
2. Misçiler Sokağı
3. Çeşnigir Kütüphanesi
4. Mutaflar içi
5. Kavaflar Sokağı
6. İplik Pazarı
7. Bit Pazarı
8. Alaca Hamam
9. Kömür Loncası
10. Kuyumcular
11. Dökümcüler
12. Tenekeçiler
13. Paçacılar
14. Saraçlar
15. Taşçılar
16. Hatuniye Camii
17. Kurşunlu Han
18. At Pazarı
19. Keresteci Hanı
20. Tahte'l-kale Hamamı
21. Kilim Hanı
22. Çeşnigir Camii
23. Bezzazlar Sokağı
24. Yahudi Çarşısı
25. Bedesten
26. Dikiciler Sokağı
27. Boyahane
28. Uzun Çarşı Caddesi
29. Yemiş Hanı
30. Yeni Han
31. Balık Pazarı
32. Altın Pazarı
33. Yukarı Semerciler
34. Şekerciler
35. Arabacılar
36. Boyahane Sokağı
37. Müsellim Camii
38. Hacı Osman Hanı
39. Demirciler
40. Bal Pazarı

EVLIYA ÇELEBI'S BOOK OF TRAVELS

Edited by Klaus Kreiser

2. Dankoff, R. (ed.) *Evlīya Çelebi in Bīlīs*. The Relevant Section of the Seyahatname. 1990. ISBN 90 04 09242 0
3. Buğday, K.M. *Evlīyā Çelebi Anatolienreise*. Aus dem Dritten Band des *Seyāhatnāme*. Edition, Übersetzung und Kommentar. 1996. ISBN 90 04 10445 3
4. Tezcan, N. *Manisa nach Evlīyā Çelebi*. Aus dem Neunten Band des *Seyāhat-nāme*. Übersetzung und Kommentar. 1999. ISBN 90 04 11485 8